叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 马克·卢瑟福自传，(the Autobiography Of Mark Rutherford,) 000001

2. 马克·卢瑟福自传，(the Autobiography Of Mark Rutherford,) 000002

3. 马克·卢瑟福自传，(the Autobiography Of Mark Rutherford,) 000003

4. 马克·卢瑟福自传，(the Autobiography Of Mark Rutherford,) 000004

5. 马克·卢瑟福自传，(the Autobiography Of Mark Rutherford,) 000005

6. 马克·卢瑟福自传，(the Autobiography Of Mark Rutherford,) 000006

7. 马克·卢瑟福自传，(the Autobiography Of Mark Rutherford,) 000007

8. 马克·卢瑟福自传，(the Autobiography Of Mark Rutherford,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马克·卢瑟福自传，(The Autobiography of Mark Rutherford,)
第1/8页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1913 Hodder and Stoughton edition by David Price , email
转录 从 这 - 霍德 和 斯托顿 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1913年Hodder and Stoughton出版社的版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

---

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [ɒv; əv]
AUTOBIOGRAPHY OF
自传 的

自传

[mɑːk] ['rʌðəfəd]
MARK RUTHERFORD
标记 卢瑟福

马克·卢瑟福

['edɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend]
EDITED BY HIS FRIEND
编辑 经过 他的 朋友

由他的朋友编辑

['ruːbən] ['ʃæpˌkɑːt]
REUBEN SHAPCOTT
鲁本 沙普科特

鲁本·沙普科特

['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] [njuː] [jɔːk] [tə'rɒntəʊ]
LONDON NEW YORK TORONTO
伦敦 新的 约克 多伦多

伦敦 纽约 多伦多

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]
p . ii
p . 二、

第 2 页

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

Childhood13
Childhood13
Childhood13

童年13

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

Preparation33
Preparation33
Preparation33

准备33

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['wɔːtə(r)] Lane57
Water **Lane57**
水 Lane57

水巷57

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['edwəd] ['gɪbən] Mardon84
Edward **Gibbon** **Mardon84**
爱德华 长臂猿 Mardon84

爱德华·吉本·马登84

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[mɪs] Arbour107
Miss **Arbour107**
错过 Arbour107

Arbour107小姐

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['elən] [ænd; ənd] Mary138
Ellen and Mary138
艾伦 和 Mary138

艾伦和玛丽138

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

Emancipation173
Emancipation173
Emancipation173

解放173

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['prəʊgres] [ɪn] Emancipation194
Progress in Emancipation194
进步 在 Emancipation194

解放的进展194

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['ɒksfəd] Street215
Oxford Street215
牛津 Street215

牛津街215号

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
TO THE SECOND EDITION
到 这 第二 版

第二版

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ,
The present edition is a reprint of the first ,
这 展示 版 是 一个 重印 的 这 第一的 ,

当前版本为第一版的重印版。

[wɪð] [kə'rekʃnz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] .
with corrections of several mistakes which had been overlooked .
和 更正 的 一些 错误 哪个 有 到过 被忽视的 .

其中修正了几个之前被忽略的错误。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɒn][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ]

There	is	one	observation	which	I	may	perhaps	be	permitted	to	make	on	re	-	reading
那里	是	一	观察	哪个	我	可能	也许	是	允许	到	制作	在	关于	-	阅读

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ðɪs] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .

after	some	years	this	autobiography	.
后	一些	年	这	自传	.

时隔数年重读这本自传，我或许可以提出一点看法。

['rʌðəfəd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf] ,

Rutherford	,	at	any	rate	in	his	earlier	life	,
卢瑟福	,	在	任何	速度	在	他的	早些时候	生活	,

至少在拉瑟福德早年生活中是这样。

[wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [θɔːts]

was	an	example	of	the	danger	and	the	folly	of	cultivating	thoughts
曾是	一个	例子	的	这	危险	和	这	蠢事	的	耕作	想法

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [bʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['iːkwəl] ,

and	reading	books	to	which	he	was	not	equal	,
和	阅读	图书	到	哪个	他	曾是	不是	平等的	,

这正体现了钻研自己无法企及的思想和阅读自己无法理解的书籍所带来的危险和愚蠢。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ləʊnli] .

and	which	tend	to	make	a	man	lonely	.
和	哪个	趋向	到	制作	一个	男人	孤独	.

这往往会使男人感到孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ɪg'zɔːltɪd] ['sʌbdʒɪkts]

It	is	all	very	well	that	remarkable	persons	should	occupy	themselves	with	exalted	subjects
它	是	全部	非常	出色地	那	卓越	人	应该	占据	他们自己	和	崇高	主题

,

,

,

杰出的人从事崇高的事工固然很好，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rəʊd] [wɪtʃ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][hjuː'mænəti] [tredz] ;

which	are	out	of	the	ordinary	road	which	ordinary	humanity	treads	;
哪个	是	出去	的	这	普通的	路	哪个	普通的	人类	踏板	;

这些道路与普通人所走的寻常道路截然不同；

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ɪf]

but	we	who	are	not	remarkable	make	a	very	great	mistake	if
但	我们	WHO	是	不是	卓越	制作	一个	非常	伟大的	错误	如果

但我们这些平凡人却犯了一个非常大的错误

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .

we	have	anything	to	do	with	them	.
我们	有	任何事物	到	做	和	他们	.

我们和他们没有任何关系。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['ævərɪdʒ] [men] [ænd; ənd]

If	we	wish	to	be	happy	,	and	have	to	live	with	average	men	and
如果	我们	希望	到	是	快乐的	,	和	有	到	居住	和	平均的	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

如果我们想要幸福，却不得不与普通男女生活在一起，

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

as	most	of	us	have	to	live	,
作为	最多	的	我们	有	到	居住	,

就像我们大多数人不得不生活的那样，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [kən'sɜːn] ['ævərɪdʒ] [men]

we	must	learn	to	take	an	interest	in	the	topics	which	concern	average	men
我们	必须	学习	到	拿	一个	兴趣	在	这	主题	哪个	忧虑	平均的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

我们必须学会对普通男女关心的话题产生兴趣。

[wiː; wi] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .

We	think	too	much	of	ourselves	.
我们	思考	也	很多	的	我们自己	.

我们太高估自己了。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənts] ['pleʒə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də]

We	ought	not	to	sacrifice	a	single	moment's	pleasure	in	our	attempt	to	do
我们	应该	不是	到	牺牲	一个	单身的	瞬间	乐趣	在	我们的	试图	到	做

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

something	which	is	too	big	for	us	,
某物	哪个	是	也	大的	为了	我们	,

我们不应该为了尝试去做一件超出我们能力范围的事情而牺牲哪怕一刻的快乐。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'tempt] [wɒt] [ɪz] [tuː] [bɪg]

and	as	a	rule	,	men	and	women	are	always	attempting	what	is	too	big
和	作为	一个	规则	,	男人	和	女性	是	总是	尝试	什么	是	也	大的

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

通常来说，男人和女人总是试图去做超出他们能力范围的事情。

[tuː; tə] ['naɪnti] - [naɪn] [jʌŋ] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

To	ninety	-	nine	young	men	out	of	a	hundred	,
到	九十	-	九	年轻的	男人	出去	的	一个	百	,

一百个年轻人中有九十九个，

[ɔː(r)] [pə'hæps] ['naɪnti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

or	perhaps	ninety	-	nine	thousand	nine	hundred	and	ninety	-	nine	out	of	a
或者	也许	九十	-	九	千	九	百	和	九十	-	九	出去	的	一个

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

hundred	thousand	,
百	千	,

或者可能是十万分之九万九千九百九十九，

[ðə; ði] ['həʊlsəm] ['helθi] ['dɒktrɪn] [ɪz] , “ [doʊnt]['bɒðə(r)] [jɔː'selvz] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [juː; jʊ] ;

the	wholesome	healthy	doctrine	is	,	“	Don't	bother	yourselves	with	what	is	beyond	you	;
这	健康	健康	教义	是	,	“	不	打扰	你们自己	和	什么	是	超过	你	;

健康的教诲是：“不要为自己无法做到的事而烦恼；

[traɪ][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [swiːt] , [kliːn] , ['həʊlsəm] [laɪf] , [kiːp] [jɔː'selvz] [ɪn] [helθ] [ə'bʌv]

try	to	lead	a	sweet	,	clean	,	wholesome	life	,	keep	yourselves	in	health	above
尝试	到	带领	一个	甜的	,	干净的	,	健康	生活	,	保持	你们自己	在	健康	多于

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

努力过上甜蜜、洁净、健康的生活，把健康放在首位。

[stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɪz] [dʌn] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ]

stick **to** **your** **work** **,** **and** **when** **your** **day** **is** **done** **amuse** **and** **refresh**

戳 到 你的 工作 , 和 什么时候 你的 天 是 完毕 娱乐 和 刷新

[jɔː'selvz] .

yourselves **.**

你们自己 .

专心工作，一天结束后再放松娱乐，让自己精神焕发。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

" **It** **is** **not** **only** **a** **duty** **to** **ourselves** **,**

" 它 是 不是 仅有的 一个 责任 到 我们自己 ,

“这不仅是我们自己的责任，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə]['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɔːs] .

but **it** **is** **a** **duty** **to** **others** **to** **take** **this** **course** **.**

但 它 是 一个 责任 到 其他的 到 拿 这 课程 .

但参加这个课程是对他人的责任。

[greɪt] [men] [duː; də][ðə; ðɪ] [wɜːld] [mʌtʃ] [gʊd] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt]

Great **men** **do** **the** **world** **much** **good** **,** **but** **not** **without**

伟大的 男人 做 这 世界 很多 好的 , 但 不是 没有

伟人为世界做出了很多贡献，但这并非没有原因。

[piː] . [faɪv]

p **.** **5**

p . 5

第5页

[sʌm; səm] [hɑːm] ,

some **harm** **,**

一些 伤害 ,

一些伤害，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] [driːmz] [ɪf]

and **we** **have** **no** **business** **to** **be** **troubling** **ourselves** **with** **their** **dreams** **if**

和 我们 有 不 商业 到 是 令人不安的 我们自己 和 他们的 梦境 如果

[wiː; wi][hæv; həv] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [laɪ]['nɪərə(r)] [həʊm] [ə'mʌŋst] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [driːmz]

we **have** **duties** **which** **lie** **nearer** **home** **amongst** **persons** **to** **whom** **these** **dreams**

我们 有 职责 哪个 说谎 更近 家 在 人 到 谁 这些 梦境

[ɑː(r); ə(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

are **incomprehensible** **.**

是 难以理解 .

如果我们有更重要的职责去关注那些无法理解他们梦想的人，我们就没有理由去操心他们的梦想。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [gəʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pəʊətri][ɔː(r)][hɪz; ɪz]

Many **a** **man** **goes** **into** **his** **study** **,** **shuts** **himself** **up** **with** **his** **poetry** **or** **his**

许多 一个 男人 去 进入 他的 学习 , 关闭 他自己 向上 和 他的 诗 或者 他的

[saɪ'kɒlədʒi] ,

psychology **,**

心理学 ,

许多男人走进书房，把自己关起来，沉浸在诗歌或心理学研究中。

['kɒmz] [aʊt] , [hɑːf] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] ,

comes **out** **,** **half** **understanding** **what** **he** **has** **read** **,**

来 出去 , 一半 理解 什么 他 有 读 ,

他走了出来，对读到的内容只理解了一半。

[ɪz] ['mɪzrəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kænɒt] [faɪnd] ['enibɒdi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

is **miserable** **because** **he** **cannot** **find** **anybody** **with** **whom** **he** **can** **talk** **about** **it** **,**

是 悲惨的 因为 他 不能 寻找 任何人 和 谁 他 能 讲话 关于 它 ,

他很痛苦，因为他找不到人倾诉。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪn] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əb'teɪnd]

and	misses	altogether	the	far	more	genuine	joy	which	he	could	have	obtained
和	错过	共	这	远的	更多的	真的	喜悦	哪个	他	可以	有	获得

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel]

from	a	game	with	his	children	or	listening	to	what	his	wife	had	to	tell
从	一个	游戏	和	他的	孩子们	或者	聆听	到	什么	他的	妻子	有	到	告诉

[hɪm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] .

him	about	her	neighbours	.
他	关于	她	邻居	.

他完全错过了与孩子们一起玩耍或聆听妻子讲述邻居的故事所能获得的更加真切的快乐。

“ [lɔː(r)] , [mɪs] , [juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['bɒnɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	Lor	,	miss	,	you	haven't	looked	at	your	new	bonnet	to	-	day	,
“	洛尔	,	错过	,	你	还没有	看起来	在	你的	新的	引擎盖	到	-	天	,

“洛尔小姐，您今天还没看过您的新帽子呢。”

” [sed] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [gɜːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

”	said	a	servant	girl	to	her	young	mistress	.
”	说	一个	仆人	女孩	到	她	年轻的	情妇	.

“一个女仆对她的年轻女主人说道。”

“ [nəʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

“	No	,	why	should	I	?
“	不	,	为什么	应该	我	?

“不，我为什么要这么做？”

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] . ”

I	did	not	want	to	go	out	.	”
我	做过	不是	想	到	去	出去	.	”

我不想出门。

“ [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

“	Oh	,	how	can	you	?
“	哦	,	如何	能	你	?

“哦，你怎么能这样？”

[waɪ] , [aɪ] [get] [maɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] .

why	,	I	get	mine	out	and	look	at	it	every	night	.
为什么	,	我	得到	矿	出去	和	看	在	它	每一个	夜晚	.

为什么呢？我每天晚上都会拿出来看。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tʃiːp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri]

”	She	was	happy	for	a	whole	fortnight	with	a	happiness	cheap	at	a	very
”	她	曾是	快乐的	为了	一个	所有的	两星期	和	一个	幸福	便宜的	在	一个	非常

[haɪ] [praɪs] .

high	price	.
高的	价格	.

“她快乐了整整两周，但这种快乐代价却很低廉。”

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ðæt] [seɪm] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['veri] ['kɔːstɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [blɒk] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

That	same	young	mistress	was	very	caustic	upon	the	women	who	block	the	pavement
那	相同的	年轻的	情妇	曾是	非常	腐蚀性物质	之上	这	女性	WHO	堵塞	这	路面

[ˌaʊt'saɪd] ['dreɪpəz] - [ʃɒps] ,

outside	drapers	'	shops	,
外部	窗帘	-	商店	,

那位年轻的女主人对那些堵塞布料店外人行道的妇女们非常刻薄。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .

but	surely	she	was	unjust	.
但	一定	她	曾是	不公正	.

但她肯定是不公正的。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [ʌn'kɒnʃəs] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn'tensli] [ænd; ənd][məʊst]

They	always	seem	unconscious	,	to	be	enjoying	themselves	intensely	and	most
他们	总是	似乎	无意识	,	到	是	享受	他们自己	强烈地	和	最多

['ɪnəsntli] ,

innocently	,
天真地	,

他们似乎总是浑然不觉，全然天真地享受着彼此的陪伴。

[mɔ:(r)][səʊ] ['prɒbəbli] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔ:diəns] [æt; ət][ə; eɪ] ['wa:gnə] ['kɒnsət] .

more	so	probably	than	an	audience	at	a	Wagner	concert	.
更多的	所以	大概	比	一个	观众	在	一个	瓦格纳	音乐会	.

可能比瓦格纳音乐会的观众还要强烈。

['meni] [p'ɜ:sənz] [wɪð] [rɪ'faɪnd] [maɪndz][ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə] [dɪ'pri:ʃieɪt] ['hæpinəs] ,

Many	persons	with	refined	minds	are	apt	to	depreciate	happiness	,
许多	人	和	精制	思想	是	易于	到	贬值	幸福	,

许多心智高尚的人往往会贬低幸福。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [ləʊ] [taɪp] .

especially	if	it	is	of	“	a	low	type	.
尤其	如果	它	是	的	“	一个	低的	类型	.

尤其是如果是“低级”类型的话。

” ['brɔ:dli] ['spi:kɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] , [ænd; ənd] [ləʊ] [ɔ:(r)] [haɪ] ,

”	Broadly	speaking	,	it	is	the	one	thing	worth	having	,	and	low	or	high	,
”	总体而言	请讲	,	它	是	这	一	事物	值得	拥有	,	和	低的	或者	高的	,

总的来说，它是唯一值得拥有的东西，无论高低贵贱。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nəʊ] ['mɪstʃɪf] , [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]['spɪrɪtʃuəl] ['mɪzəri] .

if	it	does	no	mischief	,	is	better	than	the	most	spiritual	misery	.
如果	它	做	不	恶作剧	,	是	更好的	比	这	最多	精神	苦难	.

只要不造成任何危害，就胜过最深重的精神痛苦。

[ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ɔ:l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Metaphysics	and	theology	,	including	all	speculations	on	the	why	and	the
形而上学	和	神学	,	包括	全部	猜测	在	这	为什么	和	这

['weəfɔ:(r)] , ['ɒptɪmɪzəm] ,

wherefore	,	optimism	,
因此	,	乐观	,

形而上学和神学，包括所有关于为什么和何在的推测，乐观主义，

['pesɪmɪzəm] , ['fri:dəm] , [nə'sesəti] , [kɔ:'zæləti] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)]

pessimism	,	freedom	,	necessity	,	causality	,	and	so	forth	,	are	not	only	for
悲观主义	,	自由	,	必要性	,	因果关系	,	和	所以	前进	,	是	不是	仅有的	为了

[ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [lɒs] [ɒv; əv][taɪm] ,

the	most	part	loss	of	time	,
这	最多	部分	损失	的	时间	,

悲观主义、自由、必然性、因果关系等等，不仅大多是在浪费时间，

[bʌt; bət] ['fri:kwəntli] ['ru:ɪnəs] .

but	frequently	ruinous	.
但	频繁地	毁灭性的	.

但往往会造成毁灭性后果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:s] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

It	is	no	answer	to	say	that	these	things	force	themselves	upon	us	,
它	是	不	回答	到	说	那	这些	事物	力量	他们自己	之上	我们	,

把这些事情归咎于我们，并不能解决问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]

and	that	to	every	question	we	are	bound	to	give	or	try	to	give	an
和	那	到	每一个	问题	我们	是	边界	到	给	或者	尝试	到	给	一个

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

对于每一个问题，我们都必须给出或尝试给出答案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɔːl'ðəʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['kwestʃənz]

It	is	true	,	although	strange	,	that	there	are	multitudes	of	burning	questions
它	是	真的	,	虽然	奇怪的	,	那	那里	是	众多	的	燃烧	问题

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst]

which	we	must
哪个	我们	必须

虽然听起来很奇怪，但确实存在许多亟待解决的问题。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[duː; də]['aʊə(r)] [best] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] , [tuː; tə] [fə'get] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [mɔː(r)]

do	our	best	to	ignore	,	to	forget	their	existence	;	and	it	is	not	more
做	我们的	最好的	到	忽略	,	到	忘记	他们的	存在	;	和	它	是	不是	更多的

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

我们尽力忽略、忘记他们的存在；这其实并不奇怪。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðə(r)][fækts][ɪn] [ðɪs] ['wʌndəfəli] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv]

after	all	,	than	many	other	facts	in	this	wonderfully	mysterious	and	defective
后	全部	,	比	许多	其他	事实	在	这	太棒了	神秘	和	有缺陷的

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['aʊəz] .

existence	of	ours	.
存在	的	我们的	.

毕竟，比我们这个奇妙、神秘又充满缺陷的人生中的许多其他事实都重要。

[wʌn] [fɔːθ] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] - [fɔːθ] [ɪz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['dɑːknəs] ;

One	fourth	of	life	is	intelligible	,	the	other	three	-	fourths	is	unintelligible	darkness	;
一	第四	的	生活	是	可理解的	,	这	其他	三	-	第四部分	是	无法理解	黑暗	;

生命中有四分之一是可理解的，其余四分之三是不可理解的黑暗；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɜːliɪst] ['djuːti][ɪz][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

and	our	earliest	duty	is	to	cultivate	the	habit	of	not	looking	round	the	corner
和	我们的	最早	责任	是	到	培育	这	习惯	的	不是	寻找	圆形的	这	角落

.

:
.

我们首要的任务是培养不去窥探他人隐私的习惯。

“ [gəʊ][ðaɪ] [weɪ] , [iːt] [ðaɪ] [bred] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðaɪ] [waɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [hɑːt] ;

“	Go	thy	way	,	eat	thy	bread	with	joy	,	and	drink	thy	wine	with	a	merry	heart	;
“	去	你的	方式	,	吃	你的	面包	和	喜悦	,	和	喝	你的	葡萄酒	和	一个	欢乐	心	;

“去吧，欢欢喜喜地吃你的饼，快乐地喝你的酒；

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [hæθ] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [ðaɪ] [wɜːks] .

for	God	hath	already	accepted	thy	works	.
为了	上帝	有	已经	公认	你的	作品	.

因为神已经悦纳了你的作为。

[let] [ðaɪ] ['gɑːmənts] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [waɪt] , [ænd; ənd] [let] [nɒt] [ðaɪ] [hed] [læk] ['ɔɪntmənt] .

Let	thy	garments	be	always	white	,	and	let	not	thy	head	lack	ointment	.
让	你的	服装	是	总是	白色的	,	和	让	不是	你的	头	缺少	软膏	.

你的衣服要常常洁白，你的头上不可缺少香膏。

[lɪv; laɪv] ['dʒɔɪfəli] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['vænəti]

Live	joyfully	with	the	wife	whom	thou	lovest	all	the	days	of	the	life	of	thy	vanity
居住	欣喜地	和	这	妻子	谁	你	最爱	全部	这	天	的	这	生活	的	你的	虚荣

,

,

,

在你虚荣的一生中，与你所爱的妻子快乐地生活吧。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['vænəti] :

which	He	hath	given	thee	under	the	sun	,	all	the	days	of	thy	vanity	:
哪个	他	有	给定	你	在下面	这	太阳	,	全部	这	天	的	你的	虚荣	:

祂在日光之下赐给你的，就是你虚度光阴的日子：

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

for	that	is	thy	portion	in	life	.
为了	那	是	你的	部分	在	生活	.

因为那是你人生应得的份额。

″ [ɑː(r)] . [es] .

″	R	.	S	.
″	拉	.	S	.

“RS

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] ,

This	is	the	night	when	I	must	die	,
这	是	这	夜晚	什么时候	我	必须	死	,

今晚我必须死去。

[ænd; ənd] [greɪt] [oʊ'raɪən] [wɑːkɛθ] [haɪ]

And	great	Orion	walketh	high
和	伟大的	猎户座	行走	高的

伟大的猎户座高高在上

[ɪn] ['saɪlənt] ['glɔːri] [ˌəʊvə'hed] :

In	silent	glory	overhead	:
在	沉默的	荣耀	开销	:

在寂静的荣耀中：

[hiːl] [set] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] .

He'll	set	just	after	I	am	dead	.
地狱	放	只是	后	我	是	死的	.

他会在我死后不久就安顿下来。

[ə; eɪ] [wiːk] [ðɪs] [naɪt] , [aɪm] [ɪn] [maɪ] [greɪv] :

A	week	this	night	,	I'm	in	my	grave	:
一个	星期	这	夜晚	,	我是	在	我的	严重	:

一周后的今晚，我将长眠地下：

[oʊ'raɪən] [wɑːkɛθ] ['or] [ðə; ði] [weɪv] :

Orion	walketh	o'er	the	wave	:
猎户座	行走	超过	这	海浪	:

猎户座行走在波浪之上：

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [dæmp] [ɜːθ] [ai][laɪ] ,

Down	in	the	dark	damp	earth	I	lie	,
向下	在	这	黑暗的	潮湿	地球	我	说谎	,

我躺在黑暗潮湿的泥土里，

[waɪl] [hiː; hi] [dʌθ] [mɑːtʃ] [ɪn]['mædʒəsti] .

While	he	doth	march	in	majesty	.
尽管	他	确实	行进	在	威严	.

当他威严地行进时。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hens] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] ;

A	few	weeks	hence	and	spring	will	come	;
一个	很少	周	因此	和	春天	将要	来	;

再过几周春天就要来了；

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [braɪt] [ə'reɪ] [pʊt] [ɒn]

The	earth	will	bright	array	put	on
这	地球	将要	明亮的	大批	放	在

地球将亮起灯光。

[ɒv; əv] ['deɪzi] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [braɪt] ,

Of	daisy	and	of	primrose	bright	,
的	雏菊	和	的	报春花	明亮的	,

雏菊和报春花，鲜艳夺目。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [lʌvz] [ðə; ði] [lait] .

And	everything	which	loves	the	light	.
和	一切	哪个	爱	这	光	.

以及所有喜爱光明的事物。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] [wɪl] [seɪ] ,

And	some	one	to	my	child	will	say	,
和	一些	一	到	我的	孩子	将要	说	,

有人会对我的孩子说：

“ [jʊl] [suːn] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ]

“	You'll	soon	forget	that	you	could	play
“	你会	很快	忘记	那	你	可以	玩

你很快就会忘记你曾经可以玩游戏。

['beɪtəʊvən] ; [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ə; eɪ] [streɪn]

Beethoven	;	let	us	hear	a	strain
贝多芬	;	让	我们	听到	一个	拉紧

贝多芬；让我们听一段乐章

[frɒm; frəm] [ðæt] [sləʊ] ['muːvmənt] [wʌns] [ə'gen] .

From	that	slow	movement	once	again	.
从	那	慢的	移动	一次	再次	.

再次从那种缓慢的运动中恢复过来。

” [piː] . -

”	p	.	10
”	p	.	-

[ænd; ənd][səʊ] [ʃɪl] [pleɪ] [ðæt] ['melədi] ,

And	so	she'll	play	that	melody	,
和	所以	壳	玩	那	旋律	,

于是她就会演奏那首旋律。

[waɪl] [ai] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wərmz] [duː; də][laɪ] ;

While	I	among	the	worms	do	lie	;
尽管	我	之中	这	蠕虫	做	说谎	;

当我躺在虫群之中时；

[ded] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ded] ;
Dead **to** **them** **all** **,** **for** **ever** **dead** **;**
死的 到 他们 全部 , 为了 曾经 死的 ;

对他们所有人来说，他们已经死了，永远死了；

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [kleɪ] [dens] [ˌəʊvə'hed] .
The **churchyard** **clay** **dense** **overhead** **.**
这 墓地 黏土 稠密 开销 .

教堂墓地上方是厚厚的黏土。

[ai] [wʌns] [dɪd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [maɪn]
I **once** **did** **think** **there** **might** **be** **mine**
我 一次 做过 思考 那里 可能 是 矿

我曾经也觉得我的那一个可能就在那里。

[wʌn] ['frendʃɪp] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ;
One **friendship** **perfect** **and** **divine** **;**
一 友谊 完美的 和 神圣的 ;

一段完美而神圣的友谊；

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðæt] [driːm] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tɪəz]
that **dream** **dissolved** **in** **tears**
那 梦 溶解 在 眼泪

那梦在泪水中消散了

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] ['kaʊntɪd] ['twenti] [j'iəz] .
Before **I'd** **counted** **twenty** **years** **.**
前 ID 计数 二十 年 .

不知不觉，二十年就过去了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['kɒmənpleɪs] ;
For **I** **was** **ever** **commonplace** **;**
为了 我 曾是 曾经 平凡 ;

因为我一直都很平凡；

[ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [treɪs] ;
Of **genius** **never** **had** **a** **trace** **;**
的 天才 绝不 有 一个 痕迹 ;

天才的影子从未出现过；

[maɪ] [θɔːts] [ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] ['nevə(r)] [fed] ,
My **thoughts** **the** **world** **have** **never** **fed** **,**
我的 想法 这 世界 有 绝不 美联储 ,

我那些不为人知的想法，

[mɪə(r)] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [lɑːst] [riːd] .
Mere **echoes** **of** **the** **book** **last** **read** **.**
仅仅 回声 的 这 书 最后的 读 .

只不过是上次读那本书的回声而已。

[ðəʊz] [huːm] [ai] [njuː] [ai] ['kænɒt] [bleɪm] :
Those **whom** **I** **knew** **I** **cannot** **blame** **:**
那些 谁 我 知道 我 不能 责备 :

那些我认识的人，我不能责怪他们：

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] :
If **they** **are** **cold** **,** **I** **am** **the** **same** **:**
如果 他们 是 寒冷的 , 我 是 这 相同的 :

如果他们觉得冷，我也一样：

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['evə(r)] [ʃəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

How	could	they	ever	show	to	me
如何	可以	他们	曾经	展示	到	我

他们怎么可能向我展示呢?

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] ?

More	than	a	common	courtesy	?
更多的	比	一个	常见的	礼貌	?

不仅仅是基本的礼貌?

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [diːd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dʌn] ;

There	is	no	deed	which	I	have	done	;
那里	是	不	契据	哪个	我	有	完毕	;

我没有做过任何事;

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lʌv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [wʌn] ,

There	is	no	love	which	I	have	won	,
那里	是	不	爱	哪个	我	有	韩元	,

我没有赢得过任何爱情。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [griːv]

To	make	them	for	a	moment	grieve
到	制作	他们	为了	一个	片刻	悲伤

让他们悲伤片刻

[ðæt] [ai] [ðɪs] [naɪt] [ðeə(r)] [ɜːθ] [mʌst; məst] [liːv] .

That	I	this	night	their	earth	must	leave	.
那	我	这	夜晚	他们的	地球	必须	离开	.

今夜，我必须离开这片土地。

[ðʌs] , ['məʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,

Thus	,	moaning	at	the	break	of	day	,
因此	,	呻吟	在	这	休息	的	天	,

于是，在黎明破晓时分，发出呻吟声。

[ə; eɪ][mæn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['deθbed] [leɪ] ;

A	man	upon	his	deathbed	lay	;
一个	男人	之上	他的	临终	躺	;

一名男子躺在病床上，奄奄一息。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] ;

A	moment	more	and	all	was	still	;
一个	片刻	更多的	和	全部	曾是	仍然	;

片刻之后，一切都静止了;

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [keɪm] ['or] [ðə; ði] [hɪl] .

The	Morning	Star	came	o'er	the	hill	.
这	早晨	星星	来了	超过	这	爬坡道	.

晨星划过山头。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	when	the	dawn	lay	on	his	face	,
但	什么时候	这	黎明	躺	在	他的	脸	,

但当晨曦洒在他的脸上时，

[ˌaɪ 'tiː]['kɪnd(ə)ld][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [greɪs] ;

It	kindled	an	immortal	grace	;
它	点燃	一个	不朽	优雅	;

它点燃了不朽的恩典;

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [deθ] [ðæt] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn]

As	if	in	death	that	Life	were	shown
作为	如果	在	死亡	那	生活	是	所示

仿佛在死亡中，生命得以显现。

[wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [əˈləʊn] .

Which	lives	not	in	the	great	alone	.
哪个	生活	不是	在	这	伟大的	独自的	.

它并非独自存在于伟大之中。

[oʊˈraɪən] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west]

Orion	sank	down	in	the	west
猎户座	沉没	向下	在	这	西方

猎户座沉入了西方

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [rest] ;

Just	as	he	sank	into	his	rest	;
只是	作为	他	沉没	进入	他的	休息	;

他刚一入睡；

[aɪ] [kləʊzd] [ɪn] [ˈsɒlətjuːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	closed	in	solitude	his	eyes	,
我	关闭	在	孤独	他的	眼睛	,

我独自一人闭上双眼，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [ˈʌpˌraɪz; ʌpˈraɪz] .

And	watched	him	till	the	sun's	uprise	.
和	观看	他	直到	这	太阳的	起义	.

一直看着他，直到太阳升起。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ˈtʃaɪldhʊd]

CHILDHOOD

童年

童年

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kəmˈplitɪd] [maɪ] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [jɪə(r)] ,

Now	that	I	have	completed	my	autobiography	up	to	the	present	year	,
现在	那	我	有	完全的	我的	自传	向上	到	这	展示	年	,

现在我已经完成了截至今年的自传，

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	sometimes	doubt	whether	it	is	right	to	publish	it	.
我	有时	怀疑	无论	它	是	正确的	到	发布	它	.

我有时会怀疑发表这篇文章是否合适。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeni] [pˈɜːsənz] [wɪl] [seɪ] ,

Of	what	use	is	it	,	many	persons	will	say	,
的	什么	使用	是	它	,	许多	人	将要	说	,

很多人会问，这有什么用呢?

[tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] [ɪz] ['meɪnli] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd]

to	present	to	the	world	what	is	mainly	a	record	of	weaknesses	and
到	展示	到	这	世界	什么	是	主要	一个	记录	的	弱点	和

['feljər] ?

failures	?
失败	?

向世界展示的主要是弱点和失败的记录?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['traɪʌmfs] [tuː; tə] [tel] ;

If	I	had	any	triumphs	to	tell	;
如果	我	有	任何	胜利	到	告诉	;

如果我有什么值得一提的成就;

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['rɪz(ə)n][suːˈpɪərɪə(r)][tuː; tə] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;

if	I	could	show	how	I	had	risen	superior	to	poverty	and	suffering	;
如果	我	可以	展示	如何	我	有	升起	优越的	到	贫困	和	痛苦	;

如果我能证明我是如何摆脱贫困和苦难的;

[ɪf] , [ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɒt'evə(r)] ,

if	,	in	short	,	I	were	a	hero	of	any	kind	whatever	,
如果	,	在	短的	,	我	是	一个	英雄	的	任何	种类	任何	,

简而言之，如果我算得上某种意义上的英雄，

[aɪ] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [maɪ] [sək'ses] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

I	might	perhaps	be	justified	in	communicating	my	success	to	mankind	,
我	可能	也许	是	合理的	在	沟通	我的	成功	到	人类	,

我或许有理由将我的成功告知世人。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	stimulating	them	to	do	as	I	have	done	.
和	刺激性的	他们	到	做	作为	我	有	完毕	.

并激励他们效仿我的做法。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [laɪf] , [pə'plekst] [baɪ] ['meni] ['prɔːbləmz] [aɪ]

But	mine	is	the	tale	of	a	commonplace	life	,	perplexed	by	many	problems	I
但	矿	是	这	故事	的	一个	平凡	生活	,	困惑	经过	许多	问题	我

[hæv; həv]['nevə(r)] [spɒlvd] ;

have	never	solved	;
有	绝不	已解决	;

但我的故事讲述的是一个平凡的生活，其中充满了许多我从未解决过的问题;

[dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [səː'maʊnt] ;

disturbed	by	many	difficulties	I	have	never	surmounted	;
不安	经过	许多	困难	我	有	绝不	克服	;

我曾被许多我从未克服的困难所困扰;

[ænd; ənd] ['blɒtɪd] [baɪ][ɪg'nəʊb(ə)l] [kən'seʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'gret] .

and	blotted	by	ignoble	concessions	which	are	a	constant	regret	.
和	印迹	经过	卑鄙的	让步	哪个	是	一个	持续的	后悔	.

并因卑鄙的让步而蒙上阴影，这令他一直感到后悔。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [rɪ'meɪn] .

I	have	decided	,	however	,	to	let	the	manuscript	remain	.
我	有	决定	,	然而	,	到	让	这	手稿	保持	.

但我决定保留这份手稿。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	destroy	it	,	although	I	will	not	take	the	responsibility	of	printing	it	.
我	将要	不是	破坏	它	,	虽然	我	将要	不是	拿	这	责任	的	印刷	它	.

我不会销毁它，但我不会承担打印它的责任。

['sʌmbədi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [prɪ'zɜːrv] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðeɪ]

Somebody **may** **think** **it** **worth** **preserving** **;** **and** **there** **are** **two** **reasons** **why** **they**

某人 可能 思考 它 值得 保存 ; 和 那里 是 二 原因 为什么 他们

[meɪ] [θɪŋk] [səʊ] ,

may **think** **so** **,**

可能 思考 所以 ,

有人可能认为它值得保存；他们认为它值得保存的原因有两个，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] .

if **there** **are** **no** **others** **.**

如果 那里 是 不 其他的 .

如果没有其他办法。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [hɪ'stɒrɪk] ['vælјuː] ,

In **the** **first** **place** **it** **has** **some** **little** **historic** **value** **,**

在 这 第一的 地方 它 有 一些 小的 历史性 价值 ,

首先，它具有一定的历史价值。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [fiːl] [ɪn'kriːsɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋd] [ɪz] [fɑːst] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ,

for **I** **feel** **increasingly** **that** **the** **race** **to** **which** **I** **belonged** **is** **fast** **passing** **away** **,**

为了 我 感觉 日益 那 这 种族 到 哪个 我 属于 是 快速地 通过 离开 ,

因为我越来越觉得我所属的种族正在迅速消亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ]

and **that** **the** **Dissenting** **minister** **of** **the** **present** **day** **is** **a** **different** **being**

和 那 这 持不同意见 部长 的 这 展示 天 是 一个 不同的 存在

[ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

altogether **from** **the** **Dissenting** **minister** **of** **forty** **years** **ago** **.**

共 从 这 持不同意见 部长 的 四十 年 前 .

而且，如今的非国教部长与四十年前的非国教部长已经完全不同了。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pleɪs] ,

In **the** **next** **place** **,**

在 这 下一个 地方 ,

接下来，

[ai] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [traɪd] [æz; əz]

I **have** **observed** **that** **the** **mere** **knowing** **that** **other** **people** **have** **been** **tried** **as**

我 有 观察到 那 这 仅仅 会心 那 其他 人们 有 到过 尝试 作为

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [traɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

we **have** **been** **tried** **is** **a** **consolation** **to** **us** **,**

我们 有 到过 尝试 是 一个 安慰 到 我们 ,

我发现，仅仅知道其他人也经历过我们所经历的磨难，就能给我们带来安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

and **that** **we** **are** **relieved** **by** **the** **assurance** **that** **our** **sufferings** **are** **not**

和 那 我们 是 松了口气 经过 这 保证 那 我们的 苦难 是 不是

['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliə(r)] ,

special **and** **peculiar** **,**

特别的 和 奇特 ,

我们感到欣慰的是，我们的苦难并非特殊且独一无二。

[bʌt; bət] ['kɒmən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

but **common** **to** **us** **with** **many** **others** **.**

但 常见的 到 我们 和 许多 其他的 .

但我们与许多其他人一样，都拥有同样的特质。

[deθ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['terə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] , [neɪ] ['dʒen(ə)rəli] ,

Death **has** **always** **been** **a** **terror** **to** **me** **,** **and** **at** **times** **,** **nay** **generally** **,**

死亡 有 总是 到过 一个 恐怖 到 我 , 和 在 时代 , 不 一般来说 ,

死亡一直让我感到恐惧，有时，不，应该说通常情况下，我都害怕死亡。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [hæv; həv] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɪn]

religion	**and**	**philosophy**	**have**	**been**	**altogether**	**unavailing**	**to**	**mitigate**	**the**	**terror**	**in**
宗教	和	哲学	有	到过	共	徒劳无功	到	缓解	这	恐怖	在

['eni] [wei] .

any	**way**	**.**
任何	方式	.

宗教和哲学在缓解恐怖主义方面完全无济于事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [deθ] [meɪ]

But	**it**	**has**	**been**	**a**	**comfort**	**to**	**me**	**to**	**reflect**	**that**	**whatever**	**death**	**may**
但	它	有	到过	一个	舒适	到	我	到	反映	那	任何	死亡	可能

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

但令我感到欣慰的是，无论死亡是什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] ; [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɪŋgld] [aʊt] ,

it	**is**	**the**	**inheritance**	**of**	**the**	**whole**	**human**	**race**	**;**	**that**	**I**	**am**	**not**	**singled**	**out**	**,**
它	是	这	遗产	的	这	所有的	人类	种族	;	那	我	是	不是	单身	出去	,

这是全人类的共同遗产；我并非独一无二。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] ['mɪəli] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [wɒt] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]

but	**shall**	**merely**	**have**	**to**	**pass**	**through**	**what**	**the**	**weakest**	**have**	**had**	**to**
但	将	仅仅	有	到	经过	通过	什么	这	最弱	有	有	到

[pɑːs] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

pass	**through**	**before**	**me**	**.**
经过	通过	前	我	.

但我只需经历那些最弱小的人在我之前所经历的一切。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['mælədi] , [wɜːst] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

In	**the**	**worst**	**of**	**maladies**	**,**	**worst**	**at**	**least**	**to**	**me**	**,**	**those**	**which**	**are**
在	这	最差	的	疾病	,	最差	在	至少	到	我	,	那些	哪个	是

[ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l] ,

hypochondriacal	**,**
疑病症	,

在我看来，最糟糕的疾病莫过于疑病症。

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [kæn; kən] ['sɪmpli] [seɪ]

the	**healing**	**effect**	**which**	**is**	**produced**	**by**	**the**	**visit**	**of**	**a**	**friend**	**who**	**can**	**simply**	**say**
这	康复	影响	哪个	是	生产	经过	这	访问	的	一个	朋友	WHO	能	简单地	说

,

,
,

朋友的来访，只需一句简单的问候，就能带来治愈的效果。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɔːl] [ðæt] , ” [ɪz][məʊst] [mɑːkt] .

“	**I**	**have**	**endured**	**all**	**that**	**,**	**”**	**is**	**most**	**marked**	**.**
“	我	有	忍受	全部	那	,	”	是	最多	标记	.

“我忍受了这一切，”这句话最为醒目。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] [huːz] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] [biːn] [laɪk] [maɪn] [meɪ] ,

So	**it**	**is**	**not**	**impossible**	**that**	**some**	**few**	**whose**	**experience**	**has**	**been**	**like**	**mine**	**may**	**,**
所以	它	是	不是	不可能的	那	一些	很少	谁	经验	有	到过	喜欢	矿	可能	,

所以，少数有着和我类似经历的人也可能如此，这并非不可能。

[baɪ][maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm] [ðæt] [sens] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd][səʊ]

by	**my**	**example**	**,**	**be**	**freed**	**from**	**that**	**sense**	**of**	**solitude**	**which**	**they**	**find**	**so**
经过	我的	例子	,	是	自由	从	那	感觉	的	孤独	哪个	他们	寻找	所以

[dɪ'presɪŋ] .

depressing	**.**
沉闷	.

通过我的榜样，让他们摆脱那种令他们感到沮丧的孤独感。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlɪvəpuːl] [ænd; ənd] [ˈmæntʃestə(r)] [ˈreɪlweɪ] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] ,

I	was	born	,	just	before	the	Liverpool	and	Manchester	Railway	was	opened	,
我	曾是	出生	,	只是	前	这	利物浦	和	曼彻斯特	铁路	曾是	打开	,

我出生的时候，利物浦和曼彻斯特铁路还没开通。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkʌntri] [taʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈʃaɪəz] .

in	a	small	country	town	in	one	of	the	Midland	shires	.
在	一个	小的	国家	镇	在	一	的	这	米德兰	郡	.

在米德兰郡的一个小镇上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈsemi] - [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [laɪnz] [ɒv; əv]

It	is	now	semi	-	manufacturing	,	at	the	junction	of	three	or	four	lines	of
它	是	现在	半	-	制造业	,	在	这	交汇处	的	三	或者	四	线条	的

[ˈreɪlweɪ] ,

railway	,
铁路	,

现在这里正处于半工业化生产阶段，位于三四条铁路线的交汇处。

[wɪð] [ˈhɑːdlɪ] [ə; eɪ] [treɪs] [left] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

with	hardly	a	trace	left	of	what	it	was	fifty	years	ago	.
和	几乎	一个	痕迹	左边	的	什么	它	曾是	五十	年	前	.

几乎找不到五十年前的痕迹了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [kən'sistid] [ɒv; əv][wʌn] [lɒŋ] [meɪn] [striːt] ,

It	then	consisted	of	one	long	main	street	,
它	然后	由……组成	的	一	长的	主要的	街道	,

当时它只有一条长长的主街，

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [striːts] [ˈbrɑːntʃɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [raɪt] - [ˈæŋglz] .

with	a	few	other	streets	branching	from	it	at	right	-	angles	.
和	一个	很少	其他	街道	分枝	从	它	在	正确的	-	角度	.

还有几条街道从它呈直角岔出。

[θruː] [ðɪs] [striːt] [ðə; ði][meɪl] - [kəʊtʃ] [ˈrætld] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈwægən] [rəʊld]

Through	this	street	the	mail	-	coach	rattled	at	night	,	and	the	huge	waggon	rolled
通过	这	街道	这	邮件	-	教练	摇晃	在	夜晚	,	和	这	巨大的	车皮	滚动

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

through	it	,
通过	它	,

夜里，邮车在这条街上嘎嘎作响，巨大的货车隆隆驶过。

[drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] [ˈhɔːsɪz] ,

drawn	by	four	horses	,
绘制	经过	四	马匹	,

由四匹马拉着，

[wɪtʃ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈtrævld] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [wɒt]

which	twice	a	week	travelled	to	and	from	London	and	brought	us	what
哪个	两次	一个	星期	旅行	到	和	从	伦敦	和	带来	我们	什么

[wiː; wi] [ˈwɒntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈsɪti] .

we	wanted	from	the	great	and	unknown	city	.
我们	通缉	从	这	伟大的	和	未知	城市	.

它每周两次往返伦敦，为我们带来我们想要的来自这座伟大而又陌生的城市的东西。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmɪd(ə)l] [klɑːs] [ɒv; əv] [wel] -

My	father	and	mother	belonged	to	the	ordinary	English	middle	class	of	well	-
我的	父亲	和	母亲	属于	到	这	普通的	英语	中间	班级	的	出色地	-

[tuː; tə] - [duː; də] [ʃɒp] - ['kiːpərz] .

to	-	do	shop	-	keepers	.
到	-	做	店铺	-	守门员	.

我的父母属于英国普通的中产阶级，是家境殷实的店主。

[maɪ] ['mʌðərz] ['fæməli] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

My	mother's	family	came	from	a	little	distance	,
我的	母亲的	家庭	来了	从	一个	小的	距离	,

我母亲的家人来自较远的地方，

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

but	my	father's	had	lived	in	those	parts	for	centuries	.
但	我的	父亲的	有	居住地	在	那些	部分	为了	几个世纪	.

但我父亲已经在那些地方生活了几个世纪。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['pɜːfɪktli] [wel] [haʊ] ['bɪznəs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kærɪd] [ɒn][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

I	remember	perfectly	well	how	business	used	to	be	carried	on	in	those	days	.
我	记住	完美	出色地	如何	商业	用过的	到	是	携带	在	在	那些	天	.

我清楚地记得那时候的商业运作方式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː]

There	was	absolutely	no	competition	,	and	although	nobody	in	the	town	who
那里	曾是	绝对地	不	竞赛	,	和	虽然	无人	在	这	镇	WHO

[wɒz; wəz][ɪn] [treɪd] [gɒt] [rɪtʃ] ,

was	in	trade	got	rich	,
曾是	在	贸易	得到	富有的	,

完全没有竞争，虽然镇上做生意的人没有一个发了财，

[ɪk'sept] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['bruːə(r)] , ['nɪəli] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [wel] [ɒf] ,

except	the	banker	and	the	brewer	,	nearly	everybody	was	tolerably	well	off	,
除了	这	银行家	和	这	酿酒师	,	几乎	大家	曾是	勉强可以接受	出色地	离开	,

除了银行家和酿酒商之外，几乎每个人都过得相当不错。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [prest] [wɪð] [keə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [sək'sesər] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

and	certainly	not	pressed	with	care	as	their	successors	are	now	.
和	当然	不是	按下	和	关心	作为	他们的	继承人	是	现在	.

而且肯定没有像他们的继任者现在这样受到谨慎对待。

[ðə; ði]['dreɪpə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːkən] [ɪn]['aʊə(r)]['tʃæp(ə)l]

The	draper	,	who	lived	a	little	way	above	us	,	was	a	deacon	in	our	chapel
这	德雷珀	,	WHO	居住地	一个	小的	方式	多于	我们	,	曾是	一个	执事	在	我们的	教堂

,

,

,

那位住在我们楼上不远处的布商，是我们教堂的执事。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɔːk]

and	every	morning	,	soon	after	breakfast	,	he	would	start	off	for	his	walk
和	每一个	早晨	,	很快	后	早餐	,	他	会	开始	离开	为了	他的	走

[ɒv; əv] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] ,

of	about	four	miles	,
的	关于	四	英里	,

每天早晨，早餐后不久，他就会开始步行，全程大约四英里。

['stɒpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

stopping	by	the	way	to	talk	to	his	neighbours	about	the	events	of	the	day	.
停止	经过	这	方式	到	讲话	到	他的	邻居	关于	这	活动	的	这	天	.

他顺路停下来和邻居们聊了聊当天发生的事情。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'gɪn] [wɜːk] .

At	eleven	o'clock	or	thereabouts	he	would	return	and	would	begin	work	.
在	十一	点钟	或者	大约	他	会	返回	和	会	开始	工作	.

大约十一点钟的时候，他会回来开始工作。

['evribɒdi] [tʊk] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] — [bɪ'twi:n] [wʌn][ænd; ənd] [tu:] — [ænd; ənd][æt; ət]

Everybody	took	an	hour	for	dinner	—	between	one	and	two	—	and	at
大家	采取	一个	小时	为了	晚餐	—	之间	一	和	二	—	和	在

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

大家用餐时间大约一个小时——在一点到两点之间——那时，

[ɪ'speʃəli] [ɒn][ə; eɪ][hɒt][dʒʊ'laɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [wɒz; wəz] ['empti] [frɒm; frəm][end][tu:; tə]

especially	on	a	hot	July	afternoon	,	the	High	Street	was	empty	from	end	to
尤其	在	一个	热的	七月	下午	,	这	高的	街道	曾是	空的	从	结尾	到

[end] ,

end	,
结尾	,

尤其是在七月炎热的午后，商业街从头到尾空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [pi:s] [rein] .

and	the	profoundest	peace	reigned	.
和	这	最深邃	和平	统治	.

一片祥和宁静笼罩着大地。

[maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [fɔ:ls]['ɪntu:] [tu:] ['pɔ:ʃənz] , ['ʃɑ:pli] [dɪ'vaɪdɪd] — [wi:k] - [deɪ] [ænd; ənd]

My	life	as	a	child	falls	into	two	portions	,	sharply	divided	—	week	-	day	and
我的	生活	作为	一个	孩子	瀑布	进入	二	部分	,	尖锐地	分割	—	星期	-	天	和

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

我的童年生活分为两个部分，泾渭分明——工作日和星期天。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] - [deɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] ,

During	the	week	-	day	I	went	to	the	public	school	,
期间	这	星期	-	天	我	去	到	这	民众	学校	,

工作日我去公立学校上学，

[weə(r)] [aɪ] ['lɜ:nɪd] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dɪd][ˌem 'i:] [mʌtʃ] [gʊd] .

where	I	learned	little	or	nothing	that	did	me	much	good	.
在哪里	我	学习	小的	或者	没有什么	那	做过	我	很多	好的	.

我在那里几乎没学到任何对我有益的东西。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ,

The	discipline	of	the	school	was	admirable	,
这	纪律	的	这	学校	曾是	令人钦佩的	,

学校的纪律令人钦佩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhed'mɑ:stə(r)] [wɒz; wəz] ['penətreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['lɒfti] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti] ,

and	the	headmaster	was	penetrated	with	a	most	lofty	sense	of	duty	,
和	这	校长	曾是	渗透	和	一个	最多	高远	感觉	的	责任	,

校长身上洋溢着一种崇高的责任感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ɪm'pɜ:fɪkt] .

but	the	methods	of	teaching	were	very	imperfect	.
但	这	方法	的	教学	是	非常	不完善	.

但教学方法非常不完善。

[ɪn] ['lætɪn] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] ['i:tn] ['lætɪn] ['græmə(r)] [tɪl] [wi:; wi] [nju:] ['evri] [wɜ:d]

In	Latin	we	had	to	learn	the	Eton	Latin	Grammar	till	we	knew	every	word
在	拉丁	我们	有	到	学习	这	伊顿公学	拉丁	语法	直到	我们	知道	每一个	单词

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:t] ,

of	it	by	heart	,
的	它	经过	心	,

在学习拉丁语时，我们必须学习伊顿拉丁语语法，直到把每一个单词都背下来。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] ['skeəsli] ['eni] [ˌriːtræns'leɪʃən] [frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː]['lætɪn] .

but	we	did	scarcely	any	retranslation	from	English	into	Latin	.
但	我们	做过	几乎	任何	重译	从	英语	进入	拉丁	.

但我们几乎没有进行任何从英语翻译成拉丁语的工作。

[mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ɒn][ðə; ði][m'ɪəɹəst] ['traɪflz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]

Much	of	our	time	was	wasted	on	the	merest	trifles	,	such	as	learning	to
很多	的	我们的	时间	曾是	浪费	在	这	最	琐事	,	这样的	作为	学习	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

我们把大量时间浪费在了诸如学习写作之类的琐事上，

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [laɪk] ['kɒpəpleɪt] , [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

for	example	,	like	copperplate	,	and	,	still	more	extraordinary	,
为了	例子	,	喜欢	铜版	,	和	,	仍然	更多的	非凡的	,

例如，像铜版体，还有更非凡的，

[ɪn] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn] ['prɪntɪŋ] .

in	copying	the	letters	of	the	alphabet	as	they	are	used	in	printing	.
在	复制	这	信件	的	这	字母	作为	他们	是	用过的	在	印刷	.

按照印刷中使用的字母顺序复制字母。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [hɑːf] - ['hɒlədeɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

But	we	had	two	half	-	holidays	in	the	week	,
但	我们	有	二	一半	-	假期	在	这	星期	,

但我们一周内有两次半天假期，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['hæpɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

which	seem	to	me	now	to	have	been	the	happiest	part	of	my	life	.
哪个	似乎	到	我	现在	到	有	到过	这	最快乐	部分	的	我的	生活	.

现在看来，那似乎是我一生中最快乐的时光。

[ə; eɪ]['rɪvə(r)][ræn] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

A	river	ran	through	the	town	,
一个	河	跑	通过	这	镇	,

一条河流穿城而过，

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌmə(r)] ['wenzdeɪz] [ænd; ənd] ['sætədez] [wiː; wi] ['wɔndə] [ə'lɒŋ] [ɪts] [bæŋks][fɔː(r); fə(r)]

and	on	summer	Wednesdays	and	Saturdays	we	wandered	along	its	banks	for
和	在	夏天	星期三	和	星期六	我们	漫步	沿着	它是	银行	为了

[maɪlz] , [ɔːl'tɜːnətli] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] .

miles	,	alternately	fishing	and	bathing	.
英里	,	交替	钓鱼	和	洗澡	.

夏天的周三和周六，我们会沿着河岸漫步数英里，时而钓鱼，时而游泳。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɪn][dʒuːn] , [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ,

I	remember	whole	afternoons	in	June	,	July	,	and	August	,
我	记住	所有的	下午	在	六月	,	七月	,	和	八月	,

我记得六月、七月和八月的整个下午，

[pɑːst] [hɑːf] - ['neɪkɪd] [ɔː(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] ['splətri] [medəuz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

passed	half	-	naked	or	altogether	naked	in	the	solitary	meadows	and	in	the	water	;
通过了	一半	-	裸	或者	共	裸	在	这	孤	草地	和	在	这	水	;

在人迹罕至的草地上和水中，半裸或全裸地走过；

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [wɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [puːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

I	remember	the	tumbling	weir	with	the	deep	pool	at	the	bottom	in	which	we
我	记住	这	翻滚	堰	和	这	深的	水池	在	这	底部	在	哪个	我们

[daɪvd] ;

dived	;
潜水	;

我记得那座翻滚的堰坝，坝底有一个深水潭，我们曾跳进去玩耍；

[ai] [rɪ'membə(r)] , [tuː] ,

I	remember	,	too	,
我	记住	,	也	,

我也记得。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [swɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [kləʊðz] [ɒn]['aʊə(r)] [hedz]

the	place	where	we	used	to	swim	across	the	river	with	our	clothes	on	our	heads
这	地方	在哪里	我们	用过的	到	游泳	穿过	这	河	和	我们的	衣服	在	我们的	头部

,

,

,

我们以前常常把衣服套在头上游过河的地方，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [brɪdʒ] [nɪə(r)] ,

because	there	was	no	bridge	near	,
因为	那里	曾是	不	桥	靠近	,

因为附近没有桥，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːkwənt] [dɪ'zɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	frequent	disaster	of	a	slip	of	the	braces	in	the	middle	of	the
和	这	频繁	灾难	的	一个	滑	的	这	牙套	在	这	中间	的	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

以及在水中滑落的频繁灾难，

[səʊ] [ðæt] [ʃɜːt] , ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] ,

so	that	shirt	,	jacket	,	and	trousers	were	soaked	,
所以	那	衬衫	,	夹克	,	和	裤子	是	浸泡过	,

所以衬衫、外套和裤子都湿透了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ræg] [ɒn] [juː 'es]

and	we	had	to	lie	on	the	grass	in	the	broiling	sun	without	a	rag	on	us
和	我们	有	到	说谎	在	这	草	在	这	烤制	太阳	没有	一个	抹布	在	我们

[tɪl] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [draɪ] [ə'gen] .

till	everything	was	dry	again	.
直到	一切	曾是	干燥	再次	.

我们不得不躺在烈日下的草地上，身上没有一块布，直到全身都干透为止。

[ɪn] ['wɪntə(r)] ['aʊə(r)] [dʒɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

In	winter	our	joys	were	of	a	different	kind	but	none	the	less	delightful	.
在	冬天	我们的	喜悦	是	的	一个	不同的	种类	但	没有任何	这	较少的	愉快	.

冬天，我们的快乐虽然与夏天不同，但同样令人愉悦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frɒst] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['skeɪtɪŋ] ; [nɒt] [laɪk] ['skeɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [pɒnd] ,

If	it	was	a	frost	,	we	had	skating	;	not	like	skating	on	a	London	pond	,
如果	它	曾是	一个	霜	,	我们	有	溜冰	;	不是	喜欢	溜冰	在	一个	伦敦	池塘	,

如果结霜，我们就可以滑冰；但不是像在伦敦池塘上滑冰那样。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)] [lɒŋ] ['riːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɒks] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɪntə'viːnd] ,

but	over	long	reaches	,	and	if	the	locks	had	not	intervened	,
但	超过	长的	到达	,	和	如果	这	锁	有	不是	介入	,

但航程很长，而且如果没有船闸的干预，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] [ɒn][ðə; ði][aɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stɒpɪdʒ] .

we	might	have	gone	a	day's	journey	on	the	ice	without	a	stoppage	.
我们	可能	有	已消失	一个	天	旅行	在	这	冰	没有	一个	停止	.

我们或许可以在冰上不停歇地走完一天的路程。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [aɪs] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['betə(r)] ,

If	there	was	no	ice	,	we	had	football	,	and	what	was	still	better	,
如果	那里	曾是	不	冰	,	我们	有	足球	,	和	什么	曾是	仍然	更好的	,

如果没有冰场，我们还有足球，那还有什么比这更好的呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][get][ʌp][ə; eɪ] ['stiːplt∫eɪs] — [ɒn] [fʊt] [streɪt] [ə'krɒs] [hed͡ʒ] [ænd; ənd] [dɪt∫] .

we	could	get	up	a	steeplechase	—	on	foot	straight	across	hedge	and	ditch	.
我们	可以	得到	向上	一个	障碍赛	—	在	脚	直的	穿过	对冲	和	沟	.

我们可以参加障碍赛——徒步直接穿过树篱和沟渠。

[ɪn]['ɑːftə(r)] - [j'iəz] , [wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌndən] ,

In	after	-	years	,	when	I	lived	in	London	,
在	后	-	年	, 什么时候		我	居住地	在	伦敦	,

后来几年，当我住在伦敦的时候，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ['t∫ɪldrən] [huː] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn]['gaʊə(r)] [striːt] ,

I	came	to	know	children	who	went	to	school	in	Gower	Street	,
我	来了	到	知道	孩子们	WHO	去	到	学校	在	高尔	街道	,

我认识了一些在戈尔街上学的孩子们，

[ænd; ənd] ['trævld] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [baɪ] ['ɒmnɪbəs] — ['t∫ɪldrən] [huː] [hæd; həd][nəʊ]

and	travelled	backwards	and	forwards	by	omnibus	—	children	who	had	no
和	旅行	向后	和	前进	经过	综合	—	孩子们	WHO	有	不

['ʌðə(r)][ˌriːkri'eɪ∫n; ˌrekri'eɪ∫ən][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌzuːə'lɒd͡ʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

other	recreation	than	an	occasional	visit	to	the	Zoological	Gardens	,
其他	娱乐	比	一个	偶然	访问	到	这	动物学	花园	,

他们乘坐公共马车往返于动物园和动物园之间——除了偶尔去动物园游玩之外，孩子们没有其他娱乐活动。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɒmbə(r)] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə] ['hæmpstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [ɑːnt] ;

or	a	somewhat	sombre	walk	up	to	Hampstead	to	see	their	aunt	;
或者	一个	有些	阴沉	走	向上	到	汉普斯特德	到	看	他们的	阿姨	;

或者心情有些沉重地步行前往汉普斯特德去看望他们的姑妈；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðəʊz]

and	I	have	often	regretted	that	they	never	had	any	experience	of	those
和	我	有	经常	后悔	那	他们	绝不	有	任何	经验	的	那些

['pɜːfɪkt] [pəʊ'etɪk] ['pleʒəz] [wɪt∫] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [in'dʒɔi] [huːz] ['t∫aɪldhʊd] [ɪz] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

perfect	poetic	pleasures	which	the	boy	enjoys	whose	childhood	is	spent	in	the	country	,
完美的	诗意的	快乐	哪个	这	男生	享受	谁	童年	是	花费	在	这	国家	,

我常常感到遗憾，他们从未体验过那些在乡村度过童年的男孩所能享受到的完美诗意乐趣。

[ænd; ənd] [huːz] [həʊm] [ɪz] [ðeə(r)] .

and	whose	home	is	there	.
和	谁	家	是	那里	.

而且他的家就在那里。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] .

A	country	boarding	-	school	is	something	altogether	different	.
一个	国家	登机	-	学校	是	某物	共	不同的	.

乡村寄宿学校则完全不同。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌndez] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˌkɒmpen'seɪ∫(ə)n] [keɪm] .

On	the	Sundays	,	however	,	the	compensation	came	.
在	这	星期日	,	然而	,	这	赔偿	来了	.

然而，到了星期天，补偿就来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] [gluːm] .

It	was	a	season	of	unmixed	gloom	.
它	曾是	一个	季节	的	未混合的	愁云	.

这是一个充满阴郁的季节。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['rɪd͡ʒɪd] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] [ˌɪndɪ'pendənts] ,

My	father	and	mother	were	rigid	Calvinistic	Independents	,
我的	父亲	和	母亲	是	死板的	加尔文主义	独立人士	,

我的父母是严格的加尔文主义独立派教徒，

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [deɪ] [nəʊ]['nju:zpeɪpə(r)][nɔ:(r)] ['eni] [bʊk] [mɔ:(r)]['sekjələ(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌi:væn'dʒelɪkl]

and	on	that	day	no	newspaper	nor	any	book	more	secular	than	the	Evangelical
和	在	那	天	不	报纸	也不	任何	书	更多的	世俗	比	这	福音

[ˌmægə'zi:n] [wɒz; wəz] ['tɒləreɪtɪd] .

Magazine	was	tolerated	.
杂志	曾是	容忍	.

那天，任何比《福音派杂志》更世俗的报纸和书籍都不被容忍。

['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ,

Every	preparation	for	the	Sabbath	had	been	made	on	the	Saturday	,
每一个	准备	为了	这	安息日	有	到过	制成	在	这	周六	,

安息日的一切准备工作都在星期六完成。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ['eni] [wɜ:k] .

to	avoid	as	much	as	possible	any	work	.
到	避免	作为	很多	作为	可能的	任何	工作	.

尽可能避免任何工作。

[ðə; ði] [mi:t] [wɒz; wəz] [kʊkt] [bɪ'fɔ:hænd] ,

The	meat	was	cooked	beforehand	,
这	肉	曾是	煮熟	预先	,

肉是事先煮熟的。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [hɒt] ['dɪnə(r)] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][k'əʊldəst] ['weðə(r)] ;

so	that	we	never	had	a	hot	dinner	even	in	the	coldest	weather	;
所以	那	我们	绝不	有	一个	热的	晚餐	甚至	在	这	最冷	天气	;

所以即使在最寒冷的天气里，我们也吃不到热腾腾的晚餐；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hɒt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪld] ['su:ɪt; 'sju:ɪt] ['pʊdɪŋ] ,

the	only	thing	hot	which	was	permitted	was	a	boiled	suet	pudding	,
这	仅有的	事物	热的	哪个	曾是	允许	曾是	一个	煮沸	羊脂	布丁	,

唯一允许食用的热食是煮牛油布丁。

[wɪtʃ] [kʊkt] [ɪt'self] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]['tʃæp(ə)l] ,

which	cooked	itself	while	we	were	at	chapel	,
哪个	煮熟	本身	尽管	我们	是	在	教堂	,

我们在教堂的时候，它自己就煮熟了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'teɪtəʊz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peəd] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [keɪm] [həʊm] .

and	some	potatoes	which	were	prepared	after	we	came	home	.
和	一些	土豆	哪个	是	准备	后	我们	来了	家	.

还有一些我们回家后做的土豆。

[nɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn]

Not	a	letter	was	opened	unless	it	was	clearly	evident	that	it	was	not	on
不是	一个	信	曾是	打开	除非	它	曾是	清楚地	明显	那	它	曾是	不是	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

除非信件内容明显与公务无关，否则不会拆封。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ði:z] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ɒfəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

and	for	opening	these	an	apology	was	always	offered	that	it	was
和	为了	开幕	这些	一个	道歉	曾是	总是	提供	那	它	曾是

['pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [maɪt] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['sɪknəs] .

possible	they	might	contain	some	announcement	of	sickness	.
可能的	他们	可能	包含	一些	公告	的	疾病	.

对于打开这些信件，总会有人表示歉意，因为信件中可能包含有关疾病的通知。

[ɪf] [ɒn] ['kɜ:səri] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['lɛtəz] ,

If	on	cursory	inspection	they	appeared	to	be	ordinary	letters	,
如果	在	粗略地	检查	他们	出现	到	是	普通的	信件	,

如果乍一看它们像是普通的信件，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [mait] [biː; bi][frɒm; frəm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [frendz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'weɪ] .

although	they	might	be	from	relations	or	friends	,	they	were	put	away	.
虽然	他们	可能	是	从	关系	或者	朋友们	,	他们	是	放	离开	.

虽然它们可能是亲戚或朋友的，但都被封存了起来。

['ɑːftə(r)]['fæməli] [preə(r)] [ænd; ənd] ['brekfəst] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌndeɪ]

After	family	prayer	and	breakfast	the	business	of	the	day	began	with	the	Sunday
后	家庭	祷告	和	早餐	这	商业	的	这	天	开始	和	这	星期日

- [skuːl] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .

-	school	at	nine	o'clock	.
-	学校	在	九	点钟	.

家庭祈祷和早餐后，一天的工作从九点钟的主日学开始。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] ['aʊə(r)] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] [ðeə(r)] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst] [ten] .

We	were	taught	our	Catechism	and	Bible	there	till	a	quarter	past	ten	.
我们	是	教授	我们的	教理问答	和	圣经	那里	直到	一个	四分之一	过去的	十	.

我们在那里学习教义问答和圣经，直到十点一刻。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['mɑːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

We	were	then	marched	across	the	road	into	the	chapel	,
我们	是	然后	行军	穿过	这	路	进入	这	教堂	,

然后我们被押着穿过马路进入教堂。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɪldɪŋ] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .

a	large	old	-	fashioned	building	dating	from	the	time	of	Charles	II	.
一个	大的	老的	-	造型	建筑	约会	从	这	时间	的	查尔斯	二	.

一座建于查理二世时期的大型老式建筑。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [haɪ] [pjuː] .

The	floor	was	covered	with	high	pews	.
这	地面	曾是	涵盖	和	高的	教堂长椅	.

地板上摆满了高高的长椅。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [tɔːl] ['wʊdn] ['pɪlər] [wɪtʃ] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	roof	was	supported	by	three	or	four	tall	wooden	pillars	which	ran	from	the
这	屋顶	曾是	有	经过	三	或者	四	高的	木制的	柱子	哪个	跑	从	这

[graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

ground	to	the	ceiling	,
地面	到	这	天花板	,

屋顶由三四根高大的木柱支撑，这些木柱从地面一直延伸到天花板。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləriz] [baɪ] [ʃɔːtə] ['pɪlər] .

and	the	galleries	by	shorter	pillars	.
和	这	画廊	经过	较短	柱子	.

以及由较短柱子围成的走廊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊk] ['pʊlpɪt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,

There	was	a	large	oak	pulpit	on	one	side	against	the	wall	,	and	down	below	,
那里	曾是	一个	大的	橡木	讲坛	在	一	边	反对	这	墙	,	和	向下	以下	,

墙边一侧有一个大橡木讲坛，讲坛下方，

[ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['sɪŋɪŋ] [pjuː] , ” [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋəz]

immediately	under	the	minister	,	was	the	“	singing	pew	,	”	where	the	singers
立即地	在下面	这	部长	,	曾是	这	“	歌唱	座位	,	”	在哪里	这	歌手

[ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] [sæt] ,

and	musicians	sat	,
和	音乐家	卫星	,

部长席正下方是“歌唱席”，歌手和乐师就坐在那里。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] ['biːɪŋ] [pə'fɔrmə-z] [ɒn][ðə; ði][ˌklærɪə'net] , [fluːt] , [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][ˌvaɪələn'tʃeləʊ] .

the	musicians	being	performers	on	the	clarionet	,	flute	,	violin	,	and	violoncello	.
这	音乐家	存在	表演者	在	这	单簧管	,	长笛	,	小提琴	,	和	大提琴	.

这些音乐家分别是单簧管、长笛、小提琴和大提琴的演奏者。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [kə'mju:niən] [pju:] ,

Right	in	front	was	a	long	enclosure	,	called	the	communion	pew	,
正确的	在	正面	曾是	一个	长的	外壳	,	称为	这	圣餐	座位	,

正前方是一个长长的围栏，叫做圣餐席，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	was	usually	occupied	by	a	number	of	the	poorer	members	of	the
哪个	曾是	通常	占领	经过	一个	数字	的	这	贫穷	成员	的	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

通常由一些较贫困的教友居住。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['sɜ:vɪsɪz] ['evri] ['sʌndeɪ] , [bɪ'saɪdz] [ˌɪntə'mit] [preə(r)] - ['mi:tiŋz] , [bʌt; bət]

There	were	three	services	every	Sunday	,	besides	intermitting	prayer	-	meetings	,	but
那里	是	三	服务	每一个	星期日	,	除了	间歇性	祷告	-	会议	,	但

[ði:z] [aɪ][dɪd][nɒt][æz; əz] [jet] [ə'tend] .

these	I	did	not	as	yet	attend	.
这些	我	做过	不是	作为	然而	出席	.

除了间断的祈祷会之外，每个星期天还有三场礼拜，但我还没有参加过这些祈祷会。

[i:tʃ] ['sɜ:vɪs] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ə'nʌðə(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [preə(r)] ,

Each	service	consisted	of	a	hymn	,	reading	the	Bible	,	another	hymn	,	a	prayer	,
每个	服务	由……组成	的	一个	圣歌	,	阅读	这	圣经	,	其他	圣歌	,	一个	祷告	,

每次礼拜仪式都包括唱一首赞美诗、诵读圣经、再唱一首赞美诗、祷告。

[ðə; ði] ['sɜ:mən] , [ə; eɪ] [θɜ:d] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['faɪn(ə)l] [preə(r)] .

the	sermon	,	a	third	hymn	,	and	a	short	final	prayer	.
这	讲道	,	一个	第三	圣歌	,	和	一个	短的	最终的	祷告	.

布道、第三首赞美诗和简短的结束祷告。

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌmpənid] [wɪð] ['eni] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɔ:(r)]

The	reading	of	the	Bible	was	unaccompanied	with	any	observations	or
这	阅读	的	这	圣经	曾是	无人陪伴	和	任何	观察	或者

[ˌekspləˈneɪʃnz] ,

explanations	,
解释	,

诵读圣经时没有任何旁白或解释。

[ænd; ənd][aɪ][du:; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ]['evə(r)][wʌns] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ˌmɪstræns'leɪʃən] [kə'rektɪd] .

and	I	do	not	remember	that	I	ever	once	heard	a	mistranslation	corrected	.
和	我	做	不是	记住	那	我	曾经	一次	听到	一个	误译	已更正	.

我记不清是否曾经听到过有人纠正翻译错误。

[ðə; ði] [fɜ:st] , [ɔ:(r)] [lɒŋ] [preə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [hɪ'pɒkrəsi] ,

The	first	,	or	long	prayer	,	as	it	was	called	,	was	a	horrible	hypocrisy	,
这	第一的	,	或者	长的	祷告	,	作为	它	曾是	称为	,	曾是	一个	可怕	虚伪	,

第一场，或者说长祷，简直是虚伪至极。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔ:(r)][tæks][ɒn][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [tu:; tə][get] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	was	a	sore	tax	on	the	preacher	to	get	through	it	.
和	它	曾是	一个	疮	税	在	这	牧师	到	得到	通过	它	.

对牧师来说，完成这些工作是一件非常痛苦的事情。

['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt]

Anything	more	totally	unlike	the	model	recommended	to	us	in	the	New	Testament
任何事物	更多的	完全	与此不同	这	模型	受到推崇的	到	我们	在	这	新的	遗嘱

['kænɒt] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

cannot	well	be	imagined	.
不能	出色地	是	想象	.

很难想象还有什么比这更与新约圣经中推荐的模式截然不同的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli][bɪˈgæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈsɪnəz] ,

It	generally	began	with	a	confession	that	we	were	all	sinners	,
它	一般来说	开始	和	一个	忏悔	那	我们	是	全部	罪人	,

它通常以承认我们都是罪人开始，

[bʌt; bət][nəʊ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][sɪnz][wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)] [kənˈfest] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈsjuː] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

but	no	individual	sins	were	ever	confessed	,	and	then	ensued	a	kind	of
但	不	个人	罪孽	是	曾经	坦白	,	和	然后	随后	一个	种类	的

['daɪəlɒg] [wɪð] [gɒd] ,

dialogue	with	God	,
对话	和	上帝	,

但是，没有人忏悔过个人的罪过，然后便与上帝展开了某种对话。

['veri] [mʌtʃ] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

very	much	resembling	the	speeches	which	in	later	years	I	have	heard	in	the	House
非常	很多	类似	这	演讲	哪个	在	之后	年	我	有	听到	在	这	房子

[ɒv; əv] ['kɒmənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvəz] [ænd; ənd] ['sekəndə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn]

of	Commons	from	the	movers	and	seconders	of	addresses	to	the	Crown
的	公共领域	从	这	搬家公司	和	附议者	的	地址	到	这	王冠

[æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

at	the	opening	of	Parliament	.
在	这	开幕	的	议会	.

这与我后来在下议院听到的议会开幕式上，向王室致辞的动议人和附议人的演讲非常相似。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['fɔːlsə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒŋ] [preə(r)] .

In	all	the	religion	of	that	day	nothing	was	falser	than	the	long	prayer	.
在	全部	这	宗教	的	那	天	没有什么	曾是	假	比	这	长的	祷告	.

在当时的各种宗教中，没有什么比冗长的祈祷更虚假的了。

[dəˈrekt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [gɒd] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pæʃənət] .

Direct	appeal	to	God	can	only	be	justified	when	it	is	passionate	.
直接的	上诉	到	上帝	能	仅有的	是	合理的	什么时候	它	是	热情的	.

只有出于热切的情感，直接向上帝祈祷才是正当的。

[tuː; tə] [kʌm] [ˈmɔːndə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ]

To	come	maundering	into	His	presence	when	we	have	nothing	particular	to	say
到	来	胡言乱语	进入	他的	在场	什么时候	我们	有	没有什么	特别的	到	说

[ɪz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,

is	an	insult	,
是	一个	侮辱	,

我们若没什么特别要说的，就胡言乱语地来到祂面前，这是一种侮辱。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [prɪˈzjuːm] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] ['eni]

upon	which	we	should	never	presume	if	we	had	a	petition	to	offer	to	any
之上	哪个	我们	应该	绝不	怙	如果	我们	有	一个	请愿	到	提供	到	任何

['ɜːθli] ['pɜːsənɪdʒ] .

earthly	personage	.
尘世的	人士	.

我们绝不能想当然地认为，如果我们要向任何世俗人物提出请求，就会这样做。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð] ['kɔmənpleis] [ɔː(r)] ['plætitjuːd] ;

We	should	not	venture	to	take	up	His	time	with	commonplaces	or	platitudes	;
我们	应该	不是	风险投资	到	拿	向上	他的	时间	和	俗语	或者	老生常谈	;

我们不应该浪费祂的时间去说些陈词滥调或老生常谈的话；

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]

but	our	minister	seemed	to	consider	that	the	Almighty	,	who	had	the
但	我们的	部长	似乎	到	考虑	那	这	全能者	,	WHO	有	这

['juːnɪvɜːs] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] ,

universe	to	govern	,
宇宙	到	治理	,

但是我们的牧师似乎认为，全能的上帝，祂掌管着整个宇宙，

[hæd; həd][mɔ:(r)] ['leʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði]['aɪdlɪst]['laʊndʒə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] .

had	more	leisure	at	His	command	that	the	idlest	lounger	at	a	club	.
有	更多的	闲暇	在	他的	命令	那	这	闲散	躺椅	在	一个	俱乐部	.

他比俱乐部里最闲散的闲人还要有闲暇时间。

['nəʊbədi]['evə(r)] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] [pə'fɔ:məns] .

Nobody	ever	listened	to	this	performance	.
无人	曾经	听着	到	这	表现	.

从来没有人听过这段表演。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][dɪd] [nɒt] ;

I	was	a	good	child	on	the	whole	,	but	I	am	sure	I	did	not	;
我	曾是	一个	好的	孩子	在	这	所有的	,	但	我	是	当然	我	做过	不是	;

我总体上是个好孩子，但我肯定我没有；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

and	if	the	chapel	were	now	in	existence	,
和	如果	这	教堂	是	现在	在	存在	,

如果这座小教堂现在仍然存在的话，

[ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] [treɪst] [ɒn][ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði] [pju:] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][sæt] ['meni] ['kjʊəriəs]

there	might	be	traced	on	the	flap	of	the	pew	in	which	we	sat	many	curious
那里	可能	是	追踪	在	这	瓣膜	的	这	座位	在	哪个	我们	卫星	许多	好奇的

[dɪ'zaɪnz] [dju:] [tu:; tə] [ði:z] ['drɪəri] [pə'fɔ:mənsɪz] .

designs	due	to	these	dreary	performances	.
设计	到期的	到	这些	凄凉	表演	.

由于这些沉闷的演出，我们坐的长椅的椅背上可能会留下许多奇特的图案。

[ðə; ði] ['sɜ:mən] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

The	sermon	was	not	much	better	.
这	讲道	曾是	不是	很多	更好的	.

布道也好不到哪里去。

[ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][tekst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][peg][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪskɔ:s]

It	generally	consisted	of	a	text	,	which	was	a	mere	peg	for	a	discourse
它	一般来说	由……组成	的	一个	文本	,	哪个	曾是	一个	仅仅	钉子	为了	一个	话语

,

,

,

它通常由一段文本构成，而这段文本仅仅是论述的载体。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [frɒm; frəm]['dʒænjuəri][tu:; tə] [dɪ'sembə(r)] .

that	was	pretty	much	the	same	from	January	to	December	.
那	曾是	漂亮的	很多	这	相同的	从	一月	到	十二月	.

从一月到十二月，情况基本相同。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ɪn'veəriəbli] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][mæn] ; [prəu'paund] [ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv]

The	minister	invariably	began	with	the	fall	of	man	;	propounded	the	scheme	of
这	部长	总是	开始	和	这	落下	的	男人	;	提出的	这	方案	的

[rɪ'dempʃn] ,

redemption	,
赎回	,

牧师总是从人类的堕落开始讲道；然后阐述救赎的方案，

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] [dɪ'pɪktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

and	ended	by	depicting	in	the	morning	the	blessedness	of	the	saints	,
和	结束	经过	描绘	在	这	早晨	这	幸福	的	这	圣徒	,

最后描绘了清晨圣徒们所感受到的幸福，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [du:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] .

and	in	the	evening	the	doom	of	the	lost	.
和	在	这	晚上	这	厄运	的	这	丢失的	.

到了晚上，便是迷失者的厄运。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] “ [ɪk'spɪəriəns] ” — [ðæt] [ɪz]

There	was	a	tradition	that	in	the	morning	there	should	be	“	experience	”	—	that	is
那里	曾是	一个	传统	那	在	这	早晨	那里	应该	是	“	经验	”	—	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

过去有个传统，早上应该有“体验”——也就是说，

['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lekt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə]

comfort	for	the	elect	,	and	that	the	evening	should	be	appropriated	to
舒适	为了	这	选	,	和	那	这	晚上	应该	是	挪用	到

[ðeə(r)] [les] ['fɔːtʃənət] ['breðrən] .

their	less	fortunate	brethren	.
他们的	较少的	幸运	弟兄们	.

让受宠若惊的人享受舒适，而将夜晚留给那些不幸的兄弟姐妹。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] .

The	evening	service	was	the	most	trying	to	me	of	all	these	.
这	晚上	服务	曾是	这	最多	尝试	到	我	的	全部	这些	.

所有这些礼拜中，晚间礼拜对我来说是最难熬的。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kiːp] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz]

I	never	could	keep	awake	,	and	knew	that	to	sleep	under	the	Gospel	was
我	绝不	可以	保持	醒	,	和	知道	那	到	睡觉	在下面	这	福音	曾是

[ə; eɪ][sɪn] .

a	sin	.
一个	罪	.

我从来都无法保持清醒，而且我知道在福音面前睡觉是一种罪过。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn]['wɪntə(r)][baɪ] [ɪ'mens] [ʃændə'lɪəz] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ɔːl]

The	chapel	was	lighted	in	winter	by	immense	chandeliers	with	tiers	of	candles	all
这	教堂	曾是	照明	在	冬天	经过	巨大	吊灯	和	层级	的	蜡烛	全部

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

冬天，小教堂里悬挂着巨大的枝形吊灯，周围环绕着层层叠叠的蜡烛，灯光璀璨。

[ðiːz] [rɪ'kwaɪəd] [pə'petʃuəl] ['snʌfɪŋ] ,

These	required	perpetual	snuffing	,
这些	必需的	永久	吸鼻烟	,

这些都需要持续不断地吸鼻烟，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][əʊld][mæn]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃændə'lɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

and	I	can	see	the	old	man	going	round	the	chandeliers	in	the	middle	of
和	我	能	看	这	老的	男人	去	圆形的	这	吊灯	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [peə(r)][ɒv; əv] ['snʌfəz] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd]

the	service	with	a	mighty	pair	of	snuffers	which	opened	and	shut	with	a	loud
这	服务	和	一个	强大的	一对	的	熄灯器	哪个	打开	和	关闭	和	一个	大声

[klɪk] .

click	.
点击	.

我仿佛看到那位老人在礼拜仪式进行到一半时，拿着一对巨大的烛台绕着吊灯走来走去，烛台开合时会发出响亮的咔哒声。

[haʊ] [ai] ['envid] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['semi] - ['sekjələ(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ðæt]

How	I	envied	him	because	he	had	semi	-	secular	occupation	which	prevented	that
如何	我	令人羡慕	他	因为	他	有	半	-	世俗	职业	哪个	阻止	那

['terəb(ə)l] ['draʊzinəs] !

terrible	drowsiness	!
糟糕的	睡意	!

我多么羡慕他啊，因为他从事的是半世俗的工作，这使他免于那种可怕的困倦！

[haʊ] [aɪ] ['envɪd] [ðə; ðɪ] [pjuː] - ['əʊpənə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['vestrɪ]

How	I	envied	the	pew	-	opener	,	who	was	allowed	to	stand	at	the	vestry
如何	我	令人羡慕	这	座位	-	开球	,	WHO	曾是	允许	到	站立	在	这	教区委员会

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

我多么羡慕那些被允许站在圣器室门口的教堂开门人啊!

[ænd; ənd][kʊd; kəd][slɪp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vestrɪ] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	could	slip	into	the	vestry	every	now	and	then	,
和	可以	滑	进入	这	教区委员会	每一个	现在	和	然后	,

而且可以时不时溜进圣器室,

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['beriəl] - [graʊnd] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ɪ'revərənt] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)] !

or	even	into	the	burial	-	ground	if	he	heard	irreverent	boys	playing	there	!
或者	甚至	进入	这	葬礼	-	地面	如果	他	听到	不敬的	男孩们	玩耍	那里	!

如果他听到不敬的男孩在墓地里玩耍,甚至会把他们赶到墓地去!

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][ɒn] [hɒt] [naɪts] [wɒz; wəz][məʊst] [faʊl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ædɪd]

The	atmosphere	of	the	chapel	on	hot	nights	was	most	foul	,	and	this	added
这	气氛	的	这	教堂	在	热的	夜晚	曾是	最多	犯规	,	和	这	额外

[tuː; tə][maɪ] [dɪs'kʌmfət] .

to	my	discomfort	.
到	我的	不适	.

炎热夜晚,教堂里的气氛极其糟糕,这让我更加难受。

['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ɪn]['wɪntə(r)] , [wen] [nəʊ] [dɔːz] [ɔː(r)] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

Oftentimes	in	winter	,	when	no	doors	or	windows	were	open	,
经常	在	冬天	,	什么时候	不	门	或者	视窗	是	打开	,

冬天,很多时候门窗都关着,

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [peɪnz] ['striːmɪŋ] [wɪð] [wet] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kærɪd] [aʊt]

I	have	seen	the	glass	panes	streaming	with	wet	inside	,	and	women	carried	out
我	有	已见	这	玻璃	窗格	流媒体	和	湿的	里面	,	和	女性	携带	出去

['feɪntɪŋ] .

fainting	.
昏厥	.

我曾看到玻璃窗内流出水珠,还有妇女晕倒在地。

[ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

On	rare	occasions	I	was	allowed	to	go	with	my	father	when	he	went	into	the
在	稀有的	场合	我	曾是	允许	到	去	和	我的	父亲	什么时候	他	去	进入	这

['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [priːtʃ] .

villages	to	preach	.
村庄	到	布道	.

我很少有机会能跟着父亲一起去村里传教。

[æz; əz][ə; eɪ] ['diːkən] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [leɪ] - ['priːtʃə(r)] ,

As	a	deacon	he	was	also	a	lay	-	preacher	,
作为	一个	执事	他	曾是	还	一个	躺	-	牧师	,

作为一名执事,他也是一名义务传道人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][raɪd][ɪn][ðə; ðɪ][gɪg] [aʊt] [ænd; ənd] [həʊm] , [ænd; ənd] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ] [fɑːm] -

and	I	had	the	ride	in	the	gig	out	and	home	,	and	tea	at	a	farm	-
和	我	有	这	骑	在	这	演出	出去	和	家	,	和	茶	在	一个	农场	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后我搭车往返,并在农舍喝了茶。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz]

Perhaps	**I**	**shall**	**not**	**have**	**a**	**better**	**opportunity**	**to**	**say**	**that**	**,**	**with**	**all**	**these**
也许	我	将	不是	有	一个	更好的	机会	到	说	那	,	和	全部	这些

['drɔːbæks] ,

drawbacks	**,**
缺点	,

或许我不会再有更好的机会来表达这一点，尽管存在所有这些缺点，

[maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][dɪd][kən'fɜː(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['pɒzətɪv] [əd'væntɪdʒ] .

my	**religious**	**education**	**did**	**confer**	**upon**	**me**	**some**	**positive**	**advantages**	**.**
我的	宗教	教育	做过	授予	之上	我	一些	积极的	优势	.

我的宗教教育确实给我带来了一些积极的好处。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['truːθflnəs] .

The	**first**	**was**	**a**	**rigid**	**regard**	**for**	**truthfulness**	**.**
这	第一的	曾是	一个	死板的	看待	为了	真实性	.

第一点是对诚实的严格要求。

[maɪ]['peərənts]['nevə(r)] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ][laɪ][ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] .

My	**parents**	**never**	**would**	**endure**	**a**	**lie**	**or**	**the**	**least**	**equivocation**	**.**
我的	父母	绝不	会	忍受	一个	说谎	或者	这	至少	含糊其辞	.

我的父母绝对无法容忍谎言或丝毫含糊其辞。

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz]['pjʊərəti][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ai] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪmpli]

The	**second**	**was**	**purity**	**of**	**life**	**,**	**and**	**I**	**look**	**upon**	**this**	**as**	**a**	**simply**
这	第二	曾是	纯度	的	生活	,	和	我	看	之上	这	作为	一个	简单地

[ɪn'kælkjələbl] [geɪn] .

incalculable	**gain**	**.**
不可估量	获得	.

第二点是生活的纯洁，我认为这是一种无法估量的收获。

[ɪm'pjʊərəti][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ɪk'skjuːzəb(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ai][lɪvd; 'laɪvd] ;

Impurity	**was**	**not**	**an**	**excusable**	**weakness**	**in**	**the**	**society**	**in**	**which**	**I**	**lived**	**;**
杂质	曾是	不是	一个	情有可原	弱点	在	这	社会	在	哪个	我	居住地	;

在我所处的社会里，不洁并非可以原谅的缺点；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['dredf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] .

it	**was**	**a**	**sin**	**for**	**which**	**dreadful**	**punishment**	**was**	**reserved**	**.**
它	曾是	一个	罪	为了	哪个	可怕	惩罚	曾是	预订的	.

这是一种会受到严厉惩罚的罪行。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['vɜːtʃuː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] , ['enihaʊ] ,

The	**reason**	**for**	**my**	**virtue**	**may**	**have**	**been**	**a**	**wrong**	**reason**	**,**	**but**	**,**	**anyhow**	**,**
这	原因	为了	我的	美德	可能	有	到过	一个	错误的	原因	,	但	,	无论如何	,

我行善的理由或许是错误的，但无论如何，

[ai][wɒz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [seɪvd] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [seɪvd] [ðæn; ðən] [helθ] [ænd; ənd]

I	**was**	**saved**	**,**	**and**	**being**	**saved**	**,**	**much**	**more**	**was**	**saved**	**than**	**health**	**and**
我	曾是	已保存	,	和	存在	已保存	,	很多	更多的	曾是	已保存	比	健康	和

[piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

peace	**of**	**mind**	**.**
和平	的	头脑	.

我得救了，而且得救之后，我得到的远不止健康和内心的平静。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wepən] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [səb'djuː]

To	**this**	**day**	**I**	**do**	**not**	**know**	**where**	**to**	**find**	**a**	**weapon**	**strong**	**enough**	**to**	**subdue**
到	这	天	我	做	不是	知道	在哪里	到	寻找	一个	武器	强的	足够的	到	征服

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][ɪm'pjʊərəti][ɪn] [jʌŋ] [men] ;

the	**tendency**	**to**	**impurity**	**in**	**young**	**men**	**;**
这	趋势	到	杂质	在	年轻的	男人	;

时至今日，我仍然不知道哪里能找到足以制服年轻人不洁倾向的武器；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪˈliːv] ,

and	although	I	cannot	tell	them	what	I	do	not	believe	,
和	虽然	我	不能	告诉	他们	什么	我	做	不是	相信	,

虽然我无法告诉他们我不相信什么，

[aɪ][ˈhæŋkə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] [ˌprəʊəˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈpenəltiz] .

I	hanker	sometimes	after	the	old	prohibitions	and	penalties	.
我	渴望	有时	后	这	老的	禁令	和	处罚	.

我有时怀念过去的禁令和惩罚。

[ˌfɪziəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈpenəltiz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪˈməʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsʌtlə(r)] [ˈpenəltiz] — [ðə; ðɪ]

Physiological	penalties	are	too	remote	,	and	the	subtler	penalties	—	the
生理	处罚	是	也	偏僻的	,	和	这	更微妙	处罚	—	这

[ˌdegrəˈdeɪʃn] , [ðə; ðɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˈkæləsnəs] [tuː; tə][faɪnə] [ˈpleʒəz] ,

degradation	,	the	growth	of	callousness	to	finer	pleasures	,
降解	,	这	生长	的	冷漠	到	更精细	快乐	,

生理上的惩罚太过遥远，而更微妙的惩罚——人格退化、对美好快乐的麻木不仁——则难以察觉。

[ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [ˈsensətɪvnəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz][məʊst][ˈnəʊbli] [əˈtræktɪv] [ɪn] [ˈwʊmən] — [ɑː(r); ə(r)] [tuː]

the	loss	of	sensitiveness	to	all	that	is	most	nobly	attractive	in	woman	—	are	too
这	损失	的	敏感性	到	全部	那	是	最多	高贵地	吸引人的	在	女士	—	是	也

[ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəˈrɑːtər] ,

feeble	to	withstand	temptation	when	it	lies	in	ambush	like	a	garrotter	,
微弱	到	经受	诱惑	什么时候	它	谎言	在	伏击	喜欢	一个	绞杀者	,

丧失了对女性身上最高贵、最吸引人的特质的敏感度——当诱惑像绞索一样埋伏在暗处时，她们太过软弱，无法抵挡诱惑。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [stʌnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

and	has	the	reason	stunned	in	a	moment	.
和	有	这	原因	目瞪口呆	在	一个	片刻	.

并瞬间被震惊了。

[ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈkɒnʃəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]

The	only	thing	that	can	be	done	is	to	make	the	conscience	of	a	boy
这	仅有的	事物	那	能	是	完毕	是	到	制作	这	良心	的	一个	男生

[ˈdʒen(ə)rəli][ˈtendə(r)] ,

generally	tender	,
一般来说	投标	,

唯一能做的就是培养男孩普遍温柔的良知。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃriŋk] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmɒnstrəs] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ˈkɒntrɪbjuːtɪŋ]

so	that	he	shrinks	instinctively	from	the	monstrous	injustice	of	contributing
所以	那	他	收缩	本能地	从	这	滔天	不公正	的	贡献

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈruːɪn][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .

for	the	sake	of	his	own	pleasure	to	the	ruin	of	another	.
为了	这	清酒	的	他的	自己的	乐趣	到	这	废墟	的	其他	.

因此，他本能地对这种为了满足自己的欲望而导致他人毁灭的巨大不公感到畏惧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmænhʊd] [dɔːn] ,

As	soon	as	manhood	dawns	,
作为	很快	作为	男子气概	黎明	,

当成年之时，

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əbˈzɔːbd] [ɒn][sʌm; səm][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ] [wɪl]

he	must	also	have	his	attention	absorbed	on	some	object	which	will
他	必须	还	有	他的	注意力	吸收	在	一些	目的	哪个	将要

[daɪˈvɜːt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [ɔː(r)] [aɪˈdiːəli] ;

divert	his	thoughts	intellectually	or	ideally	;
转移	他的	想法	智力方面	或者	理想情况下	;

他必须将注意力集中在某个事物上，使他的思绪在智力上或理想上转移开来；

[ænd; ənd][baɪ] [slaɪt] [jet] ['kɒnstənt] ['preʃə(r)] , ['eksəd] [nɒt][baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] , [bʌt; bət][deɪ]

and	by	slight	yet	constant	pressure	,	exercised	not	by	fits	and	starts	,	but	day
和	经过	轻微	然而	持续的	压力	,	锻炼	不是	经过	适合	和	开始	,	但	天

['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

通过轻微但持续的压力，不是断断续续地施加，而是日复一日地施加，

[də'rektli] [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [fɔːm] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [ɪn][hɪm][tuː; tə]

directly	and	indirectly	,	his	father	must	form	an	antipathy	in	him	to
直接地	和	间接	,	他的	父亲	必须	形式	一个	反感	在	他	到

['bruːtɪʃ] , ['selfɪʃ] [ˌsenʃu'ælətɪ] .

brutish	,	selfish	sensuality	.
野蛮的	,	自私	感官享受	.

他的父亲必须直接或间接地在他心中培养出对野蛮、自私的感官享受的厌恶。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [tɒɪ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ] [bʊks] [pə'mɪtɪd] ,

Above	all	,	there	must	be	no	toying	with	passion	,	and	no	books	permitted	,
多于	全部	,	那里	必须	是	不	玩具	和	热情	,	和	不	图书	允许	,

最重要的是，绝对不能玩弄情欲，而且禁止阅读任何书籍。

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][hə'rəʊɪk] [tɜːn] .

without	condemnation	and	warning	,	which	are	not	of	a	heroic	turn	.
没有	谴责	和	警告	,	哪个	是	不是	的	一个	英勇	转动	.

没有谴责和警告，这并非英雄之举。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [meɪ] [riːd] ['baɪrən] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] .

When	the	boy	becomes	a	man	he	may	read	Byron	without	danger	.
什么时候	这	男生	变成	一个	男人	他	可能	读	拜伦	没有	危险	.

当男孩长大成人后，他就可以安全地阅读拜伦的作品了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][ɪz]['feɪt(ə)l] .

To	a	youth	he	is	fatal	.
到	一个	青年	他	是	致命的	.

对年轻人来说，他是致命的。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][aɪ] [meɪ] [əb'zɜːv] ,

Before	leaving	this	subject	I	may	observe	,
前	离开	这	主题	我	可能	观察	,

在结束这个话题之前，我还要补充一点：

[ðæt] ['peərənts] ['greɪtlɪ] [ɜː(r)][baɪ][nɒt] ['telɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [gʊd] ['menɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

that	parents	greatly	err	by	not	telling	their	children	a	good	many	things	which	they
那	父母	非常	犯错	经过	不是	讲述	他们的	孩子们	一个	好的	许多	事物	哪个	他们

[ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

ought	to	know	.
应该	到	知道	.

父母没有告诉孩子很多他们应该知道的事情，这是一个很大的错误。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [tɔːt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

Had	I	been	taught	when	I	was	young	a	few	facts	about	myself	,
有	我	到过	教授	什么时候	我	曾是	年轻的	一个	很少	事实	关于	我	,

如果我小时候就有人教过我一些关于我自己的事实，

[wɪtʃ] [aɪ]['əʊnlɪ] ['lɜːnɪd] [ˌæksɪ'dentəlɪ] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪzərɪ] [maɪt]

which	I	only	learned	accidentally	long	afterwards	,	a	good	deal	of	misery	might
哪个	我	仅有的	学习	偶然	长的	然后	,	一个	好的	交易	的	苦难	可能

[hæv; həv] [biːn] [speəd] [ˌem 'iː] .

have	been	spared	me	.
有	到过	幸存	我	.

很久以后我才偶然得知，如果我早知道这一点，或许就能避免很多痛苦。

['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɔ:'ti:n] ,

Nothing	**particular**	**happened**	**to**	**me**	**till**	**I**	**was**	**about**	**fourteen**	**,**
没有什么	特别的	发生	到	我	直到	我	曾是	关于	十四	,

直到我十四岁左右，我身上都没发生什么特别的事情。

[wen] [ai][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɜ:tɪd] .

when	**I**	**was**	**told**	**it**	**was**	**time**	**I**	**became**	**converted**	**.**
什么时候	我	曾是	讲述	它	曾是	时间	我	成为	转换	.

有人告诉我，我该皈依基督教了。

[kən'vɜ:ʃ(ə)n] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pjʊərɪtən] [sekts] ,

Conversion	**,**	**amongst**	**the**	**Independents**	**and**	**other**	**Puritan**	**sects**	**,**
转换	,	在	这	独立人士	和	其他	清教徒	教派	,

在独立派和其他清教派中，皈依现象

[ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mɪrək(ə)l] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [baɪ][ðə; ði]

is	**supposed**	**to**	**be**	**a**	**kind**	**of**	**miracle**	**wrought**	**in**	**the**	**heart**	**by**	**the**
是	据称	到	是	一个	种类	的	奇迹	锻	在	这	心	经过	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['spɪrɪt] ,

influence	**of**	**the**	**Holy**	**Spirit**	**,**
影响	的	这	圣	精神	,

据说这是圣灵在人心中所行的一种奇迹。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [bɪ'kʌmz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

by	**which**	**the**	**man**	**becomes**	**something**	**altogether**	**different**	**to**	**what**	**he**	**was**
经过	哪个	这	男人	变成	某物	共	不同的	到	什么	他	曾是

['pri:viəsli] .

previously	**.**
之前	.

通过这种方式，这个人会变成与以前截然不同的人。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'fekts] , [ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] , [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

It	**affects**	**,**	**or**	**should**	**affect**	**,**	**his**	**character**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
它	影响	,	或者	应该	影响	,	他的	特点	;	那	是	到	说	,

它会影响，或者应该会影响他的性格；也就是说，

[hi:; hi] [ɔ:t] ['ɑ:ftə(r)] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]['betə(r)] [ɪn] ['evri] [wei] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] ;

he	**ought**	**after**	**conversion**	**to**	**be**	**better**	**in**	**every**	**way**	**than**	**he**	**was**	**before**	**;**
他	应该	后	转换	到	是	更好的	在	每一个	方式	比	他	曾是	前	;

他皈依基督教后，各方面都应该比皈依前更好；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ɪts] [meɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

but	**this**	**is**	**not**	**considered**	**as**	**its**	**main**	**consequence**	**.**
但	这	是	不是	经过考虑的	作为	它是	主要的	结果	.

但这并不被认为是其主要后果。

[ɪn] [ɪts] ['es(ə)ns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] [bɪ'li:f] .

In	**its**	**essence**	**it**	**is**	**a**	**change**	**in**	**the**	**emotions**	**and**	**increased**	**vividness**	**of**	**belief**	**.**
在	它是	本质	它	是	一个	改变	在	这	情绪	和	增加	生动性	的	信仰	.

从本质上讲，它是情感的变化和信念的增强。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'tru:] .

It	**is**	**now**	**altogether**	**untrue**	**.**
它	是	现在	共	不属实	.

现在这完全是无稽之谈。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [ɪn] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪn][reə(r)] [keɪsɪz] ,

Yet	**it**	**is**	**an**	**undoubted**	**fact**	**that**	**in**	**earlier**	**days**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**in**	**rare**	**cases**	**,**
然而	它	是	一个	毫无疑问	事实	那	在	早些时候	天	,	和	,	的确	,	在	稀有的	案例	,

然而，毋庸置疑的是，在早期，甚至在极少数情况下，

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

as	late	as	the	time	of	my	childhood	,	it	was	occasionally	a	reality	.
作为	晚的	作为	这	时间	的	我的	童年	,	它	曾是	偶尔	一个	现实	.

直到我的童年时期，这种情况偶尔还是会发生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ɒv; əv] [pɔ:l] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]

It	is	possible	to	imagine	that	under	the	preaching	of	Paul	sudden	conviction	of
它	是	可能的	到	想象	那	在下面	这	布道	的	保罗	突然	定罪	的

[ə; eɪ] [laɪf] [ˌmɪs'spent] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [prə'dju:st] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

a	life	misspent	may	have	been	produced	with	sudden	personal	attachment	to	the
一个	生活	浪费	可能	有	到过	生产	和	突然	个人的	依恋	到	这

[ˌgælə'liən] [hu:] ,

Galilean	who	,
加利利	WHO	,

可以想象，在保罗的布道下，这位加利利人可能突然意识到自己虚度了一生，并对他产生了强烈的个人依恋。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spaɪzd] .

until	then	,	had	been	despised	.
直到	然后	,	有	到过	被鄙视的	.

在此之前，他一直被人鄙视。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [prɒmpt] [rɪ'li:s] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] [p'aʊəz] ,

There	may	have	been	prompt	release	of	unsuspected	powers	,
那里	可能	有	到过	迅速的	发布	的	意想不到的	权力	,

可能已经迅速释放了一些意想不到的权力，

[ænd; ənd][æz; əz] [prɒmpt] [æn; ən] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɒv; əv] [mi:n] ['wi:knəsɪz] [ænd; ənd]

and	as	prompt	an	imprisonment	for	ever	of	meaner	weaknesses	and
和	作为	迅速的	一个	监禁	为了	曾经	的	更卑鄙	弱点	和

['tendənsiz] ;

tendencies	;
倾向	;

并迅速将卑劣的弱点和倾向永远囚禁起来；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ,

the	result	being	literally	a	putting	off	of	the	old	,
这	结果	存在	字面上地	一个	推杆	离开	的	这	老的	,

结果实际上是对旧的推迟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [mæn] .

and	a	putting	on	of	the	new	man	.
和	一个	推杆	在	的	这	新的	男人	.

以及新人的登场。

[lʌv] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['pəʊt(ə)nt][tu:; tə] [prə'dju:s] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Love	has	always	been	potent	to	produce	such	a	transformation	,	and	the
爱	有	总是	到过	强效	到	生产	这样的	一个	转型	,	和	这

[ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] ,

exact	counterpart	of	conversion	,
精确的	对应物	的	转换	,

爱一直拥有促成这种转变的强大力量，也是皈依的直接对应物。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

as	it	was	understood	by	the	apostles	,
作为	它	曾是	理解	经过	这	使徒	,

正如使徒们所理解的那样，

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [wenˈevə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [rɪˈdiːmd] [frɒm; frəm] [vaɪs] [baɪ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][sʌm; səm]

may	be	seen	whenever	a	man	is	redeemed	from	vice	by	attachment	to	some
可能	是	已见	每当	一个	男人	是	已赎回	从	副	经过	依恋	到	一些

[ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ˈwəːʃips] ,

woman	whom	he	worships	,
女士	谁	他	崇拜	,

每当一个男人因为爱上自己崇拜的某个女人而改过自新时，就可以看到这种现象。

[ɔː(r)] [wen] [ə; eɪ][gɜːl][ɪz] [rɪˈkleɪmd] [frɒm; frəm] [ˈaɪdlnəs] [ænd; ənd][ˈvænəti][baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] .

or	when	a	girl	is	reclaimed	from	idleness	and	vanity	by	becoming	a	mother	.
或者	什么时候	一个	女孩	是	回收	从	懒惰	和	虚荣	经过	成为	一个	母亲	.

或者当一个女孩通过成为母亲而摆脱懒惰和虚荣心时。

[bʌt; bət] [kənˈvɜːʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ]

But	conversion	,	as	it	was	understood	by	me	and	as	it	is	now
但	转换	,	作为	它	曾是	理解	经过	我	和	作为	它	是	现在

[ˌʌndəˈstʊd] , [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ʌnˈmiːnɪŋ] .

understood	,	is	altogether	unmeaning	.
理解	,	是	共	无意义的	.

但是，就我过去和现在的理解而言，皈依完全是毫无意义的。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [gɒd] ,

I	knew	that	I	had	to	be	“	a	child	of	God	,
我	知道	那	我	有	到	是	“	一个	孩子	的	上帝	,

我知道我必须成为“上帝的孩子”，

” [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [prəˈfest] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,

”	and	after	a	time	professed	myself	to	be	one	,
”	和	后	一个	时间	声称	我	到	是	一	,

“过了一段时间，我便自称是其中一员。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd]

but	I	cannot	call	to	mind	that	I	was	anything	else	than	I	always	had
但	我	不能	称呼	到	头脑	那	我	曾是	任何事物	别的	比	我	总是	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

但我实在想不起来我曾经是别的样子，我一直都是这样。

[seɪv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] ;

save	that	I	was	perhaps	a	little	more	hypocritical	;
节省	那	我	曾是	也许	一个	小的	更多的	虚伪	;

只不过我可能更虚伪一些；

[nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [aɪ] [prəˈfest] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] [wɒt] [aɪ] [njuː] [aɪ][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] ,

not	in	the	sense	that	I	professed	to	others	what	I	knew	I	did	not	believe	,
不是	在	这	感觉	那	我	声称	到	其他的	什么	我	知道	我	做过	不是	相信	,

并非指我向别人宣称自己明知不相信的事情，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [aɪ] [prəˈfest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] .

but	in	the	sense	that	I	professed	it	to	myself	.
但	在	这	感觉	那	我	声称	它	到	我	.

但就我对自己而言，这是一种信念。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][dɪˈkleə(r)][maɪˈself] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][sɪn] ; [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈefɪkəsi]

I	was	obliged	to	declare	myself	convinced	of	sin	;	convinced	of	the	efficacy
我	曾是	有义务	到	宣布	我	确信	的	罪	;	确信	的	这	功效

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈtəʊnmənt] ;

of	the	atonement	;
的	这	赎罪	;

我不得不公开承认自己有罪；承认自己相信赎罪的功效；

[kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fə'gɪvn] ; [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] [wɒz; wəz] [ʃed] [ə'brɔːd] [ɪn]

convinced	that	I	was	forgiven	;	convinced	that	the	Holy	Ghost	was	shed	abroad	in
确信	那	我	曾是	已原谅	;	确信	那	这	圣	鬼	曾是	棚	国外	在

[maɪ] [hɑːt] ;

my	heart	;
我的	心	;

我确信自己已被赦免；我确信圣灵已浇灌在我心中；

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][m'ɪəɹəst] ['freɪzɪz] .

and	convinced	of	a	great	many	other	things	which	were	the	merest	phrases	.
和	确信	的	一个	伟大的	许多	其他	事物	哪个	是	这	最	短语	.

并且深信不疑许多其他事情，而这些事情只不过是些空洞的言辞而已。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ək'septəns] ,

However	,	the	end	of	it	was	,	that	I	was	proposed	for	acceptance	,
然而	,	这	结尾	的	它	曾是	,	那	我	曾是	建议的	为了	验收	,

[ænd; ənd] [tuː] ['diːkənz] [wɜː(r); wə(r)] [di'pjuːt] ,

and	two	deacons	were	deputed	,
和	二	执事	是	委派	,

然而，最终的结果是我被提名接纳，并委派了两名执事。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [maɪ] ['fɪtnəs]

in	accordance	with	the	usual	custom	,	to	wait	upon	me	and	ascertain	my	fitness
在	根据	和	这	通常	风俗	,	到	等待	之上	我	和	探明	我的	健康

[fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] .

for	membership	.
为了	会员资格	.

按照惯例，他们要来拜访我，并确认我是否适合成为会员。

[wɒt] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [sed] [hæz; həz] [naʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['vænɪʃd] ;

What	they	said	and	what	I	said	has	now	altogether	vanished	;
什么	他们	说	和	什么	我	说	有	现在	共	消失了	;

他们说过的话和我说过的话现在都完全消失了；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

but	I	remember	with	perfect	distinctness	the	day	on	which	I	was	admitted	.
但	我	记住	和	完美的	明显	这	天	在	哪个	我	曾是	承认	.

但我清楚地记得我被录取的那天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kændɪdət] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔː(r)]

It	was	the	custom	to	demand	of	each	candidate	a	statement	of	his	or
它	曾是	这	风俗	到	要求	的	每个	候选人	一个	陈述	的	他的	或者

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

her	experience	.
她	经验	.

当时的惯例是要求每位候选人提交一份关于其工作经历的陈述。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [gɪv] ;

I	had	no	experience	to	give	;
我	有	不	经验	到	给	;

我没有经验可以分享；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪk'skjuːzd][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['paɪəs]

and	I	was	excused	on	the	grounds	that	I	had	been	the	child	of	pious
和	我	曾是	已原谅	在	这	理由	那	我	有	到过	这	孩子	的	虔诚的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

我被免除处罚的理由是我出身于虔诚的父母。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'gɒn] [ðæt] [kən'vʌlʃn] [wɪtʃ] [ðəʊz] , [nɒt] ['feɪvəd]

and	consequently	had	not	undergone	that	convulsion	which	those	,	not	favoured
和	最后	有	不是	经历	那	抽搐	哪个	那些	,	不是	受青睐

[laɪk] [maɪ'self] ,

like	myself	,
喜欢	我	,

因此，我没有经历那些不像我这样受宠的人所经历的那种剧烈的动荡。

[ˌnesə'serəli] [ˌʌndə'went] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .

necessarily	underwent	when	they	were	called	.
一定	经历了	什么时候	他们	是	称为	.

接到电话时，他们必然会经历这些。

[aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ɔːl] [ðəʊz] ['ekstrə] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['speʃəli]

I	was	now	expected	to	attend	all	those	extra	services	which	were	specially
我	曾是	现在	预期的	到	出席	全部	那些	额外的	服务	哪个	是	特别

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

for	the	church	.
为了	这	教会	.

现在我必须参加所有那些专门为教会举办的额外礼拜活动。

[aɪ] [steɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [leɪt] [preə(r)] - ['miːtɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ; [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [preə(r)] - ['miːtɪŋ]

I	stayed	to	the	late	prayer	-	meeting	on	Sunday	;	I	went	to	the	prayer	-	meeting
我	入住	到	这	晚的	祷告	-	会议	在	星期日	;	我	去	到	这	祷告	-	会议

[ɒn] [wiːk] - [deɪz] ,

on	week	-	days	,
在	星期	-	天	,

星期天我参加了晚间的祷告会；工作日我也参加了祷告会。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['praɪvət] [preə(r)] - ['miːtɪŋz] .

and	also	to	private	prayer	-	meetings	.
和	还	到	私人的	祷告	-	会议	.

也包括私人祈祷会。

[ðiːz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] .

These	services	were	not	interesting	to	me	for	their	own	sake	.
这些	服务	是	不是	有趣的	到	我	为了	他们的	自己的	清酒	.

这些服务本身对我来说并不吸引人。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

I	thought	they	were	,
我	想法	他们	是	,

我以为他们是，

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [wɒz; wəz] ['klænʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

but	what	I	really	liked	was	clanship	and	the	satisfaction	of	belonging	to
但	什么	我	真的	喜欢	曾是	氏族	和	这	满意	的	属于	到

[ə; eɪ] [sə'saɪəti] [mɑːkt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːld] .

a	society	marked	off	from	the	great	world	.
一个	社会	标记	离开	从	这	伟大的	世界	.

但我真正喜欢的是氏族制度，以及归属一个与世隔绝的社会所带来的满足感。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ˌjuː 'es] ['meni]

It	must	also	be	added	that	the	evening	meetings	afforded	us	many
它	必须	还	是	额外	那	这	晚上	会议	提供	我们	许多

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

opportunities	for	walking	home	with	certain	young	women	,
机会	为了	步行	家	和	肯定	年轻的	女性	,

还必须补充一点，晚间聚会也给我们提供了许多与一些年轻女性一起回家的机会。

[huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː]

who	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**,**	**were**	**a**	**more**	**powerful**	**attraction**	**,**	**not**	**to**	**me**
WHO	,	我	是	对不起	到	说	,	是	一个	更多的	强大的	景点	,	不是	到	我

['əʊnli] ,

only	**,**
仅有的	,

很遗憾，他们对我来说，以及其他人，都具有更强的吸引力。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['brʌðə(r)] ['hoʊldərnəs] , [ðə; ði]

but	**to**	**others**	**,**	**than**	**the**	**prospect**	**of**	**hearing**	**brother**	**Holderness**	**,**	**the**
但	到	其他的	,	比	这	前景	的	听力	兄弟	霍尔德尼斯	,	这

['trævəlɪŋ] ['dreɪpə(r)] ,

travelling	**draper**	**,**
旅行	德雷珀	,

但对另一些人来说，比起听到霍尔德内斯兄弟——那位四处奔波的布商——的声音，

[kən'fes] [kraɪmz] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

confess	**crimes**	**which**	**,**	**to**	**say**	**the**	**truth**	**,**	**although**	**they**	**were**	**many**	**according**	**to**
承认	犯罪	哪个	,	到	说	这	真相	,	虽然	他们	是	许多	根据	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

his	**own**	**account**	**,**
他的	自己的	帐户	,

他承认犯下的罪行，说实话，虽然根据他自己的描述，罪行很多，

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]

were	**never**	**given**	**in**	**that**	**detail**	**which**	**would**	**have**	**made**	**his**	**confession**	**of**
是	绝不	给定	在	那	细节	哪个	会	有	制成	他的	忏悔	的

[sʌm; səm]['vælјuː] .

some	**value**	**.**
一些	价值	.

他的供词从未被详细提及，因此不具备任何价值。

[hiː; hi]['nevə(r)] [preɪd] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [helθ] [ɪn][hɪm] ,

He	**never**	**prayed**	**without**	**telling**	**all**	**of**	**us**	**that**	**there**	**was**	**no**	**health**	**in**	**him**	**,**
他	绝不	祈祷	没有	讲述	全部	的	我们	那	那里	曾是	不	健康	在	他	,

他每次祈祷前都会告诉我们他身体不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['pjuːtrɪfaɪɪŋ] [sɔːrz] ;

and	**that**	**his**	**soul**	**was**	**a**	**mass**	**of**	**putrefying**	**sores**	**;**
和	那	他的	灵魂	曾是	一个	大量的	的	腐败	疮	;

他的灵魂就像一堆腐烂的疮疤；

[bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [θɔːt] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][self] - [ˌhjuːˌmɪli'eɪʃn] .

but	**everybody**	**thought**	**the**	**better**	**of**	**him**	**for**	**his**	**self**	**-**	**humiliation**	**.**
但	大家	想法	这	更好的	的	他	为了	他的	自己	-	屈辱	.

但大家都因为他的自嘲而对他刮目相看。

[wʌn] ['æktʃuəl] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [haʊ'evə(r)] , [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]

One	**actual**	**indiscretion**	**,**	**however**	**,**	**brought**	**home**	**to**	**him**	**would**	**have**	**been**	**visited**	**by**
一	实际的	轻率	,	然而	,	带来	家	到	他	会	有	到过	到访	经过

[sə'spenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] .

suspension	**or**	**expulsion**	**.**
暂停	或者	驱逐	.

然而，如果他真的犯了什么不检点的行为，一旦被发现，就会受到停学或开除的处分。

[piː] . -

p	**.**	**33**
p	.	-

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
PREPARATION
准备

准备

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
It 它 **was** 曾是 **necessary** 必要的 **that** 那 **an** 一个 **occupation** 职业 **should** 应该 **be** 是 **found** 成立 **for** 为了 **me** 我 **,** ,

我必须找到一份工作。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] “ [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
and 和 **after** 后 **much** 很多 **deliberation** 审议 **it** 它 **was** 曾是 **settled** 定居 **that** 那 **I** 我 **should** 应该 **“** “ **go** 去 **into** 进入 **the** 这
['mɪnɪstri] .
ministry 部 **.** .

经过反复斟酌，最终决定我应该“进入神职界”。

” [aɪ][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [aɪ][hæd; həd] “ [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [preə(r)] ” ['pʌblɪkli] ,
” ” **I** 我 **had** 有 **joined** 加入 **the** 这 **church** 教会 **,** , **I** 我 **had** 有 **“** “ **engaged** 已订婚的 **in** 在 **prayer** 祷告 **”** ” **publicly** 公开 **,** ,

“我加入了教会，我公开‘参与祷告’，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['paɪəs] ,
and 和 **although** 虽然 **I** 我 **had** 有 **not** 不是 **set** 放 **up** 向上 **for** 为了 **being** 存在 **extraordinarily** 非常 **pious** 虔诚的 **,** ,

虽然我并没有立志成为一个极其虔诚的人，

[aɪ][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [prə'fest]
I 我 **was** 曾是 **thought** 想法 **to** 到 **be** 是 **as** 作为 **good** 好的 **as** 作为 **most** 最多 **of** 的 **the** 这 **young** 年轻的 **men** 男人 **who** WHO **professed** 声称
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [mæn'kaɪnd] .
to 到 **have** 有 **a** 一个 **mission** 使命 **to** 到 **regenerate** 再生 **mankind** 人类 **.** .

人们认为我和大多数自称肩负着拯救人类使命的年轻人一样优秀。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Accordingly 因此 **,** , **after** 后 **some** 一些 **months** 几个月 **of** 的 **preparation** 准备 **,** ,

因此，经过几个月的准备，

[aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] .
I 我 **was** 曾是 **taken** 已采取 **to** 到 **a** 一个 **Dissenting** 持不同意见 **College** 大学 **not** 不是 **very** 非常 **far** 远的 **from** 从 **where** 在哪里 **we** 我们 **lived** 居住地 **.** .

我被送到离我们住的地方不远的一所非国教学院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [njuːə] ['bɪldɪŋ] ['ænekst; ə'nekst] ,
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **large** 大的 **old** 老的 **-** - **fashioned** 造型 **house** 房子 **with** 和 **a** 一个 **newer** 较新的 **building** 建筑 **annexed** 附件 **,** ,

那是一栋大型的老式住宅，后面还附带一栋较新的建筑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [wɪð] [medəuz] .
and 和 **was** 曾是 **surrounded** 包围 **with** 和 **a** 一个 **garden** 花园 **and** 和 **with** 和 **meadows** 草地 **.** .

周围环绕着花园和草地。

[iːtʃ] ['stjuːd(ə)nt][hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd][ðeə(r)] [miːlz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

Each	student	had	a	separate	room	,	and	all	had	their	meals	together	in	a
每个	学生	有	一个	分离	房间	,	和	全部	有	他们的	餐	一起	在	一个

['kɒmən] [hɔːl] .

common	hall	.
常见的	大厅	.

每个学生都有单独的房间，所有学生都在公共餐厅一起用餐。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['fɔːti] [ɒv; əv][juː 'es] .

Altogether	there	were	about	forty	of	us	.
共	那里	是	关于	四十	的	我们	.

我们总共大约有四十人。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prezɪdənt] ,

The	establishment	consisted	of	a	President	,
这	建立	由……组成	的	一个	总统	,

该机构由一名总统组成，

[æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,

an	elderly	gentleman	who	had	an	American	degree	of	doctor	of	divinity	,
一个	老年	绅士	WHO	有	一个	美国人	程度	的	医生	的	神	,

一位拥有美国神学博士学位的老先生，

[ænd; ənd] [huː] [tɔːt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [θiˈblədʒi] .

and	who	taught	the	various	branches	of	theology	.
和	WHO	教授	这	各种各样的	分支	的	神学	.

他们教授神学的各个分支。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [θriː] [prə'fesər] , [huː] [im'paːtid] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [griːk] ,

He	was	assisted	by	three	professors	,	who	imparted	to	us	as	much	Greek	,
他	曾是	协助	经过	三	教授们	,	WHO	传授	到	我们	作为	很多	希腊语	,

他有三位教授协助他，他们向我们传授了尽可能多的希腊语知识。

['lætɪn] , [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

Latin	,	and	mathematics	as	it	was	considered	that	we	ought	to	know	.
拉丁	,	和	数学	作为	它	曾是	经过考虑的	那	我们	应该	到	知道	.

拉丁语和数学，因为当时人们认为我们应该掌握这些知识。

[bɪ'həʊld][ˌem 'iː] , [ðen] ,

Behold	me	,	then	,
看哪	我	,	然后	,

那么，请看我吧。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

beginning	a	course	of	training	which	was	to	prepare	me	to	meet	the
开始	一个	课程	的	训练	哪个	曾是	到	准备	我	到	见面	这

[daut] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

doubts	of	the	nineteenth	century	;
疑虑	的	这	第十九	世纪	;

开始接受培训，以应对十九世纪的种种疑虑；

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][men] ; [tuː; tə][əd'vaɪz][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [pə'pleksəti] ; [tuː; tə] [sə'pres]

to	be	the	guide	of	men	;	to	advise	them	in	their	perplexities	;	to	suppress
到	是	这	指导	的	男人	;	到	建议	他们	在	他们的	困惑	;	到	压制

[ðeə(r)] [tem'pestʃuəs] [lʌst] ;

their	tempestuous	lusts	;
他们的	暴风雨般的	欲望	;

引导人们；在他们困惑时给予建议；抑制他们狂暴的欲望；

[tuː; tə][lɪft][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['peti] [k'eəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] ['hevnwəd] !

to	lift	them	above	their	petty	cares	,	and	to	lead	them	heavenward	!
到	举起	他们	多于	他们的	小气	关心	,	和	到	带领	他们	向天	!

使他们摆脱琐碎的烦恼，引领他们走向天堂！

[ə'baʊt] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['dɪsəplɪn] [aɪ]
About **the** **Greek** **and** **Latin** **and** **the** **secular** **part** **of** **the** **college** **discipline** **I**
关于 这 希腊语 和 拉丁 和 这 世俗 部分 的 这 大学 纪律 我
[wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
will **say** **nothing** **,**
将要 说 没有什么 ,

关于希腊语、拉丁语以及大学课程中的世俗部分，我无可奉告。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] .
except **that** **it** **was** **generally** **inefficient** **.**
除了 那 它 曾是 一般来说 效率低下 .

但它的效率普遍不高。

[ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd] ['bɪblɪkl] ['tiːtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃæm] .
The **theological** **and** **Biblical** **teaching** **was** **a** **sham** **.**
这 神学 和 圣经 教学 曾是 一个 假 .

神学和圣经教义都是虚假的。

[wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
We **had** **come** **to** **the** **college** **in** **the** **first** **place** **to** **learn** **the** **Bible** **.**
我们 有 来 到 这 大学 在 这 第一的 地方 到 学习 这 圣经 .

我们当初来这所大学就是为了学习圣经。

['aʊə(r)] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [beɪst] [ə'pɒn] [ðæt] [bʊk] ;
Our **whole** **existence** **was** **in** **future** **to** **be** **based** **upon** **that** **book** **;**
我们的 所有的 存在 曾是 在 未来 到 是 基于 之上 那 书 ;

我们未来的一切存在都将以那本书为基础；

['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːst] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
our **lives** **were** **to** **be** **passed** **in** **preaching** **it** **.**
我们的 生活 是 到 是 通过了 在 布道 它 .

我们一生都致力于宣扬这一理念。

[aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bʊk] [les] [ˌʌndə'stʊd] ['aɪðə(r)] [baɪ] ['stjʊdnts] [ɔː(r)]
I **will** **venture** **to** **say** **that** **there** **was** **no** **book** **less** **understood** **either** **by** **students** **or**
我 将要 风险投资 到 说 那 那里 曾是 不 书 较少的 理解 任何一个 经过 学生 或者
[prə'fesər] .
professors **.**
教授们 .

我敢说，无论是学生还是教授，都没有哪本书比这本书更难理解。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] , [dɪ'lɪvəd] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] [tuː; tə]
The **President** **had** **a** **course** **of** **lectures** **,** **delivered** **year** **after** **year** **to**
这 总统 有 一个 课程 的 讲座 , 发表 年 后 年 到
[sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] ,
successive **generations** **of** **his** **pupils** **,**
连续 几代人 的 他的 学生 ,

总统有一套课程，年复一年地为他的学生们讲授。

[ə'pɒn] [ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
upon **its** **authenticity** **and** **inspiration** **.**
之上 它是 真实性 和 灵感 .

基于其真实性和启发性。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ,
They **were** **altogether** **remote** **from** **the** **subject** **;** **and** **afterwards** **,**
他们 是 共 偏僻的 从 这 主题 ; 和 然后 ,

他们完全与这个话题无关；之后，

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] , [ai] [faʊnd] [ðæt]

when	I	came	to	know	what	the	difficulties	of	belief	really	were	,	I	found	that
什么时候	我	来了	到	知道	什么	这	困难	的	信仰	真的	是	,	我	成立	那

[ðiːz] ['eseɪz; e'seɪz] ,

these	essays	,
这些	散文	,

当我真正了解信仰的难处所在时，我发现这些文章，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌkɒnfjuː'teɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði]['skeptɪk] ,

which	were	supposed	to	be	a	triumphant	confutation	of	the	sceptic	,
哪个	是	据称	到	是	一个	凯	反驳	的	这	怀疑论者	,

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [spɔːd] [ɒv; əv] [lɑːθ] .

were	a	mere	sword	of	lath	.
是	一个	仅仅	剑	的	板条	.

原本应该是对怀疑论者的有力驳斥，结果却只是一把木条剑。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [daut] [sə'dʒestid] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

They	never	touched	the	question	,	and	if	any	doubts	suggested	themselves	to	the
他们	绝不	感动	这	问题	,	和	如果	任何	疑虑	建议	他们自己	到	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

他们始终没有触及这个问题，如果观众心中有任何疑问，

['nəʊbədi] [deəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tʌŋ] , [lest] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'get]

nobody	dared	to	give	them	tongue	,	lest	the	expression	of	them	should	beget
无人	敢于	到	给	他们	舌头	,	免得	这	表达	的	他们	应该	产生

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['herəsi] .

a	suspicion	of	heresy	.
一个	怀疑	的	异端	.

没有人敢让他们开口说话，以免他们的表达引起异端邪说的怀疑。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ɒn]

I	remember	also	some	lectures	on	the	proof	of	the	existence	of	God	and	on
我	记住	还	一些	讲座	在	这	证明	的	这	存在	的	上帝	和	在

[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪn] ;

the	argument	from	design	;
这	争论	从	设计	;

我还记得一些关于证明上帝存在和论证设计论证的讲座；

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə'weɪkənd] , [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ɪ'reləvənt] [æz; əz]

all	of	which	,	when	my	mind	was	once	awakened	,	were	as	irrelevant	as
全部	的	哪个	,	什么时候	我的	头脑	曾是	一次	觉醒	,	是	作为	无关紧要	作为

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv] ['spærəʊz] .

the	chattering	of	sparrows	.
这	喋喋不休	的	麻雀	.

当我的思绪恢复清醒时，这一切都像麻雀的叽叽喳喳一样无关紧要。

[wen] [ai] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ðɪs] [gɒd] [wɒz; wəz] ,

When	I	did	not	even	know	who	or	what	this	God	was	,
什么时候	我	做过	不是	甚至	知道	WHO	或者	什么	这	上帝	曾是	,

当我甚至不知道这位神是谁、是什么的时候，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə][juː z][ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] ['eni] ['ment(ə)l] ['ɒnəsti] ,

and	could	not	bring	my	lips	to	use	the	word	with	any	mental	honesty	,
和	可以	不是	带来	我的	嘴唇	到	使用	这	单词	和	任何	精神的	诚实	,

我无法坦诚地说出这个词。

[ɒv; əv] [wɒt] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] “ [wɒtʃ] ['ɑːgjumənt] ” [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

of	what	service	was	the	“	watch	argument	”	to	me	?
的	什么	服务	曾是	这	“	手表	争论	”	到	我	?

对我而言，“手表论点”指的是什么服务？

['veri] ['laɪtli] [dɪd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

Very	lightly	did	the	President	pass	over	all	these	initial	difficulties	of	his	religion	.
非常	轻轻	做过	这	总统	经过	超过	全部	这些	最初的	困难	的	他的	宗教	.

总统非常轻描淡写地忽略了他宗教信仰中所有这些最初的困难。

[ai] [siː] [hɪm] [naʊ] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] ['laɪtɪʃ] [heə(r)] ,

I	see	him	now	,	a	gentleman	with	lightish	hair	,
我	看	他	现在	,	一个	绅士	和	浅色	头发	,

我现在看到他了，一位头发颜色较浅的绅士。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [me'lɪfluəs] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['pɑːstərəl] ['mænə(r)] ,

with	a	most	mellifluous	voice	and	a	most	pastoral	manner	,
和	一个	最多	悦耳动听	嗓音	和	一个	最多	牧灵	方式	,

她嗓音甜美动听，举止温婉可人。

['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][prɪm] ['lɪt(ə)l][trækts][tuː; tə][ˌjuː 'es][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði] “ ['ʃæləʊ] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ” [huː]

reading	his	prim	little	tracts	to	us	directed	against	the	“	shallow	infidel	”	who
阅读	他的	原始	小的	小册子	到	我们	指导	反对	这	“	浅的	异教徒	”	WHO

[siːmd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [kən'klʊʒənz] [səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt]

seemed	to	deny	conclusions	so	obvious	that	we	were	certain	he	could	not
似乎	到	否定	结论	所以	明显的	那	我们	是	肯定	他	可以	不是

[biː; bi][sɪn'sɪə(r)] ,

be	sincere	,
是	真诚	,

他给我们朗读他那些一本正经的小册子，抨击那些“肤浅的异教徒”，这些人似乎否认一些显而易见的结论，以至于我们确信他不可能真心实意。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [mait] [wel] [biː; bi]

and	those	of	us	who	had	never	seen	an	infidel	might	well	be
和	那些	的	我们	WHO	有	绝不	已见	一个	异教徒	可能	出色地	是

['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['wɪkɪdli] [blaɪnd] .

pardoned	for	supposing	that	he	must	always	be	wickedly	blind	.
赦免	为了	假如	那	他	必须	总是	是	邪恶地	瞎的	.

我们这些从未见过异教徒的人，或许可以原谅我们误以为他一定是邪恶的盲人。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [trækts] ['set(ə)ld] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv]

About	a	dozen	of	these	tracts	settled	the	infidel	and	the	whole	mass	of
关于	一个	打	的	这些	小册子	定居	这	异教徒	和	这	所有的	大量的	的

[ˌʌnbɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɛlsəs] ['daʊnwədz] .

unbelief	from	the	time	of	Celsus	downwards	.
不信	从	这	时间	的	摄氏度	向下	.

从塞尔苏斯时代开始，大约有十几本这样的论著使异教徒和广大不信者安定下来。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tɑːsk][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['iːzɪə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]

The	President's	task	was	all	the	easier	because	he	knew	nothing	of	German
这	总统的	任务	曾是	全部	这	更轻松	因为	他	知道	没有什么	的	德语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

literature	;
文学	;

总统的任务就容易多了，因为他对德国文学一无所知；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɜːd] “ ['dʒɜːmən] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ]

and	,	indeed	,	the	word	“	German	”	was	a	term	of	reproach	signifying
和	,	的确	,	这	单词	“	德语	”	曾是	一个	学期	的	责备	表示

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] ,

something	very	awful	,
某物	非常	可怕	,

事实上，“德国人”这个词曾经是一个带有贬义的词，意味着非常糟糕的事情。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈnəʊbədi] [njuː] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

although	nobody	knew	exactly	what	it	was	.
虽然	无人	知道	确切地	什么	它	曾是	.

虽然没有人确切知道它是什么。

[ˌsɪstəˈmætɪk] [θiˈɒlədʒi] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [ˈsaɪəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [daɪˈrɛktɪd] [ˌjuː ˈes] .

Systematic	theology	was	the	next	science	to	which	the	President	directed	us	.
系统	神学	曾是	这	下一个	科学	到	哪个	这	总统	指导	我们	.

总统指示我们研究的下一个学科是系统神学。

[wiː; wi] [juːst] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkælvɪˈnɪstɪk] [ˈmænjuəl] [wɪtʃ] [bɪˈgæn] [baɪ] [ˈsetɪŋ] [fɔːθ] [ðæt] [mænˈkaɪnd]

We	used	a	sort	of	Calvinistic	manual	which	began	by	setting	forth	that	mankind
我们	用过的	一个	种类	的	加尔文主义	手动的	哪个	开始	经过	环境	前进	那	人类

[wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ɪn] [gɑːdz] [ˈpaʊə(r)] .

was	absolutely	in	God's	power	.
曾是	绝对地	在	神的	力量	.

我们使用了一种加尔文主义手册，该手册开篇就阐述了人类完全处于上帝的掌控之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)][ˈmeɪkə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][ˈliːg(ə)l] [kleɪm] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə] [ˈeni]

He	was	our	maker	,	and	we	had	no	legal	claim	whatever	to	any
他	曾是	我们的	制造商	,	和	我们	有	不	合法的	宣称	任何	到	任何

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] .

consideration	from	Him	.
考虑	从	他	.

他是我们的创造者，我们对他没有任何合法权利要求任何回报。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ðen] [məˈkænɪkli] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði][ˌkælvɪˈnɪstɪk] [kriːd] , [step][baɪ][step] , [laɪk][ə; eɪ] [haʊs]

The	author	then	mechanically	built	up	the	Calvinistic	creed	,	step	by	step	,	like	a	house
这	作者	然后	机械地	建造	向上	这	加尔文主义	信条	,	步	经过	步	,	喜欢	一个	房子

[ɒv; əv] [kɑːdz] .

of	cards	.
的	牌	.

然后，作者机械地一步步构建起加尔文主义信条，就像搭建纸牌屋一样。

[ˌsɪstəˈmætɪk] [θiˈɒlədʒi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˌækəˈdemɪk(ə)l][laɪf] .

Systematic	theology	was	the	great	business	of	our	academical	life	.
系统	神学	曾是	这	伟大的	商业	的	我们的	学术的	生活	.

系统神学是我们学术生活中最重要的事业。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ˈsɜːrmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪn] [klɑːs] ,

We	had	to	read	sermons	to	the	President	in	class	,
我们	有	到	读	布道	到	这	总统	在	班级	,

我们在课堂上要向总统朗读布道词。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈsɜːmən] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd][ˈprɒpə(r)] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈfoʊldɪd] [wɒt]

and	no	sermon	was	considered	complete	and	proper	unless	it	unfolded	what
和	不	讲道	曾是	经过考虑的	完全的	和	恰当的	除非	它	展开	什么

[wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [rɪˈdempʃn] [frɒm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

was	called	the	scheme	of	redemption	from	beginning	to	end	.
曾是	称为	这	方案	的	赎回	从	开始	到	结尾	.

任何布道，除非从头到尾阐述所谓的救赎计划，否则都不算完整和恰当。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [əˈbaʊt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] ,

So	it	came	to	pass	that	about	the	Bible	,	as	I	have	already	said	,
所以	它	来了	到	经过	那	关于	这	圣经	,	作为	我	有	已经	说	,

所以事情就是这样，关于圣经，正如我之前所说，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈdɑːknəs] .

we	were	in	darkness	.
我们	是	在	黑暗	.

我们当时身处黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv][teksts] ,

It	was	a	magazine	of	texts	,
它	曾是	一个	杂志	的	文本	,

这是一本文章杂志，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][teksts] ,

and	those	portions	of	it	which	contributed	nothing	in	the	shape	of	texts	,
和	那些	部分	的	它	哪个	贡献	没有什么	在	这	形状	的	文本	,

以及其中那些没有以文字形式贡献的任何部分，

[ɔː(r)] [fɔːmd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] , [wɜː(r); wə(r)] [nɪ'glektɪd] .

or	formed	no	part	of	the	scheme	,	were	neglected	.
或者	形成	不	部分	的	这	方案	,	是	被忽视的	.

或者根本不属于该计划的一部分，因此被忽略了。

[wɜːs] [stɪl] ,

Worse	still	,
更糟	仍然	,

更糟糕的是，

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['evə(r)]['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [tuː; tə]

not	a	word	was	ever	spoken	to	us	telling	us	in	what	manner	to
不是	一个	单词	曾是	曾经	说	到	我们	讲述	我们	在	什么	方式	到

['streŋ(k)θn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

strengthen	the	reason	,
加强	这	原因	,

从来没有人告诉我们该如何加强理由。

[tuː; tə] [səb'djuːz] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

to	subdue	the	senses	,
到	征服	这	感官	,

抑制感官，

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [weɪ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['veərɪd] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] [wɪtʃ]

or	in	what	way	to	deal	with	all	the	varied	diseases	of	that	soul	of	man	which
或者	在	什么	方式	到	交易	和	全部	这	多种多样	疾病	的	那	灵魂	的	男人	哪个

[wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][set] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [seɪv] .

we	were	to	set	ourselves	to	save	.
我们	是	到	放	我们自己	到	节省	.

或者说，我们应该如何应对我们所要拯救的人类灵魂所患的各种疾病。

[ɔːl] [ɪts] ['feɪlɪŋ] , ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪ] , [wɜː(r); wə(r)]

All	its	failings	,	infinitely	more	complicated	than	those	of	the	body	,	were
全部	它是	缺点	,	无限地	更多的	复杂的	比	那些	的	这	身体	,	是

[gruːpt] [æz; əz] “ [sɪn] ,

grouped	as	“	sin	,
分组	作为	“	罪	,

它所有的缺点，比肉体的缺点复杂得多，都被归类为“罪”。

” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [kwæk] ['remədi] .

”	and	for	these	there	was	one	quack	remedy	.
”	和	为了	这些	那里	曾是	一	嘎嘎	补救	.

而对于这些问题，却有一种庸医的偏方。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] ['remədi] , [ɔː(r)][gɒt][nəʊ] [gʊd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	patient	did	not	like	the	remedy	,	or	got	no	good	from	it	,
如果	这	病人	做过	不是	喜欢	这	补救	,	或者	得到	不	好的	从	它	,

如果病人不喜欢这种疗法，或者从中没有获得任何疗效，

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

the	fault	was	his	.
这	过错	曾是	他的	.

错在他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

It	is	remarkable	that	the	scheme	was	never	of	the	slightest	service	to	me
它	是	卓越	那	这	方案	曾是	绝不	的	这	丝毫	服务	到	我

[ɪn] [rɪ'presɪŋ] [wʌn] ['sɒlətri] ['iːv(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ;

in	repressing	one	solitary	evil	inclination	;
在	压制	一	孤	邪恶的	倾角	;

令人惊讶的是，这个计划对我抑制哪怕一个单独的邪恶倾向都没有丝毫帮助；

[æt; ət][nəʊ] [pɔɪnt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

at	no	point	did	it	come	into	contact	with	me	.
在	不	观点	做过	它	来	进入	接触	和	我	.

它从未与我接触过。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	the	time	it	seemed	right	and	proper	that	I	should	learn	it	,
在	这	时间	它	似乎	正确的	和	恰当的	那	我	应该	学习	它	,

当时我觉得学习它是理所应当的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['efɪkəsi] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n]

and	I	had	no	doubt	of	its	efficacy	;	but	when	the	stress	of	temptation
和	我	有	不	怀疑	的	它是	功效	;	但	什么时候	这	压力	的	诱惑

[wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

was	upon	me	,
曾是	之上	我	,

我毫不怀疑它的功效；但当诱惑的压力袭来时，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	never	occurred	to	me	,
它	绝不	发生	到	我	,

我从未想到过这一点。

[nɔː(r)] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][dɪd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]

nor	when	I	became	a	minister	did	I	find	it	sufficiently	powerful	to	mend	the
也不	什么时候	我	成为	一个	部长	做过	我	寻找	它	足够	强大的	到	修补	这

[məʊst] ['traɪflɪŋ] [fɔːlt] .

most	trifling	fault	.
最多	琐事	过错	.

即使我当上了牧师，也发现我没有足够的能力去弥补最微不足道的错误。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [streɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt]

In	after	years	,	but	not	till	I	had	strayed	far	away	from	the	President
在	后	年	,	但	不是	直到	我	有	迷路了	远的	离开	从	这	总统

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kriːd] ,

and	his	creed	,
和	他的	信条	,

多年以后，但直到我彻底远离了总统及其信条之后，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

the	Bible	was	really	opened	to	me	,	and	became	to	me	,	what	it	now
这	圣经	曾是	真的	打开	到	我	,	和	成为	到	我	,	什么	它	现在

[ɪz] ,

is	,
是	,

圣经真正向我敞开，成为我现在所理解的样子。

[ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv] [bʊks] .

the	most	precious	of	books	.
这	最多	宝贵的	的	图书	.

最珍贵的书籍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [smɔːl] ['tʃæpəl] ['skætəd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd]

There	were	several	small	chapels	scattered	in	the	villages	near	the	college	,	and
那里	是	一些	小的	小教堂	疏散	在	这	村庄	靠近	这	大学	,	和

[ðiːz] ['tʃæpəl] [wɜː(r); wə(r)] “ [sə'plaɪd] ,

these	chapels	were	“	supplied	,
这些	小教堂	是	“	供应	,

学院附近的村庄里散布着几座小教堂，这些教堂都是“供应”的。

” [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

”	as	the	phrase	is	,	by	the	students	.
”	作为	这	短语	是	,	经过	这	学生	.

正如学生们所说。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]

Those	who	were	near	the	end	of	their	course	were	also	employed	as
那些	WHO	是	靠近	这	结尾	的	他们的	课程	是	还	受雇	作为

['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)]['ɾegjələ(r)] ['mɪnɪstər] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['temprərəli] ['æbsənt] .

substitutes	for	regular	ministers	when	they	were	temporarily	absent	.
替代品	为了	常规的	部长们	什么时候	他们	是	暂时地	缺席的	.

那些即将完成学业的人也会在正式牧师暂时缺席时担任他们的替补。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['siːniə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][sent] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Sometimes	a	senior	was	even	sent	up	to	London	to	take	the	place	,
有时	一个	高级的	曾是	甚至	发送	向上	到	伦敦	到	拿	这	地方	,

有时甚至会派一位资深人士前往伦敦代替他/她。

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌndən] ['mɪnɪstə(r)] ,

on	a	sudden	emergency	,	of	a	great	London	minister	,
在	一个	突然	紧急情况	,	的	一个	伟大的	伦敦	部长	,

一位伦敦大臣突发紧急情况

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

and	when	he	came	back	he	was	an	object	almost	of	adoration	.
和	什么时候	他	来了	后退	他	曾是	一个	目的	几乎	的	崇拜	.

他回来后几乎成了众人崇拜的对象。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

The	congregation	,	on	the	other	hand	,
这	会众	,	在	这	其他	手	,

另一方面，会众们

[kən'sɪstɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]

consisting	in	some	part	of	country	people	spending	a	Sunday	in	town	and
由	在	一些	部分	的	国家	人们	开支	一个	星期日	在	镇	和

['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['priːtʃə(r)] ,

anxious	to	hear	a	celebrated	preacher	,
焦虑的	到	听到	一个	著名	牧师	,

指的是部分农村居民在星期天进城，渴望聆听一位著名牧师的布道。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][ə'dɔː(r)] , [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

were	not	at	all	disposed	to	adore	,	when	,	instead	of	the	great	man	,
是	不是	在	全部	处置	到	崇拜	,	什么时候	,	反而	的	这	伟大的	男人	,

当人们没有崇拜伟人时，他们根本不愿崇拜他，

[ðeɪ] [sɔː] “ ['əʊnli][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] .

they	saw	“	only	a	student	.
他们	锯	“	仅有的	一个	学生	.

他们看到的“只是一个学生”。

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ai] [tʊk] [maɪ] [tɜːn] [ɪn] “ [sə'plaɪɪŋ] ” [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

”	By	the	time	I	was	nineteen	I	took	my	turn	in	“	supplying	”	the	villages	,
”	经过	这	时间	我	曾是	十九	我	采取	我的	转动	在	“	供应	”	这	村庄	,

“到了十九岁，我也开始轮流为各个村庄‘供应物资’了。”

[ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

and	set	forth	with	the	utmost	confidence	what	appeared	to	me	to	be	the
和	放	前进	和	这	极致	信心	什么	出现	到	我	到	是	这

[ɪn'djuːbɪtəbl] ['gɒsp(ə)l] .

indubitable	gospel	.
毋庸置疑	福音	.

他满怀信心地阐述了在我看来是无可辩驳的福音。

[nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [truːθ] ['evə(r)] [krɒst] [maɪ] [maɪnd] ,

No	shadow	of	a	suspicion	of	its	truth	ever	crossed	my	mind	,
不	阴影	的	一个	怀疑	的	它是	真相	曾经	交叉	我的	头脑	,

我从未怀疑过它的真实性。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [spent] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [mʌtʃ] [les] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] ,

and	yet	I	had	not	spent	an	hour	in	comprehending	,	much	less	in	answering	,
和	然而	我	有	不是	花费	一个	小时	在	理解	,	很多	较少的	在	回答	,

然而，我甚至没有花一个小时去理解，更不用说回答了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福自传，(The Autobiography of Mark Rutherford,)
第2/8页

[wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

one	objection	to	it	.
一	异议	到	它	.

对此的一个反对意见。

[ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd]['nevə(r)] [met] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][maɪ][hə'raɪz(ə)n]

The	objections	,	in	fact	,	had	never	met	me	;	they	were	over	my	horizon
这	反对意见	,	在	事实	,	有	绝不	遇见	我	;	他们	是	超过	我的	地平线

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

事实上，这些反对意见从未出现在我的视野中；它们完全超出了我的理解范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ;

It	is	wonderful	to	think	how	I	could	take	so	much	for	granted	;
它	是	精彩的	到	思考	如何	我	可以	拿	所以	很多	为了	的确	;

想到我以前竟然把那么多东西视为理所当然，真是令人感慨万千；

[ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

and	not	merely	take	it	to	myself	and	for	myself	,
和	不是	仅仅	拿	它	到	我	和	为了	我	,

不仅仅是自己拿去用，

[bʌt; bət] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

but	proclaim	it	as	a	message	to	other	people	.
但	宣布	它	作为	一个	信息	到	其他	人们	.

但要将其作为信息传达给其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] , [haʊ'evə(r)] ,

It	would	be	a	mistake	,	however	,
它	会	是	一个	错误	,	然而	,

但这将是一个错误。

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [juːðz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [klɑːs] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

to	suppose	that	theological	youths	are	the	only	class	who	are	guilty	of	such
到	认为	那	神学	青年	是	这	仅有的	班级	WHO	是	有罪的	的	这样的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

presumption	.
假定	.

认为只有神学青年才会犯这种狂妄之罪。

['aʊə(r)] [grɪ'geərɪəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

Our	gregarious	instinct	is	so	strong	that	it	is	the	most	difficult	thing	for	us
我们的	群居	本能	是	所以	强的	那	它	是	这	最多	难的	事物	为了	我们

[tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sə'spendɪd] ['dʒʌdʒmənt] .

to	be	satisfied	with	suspended	judgment	.
到	是	使满意	和	暂停	判断	.

我们的群居本能如此强烈，以至于我们很难接受暂缓判断。

[men] [mʌst; məst][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kraɪ] ,

Men	must	join	a	party	,	and	have	a	cry	,
男人	必须	加入	一个	派对	,	和	有	一个	哭	,

男人必须参加聚会，并且痛哭一场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] ['pɑːti] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'dɪfrənt]

and	they	generally	take	up	their	party	and	their	cry	from	the	most	indifferent
和	他们	一般来说	拿	向上	他们的	派对	和	他们的	哭	从	这	最多	冷漠

['moʊtɪvz] .

motives	.
动机	.

他们通常出于最冷漠的动机而加入他们的政党，发出他们的呼声。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks] ,

For	my	own	part	I	cannot	be	enthusiastic	about	politics	,
为了	我的	自己的	部分	我	不能	是	热情的	关于	政治	,

就我个人而言，我对政治提不起兴趣。

[ɪk'sept] [ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [wʌn] .

except	on	rare	occasions	when	the	issue	is	a	very	narrow	one	.
除了	在	稀有的	场合	什么时候	这	问题	是	一个	非常	狭窄的	一	.

除非极少数情况下，问题非常具体。

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [prə'faʊnd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

There	is	so	much	that	requires	profound	examination	,
那里	是	所以	很多	那	需要	深刻的	考试	,

有很多事情需要深入探讨，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dis'gʌst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] [wɪð] ['ɑːd(ə)nt]

and	it	disgusts	me	to	get	upon	a	platform	and	dispute	with	ardent
和	它	令人厌恶	我	到	得到	之上	一个	平台	和	争议	和	热心

['rædɪkl] [ɔː(r)] [kəns'ɜːvətˌɪvz] [huː] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Radicals	or	Conservatives	who	know	nothing	about	even	the	rudiments	of	history	,
自由基	或者	保守派	WHO	知道	没有什么	关于	甚至	这	基本原理	的	历史	,

让我感到厌恶的是，我竟然要站在讲台上与那些对历史一无所知的狂热激进分子或保守派争论。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ɔː(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi] ,

political	economy	,	or	political	philosophy	,
政治的	经济	,	或者	政治的	哲学	,

政治经济学，或政治哲学

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

without	which	it	is	as	absurd	to	have	an	opinion	upon	what	are	called
没有	哪个	它	是	作为	荒诞	到	有	一个	观点	之上	什么	是	称为

['pɒlətɪks] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['prɒbləm]

politics	as	it	would	be	to	have	an	opinion	upon	an	astronomical	problem
政治	作为	它	会	是	到	有	一个	观点	之上	一个	天文	问题

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] ['juːklɪd] .

without	having	learned	Euclid	.
没有	拥有	学习	欧几里得	.

如果没有欧几里得的理论，就对所谓的政治发表意见就像对天文问题发表意见一样荒谬。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn'keɪpəbl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['θʌrə] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

The	more	incapable	we	are	of	thorough	investigations	,
这	更多的	无法	我们	是	的	彻底	调查	,

我们越是缺乏彻底调查的能力，

[ðə; ði] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['bɪzi] [ɑː'selvz] ,

the	wider	and	deeper	are	the	subjects	upon	which	we	busy	ourselves	,
这	更广泛	和	更深	是	这	主题	之上	哪个	我们	忙碌的	我们自己	,

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [streɪndʒ] ,

and	still	more	strange	,
和	仍然	更多的	奇怪的	,

我们关注的主题越广泛、越深刻，就越奇怪。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['bɪgətɪd] [duː; də][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɪn]['aʊə(r)] [kən'klʊʒənz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet]

the	more	bigoted	do	we	become	in	our	conclusions	about	them	;	and	yet
这	更多的	偏执的	做	我们	变得	在	我们的	结论	关于	他们	;	和	然而

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] ,

it	is	not	strange	,
它	是	不是	奇怪的	,

我们对他们的看法越是偏执，就越容易产生偏见；然而，这并不奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [baɪ]['peɪnf(ə)l] ['prəʊsesɪz] [hæz; həz] [faʊnd] [jes] [ænd; ənd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnət] [fɔː(r); fə(r)]

for	he	who	by	painful	processes	has	found	yes	and	no	alternate	for
为了	他	WHO	经过	痛苦	流程	有	成立	是的	和	不	备用	为了

[səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['faɪn(ə)l] ,

so	long	that	he	is	not	sure	which	is	final	,
所以	长的	那	他	是	不是	当然	哪个	是	最终的	,

因为他经过痛苦的摸索，在“是”和“否”之间摇摆不定太久，以至于他自己都无法确定哪个才是最终的答案。

[ɪz][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] ['restɪŋ] [ɪn] [jes] ,

is	the	last	man	in	the	world	,	if	he	for	the	present	is	resting	in	yes	,
是	这	最后的	男人	在	这	世界	,	如果	他	为了	这	展示	是	休息	在	是的	,

如果他现在是在休息，那么他就是世界上最后一个人了。

[tuː; tə]['kruːsɪfaɪ] [ə'nʌðə(r)] [huː] [kæn; kən] [get] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][nəʊ] .

to	crucify	another	who	can	get	no	further	than	no	.
到	钉死	其他	WHO	能	得到	不	更远	比	不	.

把那些只能说“不”的人钉在十字架上。

[ðə; ði]['bɪgət][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [nəʊ] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['prəʊsesɪz] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [pə'mɪtɪd] .

The	bigot	is	he	to	whom	no	such	painful	processes	have	ever	been	permitted	.
这	偏执狂	是	他	到	谁	不	这样的	痛苦	流程	有	曾经	到过	允许	.

偏执狂是指那些从未被允许经历此类痛苦过程的人。

[ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

The	society	amongst	the	students	was	very	poor	.
这	社会	在	这	学生	曾是	非常	贫穷的	.

学生群体的社会风气非常糟糕。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['frendʃɪp] [fɔːmd] [ðen] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Not	a	single	friendship	formed	then	has	remained	with	me	.
不是	一个	单身的	友谊	形成	然后	有	剩余	和	我	.

我当时结交的友谊，没有一段能一直维持下去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm]

They	were	mostly	young	men	of	no	education	,	who	had	been	taken	from
他们	是	大多	年轻的	男人	的	不	教育	,	WHO	有	到过	已采取	从

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

the	counter	,
这	柜台	,

他们大多是没受过教育的年轻人，是从柜台上被抓来的。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [diːp] .

and	their	spiritual	life	was	not	very	deep	.
和	他们的	精神	生活	曾是	不是	非常	深的	.

他们的精神生活并不深厚。

[ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][ɪg'zɪst] ,

In	many	of	them	it	did	not	even	exist	,
在	许多	的	他们	它	做过	不是	甚至	存在	,

在很多情况下，它甚至根本不存在。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['welθi]

and	their	whole	attention	was	absorbed	upon	their	chances	of	getting	wealthy
和	他们的	所有的	注意力	曾是	吸收	之上	他们的	机会	的	获得	富裕

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['mætʃɪz] .

congregations	or	of	making	desirable	matches	.
会众	或者	的	制作	理想	比赛	.

他们的全部注意力都集中在如何获得富裕的教众或如何找到理想的伴侣上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz] ['si:ðɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fə'ment]

It	was	a	time	in	which	the	world	outside	was	seething	with	the	ferment
它	曾是	一个	时间	在	哪个	这	世界	外部	曾是	沸腾	和	这	发酵

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [kɑ:st]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['dʒɜ:məni] [ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hu:m]

which	had	been	cast	into	it	by	Germany	and	by	those	in	England	whom
哪个	有	到过	投掷	进入	它	经过	德国	和	经过	那些	在	英格兰	谁

['dʒɜ:məni] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] ,

Germany	had	influenced	,
德国	有	影响	,

当时，外部世界动荡不安，而这种动荡是由德国以及受德国影响的英国人所引发的。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [drɒpt] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][wɔ:lz] .

but	not	a	fragment	of	it	had	dropped	within	our	walls	.
但	不是	一个	分段	的	它	有	掉落	之内	我们的	墙壁	.

但它的碎片却没有一丝一毫落在我们的墙内。

[aɪ] ['kænɒt] [kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] ['tɑ:pɪks] ,

I	cannot	call	to	mind	a	single	conversation	upon	any	but	the	most	trivial	topics	,
我	不能	称呼	到	头脑	一个	单身的	对话	之上	任何	但	这	最多	琐碎的	主题	,

除了最琐碎的话题之外，我实在想不起我们曾就任何话题进行过交谈。

[nɔ:(r)][dɪd]['aʊə(r)] [tɔ:k] ['evə(r)] [tɜ:n] ['i:v(ə)n][ə'pɒn]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

nor	did	our	talk	ever	turn	even	upon	our	religion	,
也不	做过	我们的	讲话	曾经	转动	甚至	之上	我们的	宗教	,

我们的谈话甚至从未涉及过宗教信仰。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][səʊl] ,

so	far	as	it	was	a	thing	affecting	the	soul	,
所以	远的	作为	它	曾是	一个	事物	影响	这	灵魂	,

就其影响灵魂的层面而言，

[bʌt; bət][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [səb'sɪdiəri] [tu:; tə] ['tʃæpəl] , “ ['kɔ:zɪz] , ” ['di:kənz] , [ænd; ənd]

but	upon	it	as	something	subsidiary	to	chapels	,	“	causes	,	”	deacons	,	and
但	之上	它	作为	某物	子公司	到	小教堂	,	“	原因	,	”	执事	,	和

[ðə; ði][laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

但它是教堂、“事业”、执事等的附属品。

[ðə; ði] ['emptɪnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['kɒli:gz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɜ:ldlɪnəs] , [tu:] ,

The	emptiness	of	some	of	my	colleagues	,	and	their	worldliness	,	too	,
这	空虚	的	一些	的	我的	同事	,	和	他们的	世俗	,	也	,

[wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

were	almost	incredible	.
是	几乎	极好的	.

我的某些同事内心空虚，而且世故老练，这简直令人难以置信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['sɪli] .

There	was	one	who	was	particularly	silly	.
那里	曾是	一	WHO	曾是	特别	愚蠢的	.

其中有一个人特别傻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][blɒnd] [juːθ] [wɪð] ['greɪɪʃ] [aɪz] , [ə; eɪ] [maʊθ] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʌt] ,

He	was	a	blond	youth	with	greyish	eyes	,	a	mouth	not	quite	shut	,
他	曾是	一个	金发	青年	和	灰蒙蒙的	眼睛	,	一个	嘴	不是	相当	关闭	,

他是个金发碧眼的年轻人，嘴巴半张着。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]['sɪmpə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	an	eternal	simper	upon	his	face	.
和	一个	永恒	傻瓜	之上	他的	脸	.

脸上永远挂着一丝傻笑。

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	never	had	an	idea	in	his	head	,
他	绝不	有	一个	主意	在	他的	头	,

他脑子里从来没有过什么想法。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [riːd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wel] -

and	never	read	anything	except	the	denominational	newspapers	and	a	few	well	-
和	绝不	读	任何事物	除了	这	教派	报纸	和	一个	很少	出色地	-

[nəʊn] [eɪdz][tuː; tə]['sɜːrməˌnaɪzɪŋ] .

known	aids	to	sermonising	.
已知	艾滋病	到	布道	.

除了教派报纸和一些著名的讲道辅助材料外，他从不阅读任何其他书籍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][æt; ət][ɔːl] [tiː] - ['miːtiŋz] , [ˌænɪv'ɜːsəɹˌiz] , [ænd; ənd] ['pɑːtiz] .

He	was	a	great	man	at	all	tea	-	meetings	,	anniversaries	,	and	parties	.
他	曾是	一个	伟大的	男人	在	全部	茶	-	会议	,	周年纪念日	,	和	各方	.

在所有茶话会、周年纪念日和聚会上，他都是一位出色的人物。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['fæsaɪl][ɪn]['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] ,

He	was	facile	in	public	speaking	,
他	曾是	容易的	在	民众	请讲	,

他很擅长公开演讲，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə'pɒn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz][ðə; ði]

and	he	dwelt	much	upon	the	joys	of	heaven	and	upon	such	topics	as	the
和	他	居住	很多	之上	这	喜悦	的	天堂	和	之上	这样的	主题	作为	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rekəgnaɪz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)] .

possibility	of	our	recognising	one	another	there	.
可能性	的	我们的	识别	一	其他	那里	.

他着重谈到了天堂的欢乐，以及我们在天堂里彼此相认的可能性等话题。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [dɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɔːtəri] ['retərɪk] ,

I	have	known	him	describe	for	twenty	minutes	,	in	a	kind	of	watery	rhetoric	,
我	有	已知	他	描述	为了	二十	分钟	,	在	一个	种类	的	水状的	修辞	,

我曾听他用一种含糊不清的修辞手法描述了二十分钟，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][tuː; tə] [blɪs] [θruː] [deθ] ,

the	passage	of	the	soul	to	bliss	through	death	,
这	通道	的	这	灵魂	到	极乐	通过	死亡	,

灵魂通过死亡进入极乐世界。

[ænd; ənd][ɪts] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	its	meeting	in	the	next	world	with	those	who	had	gone	before	.
和	它是	会议	在	这	下一个	世界	和	那些	WHO	有	已消失	前	.

以及在来世与先逝者相遇。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hiː; hi][wɒz; wəz][kləʊz][ænd; ənd] [miːn] [ɪn] ['mʌni] ['mætəz] , [ænd; ənd] [wen]

With	all	his	weakness	he	was	close	and	mean	in	money	matters	,	and	when
和	全部	他的	弱点	他	曾是	关闭	和	意思是	在	钱	事情	,	和	什么时候

[hiː; hi][left] ['kɒlɪdʒ] ,

he	left	college	,
他	左边	大学	,

尽管他有很多缺点，但在金钱方面却很吝啬，而且当他离开大学时，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

the	first	thing	he	did	was	to	marry	a	widow	with	a	fortune	.
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	结婚	一个	寡妇	和	一个	财富	.

他做的第一件事就是娶了一位拥有巨额遗产的寡妇。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [mʌtʃ]

Before	long	he	became	one	of	the	most	popular	of	ministers	in	a	town	much
前	长的	他	成为	一	的	这	最多	受欢迎的	的	部长们	在	一个	镇	很多

['vɪzɪtɪd] [baɪ] [sɪk] [p'ɜːsənz] ,

visited	by	sick	persons	,
到访	经过	生病的	人	,

不久之后，他便成为这座病人经常光顾的小镇上最受欢迎的牧师之一。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] .

with	whom	he	was	an	especial	favourite	.
和	谁	他	曾是	一个	特别的	最喜欢的	.

他尤其受到其中一人的喜爱。

[aɪ] [dɪs'laɪkt] [hɪm] — [ænd; ənd] ['speʃəli] [dɪs'laɪkt] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

I	disliked	him	—	and	specially	disliked	his	unpleasant	behaviour	to	women	.
我	不喜欢	他	—	和	特别	不喜欢	他的	令人不快的	行为	到	女性	.

我讨厌他——尤其讨厌他对女性的不友好行为。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

If	I	had	been	a	woman	,
如果	我	有	到过	一个	女士	,

如果我是个女人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spəːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɒv; əv] [ɪ'neɪn]

I	should	have	spurned	him	for	his	perpetual	insult	of	inane
我	应该	有	被拒绝	他	为了	他的	永久	侮辱	的	无聊

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

我本该对他那没完没了的、毫无意义的恭维嗤之以鼻。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dɔːdlɪŋ] ['ɑːftə(r)] “ [ðə; ði] [seks] , ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [swiːt]

He	was	always	dawdling	after	“	the	sex	,	”	which	was	one	of	his	sweet
他	曾是	总是	磨蹭	后	“	这	性别	,	”	哪个	曾是	一	的	他的	甜的

['freɪzɪz] ,

phrases	,
短语	,

他总是磨磨蹭蹭地等着“性爱”，这是他常用的甜言蜜语之一。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pæʃənət] .

and	yet	he	was	not	passionate	.
和	然而	他	曾是	不是	热情的	.

但他并不热情。

['pæʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] ['dɔːd(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒmplɪmənt] , [nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nɑːsti] , [æz; əz] [ðɪs] ['feləʊ] [wɒz; wəz]

Passion	does	not	dawdle	and	compliment	,	nor	is	it	nasty	,	as	this	fellow	was
热情	做	不是	混日子	和	赞扬	,	也不	是	它	可恶的	,	作为	这	同伴	曾是

.

:
.

真正的激情不会拖泥带水地恭维，也不会像这个人一样令人厌恶。

['pæʃ(ə)n] [meɪ] [bɜːn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [laɪk] [fleɪm] ,

Passion	may	burn	like	a	devouring	flame	;	and	in	a	few	moments	,	like	flame	,
热情	可能	烧伤	喜欢	一个	吞噬	火焰	;	和	在	一个	很少	时刻	,	喜欢	火焰	,

激情可能像吞噬一切的火焰般燃烧；而且在短短片刻之间，就像火焰一样，

[meɪ] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːnɪst] [æz; əz] [fleɪm] ,

may	bring	down	a	temple	to	dust	and	ashes	,	but	it	is	earnest	as	flame	,
可能	带来	向下	一个	寺庙	到	灰尘	和	灰烬	,	但	它	是	认真	作为	火焰	,

它或许能将神庙夷为平地，化为尘土，但它的热忱却如火焰般炽烈。

[ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [pjʊə(r)] .

and	essentially	pure	.
和	本质上	纯的	.

而且本质上是纯净的。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [j'iəz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪk'stɜːn(ə)l] .

During	the	first	two	years	at	college	my	life	was	entirely	external	.
期间	这	第一的	二	年	在	大学	我的	生活	曾是	完全	外部的	.

大学头两年，我的生活完全是外向的。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ai] [hɜːd] , [riːd] , [ɔː(r)][dɪd] ,

My	heart	was	altogether	untouched	by	anything	I	heard	,	read	,	or	did	,
我的	心	曾是	共	未受触碰	经过	任何事物	我	听到	,	读	,	或者	做过	,

我所听到的、读到的、做的一切都丝毫没有触动我的心。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][maɪ'self][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ai] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

although	I	myself	supposed	that	I	took	an	interest	in	them	.
虽然	我	我	据称	那	我	采取	一个	兴趣	在	他们	.

虽然我自己认为我对它们很感兴趣。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ɪn][maɪ] [θɜːd] [jɪə(r)] ,

But	one	day	in	my	third	year	,
但	一	天	在	我的	第三	年	,

但在我大三那年的某一天，

[ə; eɪ] [deɪ] [ai] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɔːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]

a	day	I	remember	as	well	as	Paul	must	have	remembered	afterwards	the
一个	天	我	记住	作为	出色地	作为	保罗	必须	有	记得	然后	这

[deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [də'mæskəs] ,

day	on	which	he	went	to	Damascus	,
天	在	哪个	他	去	到	大马士革	,

我至今仍清晰地记得那一天，就像保罗后来一定也记得他去大马士革的那一天一样。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [bʊks] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz][ɪn]['peɪpə(r)]

I	happened	to	find	amongst	a	parcel	of	books	a	volume	of	poems	in	paper
我	发生	到	寻找	在	一个	包裹	的	图书	一个	体积	的	诗歌	在	纸

[bɔːdz] .

boards	.
板	.

我在一堆书中偶然发现了一本硬纸板装订的诗集。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ['lɪrɪkl] ['bælədz] , [ænd; ənd][ai] [riːd] [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk]

It	was	called	Lyrical	Ballads	,	and	I	read	first	one	and	then	the	whole	book
它	曾是	称为	抒情的	民谣	,	和	我	读	第一的	一	和	然后	这	所有的	书

.

:
.

它叫做《抒情歌谣集》，我先读了一首，然后把整本书都读完了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ] [njuː] ['dɒktrɪn] ,

It	conveyed	to	me	no	new	doctrine	,
它	传递	到	我	不	新的	教义	,

它并没有向我传达任何新的教义。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] [ɪn][ˌem 'iː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ]

and	yet	the	change	it	wrought	in	me	could	only	be	compared	with	that	which
和	然而	这	改变	它	锻	在	我	可以	仅有的	是	比较的	和	那	哪个

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɔːt] [ɒn] [pɔːl] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

is	said	to	have	been	wrought	on	Paul	himself	by	the	Divine	apparition	.
是	说	到	有	到过	锻	在	保罗	他自己	经过	这	神圣的	幻影	.

然而，它给我带来的改变，只能与据说神圣显灵给保罗本人带来的改变相提并论。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['bæləʊdz] [ə'gen] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Looking	over	the	Lyrical	Ballads	again	,	as	I	have	looked	over	it	a	dozen
寻找	超过	这	抒情的	民谣	再次	,	作为	我	有	看起来	超过	它	一个	打

[taɪmz] [sɪns] [ðen] ,

times	since	then	,
时代	自从	然后	,

我再次翻阅了《抒情歌谣集》，从那以后我已经翻阅了十几次了。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [stɜːd] [ˌem 'iː][səʊ] ['paʊəfəli] ,

I	can	hardly	see	what	it	was	which	stirred	me	so	powerfully	,
我	能	几乎	看	什么	它	曾是	哪个	搅拌	我	所以	强大的	,

我几乎看不出究竟是什么如此强烈地触动了我。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][ɪn]

nor	do	I	believe	that	it	communicated	much	to	me	which	could	be	put	in
也不	做	我	相信	那	它	沟通	很多	到	我	哪个	可以	是	放	在

[wɜːdz] .

words	.
字	.

我也不认为它向我传达了多少可以用语言表达的信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊθ] [wɪtʃ] [went] [ɒn] [tɪl] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

But	it	excited	a	movement	and	a	growth	which	went	on	till	,	by	degrees	,
但	它	兴奋的	一个	移动	和	一个	生长	哪个	去	在	直到	,	经过	学位	,

但这激发了一场运动和发展，并逐渐演变为……

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['grædʒuəli] [dɪ'keɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

all	the	systems	which	enveloped	me	like	a	body	gradually	decayed	from	me
全部	这	系统	哪个	被包裹	我	喜欢	一个	身体	逐步地	腐烂的	从	我

[ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

and	fell	away	into	nothing	.
和	跌倒	离开	进入	没有什么	.

曾经像身体一样包裹着我的所有系统，都逐渐从我身上衰败消失，最终归于虚无。

[ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [tuː] ,

Of	more	importance	,	too	,
的	更多的	重要性	,	也	,

更重要的是，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['sɪstəmz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]['ɪnə(r)] ['refrəns]

than	the	decay	of	systems	was	the	birth	of	a	habit	of	inner	reference
比	这	衰变	的	系统	曾是	这	出生	的	一个	习惯	的	内	参考

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [maɪ'self] [wɪð] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]

and	a	dislike	to	occupy	myself	with	anything	which	did	not	in	some	way	or
和	一个	不喜欢	到	占据	我	和	任何事物	哪个	做过	不是	在	一些	方式	或者

['ʌðə(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði] [səʊl] ,

other	touch	the	soul	,
其他	触碰	这	灵魂	,

与其说是体系的衰败，不如说是内在反思习惯的诞生，以及对任何不能以某种方式触动灵魂的事物的厌恶。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] [lɔː] .

or	was	not	the	illustration	or	embodiment	of	some	spiritual	law	.
或者	曾是	不是	这	插图	或者	实施例	的	一些	精神	法律	.

或者说，它并非某种精神法则的例证或体现。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
There **is** **,** **of** **course** **,**
那里 是 , 的 课程 ,

当然，还有.....

[ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['bælədz]
a **definite** **explanation** **to** **be** **given** **of** **one** **effect** **produced** **by** **the** **Lyrical** **Ballads**
一个 定 解释 到 是 给定 的 一 影响 生产 经过 这 抒情的 民谣
.
:
.

需要对抒情歌谣所产生的某种效果给出明确的解释。

[gɒd] [ɪz] ['nəʊweə(r)] ['fɔːməli] [di'pəuz] ,
God **is** **nowhere** **formally** **deposed** **,**
上帝 是 无处 正式地 被罢免 ,

上帝从未被正式废黜过。

[ænd; ənd] ['wɜːrdzwərθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst]
and **Wordsworth** **would** **have** **been** **the** **last** **man** **to** **say** **that** **he** **had** **lost**
和 华兹华斯 会 有 到过 这 最后的 男人 到 说 那 他 有 丢失的
[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
his **faith** **in** **the** **God** **of** **his** **fathers** **.**
他的 信仰 在 这 上帝 的 他的 父亲们 .

而华兹华斯绝对不会说他已经失去了对祖先之神的信仰。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [gɒd] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
But **his** **real** **God** **is** **not** **the** **God** **of** **the** **Church** **,** **but** **the** **God** **of** **the** **hills** **,**
但 他的 真实的 上帝 是 不是 这 上帝 的 这 教会 , 但 这 上帝 的 这 丘陵 ,

但他真正的神不是教会的神，而是山丘之神。

[ðə; ði] [æb'strækʃn] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['revərəns] [wɒz; wəz] [træns'fəːd] .
the **abstraction** **Nature** **,** **and** **to** **this** **my** **reverence** **was** **transferred** **.**
这 抽象 自然 , 和 到 这 我的 尊敬 曾是 转移 .

抽象的自然，以及我对它的敬畏之情，都转移到了它身上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [rɪ'məʊt] ,
Instead **of** **an** **object** **of** **worship** **which** **was** **altogether** **artificial** **,** **remote** **,**
反而 的 一个 目的 的 崇拜 哪个 曾是 共 人造的 , 偏僻的 ,

与其崇拜一个完全人为的、遥远的、

['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['dʒenjuɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə]
never **coming** **into** **genuine** **contact** **with** **me** **,** **I** **had** **now** **one** **which** **I** **thought** **to**
绝不 未来 进入 真的 接触 和 我 , 我 有 现在 一 哪个 我 想法 到
[biː; bi] ['riːəl] ,
be **real** **,**
是 真实的 ,

虽然从未真正与我接触过，但我现在却遇到了一个我认为是真实的人。

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪtərəli] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪ] ['biːɪŋ] ,
one **in** **which** **literally** **I** **could** **live** **and** **move** **and** **have** **my** **being** **,**
一 在 哪个 字面上地 我 可以 居住 和 移动 和 有 我的 存在 ,

一个我可以真正生活、行动和存在的地方，

[æn; ən] ['æktʃuəl] [fækt] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .
an **actual** **fact** **present** **before** **my** **eyes** **.**
一个 实际的 事实 展示 前 我的 眼睛 .

摆在我眼前的事实。

[gɒd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ,
God **was** **brought** **from** **that** **heaven** **of** **the** **books** **,**
上帝 曾是 带来 从 那 天堂 的 这 图书 ,

上帝是从那书海般的天堂里被带出来的，

[ænd; ənd] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [daʊnz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['dɪstənsɪz] ,

and	dwelt	on	the	downs	in	the	far	-	away	distances	,
和	居住	在	这	下坡	在	这	远的	-	离开	距离	,

他们居住在远处的丘陵地带，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [klaʊd] - ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] ['wɔndə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .

and	in	every	cloud	-	shadow	which	wandered	across	the	valley	.
和	在	每一个	云	-	阴影	哪个	漫步	穿过	这	谷	.

在每一朵飘过山谷的云影中。

['wɜːrdzwərθ] [ʌn'kɒnʃəsli] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'fɔːmə(r)] [hæz; həz] [dʌn] —

Wordsworth	unconsciously	did	for	me	what	every	religious	reformer	has	done	—
华兹华斯	不知不觉	做过	为了	我	什么	每一个	宗教	改革者	有	完毕	—

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] [maɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'vɪnəti] ;

he	re	-	created	my	Supreme	Divinity	;
他	关于	-	创建	我的	最高	神	;

华兹华斯无意中为我做了每一位宗教改革家都做过的事——他重塑了我的至高神性；

['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['deɪəti; 'diːəti] , [wʌns] [ə'laɪv] ,

substituting	a	new	and	living	spirit	for	the	old	deity	,	once	alive	,
替换	一个	新的	和	活的	精神	为了	这	老的	神	,	一次	活	,

用一个新的、有生命的灵魂取代旧的、曾经活着的神灵。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪdl] .

but	gradually	hardened	into	an	idol	.
但	逐步地	硬化	进入	一个	偶像	.

但逐渐变得像偶像一样。

[wɒt] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [eɪdʒ][hæd; həd]

What	days	were	those	of	the	next	few	years	before	increasing	age	had
什么	天	是	那些	的	这	下一个	很少	年	前	增加	年龄	有

[prɪ'zentɪd] [prɪ'saɪsər] ['prɔːbləmz] [ænd; ənd][diˈmɑːnd, -'mænd][prɪ'saɪsər] ['ɑːnsəz] ;

presented	preciser	problems	and	demanded	preciser	answers	;
呈现	更精确	问题	和	要求	更精确	答案	;

在年龄增长带来更具体的问题并需要更精确的答案之前，接下来的几年是怎样的日子呢?

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɒn] - ['kʌmɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] [wen]

before	all	joy	was	darkened	by	the	shadow	of	on	-	coming	death	,	and	when
前	全部	喜悦	曾是	变暗	经过	这	阴影	的	在	-	未来	死亡	,	和	什么时候

[laɪf] [siːmd] ['ɪnfɪnət] !

life	seemed	infinite	!
生活	似乎	无限	!

在死亡的阴影笼罩一切欢乐之前，在生命似乎无穷无尽的年代!

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [lɒŋ] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] [nəʊ]

Those	were	the	days	when	through	the	whole	long	summer's	morning	I	wanted	no
那些	是	这	天	什么时候	通过	这	所有的	长的	夏季	早晨	我	通缉	不

[kəm'pænjən] [bʌt; bət][maɪ'self] ,

companion	but	myself	,
伴侣	但	我	,

那些日子里，整个漫长的夏日清晨，我只想独自一人。

[prə'vaɪdɪd]['əʊnli][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wen] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn]

provided	only	I	was	in	the	country	,	and	when	books	were	read	with	tears	in
假如	仅有的	我	曾是	在	这	国家	,	和	什么时候	图书	是	读	和	眼泪	在

[ðə; ði] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

前提是我身处这个国家，而且读书时眼中噙着泪水。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [mɪə(r)][laɪf] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ,

Those	were	the	days	when	mere	life	,	apart	from	anything	which	it	brings	,
那些	是	这	天	什么时候	仅仅	生活	,	除	从	任何事物	哪个	它	带来	,

[wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .

was	exquisite	.
曾是	精美的	.

那时，抛开一切外在因素，生活本身就是美好的。

[ɪn] [maɪ] [əʊn] ['kɒlɪdʒ] [aɪ] [faʊnd] [nəʊ] ['sɪmpəθi] ,

In	my	own	college	I	found	no	sympathy	,
在	我的	自己的	大学	我	成立	不	同情	,

在我自己的大学里，我没有找到任何同情心。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [frɒm; frəm]

but	we	were	in	the	habit	of	meeting	occasionally	the	students	from
但	我们	是	在	这	习惯	的	会议	偶尔	这	学生	从

['ʌðə(r)] ['kɑːlɪdʒz] ,

other	colleges	,
其他	大学	,

但我们有偶尔与其他学院学生见面的习惯，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][aɪ][met] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ,

and	amongst	them	I	met	with	one	or	two	,
和	在	他们	我	遇见	和	一	或者	二	,

其中我遇到了一两个人。

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

especially	one	who	had	undergone	experiences	similar	to	my	own	.
尤其	一	WHO	有	经历	经历	相似的	到	我的	自己的	.

尤其是那些有过与我类似经历的人。

[ðə; ði] ['frendʃɪps] [fɔːmd] [wɪð] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] ['lɑːstɪd] [tɪl] [naʊ] ,

The	friendships	formed	with	these	young	men	have	lasted	till	now	,
这	友谊	形成	和	这些	年轻的	男人	有	持续	直到	现在	,

与这些年轻人建立的友谊一直延续至今。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːmənənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

and	have	been	the	most	permanent	of	all	the	relationships	of	my	existence	.
和	有	到过	这	最多	永恒的	的	全部	这	关系	的	我的	存在	.

并且是我生命中最长久的感情关系。

[aɪ] [wɪʃ] [nɒt][tuː; tə][dʒʌdʒ] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæv; həv] [pruːvd]

I	wish	not	to	judge	others	,	but	the	persons	who	to	me	have	proved
我	希望	不是	到	法官	其他的	,	但	这	人	WHO	到	我	有	已证实

[ðəm'selvz] [məʊst] [ə'træktɪv] ,

themselves	most	attractive	,
他们自己	最多	吸引人的	,

我不想评判别人，但那些在我看来最有魅力的人，

[hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prəʊses][æz; əz] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ]

have	been	those	who	have	passed	through	such	a	process	as	that	through	which
有	到过	那些	WHO	有	通过了	通过	这样的	一个	过程	作为	那	通过	哪个

[aɪ][maɪ'self] [pɑːst] ;

I	myself	passed	;
我	我	通过了	;

那些经历过和我一样的过程的人，都是曾经经历过类似过程的人；

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [steɪdʒ][ɪn][ðeə(r)]

those	who	have	had	in	some	form	or	other	an	enthusiastic	stage	in	their
那些	WHO	有	有	在	一些	形式	或者	其他	一个	热情的	阶段	在	他们的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

那些在其历史上曾以某种形式经历过热情阶段的人，

[wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] [hæz; həz] [biːn] [ˌriː'rɪt(ə)n] ,

when	the	story	of	Genesis	and	of	the	Gospels	has	been	rewritten	,
什么时候	这	故事	的	创世纪	和	的	这	福音书	有	到过	重写	,

当《创世记》和福音书的故事被改写之后，

[wen] [gɒd] [hæz; həz] ['vɪzəbli] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

when	God	has	visibly	walked	in	the	garden	,
什么时候	上帝	有	明显地	步行	在	这	花园	,

当上帝亲眼目睹自己行走在伊甸园中时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [hæz; həz] [drɔːn] [men] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['deɪli] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ['ɪntuː]

and	the	Son	of	God	has	drawn	men	away	from	their	daily	occupations	into
和	这	儿子	的	上帝	有	绘制	男人	离开	从	他们的	日常的	职业	进入

[ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst][ɒv; əv] [driːmz] .

the	divinest	of	dreams	.
这	最神圣的	的	梦境	.

神的儿子将人们从日常工作中带入了最神圣的梦境。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [men] — [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [men] [wɪð] [fɑː(r)]['greɪtə(r)] [p'aʊəz] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ]

I	have	known	men	—	most	interesting	men	with	far	greater	powers	than	any	which
我	有	已知	男人	—	最多	有趣的	男人	和	远的	更大的	权力	比	任何	哪个

[aɪ][hæv; həv] [pə'zest] ,

I	have	possessed	,
我	有	拥有	,

我认识一些人——他们都是非常有趣的人，拥有比我强大的能力得多的能力。

[men] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['træmld] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [kriːd] ,

men	who	have	never	been	trammelled	by	a	false	creed	,
男人	WHO	有	绝不	到过	受束缚	经过	一个	错误的	信条	,

从未受过错误信条束缚的人，

[huː] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

who	have	devoted	themselves	to	science	and	acquired	a	great	reputation	,
WHO	有	奉献	他们自己	到	科学	和	获得	一个	伟大的	名声	,

他们毕生致力于科学研究，并赢得了极高的声誉。

[huː] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] ['nevə(r)] [leɪd] [həʊld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd]

who	have	somehow	never	laid	hold	upon	me	like	the	man	I	have	just	mentioned
WHO	有	不知何故	绝不	铺设	抓住	之上	我	喜欢	这	男人	我	有	只是	提及

.

:
.

不知为何，没有人像我刚才提到的那个人那样控制过我。

[hiː; hi] [feɪld] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,

He	failed	altogether	as	a	minister	,	and	went	back	to	his	shop	,
他	失败的	共	作为	一个	部长	,	和	去	后退	到	他的	店铺	,

他作为牧师彻底失败了，只好回到自己的店铺。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [bɜːnz] , [ænd; ənd] [wɪl] [bɜːn] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

but	the	old	glow	of	his	youth	burns	,	and	will	burn	,	for	ever	.
但	这	老的	辉光	的	他的	青年	烧伤	,	和	将要	烧伤	,	为了	曾经	.

但他青春的光芒依然闪耀，并将永远闪耀。

[wen] [ai][ˌɪ 'em] [wɪð] [hɪm]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnz] [ɒn] ['mætəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]

When	I	am	with	him	our	conversation	naturally	turns	on	matters	which	are	of
什么时候	我	是	和	他	我们的	对话	自然	转弯	在	事情	哪个	是	的

[pɹəfˈaʊndəst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] :

profoundest	importance	:
最深邃	重要性	:

我和他在一起时，我们的谈话自然而然地会转向一些极其重要的事情：

[wɪð] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪv] , [bʌt; bət][ai] [liːv] [ðem; ðəm] [ˌʌn'muːvd] ,

with	others	it	may	be	instructive	,	but	I	leave	them	unmoved	,
和	其他的	它	可能	是	有指导意义的	,	但	我	离开	他们	不动	,

对其他人来说或许有启发意义，但我却无动于衷。

[ænd; ənd][ai] [treɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ðæt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	I	trace	the	difference	distinctly	to	that	visitation	,	for	it	was
和	我	痕迹	这	不同之处	明显地	到	那	探视	,	为了	它	曾是

['nʌθɪŋ] [els] ,

nothing	else	,
没有什么	别的	,

我将这种差异清晰地追溯到那次探访，因为除此之外别无其他。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

which	came	to	him	in	his	youth	.
哪个	来了	到	他	在	他的	青年	.

这是他年轻时就有的。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [maɪ] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs]

The	effect	which	was	produced	upon	my	preaching	and	daily	conversation	by	this
这	影响	哪个	曾是	生产	之上	我的	布道	和	日常的	对话	经过	这

[tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

change	was	immediate	.
改变	曾是	即时	.

这一改变对我的讲道和日常谈话产生的影响立竿见影。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt]

It	became	gradually	impossible	for	me	to	talk	about	subjects	which	had	not
它	成为	逐步地	不可能的	为了	我	到	讲话	关于	主题	哪个	有	不是

[sʌm; səm] ['dʒenjuɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

some	genuine	connection	with	me	,
一些	真的	联系	和	我	,

我渐渐地发现自己无法谈论那些与我自身没有真正联系的话题了。

[ɔː(r)][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['ʌðə(r)z] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

or	to	desire	to	hear	others	talk	about	them	.
或者	到	欲望	到	听到	其他的	讲话	关于	他们	.

或者渴望听到别人谈论它们。

[ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪəli] [mɪ'rækjələs] , [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪnə(r)] ['miːnɪŋ] ,

The	artificial	,	the	merely	miraculous	,	the	event	which	had	no	inner	meaning	,
这	人造的	,	这	仅仅	神奇	,	这	事件	哪个	有	不	内	意义	,

人为的、纯粹的奇迹、没有内在意义的事件，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɑːdʒ] [ɪk'stɜːnəli] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

no	matter	how	large	externally	it	might	be	,	I	did	not	care	for	.
不	事情	如何	大的	外部	它	可能	是	,	我	做过	不是	关心	为了	.

无论它外表看起来多么庞大，我都不喜欢。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:k] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ]

A	little	Greek	mythological	story	was	of	more	importance	to	me	than	a
一个	小的	希腊语	神话	故事	曾是	的	更多的	重要性	到	我	比	一个

[wɔ:(r)] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

war	which	filled	the	newspapers	.
战争	哪个	已填	这	报纸	.

对我来说，一个希腊神话小故事比报纸上铺天盖地的战争新闻更重要。

[wɒt] , [ðen] , [kʊd; kəd][ai][du:; də] [wɪð] [maɪ] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['tri:tiziz] ?

What	,	then	,	could	I	do	with	my	theological	treatises	?
什么	,	然后	,	可以	我	做	和	我的	神学	论文	?

那么，我该如何处理我的神学论文呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teik] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] ['fɔ:məli]

It	would	be	a	mistake	,	however	,	to	suppose	that	I	immediately	became	formally
它	会	是	一个	错误	,	然而	,	到	认为	那	我	立即地	成为	正式地

[hə'retɪk(ə)l] .

heretical	.
异端	.

然而，如果认为我立刻就正式成为了异端，那就错了。

['nɪəli] ['evri] ['dɒktrɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [kri:d] [hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɒrɪdʒɪn][ɪn]

Nearly	every	doctrine	in	the	college	creed	had	once	had	a	natural	origin	in
几乎	每一个	教义	在	这	大学	信条	有	一次	有	一个	自然的	起源	在

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

the	necessities	of	human	nature	,
这	必需品	的	人类	自然	,

学院信条中的几乎每一条教义都曾源于人性的自然需要。

[ænd; ənd] [mait] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi][səʊ] [ɪn'tɜ:prətɪd] [æz; əz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ə'gen] .

and	might	therefore	be	so	interpreted	as	to	become	a	necessity	again	.
和	可能	所以	是	所以	翻译	作为	到	变得	一个	必要性	再次	.

因此，它可能再次被解读为一种必需品。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [θru:] [tu:; tə] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [nə'sesəti] ;

To	reach	through	to	that	original	necessity	;
到	抵达	通过	到	那	原来的	必要性	;

追溯到最初的需要；

[tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [æz; əz][ai] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [pɔ:l] ,

to	explain	the	atonement	as	I	believed	it	appeared	to	Paul	,
到	解释	这	赎罪	作为	我	相信	它	出现	到	保罗	,

为了解释我理解的保罗眼中的赎罪论，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv][mæn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɒfɪts] , [wɒz; wəz][maɪ]

and	the	sinfulness	of	man	as	it	appeared	to	the	prophets	,	was	my
和	这	罪恶	的	男人	作为	它	出现	到	这	先知	,	曾是	我的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

我的研究对象是先知们所揭示的人类的罪恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] ['ri:tʃɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [wɪtʃ] ['kɔnstitju:t] ['herəsi] .

But	it	was	precisely	this	reaching	after	a	meaning	which	constituted	heresy	.
但	它	曾是	恰恰	这	到达	后	一个	意义	哪个	构成	异端	.

但正是这种对意义的追求构成了异端邪说。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔ:θədɒksi] [wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] ['dɒgmə] ,

The	distinctive	essence	of	our	orthodoxy	was	not	this	or	that	dogma	,
这	独特的	本质	的	我们的	正统	曾是	不是	这	或者	那	教条	,

我们正统教义的独特精髓不在于这门或那门教条，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv] ['dɔgməz] [æz; əz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [nɒt]

but	the	acceptance	of	dogmas	as	communications	from	without	,	and	not
但	这	验收	的	教条	作为	通讯	从	没有	,	和	不是

[æz; əz] [bɔːn] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

as	born	from	within	.
作为	出生	从	之内	.

但接受教条是将其视为来自外部的沟通，而不是将其视为源于内部的。

['herəsi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['prez(ə)nt] ,

Heresy	began	,	and	in	fact	was	altogether	present	,
异端	开始	,	和	在	事实	曾是	共	展示	,

异端邪说开始出现，事实上它无处不在。

[wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [æz; əz] [tɔːt] [ɪn]

when	I	said	to	myself	that	a	mere	statement	of	the	atonement	as	taught	in
什么时候	我	说	到	我	那	一个	仅仅	陈述	的	这	赎罪	作为	教授	在

[klɑːs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

class	was	impossible	for	me	,
班级	曾是	不可能的	为了	我	,

当我告诉自己，仅仅陈述课堂上所学的赎罪教义对我来说是不可能的时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] , [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz]

and	that	I	must	go	back	to	Paul	and	his	century	,	place	myself	in	his
和	那	我	必须	去	后退	到	保罗	和	他的	世纪	,	地方	我	在	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

我必须回到保罗和他的时代，设身处地地站在他的位置上。

[ænd; ənd] [kə'nekt] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [θruː] [hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] .

and	connect	the	atonement	through	him	with	something	which	I	felt	.
和	连接	这	赎罪	通过	他	和	某物	哪个	我	毛毡	.

并将通过他获得的赎罪与我内心感受到的某种东西联系起来。

[aɪ] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði] [tɜːmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [juːst] ;

I	thus	continued	to	use	all	the	terms	which	I	had	hitherto	used	;
我	因此	持续	到	使用	全部	这	条款	哪个	我	有	迄今为止	用过的	;

因此，我继续使用我以前使用过的所有术语；

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]

but	an	uneasy	feeling	began	to	develop	itself	about	me	in	the	minds	of	the
但	一个	不安	感觉	开始	到	发展	本身	关于	我	在	这	思想	的	这

[prə'fesər] ,

professors	,
教授们	,

但教授们心中开始对我产生一种不安的感觉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪd] [nɒt] [rest] [ɪn][ðə; ði] “ [sɪm'plɪsəti] ” [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

because	I	did	not	rest	in	the	“	simplicity	”	of	the	gospel	.
因为	我	做过	不是	休息	在	这	“	简单	”	的	这	福音	.

因为我没有安于福音的“简单性”。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ment] [ɪts] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] .

To	me	this	meant	its	unintelligibility	.
到	我	这	意思是	它是	难以理解	.

对我来说，这意味着它难以理解。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['diskɔːs, dis'kɔːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] .

I	remember	,	for	example	,	discoursing	about	the	death	of	Christ	.
我	记住	,	为了	例子	,	论述	关于	这	死亡	的	基督	.

例如，我记得我们讨论过基督之死。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:dnrəli] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd]

There	was	not	a	single	word	which	was	ordinarily	used	in	the	pulpit	which	I	did
那里	曾是	不是	一个	单身的	单词	哪个	曾是	按说	用过的	在	这	讲坛	哪个	我	做过

[nɒt] [ju:z] — [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪn] ,

not	use	—	satisfaction	for	sin	,
不是	使用	—	满意	为了	罪	,

讲坛上通常使用的每一个词，我都用上了——赎罪、

['penəlti] , [rɪ'di:mɪŋ] [blʌd] ,

penalty	,	redeeming	blood	,
惩罚	,	赎回	血	,

惩罚，赎罪之血，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ðeə(r)] — [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

they	were	all	there	—	but	I	began	by	saying	that	in	this	world	there	was	no
他们	是	全部	那里	—	但	我	开始	经过	说	那	在	这	世界	那里	曾是	不

[rɪ'dempʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [mæn] [bʌt; bət] [baɪ] [blʌd] ;

redemption	for	man	but	by	blood	;
赎回	为了	男人	但	经过	血	;

他们都在那里——但我一开始就说，在这个世界上，除了血缘关系，人类没有其他救赎之道；

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hæd; həd] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] [taɪm] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

furthermore	,	the	innocent	had	everywhere	and	in	all	time	to	suffer	for
此外	,	这	清白的	有	到处	和	在	全部	时间	到	遭受	为了

[ðə; ði] ['gɪlti] .

the	guilty	.
这	有罪的	.

此外，无辜者无论在何时何地都要为有罪者受苦。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	had	been	objected	that	it	was	contrary	to	our	notion	of
它	有	到过	反对	那	它	曾是	相反	到	我们的	概念	的

[æn; ən] [ɔ:l] - ['lʌvɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑ:nd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ;

an	all	-	loving	Being	that	He	should	demand	such	a	sacrifice	;
一个	全部	-	爱	存在	那	他	应该	要求	这样的	一个	牺牲	;

有人反对说，这违背了我们对一位全能慈爱的存在者的理解，祂不应该要求这样的牺牲；

[bʌt; bət] , ['kɒntrəri] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] , [kwaɪt] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] ['dʒi:zəs] ,

but	,	contrary	or	not	,	in	this	world	it	was	true	,	quite	apart	from	Jesus	,
但	,	相反	或者	不是	,	在	这	世界	它	曾是	真的	,	相当	除	从	耶稣	,

但是，无论是否相反，在这个世界上，即使与耶稣无关，这也是事实。

[ðæt] ['vɜ:tʃu:] [wɒz; wəz] ['mɑ:təd] ['evri] [deɪ] , [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'səʊld] ,

that	virtue	was	martyred	every	day	,	unknown	and	unconsoled	,
那	美德	曾是	殉道者	每一个	天	,	未知	和	无法安慰	,

这种美德每天都在被牺牲，无人知晓，也无人安慰。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi] [seɪvd] .

in	order	that	the	wicked	might	somehow	be	saved	.
在	命令	那	这	邪恶	可能	不知何故	是	已保存	.

好让恶人有得救的可能。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [maɪt] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [nɒt] ,

This	was	part	of	the	scheme	of	the	world	,	and	we	might	dislike	it	or	not	,
这	曾是	部分	的	这	方案	的	这	世界	,	和	我们	可能	不喜欢	它	或者	不是	,

这是世界运行规律的一部分，我们或许不喜欢，或许不喜欢。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	could	not	get	rid	of	it	.
我们	可以	不是	得到	摆脱	的	它	.

我们无法摆脱它。

[ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ][sɪn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] [les] ['terəb(ə)l][baɪ]['vɜːtjuːz] [nɒt] [maɪ] [əʊn] .

The	consequences	of	my	sin	,	moreover	,	are	rendered	less	terrible	by	virtues	not	my	own	.
这	结果	的	我的	罪	,	而且	,	是	渲染	较少的	糟糕的	经过	美德	不是	我的	自己的	.

此外，由于并非出于我自身的德行，我的罪行所造成的后果也变得不那么可怕了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɪtərəli] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['penəltiz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'nʌðə(r)] [peɪz] [ðə; ðɪ] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

I	am	literally	saved	from	penalties	because	another	pays	the	penalty	for	me	.
我	是	字面上地	已保存	从	处罚	因为	其他	支付	这	惩罚	为了	我	.

我简直是免于处罚，因为有人替我支付了处罚。

[ðə; ðɪ] [ə'təʊnmənt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmplɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][mæn] ,

The	atonement	,	and	what	it	accomplished	for	man	,
这	赎罪	,	和	什么	它	完成	为了	男人	,

赎罪及其为人类所成就的一切

[wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [sə'blaɪm] [men] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [reɪs] ;

were	therefore	a	sublime	summing	up	as	it	were	of	what	sublime	men	have	to	do	for	their	race	;
是	所以	一个	升华	求和	向上	作为	它	是	的	什么	升华	男人	有	到	做	为了	他们的	种族	;

因此，这仿佛是对崇高之人为他们的种族所应做之事的崇高总结；

[æn; ən] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] .

an	exemplification	,	rather	than	a	contradiction	,	of	Nature	herself	,	as	we	know	her	in	our	own	experience	.
一个	范例	,	相当	比	一个	矛盾	,	的	自然	她自己	,	作为	我们	知道	她	在	我们的	自己的	经验	.

这与其说是与自然本身相矛盾，不如说是自然本身的一个例证，正如我们自身的经验所认识到的那样。

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'təʊnmənt] ;

Now	,	all	this	was	really	intended	as	a	defence	of	the	atonement	;
现在	,	全部	这	曾是	真的	故意的	作为	一个	防御	的	这	赎罪	;

这一切实际上都是为了捍卫赎罪论；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [hɜːd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

but	the	President	heard	me	that	Sunday	,	and	on	the	Monday	he	called	me	into	his	room	.
但	这	总统	听到	我	那	星期日	,	和	在	这	周一	他	称为	我	进入	他的	房间	.

但总统在那个星期天听到了我的讲话，星期一他把我叫到他的房间里。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪləti] ,

He	said	that	my	sermon	was	marked	by	considerable	ability	,
他	说	那	我的	讲道	曾是	标记	经过	大量	能力	,

他说我的讲道展现了相当高的能力。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kən'faɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] ['setɪŋ]

but	he	should	have	been	better	satisfied	if	I	had	confined	myself	to	setting
但	他	应该	有	到过	更好的	使满意	如果	我	有	受限	我	到	环境

[fɔːθ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði] “ [weɪ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ” [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn] [kraɪst]

forth	as	plainly	as	I	could	the	“	way	of	salvation	”	as	revealed	in	Christ
前进	作为	显然	作为	我	可以	这	“	方式	的	救恩	”	作为	揭晓	在	基督

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

但如果我仅仅尽可能清楚地阐述基督耶稣所揭示的“救赎之道”，他应该会更满意。

[wɒt] [aɪ][hæd; həd][ɜːrdʒd] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [pə'zest] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd]

What	I	had	urged	might	perhaps	have	possessed	some	interest	for	cultivated
什么	我	有	敦促	可能	也许	有	拥有	一些	兴趣	为了	栽培

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

我所提倡的，或许对有教养的人来说有些吸引力；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ɜːrdʒd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

in	fact	,	he	had	himself	urged	pretty	much	the	same	thing	many	years	ago	,
在	事实	,	他	有	他自己	敦促	漂亮的	很多	这	相同的	事物	许多	年	前	,

事实上，他本人多年前就曾提出过几乎相同的建议。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːmən] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

when	he	was	a	young	man	,	in	a	sermon	he	had	preached	at	the
什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	,	在	一个	讲道	他	有	布道	在	这

['juːniən] ['miːtɪŋ] ;

Union	meeting	;
联盟	会议	;

年轻时，他在联合会会议上布道时；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [maɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [wʊd] [laɪ]

but	I	must	recollect	that	in	all	probability	my	sphere	of	usefulness	would	lie
但	我	必须	追忆	那	在	全部	可能性	我的	领域	的	用处	会	说谎

[ə'mʌŋst] ['hʌmb(ə)l] ['hɪərə(r)] ,

amongst	humble	hearers	,
在	谦逊的	听众	,

但我必须记住，我最有可能发挥作用的地方在于那些谦逊的听众。

[pə'hæps] [ɪn][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ,

perhaps	in	an	agricultural	village	or	a	small	town	,
也许	在	一个	农业	村庄	或者	一个	小的	镇	,

或许是在农业村庄或小镇上，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tɔːkt]

and	that	he	did	not	think	people	of	this	sort	would	understand	me	if	I	talked
和	那	他	做过	不是	思考	人们	的	这	种类	会	理解	我	如果	我	谈话

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

over	their	heads	as	I	had	done	the	day	before	.
超过	他们的	头部	作为	我	有	完毕	这	天	前	.

他认为，如果我像前一天那样用高深莫测的方式与他们交谈，这些人是不会理解我的。

[wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

What	they	wanted	on	a	Sunday	,	after	all	the	cares	of	the	week	,
什么	他们	通缉	在	一个	星期日	,	后	全部	这	关心	的	这	星期	,

在经历了一周的烦恼之后，他们周日最想要的是什么？

[wɒz; wəz] [nɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pə'pleks] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] ; [nɒt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

was	not	anything	to	perplex	and	disturb	them	;	not	anything	which
曾是	不是	任何事物	到	困扰	和	打扰	他们	;	不是	任何事物	哪个

[dɪ'mɑːnd, -'mænd] ['eni] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] ;

demanded	any	exercise	of	thought	;
要求	任何	锻炼	的	想法	;

没有什么事情让他们感到困惑和不安；没有什么事情需要他们动脑筋；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['mɪstə(r)] . ['rʌðəfəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

but	a	repetition	of	the	“	old	story	of	which	,	Mr	.	Rutherford	,	you	know	,
但	一个	重复	的	这	“	老的	故事	的	哪个	,	先生	.	卢瑟福	,	你	知道	,

但这只是老生常谈，拉瑟福德先生，您也知道这个故事。

[wiː; wi] ['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['wɪəri] ; [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɪnflnəs] ;

we	never	ought	to	get	weary	;	an	exhibition	of	our	exceeding	sinfulness	;
我们	绝不	应该	到	得到	厌倦	;	一个	展览	的	我们的	超过	罪恶	;

我们永远不应该感到疲倦；这是我们罪恶滔天的表现；

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['əʊnli] ;

of	our	safety	in	the	Rock	of	Ages	,	and	there	only	;
的	我们的	安全	在	这	岩石	的	年龄	,	和	那里	仅有的	;

我们在永恒磐石中得享安全，也唯有在那里得享安全；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv]

of	the	joys	of	the	saints	and	the	sufferings	of	those	who	do	not	believe
的	这	喜悦	的	这	圣徒	和	这	苦难	的	那些	WHO	做	不是	相信

.

:
.

圣徒的喜乐和不信者的苦难。

” [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fel] [ɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːps] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [mʌtʃ]

”	His	words	fell	on	me	like	the	hand	of	a	corpse	,	and	I	went	away	much
”	他的	字	跌倒	在	我	喜欢	这	手	的	一个	尸体	,	和	我	去	离开	很多

[dɪ'prest] .

depressed	.
郁闷	.

“他的话语像死人的手一样落在我身上，我沮丧地离开了。”

[maɪ] ['sɜːmən] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

My	sermon	had	excited	me	,	and	the	man	who	of	all	men	ought	to	have
我的	讲道	有	兴奋的	我	,	和	这	男人	WHO	的	全部	男人	应该	到	有

['welkəm] [ˌem 'iː] ,

welcomed	me	,
欢迎	我	,

我的讲道令我激动不已，而最应该欢迎我的那个人，

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]

had	not	a	word	of	warmth	or	encouragement	for	me	,	nothing	but	the
有	不是	一个	单词	的	温暖	或者	鼓励	为了	我	,	没有什么	但	这

[k'əʊldəst] [ɪn'dɪfrəns] ,

coldest	indifference	,
最冷	漠不关心	,

他对我没有一句温暖或鼓励的话，只有冷漠无情。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [rɪ'pʌls] .

and	even	repulse	.
和	甚至	击退	.

甚至令人反感。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

It	occurs	to	me	here	to	offer	an	explanation	of	a	failing	of	which	I
它	发生	到	我	这里	到	提供	一个	解释	的	一个	失败	的	哪个	我

[hæv; həv] [biːn] [əˈkjuːzd] [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] ,

have	been	accused	in	later	years	,
有	到过	被告	在	之后	年	,

在此，我想解释一下我近年来被指责的一个过失。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] .

and	that	is	secrecy	and	reserve	.
和	那	是	保密	和	预订	.

这就是保密和保留。

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] ['nəʊbədi][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ'self][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

The	real	truth	is	,	that	nobody	more	than	myself	could	desire	self	-	revelation	;
这	真实的	真相	是	,	那	无人	更多的	比	我	可以	欲望	自己	-	启示	;

事实是，没有人比我更渴望自我揭示；

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][pɪ'kjuːliə(r)] ['tendənsiz] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

but	owing	to	peculiar	tendencies	in	me	,	and	peculiarity	of	education	,
但	欠款	到	奇特	倾向	在	我	,	和	特点	的	教育	,

但由于我自身的特殊倾向以及特殊的教育方式，

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prəʊn] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [prə'djuːst] [blæŋk]

I	was	always	prone	to	say	things	in	conversation	which	I	found	produced	blank
我	曾是	总是	易于	到	说	事物	在	对话	哪个	我	成立	生产	空白的

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

silence	in	the	majority	of	those	who	listened	to	me	,
沉默	在	这	多数	的	那些	WHO	听着	到	我	,

我总是喜欢在谈话中说一些话，但我发现大多数听我说话的人都会陷入一片空白。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][maɪ] ['hɪərə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

and	immediate	opportunity	was	taken	by	my	hearers	to	turn	to	something
和	即时	机会	曾是	已采取	经过	我的	听众	到	转动	到	某物

['trɪviəl] .

trivial	.
琐碎的	.

我的听众立刻抓住机会，开始谈论一些琐事。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['əʊnli] [wen] ['temptɪd] [baɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][aɪ]

Hence	it	came	to	pass	that	only	when	tempted	by	unmistakable	sympathy	could	I
因此	它	来了	到	经过	那	仅有的	什么时候	受诱惑	经过	毋庸置疑	同情	可以	我

[biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['riːəl] [self] [ɒn] ['eni] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

be	induced	to	express	my	real	self	on	any	topic	of	importance	.
是	诱导	到	表达	我的	真实的	自己	在	任何	话题	的	重要性	.

因此，只有当受到真挚的同情时，我才会在任何重要话题上表达真实的自我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ˌdaɪəg'nəʊsɪŋ] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['dɒktəz]

It	is	a	curious	instance	of	the	difficulty	of	diagnosing	(	to	use	a	doctor's
它	是	一个	好奇的	实例	的	这	困难	的	诊断	(	到	使用	一个	医生的

[wɜːd]) ['eni] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'ziːz] ,

word	)	any	spiritual	disease	,
单词	)	任何	精神	疾病	,

这是一个奇特的例子，说明诊断（用医学术语来说）任何精神疾病都非常困难。

[ɪf] [dɪ'ziːz] [ðɪs] ['ʃaɪnəs] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] .

if	disease	this	shyness	may	be	called	.
如果	疾病	这	害羞	可能	是	称为	.

如果这是一种疾病，那么这种羞怯或许可以称之为疾病。

['piːp(ə)l] [wʊd] ['ɔːdnrəli] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [self] - [rɪ'laɪəns] , [wɪð] [nəʊ] ['helθi] [niːd] [ɒv; əv]

People	**would**	**ordinarily**	**set**	**it**	**down**	**to**	**self**	**-**	**reliance**	**,**	**with**	**no**	**healthy**	**need**	**of**
人们	会	按说	放	它	向下	到	自己	-	依赖	,	和	不	健康	需要	的

['ɪntəkɔːs] .

intercourse	**.**
交往	.

人们通常会将其归因于自力更生，而没有健康的性需求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

It	**was**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**.**
它	曾是	没有什么	的	这	种类	.

根本不是那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] , [æn; ən] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt]

It	**was**	**an**	**excess**	**of**	**communicativeness**	**,**	**an**	**eagerness**	**to**	**show**	**what**
它	曾是	一个	过量的	的	沟通能力	,	一个	渴望	到	展示	什么

[wɒz; wəz][məʊst][æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,

was	**most**	**at**	**my**	**heart**	**,**
曾是	最多	在	我的	心	,

那是一种过分的沟通欲，一种急于表达我内心最深处想法的渴望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [tɔːkt] ,

and	**to**	**ascertain**	**what**	**was**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**those**	**to**	**whom**	**I**	**talked**	**,**
和	到	探明	什么	曾是	在	这	心	的	那些	到	谁	我	谈话	,

为了弄清我所交谈的人的内心想法，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['fensɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] ,

which	**made**	**me**	**incapable**	**of**	**mere**	**fencing**	**and**	**trifling**	**,**
哪个	制成	我	无法	的	仅仅	击剑	和	琐事	,

这使我丧失了进行普通击剑和琐事的能力。

[ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][maɪ'self] [wen] [aɪ] [faʊnd] ['æbsəluːt] ['æbˌsɛns]

and	**so**	**often**	**caused**	**me**	**to**	**retreat**	**into**	**myself**	**when**	**I**	**found**	**absolute**	**absense**
和	所以	经常	导致	我	到	撤退	进入	我	什么时候	我	成立	绝对	缺席

[ɒv; əv] [rɪ'spɒns] .

of	**response**	**.**
的	回复	.

因此，当我完全得不到任何回应时，我常常会退缩到自己的世界里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	**am**	**also**	**reminded**	**here**	**of**	**a**	**dream**	**which**	**I**	**had**	**in**	**these**	**years**	**of**	**a**
我	是	还	提醒	这里	的	一个	梦	哪个	我	有	在	这些	年	的	一个

['pɜːfɪkt] ['frendʃɪp] .

perfect	**friendship**	**.**
完美的	友谊	.

这里也让我想起了这些年我做过的一个梦，梦里有一段完美的友谊。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] , [tɔːk] [wɪð] [huːm] [aɪ] [wʊd] ,

I	**always**	**felt**	**that**	**,**	**talk**	**with**	**whom**	**I**	**would**	**,**
我	总是	毛毡	那	,	讲话	和	谁	我	会	,

我一直觉得，无论和谁交谈，

[aɪ] [left] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'sed] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [aɪ][məʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	**left**	**something**	**unsaid**	**which**	**was**	**precisely**	**what**	**I**	**most**	**wished**	**to**	**say**	**.**
我	左边	某物	未说出口的话	哪个	曾是	恰恰	什么	我	最多	希望	到	说	.

我有些话没说出口，而那恰恰是我最想说的话。

[aɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌtəli] ,

I	**wanted**	**a**	**friend**	**who**	**would**	**sacrifice**	**himself**	**to**	**me**	**utterly**	**,**
我	通缉	一个	朋友	WHO	会	牺牲	他自己	到	我	完全地	,

我想要一个能为我完全牺牲自己的朋友，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ai] [mait] ['ɒfə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['sækrɪfaɪs] .

and	to	whom	I	might	offer	a	similar	sacrifice	.
和	到	谁	我	可能	提供	一个	相似的	牺牲	.

我可以向他们献上类似的祭品。

[ai] [faʊnd] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [kɛəd] , [ænd; ənd] [huː] [prə'fest] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	found	companions	for	whom	I	cared	,	and	who	professed	to	care	for
我	成立	同伴	为了	谁	我	关心	,	和	WHO	声称	到	关心	为了

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我找到了彼此关心、也声称关心我的伙伴；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [diːpə(r)] [drɑːfts] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ðeɪ]

but	I	was	thirsting	for	deeper	draughts	of	love	than	any	which	they
但	我	曾是	口渴	为了	更深	起草	的	爱	比	任何	哪个	他们

[hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)] ;

had	to	offer	;
有	到	提供	;

但我渴望的是比他们所能给予的更深沉的爱；

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] ,

and	I	said	to	myself	that	if	I	were	to	die	,
和	我	说	到	我	那	如果	我	是	到	死	,

我对自己说，如果我死了，

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

not	one	of	them	would	remember	me	for	more	than	a	week	.
不是	一	的	他们	会	记住	我	为了	更多的	比	一个	星期	.

他们当中没有一个人能记住我超过一个星期。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['selfɪʃnəs] ,

This	was	not	selfishness	,
这	曾是	不是	自私	,

这并非自私。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

for	I	longed	to	prove	my	devotion	as	well	as	to	receive	that	of	another
为了	我	渴望	到	证明	我的	虔诚	作为	出色地	作为	到	收到	那	的	其他

.

:
.

因为我渴望证明自己的忠诚，也渴望得到他人的忠诚。

[haʊ] [ðɪs] [aɪ'diːəl] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] !

How	this	ideal	haunted	me	!
如何	这	理想的	闹鬼的	我	!

这个理想一直萦绕着我！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['evri] [njuː] [feɪs] ,

It	made	me	restless	and	anxious	at	the	sight	of	every	new	face	,
它	制成	我	不安	和	焦虑的	在	这	视线	的	每一个	新的	脸	,

看到每一张陌生的面孔，我都会感到焦躁不安。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [æt; ət][lɑːst][ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [sɜːrtʃt] [æz; əz] [ɪf]

wondering	whether	at	last	I	had	found	that	for	which	I	searched	as	if
好奇	无论	在	最后的	我	有	成立	那	为了	哪个	我	搜索	作为	如果

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

for	the	kingdom	of	heaven	.
为了	这	王国	的	天堂	.

我开始思考，我是否终于找到了我一直寻找的东西，就像找到了天国一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] ['wɒntɪd] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] ,

It	is	superfluous	to	say	that	a	friend	of	the	kind	I	wanted	never	appeared	,
它	是	多余	到	说	那	一个	朋友	的	这	种类	我	通缉	绝不	出现	,

无需赘言，我渴望的那种朋友从未出现过。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɑːftə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][lɑːst] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪnɪsɪzəm]

and	disappointment	after	disappointment	at	last	produced	in	me	a	cynicism
和	失望	后	失望	在	最后的	生产	在	我	一个	玩世不恭

[wɪtʃ] [rɪ'peld] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

which	repelled	people	from	me	,
哪个	排斥	人们	从	我	,

一次又一次的失望最终让我变得愤世嫉俗，使人们疏远了我。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

and	brought	upon	me	a	good	deal	of	suffering	.
和	带来	之上	我	一个	好的	交易	的	痛苦	.

并给我带来了很多痛苦。

[aɪ] [traɪd] [men] [baɪ][maɪ] ['stændəd] ,

I	tried	men	by	my	standard	,
我	尝试	男人	经过	我的	标准	,

我以我的标准去试了试男人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] ;

and	if	they	did	not	come	up	to	it	I	rejected	them	;
和	如果	他们	做过	不是	来	向上	到	它	我	拒绝	他们	;

如果他们达不到我的要求，我就拒绝他们；

[ðʌs] [aɪ] ['prɒdɪgli] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv]

thus	I	prodigally	wasted	a	good	deal	of	the	affection	which	the	world	would	have
因此	我	挥霍无度	浪费	一个	好的	交易	的	这	感情	哪个	这	世界	会	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

given	me	.
给定	我	.

因此，我挥霍了世人本应给予我的许多爱。

['əʊnli] [wen] [aɪ][gɒt] [mʌtʃ] ['əʊldə][dɪd][aɪ] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [laɪf][æz; əz][gɒd][hæz; həz]

Only	when	I	got	much	older	did	I	discern	the	duty	of	accepting	life	as	God	has
仅有的	什么时候	我	得到	很多	老	做过	我	辨别	这	责任	的	接受	生活	作为	上帝	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

made	it	,
制成	它	,

直到年纪渐长，我才明白自己有责任接受上帝所安排的生活。

[ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [skræp][ɒv; əv] [lʌv] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] [ɪm'pɜːfɪkt]

and	thankfully	receiving	any	scrap	of	love	offered	to	me	,	however	imperfect
和	谢天谢地	接收	任何	废料	的	爱	提供	到	我	,	然而	不完善

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

it	might	be	.
它	可能	是	.

并且心存感激地接受哪怕是最不完美的一点点爱。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eni] [mɪs'teɪk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz][kɒst][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]

I	don't	know	any	mistake	which	I	have	made	which	has	cost	me	more	than
我	不	知道	任何	错误	哪个	我	有	制成	哪个	有	成本	我	更多的	比

[ðɪs] ;

this	;
这	;

我不知道我犯过的任何错误比这代价更大；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [fɔː(r); fə(r)]

but	at	the	same	time	I	must	record	that	it	was	a	mistake	for
但	在	这	相同的	时间	我	必须	记录	那	它	曾是	一个	错误	为了

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但与此同时，我必须记录下这是一个错误，原因如下：

[kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] , [aɪ] ['kænɒt] [mʌtʃ] [bleɪm] [maɪ'self] .

considering	everything	,	I	cannot	much	blame	myself	.
考虑	一切	,	我	不能	很多	责备	我	.

综合所有因素来看，我不能过多责怪自己。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mendɪd] [naʊ] .

I	hope	it	is	amended	now	.
我	希望	它	是	修订版	现在	.

我希望现在已经修改了。

[naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Now	when	it	is	getting	late	I	recognise	a	higher	obligation	,
现在	什么时候	它	是	获得	晚的	我	认出	一个	更高	义务	,

现在夜已深，我意识到自己肩负着更重要的责任。

[brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['kləuzə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

brought	home	to	me	by	a	closer	study	of	the	New	Testament	.
带来	家	到	我	经过	一个	更近	学习	的	这	新的	遗嘱	.

我对新约圣经的深入研究让我对此有了更深刻的理解。

['sɪmpəθi] [ɔː(r)][nəʊ] ['sɪmpəθi] ,

Sympathy	or	no	sympathy	,
同情	或者	不	同情	,

无论是否同情，

[ə; eɪ] [mænz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][mɔː(r)] [feɪl] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ðæn; ðən] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [spent]

a	man's	love	should	no	more	fail	towards	his	fellows	than	that	love	which	spent
一个	男人的	爱	应该	不	更多的	失败	向	他的	伙伴们	比	那	爱	哪个	花费

[ɪt'self] [ɒn] [dɪ'saɪpl] [huː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

itself	on	disciples	who	altogether	misunderstood	it	,
本身	在	门徒	WHO	共	被误解	它	,

一个人对同胞的爱，不应比倾注在完全误解他的门徒身上的爱更加匮乏。

[laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [wɪtʃ] [fɔːls] [ɒn][dʒʌst][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [ə'laɪk] .

like	the	rain	which	falls	on	just	and	unjust	alike	.
喜欢	这	雨	哪个	瀑布	在	只是	和	不公正	同样	.

就像雨水一样，既降临在义人身上，也降临在不义之人身上。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['wɔːtə(r)] [leɪn]

WATER	LANE
水	车道

水巷

[ai][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [fɔːθ] [jɪə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

I	had	now	reached	the	end	of	my	fourth	year	at	college	,
我	有	现在	达到	这	结尾	的	我的	第四	年	在	大学	,

那时我已经结束了大学第四年的学习。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] .

and	it	was	time	for	me	to	leave	.
和	它	曾是	时间	为了	我	到	离开	.

我该离开了。

[ai][wɒz; wəz] [sent] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːstən] ['kaunti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒst]

I	was	sent	down	into	the	eastern	counties	to	a	congregation	which	had	lost
我	曾是	发送	向下	进入	这	东	县	到	一个	会众	哪个	有	丢失的

[ɪts]['mɪnɪstə(r)] ,

its	minister	,
它是	部长	,

我被派往东部各郡，去到一个失去了牧师的教会。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] “ [ɒn][prə'beɪʃ(ə)n] ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	was	there	“	on	probation	”	for	a	month	.
和	曾是	那里	“	在	缓刑	”	为了	一个	月	.

并在那里“接受试用期”一个月。

[ai][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [gʊd] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] “ [kɔːz] ” [hæd; həd][gɒt] ['veri] [ləʊ] ,

I	was	naturally	a	good	speaker	,	and	as	the	“	cause	”	had	got	very	low	,
我	曾是	自然	一个	好的	扬声器	,	和	作为	这	“	原因	”	有	得到	非常	低的	,

我天生口才不错，而且随着“事业”的失败率越来越低，

[ðə; ði] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ɪn'kriːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

the	attendance	at	the	chapel	increased	during	the	month	I	was	there	.
这	出席	在	这	教堂	增加	期间	这	月	我	曾是	那里	.

在我待在那里的那个月里，教堂的出席人数增加了。

[ðə; ði] ['diːkənz] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [prɒ'sperəti] ,

The	deacons	thought	they	had	a	prospect	of	returning	prosperity	,
这	执事	想法	他们	有	一个	前景	的	返回	繁荣	,

执事们认为他们有希望重振繁荣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['nɪəli] [juˈnænɪməs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]

and	in	the	end	I	received	a	nearly	unanimous	invitation	,	which	,	after	some
和	在	这	结尾	我	已收到	一个	几乎	一致	邀请	,	哪个	,	后	一些

[ˌhezɪ'teɪʃn] , [ai] [ək'septɪd] .

hesitation	,	I	accepted	.
犹豫	,	我	公认	.

最后我几乎收到了所有人的邀请，犹豫了一会儿后，我接受了邀请。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - , [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ai]

One	of	the	deacons	,	a	Mr	.	Snale	,	was	against	me	;	he	thought	I
一	的	这	执事	,	一个	先生	.	-	,	曾是	反对	我	;	他	想法	我

[wɒz; wəz][nɒt] “ [kwaɪt] [saʊnd] ” ;

was	not	“	quite	sound	”	;
曾是	不是	“	相当	声音	”	;

其中一位执事，斯内尔先生，反对我；他认为我“不太健全”；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] .

but	he	was	overruled	.
但	他	曾是	否决	.

但他的意见被否决了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] ['prez(ə)ntli] .

We	shall	hear	more	of	him	presently	.
我们	将	听到	更多的	的	他	目前	.

我们很快会听到更多关于他的消息。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɒlədeɪ][aɪ] ['entəd] [ɒn][maɪ][njuː] ['djuːtiz] .

After	a	short	holiday	I	entered	on	my	new	duties	.
后	一个	短的	假期	我	进入	在	我的	新的	职责	.

短暂假期后，我开始了新的工作。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

The	town	was	one	of	those	which	are	not	uncommon	in	that	part	of	the
这	镇	曾是	一	的	那些	哪个	是	不是	罕见	在	那	部分	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

这个小镇是世界上那个地区常见的城镇之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ,

It	had	a	population	of	about	seven	or	eight	thousand	,
它	有	一个	人口	的	关于	七	或者	八	千	,

那里人口大约有七八千。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kʌntri] [raʊnd] .

and	was	a	sort	of	condensation	of	the	agricultural	country	round	.
和	曾是	一个	种类	的	缩合	的	这	农业	国家	圆形的	.

它是农业乡村地区的某种浓缩版。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [meɪn] [striːt] , [kən'sɪstɪŋ] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv] ['veri] ['diːsnt] , [rɪ'spektəbl] [ʃɒps] .

There	was	one	main	street	,	consisting	principally	of	very	decent	,	respectable	shops	.
那里	曾是	一	主要的	街道	,	由	主要	的	非常	体面的	,	可敬	商店	.

那里只有一条主街，街上主要是一些非常体面、值得尊敬的商店。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɒps] [ɒv; əv] [iːtʃ] [treɪd] ;

Generally	speaking	,	there	were	two	shops	of	each	trade	;
一般来说	请讲	,	那里	是	二	商店	的	每个	贸易	;

一般来说，每种行业都有两家店铺；

[wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['tɔːris] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ]

one	which	was	patronised	by	the	Church	and	Tories	,	and	another	by	the
一	哪个	曾是	受惠	经过	这	教会	和	保守党	,	和	其他	经过	这

[dɪ'sentər] [ænd; ənd] [wɪgz] .

Dissenters	and	Whigs	.
异议者	和	辉格党	.

其中一家受教会和托利党人赞助，另一家受非国教徒和辉格党人赞助。

[ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [kæmps] — [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

The	inhabitants	were	divided	into	two	distinct	camps	—	of	the	Church	and
这	居民	是	分割	进入	二	清楚的	营地	—	的	这	教会	和

['tɔːri] [kæmp][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][kæmp] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

Tory	camp	the	other	camp	knew	nothing	.
保守党	营	这	其他	营	知道	没有什么	.

当地居民分为两个截然不同的阵营——教会阵营和托利党阵营，另一个阵营则对此一无所知。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sentɪŋ] [kæmp][hæd; həd][ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)]

the	knowledge	which	each	member	of	the	Dissenting	camp	had	of	every	other
这	知识	哪个	每个	成员	的	这	持不同意见	营	有	的	每一个	其他

['membə(r)][wɒz; wəz][məʊst] ['ɪntɪmət] .

member	was	most	intimate	.
成员	曾是	最多	亲密的	.

持不同政见阵营的每个成员对其他成员的了解都非常深入。

[ðə; ði] [dɪ'sentər] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] [splɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dɪfrənt] [sekts] ,

The	Dissenters	were	further	split	up	into	two	or	three	different	sects	,
这	异议者	是	更远	分裂	向上	进入	二	或者	三	不同的	教派	,

持不同政见者又进一步分裂成两到三个不同的教派，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] [sekt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənts] .

but	the	main	sect	was	that	of	the	Independents	.
但	这	主要的	教派	曾是	那	的	这	独立人士	.

但主要教派是独立派。

[ðeɪ] , [ɪn] [fækt] , ['dɒmɪneɪtɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] .

They	,	in	fact	,	dominated	every	other	.
他们	,	在	事实	,	占主导地位	每一个	其他	.

事实上，它们完全压制了其他所有对手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæptɪst] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weslɪən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [red]

There	was	a	small	Baptist	community	,	and	the	Wesleyans	had	a	new	red
那里	曾是	一个	小的	浸信会	社区	,	和	这	卫斯理宗	有	一个	新的	红色的

- [brɪk] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] ;

-	brick	chapel	in	the	outskirts	;
-	砖	教堂	在	这	郊区	;

那里有一个小型浸信会社区，卫理公会在郊区有一座新的红砖教堂；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənts] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] [dɪ'sentər]

but	for	some	reason	or	other	the	Independents	were	really	the	Dissenters
但	为了	一些	原因	或者	其他	这	独立人士	是	真的	这	异议者

,

,

,

但不知何故，独立派实际上是持不同政见者。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] " [kɔːz] " [hæd; həd] ['dwindl] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] ,

and	until	the	"	cause	"	had	dwindled	,	as	before	observed	,
和	直到	这	"	原因	"	有	减少	,	作为	前	观察到	,

正如之前观察到的，直到“原因”逐渐消失为止，

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɒv; əv] ['eni] [nəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] -

all	the	Dissenters	of	any	note	were	to	be	found	on	Sunday	in	their	meeting	-
全部	这	异议者	的	任何	笔记	是	到	是	成立	在	星期日	在	他们的	会议	-

[haʊs] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [leɪn] .

house	in	Water	Lane	.
房子	在	水	车道	.

星期天，所有有名望的非国教徒都聚集在水巷的聚会所里。

[maɪ] ['priːdəsesə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['hɑːnɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

My	predecessor	had	died	in	harness	at	the	age	of	seventy	-	five	.
我的	前任	有	死亡	在	马具	在	这	年龄	的	七十	-	五	.

我的前任在工作中去世，享年七十五岁。

[aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [hɪm] ,

I	never	knew	him	,
我	绝不	知道	他	,

我从未见过他。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

but	from	all	I	could	hear	he	must	have	been	a	man	of	some
但	从	全部	我	可以	听到	他	必须	有	到过	一个	男人	的	一些

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

但从我听到的来看，他肯定是个有权势的人。

[æz; əz][hiː; hi][gɒt]['əʊldə] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fiːb(ə)l] ;

As	he	got	older	,	however	,	he	became	feeble	;
作为	他	得到	老	,	然而	,	他	成为	微弱	;

然而，随着年龄增长，他变得越来越虚弱；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] ['sɜːrmən] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ,

and	after	a	course	of	three	sermons	on	a	Sunday	for	fifty	years	,
和	后	一个	课程	的	三	布道	在	一个	星期日	为了	五十	年	,

在连续五十年每周日讲三篇布道之后，

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'taɪəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

what	he	had	to	say	was	so	entirely	anticipated	by	his	congregation	,
什么	他	有	到	说	曾是	所以	完全	预期	经过	他的	会众	,

他的讲话内容完全在会众的预料之中。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['dɒktrɪn]

that	although	they	all	maintained	that	the	gospel	,	or	,	in	other	words	,	the	doctrine
那	虽然	他们	全部	维持	那	这	福音	,	或者	,	在	其他	字	,	这	教义

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ,

of	the	fall	,
的	这	落下	,

尽管他们都坚持认为福音，或者换句话说，堕落的教义，

[ðə; ði] [ə'təʊnmənt] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuəli] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] ,

the	atonement	,	and	so	forth	,	should	continually	be	presented	,
这	赎罪	,	和	所以	前进	,	应该	持续	是	呈现	,

赎罪等等，都应该不断地被提出。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd]['æktɪd] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['θɪəri] ,

and	their	minister	also	believed	and	acted	implicitly	upon	the	same	theory	,
和	他们的	部长	还	相信	和	行动	隐式地	之上	这	相同的	理论	,

他们的部长也相信并暗中奉行同样的理论。

[ðeɪ] [fel] [ə'weɪ] — [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]['bæptɪsts] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

they	fell	away	—	some	to	the	Baptists	,	some	to	the	neighbouring
他们	跌倒	离开	—	一些	到	这	浸信会	,	一些	到	这	邻接

[ˌɪndɪ'pendənts] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɒf] ,

Independents	about	two	miles	off	,
独立人士	关于	二	英里	离开	,

他们脱离了教会——有些人加入了浸信会，有些人加入了大约两英里外的邻近独立教会。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] “ [went] ['nəʊweə(r)] .

and	some	to	the	Church	,	while	a	few	“	went	nowhere	.
和	一些	到	这	教会	,	尽管	一个	很少	”	去	无处	.

有些人去了教会，而有些人“无所事事”。

” [wen] [aɪ] [keɪm] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkənz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [truː] .

” When	I	came	I	found	that	the	deacons	still	remained	true	.
” 什么时候	我	来了	我	成立	那	这	执事	仍然	剩余	真的	.

“我来的时候发现，执事们依然忠于职守。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['wəʊfəli] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ,

They	were	the	skeleton	;	but	the	flesh	was	so	woefully	emaciated	,
他们	是	这	骨骼	;	但	这	肉	曾是	所以	可悲地	瘦弱	,

他们只剩骨架，但血肉却极其消瘦。

[ðæt] [ɒn][maɪ][fɜːst] ['sʌndeɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'bʌv] ['fɪfti] [p'ɜːsənz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]

that	on	my	first	Sunday	there	were	not	above	fifty	persons	in	a	building	which
那	在	我的	第一的	星期日	那里	是	不是	多于	五十	人	在	一个	建筑	哪个

[wʊd] [həʊld]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] .

would	hold	seven	hundred	.
会	抓住	七	百	.

我到访的第一个星期天，在一个能容纳七百人的建筑物里，只有不到五十个人。

[ðiːz] ['diːkənz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɪn]['nʌmbə(r)] .

These	deacons	were	four	in	number	.
这些	执事	是	四	在	数字	.

这四位执事共有四位。

[wʌn] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['fɑːmə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

One	was	an	old	farmer	who	lived	in	a	village	three	miles	distant	.
一	曾是	一个	老的	农民	WHO	居住地	在	一个	村庄	三	英里	遥远	.

其中一位是住在三英里外村庄的老农。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['wɔːtə(r)] [leɪn] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

Ever	since	he	was	a	boy	he	had	driven	over	to	Water	Lane	on	Sunday	.
曾经	自从	他	曾是	一个	男生	他	有	驱动	超过	到	水	车道	在	星期日	.

从孩提时代起，他每个星期天都会开车去沃特巷。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [brɔːt] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

He	and	his	family	brought	their	dinner	with	them	,	and	ate	it	in	the
他	和	他的	家庭	带来	他们的	晚餐	和	他们	,	和	吃	它	在	这

['vestri] ;

vestry	;
教区委员会	;

他和家人带着晚餐来了，在圣器室里吃了起来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

but	they	never	stopped	till	the	evening	,	because	of	the	difficulty	of	getting
但	他们	绝不	停止	直到	这	晚上	,	因为	的	这	困难	的	获得

[həʊm] [ɒn] [dɑːk] [naɪts] ,

home	on	dark	nights	,
家	在	黑暗的	夜晚	,

但由于夜深人静回家困难，他们一直到晚上才停下来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə][bed][ɪn]['wɪntə(r)] - [taɪm] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .

and	because	they	all	went	to	bed	in	winter	-	time	at	eight	o'clock	.
和	因为	他们	全部	去	到	床	在	冬天	-	时间	在	八	点钟	.

因为冬天他们都在晚上八点睡觉。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪstə(r)] . — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [geɪv] [aʊt]

Morning	and	afternoon	Mr	.	Catfield	—	for	that	was	his	name	—	gave	out
早晨	和	下午	先生	.	卡特菲尔德	—	为了	那	曾是	他的	姓名	—	给予	出去

[ðə; ði] [hɪmz] .

the	hymns	.
这	赞美诗	.

每天早晨和下午，卡特菲尔德先生——他的名字就叫卡特菲尔德——都会分发赞美诗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɒnɪst] [mæn] , ['veri] [kaɪnd] , ['veri] ['ɪgnərənt] , ['nevə(r)] ['riːdɪŋ] ['eni] [bʊk]

He	was	a	plain	,	honest	man	,	very	kind	,	very	ignorant	,	never	reading	any	book
他	曾是	一个	清楚的	,	诚实的	男人	,	非常	种类	,	非常	无知	,	绝不	阅读	任何	书

[ɪk'sept] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

except	the	Bible	,
除了	这	圣经	,

他为人朴实诚实，心地善良，但也很无知，除了《圣经》之外，从不读其他任何书籍。

[ænd; ənd] ['beəli] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [seɪv] [bɛlz] ['wiːkli] ['mesɪndʒə(r)] .

and	barely	a	newspaper	save	Bell's	Weekly	Messenger	.
和	仅仅	一个	报纸	节省	贝尔的	每周	信使	.

除了《贝尔周报》之外，几乎没有其他报纸。

['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hiː; hi] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪvərɪt] ['tʃæptəz] ;

Even	about	the	Bible	he	knew	little	or	nothing	beyond	a	few	favourite	chapters	;
甚至	关于	这	圣经	他	知道	小的	或者	没有什么	超过	一个	很少	最喜欢的	章节	;

即使对于《圣经》，他也知之甚少，只知道几个他喜欢的章节；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [gəʊz] ,

and	I	am	bound	to	say	that	,	so	far	as	my	experience	goes	,
和	我	是	边界	到	说	那	,	所以	远的	作为	我的	经验	去	,

就我的经验而言，我不得不说，

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [səʊ] ['friːkwəntli] [drɔːn] [ɪn][rəu'mænsiz][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['baɪb(ə)l] ['stjʊdnts] [ɪn] [dɪ'sentɪŋ]

the	character	so	frequently	drawn	in	romances	of	intense	Bible	students	in	Dissenting
这	特点	所以	频繁地	绘制	在	浪漫故事	的	激烈的	圣经	学生	在	持不同意见

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪz] ['veri] [reə(r)] .

congregations	is	very	rare	.
会众	是	非常	稀有的	.

在浪漫小说中经常出现的、对圣经充满热情的非国教教徒信徒形象，其实非常罕见。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɔːθədɒks] ,

At	the	same	time	Mr	.	Catfield	believed	himself	to	be	very	orthodox	,
在	这	相同的	时间	先生	.	卡特菲尔德	相信	他自己	到	是	非常	正统	,

与此同时，卡特菲尔德先生自认为非常正统。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wɒz; wəz] ['veri] ['paɪəs] .

and	in	his	way	was	very	pious	.
和	在	他的	方式	曾是	非常	虔诚的	.

他为人非常虔诚。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

I	could	never	call	him	a	hypocrite	.
我	可以	绝不	称呼	他	一个	伪君子	.

我绝不会说他是伪君子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][sɪn'sɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

He	was	as	sincere	as	he	could	be	,
他	曾是	作为	真诚	作为	他	可以	是	,

他尽可能地真诚，

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ][sɪn'sɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][məʊst]

and	yet	no	religious	expression	of	his	was	ever	so	sincere	as	the	most
和	然而	不	宗教	表达	的	他的	曾是	曾经	所以	真诚	作为	这	最多

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['traɪflɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][peɪn] .

ordinary	expression	of	the	most	trifling	pleasure	or	pain	.
普通的	表达	的	这	最多	琐事	乐趣	或者	疼痛	.

然而，他所有的宗教表达，都不如他最普通的、最微不足道的快乐或痛苦的表达那样真诚。

[ðə; ði] ['sekənd] ['diːkən] , ['mɪstə(r)] . , [wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['bɪldə(r)]

The	second	deacon	,	Mr	.	Weeley	,	was	,	as	he	described	himself	,	a	builder
这	第二	执事	,	先生	.	威利	,	曾是	,	作为	他	描述	他自己	,	一个	建筑商

[ænd; ənd] ['ʌndəteɪkə(r)] ;

and	undertaker	;
和	殡仪员	;

第二位执事威利先生，正如他自己所说，是一位建筑商和殡葬承办人；

[mɔː(r)] ['prɒpəli] [æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] [ænd; ənd]['kɑːpəntə(r)] .

more	properly	an	undertaker	and	carpenter	.
更多的	适当地	一个	殡仪员	和	木匠	.

更准确地说，他是一位殡仪员兼木匠。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [tɔːl][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['tenə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði] [tjuːnz] .

He	was	a	thin	,	tall	man	,	with	a	tenor	voice	,	and	he	set	the	tunes	.
他	曾是	一个	薄的	,	高的	男人	,	和	一个	男高音	嗓音	,	和	他	放	这	曲调	.

他身材瘦高，嗓音男高音，负责谱曲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

He	was	entirely	without	energy	of	any	kind	,
他	曾是	完全	没有	活力	的	任何	种类	,

他完全没有一丝精神。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	always	seemed	oppressed	by	a	world	which	was	too	much	for	him	.
和	总是	似乎	受压迫者	经过	一个	世界	哪个	曾是	也	很多	为了	他	.

他似乎总是被这个世界压得喘不过气来，这个世界对他来说太过沉重。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] [kə'nekʃn] ;

He	had	depended	a	good	deal	for	custom	upon	his	chapel	connection	;
他	有	取决于	一个	好的	交易	为了	风俗	之上	他的	教堂	联系	;

他很大程度上依赖于与教堂的关系来获得生意；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [fel] [ɒf] , [hɪz; ɪz] [treɪd] [fel] [ɒf] ['laɪkwaɪz] ,

and	when	the	attendance	at	the	chapel	fell	off	,	his	trade	fell	off	likewise	,
和	什么时候	这	出席	在	这	教堂	跌倒	离开	,	他的	贸易	跌倒	离开	同样地	,

当教堂的礼拜人数减少时，他的生意也随之衰落了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kɒmpaʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] .

so	that	he	had	to	compound	with	his	creditors	.
所以	那	他	有	到	化合物	和	他的	债权人	.

因此他不得不与债权人达成和解。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ['aɪðə(r)] [gʊd]

He	was	a	mere	shadow	,	a	man	of	whom	nothing	could	be	said	either	good
他	曾是	一个	仅仅	阴影	,	一个	男人	的	谁	没有什么	可以	是	说	任何一个	好的

[ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

or	evil	.
或者	邪恶的	.

他就像一个影子，一个既不好也不坏的人。

[ðə; ði] [θɜːd] ['diːkən] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði]['dreɪpə(r)] .

The	third	deacon	was	Mr	.	Snale	,	the	draper	.
这	第三	执事	曾是	先生	.	-	,	这	德雷珀	.

第三位执事是布料商斯内尔先生。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [njuː] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] .

When	I	first	knew	him	he	was	about	thirty	-	five	.
什么时候	我	第一的	知道	他	他	曾是	关于	三十	-	五	.

我第一次认识他的时候，他大约三十五岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [slɪm] , [smɔːl] , [ænd; ənd] [smɔːl] - [feɪst] , ['kləʊsli] ['ʃeɪvn] , [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

He	was	slim	,	small	,	and	small	-	faced	,	closely	shaven	,	excepting	a	pair	of
他	曾是	苗条的	,	小的	,	和	小的	-	面对	,	密切	剃光	,	除外	一个	一对	的

['lɪt(ə)l] ['kɜːli] ['wɪskəs] ,

little	curly	whiskers	,
小的	卷曲	胡须	,

他身材瘦削，个子矮小，脸型也小，除了两根卷曲的胡须外，脸上的胡子刮得很干净。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [niːt] .

and	he	was	extremely	neat	.
和	他	曾是	极其	整洁的	.

他非常爱干净。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [tuː] , ['rɑːðə(r)] ['skwiːki] ,

He	had	a	little	voice	too	,	rather	squeaky	,
他	有	一个	小的	嗓音	也	,	相当	吱吱作响	,

他的声音也很小，有点尖细。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːkt] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ]

and	the	marked	peculiarity	that	he	hardly	ever	said	anything	,	no	matter	how
和	这	标记	特点	那	他	几乎	曾经	说	任何事物	,	不	事情	如何

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

disagreeable	it	might	be	,
令人不快的	它	可能	是	,

而他最显著的特点是，无论事情多么令人不快，他几乎从不说话。

[wɪ'ðaʊt] ['stretʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [lɪps] .

without	stretching	as	if	in	a	smile	his	thin	little	lips	.
没有	伸展	作为	如果	在	一个	微笑	他的	薄的	小的	嘴唇	.

他那薄薄的小嘴唇没有像微笑那样微微张开。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dreɪpərz] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

He	kept	the	principal	draper's	shop	in	the	town	,
他	保留	这	主要的	德雷珀的	店铺	在	这	镇	,

他保留了镇上主要的布料店。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʃɜːtʃ] ['piːp(ə)l] [spent] [ðeə(r)] ['mʌni] [wɪð] [hɪm] ,

and	even	Church	people	spent	their	money	with	him	,
和	甚至	教会	人们	花费	他们的	钱	和	他	,

甚至连教会人士也愿意在他那里消费。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [dʒen'tiːl] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['dreɪpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]

because	he	was	so	very	genteel	compared	with	the	other	draper	,	who	was
因为	他	曾是	所以	非常	文雅的	比较的	和	这	其他	德雷珀	,	WHO	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [red] [mæn] ,

a	great	red	man	,
一个	伟大的	红色的	男人	,

因为他与另一位布商相比，举止非常文雅，而那位布商是个魁梧的红皮肤人。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

and	hung	things	outside	his	window	.
和	悬挂	事物	外部	他的	窗户	.

他还把东西挂在窗外。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['mærid] , [hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strɪktli] ['prɒpə(r)] .

Mr	.	Snale	was	married	,	had	children	,	and	was	strictly	proper	.
先生	.	-	曾是	已婚	,	有	孩子们	,	和	曾是	严格	恰当的	.

斯内尔先生已婚，有子女，为人非常端庄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['əʊdiəs]

But	his	way	of	talking	to	women	and	about	them	was	more	odious
但	他的	方式	的	说	到	女性	和	关于	他们	曾是	更多的	令人厌恶的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdebɔː'tʃiː] .

than	the	way	of	a	debauchee	.
比	这	方式	的	一个	放荡不羁	.

但他与女性交谈以及谈论女性的方式比浪荡子还要令人作呕。

[hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [kɔːld] [ðem; ðəm] “ [ðə; ði] ['leɪdɪz] , ” [ɔː(r)][mɔː(r)] [ɪg'zæktli] , “ [ðə; ði] - ” ;

He	invariably	called	them	“	the	ladies	,	”	or	more	exactly	,	“	the	leedies	”	;
他	总是	称为	他们	“	这	女士们	,	”	或者	更多的	确切地	,	“	这	-	”	;

他总是称她们为“女士们”，或者更准确地说，是“女伴们”；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] “ ['liːdi] ” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smɜːk] [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	he	hardly	ever	spoke	to	a	“	leedy	”	without	a	smirk	and	some
和	他	几乎	曾经	辐	到	一个	“	利迪	”	没有	一个	傻笑	和	一些

[feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒəʊk] .

faint	attempt	at	a	joke	.
头晕的	试图	在	一个	开玩笑	.

他几乎每次和“leedy”(指英国俚语，...

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['dɔːkəs] ['miːtiŋz] .

One	of	the	customs	of	the	chapel	was	what	were	called	Dorcas	meetings	.
一	的	这	海关	的	这	教堂	曾是	什么	是	称为	多卡斯	会议	.

小教堂的习俗之一是所谓的多加聚会。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [dræŋk] [tiː] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

Once	a	month	the	wives	and	daughters	drank	tea	with	each	other	;
一次	一个	月	这	妻子们	和	女儿们	喝	茶	和	每个	其他	;

妻子和女儿们每月会一起喝一次茶；

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɒ'stensəbli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

the	evening	being	ostensibly	devoted	to	making	clothes	for	the	poor	.
这	晚上	存在	表面上	奉献	到	制作	衣服	为了	这	贫穷的	.

当晚表面上是为了给穷人缝制衣服。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [geɪv] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [hæd; həd]

The	husband	of	the	lady	who	gave	the	entertainment	for	the	month	had
这	丈夫	的	这	女士	WHO	给予	这	娱乐	为了	这	月	有

[tu:; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

to	wait	upon	the	company	,
到	等待	之上	这	公司	,

那位负责当月招待客人的女士的丈夫，不得不伺候客人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:kt] .

and	the	minister	was	expected	to	read	to	them	while	they	worked	.
和	这	部长	曾是	预期的	到	读	到	他们	尽管	他们	工作	.

部长还要在他们工作时给他们朗读。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][lɒt][tu:; tə][bi:; bi]['mɪstə(r)] . - [gest] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [wen] ['mɪsɪz] .

It	was	my	lot	to	be	Mr	.	Snale's	guest	two	or	three	times	when	Mrs	.
它	曾是	我的	很多	到	是	先生	.	-	客人	二	或者	三	时代	什么时候	太太	.

- [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:kəs] ['həʊstəs] .

Snale	was	the	Dorcas	hostess	.
-	曾是	这	多卡斯	女主人	.

我有幸在斯内尔太太担任多卡斯庄园女主人时，两三次成为斯内尔先生的客人。

[wi:; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]

We	met	in	the	drawing	-	room	,	which	was	over	the	shop	,	and	looked	out
我们	遇见	在	这	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	超过	这	店铺	,	和	看起来	出去

['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] .

into	the	town	market	-	place	.
进入	这	镇	市场	-	地方	.

我们在店铺楼上的客厅见面，从客厅可以俯瞰镇上的集市。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

There	was	a	round	table	in	the	middle	of	the	room	,
那里	曾是	一个	圆形的	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

房间中央摆着一张圆桌，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [sæt][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ti:] .

at	which	Mrs	.	Snale	sat	and	made	the	tea	.
在	哪个	太太	.	-	卫星	和	制成	这	茶	.

斯内尔太太就坐在那里泡茶。

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [hɒt] ['bʌtəd] [təʊst] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [wɜ:(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] ,

Abundance	of	hot	buttered	toast	and	muffins	were	provided	,
丰富	的	热的	涂黄油的	吐司	和	松饼	是	假如	,

提供了大量热腾腾的黄油吐司和松饼。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] ['hændɪd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

which	Mr	.	Snale	and	a	maid	handed	round	to	the	party	.
哪个	先生	.	-	和	一个	女佣	递交	圆形的	到	这	派对	.

斯内尔先生和一位女仆将这些食物分发给了在场的宾客。

[fɔ:(r)] ['pɪktʃəz] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

Four	pictures	decorated	the	walls	.
四	图片	装饰	这	墙壁	.

墙上装饰着四幅画。

[wʌn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

One	hung	over	the	mantelpiece	.
一	悬挂	超过	这	壁炉架	.

其中一幅挂在壁炉上方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɪn][ɔɪlz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	portrait	in	oils	of	Mr	.	Snale	,	and	opposite	to	it	,
它	曾是	一个	肖像	在	油	的	先生	.	-	,	和	对面的	到	它	,

那是一幅斯内尔先生的油画肖像，在它对面，

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - .

on	the	other	side	,	was	a	portrait	of	Mrs	.	Snale	.
在	这	其他	边	,	曾是	一个	肖像	的	太太	.	-	.

另一面是斯内尔夫人的画像。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [dɔːb] ,

Both	were	daubs	,
两个都	是	涂抹	,

两者都是涂抹的痕迹。

[bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst] [ə'fensɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

but	curiously	faithful	in	depicting	what	was	most	offensive	in	the	character	of
但	奇怪的是	忠实	在	描绘	什么	曾是	最多	进攻	在	这	特点	的

[bəuθ][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒənəlz] ,

both	the	originals	,
两个都	这	原件	,

但奇怪的是，它却忠实地描绘了原著中两个角色最令人反感的地方。

['mɪstə(r)] . - ['sɪmpə(r)] ['biːɪŋ] [prɪ'zɜːvd] ; [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːliəli] [hɑːd] ,

Mr	.	Snale's	simper	being	preserved	;	together	with	the	peculiarly	hard	,
先生	.	-	傻瓜	存在	保存完好	;	一起	和	这	奇特地	难的	,

斯内尔先生的傻笑被保留了下来；连同那异常坚硬的，

['hevi] [ˌsenʃu'æləti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɪn]['mɪsɪz] . - , [huː] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] - [feɪst] ,

heavy	sensuality	of	the	eye	in	Mrs	.	Snale	,	who	was	large	and	full	-	faced	,
重的	感官享受	的	这	眼睛	在	太太	.	-	,	WHO	曾是	大的	和	满的	-	面对	,

斯内尔夫人身材高大，脸庞丰满，眼神中透着浓烈的性感。

[kə'rekt] [laɪk] ['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

correct	like	Mr	.	Snale	,	a	member	of	the	church	,
正确的	喜欢	先生	.	-	,	一个	成员	的	这	教会	,

就像教会成员斯内尔先生那样正确，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [muːvd] [tuː; tə] ['eni] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

a	woman	whom	I	never	saw	moved	to	any	generosity	,
一个	女士	谁	我	绝不	锯	已搬	到	任何	慷慨	,

我从未见过一个女人表现出任何慷慨之心。

[ænd; ənd]['kruːəl][nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taɪgə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dʌl] [ɪnˌsensə'bɪləti]

and	cruel	not	with	the	ferocity	of	the	tiger	,	but	with	the	dull	insensibility
和	残忍的	不是	和	这	恶	的	这	老虎	,	但	和	这	乏味的	麻木

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtwiːl] ,

of	a	cartwheel	,
的	一个	车轮	,

他的残忍并非如老虎般凶猛，而是如车轮般麻木无情。

[wɪtʃ] [wɪl] [rəʊl]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mænz] [nek] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [flɪnt] .

which	will	roll	over	a	man's	neck	as	easily	as	over	a	flint	.
哪个	将要	卷	超过	一个	男人的	脖子	作为	容易地	作为	超过	一个	燧石	.

它滚过人的脖子就像滚过燧石一样容易。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] ['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] ;

The	third	picture	represented	the	descent	of	the	Holy	Ghost	;
这	第三	图片	代表	这	下降	的	这	圣	鬼	;

第三幅图描绘的是圣灵降临；

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

a	number	of	persons	sitting	in	a	chamber	,
一个	数字	的	人	坐着	在	一个	房间	,

一群人坐在一个房间里，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	each	one	with	the	flame	of	a	candle	on	his	head	.
和	每个	一	和	这	火焰	的	一个	蜡烛	在	他的	头	.

每个头上都顶着一根蜡烛的火焰。

[ðə; ðɪ] [fɔːθ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ][lɑːst] [deɪ] .

The	fourth	represented	the	last	day	.
这	第四	代表	这	最后的	天	.

第四个日是最后一天。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [klaʊdz] ,

The	Son	of	God	was	in	a	chair	surrounded	by	clouds	,
这	儿子	的	上帝	曾是	在	一个	椅子	包围	经过	云	,

神的儿子坐在被云雾环绕的椅子上，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɪgə(r)] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [meɪl] - [kəʊtʃ] [hɔːn] .

and	beside	Him	was	a	flying	figure	blowing	a	long	mail	-	coach	horn	.
和	旁	他	曾是	一个	飞行	数字	吹	一个	长的	邮件	-	教练	喇叭	.

在他旁边，有一个飞翔的身影吹着长长的邮车号角。

[ðə; ðɪ] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪvz] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv]

The	dead	were	coming	up	out	of	their	graves	;	some	were	half	out	of
这	死的	是	未来	向上	出去	的	他们的	坟墓	;	一些	是	一半	出去	的

[ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

死者从坟墓里爬了出来；有些半个身子都露在土里。

['ʌðə(r)z] [θriː] - [pɑːts] [aʊt] — [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ['biːɪŋ] [fɪld]

others	three	-	parts	out	—	the	whole	of	the	bottom	part	of	the	picture	being	filled
其他的	三	-	部分	出去	—	这	所有的	的	这	底部	部分	的	这	图片	存在	已填

[wɪð] ['bɒdɪz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

with	bodies	emerging	from	the	ground	,
和	身体	新兴	从	这	地面	,

另一些则分为三部分——画面的底部全部被从地面冒出的尸体填满，

[ə; eɪ] [fjuː] ['lʊkɪŋ] ['hæpi] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['retʃɪd] ; [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ]

a	few	looking	happy	,	but	most	of	them	very	wretched	;	all	of	them	being
一个	很少	寻找	快乐的	,	但	最多	的	他们	非常	可怜	;	全部	的	他们	存在

['neɪkɪd] .

naked	.
裸	.

少数人看起来很开心，但大多数人都很凄惨；他们都一丝不挂。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['dɔːkəs] ['gæðərɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['riːdə(r)] ,

The	first	time	I	went	to	Mrs	.	Snale's	Dorcas	gathering	Mr	.	Snale	was	reader	,
这	第一的	时间	我	去	到	太太	.	-	多卡斯	采集	先生	.	-	曾是	读者	,

我第一次去参加斯内尔太太的多加斯聚会时，斯内尔先生是朗读者。

[ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒvɪs] ;

on	the	ground	that	I	was	a	novice	;
在	这	地面	那	我	曾是	一个	新手	;

理由是我是个新手；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ðɪ][tɑːsk][tuː; tə][hɪm] .

and	I	was	very	glad	to	resign	the	task	to	him	.
和	我	曾是	非常	高兴的	到	辞职	这	任务	到	他	.

我非常高兴能把这项任务交给他。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][wɒz; wəz] [wiːk] - [deɪ][ænd; ənd]['sekjələ(r)] ,

As	the	business	in	hand	was	week	-	day	and	secular	,
作为	这	商业	在	手	曾是	星期	-	天	和	世俗	,

由于手头的事务是工作日发生的，而且与世俗事务无关，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪdəd] ['nesəsəri] [ðæt][ðə; ði] [sɪ'lektɪd] ['sʌbdʒɪkts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] ;

it	was	not	considered	necessary	that	the	selected	subjects	should	be	religious	;
它	曾是	不是	经过考虑的	必要的	那	这	已选	主题	应该	是	宗教	;

人们并不认为所选对象必须是宗教人士；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

but	as	it	was	distinctly	connected	with	the	chapel	,
但	作为	它	曾是	明显地	连接	和	这	教堂	,

但由于它与小教堂有着明显的联系，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fleɪvə(r)] .

it	was	also	considered	that	they	should	have	a	religious	flavour	.
它	曾是	还	经过考虑的	那	他们	应该	有	一个	宗教	味道	.

人们还认为它们应该具有宗教色彩。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɪk'skluːdɪd] , [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)] [bʊks] [ɒn]['tɑːpɪks]

Consequently	the	Bible	was	excluded	,	and	so	were	books	on	topics
最后	这	圣经	曾是	排除	,	和	所以	是	图书	在	主题

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['wɜːldli] .

altogether	worldly	.
共	世俗	.

因此，《圣经》被排除在外，那些完全世俗的书籍也被排除在外。

['dɔːkəs] ['miːtiŋz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃʌt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] ['dʒɜːn(ə)l]

Dorcas	meetings	were	generally	,	therefore	,	shut	up	to	the	denominational	journal
多卡斯	会议	是	一般来说	,	所以	,	关闭	向上	到	这	教派	杂志

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mægəziːnz] .

and	to	magazines	.
和	到	杂志	.

因此，多加斯会议通常不对教派期刊和杂志开放。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [riːd] [ðə; ði] [bɜːrθ] , ['deθs] , [ænd; ənd]

Towards	the	end	of	the	evening	Mr	.	Snale	read	the	births	,	deaths	,	and
向	这	结尾	的	这	晚上	先生	.	-	读	这	出生	,	死亡人数	,	和

['mæridʒz] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] .

marriages	in	this	journal	.
婚姻	在	这	杂志	.

临近傍晚时分，斯内尔先生阅读了这本日记中的出生、死亡和婚姻记录。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)]

It	would	not	have	been	thought	right	to	read	them	from	any	other
它	会	不是	有	到过	想法	正确的	到	读	他们	从	任何	其他

['njuːzpeɪpə(r)] ,

newspaper	,
报纸	,

如果从其他任何报纸上读到这些内容，都会被认为是不合适的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][tækt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

but	it	was	agreed	,	with	a	fineness	of	tact	which	was	very	remarkable	,
但	它	曾是	同意	,	和	一个	精细度	的	策略	哪个	曾是	非常	卓越	,

但双方达成了一致，其处理方式之巧妙令人叹服。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] “ ['sɪəriəs] .

that	it	was	quite	right	to	read	them	in	one	which	was	“	serious	.
那	它	曾是	相当	正确的	到	读	他们	在	一	哪个	曾是	“	严肃的	.

用“严肃”的眼光来阅读它们是完全正确的。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ðæt][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt]

"	During	the	whole	time	that	the	reading	was	going	on	conversation	was	not
"	期间	这	所有的	时间	那	这	阅读	曾是	去	在	对话	曾是	不是

[ə'restɪd] ,

arrested	,
被捕	,

“在朗读过程中，谈话从未停止。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hɑːf] ['wɪspə(r)] ;

but	was	conducted	in	a	kind	of	half	whisper	;
但	曾是	实施	在	一个	种类	的	一半	耳语	;

但谈话是以半耳语的方式进行的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] [riːd] ,

and	this	was	another	reason	why	I	exceedingly	disliked	to	read	,
和	这	曾是	其他	原因	为什么	我	非常	不喜欢	到	读	,

这也是我极其讨厌读书的另一个原因。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɪf] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt]['lɪs(ə)n] .

for	I	could	never	endure	to	speak	if	people	did	not	listen	.
为了	我	可以	绝不	忍受	到	说话	如果	人们	做过	不是	听	.

因为如果没人听，我永远也无法忍受说话。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] ,

At	half	-	past	eight	the	work	was	put	away	,
在	一半	-	过去的	八	这	工作	曾是	放	离开	,

八点半的时候，工作结束了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [hɪm] [tjuːn] ,

and	Mrs	.	Snale	went	to	the	piano	and	played	a	hymn	tune	,
和	太太	.	-	去	到	这	钢琴	和	玩	一个	圣歌	调	,

斯内尔太太走到钢琴前，弹奏了一首赞美诗的曲子。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['hævɪŋ] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [hɪm] .

the	minister	having	first	of	all	selected	the	hymn	.
这	部长	拥有	第一的	的	全部	已选	这	圣歌	.

牧师首先选定了赞美诗。

['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [preə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sepəreɪtɪd] .

Singing	over	,	he	offered	a	short	prayer	,	and	the	company	separated	.
歌唱	超过	,	他	提供	一个	短的	祷告	,	和	这	公司	分开	.

他唱完歌，做了简短的祈祷，然后众人散去。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [sɜːvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'spens] .

Supper	was	not	served	,	as	it	was	found	to	be	too	great	an	expense	.
晚餐	曾是	不是	服务	,	作为	它	曾是	成立	到	是	也	伟大的	一个	费用	.

由于开销太大，所以没有提供晚餐。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt]

The	husbands	of	the	ladies	generally	came	to	escort	them	home	,	but	did	not
这	丈夫们	的	这	女士们	一般来说	来了	到	护送	他们	家	,	但	做过	不是

[kʌm] [ˌʌp'steəz] .

come	upstairs	.
来	楼上	.

这些女士的丈夫通常会来送她们回家，但不会上楼。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['weɪtɪd] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv]

Some	of	the	gentlemen	waited	below	in	the	dining	-	room	,	but	most	of
一些	的	这	先生们	等待	以下	在	这	用餐	-	房间	,	但	最多	的

[ðem; ðəm] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

them	preferred	the	shop	,
他们	首选	这	店铺	,

有些绅士在楼下的餐厅等候，但大多数人更喜欢待在店里。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

for	,	although	it	was	shut	,
为了	,	虽然	它	曾是	关闭	,

虽然它关门了，

[ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [əˈsɪstənts] [tuː; tə][pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ]

the	gas	was	burning	to	enable	the	assistants	to	put	away	the	goods	which
这	气体	曾是	燃烧	到	使能够	这	助理	到	放	离开	这	商品	哪个

[hæd; həd] [biːn] [gɒt] [aʊt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

had	been	got	out	during	the	day	.
有	到过	得到	出去	期间	这	天	.

煤气燃烧是为了让助手们能够把白天取出的货物放回仓库。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːst] [bɪˈkeɪm] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [riːd] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)][ɒv; əv] [ˈweɪkfiːld] ;

When	it	first	became	my	turn	to	read	I	proposed	the	Vicar	of	Wakefield	;
什么时候	它	第一的	成为	我的	转动	到	读	我	建议的	这	牧师	的	韦克菲尔德	;

轮到我朗读时，我提议朗读《韦克菲尔德的牧师》；

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ˈmɪstə(r)] . - [tʊk] [æn; ən]

but	although	no	objection	was	raised	at	the	time	,	Mr	.	Snale	took	an
但	虽然	不	异议	曾是	提高	在	这	时间	,	先生	.	-	采取	一个

[ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

opportunity	of	telling	me	,
机会	的	讲述	我	,

虽然当时没有人提出异议，但斯内尔先生还是借机告诉我：

[ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][gɒt] [θruː] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

after	I	had	got	through	a	chapter	or	two	,
后	我	有	得到	通过	一个	章	或者	二	,

读完一两章之后，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] .

that	he	thought	it	would	be	better	if	it	were	discontinued	.
那	他	想法	它	会	是	更好的	如果	它	是	已停产	.

他认为最好停止这项计划。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrʌðəfəd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɜːk] , “ [ðə; ði]

“	Because	,	you	know	,	Mr	.	Rutherford	,	”	he	said	,	with	his	smirk	,	“	the
”	因为	,	你	知道	,	先生	.	卢瑟福	,	”	他	说	,	和	他的	傻笑	,	“	这

[ˈkʌmpəni] [ɪz] [mɪkst] ;

company	is	mixed	;
公司	是	混合	;

“因为，你知道，拉瑟福德先生，”他带着一丝嘲讽的笑容说，“公司里人员构成很复杂；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] - ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] , ['mɪstə(r)] . ['rʌðəfəd] ,

there	are	young	leedies	present	,	and	perhaps	,	Mr	.	Rutherford	,
那里	是	年轻的	-	展示	,	和	也许	,	先生	.	卢瑟福	,

现场有一些年轻的女青年，或许还有拉瑟福德先生。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['rekwɪzɪt] [təʊn] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

a	book	with	a	more	requisite	tone	might	be	more	suitable	on	such	an	occasion	.
一个	书	和	一个	更多的	必需品	语气	可能	是	更多的	合适的	在	这样的	一个	场合	.

在这种情况下，一本语气更正式的书可能更合适。

” [wɒt] [hiː; hi] [ment] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

”	What	he	meant	I	did	not	know	,
”	什么	他	意思是	我	做过	不是	知道	,

“我不知道他是什么意思。”

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['rekwɪzɪt] [təʊn] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

and	how	to	find	a	book	with	a	more	requisite	tone	I	did	not	know	.
和	如何	到	寻找	一个	书	和	一个	更多的	必需品	语气	我	做过	不是	知道	.

我不知道如何找到一本语气更合适的书。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][nekst][taɪm] , [ɪn][maɪ] ['fɒli] , [aɪ][traɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [dʒɔ:dʒ] [fɑ:ksɪz]

However	,	the	next	time	,	in	my	folly	,	I	tried	a	selection	from	George	Fox's
然而	,	这	下一个	时间	,	在	我的	蠢事	,	我	尝试	一个	选择	从	乔治	狐狸的

['dʒɜ:n(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

然而，下次我却愚蠢地尝试阅读乔治·福克斯的日记选段。

['mɪstə(r)] . - ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə] [ðɪs] [tu:] .

Mr	.	Snale	objected	to	this	too	.
先生	.	-	反对	到	这	也	.

斯内尔先生对此也表示反对。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] “ ['hɑ:dli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ə'dæptɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] , ” [hi:; hi]

It	was	“	hardly	of	a	character	adapted	for	social	intercourse	,	”	he
它	曾是	“	几乎	的	一个	特点	改编	为了	社会的	交往	,	”	他

[θɔ:t] ;

thought	;
想法	;

他认为，这“几乎不具备社交交往的性质”。

[ænd; ənd] [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , “ [ɔ:l'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [fɒks] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd]

and	furthermore	,	“	although	Mr	.	Fox	might	be	a	very	good	man	,	and
和	此外	,	“	虽然	先生	.	狐狸	可能	是	一个	非常	好的	男人	,	和

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɜ:tɪd] ['kærəktə(r)] ,

was	a	converted	character	,
曾是	一个	转换	特点	,

而且，“尽管狐狸先生可能是一个非常善良的人，而且是一个改过自新的人，

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɒt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rʌðəfəd] , [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

yet	he	did	not	,	you	know	,	Mr	.	Rutherford	,	belong	to	us	.
然而	他	做过	不是	,	你	知道	,	先生	.	卢瑟福	,	属于	到	我们	.

但你知道，拉瑟福德先生，他并不属于我们。

” [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [ðæt] [klɑ:s] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [aɪ][məʊst]

”	So	I	was	reduced	to	that	class	of	literature	which	of	all	others	I	most
”	所以	我	曾是	减少	到	那	班级	的	文学	哪个	的	全部	其他的	我	最多

[ə'bɔmineit] ,

abominated	,
可憎的	,

“于是，我沦落到阅读我最厌恶的那种文学作品的地步。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][məʊst] [prə'feɪn] — [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][sek'teəriən]

and	which	always	seemed	to	me	the	most	profane	—	religious	and	sectarian
和	哪个	总是	似乎	到	我	这	最多	亵渎	—	宗教	和	宗派

['gɒsɪp] ,

gossip	,
闲话	,

而我始终认为最亵渎神明的，是宗教和宗派的流言蜚语。

[rɪ'lɪdʒəs] ['nɒv(ə)lz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [slɪp] - [slɒp] [ɒv; əv] [ðɪs]

religious	novels	designed	to	make	religion	attractive	,	and	other	slip	-	slop	of	this
宗教	小说	设计	到	制作	宗教	吸引人的	,	和	其他	滑	-	邋遢	的	这

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

旨在使宗教更具吸引力的宗教小说，以及其他类似的粗制滥造之作。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] [ʌn'wel] [ɒn] ['dɔ:kəs] ['i:vnɪŋz] .

I	could	not	endure	it	,	and	was	frequently	unwell	on	Dorcas	evenings	.
我	可以	不是	忍受	它	,	和	曾是	频繁地	不适	在	多卡斯	晚上	.

我无法忍受，经常在多加斯之夜感到身体不适。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [nəʊt] .

The	rest	of	the	small	congregation	was	of	no	particular	note	.
这	休息	的	这	小的	会众	曾是	的	不	特别的	笔记	.

其余的小信徒们并没有什么特别之处。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈgreɪtlɪ] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] ,

As	I	have	said	before	,	it	had	greatly	fallen	away	,
作为	我	有	说	前	,	它	有	非常	倒下	离开	,

正如我之前所说，它已经大大减少了。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [rɪˈmeɪnd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ˈrɑːðə(r)][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ˈhæbɪt][ðæn; ðən]

and	all	who	remained	clung	to	the	chapel	rather	by	force	of	habit	than
和	全部	WHO	剩余	紧紧抓住	到	这	教堂	相当	经过	力量	的	习惯	比

[frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] .

from	any	other	reason	.
从	任何	其他	原因	.

而所有留下来的人，与其说是出于其他原因，不如说是出于习惯。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ˈmeɪdn] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ,

The	only	exception	was	an	old	maiden	lady	and	her	sister	,
这	仅有的	例外	曾是	一个	老的	少女	女士	和	她	姐姐	,

唯一的例外是一位老处女和她的妹妹。

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

who	lived	in	a	little	cottage	about	a	mile	out	of	the	town	.
WHO	居住地	在	一个	小的	小屋	关于	一个	英里	出去	的	这	镇	.

他住在离镇子大约一英里的一间小木屋里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpaɪəs] [ɪn][ðə; ði][ˈpjʊərɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ˈsʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ɪl] -

They	were	pious	in	the	purest	sense	of	the	word	,	suffering	much	from	ill	-
他们	是	虔诚的	在	这	最纯净的	感觉	的	这	单词	,	痛苦	很多	从	患病的	-

[helθ] ,

health	,
健康	,

他们是真正意义上的虔诚者，但饱受疾病折磨。

[bʌt; bət] [ˈpɜːfɪktli] [rɪˈzaɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈtempəd] [ˈtʃɪəflnəs] [ˈɔːlweɪz]

but	perfectly	resigned	,	and	with	a	kind	of	tempered	cheerfulness	always
但	完美	辞职	,	和	和	一个	种类	的	淬火	愉悦	总是

[əˈpærənt] [ɒn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] ,

apparent	on	their	faces	,
明显	在	他们的	面孔	,

但他们完全接受了现实，脸上总是带着一种克制的乐观。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪəflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] [veɪld] [baɪ] [lait] [ænd; ənd] [ˈlɒfti] [klaʊdz]

like	the	cheerfulness	of	a	white	sky	with	a	sun	veiled	by	light	and	lofty	clouds
喜欢	这	愉悦	的	一个	白色的	天空	和	一个	太阳	含蓄	经过	光	和	高远	云

.

:
.

就像白昼的天空，阳光被轻柔的光线和高耸的云朵笼罩，给人一种明媚的感觉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] - [ˈbɪldə(r)] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

They	were	the	daughters	of	a	carriage	-	builder	,	who	had	left	them	a
他们	是	这	女儿们	的	一个	运输	-	建筑商	,	WHO	有	左边	他们	一个

[smɔːl] [əˈnjuːəti] .

small	annuity	.
小的	年金	.

她们是马车制造商的女儿，父亲给她们留下了一笔小额年金。

[ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [wɪtʃ] [ai] ['evə(r)] ['entəd] .

Their	house	was	one	of	the	sweetest	which	I	ever	entered	.
他们的	房子	曾是	一	的	这	最甜美的	哪个	我	曾经	进入	.

他们家是我去过的最温馨的家之一。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pəʊz] .

The	moment	I	found	myself	inside	it	,	I	became	conscious	of	perfect	repose	.
这	片刻	我	成立	我	里面	它	,	我	成为	有意识的	的	完美的	休息	.

当我置身其中的那一刻，我便感受到了完美的宁静。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [rest] ; [bʊks] , ['pɪktʃəz] , ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɔːl] [briːðd] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] .

Everything	was	at	rest	;	books	,	pictures	,	furniture	,	all	breathed	the	same	peace	.
一切	曾是	在	休息	;	图书	,	图片	,	家具	,	全部	呼吸	这	相同的	和平	.

万物都静谧安宁；书籍、图片、家具，都散发着同样的宁静。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [njuː] ,

Nothing	in	the	house	was	new	,
没有什么	在	这	房子	曾是	新的	,

房子里没有一件东西是新的。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [wɪð] [sʌtʃ] [keə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [lʊkt] [əʊld] .

but	everything	had	been	preserved	with	such	care	that	nothing	looked	old	.
但	一切	有	到过	保存完好	和	这样的	关心	那	没有什么	看起来	老的	.

但所有物品都保存得如此完好，以至于看起来一点也不陈旧。

[jet] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [əʊld] - ['meɪdɪʃ] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

Yet	the	owners	were	not	what	is	called	old	-	maidish	;	that	is	to	say	,
然而	这	所有者	是	不是	什么	是	称为	老的	-	少女般的	;	那	是	到	说	,

然而，这些女主人并非人们通常所说的老处女；也就是说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['wəːʃipə] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] ['niːtnəs] .

they	were	not	superstitious	worshippers	of	order	and	neatness	.
他们	是	不是	迷信的	信徒	的	命令	和	整洁	.

他们并非迷信的秩序和整洁的崇拜者。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['mɪsɪz] . - ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

I	remember	Mrs	.	Snale's	children	coming	in	one	afternoon	when	I	was	there	.
我	记住	太太	.	-	孩子们	未来	在	一	下午	什么时候	我	曾是	那里	.

我记得有一天下午我在那里的时候，斯内尔太太的孩子们进来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪl] - ['mænəd] , [ænd; ənd] [left] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['futmɑːk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

They	were	rough	and	ill	-	mannered	,	and	left	traces	of	dirty	footmarks	all	over	the	carpet	,
他们	是	粗糙的	和	患病的	-	有礼貌的	,	和	左边	痕迹	的	肮脏的	脚印	全部	超过	这	地毯	,

他们粗鲁无礼，在地毯上留下了肮脏的脚印。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ['nəʊtɪst] [æt; ət] [wʌns] .

which	the	two	ladies	noticed	at	once	.
哪个	这	二	女士们	注意到	在	一次	.

两位女士立刻就注意到了这一点。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

But	it	made	no	difference	to	the	treatment	of	the	children	,
但	它	制成	不	不同之处	到	这	治疗	的	这	孩子们	,

但这并没有改变孩子们所受到的待遇。

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [keɪk] [ænd; ənd] ['kʌrənt] [waɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

who	had	some	cake	and	currant	wine	given	to	them	,	and	were
WHO	有	一些	蛋糕	和	黑醋栗	葡萄酒	给定	到	他们	,	和	是

[sent] [ə'weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

sent	away	rejoicing	.
发送	离开	欢欣鼓舞	.

他们得到了一些蛋糕和葡萄汁，欢欢喜喜地离开了。

[də'rektlɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɪk'skjuːs]

Directly	they	had	gone	,	the	elder	of	my	friends	asked	me	if	I	would	excuse
直接地	他们	有	已消失	,	这	长老	的	我的	朋友们	问	我	如果	我	会	原谅

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他们刚走，我朋友中的长者就问我是否可以原谅她；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði][dɜːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['trɒdn] [ə'baʊt] .

she	would	gather	up	the	dirt	before	it	was	trodden	about	.
她	会	收集	向上	这	污垢	前	它	曾是	践踏	关于	.

她会在泥土被踩踏之前将其收集起来。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd] [brʌʃ] ([ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [aʊt]) [ænd; ənd]

So	she	brought	a	dust	-	pan	and	brush	(	the	little	servant	was	out	)	and
所以	她	带来	一个	灰尘	-	平底锅	和	刷子	(	这	小的	仆人	曾是	出去	)	和

['peɪʃntlɪ] [swept] [ðə; ði][flɔː(r)] .

patiently	swept	the	floor	.
耐心	扫荡	这	地面	.

于是她拿来簸箕和扫帚（小佣人不在），耐心地扫起了地板。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

That	was	the	way	with	them	.
那	曾是	这	方式	和	他们	.

他们就是这样的人。

[dɪd] ['eni] ['mɪstʃɪf] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [njuː] , [wɪ'ðaʊt] ['bleɪmɪŋ] ['enibɒdi] ,

Did	any	mischief	befall	them	or	those	whom	they	knew	,	without	blaming	anybody	,
做过	任何	恶作剧	降临	他们	或者	那些	谁	他们	知道	,	没有	指责	任何人	,

他们或他们认识的人是否遭遇过任何不幸，却不指责任何人？

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətlɪ] [ænd; ənd] ['nɔɪzləslɪ] [set] [ə'baʊt] [rɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] ['saɪlənt] ['prɒmptɪtjuːd]

they	immediately	and	noiselessly	set	about	repairing	it	with	that	silent	promptitude
他们	立即地	和	无声	放	关于	维修	它	和	那	沉默的	迅速

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [nɒt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wuːnd] ,

of	nature	which	rebels	not	against	a	wound	,
的	自然	哪个	叛军	不是	反对	一个	伤口	,

他们立即默默地开始修复伤口，展现出大自然那种从不反抗创伤的无声敏捷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['ɪnstənt] [bɪ'gɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] .

but	the	very	next	instant	begins	her	work	of	protection	and	recovery	.
但	这	非常	下一个	立即的	开始	她	工作	的	保护	和	恢复	.

但紧接着，她就开始了保护和恢复的工作。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['ɑːbə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [neɪm]) [mɪkst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]

The	Misses	Arbour	(	for	that	was	their	name	)	mixed	but	little	in	the	society
这	小姐们	乔木	(	为了	那	曾是	他们的	姓名	)	混合	但	小的	在	这	社会

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

阿伯小姐（这是她们的姓氏）很少与镇上的社交圈交往。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [helθ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	explained	to	me	that	their	health	would	not	permit	it	.
他们	解释	到	我	那	他们的	健康	会	不是	允许	它	.

他们向我解释说，他们的健康状况不允许这样做。

[ðeɪ] [riːd] [bʊks] — [ə; eɪ] [fjuː] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bʊks] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] ['veri] [mʌtʃ] ,

They	read	books	—	a	few	—	but	they	were	not	books	about	which	I	knew	very	much	,
他们	读	图书	—	一个	很少	—	但	他们	是	不是	图书	关于	哪个	我	知道	非常	很多	,

他们读过一些书，但都不是我了解的那些书。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ] [prɪ'siːdɪŋ] [maɪn] .

and	they	belonged	altogether	to	an	age	preceding	mine	.
和	他们	属于	共	到	一个	年龄	前	矿	.

而且它们都属于比我早一个时代。

[ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] ,

Of	the	names	which	had	moved	me	,	and	of	all	the	thoughts	stirring	in	the	time	,
的	这	姓名	哪个	有	已搬	我	,	和	的	全部	这	想法	搅拌	在	这	时间	,

那些曾令我感动的名字，以及当时涌上心头的所有思绪，

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

they	had	heard	nothing	.
他们	有	听到	没有什么	.

他们什么也没听到。

[ðeɪ] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ['kuːpə] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [ðen] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'trækt] [ˌem 'iː] .

They	greatly	admired	Cowper	,	a	poet	who	then	did	not	much	attract	me	.
他们	非常	钦佩	考珀	,	一个	诗人	WHO	然后	做过	不是	很多	吸引	我	.

他们非常欣赏考珀这位诗人，而当时的我却并不太喜欢他。

[ðə; ði] ['kʌntri] [nɪə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['levə(l)] , [bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] ['ɪntuː] [sɒft] ['swelɪŋ] [hɪlz] ,

The	country	near	me	was	rather	level	,	but	towards	the	west	it	rose	into	soft	swelling	hills	,
这	国家	靠近	我	曾是	相当	等级	,	但	向	这	西方	它	玫瑰	进入	柔软的	肿胀	丘陵	,

我附近的地势比较平坦，但向西则逐渐升高，形成绵延起伏的丘陵。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [leɪnz] .

between	which	were	pleasant	lanes	.
之间	哪个	是	令人愉快的	车道	.

其间是宜人的小路。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ['iːstwəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siː] .

At	about	ten	miles	distant	eastward	was	the	sea	.
在	关于	十	英里	遥远	向东	曾是	这	海	.

往东大约十英里就是大海。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvə(r)][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [brɪdʒ] ;

A	small	river	ran	across	the	High	Street	under	a	stone	bridge	;
一个	小的	河	跑	穿过	这	高的	街道	在下面	一个	石头	桥	;

一条小河从商业街上流过，河下有一座石桥；

[fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [bɪˈləʊ] [ˌjuː ˈes][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	about	two	miles	below	us	it	was	locked	up	for	the	sake	of	the
为了	关于	二	英里	以下	我们	它	曾是	已锁定	向上	为了	这	清酒	的	这

[mɪlz] ,

mills	,
磨坊	,

在我们下方大约两英里的河段，为了工厂的运转而被封闭了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈtaɪd(ə)l][ænd; ənd] [fləʊd] [bɪˈtwiːn]

but	at	the	end	of	the	two	miles	it	became	tidal	and	flowed	between
但	在	这	结尾	的	这	二	英里	它	成为	潮汐	和	流动	之间

[diːp] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] [bæŋks] [θruː] [ˈmɑːrʃəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] .

deep	and	muddy	banks	through	marshes	to	the	ocean	.
深的	和	浑	银行	通过	沼泽	到	这	海洋	.

但两英里后，河水受潮汐影响，在深而泥泞的河岸之间流经沼泽，最终汇入大海。

[ˈɔːlməʊst][ɔːl][maɪ] [wɔːks] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [bæŋk] [daʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈmɑːrʃəz] ,

Almost	all	my	walks	were	by	the	river	-	bank	down	to	these	marshes	,
几乎	全部	我的	散步	是	经过	这	河	-	银行	向下	到	这些	沼泽	,

我几乎所有的散步都是沿着河岸走到这片沼泽地的，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][ɒn][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [tɪl] [ðə; ði][ˈəʊpən][ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .

and	as	far	on	as	possible	till	the	open	water	was	visible	.
和	作为	远的	在	作为	可能的	直到	这	打开	水	曾是	可见的	.

尽可能地向前游，直到能看到开阔的水面。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] [ˈsiːnəri] : [ˈnəʊbədi][kʊd; kəd][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] ,

Not	that	I	did	not	like	inland	scenery	:	nobody	could	like	it	more	,
不是	那	我	做过	不是	喜欢	内陆	风景	:	无人	可以	喜欢	它	更多的	,

并非我不喜欢内陆风景：没有人会比我更喜欢它，

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈrektɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪtlnəs] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem ˈiː] .

but	the	sea	was	a	corrective	to	the	littleness	all	round	me	.
但	这	海	曾是	一个	矫正	到	这	小	全部	圆形的	我	.

但大海弥补了我周围一切的渺小。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]

With	the	ships	on	it	sailing	to	the	other	end	of	the	earth	it	seemed	to
和	这	船舶	在	它	帆船	到	这	其他	结尾	的	这	地球	它	似乎	到

[kəˈnekt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [pəˈrəʊkiəlɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

connect	me	with	the	great	world	outside	the	parochialism	of	the	society	in	which	I
连接	我	和	这	伟大的	世界	外部	这	狭隘主义	的	这	社会	在	哪个	我

[lɪvd; ˈlaɪvd] .

lived	.
居住地	.

船上的船只驶向地球的另一端，这似乎将我与我所生活的狭隘社会之外的广阔世界联系起来。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][siː] - , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd]

Such	was	the	town	of	C	-	,	and	such	the	company	amidst	which	I	found
这样的	曾是	这	镇	的	C	-	,	和	这样的	这	公司	在……之中	哪个	我	成立

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

这就是 C 镇，这就是我所处的这群人。

[ˈɑːftə(r)][maɪ][prəˈbeɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] [maɪ] [njuː] [ˈdjuːtiz] [æt; ət] [wʌns] ,

After	my	probation	it	was	arranged	that	I	should	begin	my	new	duties	at	once	,
后	我的	缓刑	它	曾是	安排	那	我	应该	开始	我的	新的	职责	在	一次	,

试用期结束后，我被安排立即开始新的工作。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [aɪ] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] — [tuː] [rʊmz; ruːmz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪlə(r)] [huː]

and	accordingly	I	took	lodgings	—	two	rooms	over	the	shop	of	a	tailor	who
和	因此	我	采取	住宿	—	二	房间	超过	这	店铺	的	一个	裁缝	WHO

['æktɪd][æz; əz]['tʃæp(ə)l] - ['kiːpə(r)] ,

acted	as	chapel	-	keeper	,
行动	作为	教堂	-	守门员	,

于是，我便租了一间房子——在一位兼任教堂管理员的裁缝店楼上的两间房里。

[pjuː] - ['əʊpənə(r)] , [ænd; ənd]['sekstən] .

pew	-	opener	,	and	sexton	.
座位	-	开球	,	和	教堂司事	.

教堂开座员和教堂司事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'daʊmənt] [ɒn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

There	was	a	small	endowment	on	the	chapel	of	fifty	pounds	a	year	,
那里	曾是	一个	小的	捐赠基金	在	这	教堂	的	五十	磅	一个	年	,

教堂每年有一笔数额不大的捐赠基金，金额为五十英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pjuː] - [rents] ,

and	the	rest	of	my	income	was	derived	from	the	pew	-	rents	,
和	这	休息	的	我的	收入	曾是	衍生的	从	这	座位	-	租金	,

我其余的收入都来自教堂的座位租金。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'siːd] [ə'nʌðə(r)] ['sev(ə)nti] .

which	at	the	time	I	took	charge	did	not	exceed	another	seventy	.
哪个	在	这	时间	我	采取	收费	做过	不是	超过	其他	七十	.

在我接手时，这个数字不超过七十。

[ðə; ði] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [priːtʃ] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [ɪn]

The	first	Sunday	on	which	I	preached	after	being	accepted	was	a	dull	day	in
这	第一的	星期日	在	哪个	我	布道	后	存在	公认	曾是	一个	乏味的	天	在

[nəʊ'vembə(r)] ,

November	,
十一月	,

我被接纳后第一次讲道的星期日，是十一月一个阴沉沉的日子。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dʌlnəs] [ɪn][ˌem 'iː] .

but	there	was	no	dullness	in	me	.
但	那里	曾是	不	乏味	在	我	.

但我内心却一点也不沉闷。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][fɔː(r)] [wiːks] ,

The	congregation	had	increased	a	good	deal	during	the	past	four	weeks	,
这	会众	有	增加	一个	好的	交易	期间	这	过去的	四	周	,

过去四周，教会人数大幅增加。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	I	was	stimulated	by	the	prospect	of	the	new	life	before	me	.
和	我	曾是	刺激	经过	这	前景	的	这	新的	生活	前	我	.

新生活的前景令我兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'baʊt] [ˌkrɪsti'ænəti]

It	seemed	to	be	a	fit	opportunity	to	say	something	generally	about	Christianity
它	似乎	到	是	一个	合身	机会	到	说	某物	一般来说	关于	基督教

[ænd; ənd][ɪts] ['speʃ(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

and	its	special	peculiarities	.
和	它是	特别的	特殊性	.

这似乎是一个合适的契机，可以就基督教及其特殊之处谈谈一些总体情况。

[ai] [bɪ'gæn] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [iːtʃ] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [ɪn]

I	began	by	pointing	out	that	each	philosophy	and	religion	which	had	arisen	in
我	开始	经过	指向	出去	那	每个	哲学	和	宗教	哪个	有	出现	在

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ɜːnɪstli] [ɑːskt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

the	world	was	the	answer	to	a	question	earnestly	asked	at	the	time	;
这	世界	曾是	这	回答	到	一个	问题	切实	问	在	这	时间	;

我首先指出，世界上出现的每一种哲学和宗教都是对当时人们认真提出的某个问题的回答；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['remədi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [ɪk'striːm] ['preʃə(r)] .

it	was	a	remedy	proposed	to	meet	some	extreme	pressure	.
它	曾是	一个	补救	建议的	到	见面	一些	极端	压力	.

这是为了应对某种极端压力而提出的补救措施。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ] ['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]

Religions	and	philosophies	were	not	created	by	idle	people	who	sat	down	and
宗教	和	哲学	是	不是	创建	经过	闲置的	人们	WHO	卫星	向下	和

[sed] ,

said	,
说	,

宗教和哲学并非是由闲散的人坐下来空谈而创造出来的，

“ [let] [juː 'es] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [brɪ'liːfs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ]

“	Let	us	build	up	a	system	of	beliefs	upon	the	universe	;	what	shall	we	say
“	让	我们	建造	向上	一个	系统	的	信仰	之上	这	宇宙	;	什么	将	我们	说

[ə'baʊt] [ˌɪmɔː'tæləti] ,

about	immortality	,
关于	不朽	,

“让我们建立一套关于宇宙的信仰体系；关于永生，我们该如何看待呢？”

[ə'baʊt] [sɪn] ?

about	sin	?
关于	罪	?

关于罪?

” [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

”	and	so	on	.
”	和	所以	在	.

“等等。

[ən'les] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [nə'sesəti] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] ;

Unless	there	had	been	antecedent	necessity	there	could	have	been	no	religion	;
除非	那里	有	到过	前件	必要性	那里	可以	有	到过	不	宗教	;

如果没有先决条件，就不可能有宗教；

[ænd; ənd] [nəʊ] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sɒlvd] [ɪk'sept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [weɪt]

and	no	problem	of	life	or	death	could	be	solved	except	under	the	weight
和	不	问题	的	生活	或者	死亡	可以	是	已解决	除了	在下面	这	重量

[ɒv; əv] [ðæt] [nə'sesəti] .

of	that	necessity	.
的	那	必要性	.

任何生死攸关的问题，都无法在这种必然性的重压下得到解决。

[ðə; ði]['stəʊɪk(ə)l] [mə'rælətɪ] [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [rəʊm] [wen] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd]

The	stoical	morality	arose	out	of	the	condition	of	Rome	when	the	scholar	and
这	斯多葛派	道德	出现	出去	的	这	状况	的	罗马	什么时候	这	学者	和

[ðə; ði] ['paɪəs] [mæn] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [bæk]

the	pious	man	could	do	nothing	but	simply	strengthen	his	knees	and	back
这	虔诚的	男人	可以	做	没有什么	但	简单地	加强	他的	膝盖	和	后退

[tuː; tə][beə(r)][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]['bɜːd(ə)n] .

to	bear	an	inevitable	burden	.
到	熊	一个	不可避免的	负担	.

斯多葛主义道德观源于罗马的现状，当时学者和虔诚的人除了强健体魄、挺直腰杆来承受不可避免的重担之外，别无他法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['kaʊntəˌpɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['pɒvəti]

He	was	forced	to	find	some	counterpoise	for	the	misery	of	poverty
他	曾是	强制	到	寻找	一些	平衡	为了	这	苦难	的	贫困

[ænd; ənd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

and	persecution	,
和	迫害	,

他被迫寻找某种方式来对抗贫困和迫害带来的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .

and	he	found	it	in	the	denial	of	their	power	to	touch	him	.
和	他	成立	它	在	这	拒绝	的	他们的	力量	到	触碰	他	.

他发现，他们无力触碰他，这才是关键所在。

[səʊ] [wɪð] [ˌkrɪsti'ænəti] .

So	with	Christianity	.
所以	和	基督教	.

基督教也是如此。

['dʒiːzəs][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['splətri] ['θɪŋkə(r)] ,

Jesus	was	a	poor	solitary	thinker	,
耶稣	曾是	一个	贫穷的	孤	思想家	,

耶稣是一个不善于独处思考的人，

[kən'frʌntɪd] [baɪ] [tuː] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['haɪərɑːki]

confronted	by	two	enormous	and	overpowering	organisations	—	the	Jewish	hierarchy
面对	经过	二	巨大的	和	压倒性的	组织	—	这	犹太人	等级制度

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmən] [steɪt] .

and	the	Roman	State	.
和	这	罗马	状态	.

面对两个庞大而强大的组织——犹太教等级制度和罗马国家。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

He	taught	the	doctrine	of	the	kingdom	of	heaven	;
他	教授	这	教义	的	这	王国	的	天堂	;

他宣讲天国的教义；

[hiː; hi] [treɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mɒnəki] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

He	trained	Himself	to	have	faith	in	the	absolute	monarchy	of	the	soul	,
他	受过训练	他本人	到	有	信仰	在	这	绝对	君主制	的	这	灵魂	,

他训练自己相信灵魂的绝对统治权，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mɒnəki] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

the	absolute	monarchy	of	His	own	;
这	绝对	君主制	的	他的	自己的	;

他自己的绝对君主制；

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [iːtʃ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː; tə][faɪnd] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

He	tells	us	that	each	man	should	learn	to	find	peace	in	his	own	thoughts	,
他	讲述	我们	那	每个	男人	应该	学习	到	寻找	和平	在	他的	自己的	想法	,

他告诉我们，每个人都应该学会在自己的思想中找到平静。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪʒnz] .

his	own	visions	.
他的	自己的	愿景	.

他自己的设想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;

It	is	a	most	difficult	thing	to	do	;
它	是	一个	最多	难的	事物	到	做	;

这是一件非常难做到的事；

[məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [haɪɪst] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn][maɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

most	difficult	to	believe	that	my	highest	happiness	consists	in	my	perception	of
最多	难的	到	相信	那	我的	最高	幸福	由	在	我的	洞察力	的

[wɒt'evə(r)] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

whatever	is	beautiful	.
任何	是	美丽的	.

最难以置信的是，我最大的幸福竟然来自于我对一切美好事物的感知。

[ɪf] [aɪ][baɪ][maɪ'self] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [raɪz] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [stɑːz] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

If	I	by	myself	watch	the	sun	rise	,	or	the	stars	come	out	in	the	evening	,
如果	我	经过	我	手表	这	太阳	上升	,	或者	这	明星	来	出去	在	这	晚上	,

如果我独自一人观看日出，或者傍晚观赏繁星，

[ɔː(r)] [fiːl] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] , — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

or	feel	the	love	of	man	or	woman	,	—	I	ought	to	say	to	myself	,
或者	感觉	这	爱	的	男人	或者	女士	,	—	我	应该	到	说	到	我	,

或者感受男人或女人的爱——我应该对自己说，

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] .

“	There	is	nothing	beyond	this	.
“	那里	是	没有什么	超过	这	.

“除此之外，别无他物。”

” [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] [rest] [ðeə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒntent] ,

”	But	people	will	not	rest	there	;	they	are	not	content	,
”	但	人们	将要	不是	休息	那里	;	他们	是	不是	内容	,

但人们不会就此罢休；他们并不满足，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [flaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

and	they	are	for	ever	chasing	a	shadow	which	flies	before	them	,
和	他们	是	为了	曾经	追逐	一个	阴影	哪个	苍蝇	前	他们	,

他们永远都在追逐着眼前飞过的影子。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stɜːn(ə)l] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [brɪŋz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] .

a	something	external	which	never	brings	what	it	promises	.
一个	某物	外部的	哪个	绝不	带来	什么	它	承诺	.

某种外在的东西，它从不兑现承诺。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd][ɒv; əv]

I	said	that	Christianity	was	essentially	the	religion	of	the	unknown	and	of
我	说	那	基督教	曾是	本质上	这	宗教	的	这	未知	和	的

[ðə; ðɪ] ['ləʊnli] ;

the	lonely	;
这	孤独	;

我说过，基督教本质上是未知者和孤独者的宗教；

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [sək'ses] .

of	those	who	are	not	a	success	.
的	那些	WHO	是	不是	一个	成功	.

那些没有成功的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [gəʊz] [θruː] [laɪf] [ˈθɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] ,

It	was	the	religion	of	the	man	who	goes	through	life	thinking	much	,
它	曾是	这	宗教	的	这	男人	WHO	去	通过	生活	思维	很多	,

这是那些一生都在思考的人的宗教信仰。

[bʌt; bət] [huː] [meɪks] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd] [siːz] [ˈnʌθɪŋ] [kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

but	who	makes	few	friends	and	sees	nothing	come	of	his	thoughts	.
但	WHO	制作	很少	朋友们	和	看到	没有什么	来	的	他的	想法	.

但他朋友不多，自己的想法也往往付诸东流。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [seɪm] [θiːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fəˈgɒtn] .

I	said	a	good	deal	more	upon	the	same	theme	which	I	have	forgotten	.
我	说	一个	好的	交易	更多的	之上	这	相同的	主题	哪个	我	有	被遗忘的	.

关于这个主题，我还说了许多其他内容，但我已经忘记了。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][aɪ] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvestri] .

After	the	service	was	over	I	went	down	into	the	vestry	.
后	这	服务	曾是	超过	我	去	向下	进入	这	教区委员会	.

仪式结束后，我去了教堂的更衣室。

[ˈnəʊbədi] [keɪm] [nɪə(r)][ˌem ˈiː][bʌt; bət][maɪ] [ˈlændlɔːd] , [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [ˈkiːpə(r)] , [huː] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

Nobody	came	near	me	but	my	landlord	,	the	chapel	-	keeper	,	who	said	it	was
无人	来了	靠近	我	但	我的	房东	,	这	教堂	-	守门员	,	WHO	说	它	曾是

[ˈreɪnɪŋ] ,

raining	,
下雨	,

除了我的房东，也就是教堂管理员之外，没有人靠近我，他说下雨了。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

and	immediately	went	away	to	put	out	the	lights	and	shut	up	the	building	.
和	立即地	去	离开	到	放	出去	这	灯	和	关闭	向上	这	建筑	.

然后立即离开去关灯并关闭建筑物。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ʌmˈbrelə] ,

I	had	no	umbrella	,
我	有	不	伞	,

我没有带伞。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] .

and	there	was	nothing	to	be	done	but	to	walk	out	in	the	wet	.
和	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	走	出去	在	这	湿的	.

除了冒着雨走出去，别无他法。

[wen] [aɪ][gɒt] [həʊm] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ˈsʌpə(r)] ,

When	I	got	home	I	found	that	my	supper	,
什么时候	我	得到	家	我	成立	那	我的	晚餐	,

我到家后发现我的晚餐，

[kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][bɪə(r)] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

consisting	of	bread	and	cheese	with	a	pint	of	beer	,	was	on	the	table	,
由	的	面包	和	奶酪	和	一个	品脱	的	啤酒	,	曾是	在	这	桌子	,

桌上摆着面包、奶酪和一品脱啤酒。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [θɔːt] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [əˈgen]

but	apparently	it	had	been	thought	unnecessary	to	light	the	fire	again
但	显然	它	有	到过	想法	不必要	到	光	这	火	再次

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] .

at	that	time	of	night	.
在	那	时间	的	夜晚	.

但显然，人们认为在那个时间点再点火是没有必要的。

[ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'rɔːt] , [ænd; ənd] [peɪst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [hɪ'sterɪks] .

I	was	overwrought	,	and	paced	about	for	hours	in	hysterics	.
我	曾是	雕饰	,	和	踱步	关于	为了	小时	在	癔症	.

我情绪极度激动，歇斯底里地来回踱步好几个小时。

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [siːmd] [ðə; ði][mˈiəɹəst]['vænəti] [wen] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][fækt][ɪt'self] ;

All	that	I	had	been	preaching	seemed	the	merest	vanity	when	I	was	brought	face	to	face	with	the	fact	itself	;
全部	那	我	有	到过	布道	似乎	这	最	虚荣	什么时候	我	曾是	带来	脸	到	脸	和	这	事实	本身	;

当我真正面对事实本身时，我之前所宣扬的一切似乎都不过是虚妄；

[ænd; ənd][ai] [riˈprəutʃ] [maɪ'self] ['bɪtəli] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [kriːd] [wʊd] [nɒt] [stænd][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊərz] ['æktʃuəl]['traɪəl] .

and	I	reproached	myself	bitterly	that	my	own	creed	would	not	stand	the	stress	of	an	hour's	actual	trial	.
和	我	受责备	我	苦涩地	那	我的	自己的	信条	会	不是	站立	这	压力	的	一个	小时	实际的	审判	.

我痛苦地责备自己，我的信仰经不起一个小时的实际考验。

[təˈwɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [ai][gɒt]['ɪntuː][bed] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [sliːp] ;

Towards	morning	I	got	into	bed	,	but	not	to	sleep	;
向	早晨	我	得到	进入	床	,	但	不是	到	睡觉	;

临近清晨，我躺到了床上，但并没有准备睡觉；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʌl] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] , [ɔːl] [sə'pɔːt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

and	when	the	dull	daylight	of	Monday	came	,	all	support	had	vanished	,
和	什么时候	这	乏味的	日光	的	周一	来了	,	全部	支持	有	消失了	,

当星期一昏暗的晨光到来时，所有的支持都消失了。

[ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [ə'bɪs] .

and	I	seemed	to	be	sinking	into	a	bottomless	abyss	.
和	我	似乎	到	是	下沉	进入	一个	无底	深渊	.

我感觉自己仿佛正在沉入一个无底深渊。

[ai] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [wɜːs] [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][maɪ] ['meləŋkəli] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪkst] [fɔːm] .

I	became	gradually	worse	week	by	week	,	and	my	melancholy	took	a	fixed	form	.
我	成为	逐步地	更糟	星期	经过	星期	,	和	我的	忧郁	采取	一个	固定的	形式	.

我的病情每周都在逐渐恶化，我的忧郁症也变得难以改变。

[ai][gɒt][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [maɪ] [breɪn][wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,

I	got	a	notion	into	my	head	that	my	brain	was	failing	,
我	得到	一个	概念	进入	我的	头	那	我的	脑	曾是	失败	,

我突然觉得我的大脑出了问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðæt] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] ['mælədi] [ˌhaɪpə'kɒndriə] .

and	this	was	my	first	acquaintance	with	that	most	awful	malady	hypochondria	.
和	这	曾是	我的	第一的	熟人	和	那	最多	可怕	弊病	疑病症	.

这是我第一次接触到疑病症这种可怕的疾病。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] [wɒt] [ai] [nəʊ] [naʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [ai]['əʊnli][hɑːf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] ,

I	did	not	know	then	what	I	know	now	,	although	I	only	half	believe	it	practically	,
我	做过	不是	知道	然后	什么	我	知道	现在	,	虽然	我	仅有的	一半	相信	它	几乎	,

我当时并不了解我现在所知道的，尽管实际上我只半信半疑。

[ðæt] [ðɪs] ['fɪksəti][ɒv; əv] [fɔːm] [ɪz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

that	this	fixity	of	form	is	a	frequent	symptom	of	the	disease	,
那	这	固定性	的	形式	是	一个	频繁	症状	的	这	疾病	,

这种形式的固着是该疾病的常见症状。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wiːknəs] ['mænifest] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnət] ['hɒrə(r)] , [wɪtʃ]

and	that	the	general	weakness	manifests	itself	in	a	determinate	horror	,	which
和	那	这	一般的	弱点	表现	本身	在	一个	确定	恐怖	,	哪个

['grædʒuəli] [feɪdz] [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] .

gradually	fades	with	returning	health	.
逐步地	淡出	和	返回	健康	.

这种普遍的虚弱表现为一种确定的恐惧，随着健康的恢复，这种恐惧会逐渐消失。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] — ['meni] [mʌnθs] — [ðɪs] ['dredf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪdiəsi] [ɔː(r)][ɪn'sænəti]

For	months	—	many	months	—	this	dreadful	conviction	of	coming	idiocy	or	insanity
为了	几个月	—	许多	几个月	—	这	可怕	定罪	的	未来	白痴	或者	疯狂

[leɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm] ['pɔɪzənəs] ['reptaɪl] [wɪð] [ɪts] [fæŋz] ['drɪvn] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] ['mærəʊ] ,

lay	upon	me	like	some	poisonous	reptile	with	its	fangs	driven	into	my	very	marrow	,
躺	之上	我	喜欢	一些	有毒	爬虫	和	它是	獠牙	驱动	进入	我的	非常	骨髓	,

几个月来——整整几个月——这种即将变得愚蠢或疯狂的可怕信念像一条毒蛇的毒牙一样压在我身上，直抵我的骨髓深处。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

so	that	I	could	not	shake	it	off	.
所以	那	我	可以	不是	摇	它	离开	.

所以我一直摆脱不了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福自传，(The Autobiography of Mark Rutherford,)
第3/8页

[ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] [weər'evə(r)] [ai] [went] , [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

It	went	with	me	wherever	I	went	,	it	got	up	with	me	in	the	morning	,
它	去	和	我	无论	我	去	,	它	得到	向上	和	我	在	这	早晨	,

它伴我左右，无论我去哪里，它都和我一起醒来。

[wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] [naɪt] .

walked	about	with	me	all	day	,	and	lay	down	with	me	at	night	.
步行	关于	和	我	全部	天	,	和	躺	向下	和	我	在	夜晚	.

整天和我一起走来走去，晚上和我一起躺下。

[ai] ['mænɪdʒd] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] [wɜːk] , [bʌt; bət] [ai] [preɪd] [ɪn'ses(ə)ntli]

I	managed	,	somehow	or	other	,	to	do	my	work	,	but	I	prayed	incessantly
我	管理	,	不知何故	或者	其他	,	到	做	我的	工作	,	但	我	祈祷	不已

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] ;

for	death	;
为了	死亡	;

我设法完成了工作，但我一直在祈求死亡；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [wɒz; wəz] [ai] [rɪ'djuːst] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ðə; ði]

and	to	such	a	state	was	I	reduced	that	I	could	not	even	make	the
和	到	这样的	一个	状态	曾是	我	减少	那	我	可以	不是	甚至	制作	这

[k'ɒmənəst] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːhænd] .

commonest	appointment	for	a	day	beforehand	.
最常见的	预约	为了	一个	天	预先	.

我落到如此境地，甚至连提前一天预约这种最普通的事情都做不到。

[ðə; ði] [mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ['ædʒɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

The	mere	knowledge	that	something	had	to	be	done	agitated	me	and
这	仅仅	知识	那	某物	有	到	是	完毕	激动	我	和

[prɪ'ventɪd] [maɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

prevented	my	doing	it	.
阻止	我的	正在做	它	.

仅仅是知道必须做点什么，就让我感到焦虑不安，以至于无法付诸行动。

[ɪn] [dʒuːn] [nekst] [jɪə(r)] [maɪ] ['hɒlədeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ai] [went] [ə'weɪ] [həʊm] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

In	June	next	year	my	holiday	came	,	and	I	went	away	home	to	my	father's	house	.
在	六月	下一个	年	我的	假期	来了	,	和	我	去	离开	家	到	我的	父亲的	房子	.

明年六月我的假期到了，我回老家去了。

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

Father	and	mother	were	going	,	for	the	first	time	in	their	lives	,
父亲	和	母亲	是	去	,	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,

父母生平第一次要出门了。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

to	spend	a	few	days	by	the	seaside	together	,	and	I	went	with	them	to
到	花费	一个	很少	天	经过	这	海滨	一起	,	和	我	去	和	他们	到

['ɪlfrəˌkʊm] .

Ilfracombe	.
伊尔弗勒科姆	.

我们一起在海边待了几天，我和他们一起去了伊尔弗勒科姆。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [ɒn] [wʌn] ['memərəb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ,

I	had	been	there	about	a	week	,	when	on	one	memorable	morning	,
我	有	到过	那里	关于	一个	星期	,	什么时候	在	一	难忘	早晨	,

我在那里待了大约一周，在一个令人难忘的早晨，

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['devənʃə] [hɪlz] ,

on	the	top	of	one	of	those	Devonshire	hills	,
在	这	顶部	的	一	的	那些	德文郡	丘陵	,

在德文郡的其中一座山顶上，

[ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'liːf]

I	became	aware	of	a	kind	of	flush	in	the	brain	and	a	momentary	relief
我	成为	意识到的	的	一个	种类	的	冲洗	在	这	脑	和	一个	瞬间	宽慰

[sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [sɪns] [ðæt][nəʊ'vembə(r)] [naɪt] .

such	as	I	had	not	known	since	that	November	night	.
这样的	作为	我	有	不是	已知	自从	那	十一月	夜晚	.

我感到大脑一阵发烫，一种短暂的解脱感油然而生，这种感觉自从十一月的那个夜晚以来，我就再也没有体会过了。

[ai] [siːmd] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

I	seemed	,	far	away	on	the	horizon	,
我	似乎	,	远的	离开	在	这	地平线	,

我似乎，在遥远的地平线上，

[tuː; tə] [siː] [dʒʌst][ə; eɪ][rɪm][ɒv; əv] ['ɒlɪv] [laɪt] [ləʊ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledn] [klaʊd]

to	see	just	a	rim	of	olive	light	low	down	under	the	edge	of	the	leaden	cloud
到	看	只是	一个	轮缘	的	橄榄	光	低的	向下	在下面	这	边缘	的	这	铅灰色	云

[ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ,

that	hung	over	my	head	,
那	悬挂	超过	我的	头	,

只见头顶上方铅灰色的云层边缘下方，隐约透出一圈橄榄绿色的光芒。

[ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæt]

a	prophecy	of	the	restoration	of	the	sun	,	or	at	least	a	witness	that
一个	预言	的	这	恢复	的	这	太阳	,	或者	在	至少	一个	证人	那

['sʌmweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] .

somewhere	it	shone	.
某处	它	闪耀	.

这是对太阳复燃的预言，或者至少是它在某处曾经闪耀的见证。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['pɜːmənənt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [prə'faʊnd] ,

It	was	not	permanent	,	and	perhaps	the	gloom	was	never	more	profound	,
它	曾是	不是	永恒的	,	和	也许	这	愁云	曾是	绝不	更多的	深刻的	,

[nɔː(r)][ðə; ði]['ægəni][mɔː(r)] [ɪn'tens] ,

nor	the	agony	more	intense	,
也不	这	痛苦	更多的	激烈的	,

这并非永久性的，或许那份阴霾从未如此深重，那份痛苦也从未如此强烈。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['ɪlfrəˌkʊm] ['vɪzɪt] .

than	it	was	for	long	after	my	Ilfracombe	visit	.
比	它	曾是	为了	长的	后	我的	伊尔弗勒科姆	访问	.

在我访问伊尔弗勒科姆之后很长一段时间里，情况都不是这样的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ['brɔːdnd] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['mɪtɪgeɪtɪd] .

But	the	light	broadened	,	and	gradually	the	darkness	was	mitigated	.
但	这	光	扩大	,	和	逐步地	这	黑暗	曾是	缓解	.

但光芒逐渐扩大，黑暗也逐渐消散。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['θʌrəli] [rɪ'stɔːd] .

I	have	never	been	thoroughly	restored	.
我	有	绝不	到过	彻底	恢复	.

我从未彻底恢复健康。

['ɒf(ə)n] , [wɪð] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

Often	,	with	no	warning	,	I	am	plunged	in	the	Valley	of	the	Shadow	,
经常	,	和	不	警告	,	我	是	暴跌	在	这	谷	的	这	阴影	,

我常常毫无预兆地陷入阴影笼罩的深渊。

[ænd; ənd][nəʊ] ['aʊtlet] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ai] [kən'traɪv] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	no	outlet	seems	possible	;	but	I	contrive	to	traverse	it	,
和	不	出路	似乎	可能的	;	但	我	精心策划	到	横穿	它	,

似乎没有任何出路；但我设法穿过了它。

[ɔː(r)][tuː; tə] [weɪt] [ɪn] ['kɑːmnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ækses] [ɒv; əv] [streŋθ] .

or	to	wait	in	calmness	for	access	of	strength	.
或者	到	等待	在	平静	为了	使用权	的	力量	.

或者静待时机成熟。

[wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɜːst] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

When	I	was	at	my	worst	I	went	to	see	a	doctor	.
什么时候	我	曾是	在	我的	最差	我	去	到	看	一个	医生	.

我病情最严重的时候去看医生了。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] ['stɪmjələnts] .

He	recommended	me	stimulants	.
他	受到推崇的	我	兴奋剂	.

他建议我服用兴奋剂。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['rɑːðə(r)] [əb'stiːmiəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

I	had	always	been	rather	abstemious	,	and	he	thought	I	was	suffering
我	有	总是	到过	相当	节制的	,	和	他	想法	我	曾是	痛苦

[frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] .

from	physical	weakness	.
从	身体的	弱点	.

我一向比较节制，他以为我身体虚弱。

[æt; ət] [fɜːst] [waɪn] [geɪv] [ˌem 'iː] [rɪ'liːf] ,

At	first	wine	gave	me	relief	,
在	第一的	葡萄酒	给予	我	宽慰	,

起初，葡萄酒给我带来了慰藉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [mɑːkt] [rɪ'liːf] [ðæt] [wen'evə(r)] [ai] [felt] [maɪ] ['mɪzəri] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə]

and	such	marked	relief	that	whenever	I	felt	my	misery	insupportable	I	turned	to
和	这样的	标记	宽慰	那	每当	我	毛毡	我的	苦难	站不住脚的	我	转向	到

[ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

the	bottle	.
这	瓶子	.

这种明显的解脱感，以至于每当我觉得痛苦难以忍受时，我就会借酒消愁。

[æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz][ai]['evə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] ,

At	no	time	in	my	life	was	I	ever	the	worse	for	liquor	,
在	不	时间	在	我的	生活	曾是	我	曾经	这	更糟	为了	酒	,

我一生中从未因酗酒而受到伤害。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

but	I	soon	found	the	craving	for	it	was	getting	the	better	of	me	.
但	我	很快	成立	这	渴望	为了	它	曾是	获得	这	更好的	的	我	.

但我很快发现自己对它的渴望越来越强烈。

[ai] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [vaʊ] ;

I	resolved	never	to	touch	it	except	at	night	,	and	kept	my	vow	;
我	已解决	绝不	到	触碰	它	除了	在	夜晚	,	和	保留	我的	发誓	;

我决心除了晚上以外绝不碰它，并且遵守了我的誓言；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ai] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

but	the	consequence	was	,	that	I	looked	forward	to	the	night	,
但	这	结果	曾是	,	那	我	看起来	向前	到	这	夜晚	,

但结果是，我开始期待夜晚的到来。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['iːgənəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['əʊnli]

and	waited	for	it	with	such	eagerness	that	the	day	seemed	to	exist	only
和	等待	为了	它	和	这样的	渴望	那	这	天	似乎	到	存在	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

for	the	sake	of	the	evening	,
为了	这	清酒	的	这	晚上	,

他如此热切地盼望着夜晚的到来，以至于白昼的存在似乎只是为了迎接夜晚的到来。

[wen] [aɪ] [maɪt] [həʊp] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [rest] .

when	I	might	hope	at	least	for	rest	.
什么时候	我	可能	希望	在	至少	为了	休息	.

我至少还希望能休息一下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [waɪn] [æz; əz] [waɪn] [aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ;

For	the	wine	as	wine	I	cared	nothing	;
为了	这	葡萄酒	作为	葡萄酒	我	关心	没有什么	;

对于酒本身，我毫不在意；

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌl] [maɪ] ['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

anything	that	would	have	dulled	my	senses	would	have	done	just	as	well	.
任何事物	那	会	有	迟钝	我的	感官	会	有	完毕	只是	作为	出色地	.

任何能麻痹我感官的东西都能起到同样的效果。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['terə(r)] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .

But	now	a	new	terror	developed	itself	.
但	现在	一个	新的	恐怖	发达	本身	.

但现在一种新的恐怖出现了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]['ælkəhɒl] ;

I	began	to	be	afraid	that	I	was	becoming	a	slave	to	alcohol	;
我	开始	到	是	害怕的	那	我	曾是	成为	一个	奴隶	到	酒精	;

我开始害怕自己会成为酒精的奴隶；

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [grəʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs]

that	the	passion	for	it	would	grow	upon	me	,	and	that	I	should	disgrace
那	这	热情	为了	它	会	生长	之上	我	,	和	那	我	应该	耻辱

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我对它的热情会与日俱增，最终我会因此而蒙羞。

[ænd; ənd][daɪ][ðə; ðɪ][məʊst] [kən'temptəbl] [ɒv; əv][ɔːl] ['deθs] .

and	die	the	most	contemptible	of	all	deaths	.
和	死	这	最多	可鄙	的	全部	死亡人数	.

并死于所有死法中最卑鄙的一种。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] .

To	a	certain	extent	my	fears	were	just	.
到	一个	肯定	程度	我的	恐惧	是	只是	.

在某种程度上，我的担忧不无道理。

[ðə; ðɪ] [dəʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['temprəri] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l]

The	dose	which	was	necessary	to	procure	temporary	forgetfulness	of	my	trouble
这	剂量	哪个	曾是	必要的	到	采购	暂时的	健忘	的	我的	麻烦

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːst] ,

had	to	be	increased	,
有	到	是	增加	,

为了暂时忘却烦恼，所需的剂量不得不增加。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] ['deɪndʒərəsli] .

and	might	have	increased	dangerously	.
和	可能	有	增加	危险地	.

而且可能已经危险地加剧了。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] ,

But	one	day	,	feeling	more	than	usual	the	tyranny	of	my	master	,
但	一	天	,	感觉	更多的	比	通常	这	暴政	的	我的	掌握	,

但有一天，我比以往任何时候都更加感受到主人的暴政，

[ai] [rɪ'siːvd] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][kɑːst][hɪm] [ɒf] ['ʌtəli] .

I	received	strength	to	make	a	sudden	resolution	to	cast	him	off	utterly	.
我	已收到	力量	到	制作	一个	突然	解决	到	投掷	他	离开	完全地	.

我鼓起勇气，下定决心彻底和他断绝关系。

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] , [ai] [sed] , [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃeɪm] .

Whatever	be	the	consequence	,	I	said	,	I	will	not	be	the	victim	of	this	shame	.
任何	是	这	结果	,	我	说	,	我	将要	不是	是	这	受害者	的	这	耻辱	.

我说过，无论后果如何，我都不会成为这种耻辱的受害者。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

If	I	am	to	go	down	to	the	grave	,	it	shall	be	as	a	man	,
如果	我	是	到	去	向下	到	这	严重	,	它	将	是	作为	一个	男人	,

如果我要下到坟墓里，那也必像个男人一样。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [beə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	will	bear	what	I	have	to	bear	honestly	and	without	resort	to	the
和	我	将要	熊	什么	我	有	到	熊	诚实地	和	没有	采取	到	这

[beɪs] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

base	evasion	of	stupefaction	.
根据	逃避	的	震惊	.

我将坦诚地承受我必须承受的一切，而不会诉诸于麻木这种卑劣的逃避手段。

[səʊ] [ðæt] [naɪt] [ai] [went] [tuː; tə] [bed] ['hævɪŋ] [drʌŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] .

So	that	night	I	went	to	bed	having	drunk	nothing	but	water	.
所以	那	夜晚	我	去	到	床	拥有	醉	没有什么	但	水	.

那天晚上，我只喝了水就上床睡觉了。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz][nɒt] [felt] [dʒʌst] [ðen] .

The	struggle	was	not	felt	just	then	.
这	斗争	曾是	不是	毛毡	只是	然后	.

当时并没有感受到斗争的残酷。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði][fɜːst][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pɜːpəs] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

It	came	later	,	when	the	first	enthusiasm	of	a	new	purpose	had	faded	away	,
它	来了	之后	,	什么时候	这	第一的	热情	的	一个	新的	目的	有	褪色	离开	,

它来得比较晚，当最初对新目标的热情消退之后。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɒn][mɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] .

and	I	had	to	fall	back	on	mere	force	of	will	.
和	我	有	到	落下	后退	在	仅仅	力量	的	将要	.

我只能依靠强大的意志力。

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][kæn; kən]

I	don't	think	anybody	but	those	who	have	gone	through	such	a	crisis	can
我	不	思考	任何人	但	那些	WHO	有	已消失	通过	这样的	一个	危机	能

[ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

comprehend	what	it	is	.
理解	什么	它	是	.

我认为只有经历过这种危机的人才能真正理解它意味着什么。

[ai]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [mə'naɪəkl] ['kreɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'gɒtn] [baɪ]['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] ,

I	never	understood	the	maniacal	craving	which	is	begotten	by	ardent	spirits	,
我	绝不	理解	这	疯狂的	渴望	哪个	是	所生的	经过	热心	烈酒	,

我始终无法理解那种由狂热的灵魂所滋生的疯狂渴望。

[bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][wʌns] ['reskjuːd]

but	I	understood	enough	to	be	convinced	that	the	man	who	has	once	rescued
但	我	理解	足够的	到	是	确信	那	这	男人	WHO	有	一次	获救

[hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ,

himself	from	the	domination	even	of	half	a	bottle	,
他自己	从	这	统治	甚至	的	一半	一个	瓶子	,

但我理解得足够清楚，足以确信，那个曾经摆脱过哪怕半瓶酒控制的人，

[ɔː(r)] [θriː] - [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['klærət] ['deɪli] ,

or	three	-	parts	of	a	bottle	of	claret	daily	,
或者	三	-	部分	的	一个	瓶子	的	红酒	日常的	,

或者每天喝三分之二瓶红葡萄酒，

[meɪ] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [niːd]

may	assure	himself	that	there	is	nothing	more	in	life	to	be	done	which	he	need
可能	保证	他自己	那	那里	是	没有什么	更多的	在	生活	到	是	完毕	哪个	他	需要

[dred] .

dread	.
恐惧	.

他或许会安慰自己，人生中没有什么值得恐惧的事情了。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [rɪ'mɑːrks] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [dɪ'zɜːv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Two	or	three	remarks	begotten	of	experience	in	this	matter	deserve	record	.
二	或者	三	评论	所生的	的	经验	在	这	事情	应得	记录	.

关于此事，有两三点经验之谈值得记录下来。

[wʌn] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] ['æbstɪnəns] , [ɪn][maɪ] [keɪs] ,

One	is	,	that	the	most	powerful	inducement	to	abstinence	,	in	my	case	,
一	是	,	那	这	最多	强大的	诱导	到	节制	,	在	我的	案件	,

其一是，就我而言，最能促使我戒酒的因素是

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] ['lɪbəti] ,

was	the	interference	of	wine	with	liberty	,
曾是	这	干涉	的	葡萄酒	和	自由	,

葡萄酒是否干涉了自由?

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪts] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [lʌvd] [best] ,

and	above	all	things	its	interference	with	what	I	really	loved	best	,
和	多于	全部	事物	它是	干涉	和	什么	我	真的	喜爱	最好的	,

最重要的是，它干扰了我最热爱的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trænsfərəns] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [wɒt]

and	the	transference	of	desire	from	what	was	most	desirable	to	what
和	这	转移	的	欲望	从	什么	曾是	最多	理想	到	什么

[wɒz; wəz] ['senʃuəl] [ænd; ənd] [beɪs] .

was	sensual	and	base	.
曾是	感性的	和	根据	.

欲望从最令人向往的事物转移到感官和低俗的事物。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [spent] [ɪn]['kwaɪət] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['pleʒəz] ,

The	morning	,	instead	of	being	spent	in	quiet	contemplation	and	quiet	pleasures	,
这	早晨	,	反而	的	存在	花费	在	安静的	沉思	和	安静的	快乐	,

[wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [dɪ'greɪdɪŋ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] .

was	spent	in	degrading	anticipations	.
曾是	花费	在	降级	预期	.

原本应该用来静静思考和享受宁静的早晨，却在令人沮丧的期待中度过。

[wɒt] [ɪnеɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['herəʊɪzəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [səˌseptə'bɪlətɪ]

What	enabled	me	to	conquer	,	was	not	so	much	heroism	as	a	susceptibility
什么	已启用	我	到	征服	,	曾是	不是	所以	很多	英雄主义	作为	一个	易感性

[tuː; tə] ['nəublə] [dʒɔɪz] ,

to	nobler	joys	,
到	更高贵	喜悦	,

使我最终取得胜利的，与其说是英雄主义，不如说是对更高尚的快乐的敏锐感知。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [ɪn'kaʊntə(r)] [huː] [ɪz] [nɒt] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]

and	the	difficulty	which	a	man	must	encounter	who	is	not	susceptible	to
和	这	困难	哪个	一个	男人	必须	遇到	WHO	是	不是	易受影响的	到

[ðem; ðəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'suːpərəb(ə)l] .

them	must	be	enormous	and	almost	insuperable	.
他们	必须	是	巨大的	和	几乎	不可逾越	.

而那些不受这些因素影响的人所面临的困难一定是巨大的，几乎是无法克服的。

['pɪtɪ] , [prə'faʊnd] ['pɪtɪ] , [ɪz] [hɪz; ɪz] [djuː] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəlɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]

Pity	,	profound	pity	,	is	his	due	,	and	especially	if	he	happen	to	possess	a
遗憾	,	深刻的	遗憾	,	是	他的	到期的	,	和	尤其	如果	他	发生	到	具有	一个

['nɜːvəs] , [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

nervous	,	emotional	organisation	.
紧张的	,	情绪	组织	.

怜悯，深深的怜悯，是他应得的，尤其是如果他恰好拥有神经质、情绪化的结构的话。

[ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [men] ['wɔːtə(r)] - ['driŋkə] ,

If	we	want	to	make	men	water	-	drinkers	,
如果	我们	想	到	制作	男人	水	-	饮酒者	,

如果我们想让男人养成喝水的习惯，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'weɪkən] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kə'pæsətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [baɪ]

we	must	first	of	all	awaken	in	them	a	capacity	for	being	tempted	by
我们	必须	第一的	的	全部	觉醒	在	他们	一个	容量	为了	存在	受诱惑	经过

[dɪ'laɪts] [wɪtʃ] ['wɔːtə(r)] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn'tensɪfaɪz] .

delights	which	water	-	drinking	intensifies	.
美味	哪个	水	-	喝	加剧	.

我们首先必须唤醒他们身上那种被饮水所增强的快乐所诱惑的能力。

[ðə; ði] [mɪə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] [wɪl] [duː; də] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] [gʊd] .

The	mere	preaching	of	self	-	denial	will	do	little	or	no	good	.
这	仅仅	布道	的	自己	-	拒绝	将要	做	小的	或者	不	好的	.

仅仅宣扬自我克己是收效甚微甚至毫无作用的。

[ə'nʌðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nlɪ]

Another	observation	is	,	that	there	is	no	danger	in	stopping	at	once	,	and	suddenly
其他	观察	是	,	那	那里	是	不	危险	在	停止	在	一次	,	和	突然

,

,

,

另一个观察结果是，立即停止并没有什么危险，而且是突然停止。

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .

the	habit	of	drinking	.
这	习惯	的	喝	.

饮酒的习惯。

[ðə; ði] ['prizənz] [ænd; ənd] [ə'saɪləmz] ['fɜːnɪʃ] ['æmpl] ['evɪdəns] [ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

The	prisons	and	asylums	furnish	ample	evidence	upon	that	point	,
这	监狱	和	精神病院	提供	充足	证据	之上	那	观点	,

监狱和精神病院提供了这方面的充分证据。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] [wɪl] [biː; bi]

but	there	will	be	many	an	hour	of	exhaustion	in	which	this	danger	will	be
但	那里	将要	是	许多	一个	小时	的	疲惫	在	哪个	这	危险	将要	是

['sɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪn] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['remədi] .

simulated	and	wine	will	appear	the	proper	remedy	.
模拟	和	葡萄酒	将要	出现	这	恰当的	补救	.

但会有许多令人精疲力竭的时刻，在这种危险的情况下，人们会模拟这种危险，而葡萄酒则会成为合适的良药。

[nəʊ] [mæn] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] ['veri] [fjuː] [men] ,

No	man	,	or	at	least	very	few	men	,
不	男人	,	或者	在	至少	非常	很少	男人	,

没有男人，或者至少很少有男人，

[wʊd] ['evə(r)] [fiːl] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['ɑːftə(r)] [sliːp] .

would	ever	feel	any	desire	for	it	soon	after	sleep	.
会	曾经	感觉	任何	欲望	为了	它	很快	后	睡觉	.

睡醒后不久绝不会有任何想吃它的欲望。

[ðɪs] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ,

This	shows	the	power	of	repose	,
这	演出	这	力量	的	休息	,

这展现了休息的力量。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] ['enibɒdi] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

and	I	would	advise	anybody	who	may	be	in	earnest	in	this	matter	to	be
和	我	会	建议	任何人	WHO	可能	是	在	认真	在	这	事情	到	是

['speʃəli] [ɒn] [gɑːd] ['djʊərɪŋ] ['momənts] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] ,

specially	on	guard	during	moments	of	physical	fatigue	,
特别	在	警卫	期间	时刻	的	身体的	疲劳	,

我建议任何对此事认真对待的人，在身体疲惫时要格外警惕。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [rest] .

and	to	try	the	effect	of	eating	and	rest	.
和	到	尝试	这	影响	的	吃	和	休息	.

并尝试观察饮食和休息的效果。

[duː; də] [nɒt] [pə'sɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [blaɪnd] , ['ɒbstɪnət] ['res(ə)l] .

Do	not	persist	in	a	blind	,	obstinate	wrestle	.
做	不是	坚持	在	一个	瞎的	,	顽固	搏斗	.

不要进行盲目、顽固的斗争。

['sɪmpli] [teɪk] [fuːd] , [drɪŋk] ['wɔːtə(r)] , [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [səʊ] ['kɒŋkə(r)] [nɒt] [baɪ] [bruːt] [streŋθ]

Simply	take	food	,	drink	water	,	go	to	bed	,	and	so	conquer	not	by	brute	strength
简单地	拿	食物	,	喝	水	,	去	到	床	,	和	所以	征服	不是	经过	蛮力	力量

,

,

,

只需吃饭、喝水、睡觉，这样就无需依靠蛮力征服。

[bʌt; bət] [baɪ] ['strætədʒi] .

but	by	strategy	.
但	经过	战略	.

但要依靠策略。

['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌhaɪpə'kɒndriə] [ænd; ənd] [ɪts] ['kaʊntləs] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ægəni] ,

Going	back	to	hypochondria	and	its	countless	forms	of	agony	,
去	后退	到	疑病症	和	它是	无数	表格	的	痛苦	,

回到疑病症及其带来的无数痛苦形式，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [eɪmd] [æt; ət] [ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] — [nɒt]

let	it	be	borne	in	mind	that	the	first	thing	to	be	aimed	at	is	patience	—	not
让	它	是	出生	在	头脑	那	这	第一的	事物	到	是	旨在	在	是	耐心	—	不是

[tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [fɪəz] ,

to	get	excited	with	fears	,
到	得到	兴奋的	和	恐惧	,

务必记住，首先要培养的是耐心——不要被恐惧所左右。

[nɒt] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [məʊst] ['prɒbəbli] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'raɪv] ,

not	to	dread	the	evil	which	most	probably	will	never	arrive	,
不是	到	恐惧	这	邪恶的	哪个	最多	大概	将要	绝不	到达	,

不要惧怕很可能永远不会到来的邪恶，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [weɪt] .

but	to	sit	down	quietly	and	wait	.
但	到	坐	向下	悄悄	和	等待	.

但要安静地坐下来等待。

[ðə; ði] ['sɪmplə] [ænd; ənd] [les] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['daɪət] ,

The	simpler	and	less	stimulating	the	diet	,
这	更简单	和	较少的	刺激性的	这	饮食	,

饮食越简单、刺激性越小，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] [θruː] [ðə; ði]

the	more	likely	it	is	that	the	sufferer	will	be	able	to	watch	through	the
这	更多的	可能	它	是	那	这	患者	将要	是	有能力的	到	手表	通过	这

['weɪkfl] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

wakeful	hours	without	delirium	,
清醒	小时	没有	谵妄	,

患者越有可能在清醒时保持清醒状态而不出现谵妄，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [les] ['laɪkli] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [helθ] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'peəd] .

and	the	less	likely	is	it	that	the	general	health	will	be	impaired	.
和	这	较少的	可能	是	它	那	这	一般的	健康	将要	是	受损	.

这样一来，整体健康状况受损的可能性就越小。

[ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [helθ] [tuː] [mʌtʃ] [stres] ['kænɒt] [biː; bi] [leɪd] .

Upon	this	point	of	health	too	much	stress	cannot	be	laid	.
之上	这	观点	的	健康	也	很多	压力	不能	是	铺设	.

在健康方面，压力过大是不可接受的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [hæz; həz]

It	is	difficult	for	the	victim	to	believe	that	his	digestion	has
它	是	难的	为了	这	受害者	到	相信	那	他的	消化	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [siːm] [səʊ] ['pjʊəli] ['spɪrɪtʃuəl] ,

anything	to	do	with	a	disease	which	seems	so	purely	spiritual	,
任何事物	到	做	和	一个	疾病	哪个	似乎	所以	纯粹	精神	,

患者很难相信自己的消化问题会与一种看似纯粹是精神层面的疾病有关。

[bʌt; bət] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪl] [breɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [jiːld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

but	frequently	the	misery	will	break	up	and	yield	,	if	it	do	not	altogether
但	频繁地	这	苦难	将要	休息	向上	和	屈服	,	如果	它	做	不是	共

[ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

disappear	,
消失	,

但通常情况下，这种痛苦会逐渐瓦解，即使不会完全消失。

[baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌfɪzi'blədʒi] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] .

by	a	little	attention	to	physiology	and	by	a	change	of	air	.
经过	一个	小的	注意力	到	生理	和	经过	一个	改变	的	空气	.

只需稍加注意生理机能，换换空气即可。

[æz; əz] [taɪm] [weəz] [ɒn] , [tuː] , [mɪə(r)] [djuˈreɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] ;

As	time	wears	on	,	too	,	mere	duration	will	be	a	relief	;
作为	时间	穿着	在	,	也	,	仅仅	期间	将要	是	一个	宽慰	;

随着时间的流逝，仅仅是时间的流逝本身就是一种解脱；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [fəmˈɪliəˌɹaɪzɪz] [wɪð] [wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˈpɔːtəbl] , [ˌaɪ ˈtiː]

for	it	familiarises	with	what	at	first	was	strange	and	insupportable	,	it
为了	它	熟悉	和	什么	在	第一的	曾是	奇怪的	和	站不住脚的	,	它

[ʃəʊz] [ðə; ði] [ˈgraʊndləsnəs] [ɒv; əv] [fɪəz] ,

shows	the	groundlessness	of	fears	,
演出	这	无根性	的	恐惧	,

因为它使人熟悉了起初感到陌生和难以接受的事物，它表明了恐惧的毫无根据。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [iˈneibl] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [iːtʃ] [njuː] [ˈpærəksɪzəm] ,

and	it	enables	us	to	say	with	each	new	paroxysm	,
和	它	启用	我们	到	说	和	每个	新的	发作	,

它使我们能够在每一次新的发作中说：

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [səːˈmaunt] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [wɜːs] .

that	we	have	surmounted	one	like	it	before	,	and	probably	a	worse	.
那	我们	有	克服	一	喜欢	它	前	,	和	大概	一个	更糟	.

我们以前就克服过类似的困难，甚至可能克服过更严重的困难。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['edwəd] ['gɪbən] ['mɑːrdən]

EDWARD	GIBBON	MARDON
爱德华	长臂猿	马登

爱德华·吉本·马登

[ai] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] “ [ˈset(ə)ld] , ” [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [dɪˈsentɪŋ] [freɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [ˌeɪˈtiːn]

I	had	now	been	“	settled	,	”	to	use	a	Dissenting	phrase	,	for	nearly	eighteen
我	有	现在	到过	“	定居	,	”	到	使用	一个	持不同意见	短语	,	为了	几乎	十八

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

用一位持不同政见者的话来说，我已经“安顿”了将近十八个月。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ɪl] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑːt] [ɪn] [maɪ] [wɜːk] ,

While	I	was	ill	I	had	no	heart	in	my	work	,
尽管	我	曾是	患病的	我	有	不	心	在	我的	工作	,

生病期间，我对工作毫无热情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ai] [priːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)]

and	the	sermons	I	preached	were	very	poor	and	excited	no	particular
和	这	布道	我	布道	是	非常	贫穷的	和	兴奋的	不	特别的

[səˈspɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

我所讲的道很差劲，并没有引起任何人的怀疑。

[bʌt; bət] [wɪð] ['grædʒuəli] [rɪˈtɜːnɪŋ] ['enədʒi] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [rɪˈvaɪvd] ,

But	with	gradually	returning	energy	my	love	of	reading	revived	,
但	和	逐步地	返回	活力	我的	爱	的	阅读	复活	,

但随着精力逐渐恢复，我对阅读的热爱也重新燃起。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['slʌmbə] [ə'gen] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] .

and	questions	which	had	slumbered	again	presented	themselves	.
和	问题	哪个	有	沉睡	再次	呈现	他们自己	.

沉睡已久的问题再次浮现出来。

[ai] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][ai][hæd; həd] [delt] [wɪð] [ðə; ði]

I	continued	for	some	time	to	deal	with	them	as	I	had	dealt	with	the
我	持续	为了	一些	时间	到	交易	和	他们	作为	我	有	已处理	和	这

[ə'təʊnmənt] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

atonement	at	college	.
赎罪	在	大学	.

我继续处理这些问题一段时间，就像我在大学处理赎罪问题一样。

[ai] [sed] [ðæt] ['dʒi:zəs][wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:] ['pɑ:skl] [læm] ,

I	said	that	Jesus	was	the	true	Paschal	Lamb	,
我	说	那	耶稣	曾是	这	真的	复活节	羊肉	,

我说过，耶稣才是真正的逾越节羔羊。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

for	that	by	His	death	men	were	saved	from	their	sins	,	and	from
为了	那	经过	他的	死亡	男人	是	已保存	从	他们的	罪孽	,	和	从

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

the	consequences	of	them	;
这	结果	的	他们	;

因为祂的死使人类从罪恶及其后果中得救；

[ai] [sed] [ðæt] [bɪ'li:f] [ɪn] [kraɪst] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

I	said	that	belief	in	Christ	,	that	is	to	say	,	a	love	for	Him	,
我	说	那	信仰	在	基督	,	那	是	到	说	,	一个	爱	为了	他	,

我说过，对基督的信仰，也就是对他的爱，

[wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [men] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

was	more	powerful	to	redeem	men	than	the	works	of	the	law	.
曾是	更多的	强大的	到	赎回	男人	比	这	作品	的	这	法律	.

救赎世人的力量比律法的行为更强大。

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tru:] , [bʌt; bət] [tru:θ] [laɪz] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

All	this	may	have	been	true	,	but	truth	lies	in	relation	.
全部	这	可能	有	到过	真的	,	但	真相	谎言	在	关系	.

这一切或许都是真的，但真理在于关联。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [tru:] [wen] [ai] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	not	true	when	I	,	understanding	what	I	understood	by	it	,
它	曾是	不是	真的	什么时候	我	,	理解	什么	我	理解	经过	它	,

当我理解了它的含义之后，我发现事实并非如此。

[tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [men] [hu:] [prə'fest] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

taught	it	to	men	who	professed	to	believe	in	the	Westminster	Confession	.
教授	它	到	男人	WHO	声称	到	相信	在	这	威斯敏斯特	忏悔	.

并将其传授给那些自称信奉《威斯敏斯特信条》的人。

[ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [hu:] [pri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]

The	preacher	who	preaches	it	uses	a	vocabulary	which	has	a
这	牧师	WHO	布道	它	用途	一个	词汇	哪个	有	一个

['sɜ:t(ə)n] ['defɪnət] ['mi:nɪŋ] ,

certain	definite	meaning	,
肯定	定	意义	,

宣讲这种教义的牧师使用的词汇具有明确的含义。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] [ðɪs] ['mi:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

and	has	had	this	meaning	for	centuries	.
和	有	有	这	意义	为了	几个世纪	.

几个世纪以来，它一直具有这种含义。

[hiː; hi] ['kænɒt] [steɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

He	cannot	stay	to	put	his	own	interpretation	upon	it	whenever	it	is	upon	his
他	不能	停留	到	放	他的	自己的	解释	之上	它	每当	它	是	之上	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

他无法在每次说出这句话的时候都留下来，强加自己的解释。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	so	his	hearers	are	in	a	false	position	,
和	所以	他的	听众	是	在	一个	错误的	位置	,

因此，他的听众处于错误的立场上。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɔːθədɒks] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .

and	imagine	him	to	be	much	more	orthodox	than	he	really	is	.
和	想象	他	到	是	很多	更多的	正统	比	他	真的	是	.

并想象他比实际更加正统。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] [sneə(r)] ,

For	some	time	I	fell	into	this	snare	,
为了	一些	时间	我	跌倒	进入	这	圈套	,

我曾一度落入这个陷阱，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['beɪlæm] . ['beɪlæm] ,

until	one	day	I	happened	to	be	reading	the	story	of	Balaam	.	Balaam	,
直到	一	天	我	发生	到	是	阅读	这	故事	的	巴兰	.	巴兰	,

直到有一天，我偶然读到了巴兰的故事。巴兰，

[ðəʊ] [məʊst][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] [smuːð] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['beilæk] ,

though	most	desirous	to	prophesy	smooth	things	for	Balak	,
尽管	最多	渴望	到	预言	光滑的	事物	为了	巴拉克	,

虽然最渴望为巴拉克预言一帆风顺的事，

[hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] [wɜːd] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ][gɒd] .

had	nevertheless	a	word	put	into	his	mouth	by	God	.
有	尽管如此	一个	单词	放	进入	他的	嘴	经过	上帝	.

然而，上帝却让他开口说一句话。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['beilæk][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɜːs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də]

When	he	came	to	Balak	he	was	unable	to	curse	,	and	could	do
什么时候	他	来了	到	巴拉克	他	曾是	无法	到	诅咒	,	和	可以	做

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bles] .

nothing	but	bless	.
没有什么	但	保佑	.

当他来到巴拉克面前时，他无法咒骂，只能祝福。

['beilæk] , [mʌtʃ] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [mait] ['ɔːltə(r)] [bələʊmz]

Balak	,	much	dissatisfied	,	thought	that	a	change	of	position	might	alter	Balaam's
巴拉克	,	很多	不满	,	想法	那	一个	改变	的	位置	可能	改变	巴兰的

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

巴拉克非常不满，他认为改变一下位置或许能改变巴兰的脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv]['beiəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɒv; əv]

and	he	brought	him	away	from	the	high	places	of	Baal	to	the	field	of
和	他	带来	他	离开	从	这	高的	地方	的	巴力	到	这	场地	的

- ,

Zophim	,
-	,

他把他从巴力的高处带到琐非田野，

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['pizgə] .

to	the	top	of	Pisgah	.
到	这	顶部	的	皮斯加	.

登上皮斯加山顶。

[bʌt; bət]['beɪlæm][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)]['iːv(ə)n][ɒn] ['pizgə] .

But	Balaam	could	do	nothing	better	even	on	Pisgah	.
但	巴兰	可以	做	没有什么	更好的	甚至	在	皮斯加	.

但巴兰即使在毗斯迦山上也无法做得更好。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

Not	even	a	compromise	was	possible	,	and	the	second	blessing	was	more
不是	甚至	一个	妥协	曾是	可能的	,	和	这	第二	祝福	曾是	更多的

[ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

emphatic	than	the	first	.
强调	比	这	第一的	.

甚至连妥协都不可能，而且第二次祝福比第一次更加强烈。

“ [gɒd] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [prest] ['sɔːli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , “ [ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] ,

“	God	,	”	cried	the	prophet	,	pressed	sorely	by	his	message	,	“	is	not	a	man	,
“	上帝	,	”	哭	这	先知	,	按下	非常	经过	他的	信息	,	“	是	不是	一个	男人	,

“上帝，”先知被他的信息深深震撼，大声喊道，“不是人，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] ; ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] :

that	He	should	lie	;	neither	the	son	of	man	,	that	He	should	repent	:
那	他	应该	说谎	;	两者都不	这	儿子	的	男人	,	那	他	应该	悔改	:

祂竟会说谎；人子也绝不会后悔。

[hæθ] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

hath	He	said	,	and	shall	He	not	do	it	?
有	他	说	,	和	将	他	不是	做	它	?

祂既然说过，岂不就做了吗?

[ɔː(r)] [hæθ] [hiː; hi]['spəʊkən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ?

or	hath	He	spoken	,	and	shall	He	not	make	it	good	?
或者	有	他	说	,	和	将	他	不是	制作	它	好的	?

难道祂已经说过，却不兑现吗?

[bɪ'həʊld] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kə'mɑːndmənt] [tuː; tə] [bles] : [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['blesɪd; blest] ;

Behold	,	I	have	received	commandment	to	bless	:	and	He	hath	blessed	;
看哪	,	我	有	已收到	诫命	到	保佑	:	和	他	有	蒙福	;

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'vɜːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	cannot	reverse	it	.
和	我	不能	撤销	它	.

看哪，我已领受祝福的命令，祂也已祝福；我无法撤销。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] ['beɪlæm] [wɒz; wəz] [ɑːskt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

”	This	was	very	unsatisfactory	,	and	Balaam	was	asked	,	if	he	could	not
”	这	曾是	非常	不令人满意	,	和	巴兰	曾是	问	,	如果	他	可以	不是

[kɜːs] ,

curse	,
诅咒	,

“这非常令人不满，于是有人问巴兰，如果他不能咒骂，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

at	least	to	refrain	from	benediction	.
在	至少	到	避免	从	祝福	.

至少要避免祝福。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

The	answer	was	still	the	same	.
这	回答	曾是	仍然	这	相同的	.

答案依然是老样子。

“ [təʊld] [nɒt] [ai] [ðiː] , ['seɪɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['spiːkəθ] , [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [duː; də] ?

“	Told	not	I	thee	,	saying	,	All	that	the	Lord	speaketh	,	that	I	must	do	?
”	讲述	不是	我	你	,	说	,	全部	那	这	主	说话	,	那	我	必须	做	?

我岂没有告诉过你，凡耶和华所吩咐的，我都必须遵行吗?

” [ə; eɪ] [θɜːd] [ʃɪft] [wɒz; wəz] [traɪd] , [ænd; ənd] ['beɪlæm] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] ['piːɔːr] .

”	A	third	shift	was	tried	,	and	Balaam	went	to	the	top	of	Peor	.
”	一个	第三	转移	曾是	尝试	,	和	巴兰	去	到	这	顶部	的	更糟	.

“他们尝试了第三次轮班，巴兰上了毗珥山顶。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

This	was	worse	than	ever	.
这	曾是	更糟	比	曾经	.

情况比以往任何时候都糟糕。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

The	Spirit	of	the	Lord	came	upon	him	,
这	精神	的	这	主	来了	之上	他	,

主的灵降在他身上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [traɪ'ʌmfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .

and	he	broke	out	into	triumphal	anticipation	of	the	future	glories	of	Israel	.
和	他	打破	出去	进入	凯旋的	预期	的	这	未来	荣耀	的	以色列	.

他顿时充满了对以色列未来荣耀的胜利憧憬。

['beilæk] ['remənstreit, ri'mɔn-] [ɪn] [rɒθ] , [bʌt; bət] ['beɪlæm] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .

Balak	remonstrated	in	wrath	,	but	Balaam	was	altogether	inaccessible	.
巴拉克	抗议	在	愤怒	,	但	巴兰	曾是	共	无法进入	.

巴勒愤怒地抗议，但巴兰却完全无法接近。

“ [ɪf] ['beilæk] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] ,

“	If	Balak	would	give	me	his	house	full	of	silver	and	gold	,
”	如果	巴拉克	会	给	我	他的	房子	满的	的	银	和	金子	,

“如果巴拉克愿意把他的房子里所有的金银都给我，

[ai] ['kænɒt] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,

I	cannot	go	beyond	the	commandment	of	the	Lord	,
我	不能	去	超过	这	诫命	的	这	主	,

我不能违背主的诫命，

[tuː; tə] [duː; də] ['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [seθ] ,

to	do	either	good	or	bad	of	mine	own	mind	;	but	what	the	Lord	saith	,
到	做	任何一个	好的	或者	坏的	的	矿	自己的	头脑	;	但	什么	这	主	赛斯说	,

行善或作恶，全凭我自己的心意；但主所说的话，

[ðæt] [wɪl] [ai] [spiːk] .

that	will	I	speak	.
那	将要	我	说话	.

我将就此发言。

” [ðɪs] ['stɔːri] ['greɪtli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [deɪt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

”	This	story	greatly	impressed	me	,	and	I	date	from	it	a	distinct
”	这	故事	非常	印象深刻	我	,	和	我	日期	从	它	一个	清楚的

[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tæmpə(r)] [wɪð] [maɪ'self] ,

disinclination	to	tamper	with	myself	,
不情愿	到	篡改	和	我	,

“这个故事给我留下了深刻的印象，也正是从此，我产生了对自己身体进行改造的强烈抵触情绪。”

[ɔː(r)][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ɪn] [ˈfreɪzɪz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

or	to	deliver	what	I	had	to	deliver	in	phrases	which	,	though	they	might	be
或者	到	递送	什么	我	有	到	递送	在	短语	哪个	,	尽管	他们	可能	是

[kənˈsɪliətəri] ,

conciliatory	,
和解	,

或者用一些虽然可能带有和解意味的措辞来表达我必须表达的内容，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] .

were	misleading	.
是	误导性的	.

具有误导性。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [səˈplaɪ]

About	this	time	there	was	a	movement	in	the	town	to	obtain	a	better	supply
关于	这	时间	那里	曾是	一个	移动	在	这	镇	到	获得	一个	更好的	供应

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

of	water	.
的	水	.

大约在同一时期，镇上兴起了一场争取更好供水的运动。

[ðə; ði][sɔɪl][wɒz; wəz] ['grævəli] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɛspuːlz] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

The	soil	was	gravelly	and	full	of	cesspools	,	side	by	side	with	which	were
这	土壤	曾是	砾石	和	满的	的	化粪池	,	边	经过	边	和	哪个	是

[sʌŋk] [ðə; ði] [welz] .

sunk	the	wells	.
沉没	这	水井	.

土壤多为砾石，到处都是粪池，水井就建在粪池旁边。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][held] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈtendɪd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	public	meeting	was	held	,	and	I	attended	and	spoke	on	behalf	of	the
一个	民众	会议	曾是	握住	,	和	我	参加	和	辐	在	代表	的	这

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

召开了一次公开会议，我出席了会议并代表该计划发言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] , ['meɪnli] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [reɪts] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈkriːst]

There	was	much	opposition	,	mainly	on	the	score	that	the	rates	would	be	increased
那里	曾是	很多	反对	,	主要	在	这	分数	那	这	利率	会	是	增加

,

,

,

反对声浪很大，主要原因是担心利率会上涨。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði]

and	on	the	Saturday	after	the	meeting	the	following	letter	appeared	in	the
和	在	这	周六	后	这	会议	这	下列的	信	出现	在	这

['sentɪn(ə)l] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] :

Sentinel	,	the	local	paper	:
哨兵	,	这	当地的	纸	:

会议结束后的那个星期六，当地报纸《哨兵报》刊登了以下这封信：

“ [sɜː(r)] ,

“	Sir	,
“	先生	,

“先生，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [naʊ] ['reɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] -

—	It	is	not	my	desire	to	enter	into	the	controversy	now	raging	about	the	water	-
—	它	是	不是	我的	欲望	到	进入	进入	这	争议	现在	愤怒	关于	这	水	-

[sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,

supply	of	this	town	,
供应	的	这	镇	,

——我不想卷入目前围绕本镇供水问题而愈演愈烈的争论。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd]

but	I	must	say	I	was	much	surprised	that	a	minister	of	religion	should
但	我	必须	说	我	曾是	很多	惊讶	那	一个	部长	的	宗教	应该

[ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn]['pɒlətɪks] .

interfere	in	politics	.
干扰	在	政治	.

但我必须说，我非常惊讶一位宗教人士竟然会干预政治。

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [sed] ['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

I	cannot	help	thinking	that	if	the	said	minister	would	devote	himself	to	the	Water
我	不能	帮助	思维	那	如果	这	说	部长	会	奉献	他自己	到	这	水

[ɒv; əv] [laɪf] —

of	Life	—
的	生活	—

我不禁想到，如果这位牧师能够全身心投入到生命之水的事业中——

- [ðæt] ['dʒent(ə)l] [faʊnt]

'	that	gentle	fount
-	那	温和的	喷泉

“那温柔的泉水”

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][frɒm; frəm] [ɪmənʊlz] [maʊnt] , - —

Progressing	from	Immanuel's	mount	,	'	—
进展	从	伊曼纽尔的	山	,	-	—

从以马内利的山上出发，——

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [hɑː'məʊniəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][hɪm]

it	would	be	much	more	harmonious	with	his	function	as	a	follower	of	him
它	会	是	很多	更多的	和谐	和	他的	功能	作为	一个	追随者	的	他

[huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [kraɪst] ['kruːsɪfaɪd] .

who	knew	nothing	save	Christ	crucified	.
WHO	知道	没有什么	节省	基督	被钉在十字架上	.

这与他作为基督的追随者的身份更加契合，因为他除了被钉十字架的基督之外一无所知。

[sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['tɑːpɪks][ə'pɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][laɪk] [rɪ'lɪdʒən]

Sir	,	I	have	no	wish	to	introduce	controversial	topics	upon	a	subject	like	religion
先生	,	我	有	不	希望	到	介绍	有争议的	主题	之上	一个	主题	喜欢	宗教

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kɒləms] ,

into	your	columns	,
进入	你的	列	,

先生，我不想在您的专栏中提及宗教这类有争议的话题。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] ,

which	are	allotted	to	a	different	line	,
哪个	是	分配	到	一个	不同的	线	,

被分配到不同的行，

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt][ai][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərz]

but	I	must	be	permitted	to	observe	that	I	fail	to	see	how	a	minister's
但	我	必须	是	允许	到	观察	那	我	失败	到	看	如何	一个	部长

['juːsflnəs] [kæn; kən][biː; bi]['stɪmjuleɪtɪd] [ɪf] [hiː; hi][sets] [klɑːs] [ə'genst] [klɑːs] .

usefulness	can	be	stimulated	if	he	sets	class	against	class	.
用处	能	是	刺激	如果	他	套	班级	反对	班级	.

但我必须指出，如果一位部长挑拨离间阶级，我实在看不出他如何能发挥自己的作用。

[laɪk] [ðə; ði] ['widəuz] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪm'self] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'spɒtɪd]

Like	the	widows	in	affliction	of	old	,	he	should	keep	himself	pure	and	unspotted
喜欢	这	寡妇	在	痛苦	的	老的	,	他	应该	保持	他自己	纯的	和	未发现的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

from	the	world	.
从	这	世界	.

他应当像古代受苦的寡妇一样，保持纯洁，不沾染世俗的污秽。

[haʊ] [kæn; kən] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ək'sept] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɒsp(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

How	can	many	of	us	accept	the	glorious	gospel	on	the	Sabbath	from	a
如何	能	许多	的	我们	接受	这	辉煌	福音	在	这	安息日	从	一个

[mæn] [huː] [wɪl] [ɪn'kɜː(r)] [spɒts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [baɪ] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ['sɛspuːlz] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn]

man	who	will	incur	spots	during	the	week	by	arguing	about	cesspools	like	any	other	man
男人	WHO	将要	招致	地点	期间	这	星期	经过	争论	关于	化粪池	喜欢	任何	其他	男人

?

?
?

我们当中有多少人能在安息日接受一个平日里会像其他人一样，因为争论粪坑之类的琐事而满脸痘痘的人所传讲的荣耀福音呢?

[sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Sir	,	I	will	say	nothing	,	moreover	,
先生	,	我	将要	说	没有什么	,	而且	,

先生，我什么也不会说。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə][baɪnd] ['bəːdən] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

about	a	minister	of	the	gospel	assisting	to	bind	burdens	—	that	is	to	say	,
关于	一个	部长	的	这	福音	协助	到	绑定	负担	—	那	是	到	说	,

关于一位福音传道者帮助人们卸下重担——也就是说，

[reɪts] [ænd; ənd] [tæk'seɪʃn] — [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][men] ['griːvəs] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .

rates	and	taxation	—	upon	the	shoulders	of	men	grievous	to	be	borne	.
利率	和	税收	—	之上	这	肩膀	的	男人	严重的	到	是	出生	.

税率和税收——落在了令人难以承受的人们的肩上。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [læm] [ɒv; əv][gɒd] , [huː] [wɒz; wəz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Surely	,	sir	,	a	minister	of	the	Lamb	of	God	,	who	was	shed	for	the
一定	,	先生	,	一个	部长	的	这	羊肉	的	上帝	,	WHO	曾是	棚	为了	这

[rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] ,

remission	of	sins	,
缓解	的	罪孽	,

先生，这的确是上帝羔羊的仆人，祂为赦免世人的罪而流血。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'genst] ['bəːdən] . — [ai][ˌeɪ 'em][sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

should	be	against	burdens	.	—	I	am	sir	,	your	obedient	servant	,
应该	是	反对	负担	.	—	我	是	先生	,	你的	听话	仆人	,

应当反对加重负担。——我是您忠实的仆人，先生。

“ [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['treɪdzmən] .

“	A	Christian	Tradesman	.
“	一个	基督教	零售商	.

“一位基督徒商人。”

" [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'pɪsl] .

"	I	had	not	the	least	doubt	as	to	the	authorship	of	this	precious	epistle	.
"	我	有	不是	这	至少	怀疑	作为	到	这	作者身份	的	这	宝贵的	书信	.

"我对这封珍贵书信的作者身份丝毫没有怀疑。"

['mɪstə(r)] . - [hænd][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] ['evri] [wɜːd] .

Mr	.	Snale's	hand	was	apparent	in	every	word	.
先生	.	-	手	曾是	明显	在	每一个	单词	.

斯内尔先生的风格在每个字里都清晰可见。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['vɜːrsəz] ,

He	was	fond	of	making	religious	verses	,
他	曾是	喜爱	的	制作	宗教	诗句	,

他喜欢创作宗教诗歌。

[ænd; ənd][wʌns][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ə; eɪ]

and	once	we	were	compelled	to	hear	the	Sunday	-	school	children	sing	a
和	一次	我们	是	被迫	到	听到	这	星期日	-	学校	孩子们	唱歌	一个

[hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] .

hymn	which	he	had	composed	.
圣歌	哪个	他	有	由	.

有一次，我们被迫听主日学校的孩子们唱他创作的一首赞美诗。

[ðə; ði] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv]['pəʊətri][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] .

The	two	lines	of	poetry	were	undoubtedly	his	.
这	二	线条	的	诗	是	无疑	他的	.

这两行诗无疑是他写的。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] - ['gəʊə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] ['mʌdld] ,

Furthermore	,	although	he	had	been	a	chapel	-	goer	all	his	life	,	he	muddled	,
此外	,	虽然	他	有	到过	一个	教堂	-	戈尔	全部	他的	生活	,	他	混乱	,

[ɪn'veərɪəbli] , [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

invariably	,	passages	from	the	Bible	.
总是	,	段落	从	这	圣经	.

此外，虽然他一生都在教堂做礼拜，但他总是把圣经中的段落记错。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

They	had	no	definite	meaning	for	him	,	and	there	was	nothing	,
他们	有	不	定	意义	为了	他	,	和	那里	曾是	没有什么	,

['kɒnsɪkwəntli] ,

consequently	,
最后	,

对他来说，它们没有任何明确的意义，因此，什么也没有。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['tækɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn] [vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

to	prevent	his	tacking	the	end	of	one	verse	to	the	beginning	of	another	.
到	防止	他的	追踪	这	结尾	的	一	诗	到	这	开始	的	其他	.

防止他将一节诗的结尾与另一节诗的开头连接起来。

['mɪstə(r)] . - , [tuː] , [kən'tɪnjuəli] " [feɪld] [tuː; tə] [siː] .

Mr	.	Snale	,	too	,	continually	"	failed	to	see	.
先生	.	-	,	也	,	持续	"	失败的	到	看	.

斯内尔先生也一直"视而不见"。

" [weə(r)] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [freɪz] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Where	he	got	the	phrase	I	do	not	know	,	but	he	liked	it	,
"	在哪里	他	得到	这	短语	我	做	不是	知道	,	但	他	喜欢	它	,

"我不知道他从哪里得到这句话，但他很喜欢它。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	always	repeating	it	.
和	曾是	总是	重复	它	.

他总是重复这句话。

[haʊˈevə(r)] , [ai][hæd; həd][nəʊ][ɪkˈstɜːn(ə)l] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈenəmi] ,

However	,	I	had	no	external	evidence	that	it	was	he	who	was	my	enemy	,
然而	,	我	有	不	外部的	证据	那	它	曾是	他	WHO	曾是	我的	敌人	,

然而，我没有任何外部证据证明他就是我的敌人。

[ænd; ənd][ai] [held] [maɪ] [piːs] .

and	I	held	my	peace	.
和	我	握住	我的	和平	.

我保持沉默。

[ai][wɒz; wəz] [səˈpɔːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspiːkə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv]

I	was	supported	at	the	public	meeting	by	a	speaker	from	the	body	of
我	曾是	有	在	这	民众	会议	经过	一个	扬声器	从	这	身体	的

[ðə; ði] [hɔːl] [huːm] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .

the	hall	whom	I	had	never	seen	before	.
这	大厅	谁	我	有	绝不	已见	前	.

在公开会议上，一位我以前从未见过的会众成员发表了讲话，支持了我。

[hiː; hi] [spəʊk] [rɪˈmɑːkəbli] [wel] , [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈkjʊəriəs]

He	spoke	remarkably	well	,	was	evidently	educated	,	and	I	was	rather	curious
他	辐	非常	出色地	,	曾是	显然	受过教育	,	和	我	曾是	相当	好奇的

[əˈbaʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他口才极佳，显然受过良好的教育，我对他产生了浓厚的兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈkʌstəm] [ɒn] [ˈsætədez] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ]

It	was	my	custom	on	Saturdays	to	go	out	for	the	whole	of	the	day	by
它	曾是	我的	风俗	在	星期六	到	去	出去	为了	这	所有的	的	这	天	经过

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

我习惯星期六去河边待上一整天。

[ˈsiːwədz] , [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] .

seawards	,	to	prepare	for	the	Sunday	.
向海	,	到	准备	为了	这	星期日	.

向海边走，为星期天做准备。

[ai][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [ˈrɑːðə(r)][ˈtaɪəd] , [wen] [ai] [met] [ðɪs] [seɪm] [mæn] [əˈgenst] [ə; eɪ] [staɪl] .

I	was	coming	home	rather	tired	,	when	I	met	this	same	man	against	a	stile	.
我	曾是	未来	家	相当	疲劳的	,	什么时候	我	遇见	这	相同的	男人	反对	一个	风格	.

我当时很累，正往家走，结果在栅栏边又碰到了这个男人。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

He	bade	me	good	-	evening	,	and	then	proceeded	to	thank	me	for	my
他	巴德	我	好的	-	晚上	,	和	然后	继续	到	感谢	我	为了	我的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

他向我道了晚安，然后感谢我的演讲。

[ˈseɪɪŋ] [ˈmeni] [ˌkɒmplɪˈmentri] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

saying	many	complimentary	things	about	it	.
说	许多	免费	事物	关于	它	.

说了许多赞美之词。

[ai] [ɑːskt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] ,

I	asked	who	it	was	to	whom	I	had	the	honour	of	talking	,
我	问	WHO	它	曾是	到	谁	我	有	这	荣誉	的	说	,

我问他是谁，我荣幸地与他交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['edwəd] ['gɪbən] ['mɑːrdən] .

and	he	told	me	he	was	Edward	Gibbon	Mardon	.
和	他	讲述	我	他	曾是	爱德华	长臂猿	马登	.

他告诉我他是爱德华·吉本·马登。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['edwəd] ['gɪbs(ə)n]['mɑːrdən][wʌns] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋli] .

"	It	was	Edward	Gibson	Mardon	once	,	sir	,	"	he	said	,	smilingly	.
"	它	曾是	爱德华	吉布森	马登	一次	,	先生	,	"	他	说	,	微笑着	.

"先生，他曾经是爱德华·吉布森·马登。"他笑着说。

" ['gɪbs(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld] [ɑːnt] [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də]

"	Gibson	was	the	name	of	a	rich	old	aunt	who	was	expected	to	do
"	吉布森	曾是	这	姓名	的	一个	富有的	老的	阿姨	WHO	曾是	预期的	到	做

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

something	for	me	,
某物	为了	我	,

"吉布森是我一位富有的老姑妈的名字，人们都希望她能帮帮我。"

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [went] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	I	disliked	her	,	and	never	went	near	her	.
但	我	不喜欢	她	,	和	绝不	去	靠近	她	.

但我讨厌她，从不靠近她。

[aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tikit] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['leɪb(ə)l] ,

I	did	not	see	why	I	should	be	ticketed	with	her	label	,
我	做过	不是	看	为什么	我	应该	是	已售票	和	她	标签	,

我不明白为什么我的罚单要和她的唱片公司联系在一起。

[ænd; ənd][æz; əz] ['edwəd] ['gɪbs(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['edwəd] ['gɪbən] ,

and	as	Edward	Gibson	was	very	much	like	Edward	Gibbon	,
和	作为	爱德华	吉布森	曾是	非常	很多	喜欢	爱德华	长臂猿	,

而爱德华·吉布森与爱德华·吉本非常相似，

[ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

the	immortal	author	of	the	Decline	and	Fall	,
这	不朽	作者	的	这	衰退	和	落下	,

《帝国的衰落与瓦解》的作者，这位不朽的作家

[aɪ] [drɒpt] [ðə; ðɪ] - [es] - [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] - [biː] . - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kəm'pɒzɪtə(r)]

I	dropped	the	'	s	'	and	stuck	in	a	'	b	.	'	I	am	nothing	but	a	compositor
我	掉落	这	-	s	-	和	卡住	在	一个	-	b	.	-	我	是	没有什么	但	一个	排字机

[ɒn][ðə; ðɪ]['sentɪn(ə)l] ,

on	the	Sentinel	,
在	这	哨兵	,

我把"s"去掉了，换成了"b"。我只不过是《哨兵报》上的一名排字工而已。

[ænd; ənd] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ɪz] [aʊt] , [ɪz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

and	Saturday	afternoon	,	after	the	paper	is	out	,	is	a	holiday	for	me	,
和	周六	下午	,	后	这	纸	是	出去	,	是	一个	假期	为了	我	,

星期六下午报纸出版后，对我来说就是假期。

[ən'les] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [rɪ'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

unless	there	is	any	reporting	to	do	,	for	I	have	to	turn	my	attention	to
除非	那里	是	任何	报道	到	做	,	为了	我	有	到	转动	我的	注意力	到

[ðæt] [ə'keɪʒnəli] .

that	occasionally	.
那	偶尔	.

除非有报告要写，因为我偶尔也需要处理一些报告工作。

" ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['gɪbən] ['mɑːrdən] , [aɪ] [əb'zɜːvd] , [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [bɪlt] , ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] ,

"	Mr	.	Edward	Gibbon	Mardon	,	I	observed	,	was	slightly	built	,	rather	short	,
"	先生	.	爱德华	长臂猿	马登	,	我	观察到	,	曾是	轻微地	建造	,	相当	短的	,

"我注意到，爱德华·吉本·马登先生身材偏瘦，个子也比较矮。"

[ænd; ənd][hæd; həd]['skænti] ['wɪskəs] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪkə] [tʌft] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	had	scanty	whiskers	which	developed	into	a	little	thicker	tuft	on	his	chin	.
和	有	稀少	胡须	哪个	发达	进入	一个	小的	较厚	簇	在	他的	下巴	.

他原本长着稀疏的胡须，下巴上长出了一撮稍浓密的胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)] [bluː] , [laɪk] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːdwel] .

His	eyes	were	pure	blue	,	like	the	blue	of	the	speedwell	.
他的	眼睛	是	纯的	蓝色的	,	喜欢	这	蓝色的	的	这	速生草	.

他的眼睛是纯蓝色的，就像婆婆纳花的蓝色一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pɪəsɪŋ] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [træns'pærənt] , [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)]

They	were	not	piercing	,	but	perfectly	transparent	,	indicative	of	a	character
他们	是	不是	冲孔	,	但	完美	透明的	,	指示性的	的	一个	特点

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

它们并不刺眼，而是完全透明的，这表明了一种性格，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] , [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [self] - [dɪ'sepʃn] .

if	it	possessed	no	particular	creative	power	,	would	not	permit	self	-	deception	.
如果	它	拥有	不	特别的	有创造力的	力量	,	会	不是	允许	自己	-	欺骗	.

如果它不具备任何特殊的创造力，就不会允许自我欺骗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒfɪt] ,

They	were	not	the	eyes	of	a	prophet	,
他们	是	不是	这	眼睛	的	一个	先知	,

它们并非先知的眼睛，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['letɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - [nəʊn] [θɪŋ]

but	of	a	man	who	would	not	be	satisfied	with	letting	a	half	-	known	thing
但	的	一个	男人	WHO	会	不是	是	使满意	和	出租	一个	一半	-	已知	事物

[ə'ləʊn][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

alone	and	saying	he	believed	it	.
独自的	和	说	他	相信	它	.

但这个人不会满足于对半知半解的事情置之不理，然后说他相信它。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [θɪn] , [bʌt; bət][nɒt] [kəm'prest] ['ɪntuː] ['bɪtənəs] ;

His	lips	were	thin	,	but	not	compressed	into	bitterness	;
他的	嘴唇	是	薄的	,	但	不是	压缩	进入	苦味	;

他的嘴唇很薄，但没有紧抿成苦涩的表情；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ledʒəb(ə)l] ['fræŋknəs] ,

and	above	everything	there	was	in	his	face	a	perfectly	legible	frankness	,
和	多于	一切	那里	曾是	在	他的	脸	一个	完美	清晰易读	坦率	,

而且，他脸上最引人注目的是一丝坦率。

[kən'trɑːstɪŋ] ['plezntli] [wɪð] [ðə; ði] ['daʊtfʊlnɪs] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][aɪ] [njuː] .

contrasting	pleasantly	with	the	doubtfulness	of	most	of	the	faces	I	knew	.
对比	愉快	和	这	怀疑	的	最多	的	这	面孔	我	知道	.

与我认识的大多数人脸上的怀疑神情形成了令人愉悦的对比。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ]['grætɪtjuːd][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]

I	expressed	my	gratitude	to	him	for	his	kind	opinion	,	and	as	we
我	表达	我的	感激	到	他	为了	他的	种类	观点	,	和	作为	我们

['lɔɪtə] [hiː; hi] [sed] :

loitered	he	said	:
徘徊	他	说	:

我向他表达了感谢，感谢他的友好意见。我们闲聊时，他说：

“ ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə'tæk] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

“	Sorry	to	see	that	attack	upon	you	in	the	Sentinel	.
“	对不起	到	看	那	攻击	之上	你	在	这	哨兵	.

“很遗憾在《哨兵报》上看到你遭受的攻击。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .

I	suppose	you	are	aware	it	was	Snale's	.
我	认为	你	是	意识到的	它	曾是	-	.

我想你应该知道那是斯内尔的。

['evribɒdi] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [huː] [nəʊz] [ðə; ði][mæn] . ”

Everybody	could	tell	that	who	knows	the	man	.	”
大家	可以	告诉	那	WHO	知道	这	男人	.	”

认识他的人都能看出来。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . - , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] . ”

“	If	it	is	Mr	.	Snale's	,	I	am	very	sorry	.	”
”	如果	它	是	先生	.	-	,	我	是	非常	对不起	.	”

“如果那是斯内尔先生的，我深感抱歉。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .

“	It	is	Snale's	.
”	它	是	-	.

“这是斯内尔的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [kɜː(r)][ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

He	is	a	contemptible	cur	and	yet	it	is	not	his	fault	.
他	是	一个	可鄙	库尔	和	然而	它	是	不是	他的	过错	.

他是个卑鄙无耻的家伙，但这并非他的错。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] ['sɜːrmən] [ə'baʊt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)]

He	has	heard	sermons	about	all	sorts	of	supernatural	subjects	for
他	有	听到	布道	关于	全部	排序	的	超自然	主题	为了

['θɜːti] [j'iəz] ,

thirty	years	,
三十	年	,

三十年来，他听过各种各样的超自然主题的布道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][wʌns] [biːn] [wɔːnd] [ə'genst] ['miːnnəs] ,

and	he	has	never	once	been	warned	against	meanness	,
和	他	有	绝不	一次	到过	警告	反对	卑鄙	,

他从未被警告过不要心胸狭隘。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [sə'pəuz] [ðæt] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] ['evriθɪŋ]

so	of	course	he	supposes	that	supernatural	subjects	are	everything
所以	的	课程	他	假设	那	超自然	主题	是	一切

[ænd; ənd] ['miːnnəs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

and	meanness	is	nothing	.
和	卑鄙	是	没有什么	.

所以他当然认为超自然的事物至高无上，而卑鄙无耻则一文不值。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] .

But	I	will	not	detain	you	any	longer	now	,	for	you	are	busy	.
但	我	将要	不是	扣留	你	任何	更长	现在	,	为了	你	是	忙碌的	.

但我现在不耽搁你了，因为你很忙。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] .

Good	-	night	,	sir	.
好的	-	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

” [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

”	This	was	rather	abrupt	and	disappointing	.
”	这	曾是	相当	突然	和	令人失望	.

“这太突然、太令人失望了。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] .

However	,	I	was	much	absorbed	in	the	morrow	,	and	passed	on	.
然而	,	我	曾是	很多	吸收	在	这	明天	,	和	通过了	在	.

然而，我当时满脑子都是明天的事，就睡着了。

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] - , [hɪz; ɪz]['letə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l]

Although	I	despised	Snale	,	his	letter	was	the	beginning	of	a	great	trouble
虽然	我	被鄙视的	-	,	他的	信	曾是	这	开始	的	一个	伟大的	麻烦

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

虽然我憎恨斯内尔，但他的信却给我带来了巨大的麻烦。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bi:n] ['pri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [met] [wɪð] [nəʊ]

I	had	now	been	preaching	for	many	months	,	and	had	met	with	no
我	有	现在	到过	布道	为了	许多	几个月	,	和	有	遇见	和	不

[rɪ'spɒns] [wɒt'evə(r)] .

response	whatever	.
回复	任何	.

我已经布道好几个月了，却没有任何人回应。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

Occasionally	a	stranger	or	two	visited	the	chapel	,
偶尔	一个	陌生人	或者	二	到访	这	教堂	,

偶尔会有一两个陌生人来参观教堂。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['i:gə(r)] [aɪz] [dɪd][aɪ][nɒt] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ,

and	with	what	eager	eyes	did	I	not	watch	for	them	on	the	next	Sunday	,
和	和	什么	渴望的	眼睛	做过	我	不是	手表	为了	他们	在	这	下一个	星期日	,

下一个星期天，我多么渴望见到他们啊！

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [twaɪs] .

but	none	of	them	came	twice	.
但	没有任何	的	他们	来了	两次	.

但他们中没有人来过两次。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][pɔ:(r)] [aʊt] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][dɪd] — [pɔ:(r); pʊə(r)]

It	was	amazing	to	me	that	I	could	pour	out	myself	as	I	did	—	poor
它	曾是	惊人的	到	我	那	我	可以	倒	出去	我	作为	我	做过	—	贫穷的

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [nju:] [ðæt] [self] [tu:; tə][bi:; bi] — [ænd; ənd] [jet] [meɪk] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

although	I	knew	that	self	to	be	—	and	yet	make	so	little	impression	.
虽然	我	知道	那	自己	到	是	—	和	然而	制作	所以	小的	印象	.

令我惊讶的是，我能够如此倾诉自己——尽管我知道那是一个贫乏的自我——却几乎没有留下任何印象。

[nɒt] [wʌn][mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] [si:md] ['eni] ['dɪfrənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɔ:(r)]

Not	one	man	or	woman	seemed	any	different	because	of	anything	I	had	said	or
不是	一	男人	或者	女士	似乎	任何	不同的	因为	的	任何事物	我	有	说	或者

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

无论我说什么做什么，似乎都没有让任何一个男人或女人感到特别。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [səʊl] ['kɪnd(ə)ld][æt; ət] ['eni] [wɜ:d] [ɒv; əv] [maɪn] ,

and	not	a	soul	kindled	at	any	word	of	mine	,
和	不是	一个	灵魂	点燃	在	任何	单词	的	矿	,

而我的每一句话，没有一个灵魂感到被触动。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɪð] [wɒt] ['ɜ:nɪstnəs] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [tʃɑ:dʒd] .

no	matter	with	what	earnestness	it	might	be	charged	.
不	事情	和	什么	认真	它	可能	是	带电	.

无论指控多么严肃。

[haʊ] [ai] [grəʊn] ['əʊvə(r)][maɪ][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə][stɜː(r)][ɪn][maɪ]['piːp(ə)l] ['eni] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][maɪ]

How	I	groaned	over	my	incapacity	to	stir	in	my	people	any	participation	in	my
如何	我	呻吟	超过	我的	无能力	到	搅拌	在	我的	人们	任何	参与	在	我的

[θɔːts] [ɔː(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

thoughts	or	care	for	them	!
想法	或者	关心	为了	他们	!

我多么懊悔自己无力让我的子民参与到我的思想中来，也无法让他们关心我！

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [naʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

Looking	at	the	history	of	those	days	now	from	a	distance	of	years	,
寻找	在	这	历史	的	那些	天	现在	从	一个	距离	的	年	,

如今隔世回望那段历史，

['evriθɪŋ] [ə'sjuːmz] [ɪts]['prɒpə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

everything	assumes	its	proper	proportion	.
一切	假设	它是	恰当的	部分	.

万物皆呈现其应有的比例。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃənəli] [hɑːd]

I	was	at	work	,	it	is	true	,	amongst	those	who	were	exceptionally	hard
我	曾是	在	工作	,	它	是	真的	,	在	那些	WHO	是	非常	难的

[ænd; ənd] ['wɜːldli] ,

and	worldly	,
和	世俗	,

没错，我当时在上班，身边都是些极其强硬、世故的人。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ə'mʌŋst] [men] ([tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɔːθədɒks] ['læŋgwɪdʒ]) [wɒt] [ai]

but	I	was	seeking	amongst	men	(	to	put	it	in	orthodox	language	)	what	I
但	我	曾是	寻求	在	男人	(	到	放	它	在	正统	语言	)	什么	我

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [wɪð] [gɒd] [ə'ləʊn] .

ought	to	have	sought	with	God	alone	.
应该	到	有	寻求	和	上帝	独自的	.

但我却在人间寻求（用正统的说法）我本应只在上帝那里寻求的东西。

[ɪn] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['pleɪnə(r)] [freɪz] ,

In	other	,	and	perhaps	plainer	phrase	,
在	其他	,	和	也许	更朴素	短语	,

换句话说，或许更直白地说，

[ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [frɒm; frəm] [men] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

I	was	expecting	from	men	a	sympathy	which	proceeds	from	the	Invisible
我	曾是	期待	从	男人	一个	同情	哪个	收益	从	这	无形的

['əʊnli] .

only	.
仅有的	.

我曾期待男人能给予我一种只源于无形世界的同情。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['mænifest] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [pə'spəʊnd] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Sometimes	,	indeed	,	it	manifests	itself	in	the	long	-	postponed	justice	of	time	,
有时	,	的确	,	它	表现	本身	在	这	长的	-	推迟	正义	的	时间	,

有时，它的确会以迟来的正义的形式展现出来。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

but	more	frequently	it	is	nothing	more	and	nothing	less	than	a
但	更多的	频繁地	它	是	没有什么	更多的	和	没有什么	较少的	比	一个

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,

consciousness	of	approval	by	the	Unseen	,
意识	的	赞同	经过	这	看不见	,

但更多时候，它不过是对无形力量的认可而已。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌjuː 'es] [wen] [self] [ɪz] [sə'prest] .

a	peace	unspeakable	,	which	is	bestowed	on	us	when	self	is	suppressed	.
一个	和平	无法形容	,	哪个	是	授予	在	我们	什么时候	自己	是	被抑制	.

难以言喻的平静，是当我们压抑自我时所获得的。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðen] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [mæn] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ə'nʌðə(r)] ,

I	did	not	know	then	how	little	one	man	can	change	another	,
我	做过	不是	知道	然后	如何	小的	一	男人	能	改变	其他	,

当时我并不知道一个人对另一个人的影响有多么微不足道。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] — ['efəts] [wɪtʃ] ['seldəm]

and	what	immense	and	persistent	efforts	are	necessary	—	efforts	which	seldom
和	什么	巨大	和	执着的	努力	是	必要的	—	努力	哪个	很少

[sək'siːd] [ɪk'sept] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] — [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l]

succeed	except	in	childhood	—	to	accomplish	anything	but	the	most	superficial
成功	除了	在	童年	—	到	完成	任何事物	但	这	最多	浅

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

alteration	of	character	.
改造	的	特点	.

要对性格进行最肤浅的改变之外的任何改变，都需要付出多么巨大而持续的努力——这种努力除了在童年时期之外很少成功。

['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːʃnz] ,

Stories	are	told	of	sudden	conversions	,
故事	是	讲述	的	突然	转换	,

人们讲述过一些突然皈依的故事，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

and	of	course	if	a	poor	simple	creature	can	be	brought	to	believe
和	的	课程	如果	一个	贫穷的	简单的	生物	能	是	带来	到	相信

[ðæt] [hel] - ['faɪə(r)] [ə'weɪts] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] ['penəlti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmis'diːd, 'mis-] ,

that	hell	-	fire	awaits	him	as	the	certain	penalty	of	his	misdeeds	,
那	地狱	-	火	等待	他	作为	这	肯定	惩罚	的	他的	不当行为	,

当然，如果能让一个可怜的、头脑简单的人相信，地狱之火是他作恶的必然惩罚，

[hiː; hi] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [duː; də] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] ['riːəl] [kən'vɜːʃ(ə)n] ,

he	will	cease	to	do	them	;	but	this	is	no	real	conversion	,
他	将要	停止	到	做	他们	;	但	这	是	不	真实的	转换	,

他会停止做这些事；但这并不是真正的悔改。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'senʃəli] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

for	essentially	he	remains	pretty	much	the	same	kind	of	being	that	he	was
为了	本质上	他	遗迹	漂亮的	很多	这	相同的	种类	的	存在	那	他	曾是

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

因为从本质上讲，他仍然和以前一样。

[ai] [rɪ'membə(r)] [waɪl] [ðɪs] [muːd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

I	remember	while	this	mood	was	on	me	,
我	记住	尽管	这	情绪	曾是	在	我	,

我记得当时我正处于这种情绪之中，

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] ,

that	I	was	much	struck	with	the	absolute	loneliness	of	Jesus	,
那	我	曾是	很多	击	和	这	绝对	孤独	的	耶稣	,

我深深地被耶稣的孤独所触动。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [deθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] .

and	with	His	horror	of	that	death	upon	the	cross	.
和	和	他的	恐怖	的	那	死亡	之上	这	叉	.

以及祂对十字架上死亡的恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [həʊp] ,

He	was	young	and	full	of	enthusiastic	hope	,
他	曾是	年轻的	和	满的	的	热情的	希望	,

他年轻，充满热情和希望。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈhɑːdli] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] .

but	when	He	died	He	had	found	hardly	anything	but	misunderstanding	.
但	什么时候	他	死亡	他	有	成立	几乎	任何事物	但	误解	.

但当他去世时，他发现的几乎只有误解。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪkˈspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [lɪv; laɪv]

He	had	written	nothing	,	so	that	He	could	not	expect	that	His	life	would	live
他	有	书面	没有什么	,	所以	那	他	可以	不是	预计	那	他的	生活	会	居住

[ˈɑːftə(r)] [hɪm] .

after	Him	.
后	他	.

他没有留下任何文字，所以他不能指望他的生命在他身后继续流传下去。

[ˌnevəðəˈles] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈerənd] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][səʊ] [haɪ] ,

Nevertheless	His	confidence	in	His	own	errand	had	risen	so	high	,
尽管如此	他的	信心	在	他的	自己的	差事	有	升起	所以	高的	,

然而，他对自己的使命却信心十足，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɪmˈself] [ðə; ði] [məˈsaɪə] : [nɒt][ðə; ði] [məˈsaɪə]

that	He	had	not	hesitated	to	proclaim	Himself	the	Messiah	:	not	the	Messiah
那	他	有	不是	犹豫了一下	到	宣布	他本人	这	弥赛亚	:	不是	这	弥赛亚

[ðə; ði][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] ,

the	Jews	were	expecting	,
这	犹太人	是	期待	,

祂毫不犹豫地宣称自己是弥赛亚：但不是犹太人所期待的弥赛亚。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [məˈsaɪə] .

but	still	the	Messiah	.
但	仍然	这	弥赛亚	.

但他仍然是弥赛亚。

[aɪ] [driːmd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɔːks] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ,

I	dreamed	over	His	walks	by	the	lake	,
我	梦见	超过	他的	散步	经过	这	湖	,

我梦见了他在湖边散步的情景，

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [diːpə(r)] [ˈsɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][dʒəˈruːsələm] ,

over	the	deeper	solitude	of	His	last	visit	to	Jerusalem	,
超过	这	更深	孤独	的	他的	最后的	访问	到	耶路撒冷	,

在祂最后一次访问耶路撒冷时，那种更深沉的孤独感，

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈfraɪdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] .

and	over	the	gloom	of	that	awful	Friday	afternoon	.
和	超过	这	愁云	的	那	可怕	星期五	下午	.

以及那个糟糕的星期五下午的阴霾。

[ðə; ði][həʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][əˈpɒn][ˌjuː ˈes][ɪz] [ˈiːzəli] [ɪkˈspleɪnd] ,

The	hold	which	He	has	upon	us	is	easily	explained	,
这	抓住	哪个	他	有	之上	我们	是	容易地	解释	,

祂对我们的掌控很容易解释，

[əˈpɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdɪgnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkɔːdɪd] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

apart	from	the	dignity	of	His	recorded	sayings	and	the	purity	of	His	life
除	从	这	尊严	的	他的	记录	谚语	和	这	纯度	的	他的	生活

.

:

.

撇开他被记载的言论的尊严和他纯洁的生活不谈。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['seɪvjə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [huː] [hæz; həz] [pɑːst] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː]

There	is	no	Saviour	for	us	like	the	hero	who	has	passed	triumphantly	through
那里	是	不	救主	为了	我们	喜欢	这	英雄	WHO	有	通过了	凯旋而归	通过

[ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)lz] [ˌjuː 'es] .

the	distress	which	troubles	us	.
这	痛苦	哪个	麻烦	我们	.

对我们来说，没有像英雄那样能够战胜困扰我们的苦难的救世主。

[sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [fəʊz] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] .

Salvation	is	the	spectacle	of	a	victory	by	another	over	foes	like	our	own	.
救恩	是	这	奇观	的	一个	胜利	经过	其他	超过	敌人	喜欢	我们的	自己的	.

救赎是他人战胜像我们一样的敌人的壮观景象。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

The	story	of	Jesus	is	the	story	of	the	poor	and	forgotten	.
这	故事	的	耶稣	是	这	故事	的	这	贫穷的	和	被遗忘的	.

耶稣的故事就是穷人和被遗忘者的故事。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði]['seɪvjə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɒnt] [nəʊ]

He	is	not	the	Saviour	for	the	rich	and	prosperous	,	for	they	want	no
他	是	不是	这	救主	为了	这	富有的	和	繁荣	,	为了	他们	想	不

['seɪvjə(r)] .

Saviour	.
救主	.

他不是富人和成功人士的救世主，因为他们不需要救世主。

[ðə; ði] ['helθi] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [niːd] [hɪm] [nɒt] ,

The	healthy	,	active	,	and	well	-	to	-	do	need	Him	not	,
这	健康	,	积极的	,	和	出色地	-	到	-	做	需要	他	不是	,

健康、活跃、富裕的人不需要他。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [helθ] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

and	require	nothing	more	than	is	given	by	their	own	health	and	prosperity	.
和	要求	没有什么	更多的	比	是	给定	经过	他们的	自己的	健康	和	繁荣	.

他们别无所求，只求自身健康和富足所能给予的一切。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [wɔːkt] [ɪn] ['sædnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['destəni] [hæz; həz] [nɒt] ['fɪtɪd]

But	every	one	who	has	walked	in	sadness	because	his	destiny	has	not	fitted
但	每一个	一	WHO	有	步行	在	悲伤	因为	他的	命运	有	不是	适配

[hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ;

his	aspirations	;
他的	抱负	;

但凡因命运与愿望不符而悲伤不已的人；

['evri] [wʌn] [huː] ,

every	one	who	,
每一个	一	WHO	,

每一个人，

['hævɪŋ] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [taʊn] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] ['sɜːk(ə)l]

having	no	opportunity	to	lift	himself	out	of	his	little	narrow	town	or	village	circle
拥有	不	机会	到	举起	他自己	出去	的	他的	小的	狭窄的	镇	或者	村庄	圆圈

[ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

of	acquaintances	,
的	熟人	,

由于没有机会走出他那狭小的城镇或村庄的社交圈，

[hæz; həz] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ; ['evribɒdi] [huː] ,

has	thirsted	for	something	beyond	what	they	could	give	him	;	everybody	who	,
有	口渴	为了	某物	超过	什么	他们	可以	给	他	;	大家	WHO	,

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] ,

with	nothing	but	a	dull	,
和	没有什么	但	一个	乏味的	,

他渴望得到他们无法给予的东西；每个人，除了乏味的、

['deɪli] [raʊnd] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [ruː'tiːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wʊd] ['welkəm] [deθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

daily	round	of	mechanical	routine	before	him	,	would	welcome	death	,	if	it	were
日常的	圆形的	的	机械的	常规	前	他	,	会	欢迎	死亡	,	如果	它	是

['mɑːtədəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] ;

martyrdom	for	a	cause	;
殉道	为了	一个	原因	;

每天机械般的例行公事摆在他面前，如果他能为某种事业殉道，他会欣然接受死亡；

['evri] ['hʌmbl] ['kriːtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv] [greɪt] ['sɪtɪz] [ɔː(r)] [rɪ'məʊt] ['hæmlɪts] ,

every	humblest	creature	,	in	the	obscurity	of	great	cities	or	remote	hamlets	,
每一个	最谦逊的	生物	,	在	这	朦胧	的	伟大的	城市	或者	偏僻的	村庄	,

无论是在大城市的默默无闻中，还是在偏远村庄的寂静里，每一个最卑微的生灵，

[huː] ['saɪləntli] [dʌz] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] — [ɔːl] [ðiːz] [tɜːn] [tuː; tə]['dʒiːzəs]

who	silently	does	his	or	her	duty	without	recognition	—	all	these	turn	to	Jesus
WHO	默默	做	他的	或者	她	责任	没有	认出	—	全部	这些	转动	到	耶稣

,

,

,

那些默默履行职责而不求回报的人——所有这些人都会归向耶稣。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [hɪm] .

and	find	themselves	in	Him	.
和	寻找	他们自己	在	他	.

并在祂里面找到自己。

[hiː; hi][daɪd] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [wɪð] ['ɪnfɪnətli] ['haɪə(r)] [həʊps] , [p'ɜːpəsɪz] , [ænd; ənd]

He	died	,	faithful	to	the	end	,	with	infinitely	higher	hopes	,	purposes	,	and
他	死亡	,	忠实	到	这	结尾	,	和	无限地	更高	希望	,	目的	,	和

[kə'pæsəti][ðæn; ðən] [maɪn] ,

capacity	than	mine	,
容量	比	矿	,

他至死忠诚，怀揣着比我高远得多的希望、目标和能力。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːlməʊst][nəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	with	almost	no	promise	of	anything	to	come	of	them	.
和	和	几乎	不	承诺	的	任何事物	到	来	的	他们	.

而且几乎没有任何希望它们会带来任何结果。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ] [priːtʃ] [wʌn] ['sʌndeɪ] ,

Something	of	this	kind	I	preached	one	Sunday	,
某物	的	这	种类	我	布道	一	星期日	,

我曾在某个星期天讲过类似的内容，

[mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ'self][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

more	as	a	relief	to	myself	than	for	any	other	reason	.
更多的	作为	一个	宽慰	到	我	比	为了	任何	其他	原因	.

更多的是为了让自己松一口气，而不是出于其他任何原因。

['mɑːrdən][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

Mardon	was	there	,	and	with	him	a	girl	whom	I	had	not	seen	before	.
马登	曾是	那里	,	和	和	他	一个	女孩	谁	我	有	不是	已见	前	.

马顿也在那里，和他在一起的还有一个我以前没见过的女孩。

[maɪ] [saɪt] [ɪz]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] .

My	sight	is	rather	short	,	and	I	could	not	very	well	tell	what	she	was	like	.
我的	视线	是	相当	短的	,	和	我	可以	不是	非常	出色地	告诉	什么	她	曾是	喜欢	.

我的视力不太好，所以看不清她长什么样。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

After	the	service	was	over	he	waited	for	me	,
后	这	服务	曾是	超过	他	等待	为了	我	,

仪式结束后，他等着我。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒn]

and	said	he	had	done	so	to	ask	me	if	I	would	pay	him	a	visit	on
和	说	他	有	完毕	所以	到	问	我	如果	我	会	支付	他	一个	访问	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] .

Monday	evening	.
周一	晚上	.

他说他这样做是为了问我是否愿意在周一晚上去拜访他。

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [went] .

I	promised	to	do	so	,	and	accordingly	went	.
我	承诺	到	做	所以	,	和	因此	去	.

我答应了，于是就去了。

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [brɪk] - [bɪlt] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

I	found	him	living	in	a	small	brick	-	built	cottage	near	the	outskirts	of	the	town	,
我	成立	他	活的	在	一个	小的	砖	-	建造	小屋	靠近	这	郊区	的	这	镇	,

我发现他住在镇郊附近的一间砖砌小房子里。

[ðə; ði]['rent(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [paʊndz] [ə; eɪ]

the	rental	of	which	I	should	suppose	would	be	about	seven	or	eight	pounds	a
这	租赁	的	哪个	我	应该	认为	会	是	关于	七	或者	八	磅	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

我估计它的租金每年大约是七八英镑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ][kaɪnd]

There	was	a	patch	of	ground	in	front	and	a	little	garden	behind	—	a	kind
那里	曾是	一个	修补	的	地面	在	正面	和	一个	小的	花园	在后面	—	一个	种类

[ɒv; əv] ['nærəʊ] [strɪp] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [lɒŋ] ,

of	narrow	strip	about	fifty	feet	long	,
的	狭窄的	条	关于	五十	脚	长的	,

前面是一小块空地，后面是一个小花园——一条大约五十英尺长的狭长地带。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [strɪps] [baɪ]['aɪən]['hɜːd(ə)lz] .

separated	from	the	other	little	strips	by	iron	hurdles	.
分开	从	这	其他	小的	条状物	经过	铁	障碍	.

与其他小条地带之间用铁栅栏隔开。

['mɑːrdən][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sək'siːdɪd] ,

Mardon	had	tried	to	keep	his	garden	in	order	,	and	had	succeeded	,
马登	有	尝试	到	保持	他的	花园	在	命令	,	和	有	成功了	,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] [dɪs'ɔːdəli] ,

but	his	neighbour	was	disorderly	,
但	他的	邻居	曾是	乱	,

马登一直努力保持花园整洁，而且成功了，但他的邻居却很邋遢。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈlaʊd] [wiːdz] [tuː; tə] [grəʊ] , [ˈblækɪŋ] [ˈbɔtlz] [ænd; ənd][əʊld][tɪn][kænz][tuː; tə]

and	had	allowed	weeds	to	grow	,	blacking	bottles	and	old	tin	cans	to
和	有	允许	杂草	到	生长	,	黑化	瓶子	和	老的	锡	罐头	到

[əˈkjuːmjəleɪt] ,

accumulate	,
积累	,

杂草丛生，黑色瓶子和旧罐头堆积如山。

[səʊ] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [ˈpleʒə(r)] - [ˈleɪbə(r)] [maɪt] [hæv; həv][əˈfɔːd; əˈfɔrd][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt]

so	that	whatever	pleasure	Mardon's	labours	might	have	afforded	was	somewhat
所以	那	任何	乐趣	-	劳动	可能	有	提供	曾是	有些

[spɔɪld] .

spoiled	.
被宠坏了	.

因此，马登的劳动可能带来的任何乐趣都多少被破坏了。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [aɪ] [nɒkt] ,

He	himself	came	to	the	door	when	I	knocked	,
他	他自己	来了	到	这	门	什么时候	我	敲门	,

我敲门时，他亲自来开门了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	I	was	shown	into	a	kind	of	sitting	-	room	with	a	round	table	in	the
和	我	曾是	所示	进入	一个	种类	的	坐着	-	房间	和	一个	圆形的	桌子	在	这

[ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ˈwɪnzə(r)] [tʃeəz] ,

middle	and	furnished	with	Windsor	chairs	,
中间	和	提供	和	温莎	椅子	,

我被领进一间类似起居室的房间，房间中央摆放着一张圆桌，周围摆放着温莎椅。

[tuː] [ɑːm] - [tʃeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .

two	arm	-	chairs	of	the	same	kind	standing	on	either	side	the	fireplace	.
二	手臂	-	椅子	的	这	相同的	种类	常设	在	任何一个	边	这	壁炉	.

壁炉两侧各摆放着一把同款扶手椅。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːlə(r)][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [ˈteɪblklɒθ] ,

Against	the	window	was	a	smaller	table	with	a	green	baize	tablecloth	,
反对	这	窗户	曾是	一个	较小的	桌子	和	一个	绿色的	台布	桌布	,

窗边摆着一张小桌子，上面铺着绿色的绒布桌布。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][plɑːnts] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [ˈsɜːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	about	half	-	a	-	dozen	plants	stood	on	the	window	-	sill	,	serving	as	a
和	关于	一半	-	一个	-	打	植物	站立	在	这	窗户	-	窗台	,	服务	作为	一个

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

窗台上摆放着大约六盆植物，起到屏风的作用。

[ɪn][ðə; ði][rɪˈsiːses; rɪˈses][ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] ,

In	the	recess	on	one	side	of	the	fireplace	was	a	cupboard	,
在	这	凹陷处	在	一	边	的	这	壁炉	曾是	一个	橱柜	,

壁炉一侧的壁龛里有一个橱柜，

[əˈpɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈkædi] , [ə; eɪ] [ˈwɜːkbɒks] , [sʌm; səm] [ˈtʌmbləz] ,

upon	the	top	of	which	stood	a	tea	-	caddy	,	a	workbox	,	some	tumblers	,
之上	这	顶部	的	哪个	站立	一个	茶	-	球童	,	一个	工作箱	,	一些	玻璃杯	,

上面放着一个茶叶罐、一个工具箱和几个玻璃杯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs]

and	a	decanter	full	of	water	;	the	other	side	being	filled	with	a	bookcase
和	一个	醒酒器	满的	的	水	;	这	其他	边	存在	已填	和	一个	书柜

[ænd; ənd] [bʊks] .

and	books	.
和	图书	.

一边放着一个装满水的醒酒器；另一边则摆放着书架和书籍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]

There	were	two	or	three	pictures	on	the	walls	;	one	was	a	portrait	of
那里	是	二	或者	三	图片	在	这	墙壁	;	一	曾是	一个	肖像	的

[vɒl'teə] ,

Voltaire	,
伏尔泰	,

墙上挂着两三幅画；其中一幅是伏尔泰的肖像。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['ælbət] ['djʊərərz] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] .

another	of	Lord	Bacon	,	and	a	third	was	Albert	Dürer's	St	.	Jerome	.
其他	的	主	熏肉	,	和	一个	第三	曾是	阿尔伯特	丢勒的	英石	.	杰罗姆	.

另一幅是培根勋爵的画作，第三幅是阿尔伯特·丢勒的《圣杰罗姆》。

[ðɪs] ['lætə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['eəluːm] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [praɪzd] [aɪ][kʊd; kəd] [pə'siːv] ,

This	latter	was	an	heirloom	,	and	greatly	prized	I	could	perceive	,
这	后者	曾是	一个	传家宝	,	和	非常	珍贵的	我	可以	感知	,

后者是一件传家宝，而且看得出来非常珍贵。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

as	it	was	hung	in	the	place	of	honour	over	the	mantelpiece	.
作为	它	曾是	悬挂	在	这	地方	的	荣誉	超过	这	壁炉架	.

因为它被悬挂在壁炉架上最显眼的位置。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tɔːk] ,

After	some	little	introductory	talk	,
后	一些	小的	引言	讲话	,

经过一番简短的介绍之后，

[ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [wɪð] ['mɑːrdən][æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [keɪm] [ɪn] ,

the	same	girl	whom	I	had	noticed	with	Mardon	at	the	chapel	came	in	,
这	相同的	女孩	谁	我	有	注意到	和	马登	在	这	教堂	来了	在	,

我在教堂里看到和马登在一起的那个女孩走了进来。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ['meəri] .

and	I	was	introduced	to	her	as	his	only	daughter	Mary	.
和	我	曾是	介绍	到	她	作为	他的	仅有的	女儿	玛丽	.

我被介绍给她时，她是他的独生女玛丽。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜː'self] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tiː] .

She	began	to	busy	herself	at	once	in	getting	the	tea	.
她	开始	到	忙碌的	她自己	在	一次	在	获得	这	茶	.

她立刻忙着去泡茶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] [bɪlt] .

She	was	under	the	average	height	for	a	woman	,	and	delicately	built	.
她	曾是	在下面	这	平均的	高度	为了	一个	女士	,	和	轻柔地	建造	.

她的身高低于女性平均水平，身材纤细。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nek] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .

Her	head	was	small	,	but	the	neck	was	long	.
她	头	曾是	小的	,	但	这	脖子	曾是	长的	.

她的头很小，但脖子很长。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['lʌstrəs] [tɪnt] , ['pɑːtli] [djuː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,

Her	hair	was	brown	,	of	a	peculiarly	lustrous	tint	,	partly	due	to	nature	,
她	头发	曾是	棕色的	,	的	一个	奇特地	光泽的	着色	,	部分	到期的	到	自然	,

她的头发是棕色的，带着一种奇特的光泽，部分原因是天生的。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['luːsnəs] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['dɪlɪdʒənt][juːz][ɒv; əv]

but	also	to	a	looseness	of	arrangement	and	a	most	diligent	use	of
但	还	到	一个	松弛	的	安排	和	一个	最多	勤奋	使用	的

[ðə; ði] [brʌʃ] ,

the	brush	,
这	刷子	,

但也体现在构图的随意性和笔触的精湛运用上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [nɒt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ded] [kəm'pækt] [mæs] , [bʌt; bət][ə'pɒn] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]

so	that	the	light	fell	not	upon	a	dead	compact	mass	,	but	upon	myriads	of
所以	那	这	光	跌倒	不是	之上	一个	死的	袖珍的	大量的	,	但	之上	无数	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [heəz] ,

individual	hairs	,
个人	头发	,

因此，光线不是照射在死寂的致密组织上，而是照射在无数根单独的毛发上。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪt] .

each	of	which	reflected	the	light	.
每个	的	哪个	反映	这	光	.

它们各自反射着光线。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['griːnɪʃ] [greɪ]

Her	eyes	,	so	far	as	I	could	make	out	,	were	a	kind	of	greenish	grey
她	眼睛	,	所以	远的	作为	我	可以	制作	出去	,	是	一个	种类	的	绿绿色	灰色的

,

,

,

据我观察，她的眼睛是灰绿色的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪg'zæktli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]

but	the	eyelashes	were	long	,	so	that	it	was	difficult	exactly	to	discover
但	这	睫毛	是	长的	,	所以	那	它	曾是	难的	确切地	到	发现

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm] .

what	was	underneath	them	.
什么	曾是	下	他们	.

但是睫毛很长，所以很难看清睫毛下面是什么。

[ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fɪgə(r)] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['greɪsf(ə)l] ; [ðə; ði]

The	hands	were	small	,	and	the	whole	figure	exquisitely	graceful	;	the
这	双手	是	小的	,	和	这	所有的	数字	精美绝伦	优美	;	这

[pleɪn] [blæk] [dres] ,

plain	black	dress	,
清楚的	黑色的	裙子	,

她的双手很小巧，整个身形极其优美；她穿着朴素的黑色连衣裙，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ['fɑːsənd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] , ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

which	she	wore	fastened	right	up	to	the	throat	,	suiting	her	to	perfection	.
哪个	她	穿着	系紧	正确的	向上	到	这	喉	,	适合	她	到	完美	.

她把项链系到脖子处，非常适合她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][aɪ][fɜːst] [θɔːt] , [dɪd][nɒt] [siːm] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [streŋθ] .

Her	face	,	as	I	first	thought	,	did	not	seem	indicative	of	strength	.
她	脸	,	作为	我	第一的	想法	,	做过	不是	似乎	指示性的	的	力量	.

正如我最初所想，她的脸上似乎并没有流露出坚强的神情。

[ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [streɪt] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kɜːv]

The	lips	were	thin	,	but	not	straight	,	the	upper	lip	showing	a	remarkable	curve
这	嘴唇	是	薄的	,	但	不是	直的	,	这	上	唇	显示	一个	卓越	曲线

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

嘴唇很薄，但并不笔直，上唇呈现出明显的弧度。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] .

Nor	was	it	a	handsome	face	.
也不	曾是	它	一个	英俊的	脸	.

他的长相也不英俊。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [træns'pærənt] , [nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ['regjələ(r)] .

The	complexion	was	not	sufficiently	transparent	,	nor	were	the	features	regular	.
这	肤色	曾是	不是	足够	透明的	,	也不	是	这	特征	常规的	.

肤色不够透亮，五官也不规则。

['djʊərɪŋ] [tiː] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nəʊtɪst] [wʌn] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)]

During	tea	she	spoke	very	little	,	but	I	noticed	one	peculiarity	about	her	manner
期间	茶	她	辐	非常	小的	,	但	我	注意到	一	特点	关于	她	方式

[ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

of	talking	,
的	说	,

喝茶时她很少说话，但我注意到她说话方式的一个特别之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪts] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] .

and	that	was	its	perfect	simplicity	.
和	那	曾是	它是	完美的	简单	.

这就是它完美的简洁之处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['efət] [ɔː(r)] [streɪn] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

There	was	no	sort	of	effort	or	strain	in	anything	she	said	,
那里	曾是	不	种类	的	努力	或者	拉紧	在	任何事物	她	说	,

她说的每一句话都显得轻松自然，没有丝毫吃力或勉强之感。

[nəʊ] [ə'tempt] [baɪ] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

no	attempt	by	emphasis	of	words	to	make	up	for	the	weakness	of	thought	,
不	试图	经过	强调	的	字	到	制作	向上	为了	这	弱点	的	想法	,

没有试图通过强调言辞来弥补思想上的不足。

[ænd; ənd] [nəʊ] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðæt] ['vʌlgə(r)] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ]

and	no	compliance	with	that	vulgar	and	most	disagreeable	habit	of	using
和	不	遵守	和	那	庸俗	和	最多	令人不快的	习惯	的	使用

[ɪn'tens] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ɪz] [nɒt] [ɪn'tens] [ɪn] [ɪt'self] .

intense	language	to	describe	what	is	not	intense	in	itself	.
激烈的	语言	到	描述	什么	是	不是	激烈的	在	本身	.

而且不遵守那种粗俗且令人厌恶的习惯，即用强烈的语言来描述本身并不强烈的事物。

[hɜː(r); hə(r)] [jeɪ] [wɒz; wəz] [jeɪ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] , [nəʊ] .

Her	yea	was	yea	,	and	her	no	,	no	.
她	是的	曾是	是的	,	和	她	不	,	不	.

她的“是”就是“是”，她的“不”就是“不”。

[aɪ] [əb'zɜːvd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ruːd] .

I	observed	also	that	she	spoke	without	disguise	,	although	she	was	not	rude	.
我	观察到	还	那	她	辐	没有	伪装	,	虽然	她	曾是	不是	粗鲁的	.

我还注意到，她说话直率坦诚，虽然并不粗鲁。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['klɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

The	manners	of	the	cultivated	classes	are	sometimes	very	charming	,	and	more
这	礼仪	的	这	栽培	课程	是	有时	非常	迷人	,	和	更多的

[pə'tɪkjələli] [ðeə(r)] ['kɜːtəsi] ,

particularly	their	courtesy	,
特别	他们的	礼貌	,

有教养阶层的举止有时非常迷人，尤其是他们的礼貌。

[wɪtʃ] [pʊts] [ðə; ði] [gest] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

which	puts	the	guest	so	much	at	his	ease	,
哪个	放置	这	客人	所以	很多	在	他的	舒适	,

这让客人感到非常自在。

[ænd; ənd] [kən'streɪnz] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪz]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz]

and	constrains	him	to	believe	that	an	almost	personal	interest	is	taken	in	his
和	约束	他	到	相信	那	一个	几乎	个人的	兴趣	是	已采取	在	他的

[ə'feəz] ,

affairs	,
事务	,

这让他相信，有人对他的事情给予了近乎私人的关注。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['wɪərisəm] .

but	after	a	time	it	becomes	wearisome	.
但	后	一个	时间	它	变成	令人厌倦的	.

但时间久了就会让人感到厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɜːtəsi] ,

It	is	felt	to	be	nothing	but	courtesy	,
它	是	毛毡	到	是	没有什么	但	礼貌	,

人们认为这不过是出于礼貌而已。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] ['juːnɪfɔːm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [vəːdʒ] ['veri] ['kləʊsli]

the	result	of	a	rule	of	conduct	uniform	for	all	,	and	verging	very	closely
这	结果	的	一个	规则	的	执行	制服	为了	全部	,	和	接近	非常	密切

[ə'pɒn] [hɪ'pɒkrəsi] .

upon	hypocrisy	.
之上	虚伪	.

这是对所有人一视同仁的行为准则所导致的结果，而且非常接近虚伪。

[wiː; wi] [lɒŋ] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

We	long	rather	for	plainness	of	speech	,
我们	长的	相当	为了	朴素	的	演讲	,

我们更渴望直白的语言。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

for	some	intimation	of	the	person	with	whom	we	are	talking	,
为了	一些	暗示	的	这	人	和	谁	我们	是	说	,

为了暗示我们正在和谁交谈，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mɑːsk][ænd; ənd] [glʌvz] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] [ə'saɪd] .

and	that	the	mask	and	gloves	may	be	laid	aside	.
和	那	这	面具	和	手套	可能	是	铺设	旁边	.

口罩和手套可以放在一边。

[tiː] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [mɪs] ['mɑːrdən] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm]

Tea	being	over	,	Miss	Mardon	cleared	away	the	tea	-	things	,	and	presently	came
茶	存在	超过	,	错过	马登	已清除	离开	这	茶	-	事物	,	和	目前	来了

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

茶歇结束后，马顿小姐收拾了茶具，过了一会儿又回来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeəz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

She	took	one	of	the	arm	-	chairs	by	the	side	of	the	fireplace	,
她	采取	一	的	这	手臂	-	椅子	经过	这	边	的	这	壁炉	,

她搬了一把壁炉旁的扶手椅坐下，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ai]

which	her	father	had	reserved	for	her	,	and	while	he	and	I
哪个	她	父亲	有	预订的	为了	她	,	和	尽管	他	和	我

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

were	talking	,
是	说	,

那是她父亲为她预留的，就在我和他交谈的时候，

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

she	sat	with	her	head	leaning	a	little	sideways	on	the	back	of	the	chair	.
她	卫星	和	她	头	倾斜	一个	小的	侧身	在	这	后退	的	这	椅子	.

她坐着，头微微侧向靠在椅背上。

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

I	could	just	discern	that	her	feet	,	which	rested	on	the	stool	,	were	very
我	可以	只是	辨别	那	她	脚	,	哪个	休息	在	这	凳子	,	是	非常

[dɪ'mɪnjətɪv] ,

diminutive	,
小字	,

我隐约看到她放在凳子上的脚非常小。

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

like	her	hands	.
喜欢	她	双手	.

就像她的手一样。

[ðə; ði] [tɔːk] [wɪð] ['mɑːrdən] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

The	talk	with	Mardon	turned	upon	the	chapel	.
这	讲话	和	马登	转向	之上	这	教堂	.

与马登的谈话转到了小教堂。

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dʒʌst]

I	had	begun	it	by	saying	that	I	had	noticed	him	there	on	the	Sunday	just
我	有	开始	它	经过	说	那	我	有	注意到	他	那里	在	这	星期日	只是

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

我一开始就说，我在刚才提到的那个星期天注意到他在那里。

[hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .

He	then	explained	why	he	never	went	to	any	place	of	worship	.
他	然后	解释	为什么	他	绝不	去	到	任何	地方	的	崇拜	.

然后他解释了为什么他从不去任何宗教场所。

[ə; eɪ] ['pjʊəli] ['ɔːθədɒks] ['priːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

A	purely	orthodox	preacher	it	was	,	of	course	,	impossible	for	him	to
一个	纯粹	正统	牧师	它	曾是	,	的	课程	,	不可能的	为了	他	到

[hɪə(r)] ,

hear	,
听到	,

当然，对于一位纯粹的正统派传教士来说，这是不可能的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] .

but	he	doubted	also	the	efficacy	of	preaching	.
但	他	怀疑	还	这	功效	的	布道	.

但他也怀疑布道的效果。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

What	could	be	the	use	of	it	,
什么	可以	是	这	使用	的	它	,

它有什么用呢?

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [kriːdz] ?

supposing	the	preacher	no	longer	to	be	a	believer	in	the	common	creeds	?
假如	这	牧师	不	更长	到	是	一个	信徒	在	这	常见的	信条	?

假设这位牧师不再信奉常见的信条呢?

[ɪf] [hiː; hi] [tɜːnz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɪə(r)]['lektʃərə(r)][ɒn] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]['tɑːpɪks] ,

If	he	turns	himself	into	a	mere	lecturer	on	all	sorts	of	topics	,
如果	他	转弯	他自己	进入	一个	仅仅	讲师	在	全部	排序	的	主题	,

如果他把自己变成一个只会讲授各种话题的讲师，

[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bʊks] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

he	does	nothing	more	than	books	do	,	and	they	do	it	much	better	.
他	做	没有什么	更多的	比	图书	做	,	和	他们	做	它	很多	更好的	.

他所做的，和书里写的没什么两样，而且书做得更好。

[hiː; hi][mʌst; məst] [beɪs] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə'pɒn] [kraɪst] ,

He	must	base	himself	upon	the	Bible	,	and	above	all	upon	Christ	,
他	必须	根据	他自己	之上	这	圣经	,	和	多于	全部	之上	基督	,

他必须以圣经为根基，尤其要以基督为根基。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [beɪs] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [mɪθ] ?

and	how	can	he	base	himself	upon	a	myth	?
和	如何	能	他	根据	他自己	之上	一个	神话	?

他怎么能以神话为依据呢?

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [kraɪst] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

We	do	not	know	that	Christ	ever	lived	,
我们	做	不是	知道	那	基督	曾经	居住地	,

我们并不知道基督是否真的存在过。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm] .

or	that	if	He	lived	His	life	was	anything	like	what	is	attributed	to	Him	.
或者	那	如果	他	居住地	他的	生活	曾是	任何事物	喜欢	什么	是	归因于	到	他	.

或者说，如果祂真的活过，祂的一生是否真如人们所描述的那样。

[ə; eɪ][mɪə(r)][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] [ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz]

A	mere	juxtaposition	of	the	Gospels	shows	how	the	accounts	of	His	words
一个	仅仅	并置	的	这	福音书	演出	如何	这	账户	的	他的	字

[ænd; ənd] [diːdz] ['dɪfə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [baɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfə]

and	deeds	differ	according	to	the	tradition	followed	by	each	of	His	biographers
和	契约	不同	根据	到	这	传统	随后	经过	每个	的	他的	传记作家

.

:
.

仅仅将福音书并列比较，就能看出，根据每位传记作者所遵循的传统，对耶稣的言行记载是如何不同的。

[ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrdən][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] ['weðə(r)] [kraɪst]

I	interrupted	Mardon	at	this	point	by	saying	that	it	did	not	matter	whether	Christ
我	中断	马登	在	这	观点	经过	说	那	它	做过	不是	事情	无论	基督

['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd][ɔː(r)][nɒt] .

actually	existed	or	not	.
实际上	存在	或者	不是	.

这时我打断了马登的话，说基督是否真的存在并不重要。

[wɒt] [ðə; ði][fɔː(r)] [ɪ'vændʒəlɪst] [rɪ'kɔːdɪd] [wɒz; wəz] [ɪ'tɜːnəli] [truː] ,

What	the	four	evangelists	recorded	was	eternally	true	,
什么	这	四	福音传道者	记录	曾是	永恒	真的	,

四位福音书作者所记载的都是永恒真理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [truː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][in'kɑːnit, -neit, in'kɑːneit][ɔː(r)]

and	the	Christ	-	idea	was	true	whether	it	was	ever	incarnated	or
和	这	基督	-	主意	曾是	真的	无论	它	曾是	曾经	化身	或者

[nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

not	in	a	being	bearing	His	name	.
不是	在	一个	存在	轴承	他的	姓名	.

无论基督的理念是否曾化身为人，以祂的名义存在，基督的理念本身都是真实的。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɑːrdən] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['veri] [mʌtʃ] ['mætə(r)] .

“	Pardon	me	,	”	said	Mardon	,	“	but	it	does	very	much	matter	.
“	赦免	我	,	”	说	马登	,	“	但	它	做	非常	很多	事情	.

“恕我直言，”马登说，“但这确实非常重要。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['mætə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)] [wɪð] [ri'æləti] .

It	is	all	the	matter	whether	we	are	dealing	with	a	dream	or	with	reality	.
它	是	全部	这	事情	无论	我们	是	处理	和	一个	梦	或者	和	现实	.

关键在于我们面对的是梦境还是现实。

[ai][kæn; kən] [driːm] [ə'baʊt][ə; eɪ][mænz] ['daɪɪŋ][ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ɪn] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd]

I	can	dream	about	a	man's	dying	on	the	cross	in	homage	to	what	he	believed
我	能	梦	关于	一个	男人的	垂死	在	这	叉	在	尊敬	到	什么	他	相信

,

,

,

我可以梦见一个人为了他所信仰的事业而死在十字架上，

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [pə'hæps] [daɪ][ðeə(r)][maɪ'self] ;

but	I	would	not	perhaps	die	there	myself	;
但	我	会	不是	也许	死	那里	我	;

但我自己或许不会死在那里；

[ænd; ənd] [wen] [ai]['sʌfə(r)][frɒm; frəm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['weðə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]

and	when	I	suffer	from	hesitation	whether	I	ought	to	sacrifice	myself	for
和	什么时候	我	遭受	从	犹豫	无论	我	应该	到	牺牲	我	为了

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

当我犹豫是否应该为真理牺牲自己时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ɪ'mens] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['sækrɪfaɪs][hæz; həz]

it	is	of	immense	assistance	to	me	to	know	that	a	greater	sacrifice	has
它	是	的	巨大	协助	到	我	到	知道	那	一个	更大的	牺牲	有

[biːn] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['sækrɪfaɪs][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

been	made	before	me	—	that	a	greater	sacrifice	is	possible	.
到过	制成	前	我	—	那	一个	更大的	牺牲	是	可能的	.

知道在我之前已经有人做出了更大的牺牲，知道还有更大的牺牲是可能的，这对我帮助很大。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [pəʊ'etɪkli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ,

To	know	that	somebody	has	poetically	imagined	that	it	is	possible	,
到	知道	那	某人	有	诗意地	想象	那	它	是	可能的	,

得知有人以诗意的想象力想象出这种可能性，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['veri] ['laɪkli] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ɪts] [ə'tʃiːvmənt] , [ɪz][nəʊ] [help] .

and	has	very	likely	been	altogether	incapable	of	its	achievement	,	is	no	help	.
和	有	非常	可能	到过	共	无法	的	它是	成就	,	是	不	帮助	.

而且很可能完全没有能力实现这一目标，这毫无帮助。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['kɔmənpleis] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˌfriː'θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'teərɪən] [siːm]

Moreover	**,**	**the**	**commonplaces**	**which**	**even**	**the**	**most**	**freethinking**	**of**	**Unitarians**	**seem**
而且	,	这	俗语	哪个	甚至	这	最多	自由思想	的	一神论者	似乎

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz][ˌæksiə'mætɪk] ,

to	**consider**	**as**	**axiomatic**	**,**
到	考虑	作为	公理化的	,

此外，即使是最开明的基督教一神论者似乎也认为某些陈词滥调是不言而喻的真理。

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'θɪŋkəbl] .

are	**to**	**me**	**far**	**from**	**certain**	**,**	**and**	**even**	**unthinkable**	**.**
是	到	我	远的	从	肯定	,	和	甚至	不可思议	.

对我来说，这远非确定，甚至可以说是不可思议的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv] [gɒd] .

For	**example**	**,**	**they**	**are**	**always**	**talking**	**about**	**the**	**omnipotence**	**of**	**God**	**.**
为了	例子	,	他们	是	总是	说	关于	这	全能	的	上帝	.

例如，他们总是谈论上帝的全能。

[bʌt; bət]['paʊə(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sjuˈpriːm; sə-][kaɪnd] [ˌnesə'seərəli] [ɪm'plaɪz] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] —

But	**power**	**even**	**of**	**the**	**supremest**	**kind**	**necessarily**	**implies**	**an**	**object**	**—**
但	力量	甚至	的	这	至高无上的	种类	一定	暗示	一个	目的	—

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [rɪ'zɪstəns] .

that	**is**	**to**	**say**	**,**	**resistance**	**.**
那	是	到	说	,	反抗	.

但即使是至高无上的权力，也必然意味着存在一个对象——也就是说，抵抗。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [rɪ'zɪsts] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk] , [ænd; ənd] [wɒt]

Without	**an**	**object**	**which**	**resists**	**it**	**,**	**it**	**would**	**be**	**a**	**blank**	**,**	**and**	**what**
没有	一个	目的	哪个	抵抗	它	,	它	会	是	一个	空白的	,	和	什么

,

,

,

如果没有物体与之对抗，它就会变成一片空白，那又会是什么呢?

[ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɒm'nɪpətəns] ?

then	**,**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**omnipotence**	**?**
然后	,	是	这	意义	的	全能	?

那么，全能的意义是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ˌɪnkən'siːvəbl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

It	**is**	**not**	**that**	**it**	**is**	**merely**	**inconceivable**	**;**	**it**	**is**	**nonsense**	**,**	**and**	**so**	**are**	**all**
它	是	不是	那	它	是	仅仅	不可思议	;	它	是	废话	,	和	所以	是	全部

[ðiːz] ['æbstrækt] ,

these	**abstract**	**,**
这些	抽象的	,

这不仅仅是不可思议；它就是无稽之谈，所有这些抽象概念都是无稽之谈。

[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] , [self] - [ə'naɪəˌletɪv] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒd] [ɪz] [meɪd] [ʌp] .

illimitable	**,**	**self**	**-**	**annihilative**	**attributes**	**of**	**which**	**God**	**is**	**made**	**up**	**.**
无限的	,	自己	-	毁灭性的	属性	的	哪个	上帝	是	制成	向上	.

上帝由无限的、自我毁灭的属性构成。

" [ðɪs] ['negətɪv] ['krɪtɪsɪzəm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrdən] ['greɪtli] [ɪk'seld] , [wɒz; wəz][ɔːl] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**This**	**negative**	**criticism**	**,**	**in**	**which**	**Mardon**	**greatly**	**excelled**	**,**	**was**	**all**	**new**	**to**	**me**	**,**
"	这	消极的	批评	,	在	哪个	马登	非常	表现出色	,	曾是	全部	新的	到	我	,

“这种负面批评，而马尔顿在这方面非常擅长，对我来说却是全新的体验。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] .

and	**I**	**had**	**no**	**reply**	**to**	**make**	**.**
和	我	有	不	回复	到	制作	.

我无言以对。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] , [waɪl] [ai] , [ɒn][ðə; ði]

He	had	a	sledge	-	hammer	way	of	expressing	himself	,	while	I	,	on	the
他	有	一个	雪橇	-	锤	方式	的	表达	他自己	,	尽管	我	,	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

他说话的方式粗暴直接，而我则恰恰相反，

['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪəd] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [wɒt] [ai] [sɔː] .

always	required	time	to	bring	into	shape	what	I	saw	.
总是	必需的	时间	到	带来	进入	形状	什么	我	锯	.

总需要时间才能将我看到的东西整理成形。

[dʒʌst] [ðen] [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [ai][wɒz; wəz] [stʌnd] , [bɪ'wɪldəd] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ]

Just	then	I	saw	nothing	;	I	was	stunned	,	bewildered	,	out	of	the	sphere	of	my
只是	然后	我	锯	没有什么	;	我	曾是	目瞪口呆	,	困惑	,	出去	的	这	领域	的	我的

[əʊn] [θɔːts] ,

own	thoughts	,
自己的	想法	,

那一刻我什么也看不见了；我惊呆了，茫然不知所措，思绪完全脱离了原本的范畴。

[ænd; ənd] [peɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌfnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .

and	pained	at	the	roughness	with	which	he	treated	what	I	had	cherished	.
和	痛苦	在	这	粗糙度	和	哪个	他	治疗	什么	我	有	珍爱	.

我为他粗暴对待我珍视的东西而感到痛苦。

[ai][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [rɪ'liːvd] , [haʊ'evə(r)] ,

I	was	presently	relieved	,	however	,
我	曾是	目前	松了口气	,	然而	,

不过，我当时确实松了一口气。

[ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ] - ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

of	further	reflection	by	Mardon's	asking	his	daughter	whether	her	face	was
的	更远	反射	经过	-	问	他的	女儿	无论	她	脸	曾是

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

马登进一步思考，问女儿脸色是否好些了。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] ['greɪtli]

It	turned	out	that	all	the	afternoon	and	evening	she	had	suffered	greatly
它	转向	出去	那	全部	这	下午	和	晚上	她	有	遭受	非常

[frɒm; frəm][njʊə'rældʒə] .

from	neuralgia	.
从	神经痛	.

原来她整个下午和晚上都饱受神经痛的折磨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð]

She	had	said	nothing	about	it	while	I	was	there	,	but	had	behaved	with
她	有	说	没有什么	关于	它	尽管	我	曾是	那里	,	但	有	表现	和

['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

cheerfulness	and	freedom	.
愉悦	和	自由	.

我在场的这段时间，她对此事只字未提，但表现得开朗自在。

['mentəli] [ai][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['slaɪtnɪs] ,

Mentally	I	had	accused	her	of	slightness	,
精神上	我	有	被告	她	的	轻微	,

我内心深处曾指责她轻浮。

[ænd; ənd] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] ['mɑːrdən] [ænd; ənd] [maɪ'self] ;

and	inability	to	talk	upon	the	subjects	which	interested	Mardon	and	myself	;
和	无力	到	讲话	之上	这	主题	哪个	感兴趣的	马登	和	我	;

并且无法谈论我和马登都感兴趣的话题；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd]

but	when	I	knew	she	had	been	in	torture	all	the	time	,	my	opinion	was	altered
但	什么时候	我	知道	她	有	到过	在	酷刑	全部	这	时间	,	我的	观点	曾是	已修改

.

:

.

但当我得知她一直遭受酷刑时，我的看法改变了。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ræʃ] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [aɪ] [kən'tɪnjuəli] [dʒʌdʒd] ['ʌðə(r)]

I	thought	how	rash	I	had	been	in	judging	her	as	I	continually	judged	other
我	想法	如何	皮疹	我	有	到过	在	评判	她	作为	我	持续	评判	其他

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我反思自己当初评判她是多么草率，就像我总是评判其他人一样。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt]

without	being	aware	of	everything	they	had	to	pass	through	;	and	I	thought
没有	存在	意识到的	的	一切	他们	有	到	经过	通过	;	和	我	想法

,

,

,

他们完全不知道自己必须经历的一切；我想，

[tuː] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [njʊə'rældʒə] , ['evribɒdi] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

too	,	that	if	I	had	a	fit	of	neuralgia	,	everybody	near	me	would	know	it	,
也	,	那	如果	我	有	一个	合身	的	神经痛	,	大家	靠近	我	会	知道	它	,

而且，如果我神经痛发作，我周围的人都会知道。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði]

and	be	almost	as	much	annoyed	by	me	as	I	myself	should	be	by	the
和	是	几乎	作为	很多	恼怒	经过	我	作为	我	我	应该	是	经过	这

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

他们对我感到恼火的程度几乎和我因疼痛而感到恼火的程度一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊəriəs] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [wen] [ðʌs] [prəu'kleim] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [aɪ] ['ɒf(ə)n] [kən'sɪdəd] .

It	is	curious	,	also	,	that	when	thus	proclaiming	my	troubles	I	often	considered	.
它	是	好奇的	,	还	,	那	什么时候	因此	宣告	我的	麻烦	我	经常	经过考虑的	.

奇怪的是，当我这样倾诉我的烦恼时，我常常会想：

[maɪ] ['eləkwəns] [ˌmerɪ'tɔːriəs] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tæləənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt]

my	eloquence	meritorious	,	or	,	at	least	,	a	kind	of	talent	for	which	I	ought
我的	口才	有功绩的	,	或者	,	在	至少	,	一个	种类	的	天赋	为了	哪个	我	应该

[tuː; tə] [preɪz] [gɒd] ,

to	praise	God	,
到	称赞	上帝	,

我的口才值得称道，或者至少是一种我应该为此感谢上帝的天赋。

[kən'tem] ['rɑːðə(r)] [maɪ] ['saɪlənt] [frendz] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

contemning	rather	my	silent	friends	as	something	nearer	than	myself	to	the
藐视	相当	我的	沉默的	朋友们	作为	某物	更近	比	我	到	这

[ɪk'spreʃənləs] ['ænɪmlz] .

expressionless	animals	.
面无表情	动物	.

与其说我鄙视我的沉默朋友们，不如说他们比我更接近于那些面无表情的动物。

[tuː; tə] [pə'reɪd] [maɪ] ['tuːθeɪk] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['ædʒɪktɪvz] ,

To	parade	my	toothache	,	describing	it	with	unusual	adjectives	,
到	游行	我的	牙疼	,	描述	它	和	异常	形容词	,

为了炫耀我的牙痛，我用一些不寻常的形容词来描述它，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ,

making	it	felt	by	all	the	company	in	which	I	might	happen	to	be	,
制作	它	毛毡	经过	全部	这	公司	在	哪个	我	可能	发生	到	是	,

让所有与我在一起的人都能感受到这一点，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['neɪtʃə(r)] .

was	to	me	an	assertion	of	my	superior	nature	.
曾是	到	我	一个	断言	的	我的	优越的	自然	.

在我看来，这是在彰显我的优越感。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['meəri] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [həʊm] ,

But	,	looking	at	Mary	,	and	thinking	about	her	as	I	walked	home	,
但	,	寻找	在	玛丽	,	和	思维	关于	她	作为	我	步行	家	,

但是，看着玛丽，一边走回家一边想着她，

[aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] , [tuː; tə] [səb'djuːˌ] [hɜː'self] ,

I	perceived	that	her	ability	to	be	quiet	,	to	subdue	herself	,
我	感知	那	她	能力	到	是	安静的	,	到	征服	她自己	,

我察觉到她能够保持安静，能够克制自己。

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

to	resist	the	temptation	for	a	whole	evening	of	drawing	attention	to
到	抵抗	这	诱惑	为了	一个	所有的	晚上	的	绘画	注意力	到

[hɜː'self] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] ,

herself	by	telling	us	what	she	was	enduring	,
她自己	经过	讲述	我们	什么	她	曾是	持久	,

整整一个晚上，她都克制住自己不去诉说自己的遭遇，以免引起别人的注意。

[wɒz; wəz] ['herəʊɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['kɒntrərɪ] ['tendənsɪ] [wɒz; wəz] ['pɪtɪf(ə)l] ['vænətɪ] .

was	heroism	,	and	that	my	contrary	tendency	was	pitiful	vanity	.
曾是	英雄主义	,	和	那	我的	相反	趋势	曾是	可怜	虚荣	.

那是英雄主义，而我相反的倾向是可悲的虚荣心。

[aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [sʌtʃ] ['vɜːtjuːz] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] — [wɪtʃ] , [klæd] [ɪn] ['rʌsɪt]

I	perceived	that	such	virtues	as	patience	and	self	-	denial	—	which	,	clad	in	russet
我	感知	那	这样的	美德	作为	耐心	和	自己	-	拒绝	—	哪个	,	覆膜	在	赤褐色

[dres] ,

dress	,
裙子	,

我意识到，诸如耐心和自我克制之类的美德——身着赤褐色长袍，

[aɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [pɑːst] [baɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

I	had	often	passed	by	unnoticed	when	I	had	found	them	amongst	the
我	有	经常	通过了	经过	未被察觉	什么时候	我	有	成立	他们	在	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] — [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [iː'nəublɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)]

poor	or	the	humble	—	were	more	precious	and	more	ennobling	to	their
贫穷的	或者	这	谦逊的	—	是	更多的	宝贵的	和	更多的	升华	到	他们的

[pə'zesə(r)] [ðæn; ðən] [pəʊ'etɪk] ['jɜːnɪŋ] ,

possessor	than	poetic	yearnings	,
拥有者	比	诗意的	渴望	,

我常常路过却不加注意，却在穷人或卑微的人当中发现了它们——它们对拥有者而言比诗意的渴望更珍贵、更高尚。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [rɪ'tɒrɪklɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪ] [gɹ'iːvənsɪz] [ɔː(r)] ['ægənɪ] .

or	the	power	to	propound	rhetorically	to	the	world	my	grievances	or	agonies	.
或者	这	力量	到	举	修辞上	到	这	世界	我的	不满	或者	痛苦	.

或者说，有能力用雄辩的口才向世界宣扬我的不满或痛苦。

[mɪs] - [feɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wɜːs] , [ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ,

Miss	Mardon's	face	was	getting	worse	,	and	as	by	this	time	it	was	late	,
错过	-	脸	曾是	获得	更糟	,	和	作为	经过	这	时间	它	曾是	晚的	,

马顿小姐的脸色越来越糟，而且此时天色已晚。

[ai] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .

I	stayed	but	a	little	while	longer	.
我	入住	但	一个	小的	尽管	更长	.

我又待了一会儿。

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[mɪs] ['ɑːbə(r)]

MISS	ARBOUR
错过	乔木

阿伯小姐

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [mə'nɒtənəs] [ɪg'zɪstəns] .

For	some	months	I	continued	without	much	change	in	my	monotonous	existence	.
为了	一些	几个月	我	持续	没有	很多	改变	在	我的	单调	存在	.

接下来的几个月里，我的生活一成不变，没有太大变化。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] ['mɑːdən]['ɒf(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['rɑːðə(r)] ['dredɪd] [hɪm] .

I	did	not	see	Mardon	often	,	for	I	rather	dreaded	him	.
我	做过	不是	看	马登	经常	,	为了	我	相当	令人恐惧的	他	.

我很少见到马尔顿，因为我相当害怕他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [hɪm] ,

I	could	not	resist	him	,
我	可以	不是	抵抗	他	,

我无法抗拒他，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'evɪtəbli] [truː] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm]

and	I	shrank	from	what	I	saw	to	be	inevitably	true	when	I	talked	to	him
和	我	缩小	从	什么	我	锯	到	是	不可避免地	真的	什么时候	我	谈话	到	他

.

:

.

当我跟他交谈时，我因为看到了无法否认的事实而感到畏缩。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kaʊədɪs] .

I	can	hardly	say	it	was	cowardice	.
我	能	几乎	说	它	曾是	怯懦	.

我很难说这是懦弱的表现。

[ðəʊz] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊədɪs] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

Those	may	call	it	cowardice	to	whom	all	associations	are	nothing	,
那些	可能	称呼	它	怯懦	到	谁	全部	协会	是	没有什么	,

那些将所有交往都视为无关紧要的人，或许会称之为懦弱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [bɪ'liːfs] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'sɜːtʃ] ;

and	to	whom	beliefs	are	no	more	than	matters	of	indifferent	research	;
和	到	谁	信仰	是	不	更多的	比	事情	的	冷漠	研究	;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

but	as	for	me	,
但	作为	为了	我	,

对他们而言，信仰不过是无关紧要的研究课题；但对我来说，

- [tɔːk] ['daːkənd] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

Mardon's	talk	darkened	my	days	and	nights	.
-	讲话	变暗	我的	天	和	夜晚	.

马顿的讲话让我日夜难眠。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [lait] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][gɹ'eɪvəst]

I	never	could	understand	the	light	manner	in	which	people	will	discuss	the	gravest
我	绝不	可以	理解	这	光	方式	在	哪个	人们	将要	讨论	这	最严重的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

我始终无法理解人们为何会以如此轻松的态度讨论最严肃的问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

such	as	God	and	the	immortality	of	the	soul	.
这样的	作为	上帝	和	这	不朽	的	这	灵魂	.

例如上帝和灵魂不朽。

[ðeɪ] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tiː] , [raɪt] [ænd; ənd] [riːd] [rɪ'vjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ə'baʊt]

They	gossip	about	them	over	their	tea	,	write	and	read	review	articles	about
他们	闲话	关于	他们	超过	他们的	茶	,	写	和	读	审查	文章	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们一边喝茶一边谈论这些话题，还会撰写和阅读关于这些话题的评论文章。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

and	seem	to	consider	affirmation	or	negation	of	no	more	practical	importance
和	似乎	到	考虑	肯定	或者	否定	的	不	更多的	实际的	重要性

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːtl] .

than	the	conformation	of	a	beetle	.
比	这	构象	的	一个	甲虫	.

他们似乎认为肯定或否定与甲虫的体型一样，都没有什么实际意义。

[wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɒv; əv][maɪ] [kriːd] [wɒz; wəz]

With	me	the	struggle	to	retain	as	much	as	I	could	of	my	creed	was
和	我	这	斗争	到	保持	作为	很多	作为	我	可以	的	我的	信条	曾是

[trə'mendəs] .

tremendous	.
巨大的	.

对我来说，努力保留自己的信仰是一项巨大的挑战。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv]['dʒiːzəs]['ɪntuː] [mɪθə'lɒdʒɪk] ['veɪpə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	dissolution	of	Jesus	into	mythologic	vapour	was	nothing	less	than	the
这	溶解	的	耶稣	进入	神话	汽	曾是	没有什么	较少的	比	这

[deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [frend] [huːm] [aɪ] [njuː] .

death	of	a	friend	dearer	to	me	then	than	any	other	friend	whom	I	knew	.
死亡	的	一个	朋友	更贵	到	我	然后	比	任何	其他	朋友	谁	我	知道	.

耶稣化为神话般的幻影，对我来说，就如同失去了一位比我认识的任何其他朋友都更珍贵的朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðæt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf]

But	the	worst	stroke	of	all	was	that	which	fell	upon	the	doctrine	of	a	life
但	这	最差	中风	的	全部	曾是	那	哪个	跌倒	之上	这	教义	的	一个	生活

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .

beyond	the	grave	.
超过	这	严重	.

但最沉重的打击莫过于对来世教义的否定。

[ɪn] ['θɪəri] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['gʌv(ə)n] ['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [hɪə(r)]

In	theory	I	had	long	despised	the	notion	that	we	should	govern	our	conduct	here
在	理论	我	有	长的	被鄙视的	这	概念	那	我们	应该	治理	我们的	执行	这里

[baɪ][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [ɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

by	hope	of	reward	or	fear	of	punishment	hereafter	.
经过	希望	的	报酬	或者	害怕	的	惩罚	此后	.

理论上，我一直很鄙视这样一种观念：我们应该根据来世的奖赏希望或惩罚恐惧来约束我们今生的行为。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)] - [rɪ'mɔːsləs] ['krɪtɪsɪzəm] , [wen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	under	Mardon's	remorseless	criticism	,	when	he	insisted	on	asking	for	the
但	在下面	-	冷酷无情	批评	,	什么时候	他	坚持	在	问	为了	这

[weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] ,

where	and	how	,
在哪里	和	如何	,

但在马登毫不留情的批评下，当他坚持追问地点和方式时，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [endid] [ɪn] ['nɒns(ə)ns] ,

and	pointed	out	that	all	attempts	to	say	where	and	how	ended	in	nonsense	,
和	尖	出去	那	全部	尝试	到	说	在哪里	和	如何	结束	在	废话	,

并指出，所有试图说明地点和方式的尝试都以无意义的争论告终。

[maɪ][həʊp] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

my	hope	began	to	fail	,
我的	希望	开始	到	失败	,

我的希望开始破灭，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['prɒpə(r)] [sə'renəti] [ɪf]

and	I	was	surprised	to	find	myself	incapable	of	living	with	proper	serenity	if
和	我	曾是	惊讶	到	寻找	我	无法	的	活的	和	恰当的	宁静	如果

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blæŋk] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz]

there	was	nothing	but	blank	darkness	before	me	at	the	end	of	a	few	years
那里	曾是	没有什么	但	空白的	黑暗	前	我	在	这	结尾	的	一个	很少	年

.

:
.

几年后，如果眼前只剩下一片漆黑，我却惊讶地发现自己无法平静地生活下去。

[æz; əz][aɪ][gɒt]['əʊldə][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'petʃuəl] ['riːtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

As	I	got	older	I	became	aware	of	the	folly	of	this	perpetual	reaching	after	the
作为	我	得到	老	我	成为	意识到的	的	这	蠢事	的	这	永久	到达	后	这

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

随着年龄的增长，我逐渐意识到这种不断追求未来的愚蠢之处。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['əʊnli] ,

and	of	drawing	from	to	-	morrow	,	and	from	to	-	morrow	only	,
和	的	绘画	从	到	-	明天	,	和	从	到	-	明天	仅有的	,

[ə; eɪ] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɔɪflnəs] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

a	reason	for	the	joyfulness	of	to	-	day	.
一个	原因	为了	这	快乐	的	到	-	天	.

从明天，也仅仅从明天，汲取今日快乐的理由。

[ai] ['lɜːnɪd] , [wen] , [ə'læs] !
I learned , when , alas !
我 学习 , 什么时候 , 唉 !

我后来才知道，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [leɪt] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [iːtʃ] ['məʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['əʊvə(r)][maɪ]
it was almost too late , to live in each moment as it passed over my
它 曾是 几乎 也 晚的 , 到 居住 在 每个 片刻 作为 它 通过了 超过 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

几乎太迟了，我没能好好珍惜每一个从我头顶流逝的瞬间。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] ,
believing that the sun as it is now rising is as good as it will ever be ,
相信 那 这 太阳 作为 它 是 现在 上升 是 作为 好的 作为 它 将要 曾经 是 ,

相信此刻升起的太阳已经是最美好的模样了，

[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wɒt] [meɪ] ['fɒləʊ] .
and blinding myself as much as possible to what may follow .
和 失明 我 作为 很多 作为 可能的 到 什么 可能 跟随 .

并尽可能地让自己对接下来可能发生的事情视而不见。

[bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
But when I was young I was the victim of that illusion ,
但 什么时候 我 曾是 年轻的 我 曾是 这 受害者 的 那 错觉 ,

但我年轻的时候也曾是那种错觉的受害者。

[ɪm'plɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪn][ˌjuː 'es][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ˌjuː 'es] ,
implanted for some purpose or other in us by Nature , which causes us ,
植入式 为了 一些 目的 或者 其他 在 我们 经过 自然 , 哪个 原因 我们 ,

自然界出于某种目的植入我们体内的某种东西，使我们：

[ɒn][ðə; ðɪ] [bɹ'aɪtəst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] ,
on the brightest morning in June ,
在 这 最亮的 早晨 在 六月 ,

在六月最晴朗的早晨，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɪ'miːdiətli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪtə] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
to think immediately of a brighter morning which is to come in July .
到 思考 立即地 的 一个 更亮 早晨 哪个 是 到 来 在 七月 .

立即开始憧憬七月即将到来的美好明天。

[ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .
I say nothing , now , for or against the doctrine of immortality .
我 说 没有什么 , 现在 , 为了 或者 反对 这 教义 的 不朽 .

现在，我对永生论既不赞成也不反对。

[ɔːl] [ai] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [men] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]
All I say is , that men have been happy without it , even under the pressure of
全部 我 说 是 , 那 男人 有 到过 快乐的 没有 它 , 甚至 在下面 这 压力 的
[dɪ'zɑːstə(r)] ,
disaster ,
灾难 ,

我只想说，即使在灾难的压力下，人们没有它也过得很幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɪmɔː'tæləti] [ə; eɪ] [səʊl] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][hɪə(r)][ɪz][æn; ən]
and that to make immortality a sole spring of action here is an
和 那 到 制作 不朽 一个 唯一 春天 的 行动 这里 是 一个
[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒli] [wɪtʃ] [dɪ'luːdz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θruː] [laɪf] [wɪð] ['endləs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
exaggeration of the folly which deludes us all through life with endless expectation ,
夸张 的 这 蠢事 哪个 妄想 我们 全部 通过 生活 和 无尽的 期待 ,

而将永生作为唯一的行动动力，则是对我们一生中无尽期待所蒙蔽的愚昧的夸大。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌjuː 'es][æt; ət] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['θʌrə] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] .

and	leaves	us	at	death	without	the	thorough	enjoyment	of	a	single	hour	.
和	树叶	我们	在	死亡	没有	这	彻底	享受	的	一个	单身的	小时	.

并让我们在死亡面前连一小时的充分享受都没有。

[səʊ][aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]['mɑːrdən] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [gəʊ][ɒn] .

So	I	shrank	from	Mardon	,	but	none	the	less	did	the	process	of	excavation	go	on	.
所以	我	缩小	从	马登	,	但	没有任何	这	较少的	做过	这	过程	的	挖掘	去	在	.

于是我便避开了马登，但挖掘工作仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['luːzɪz] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	often	happens	that	a	man	loses	faith	without	knowing	it	.
它	经常	发生	那	一个	男人	失败	信仰	没有	会心	它	.

人常常会在不知不觉中失去信仰。

['saɪləntli] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [sæpt] [waɪl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stændz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ,

Silently	the	foundation	is	sapped	while	the	building	stands	fronting	the	sun	,
默默	这	基础	是	精疲力竭	尽管	这	建筑	站立	正面	这	太阳	,

建筑物屹立在阳光下，地基却在悄无声息地被侵蚀。

[æz; əz]['splɪd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldərz] [hændz] ,

as	solid	to	all	appearance	as	when	it	was	first	turned	out	of	the	builder's	hands	,
作为	坚硬的	到	全部	外貌	作为	什么时候	它	曾是	第一的	转向	出去	的	这	建筑商的	双手	,

看起来和刚从建造者手中出来时一样坚固。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

but	at	last	it	falls	suddenly	with	a	crash	.
但	在	最后的	它	瀑布	突然	和	一个	碰撞	.

但最终它突然轰然倒塌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] [maɪn] ,

It	was	so	at	this	time	with	a	personal	relationship	of	mine	,
它	曾是	所以	在	这	时间	和	一个	个人的	关系	的	矿	,

当时我的一段私人关系就是这样。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [sed] ['nʌθɪŋ] .

about	which	I	have	hitherto	said	nothing	.
关于	哪个	我	有	迄今为止	说	没有什么	.

对此我至今未曾提及。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

Years	ago	,	before	I	went	to	college	,	and	when	I	was	a	teacher	in	the	Sunday	-	school	,
年	前	,	前	我	去	到	大学	,	和	什么时候	我	曾是	一个	老师	在	这	星期日	-	学校	,

多年前，在我上大学之前，当我在主日学校当老师的时候，

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['tiːtʃə(r)z] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] .

I	had	fallen	in	love	with	one	of	my	fellow	-	teachers	,	and	we	became	engaged	.
我	有	倒下	在	爱	和	一	的	我的	同伴	-	教师	,	和	我们	成为	已订婚的	.

我爱上了一位同事，我们订婚了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] .

She	was	the	daughter	of	one	of	the	deacons	.
她	曾是	这	女儿	的	一	的	这	执事	.

她是其中一位执事的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] , ['prɪti] , [vɪ'veɪʃəs] [feɪs] ; [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmhaʊ] ['fɔːməʊst] [ɪn] [skuːl] [triːts] ,

She	had	a	smiling	,	pretty	,	vivacious	face	;	was	always	somehow	foremost	in	school	treats	,
她	有	一个	微笑	,	漂亮的	,	活泼	脸	;	曾是	总是	不知何故	首先	在	学校	款待	,

她长着一张笑容灿烂、漂亮活泼的脸庞；在学校的零食奖励中总是名列前茅。

['pɪknɪks] , [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] - [wɜːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['piːkənt] ['mænə(r)] ,

picnics	,	and	chapel	-	work	,	and	she	had	a	kind	of	piquant	manner	,
野餐	,	和	教堂	-	工作	,	和	她	有	一个	种类	的	辛辣的	方式	,

她喜欢野餐和教堂工作，而且她举止间带着一种独特的魅力。

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['meni] [men] [ɪz][mɔː(r)] [ɪn'snɛə] [ðæn; ðən] ['bjuːti] .

which	to	many	men	is	more	ensnaring	than	beauty	.
哪个	到	许多	男人	是	更多的	诱捕	比	美丽	.

对许多男人来说，这比美貌更具诱惑力。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [riːd] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['restləs] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [æk'tɪvəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

She	never	read	anything	;	she	was	too	restless	and	fond	of	outward	activity	for	that	,
她	绝不	读	任何事物	;	她	曾是	也	不安	和	喜爱	的	向外	活动	为了	那	,

她从不读书；她生性好动，喜欢户外活动，根本不适合读书。

[ænd; ənd][nəʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['ɔːθədɒksi] [ɔː(r)] ['herəsi] ['evə(r)] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	no	questions	about	orthodoxy	or	heresy	ever	troubled	her	head	.
和	不	问题	关于	正统	或者	异端	曾经	麻烦	她	头	.

她从未被正统或异端的问题所困扰。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['regjələli] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

We	continued	our	correspondence	regularly	after	my	appointment	as	minister	,	and	her	friends	,
我们	持续	我们的	一致	经常	后	我的	预约	作为	部长	,	和	她	朋友们	,

在我被任命为部长后，我们仍然保持着定期通信，她的朋友们也是如此。

[aɪ] [njuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] .

I	knew	,	were	looking	to	me	to	fix	a	day	for	marriage	.
我	知道	,	是	寻找	到	我	到	使固定	一个	天	为了	婚姻	.

我知道，他们都指望我来定下结婚日期。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ə'fekʃənətli] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

But	although	we	had	been	writing	to	one	another	as	affectionately	as	usual	,
但	虽然	我们	有	到过	写作	到	一	其他	作为	亲切地	作为	通常	,

尽管我们像往常一样互通书信，语气亲切，

[ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

a	revolution	had	taken	place	.
一个	革命	有	已采取	地方	.

一场革命发生了。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	quite	unconscious	of	it	,
我	曾是	相当	无意识	的	它	,

我当时完全没有意识到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'trəʊðd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [wʌns] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]

for	we	had	been	betrothed	for	so	long	that	I	never	once	considered	the
为了	我们	有	到过	未婚妻	为了	所以	长的	那	我	绝不	一次	经过考虑的	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['rʌptʃə(r)] .

possibility	of	any	rupture	.
可能性	的	任何	破裂	.

因为我们已经订婚很久了，我从未想过会有解除婚约的可能性。

[wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

One	Monday	morning	,	however	,	I	had	a	letter	from	her	.
一	周一	早晨	,	然而	,	我	有	一个	信	从	她	.

然而，在一个星期一的早晨，我收到了她的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

It	was	not	often	that	she	wrote	on	Sunday	,
它	曾是	不是	经常	那	她	写道	在	星期日	,

她很少在星期天写信，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .

as	she	had	a	religious	prejudice	against	writing	letters	on	that	day	.
作为	她	有	一个	宗教	偏见	反对	写作	信件	在	那	天	.

因为她有宗教偏见，不喜欢在那天写信。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] ,

However	,	this	was	urgent	,
然而	,	这	曾是	紧迫的	,

然而，此事紧急。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv] [hɜːz] [huː] [wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]

for	it	was	to	tell	me	that	an	aunt	of	hers	who	was	staying	at
为了	它	曾是	到	告诉	我	那	一个	阿姨	的	她的	WHO	曾是	入住	在

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ded] ,

her	father's	was	just	dead	,
她	父亲的	曾是	只是	死的	,

因为她要告诉我，她住在她父亲家的一位姑姑刚刚去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

and	that	her	uncle	wanted	her	to	go	and	live	with	him	for
和	那	她	叔叔	通缉	她	到	去	和	居住	和	他	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

她叔叔想让她去和他一起住一段时间。

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] .

to	look	after	the	little	children	who	were	left	behind	.
到	看	后	这	小的	孩子们	WHO	是	左边	在后面	.

照顾那些留守的小孩。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ɑːnt] [daɪd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deθ] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv]

She	said	that	her	dear	aunt	died	a	beautiful	death	,	trusting	in	the	merits	of
她	说	那	她	亲爱的	阿姨	死亡	一个	美丽的	死亡	,	信任	在	这	优点	的

[ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] .

the	Redeemer	.
这	救世主	.

她说，她亲爱的姑姑安详地离世了，她信赖救世主的功德。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [wei] ,

She	also	added	,	in	a	very	delicate	way	,
她	还	额外	,	在	一个	非常	精美的	方式	,

她还非常委婉地补充道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [æt; ət][wʌns] ,

that	she	would	have	agreed	to	go	to	her	uncle's	at	once	,
那	她	会	有	同意	到	去	到	她	叔叔的	在	一次	,

她当时就同意立刻去她叔叔家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] ,

but	she	had	understood	that	we	were	to	be	married	soon	,
但	她	有	理解	那	我们	是	到	是	已婚	很快	,

但她明白我们很快就要结婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

and	she	did	not	like	to	leave	home	for	long	.
和	她	做过	不是	喜欢	到	离开	家	为了	长的	.

她不喜欢长时间离开家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

She	was	evidently	anxious	for	me	to	tell	her	what	to	do	.
她	曾是	显然	焦虑的	为了	我	到	告诉	她	什么	到	做	.

她显然很想让我告诉她该怎么做。

[ðɪs] ['letə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

This	letter	,	as	I	have	said	,	came	to	me	on	Monday	,
这	信	,	作为	我	有	说	,	来了	到	我	在	周一	,

正如我之前所说，这封信是周一寄到我这里的。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['desələt] ['sʌndeɪ] .

when	I	was	exhausted	by	a	more	than	usually	desolate	Sunday	.
什么时候	我	曾是	筋疲力尽的	经过	一个	更多的	比	通常	荒凉	星期日	.

那是一个比往常更加冷清的星期天，我感到筋疲力尽。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['riːəli]

I	became	at	once	aware	that	my	affection	for	her	,	if	it	ever	really
我	成为	在	一次	意识到的	那	我的	感情	为了	她	,	如果	它	曾经	真的

[ɪg'zɪstɪd] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

existed	,	had	departed	.
存在	,	有	已离开	.

我立刻意识到，我对她的感情，如果曾经存在过的话，已经消失了。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['wedɪd] [laɪf] [wɪð] [nəʊ] ['sɪmpəθi] ,

I	saw	before	me	the	long	days	of	wedded	life	with	no	sympathy	,
我	锯	前	我	这	长的	天	的	已婚	生活	和	不	同情	,

我眼前展现的是漫长而冷漠的婚姻生活，

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdə] [wen] [aɪ] [θɔːt] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] .

and	I	shuddered	when	I	thought	what	I	should	do	with	such	a	wife	.
和	我	颤抖	什么时候	我	想法	什么	我	应该	做	和	这样的	一个	妻子	.

想到该如何处置这样的妻子，我不禁感到一阵战栗。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['mɑːrdən] ?

How	could	I	take	her	to	Mardon	?
如何	可以	我	拿	她	到	马登	?

我怎么能带她去马登呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

How	could	I	ask	him	to	come	to	me	?
如何	可以	我	问	他	到	来	到	我	?

我怎么能开口求他来找我呢?

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [praɪd] ['sʌfəd] [məʊst] .

Strange	to	say	,	my	pride	suffered	most	.
奇怪的	到	说	,	我的	自豪	遭受	最多	.

说来奇怪，我的自尊心受到的打击最大。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] , [ai] [bɪ'liːv] , ['iːv(ə)n] ['dɪskɔːd] [æt; ət] [həʊm] ,

I	could	have	endured	,	I	believe	,	even	discord	at	home	,
我	可以	有	忍受	,	我	相信	,	甚至	Discord	在	家	,

我相信，我甚至可以忍受家庭不和。

[ɪf] ['əʊnli] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ai] [kʊd; kəd] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] ,

if	only	I	could	have	had	a	woman	whom	I	could	present	to	my	friends	,
如果	仅有的	我	可以	有	有	一个	女士	谁	我	可以	展示	到	我的	朋友们	,

如果我当初能找到一个可以介绍给朋友的女朋友就好了。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [əd'maɪə(r)] .

and	whom	they	would	admire	.
和	谁	他们	会	钦佩	.

以及他们会钦佩的人。

[ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ,

I	was	never	unselfish	in	the	way	in	which	women	are	,
我	曾是	绝不	无私	在	这	方式	在	哪个	女性	是	,

我从来没有像女人那样无私。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [maɪ] [waɪf]

and	yet	I	have	always	been	more	anxious	that	people	should	respect	my	wife
和	然而	我	有	总是	到过	更多的	焦虑的	那	人们	应该	尊重	我的	妻子

[ðæn; ðən] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ,

than	respect	me	,
比	尊重	我	,

然而，我一直更希望人们尊重我的妻子，而不是尊重我。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wʊd] [wɪð'drɔː] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]

and	at	any	time	would	withdraw	myself	into	the	shade	if	only	she	might	be
和	在	任何	时间	会	提取	我	进入	这	阴影	如果	仅有的	她	可能	是

[brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] .

brought	into	the	light	.
带来	进入	这	光	.

我随时都愿意躲到阴凉处，只求能让她重见光明。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['nəʊb(ə)l] .

This	is	nothing	noble	.
这	是	没有什么	高贵	.

这根本不是什么高尚的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ['prɒbəbli] , [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [sʌtʃ] ['ɔːlweɪz]

It	is	an	obscure	form	of	egotism	probably	,	but	anyhow	,	such	always
它	是	一个	朦胧	形式	的	自负	大概	,	但	无论如何	,	这样的	总是

[wɒz; wəz] [maɪ] [keɪs] .

was	my	case	.
曾是	我的	案件	.

这或许是一种不太常见的自恋表现，但无论如何，我一直都是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .

It	took	but	a	very	few	hours	to	excite	me	to	distraction	.
它	采取	但	一个	非常	很少	小时	到	激发	我	到	分心	.

仅仅几个小时，就让我兴奋得心神不宁。

[ai] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [ai] [sɔː] [naʊ] ,

I	had	gone	on	for	years	without	realising	what	I	saw	now	,
我	有	已消失	在	为了	年	没有	意识到	什么	我	锯	现在	,

多年来我一直浑浑噩噩地过日子，却始终没有意识到我现在所看到的这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福自传，(The Autobiography of Mark Rutherford,)
第4/8页

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪtˈself][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊnli][ˈgrædʒuəl] , [ˌaɪ ˈtiː]

and	although	in	the	situation	itself	the	change	had	been	only	gradual	,	it
和	虽然	在	这	情况	本身	这	改变	有	到过	仅有的	逐渐地	,	它

[ˌɪnstənˈteɪniəsli] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] .

instantaneously	became	intolerable	.
瞬间	成为	无法容忍	.

尽管情况本身的变化只是渐进的，但却瞬间变得无法容忍。

[jet] [ai][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈæktɪŋ] .

Yet	I	never	was	more	incapable	of	acting	.
然而	我	绝不	曾是	更多的	无法	的	表演	.

然而，我却从未像现在这样完全不擅长表演。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪˈtrəʊð(ə)l] , [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi][ˈkruːəl]

After	such	a	long	betrothal	,	to	break	loose	from	her	would	be	cruel
后	这样的	一个	长的	订婚	,	到	休息	松动的	从	她	会	是	残忍的

[ænd; ənd] [ˈʃeɪmfl] .

and	shameful	.
和	可耻	.

订婚这么久了，解除婚约既残忍又可耻。

[ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][həʊld][ʌp][maɪ] [hed] [əˈgen] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpend(ə)nsi]

I	could	never	hold	up	my	head	again	,	and	in	the	narrow	circle	of	Independency
我	可以	绝不	抓住	向上	我的	头	再次	,	和	在	这	狭窄的	圆圈	的	独立

,

,

,

我再也无法昂起头，在独立的狭小圈子里，

[ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] [ænd; ənd][maɪ] [ˈprɒspekts] [ˈruːɪnd] .

the	whole	affair	would	be	known	and	my	prospects	ruined	.
这	所有的	事务	会	是	已知	和	我的	前景	毁坏	.

整件事都会被曝光，我的前途也将毁于一旦。

[ðen] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd] [ˈsʌtlə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] .

Then	other	and	subtler	reasons	presented	themselves	.
然后	其他	和	更微妙	原因	呈现	他们自己	.

然后，其他一些更微妙的原因也出现了。

[nəʊ][men][kæn; kən][ɪkˈspekt][aɪˈdiːəl] [əˈtætʃmənts] .

No	men	can	expect	ideal	attachments	.
不	男人	能	预计	理想的	附件	.

没有哪个男人能期待完美的伴侣。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][hjuːˈmænəti] .

We	must	be	satisfied	with	ordinary	humanity	.
我们	必须	是	使满意	和	普通的	人类	.

我们应该满足于平凡的人性。

['daʊtləs] [maɪ] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [mætʃt] [wɪð] [sʌm; səm]

Doubtless	**my**	**friend**	**with**	**a**	**lofty**	**imagination**	**would**	**be**	**better**	**matched**	**with**	**some**
毫无疑问	我的	朋友	和	一个	高远	想像力	会	是	更好的	匹配	和	一些

[æn'tɪgəni] [huː] [ɪg'zɪsts] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .

Antigone	**who**	**exists**	**somewhere**	**and**	**whom**	**he**	**does**	**not**	**know**	**.**
安提戈涅	WHO	存在	某处	和	谁	他	做	不是	知道	.

毫无疑问，我这位想象力丰富的朋友，更适合与某个他并不认识的、真实存在的安提戈涅相配。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['waɪzli] [dʌz] [nɒt] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [veɪn] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

But	**he**	**wisely**	**does**	**not**	**spend**	**his**	**life**	**in**	**vain**	**search**	**after**	**her**	**,**
但	他	明智地	做	不是	花费	他的	生活	在	徒劳	搜索	后	她	,

但他明智地没有将生命白白浪费在寻找她上。

[bʌt; bət] ['set(ə)lz] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['diːsntli] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi][faindz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [striːt]

but	**settles**	**down**	**with**	**the**	**first**	**decently**	**sensible**	**woman**	**he**	**finds**	**in**	**his**	**own**	**street**
但	定居点	向下	和	这	第一的	体面地	明智的	女士	他	发现	在	他的	自己的	街道

,

,

,

但他最终还是和自己所在街道上遇到的第一个比较理智的女人安定下来了。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] .

and	**makes**	**the**	**best**	**of**	**his**	**bargain**	**.**
和	制作	这	最好的	的	他的	便宜货	.

他充分利用了这笔交易。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [juːz] [ænd; ənd] [wəʊnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .

Besides	**,**	**there**	**was**	**the**	**power**	**of**	**use**	**and**	**wont**	**to**	**be**	**considered**	**.**
除了	,	那里	曾是	这	力量	的	使用	和	惯于	到	是	经过考虑的	.

此外，还要考虑使用和习惯的力量。

['elən] [hæd; həd] [nəʊ] [vaɪs] [ɒv; əv] ['tempə(r)] , [nəʊ] ['miːnnəs] ,

Ellen	**had**	**no**	**vice**	**of**	**temper**	**,**	**no**	**meanness**	**,**
艾伦	有	不	副	的	脾气	,	不	卑鄙	,

艾伦脾气温和，心地善良。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['helpmeɪt]

and	**it**	**was**	**not**	**improbable**	**that**	**she**	**would**	**be**	**just**	**as**	**good**	**a**	**helpmeet**
和	它	曾是	不是	不太可能	那	她	会	是	只是	作为	好的	一个	帮手

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪn] [taɪm] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] .

for	**me**	**in**	**time**	**as**	**I**	**had**	**a**	**right**	**to**	**ask**	**.**
为了	我	在	时间	作为	我	有	一个	正确的	到	问	.

而且，在我有需要的时候，她很有可能成为我得力的助手。

['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [məʊld] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Living	**together**	**,**	**we**	**should**	**mould**	**one**	**another**	**,**	**and**	**at**	**last**	**like**	**one**	**another**	**.**
活的	一起	,	我们	应该	模具	一	其他	,	和	在	最后的	喜欢	一	其他	.

共同生活，我们应该互相影响，最终彼此喜欢。

['mærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['sɒlətjuːd] [wɪtʃ]

Marrying	**her**	**,**	**I**	**should**	**be**	**relieved**	**from**	**the**	**insufferable**	**solitude**	**which**
结婚	她	,	我	应该	是	松了口气	从	这	令人难以忍受的	孤独	哪个

[wɒz; wəz] [dɪ'presɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] ,

was	**depressing**	**me**	**to**	**death**	**,**
曾是	沉闷	我	到	死亡	,

娶了她，我就能摆脱那种令我痛苦不堪、几乎要将我逼死的孤独感。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] .

and	**should**	**have**	**a**	**home**	**.**
和	应该	有	一个	家	.

他应该拥有一个家。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

So	it	has	always	been	with	me	.
所以	它	有	总是	到过	和	我	.

所以它一直都在我身边。

[wen] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ] ['stɜːrnɪst] [niːd] [ɒv; əv] ['prɒmptɪtjuːd] ,

When	there	has	been	the	sternest	need	of	promptitude	,
什么时候	那里	有	到过	这	最严厉的	需要	的	迅速	,

当迫切需要迅速行动的时候，

[ai][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv]['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] ['evri] [kɔːs]

I	have	seen	such	multitudes	of	arguments	for	and	against	every	course
我	有	已见	这样的	众多	的	论点	为了	和	反对	每一个	课程

[ðæt] [ai][hæv; həv] [di'spɛə] .

that	I	have	despaired	.
那	我	有	绝望的	.

我看到了支持和反对每一种方案的大量论点，我感到绝望了。

[ai][hæv; həv][æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['mæksɪmz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gʊd] ,

I	have	at	my	command	any	number	of	maxims	,	all	of	them	good	,
我	有	在	我的	命令	任何	数字	的	格言	,	全部	的	他们	好的	,

我有很多格言警句可以参考，而且每一条都很好。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] .

but	I	am	powerless	to	select	the	one	which	ought	to	be	applied	.
但	我	是	无力	到	选择	这	一	哪个	应该	到	是	应用	.

但我无力选择应该采用哪一种。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] , [ə; eɪ] [faɪn] ['seɪɪŋ] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tuːl] ,

A	general	principle	,	a	fine	saying	,	is	nothing	but	a	tool	,
一个	一般的	原则	,	一个	美好的	说	,	是	没有什么	但	一个	工具	,

普遍原则、优美格言，都不过是工具而已。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪt] [ɒv; əv][mæn][ɪz] [ʃəʊn] [nɒt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['fɜːnɪʃt] [tuːl] -

and	the	wit	of	man	is	shown	not	in	possession	of	a	well	-	furnished	tool	-
和	这	有	的	男人	是	所示	不是	在	拥有	的	一个	出色地	-	提供	工具	-

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

人的智慧并不在于是否拥有齐全的工具箱。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	the	ability	to	pick	out	the	proper	instrument	and	use	it	.
但	在	这	能力	到	挑选	出去	这	恰当的	乐器	和	使用	它	.

但关键在于能否挑选出合适的乐器并加以使用。

[ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['ɛlənz]

I	remained	in	this	miserable	condition	for	days	,	not	venturing	to	answer	Ellen's
我	剩余	在	这	悲惨的	状况	为了	天	,	不是	冒险	到	回答	艾伦的

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

我就这样痛苦地待了好几天，不敢回复艾伦的来信。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ai] [tɜːnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

until	at	last	I	turned	out	for	a	walk	.
直到	在	最后的	我	转向	出去	为了	一个	走	.

最后我出门散步了。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ðæt] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [brɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wen]

I	have	often	found	that	motion	and	change	will	bring	light	and	resolution	when
我	有	经常	成立	那	运动	和	改变	将要	带来	光	和	解决	什么时候

['θɪŋkɪŋ] [wɪl] [nɒt] .

thinking	will	not	.
思维	将要	不是	.

我常常发现，行动和改变往往能在思考无法解决问题时带来启发和答案。

[ai] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] , [maɪ]

I	started	off	in	the	morning	down	by	the	river	,	and	towards	the	sea	,	my
我	开始	离开	在	这	早晨	向下	经过	这	河	,	和	向	这	海	,	我的

['feɪvərɪt] [strəʊl] .

favourite	stroll	.
最喜欢的	漫步	.

早上，我沿着河边向大海方向走去，这是我最喜欢的散步路线。

[ai] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] , [θruː] [ðə; ði]['lev(ə)l] , ['sɒlətri] ,

I	went	on	and	on	under	a	leaden	sky	,	through	the	level	,	solitary	,
我	去	在	和	在	在下面	一个	铅灰色	天空	,	通过	这	等级	,	孤	,

我顶着铅灰色的天空，独自一人，一路走来，穿过平坦的山路。

['mɑːʃi] [medəuz] , [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai]

marshy	meadows	,	where	the	river	began	to	lose	itself	in	the	ocean	,	and	I
沼泽地	草地	,	在哪里	这	河	开始	到	失去	本身	在	这	海洋	,	和	我

['wɔndə] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ,

wandered	about	there	,
漫步	关于	那里	,

河流开始汇入大海的沼泽草甸，我在那里漫步。

['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .

struggling	for	guidance	.
挣扎	为了	指导	.

正在寻求指导。

[ɪn][maɪ] [dɪ'stres] [ai] ['æktʃuəli] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevənz] [rɪ'meɪnd]

In	my	distress	I	actually	knelt	down	and	prayed	,	but	the	heavens	remained
在	我的	痛苦	我	实际上	跪下	向下	和	祈祷	,	但	这	天	剩余

[ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

impassive	as	before	,
冷漠	作为	前	,

悲痛欲绝之下，我竟跪倒在地祈祷，但上天依旧冷漠无情，一如既往。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,

and	I	was	half	ashamed	of	what	I	had	done	,
和	我	曾是	一半	羞愧	的	什么	我	有	完毕	,

我为自己的所作所为感到一半羞愧，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] .

as	if	it	were	a	piece	of	hypocrisy	.
作为	如果	它	是	一个	片	的	虚伪	.

仿佛这是一种虚伪的行为。

[æt; ət][lɑːst] , ['wɪərid] [aʊt] , [ai] [tɜːnd] ['həʊmwəd] , [ænd; ənd][daɪ'vɜːdʒɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekt][rəʊd]

At	last	,	wearied	out	,	I	turned	homeward	,	and	diverging	from	the	direct	road
在	最后的	,	疲惫	出去	,	我	转向	回家	,	和	分歧	从	这	直接的	路

,

,
,

最后，我筋疲力尽，转身往家走，偏离了直行的路线。

[ai][wɒz; wəz][led][pɑːst][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['ɑːbə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .

I	was	led	past	the	house	where	the	Misses	Arbour	lived	.
我	曾是	引领	过去的	这	房子	在哪里	这	小姐们	乔木	居住地	.

我被领着经过了阿伯小姐们居住的房子。

[ai][wɒz; wəz] [feɪnt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] .

I	was	faint	,	and	some	beneficent	inspiration	prompted	me	to	call	.
我	曾是	头晕的	,	和	一些	仁慈的	灵感	提示	我	到	称呼	.

我当时感到头晕目眩，冥冥之中受到某种启发，便拨通了电话。

[ai] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [wɒz; wəz] [aʊt] .

I	went	in	,	and	found	that	the	younger	of	the	two	sisters	was	out	.
我	去	在	,	和	成立	那	这	年轻	的	这	二	姐妹	曾是	出去	.

我进去后发现，姐妹俩中妹妹那个出去了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tendənsi] [tuː; tə] [hɪ'sterɪks] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs]

A	sudden	tendency	to	hysterics	overcame	me	,	and	I	asked	for	a	glass
一个	突然	趋势	到	癔症	克服	我	,	和	我	问	为了	一个	玻璃

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

of	water	.
的	水	.

我突然感到一阵歇斯底里的情绪袭来，于是要了一杯水。

[mɪs] ['ɑːbə(r)] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Miss	Arbour	,	having	given	it	to	me	,
错过	乔木	,	拥有	给定	它	到	我	,

阿伯小姐把它给了我之后，

[sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]

sat	down	by	the	side	of	the	fireplace	opposite	to	the	one	at	which	I	was
卫星	向下	经过	这	边	的	这	壁炉	对面的	到	这	一	在	哪个	我	曾是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

他坐在壁炉对面，也就是我刚才坐的那个壁炉的旁边。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] .

and	for	a	few	moments	there	was	silence	.
和	为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	.

一阵短暂的沉默之后，四周一片寂静。

[ai] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sed]

I	made	some	commonplace	observation	,	but	instead	of	answering	me	she	said
我	制成	一些	平凡	观察	,	但	反而	的	回答	我	她	说

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

我说了一些很普通的话，但她没有回答我，而是平静地说：

“ ['mɪstə(r)] . ['rʌðəfəd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌʌp'set] ; [ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð] [nəʊ]

“	Mr	.	Rutherford	,	you	have	been	upset	;	I	hope	you	have	met	with	no
“	先生	.	卢瑟福	,	你	有	到过	沮丧的	;	我	希望	你	有	遇见	和	不

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

“拉瑟福德先生，您情绪低落；我希望您没有发生意外。”

” [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [həʊl] ['stɔːri] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

”	How	it	came	about	I	do	not	know	,	but	my	whole	story	rushed	to	my	lips	,
”	如何	它	来了	关于	我	做	不是	知道	,	但	我的	所有的	故事	匆忙	到	我的	嘴唇	,

“我也不知道是怎么回事，但我的所有故事都脱口而出。”

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

and	I	told	her	all	of	it	with	quivering	voice	.
和	我	讲述	她	全部	的	它	和	颤抖	嗓音	.

我颤抖着声音，把一切都告诉了她。

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ˌkɒnfɪ'dænt] .

I	cannot	imagine	what	possessed	me	to	make	her	my	confidante	.
我	不能	想象	什么	拥有	我	到	制作	她	我的	知己	.

我无法想象自己当时究竟是出于什么原因，才会把她当作我的知己。

[ʃaɪ] , [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] [praʊd] ,

Shy	,	reserved	,	and	proud	,
害羞的	,	预订的	,	和	自豪的	,

害羞、内向、骄傲

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [briːðd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['siːkrət] [ɪf] [ai]

I	would	have	died	rather	than	have	breathed	a	syllable	of	my	secret	if	I
我	会	有	死亡	相当	比	有	呼吸	一个	音节	的	我的	秘密	如果	我

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmə(r)] ,

had	been	in	my	ordinary	humour	,
有	到过	在	我的	普通的	幽默	,

如果我还是平常那样想的话，我宁愿死也不会泄露一个字的秘密。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [spft] , [swiːt] [feɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] .

but	her	soft	,	sweet	face	altogether	overpowered	me	.
但	她	柔软的	,	甜的	脸	共	实力悬殊	我	.

但她那温柔甜美的脸庞彻底征服了我。

[æz; əz][ai] [prə'siːdid] [wɪð] [maɪ] [teɪl] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][məʊst]

As	I	proceeded	with	my	tale	,	the	change	that	came	over	her	was	most
作为	我	继续	和	我的	故事	,	这	改变	那	来了	超过	她	曾是	最多

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

随着我继续讲述我的故事，她身上发生的变化非常显著。

[wen] [ai][bɪ'gæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] ['plæsɪdli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)] ,

When	I	began	she	was	leaning	back	placidly	in	her	large	chair	,
什么时候	我	开始	她	曾是	倾斜	后退	平静地	在	她	大的	椅子	,

我开始时，她正平静地靠在她的大椅子上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ; [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kɪnd(ə)ld] ,

with	her	handkerchief	upon	her	lap	;	but	gradually	her	face	kindled	,
和	她	手帕	之上	她	膝	;	但	逐步地	她	脸	点燃	,

[ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] ,

she	sat	upright	,
她	卫星	直立	,

她把手帕放在膝上；但渐渐地，她的脸色变得红润起来，她坐直了身子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] [ai]

and	she	was	transformed	with	a	completeness	and	suddenness	which	I
和	她	曾是	转变	和	一个	完整性	和	突然	哪个	我

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'siːvd] ['pɒsəb(ə)l] .

could	not	have	conceived	possible	.
可以	不是	有	构思	可能的	.

她发生了彻底而突然的转变，这是我之前无法想象的。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

At	last	,	when	I	had	finished	,	she	put	both	her	hands	to	her
在	最后的	,	什么时候	我	有	完成的	,	她	放	两个都	她	双手	到	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

最后，当我讲完后，她双手捂住额头。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʃriːk] [aʊt] , " [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm] ? — [əʊ][maɪ] [gɒd] , [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm] ?

and	almost	shrieked	out	,	"	Shall	I	tell	him	?	—	O	my	God	,	shall	I	tell	him	?
和	几乎	尖叫	出去	,	"	将	我	告诉	他	?	—	哦	我的	上帝	,	将	我	告诉	他	?

我几乎尖叫着说："我该告诉他吗？——我的天哪，我该告诉他吗？"

— [meɪ] [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [hɪm] !

—	may	God	have	mercy	on	him	!
—	可能	上帝	有	怜悯	在	他	!

愿上帝怜悯他！

" [ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnsə'spektɪd] [depθ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]

"	I	was	amazed	beyond	measure	at	the	altogether	unsuspected	depth	of	passion
"	我	曾是	惊叹	超过	措施	在	这	共	意想不到的	深度	的	热情

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][mɔː(r)]

which	was	revealed	in	her	whom	I	had	never	before	seen	disturbed	by	more
哪个	曾是	揭晓	在	她	谁	我	有	绝不	前	已见	不安	经过	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

than	a	ripple	of	emotion	.
比	一个	波纹	的	情感	.

"我无比惊讶于她身上所展现出的完全出乎意料的深沉激情，我以前从未见过她流露出如此强烈的情感。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə] [maɪn] , [pʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][maɪ] [niːz] ,

She	drew	her	chair	nearer	to	mine	,	put	both	her	hands	on	my	knees	,
她	画	她	椅子	更近	到	矿	,	放	两个都	她	双手	在	我的	膝盖	,

她把椅子拉近我的椅子，双手放在我的膝盖上，

[lʊkt] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " ['lɪs(ə)n] .

looked	right	into	my	eyes	,	and	said	,	"	Listen	.
看起来	正确的	进入	我的	眼睛	,	和	说	,	"	听	.

他直视着我的眼睛，说道："听着。"

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

"	She	then	moved	back	a	little	,	and	spoke	as	follows	:
"	她	然后	已搬	后退	一个	小的	,	和	辐	作为	跟随	:

然后她往后退了一步，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðɪs] [mʌnθ] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] .

"	It	is	forty	-	five	years	ago	this	month	since	I	was	married	.
"	它	是	四十	-	五	年	前	这	月	自从	我	曾是	已婚	.

这个月是我结婚45周年纪念日。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][maɪ] ['meɪdn] [neɪm] ,

You	are	surprised	;	you	have	always	known	me	under	my	maiden	name	,
你	是	惊讶	;	你	有	总是	已知	我	在下面	我的	少女	姓名	,

你很惊讶；你一直都认识我，叫我娘家姓。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sɪŋg(ə)l] .

and	you	thought	I	had	always	been	single	.
和	你	想法	我	有	总是	到过	单身的	.

你以为我一直都是单身吗？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːti] - [sɪks] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ðɪs] [mʌnθ] [sɪns] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈɑːftəwədz] [bɪˈkeɪm] [maɪ]

It	is	forty	-	six	years	ago	this	month	since	the	man	who	afterwards	became	my
它	是	四十	-	六	年	前	这	月	自从	这	男人	WHO	然后	成为	我的

[ˈhʌzbənd] [fɜːst] [sɔː] [ˌem ˈiː] .

husband	first	saw	me	.
丈夫	第一的	锯	我	.

就在这个月，我未来的丈夫第一次见到我，至今已过去四十六年了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [klɒθ] [fɜːm] .

He	was	a	partner	in	a	cloth	firm	.
他	曾是	一个	伙伴	在	一个	布	公司	.

他是一家布料公司的合伙人。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdjuːti][ɒv; əv][wʌn][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

At	that	time	it	was	the	duty	of	one	member	of	a	firm	to	travel	,
在	那	时间	它	曾是	这	责任	的	一	成员	的	一个	公司	到	旅行	,

当时，公司里通常只有一名成员负责出差。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [taʊn] , [weə(r)] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]

and	he	came	to	our	town	,	where	my	father	was	a	well	-	to	-	do
和	他	来了	到	我们的	镇	,	在哪里	我的	父亲	曾是	一个	出色地	-	到	-	做

['kærɪdʒ] - ['bɪldə(r)] .

carriage	-	builder	.
运输	-	建筑商	.

他来到了我们镇上，我父亲是镇上一位富裕的马车制造商。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ˈkʌstəmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

My	father	was	an	old	customer	of	his	house	,
我的	父亲	曾是	一个	老的	顾客	的	他的	房子	,

我父亲是他家的老顾客了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈkʌstəmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhəʊlseɪl] [ˈmɜːtʃənt] [wɒz; wəz]

and	the	relationship	between	the	customer	and	the	wholesale	merchant	was
和	这	关系	之间	这	顾客	和	这	批发的	商人	曾是

[ðen] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .

then	very	different	from	what	it	is	now	.
然后	非常	不同的	从	什么	它	是	现在	.

当时顾客与批发商之间的关系与现在截然不同。

[ˈkɒnsɪkwəntli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[ˈmɪstə(r)] . - — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] — [wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ɑːskt]

Mr	.	Hexton	—	for	that	was	my	husband's	name	—	was	continually	asked
先生	.	-	—	为了	那	曾是	我的	丈夫的	姓名	—	曾是	持续	问

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [jʊː ˈes][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

to	stay	with	us	so	long	as	he	remained	in	the	town	.
到	停留	和	我们	所以	长的	作为	他	剩余	在	这	镇	.

赫克斯顿先生——那是我丈夫的名字——只要他还在镇上，就一直被邀请和我们住在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələli] [ˈhænsəm] [mæn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

He	was	what	might	be	called	a	singularly	handsome	man	—	that	is	to	say	,
他	曾是	什么	可能	是	称为	一个	单独地	英俊的	男人	—	那	是	到	说	,

他可以说是个非常英俊的男人——也就是说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌpraɪt] , [wel] - [meɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [nəʊz] , [blæk] [heə(r)] , [dɑːk] [aɪz] ,

he	was	upright	,	well	-	made	,	with	a	straight	nose	,	black	hair	,	dark	eyes	,
他	曾是	直立	,	出色地	-	制成	,	和	一个	直的	鼻子	,	黑色的	头发	,	黑暗的	眼睛	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

and	a	good	complexion	.
和	一个	好的	肤色	.

他身材挺拔，体格健壮，鼻子笔直，头发乌黑，眼睛深邃，肤色良好。

[hiː; hi] [drest] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] ,

He	dressed	with	perfect	neatness	and	good	taste	,
他	穿着	和	完美的	整洁	和	好的	品尝	,

他衣着整洁得体，品味不俗。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['tempərət] [ænd; ənd][məʊst]['mɒrəl][mæn]

and	had	the	reputation	of	being	a	most	temperate	and	most	moral	man
和	有	这	名声	的	存在	一个	最多	温带	和	最多	道德	男人

,

,

,

他素以性情温和、道德高尚而闻名。

[mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] — [ə'mʌŋst] [ðə; ði][sekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] [bɪ'lɒŋd] .

much	respected	—	amongst	the	sect	to	which	both	of	us	belonged	.
很多	受人尊敬	—	在	这	教派	到	哪个	两个都	的	我们	属于	.

在我们两人所属的教派中，他备受尊敬。

“ [wen] [hiː; hi][fɜːst] [keɪm] ['aʊə(r)] [wei] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd][hiː; hi][ə'baʊt] [θriː] -

“	When	he	first	came	our	way	I	was	about	nineteen	and	he	about	three	-
“	什么时候	他	第一的	来了	我们的	方式	我	曾是	关于	十九	和	他	关于	三	-

[ænd; ənd] - ['twenti] .

and	-	twenty	.
和	-	二十	.

“他第一次来到我们这里时，我大约十九岁，他大约二十三岁。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs]

My	father	and	his	had	long	been	acquainted	,	and	he	was	of	course
我的	父亲	和	他的	有	长的	到过	熟人	,	和	他	曾是	的	课程

[rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌkɔːdi'æləti] .

received	even	with	cordiality	.
已收到	甚至	和	亲切	.

我父亲和他的父亲相识已久，他当然受到了热情接待。

[ai][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtəbl] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] , [ə; eɪ]['riːdə(r)][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [bʊks] ,

I	was	excitable	,	a	lover	of	poetry	,	a	reader	of	all	sorts	of	books	,
我	曾是	易激动的	,	一个	情人	的	诗	,	一个	读者	的	全部	排序	的	图书	,

我生性易激动，热爱诗歌，各种书籍都读。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪn'θjuːziæzəm] .

and	much	given	to	enthusiasm	.
和	很多	给定	到	热情	.

而且他充满热情。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [ðæt][kæn; kən][hæv; həv] [biːn] ,

you	do	not	think	so	,	you	do	not	see	how	that	can	have	been	,
你	做	不是	思考	所以	,	你	做	不是	看	如何	那	能	有	到过	,

你不这么认为，你不明白这怎么可能。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,

but	you	do	not	know	how	unaccountable	is	the	development	of	the	soul	,
但	你	做	不是	知道	如何	无法解释	是	这	发展	的	这	灵魂	,

但你并不知道灵魂的发展是多么难以捉摸。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts] [ɪt'self]

and	what	is	the	meaning	of	any	given	form	of	character	which	presents	itself
和	什么	是	这	意义	的	任何	给定	形式	的	特点	哪个	礼物	本身

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

你所看到的任何特定字符的含义是什么?

[juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , [lɒŋ] [sɪns] ['set(ə)ld] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

You	see	nothing	but	the	peaceful	,	long	since	settled	result	,	but	how	it	came
你	看	没有什么	但	这	和平	,	长的	自从	定居	结果	,	但	如何	它	来了

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

你看到的只是和平的、早已尘埃落定的结果，但你却看不到它是如何形成的。

[wɒt] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [biːn] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] .

what	its	history	has	been	,	you	cannot	tell	.
什么	它是	历史	有	到过	,	你	不能	告诉	.

它的历史如何，你无从知晓。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] , [ɔː(r)][hæv; həv] ['grædʒuəli] [grəʊn] [səʊ] ,

It	may	always	have	been	there	,	or	have	gradually	grown	so	,
它	可能	总是	有	到过	那里	,	或者	有	逐步地	生长	所以	,

它可能一直都在那里，也可能是逐渐形成的。

[ɪn]['grædʒuəl] ['prəʊgres] [frɒm; frəm] [siːd] [tuː; tə]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'pəʊz]

in	gradual	progress	from	seed	to	flower	,	or	it	may	be	the	final	repose
在	逐渐地	进步	从	种子	到	花	,	或者	它	可能	是	这	最终的	休息

[ɒv; əv] [trə'mendəs] ['fɔːsɪz] .

of	tremendous	forces	.
的	巨大的	力量	.

它可能是种子到花朵的渐进过程，也可能是巨大力量的最终归宿。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ,

“	I	will	show	you	what	I	was	like	at	nineteen	,
“	我	将要	展示	你	什么	我	曾是	喜欢	在	十九	,

“我会让你看看我十九岁时的样子，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] ,

”	and	she	got	up	and	turned	to	a	desk	,
”	和	她	得到	向上	和	转向	到	一个	桌子	,

她起身走向一张桌子，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] ['mɪnɪtʃə(r)] .

from	which	she	took	a	little	ivory	miniature	.
从	哪个	她	采取	一个	小的	象牙	微型	.

她从中取出了一件小小的象牙饰品。

“ [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

“	That	,	”	she	said	,	“	was	given	to	Mr	.	Hexton	when	we	were	engaged	.
“	那	,	”	她	说	,	“	曾是	给定	到	先生	.	-	什么时候	我们	是	已订婚的	.

“那是，”她说，“我们订婚时送给赫克斯顿先生的。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,

I	thought	he	would	have	locked	it	up	,	but	he	used	to	leave	it	about	,
我	想法	他	会	有	已锁定	它	向上	,	但	他	用过的	到	离开	它	关于	,

我以为他会把它锁起来，但他以前总是把它到处乱放。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['brʌʃɪz]

and	one	day	I	found	it	in	the	dressing	-	table	drawer	,	with	some	brushes
和	一	天	我	成立	它	在	这	敷料	-	桌子	抽屉	,	和	一些	刷子

[ænd; ənd] [kɒmz] ,

and	combs	,
和	梳子	,

有一天，我在梳妆台的抽屉里发现了它，旁边还有一些刷子和梳子。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [maɪn] .

and	two	or	three	letters	of	mine	.
和	二	或者	三	信件	的	矿	.

还有我的两三封信。

[aɪ] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɜːnt] [ðə; ði] ['lɛtəz] .

I	withdrew	it	,	and	burnt	the	letters	.
我	退出	它	,	和	烧焦的	这	信件	.

我把它取了回来，并烧掉了信件。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

He	never	asked	for	it	,	and	here	it	is	.
他	绝不	问	为了	它	,	和	这里	它	是	.

他从未要求过，但它却给了他。

" [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [set] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nek] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['bendɪŋ]

"	The	head	was	small	and	set	upon	the	neck	like	a	flower	,	but	not	bending
"	这	头	曾是	小的	和	放	之上	这	脖子	喜欢	一个	花	,	但	不是	弯曲

['pensɪvli] .

pensively	.
若有所思地	.

“头很小，像一朵花一样安在脖子上，但并不沉思地低垂着。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [θrəʊn] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɜːmnəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli]

It	was	rather	thrown	back	with	a	kind	of	firmness	,	and	with	a	peculiarly
它	曾是	相当	抛掷	后退	和	一个	种类	的	硬度	,	和	和	一个	奇特地

['əʊpən][eə(r)] ,

open	air	,
打开	空气	,

它以一种坚定的姿态向后抛去，并带着一种独特的开阔感。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kən'siːl]

as	if	it	had	nothing	to	conceal	and	wished	the	world	to	conceal
作为	如果	它	有	没有什么	到	隐藏	和	希望	这	世界	到	隐藏

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

仿佛它没有什么需要隐瞒的，也希望世人不要隐瞒任何事情。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] .

The	body	was	shown	down	to	the	waist	,	and	was	slim	and	graceful	.
这	身体	曾是	所示	向下	到	这	腰部	,	和	曾是	苗条的	和	优美	.

身体线条流畅，只露出腰部以下，显得纤细而优雅。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst] ['nəʊtwɜːðɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ɪts] ['spləm] ['sɪəriəsnəs] ,

But	what	was	most	noteworthy	about	the	picture	was	its	solemn	seriousness	,
但	什么	曾是	最多	值得注意	关于	这	图片	曾是	它是	庄严	严肃	,

但这幅画最引人注目的是它庄严肃穆的气氛。

[ə; eɪ] ['sɪəriəsnəs] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ə'bændənmənt] , [nɒt]

a	seriousness	capable	of	infinite	affection	,	and	of	infinite	abandonment	,	not
一个	严肃	有能力的	的	无限	感情	,	和	的	无限	放弃	,	不是

['senʃuəs] [ə'bændənmənt] — ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ,

sensuous	abandonment	—	everything	was	too	severe	,
感性的	放弃	—	一切	曾是	也	严重	,

一种能够容纳无限深情和无限奉献的严肃，但并非感官上的奉献——一切都太过严肃。

[tuː] [mʌtʃ] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət]

too	much	controlled	by	the	arch	of	the	top	of	the	head	for	that	—	but
也	很多	受控	经过	这	拱	的	这	顶部	的	这	头	为了	那	—	但

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [eɪmz] .

of	an	abandonment	to	spiritual	aims	.
的	一个	放弃	到	精神	目标	.

太受头顶弧度的控制，以至于无法做到这一点——而是放弃追求精神目标。

[mɪs] ['ɑːbə(r)] [kən'tɪnjuːd] : " ['mɪstə(r)] . - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]

Miss	Arbour	continued	:	"	Mr	.	Hexton	after	a	while	gave	me	to	understand	that
错过	乔木	持续	:	"	先生	.	-	后	一个	尽管	给予	我	到	理解	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][əd'maɪərə(r)] ,

he	was	my	admirer	,
他	曾是	我的	仰慕者	,

阿伯小姐继续说道："过了一段时间，赫克斯顿先生让我明白他是我的仰慕者。"

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [hæd; həd] [pɑːst] [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː]

and	before	six	months	of	acquaintanceship	had	passed	my	mother	told	me
和	前	六	几个月	的	熟人关系	有	通过了	我的	母亲	讲述	我

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] ['fɔːməli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][maɪ]

that	he	had	requested	formally	that	he	might	be	considered	as	my
那	他	有	请求	正式地	那	他	可能	是	经过考虑的	作为	我的

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

suitor	.
求婚者	.

认识不到六个月，我母亲就告诉我，他正式提出希望我能考虑让他成为他的追求者。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [nəʊ] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)][dɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

She	put	no	pressure	upon	me	,	nor	did	my	father	,
她	放	不	压力	之上	我	,	也不	做过	我的	父亲	,

她没有给我施加任何压力，我父亲也没有。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] ['mɪstə(r)] . - [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntent] ,

excepting	that	they	said	that	if	I	would	accept	Mr	.	Hexton	they	would	be	content	,
除外	那	他们	说	那	如果	我	会	接受	先生	.	-	他们	会	是	内容	,

他们只是说，如果我接受赫克斯顿先生，他们就心满意足了。

[æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [wel] - ['kɒndʌktid] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

as	they	knew	him	to	be	a	very	well	-	conducted	young	man	,	a	member	of
作为	他们	知道	他	到	是	一个	非常	出色地	-	实施	年轻的	男人	,	一个	成员	的

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

他们都知道他是一位举止得体的年轻人，也是教会的成员。

[ænd; ənd] ['prɒspərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	prosperous	in	his	business	.
和	繁荣	在	他的	商业	.

他的生意非常成功。

[maɪ] [fɜːst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] ['sɒvrɪn] , ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪm] ,

My	first	,	and	for	a	time	my	sovereign	,	impulse	was	to	reject	him	,
我的	第一的	,	和	为了	一个	时间	我的	主权	,	冲动	曾是	到	拒绝	他	,

我最初的，也是一段时间内我最强烈的冲动，就是拒绝他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔ:t] [hɪm] [mi:n] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][felt][hi:; hi] [lækt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌem 'i:]

because	I	thought	him	mean	,	and	because	I	felt	he	lacked	sympathy	with	me
因为	我	想法	他	意思是	,	和	因为	我	毛毡	他	缺乏	同情	和	我

.

:

.

因为我觉得他很刻薄，也因为我觉得他对我没有同情心。

“ [ʌn'hæpɪli] [ai][dɪd][nɒt] [trʌst] [ðæt] ['ɪmpʌls] .

“	Unhappily	I	did	not	trust	that	impulse	.
“	不幸地	我	做过	不是	相信	那	冲动	.

“可惜我当时没有相信自己的直觉。”

[ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɔ:'θɒrətətɪv] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

I	looked	for	something	more	authoritative	,	but	I	was	mistaken	,	for	the
我	看起来	为了	某物	更多的	权威性	,	但	我	曾是	错误	,	为了	这

[vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ,

voice	of	God	,
嗓音	的	上帝	,

我原本想寻找更权威的声音，但我错了，那并非上帝的声音。

[tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] , ['hɑ:dli] ['evə(r)] ['kɒmz] [ɪn] ['θʌndə(r)] ,

to	me	at	least	,	hardly	ever	comes	in	thunder	,
到	我	在	至少	,	几乎	曾经	来	在	雷	,

至少对我来说，它几乎从不伴有雷声。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['stɪlnəs] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

but	I	have	to	listen	with	perfect	stillness	to	make	it	out	.
但	我	有	到	听	和	完美的	寂静	到	制作	它	出去	.

但我必须保持绝对安静才能听清。

[ˌaɪ 'ti:] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [bʌt; bət][ai] ['ɑ:gju:d] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

It	spoke	to	me	,	told	me	what	to	do	,	but	I	argued	with	it	and
它	辐	到	我	,	讲述	我	什么	到	做	,	但	我	争论	和	它	和

[wɒz; wəz] [lɒst] .

was	lost	.
曾是	丢失的	.

它跟我说话，告诉我该怎么做，但我跟它争辩，结果迷失了方向。

[ai][wɒz; wəz] ['gɪltləs] [ɒv; əv] ['eni] [beɪs] ['məʊtɪv] ,

I	was	guiltless	of	any	base	motive	,
我	曾是	无罪	的	任何	根据	动机	,

我没有任何卑劣的动机，

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðə; ði] [rɒŋ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [dɪs'pli:zd] [ˌem 'i:][ɪn]['mɪstə(r)] . - ,

but	I	found	the	wrong	name	for	what	displeased	me	in	Mr	.	Hexton	,
但	我	成立	这	错误的	姓名	为了	什么	不高兴	我	在	先生	.	-	,

但我发现，我找错了词来形容赫克斯顿先生身上让我不快的真正原因。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [dɪ'lu:dɪd] [maɪ'self] .

and	so	I	deluded	myself	.
和	所以	我	妄想	我	.

于是，我自欺欺人。

[ai] ['ri:zənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mi:nnəs] [wɒz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ,

I	reasoned	that	his	meanness	was	justifiable	economy	,
我	有理智的	那	他的	卑鄙	曾是	合理的	经济	,

我认为他的吝啬是合理的节约之举。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːt]

and	that	his	dissimilarity	from	me	was	perhaps	the	very	thing	which	ought
和	那	他的	差异	从	我	曾是	也许	这	非常	事物	哪个	应该

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

to	induce	me	to	marry	him	,
到	诱导	我	到	结婚	他	,

或许正是他与我的不同之处，才应该促使我嫁给他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [kə'rekt] [maɪ] ['feiliŋ] .

because	he	would	correct	my	failings	.
因为	他	会	正确的	我的	缺点	.

因为他会纠正我的缺点。

[ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [tuː] [ræʃ] , [tuː] ['flaɪti] ,

I	knew	I	was	too	inconsiderate	,	too	rash	,	too	flighty	,
我	知道	我	曾是	也	不体贴	,	也	皮疹	,	也	轻浮	,

我知道我太不体贴、太鲁莽、太轻浮了。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [s'əʊbənəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	I	said	to	myself	that	his	soberness	would	be	a	good	thing	for	me	.
和	我	说	到	我	那	他的	清醒	会	是	一个	好的	事物	为了	我	.

我心想，他的清醒对我来说是件好事。

“ [əʊ] ,

“	Oh	,
“	哦	,

“哦，

[ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][endz]

if	I	had	but	the	power	to	write	a	book	which	should	go	to	the	ends
如果	我	有	但	这	力量	到	写	一个	书	哪个	应该	去	到	这	结束

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

如果我能写一本书，让它传遍世界尽头，

[ænd; ənd] [wɔːn] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [led] [ə'weɪ] [baɪ] ['eni] ['sɒfɪstri] [wen]

and	warn	young	men	and	women	not	to	be	led	away	by	any	sophistry	when
和	警告	年轻的	男人	和	女性	不是	到	是	引领	离开	经过	任何	诡辩	什么时候

[tʃuːzɪŋ] [ðeə(r)] ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

choosing	their	partners	for	life	!
选择	他们的	合作伙伴	为了	生活	!

并告诫年轻男女在选择人生伴侣时不要被任何花言巧语所迷惑！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['hev(ə)nli] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [frɒm; frəm]

It	may	be	asked	,	How	are	we	to	distinguish	heavenly	instigation	from
它	可能	是	问	,	如何	是	我们	到	区分	天上	煽动	从

['helɪʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

hellish	temptation	?
地狱般的	诱惑	?

有人可能会问，我们如何区分来自上天的激励和来自地狱的诱惑?

[ai] [seɪ] , [ðæt] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][ai] , ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [kæn; kən] [tel] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	say	,	that	neither	you	nor	I	,	sitting	here	,	can	tell	how	to	do	it	.
我	说	,	那	两者都不	你	也不	我	,	坐着	这里	,	能	告诉	如何	到	做	它	.

我说，坐在这里，你我都不知道该怎么做。

[wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [nəʊ] [lɔː] [baɪ] [wɪʧ] [ɪn'fæləbli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['mesɪnʤə(r)] [frɒm; frəm]

We	can	lay	down	no	law	by	which	infallibly	to	recognise	the	messenger	from
我们	能	躺	向下	不	法律	经过	哪个	绝对正确	到	认出	这	信使	从

[gɒd] .

God	.
上帝	.

我们不能制定任何法律来绝对准确地识别来自上帝的使者。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][duː; də] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [wen] [ðə; ði]['məʊmənt] ['kɒmz] ,

But	what	I	do	say	is	,	that	when	the	moment	comes	,
但	什么	我	做	说	是	,	那	什么时候	这	片刻	来	,

但我确实想说的是，当那一刻到来时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

it	is	perfectly	easy	for	us	to	recognise	him	.
它	是	完美	简单的	为了	我们	到	认出	他	.

我们很容易就能认出他。

['weðə(r)] [wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mesɪʤ] [ɔː(r)][nɒt][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

Whether	we	listen	to	his	message	or	not	is	another	matter	.
无论	我们	听	到	他的	信息	或者	不是	是	其他	事情	.

我们是否听取他的信息是另一回事。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] — [ɪf] [wiː; wi] [stɒp] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [hɪm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'dʌn] ,

If	we	do	not	—	if	we	stop	to	dispute	with	him	,	we	are	undone	,
如果	我们	做	不是	—	如果	我们	停止	到	争议	和	他	,	我们	是	未完成	,

如果我们不这样做——如果我们停止与他争论，我们就完了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [lɜːn] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪm] .

for	we	shall	very	soon	learn	to	discredit	him	.
为了	我们	将	非常	很快	学习	到	诋毁	他	.

因为我们很快就会发现他有多么不值得信任。

“ [səʊ][ai][wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] ,

“	So	I	was	married	,	and	I	went	to	live	in	a	dark	manufacturing	town	,
“	所以	我	曾是	已婚	,	和	我	去	到	居住	在	一个	黑暗的	制造业	镇	,

“所以我结了婚，然后搬到了一个萧条的制造业小镇居住。”

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][maɪ] [frendz] .

away	from	all	my	friends	.
离开	从	全部	我的	朋友们	.

远离所有朋友。

[ai] [ə'wəʊk] [tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] [baɪ] [dɪ'griːz] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ræpɪdli] .

I	awoke	to	my	misery	by	degrees	,	but	still	rapidly	.
我	醒来	到	我的	苦难	经过	学位	,	但	仍然	快速	.

我的痛苦是逐渐觉醒的，但觉醒的速度仍然很快。

[ai][hæd; həd][maɪ] [bʊks] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	had	my	books	sent	down	to	me	.
我	有	我的	图书	发送	向下	到	我	.

我的书被寄了过来。

[ai] [ˌʌn'pækt] [ðem; ðəm][ɪn]['mɪstə(r)] . - ['prez(ə)ns] ,

I	unpacked	them	in	Mr	.	Hexton's	presence	,
我	拆开包装	他们	在	先生	.	-	在场	,

我当着赫克斯顿先生的面把它们拆开了包装。

[ænd; ənd][ai]['kɪnd(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['reɪndʒɪŋ][maɪ][əʊld] ['feɪvərɪts] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

and	I	kindled	at	the	thought	of	ranging	my	old	favourites	in	my	sitting	-	room
和	我	点燃	在	这	想法	的	范围	我的	老的	收藏夹	在	我的	坐着	-	房间

.

:

.

一想到要在客厅里摆放我以前最喜欢的书，我就兴奋不已。

[hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ai][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][sʌm; səm] ['empti] [ʃelvz] ,

He	saw	my	delight	as	I	put	them	on	some	empty	shelves	,
他	锯	我的	喜	作为	我	放	他们	在	一些	空的	货架	,

他看到我把它们放在空架子上时很高兴的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [stʌft] [dɒg][ðeə(r)] ,

but	the	next	day	he	said	that	he	wanted	a	stuffed	dog	there	,
但	这	下一个	天	他	说	那	他	通缉	一个	填充	狗	那里	,

但第二天他又说他想要一个毛绒狗摆在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [maɪ] [bʊks] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃæbi] , [hæd; həd]

and	that	he	thought	my	books	,	especially	as	they	were	shabby	,	had
和	那	他	想法	我的	图书	,	尤其	作为	他们	是	破旧	,	有

['betə(r)][gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

better	go	upstairs	.
更好的	去	楼上	.

他认为我的书，尤其是那些破旧的书，最好放到楼上去。

“ [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [entə'teɪnmənts] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] .

“	We	had	to	give	some	entertainments	soon	afterwards	.
“	我们	有	到	给	一些	娱乐	很快	然后	.

“之后我们得安排一些娱乐活动。”

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [frendz] , [keɪm] [tu:; tə] [ti:] ,

The	minister	and	his	wife	,	with	some	other	friends	,	came	to	tea	,
这	部长	和	他的	妻子	,	和	一些	其他	朋友们	,	来了	到	茶	,

牧师和他的妻子以及一些朋友来喝茶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜ:nd] [ɒn] ['pɑ:tiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] [ɪf]

and	the	conversation	turned	on	parties	and	the	dullness	of	winter	evenings	if
和	这	对话	转向	在	各方	和	这	乏味	的	冬天	晚上	如果

[nəʊ] [ˌə'mju:zmənts] [wɜ:(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] .

no	amusements	were	provided	.
不	娱乐	是	假如	.

于是话题转到了聚会以及如果没有娱乐活动，冬夜的沉闷。

[ai] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['ræʃ(ə)nəl]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] ['tʃaɪldɪʃ]

I	maintained	that	rational	human	beings	ought	not	to	be	dependent	upon	childish
我	维持	那	合理的	人类	生物	应该	不是	到	是	依赖	之上	幼稚

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

我认为，理性的人类不应该沉迷于幼稚的游戏。

[bʌt; bət] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɒkjupaɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [wɪð]

but	ought	to	be	able	to	occupy	themselves	and	interest	themselves	with
但	应该	到	是	有能力的	到	占据	他们自己	和	兴趣	他们自己	和

[tɔ:k] .

talk	.
讲话	.

但他们应该能够通过交谈来消磨时间和保持兴趣。

[tɔːk] , [aɪ] [sed] — [nɒt] ['gɒsɪp] , [bʌt; bət] [tɔːk] — [pliːz] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] [tʃes] [ɔː(r)] ['fɔːfɪts] ;

Talk	,	I	said	—	not	gossip	,	but	talk	—	pleases	me	better	than	chess	or	forfeits	;
讲话	,	我	说	—	不是	闲话	,	但	讲话	—	请	我	更好的	比	棋	或者	弃权	;

我说，聊天——不是闲聊，而是聊天——比下棋或输棋更让我高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['kuːpə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

and	the	lines	of	Cowper	occurred	to	me	—
和	这	线条	的	考珀	发生	到	我	—

我突然想起了考珀的诗句——

- [wen] [wʌn] , [ðæt] [həʊldz] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [skaɪz] ,

'	When	one	,	that	holds	communion	with	the	skies	,
-	什么时候	一	,	那	持有	圣餐	和	这	天空	,

“当一个人，与天空沟通时，

[hæz; həz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɜːn] [weə(r)] [ðiːz] [pjʊə(r)] ['wɔːtəz] [raɪz] ,

Has	filled	his	urn	where	these	pure	waters	rise	,
有	已填	他的	瓮	在哪里	这些	纯的	水	上升	,

他已将骨灰瓮盛满这纯净泉水涌出之处。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['miŋgl] [wɪð] [ˌjuː 'es] [miːn] [θɪŋz] ,

And	once	more	mingles	with	us	meaner	things	,
和	一次	更多的	混合	和	我们	更卑鄙	事物	,

而更卑劣的东西又一次混入了我们之中，

- [tɪz] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ;

'	Tis	even	as	if	an	angel	shook	his	wings	;
-	的	甚至	作为	如果	一个	天使	摇晃	他的	翅膀	;

仿佛天使抖了抖翅膀；

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['freɪgrəns] [fɪlz] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [waɪd] ,

Immortal	fragrance	fills	the	circuit	wide	,
不朽	香味	填充	这	电路	宽的	,

不朽的香气弥漫整个电路，

[ðæt] [telz] [ˌjuː 'es] [wens] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] .

That	tells	us	whence	his	treasures	are	supplied	.
那	讲述	我们	何处	他的	宝藏	是	供应	.

这告诉我们他的财富来源。

- [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] [vɜːs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

'	I	ventured	to	repeat	this	verse	,	and	when	I	had	finished	,
-	我	冒险	到	重复	这	诗	,	和	什么时候	我	有	完成的	,

我冒险重复了这首诗，当我念完之后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

there	was	a	pause	for	a	moment	,
那里	曾是	一个	暂停	为了	一个	片刻	,

短暂的沉默之后，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [huː] [sæt][nekst]

which	was	broken	by	my	husband's	saying	to	the	minister's	wife	who	sat	next
哪个	曾是	破碎的	经过	我的	丈夫的	说	到	这	部长	妻子	WHO	卫星	下一个

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

这时，我丈夫对坐在他旁边的牧师夫人说了一句话，打断了他们的谈话。

- [əʊ] , ['mɪsɪz] . [kʊk] , [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [juː; jʊ] ;

'	Oh	,	Mrs	.	Cook	,	I	quite	forgot	to	express	my	sympathy	with	you	;
-	哦	,	太太	.	厨师	,	我	相当	忘了	到	表达	我的	同情	和	你	;

“哦，库克夫人，我完全忘记向您表达我的同情了；

[ai] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][kæt] .

I	heard	that	you	had	lost	your	cat	.
我	听到	那	你	有	丢失的	你的	猫	.

我听说你把猫弄丢了。

- [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [əd'mɪnɪstəd] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

'	The	blow	was	deliberately	administered	,	and	I	felt	it	as	an	insult	.
-	这	吹	曾是	故意地	管理	,	和	我	毛毡	它	作为	一个	侮辱	.

“这一击是故意的，我觉得这是对我的侮辱。”

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ai] [nəʊ] .

I	was	wrong	,	I	know	.
我	曾是	错误的	,	我	知道	.

我知道我错了。

[ai][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	was	ignorant	of	the	ways	of	the	world	,
我	曾是	无知	的	这	方式	的	这	世界	,

我对世事一无所知，

[ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	I	ought	to	have	been	aware	of	the	folly	of	placing	myself	above	the
和	我	应该	到	有	到过	意识到的	的	这	蠢事	的	放置	我	多于	这

['lev(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [gests] ,

level	of	my	guests	,
等级	的	我的	客人	,

我本该意识到，把自己置于客人之上是多么愚蠢。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌn'wɪzdəm] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [ʌn'gɑːdɪd] [weɪ] [tuː; tə]

and	of	the	extreme	unwisdom	of	revealing	myself	in	that	unguarded	way	to
和	的	这	极端	愚昧	的	揭示	我	在	那	无人看守	方式	到

['strendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

以及以那种毫无防备的方式向陌生人袒露心扉是多么愚蠢。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kləʊz] [maɪ'self] ['keəfəli]

Two	or	three	more	experiences	of	that	kind	taught	me	to	close	myself	carefully
二	或者	三	更多的	经历	的	那	种类	教授	我	到	关闭	我	小心

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

to	all	the	world	,
到	全部	这	世界	,

再经历两三次类似的遭遇，我就学会了要小心翼翼地把自己封闭起来，与世隔绝。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'weə(r)] [haʊ] [ai] ['ʌtə] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənpleɪs] .

and	to	beware	how	I	uttered	anything	more	than	commonplace	.
和	到	提防	如何	我	说出	任何事物	更多的	比	平凡	.

并且要小心，不要说出任何不寻常的话。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pɑːd(ə)n] .

But	I	was	young	,	and	ought	to	have	been	pardoned	.
但	我	曾是	年轻的	,	和	应该	到	有	到过	赦免	.

但我当时年轻，本应被赦免。

[ai] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [self] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ai] [leɪ] [ænd; ənd] ['saɪləntli]

I	felt	the	sting	of	self	-	humiliation	far	into	the	night	,	as	I	lay	and	silently
我	毛毡	这	蜇	的	自己	-	屈辱	远的	进入	这	夜晚	,	作为	我	躺	和	默默

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

夜深了，我躺在床上默默哭泣，那种自我羞辱的刺痛感依然萦绕心头。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . - [slept] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

while	Mr	.	Hexton	slept	beside	me	.
尽管	先生	.	-	睡着了	旁	我	.

赫克斯顿先生睡在我旁边。

“ [aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]

“ I	soon	found	that	he	was	entirely	insensible	to	everything	for	which	I
“ 我	很快	成立	那	他	曾是	完全	麻木不仁	到	一切	为了	哪个	我

[məʊst] [kɛəd] .

most	cared	.
最多	关心	.

“我很快发现，他对我最在乎的一切都完全漠不关心。”

[bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [pə'sjuːts] ,

Before	our	marriage	he	had	affected	a	sort	of	interest	in	my	pursuits	,
前	我们的	婚姻	他	有	做作的	一个	种类	的	兴趣	在	我的	追求	,

结婚前，他对我的爱好表现出某种兴趣。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	in	reality	he	was	indifferent	to	them	.
但	在	现实	他	曾是	冷漠	到	他们	.

但实际上他对他们漠不关心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kəʊld] , [hɑːd] , [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

He	was	cold	,	hard	,	and	impenetrable	.
他	曾是	寒冷的	,	难的	,	和	坚不可摧	.

他冷酷无情，难以接近。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [mə'θɒdɪkl] , [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

His	habits	were	precise	and	methodical	,	beyond	what	is	natural	for	a
他的	习惯	是	精确的	和	有条不紊	,	超过	什么	是	自然的	为了	一个

[mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] .

man	of	his	years	.
男人	的	他的	年	.

他的习惯一丝不苟、有条不紊，远超他这个年纪的人的正常水平。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] ['iːvnɪŋ] — [streɪndʒ] [ðæt] [ðiːz] [smɔːl] [ɪ'vents] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [bɜːn] [ðəm'selvz]

I	remember	one	evening	—	strange	that	these	small	events	should	so	burn	themselves
我	记住	一	晚上	—	奇怪的	那	这些	小的	活动	应该	所以	烧伤	他们自己

['ɪntuː][ˌem 'iː] — [ðæt] [sʌm; səm] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [æt; ət] [tiː] .

into	me	—	that	some	friends	were	at	our	house	at	tea	.
进入	我	—	那	一些	朋友们	是	在	我们的	房子	在	茶	.

我记得有一天晚上——奇怪的是，这些小事竟然如此深刻地印在了我的脑海里——一些朋友来我家喝茶。

[ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

A	tradesman	in	the	town	was	mentioned	,	a	member	of	our	congregation	,
一个	零售商	在	这	镇	曾是	提及	,	一个	成员	的	我们的	会众	,

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bæŋkrʌpt] ,

who	had	become	bankrupt	,
WHO	有	变得	破产	,

有人提到镇上有一位商人，也是我们教会的成员，他破产了。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'bjuːs] [hɪm] .

and	everybody	began	to	abuse	him	.
和	大家	开始	到	虐待	他	.

于是大家都开始辱骂他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'strævəgənt] ;

It	was	said	that	he	had	been	extravagant	;
它	曾是	说	那	他	有	到过	靡	;

据说他生活奢侈；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['græmə(r)] - [skuːl] , [weə(r)]

that	he	had	chosen	to	send	his	children	to	the	grammar	-	school	,	where
那	他	有	选定	到	发送	他的	孩子们	到	这	语法	-	学校	,	在哪里

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['dʒentlfəʊk] [went] ;

the	children	of	gentlefolk	went	;
这	孩子们	的	绅士们	去	;

他选择将自己的孩子送到文法学校，那是贵族子弟的学校；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðæt] ['əʊnli][lɑːst] [jɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

and	finally	,	that	only	last	year	he	had	let	his	wife	go	to	the	seaside	.
和	最后	,	那	仅有的	最后的	年	他	有	让	他的	妻子	去	到	这	海滨	.

最后，他才透露，就在去年，他才让妻子去海边。

“ [aɪ] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɒz; wəz] .

“	I	knew	what	the	real	state	of	affairs	was	.
“	我	知道	什么	这	真实的	状态	的	事务	曾是	.

“我知道事情的真相是什么。”

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [miːnz] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	perhaps	been	living	a	little	beyond	his	means	,	but	as	to	the
他	有	也许	到过	活的	一个	小的	超过	他的	方法	,	但	作为	到	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他或许有些入不敷出，但就学校而言，

[hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

he	had	rather	refined	tastes	,	and	he	longed	to	teach	his	children
他	有	相当	精制	口味	,	和	他	渴望	到	教	他的	孩子们

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪfərɪŋ] ,

something	more	than	the	ciphering	,
某物	更多的	比	这	加密	,

他品味高雅，渴望教给孩子们一些除了密码学之外的东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

as	it	was	called	,
作为	它	曾是	称为	,

正如它所被称为的那样，

[ænd; ənd] ['bʊkkiːpɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət] [wɪtʃ] [men]

and	bookkeeping	which	they	would	have	learned	at	the	academy	at	which	men
和	簿记	哪个	他们	会	有	学习	在	这	学院	在	哪个	男人

[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['edʒukeɪtɪd][ðeə(r)] [bɔɪz] ;

in	his	position	usually	educated	their	boys	;
在	他的	位置	通常	受过教育	他们的	男孩们	;

以及他们在学院里学到的簿记知识，这种学院通常是像他这样地位的人教育儿子的；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪl] ,

and	as	to	the	seaside	,	his	wife	was	ill	,
和	作为	到	这	海滨	,	他的	妻子	曾是	患病的	,

至于海边，他的妻子生病了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sməʊki] [striːt] ,

and	he	could	not	bear	to	see	her	suffering	in	the	smoky	street	,
和	他	可以	不是	熊	到	看	她	痛苦	在	这	烟	街道	,

他不忍心看到她在烟雾弥漫的街道上受苦。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)]
when **he** **knew** **that** **a** **little** **fresh** **air** **and** **change** **of** **scene** **would** **restore**
什么时候 他 知道 那 一个 小的 新鲜的 空气 和 改变 的 场景 会 恢复
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

他知道，让她呼吸一些新鲜空气，换个环境，就能让她恢复活力。

“ [səʊ][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [ə'tækt] ;
“ **So** **I** **said** **that** **I** **was** **sorry** **to** **hear** **the** **poor** **man** **attacked** **;**
〃 所以 我 说 那 我 曾是 对不起 到 听到 这 贫穷的 男人 遭到攻击 ;

“所以我说，我很遗憾听到那个可怜的人遭到袭击；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][səʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz]
that **he** **had** **done** **wrong** **,** **no** **doubt** **,** **but** **so** **had** **the** **woman** **who** **was**
那 他 有 完毕 错误的 , 不 怀疑 , 但 所以 有 这 女士 WHO 曾是
[brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒiːzəs] ;
brought **before** **Jesus** **;**
带来 前 耶稣 ;

他无疑做错了事，但被带到耶稣面前的那个女人也做错了事；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['tʃærəti] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɑːt] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][sɪnz] .
and **that** **with** **me** **,** **charity** **or** **a** **large** **heart** **covered** **a** **multitude** **of** **sins** **.**
和 那 和 我 , 慈善机构 或者 一个 大的 心 涵盖 一个 民众 的 罪孽 .

对我而言，慈善或宽广的胸怀可以掩盖许多罪过。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] ['ɔːlweɪz]
I **added** **that** **there** **was** **something** **dreadful** **in** **the** **way** **in** **which** **everybody** **always**
我 额外 那 那里 曾是 某物 可怕 在 这 方式 在 哪个 大家 总是
[siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [ɪn] ['dezət] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] .
seemed **to** **agree** **in** **deserting** **the** **unfortunate** **.**
似乎 到 同意 在 逃兵 这 不幸 .

我补充说，大家似乎总是一致同意抛弃不幸的人，这其中存在着某种可怕的现象。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːvd] , [ænd; ənd] [ʌn'lʌkɪli] [ˌʌp'set][ə; eɪ] ['tiːkʌp] .
I **was** **a** **little** **moved** **,** **and** **unluckily** **upset** **a** **teacup** **.**
我 曾是 一个 小的 已搬 , 和 不幸的是 沮丧的 一个 茶碗 .

我当时有点感动，不小心打翻了一个茶杯。

[nəʊ] [hɑːm] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
No **harm** **was** **done** **;** **and** **if** **my** **husband** **,** **who** **sat** **next** **to** **me** **,**
不 伤害 曾是 完毕 ; 和 如果 我的 丈夫 , WHO 卫星 下一个 到 我 ,

并未造成任何伤害；如果我坐在我旁边的丈夫，

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [ðeə(r)] [niːd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [dɪ'stɜːbəns] [wɒt'evə(r)] .
had **chosen** **to** **take** **no** **notice** **,** **there** **need** **have** **been** **no** **disturbance** **whatever** **.**
有 选定 到 拿 不 注意 , 那里 需要 有 到过 不 干扰 任何 .

如果当初选择不予理会，就不会有任何麻烦了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] , ['kraɪɪŋ] , - [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [preɪ] [maɪnd] !
But **he** **made** **a** **great** **fuss** **,** **crying** **,** **'** **Oh** **,** **my** **dear** **,** **pray** **mind** **!**
但 他 制成 一个 伟大的 大惊小怪 , 哭泣 , - 哦 , 我的 亲爱的 , 祈祷 头脑 !

但他却大吵大闹，哭喊道：“哦，亲爱的，请你注意！”

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['ɪnstəntli] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] .
Ring **the** **bell** **instantly** **,** **or** **it** **will** **all** **be** **through** **the** **tablecloth** **.**
戒指 这 钟 即刻 , 或者 它 将要 全部 是 通过 这 桌布 .

立刻按铃，否则一切都将付诸东流。

- [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [klɒθ] ,
' **In** **getting** **up** **hastily** **to** **obey** **him** **,** **I** **happened** **to** **drag** **the** **cloth** **,**
- 在 获得 向上 草草 到 服从 他 , 我 发生 到 拖 这 布 ,

“我匆忙起身去遵从他的吩咐，不小心拖拽了那块布。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɒn][maɪ][læp] ; [ə; eɪ] [pleɪt] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['brəʊkən] ;

as	it	lay	on	my	lap	;	a	plate	fell	down	and	was	broken	;
作为	它	躺	在	我的	膝	;	一个	盘子	跌倒	向下	和	曾是	破碎的	;

盘子放在我腿上时，掉下来摔碎了；

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [kən'fjuːʒn] ; [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] .

everything	was	in	confusion	;	I	was	ashamed	and	degraded	.
一切	曾是	在	困惑	;	我	曾是	羞愧	和	退化的	.

一切都乱成一团；我感到羞愧和屈辱。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['kærəktə(r)] [ɪn]

“	I	do	not	believe	there	was	a	single	point	in	Mr	.	Hexton's	character	in
“	我	做	不是	相信	那里	曾是	一个	单身的	观点	在	先生	.	-	特点	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ;

which	he	touched	the	universal	;
哪个	他	感动	这	普遍的	;

“我不认为赫克斯顿先生的性格中有任何一点体现了普遍性；

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɪŋk] , [haʊ'evə(r)] ['nærəʊ] ,

not	a	single	chink	,	however	narrow	,
不是	一个	单身的	裂缝	,	然而	狭窄的	,

没有一丝缝隙，哪怕是最细小的缝隙。

[θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][səʊl] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ɪt'self][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ə'raʊnd] .

through	which	his	soul	looked	out	of	itself	upon	the	great	world	around	.
通过	哪个	他的	灵魂	看起来	出去	的	本身	之上	这	伟大的	世界	大约	.

他的灵魂透过这扇门，眺望着周围广阔的世界。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['biːz] , [ɔː(r)] [kə'lektɪd] ['bʌtəflaɪz] [ɔː(r)] ['biːt(ə)lz] ,

If	he	had	kept	bees	,	or	collected	butterflies	or	beetles	,
如果	他	有	保留	蜜蜂	,	或者	集	蝴蝶	或者	甲虫	,

如果他养过蜜蜂，或者收集过蝴蝶或甲虫，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm]['ævənjuː][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] . — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [teɪst]

I	could	have	found	some	avenue	of	approach	.	—	But	he	had	no	taste
我	可以	有	成立	一些	大街	的	方法	.	—	但	他	有	不	品尝

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

for	anything	of	the	kind	.
为了	任何事物	的	这	种类	.

我本可以找到一些切入点——但他对这类事情完全不感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] ['regjələli] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz]

He	had	his	breakfast	at	eight	regularly	every	morning	,	and	read	his	letters
他	有	他的	早餐	在	八	经常	每一个	早晨	,	和	读	他的	信件

[æt; ət] ['brekfəst] .

at	breakfast	.
在	早餐	.

他每天早上八点准时吃早餐，并在早餐时阅读信件。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [tuː] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	came	home	to	dinner	at	two	,	looked	at	the	newspaper	for	a	little
他	来了	家	到	晚餐	在	二	,	看起来	在	这	报纸	为了	一个	小的

[waɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

while	after	dinner	,
尽管	后	晚餐	,

他两点回家吃晚饭，饭后看了会儿报纸。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	then	went	to	sleep	.
和	然后	去	到	睡觉	.

然后就睡着了。

[æt; ət][sɪks][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd][ɪn][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	six	he	had	his	tea	,	and	in	half	-	an	-	hour	went	back	to	his
在	六	他	有	他的	茶	,	和	在	一半	-	一个	-	小时	去	后退	到	他的

['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

counting	-	house	,
计数	-	房子	,

六点钟他喝了茶，半小时后回到他的账房。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [liːv] [tɪl] [eɪt] .

which	he	did	not	leave	till	eight	.
哪个	他	做过	不是	离开	直到	八	.

他一直待到八点才离开。

['sʌpə(r)] [æt; ət][naɪn] , [ænd; ənd][bed][æt; ət][ten] , [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

Supper	at	nine	,	and	bed	at	ten	,	closed	the	day	.
晚餐	在	九	,	和	床	在	十	,	关闭	这	天	.

九点吃晚饭，十点睡觉，一天就此结束。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪn][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

“	It	was	a	habit	of	mine	to	read	a	little	after	supper	,
“	它	曾是	一个	习惯	的	矿	到	读	一个	小的	后	晚餐	,

“我以前习惯晚饭后读一会儿书。”

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [aɪ] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn]

and	occasionally	I	read	aloud	to	him	passages	which	struck	me	,	but	I	soon
和	偶尔	我	读	大声	到	他	段落	哪个	击	我	,	但	我	很快

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

gave	it	up	,
给予	它	向上	,

偶尔我会朗读一些让我印象深刻的段落给他听，但我很快就放弃了。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [naʊ] [juːv] [gɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

for	once	or	twice	he	said	to	me	,	'	Now	you've	got	to	the	bottom	of
为了	一次	或者	两次	他	说	到	我	,	-	现在	你已经	得到	到	这	底部	的

[ðæt] [peɪdʒ] ,

that	page	,
那	页	,

他曾一两次对我说：“现在你已经读到这一页的底部了。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

I	think	you	had	better	go	to	bed	,
我	思考	你	有	更好的	去	到	床	,

我觉得你最好去睡觉了。

- [ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] [ðə; ðɪ][peɪdʒ][dɪd][nɒt][end][ə; eɪ] ['sentəns] .

'	although	perhaps	the	page	did	not	end	a	sentence	.
-	虽然	也许	这	页	做过	不是	结尾	一个	句子	.

虽然这一页可能并没有结束一个句子。

[bʌt; bət] [waɪ] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ?

But	why	weary	you	with	all	this	?
但	为什么	厌倦	你	和	全部	这	?

但为什么要让你为这些事烦恼呢?

[aɪ] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['heɪtfl] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [meɪd] [laɪf] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [tuː; tə]

I	pass	over	all	the	rest	of	the	hateful	details	which	made	life	insupportable	to
我	经过	超过	全部	这	休息	的	这	可恶	细节	哪个	制成	生活	站不住脚的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

其余那些令我难以忍受的痛苦细节，我都略过了。

[sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wʌn] [wet] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
Suffice **to** **say** **,** **that** **one** **wet** **Sunday** **evening** **,**
足够了 到 说 , 那 一 湿的 星期日 晚上 ,

总之，那是一个阴雨绵绵的星期天晚上，

[wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'ləʊn] ,
when **we** **could** **not** **go** **to** **chapel** **and** **were** **in** **the** **dining** **-** **room** **alone** **,**
什么时候 我们 可以 不是 去 到 教堂 和 是 在 这 用餐 - 房间 独自的 ,
[ðə; ði] ['klaɪmæks] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .
the **climax** **was** **reached** **.**
这 高潮 曾是 达到 .

当我们无法去教堂，只能独自待在餐厅时，事情达到了高潮。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmægə'ziːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [sæt] [stɪl] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ]
My **husband** **had** **a** **religious** **magazine** **before** **him** **,** **and** **I** **sat** **still** **,** **doing** **nothing**
我的 丈夫 有 一个 宗教 杂志 前 他 , 和 我 卫星 仍然 , 正在做 没有什么
.
:
.

我丈夫面前放着一本宗教杂志，我静静地坐着，什么也没做。

[æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ]
At **last** **,** **after** **an** **hour** **had** **passed** **without** **a** **word** **,** **I** **could** **bear** **it** **no**
在 最后的 , 后 一个 小时 有 通过了 没有 一个 单词 , 我 可以 熊 它 不
[lɒŋgə(r)] ,
longer **,**
更长 ,

最后，一个小时过去了，两人一句话也没说，我再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [ai] [brəʊk] [aʊt] — “
and **I** **broke** **out** **—** **“**
和 我 打破 出去 — ”

于是我爆发了——

- [dʒeɪmz] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ! ”
' **James** **,** **I** **am** **wretched** **beyond** **description** **!** **”**
- 詹姆斯 , 我 是 可怜 超过 描述 ! ”

“詹姆斯，我真是痛苦不堪！”

“ [hiː; hi] ['sləʊli] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ,
“ **He** **slowly** **shut** **the** **magazine** **,**
” 他 缓慢地 关闭 这 杂志 ,

他缓缓合上杂志，

['teərɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːk] ,
tearing **a** **piece** **of** **paper** **from** **a** **letter** **and** **putting** **it** **in** **as** **a** **mark** **,**
撕裂 一个 片 的 纸 从 一个 信 和 推杆 它 在 作为 一个 标记 ,

从信中撕下一张纸片放进去作标记，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] — “
and **then** **said** **—** **“**
和 然后 说 — ”

然后他说——

- [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? - “
' **What** **is** **the** **matter** **?** **'** **“**
- 什么 是 这 事情 ? - ”

'什么事？'”

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] .
' **You** **must** **know** **.**
- 你 必须 知道 .

你必须知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [kɛəd]

You	must	know	that	ever	since	we	have	been	married	you	have	never	cared
你	必须	知道	那	曾经	自从	我们	有	到过	已婚	你	有	绝不	关心

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔː(r)] [sed] ;

for	one	single	thing	I	have	done	or	said	;
为了	一	单身的	事物	我	有	完毕	或者	说	;

你必须知道，自从我们结婚以来，你从来没有在意过我做的任何事或说过的任何话；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

that	is	to	say	,	you	have	never	cared	for	me	.
那	是	到	说	,	你	有	绝不	关心	为了	我	.

也就是说，你从来没有在乎过我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] ['mærid] . -

It	is	not	being	married	.	'
它	是	不是	存在	已婚	.	-

这不是结婚。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] ['aʊtbɜːst] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ,

“	It	was	an	explosive	outburst	,	sudden	and	almost	incoherent	,
“	它	曾是	一个	爆炸物	爆发	,	突然	和	几乎	语无伦次	,

“那是一次爆发，突然且几乎语无伦次，情绪激动不已。”

[ænd; ənd][ai] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] . “

and	I	cried	as	if	my	heart	would	break	.	“
和	我	哭	作为	如果	我的	心	会	休息	.	“

我哭得好像心都要碎了一样。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

'	What	is	the	meaning	of	all	this	?
-	什么	是	这	意义	的	全部	这	?

这一切究竟意味着什么?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'wel] .

You	must	be	unwell	.
你	必须	是	不适	.

你一定是身体不舒服。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ? -

Will	you	not	have	a	glass	of	wine	?	'
将要	你	不是	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	?	-

你不喝杯酒吗?

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'geɪn] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ['pɜːfɪktli]

“	I	could	not	regain	myself	for	some	minutes	,	during	which	he	sat	perfectly
“	我	可以	不是	恢复	我	为了	一些	分钟	,	期间	哪个	他	卫星	完美

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

“我愣了好几分钟才回过神来，而他却一动不动地坐着。”

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

without	speaking	,	and	without	touching	me	.
没有	请讲	,	和	没有	接触	我	.

他没有说话，也没有碰我。

[hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [nɜːvd] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [kənd'ʒiːlɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [set] [rɪ'zɒlv] , [ænd; ənd]

His	coldness	nerved	me	again	,	congealing	all	my	emotion	into	a	set	resolve	,	and
他的	寒冷	神经质	我	再次	,	凝固	全部	我的	情感	进入	一个	放	解决	,	和

[ai] [sed] — “

I	said	—	“
我	说	—	“

他的冷漠再次激怒了我，让我所有的情绪凝结成一个坚定的决心，我说——

- [ai] [wɒnt] [nəʊ] [waɪn] .
' I want no wine .
- 我 想 不 葡萄酒 .

“我不要酒。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʌn'wel] .
I am not unwell .
我 是 不是 不适 .

我身体没不舒服。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] .
I do not wish to have a scene .
我 做 不是 希望 到 有 一个 场景 .

我不想发生冲突。

[ai] [wɪl] [nɒt] , [baɪ] ['juːsləs] [wɜːdz] , [ɪm'bɪtə(r)] [maɪ'self] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
I will not , by useless words , embitter myself against you , or you against me .
我 将要 不是 , 经过 无用 字 , 苦涩 我 反对 你 , 或者 你 反对 我 .

我不会用无谓的言语使自己对你心生怨恨，也不会使你对我心生怨恨。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
You know you do not love me .
你 知道 你 做 不是 爱 我 .

你知道你不爱我。

[ai] [nəʊ] [ai][duː; də] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] .
I know I do not love you .
我 知道 我 做 不是 爱 你 .

我知道我不爱你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['bɪtə(r)] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [mis'teik] ,
It is all a bitter , cursed mistake ,
它 是 全部 一个 苦的 , 被诅咒的 错误 ,

这一切都是一个痛苦的、该死的错误。

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi] [seɪ] [səʊ][ænd; ənd]['rektɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['betə(r)] . -
and the sooner we say so and rectify it the better . '
和 这 很快 我们 说 所以 和 纠正 它 这 更好的 . -

我们越早指出并纠正这个问题越好。

“ [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwivəd] ,
“ The colour left his face ; his lips quivered ,
“ 这 颜色 左边 他的 脸 ; 他的 嘴唇 颤抖 ,

“他脸色苍白，嘴唇颤抖，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] . “
and he looked as if he would have killed me . “
和 他 看起来 作为 如果 他 会 有 被杀 我 . “

他看上去好像要杀了我似的。

- [wɒt] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ?
' What monstrous thing is this ?
- 什么 滔天 事物 是 这 ?

这是什么可怕的东西?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɔm'fuːləri] ? -
What do you mean by your tomfooleries ? '
什么 做 你 意思是 经过 你的 胡闹 ? -

你说的那些蠢事是什么意思?

“ [ai][dɪd] [nɒt] [spiːk] . “
“ I did not speak . “
“ 我 做过 不是 说话 . “

“我没有说话。”

- [spiːk] !
' **Speak** **!**
- 说话 !

'说话!

- [hiː; hi] [rɔːd] .
' **he** **roared** **.**
- 他 咆哮 .

他咆哮道。

- [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [baɪ]['rektɪfaɪɪŋ; 'rektəfaɪɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [mɪs'teɪk] ?
' **What** **am** **I** **to** **understand** **by** **rectifying** **your** **mistake** **?**
- 什么 是 我 到 理解 经过 纠正 你的 错误 ?

纠正你的错误，我能理解什么?

[baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv]
By **the** **living** **God** **,** **you** **shall** **not** **make** **me** **the** **laughing** **-** **stock** **and** **gossip** **of**
经过 这 活的 上帝 , 你 将 不是 制作 我 这 笑 - 库存 和 闲话 的
[ðə; ði] [taʊn] !
the **town** **!**
这 镇 !

以永生上帝的名义发誓，你们休想让我成为全城的笑柄和谈资!

[aɪl] [krʌʃ] [juː; jʊ] [fɜːst] . -
I'll **crush** **you** **first** **.** **'**
患病的 压碎 你 第一的 . -

我先把你碾碎。

“ [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [reɪdʒ] [dɪ'veləp] [ɪt'self] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪm] ,
“ **I** **was** **astonished** **to** **see** **such** **rage** **develop** **itself** **so** **suddenly** **in** **him** **,**
” 我 曾是 惊讶 到 看 这样的 愤怒 发展 本身 所以 突然 在 他 ,

“我惊讶地看到他突然爆发出如此强烈的愤怒。”

[ænd; ənd] [jet] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ai] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n]
and **yet** **afterwards** **,** **when** **I** **came** **to** **reflect** **,** **I** **saw** **there** **was** **no** **reason**
和 然而 然后 , 什么时候 我 来了 到 反映 , 我 锯 那里 曾是 不 原因
[fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] .
for **surprise** **.**
为了 惊喜 .

然而事后，当我反思时，我发现这并不令人惊讶。

[self] , [self] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [gɒd] ,
Self **,** **self** **was** **his** **god** **,**
自己 , 自己 曾是 他的 上帝 ,

自我，自我就是他的神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and **the** **thought** **of** **the** **damage** **which** **would** **be** **done** **to** **him** **and** **his**
和 这 想法 的 这 损害 哪个 会 是 完毕 到 他 和 他的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wɒt] [raʊzd] [hɪm] .
reputation **was** **what** **roused** **him** **.**
名声 曾是 什么 唤醒 他 .

想到自己和自己的名誉会因此受到损害，这激起了他的斗志。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] — “
I **was** **still** **silent** **,** **and** **he** **went** **on** **—** **“**
我 曾是 仍然 沉默的 , 和 他 去 在 — “

我仍然沉默不语，他继续说道——“

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] .
' **I** **suppose** **you** **intend** **to** **leave** **me** **,** **and** **you** **think** **you'll** **disgrace** **me** **.**
- 我 认为 你 打算 到 离开 我 , 和 你 思考 你会 耻辱 我 .

“我想你是打算离开我的，你觉得你会让我蒙羞。”

[jʊl] [dɪs'greɪs] [jɔː'self] .
You'll disgrace yourself .
你会 耻辱 你自己 .

你会让自己蒙羞。

['evribɒdi] [nəʊz] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊz] [juːv] [hæd; həd] ['evri] ['kʌmfət] [ænd; ənd]
Everybody knows me here , and knows you've had every comfort and
大家 知道 我 这里 , 和 知道 你已经 有 每一个 舒适 和
['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
everything to make you happy .
一切 到 制作 你 快乐的 .

这里每个人都认识我，也都知道你拥有了一切舒适和幸福。

['evribɒdi] [wɪl] [seɪ] [wɒt] ['evribɒdi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Everybody will say what everybody will have the right to say about you .
大家 将要 说 什么 大家 将要 有 这 正确的 到 说 关于 你 .

每个人都有权对你评头论足。

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,
Out with it and confess the truth ,
出去 和 它 和 承认 这 真相 ,

坦白说出来，承认真相。

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['snɪvlɪŋ] ['poʊəts][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð]
that one of your snivelling poets has fallen in love with you and you with
那 一 的 你的 哭泣 诗人 有 倒下 在 爱 和 你 和 你 和
[hɪm] . -
him . '
他 . -

你们这些爱哭鬼诗人里，有一个爱上了你，你也爱上了他。

“ [aɪ] [stɪl] [held] [maɪ] [piːs] , [bʌt; bət][aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [best] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,
“ I still held my peace , but I rose and went into the best bedchamber ,
“ 我 仍然 握住 我的 和平 , 但 我 玫瑰 和 去 进入 这 最好的 卧室 ,

“我依然保持沉默，起身走进了最好的卧室。”

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tɪl] ['bedtaɪm] .
and sat there in the dark till bedtime .
和 卫星 那里 在 这 黑暗的 直到 就寝时间 .

然后就坐在黑暗中一直待到睡觉时间。

[aɪ] [hɜːd] [dʒeɪmz] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [æz; əz]['juːʒuəl] , [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
I heard James come upstairs at ten o'clock as usual , go to his own room ,
我 听到 詹姆斯 来 楼上 在 十 点钟 作为 通常 , 去 到 他的 自己的 房间 ,

我听到詹姆斯像往常一样在十点钟上楼，回到自己的房间。

[ænd; ənd] [lɒk] [hɪm'self] [ɪn] .
and lock himself in .
和 锁 他自己 在 .

然后把自己锁在里面。

[aɪ]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
I never hesitated a moment .
我 绝不 犹豫了一下 一个 片刻 .

我从未犹豫过。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
I could not go home to become the centre of all the chatter of the little
我 可以 不是 去 家 到 变得 这 中心 的 全部 这 喋喋不休 的 这 小的
[prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .
provincial town in which I was born .
省级 镇 在 哪个 我 曾是 出生 .

我无法回到家乡，成为我出生的那个小镇上所有闲言碎语的中心。

[maɪ][əʊld] [nɜːs] , [huː] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

My	old	nurse	,	who	took	care	of	me	as	a	child	,
我的	老的	护士	,	WHO	采取	关心	的	我	作为	一个	孩子	,

我小时候照顾我的老护士，

[hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði][strænd] .

had	got	a	place	in	London	as	housekeeper	in	a	large	shop	in	the	Strand	.
有	得到	一个	地方	在	伦敦	作为	管家	在	一个	大的	店铺	在	这	斯特兰德	.

他在伦敦斯特兰德街一家大商店找到了一份管家的工作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli]

She	was	always	very	fond	of	me	,	and	to	her	instantly
她	曾是	总是	非常	喜爱	的	我	,	和	到	她	即刻

她一直都很喜欢我，而且立刻就对我非常友好。

[ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] .

I	determined	to	go	.
我	决定	到	去	.

我决定去。

[ai] [keɪm] [daʊn] , [rəʊt] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,

I	came	down	,	wrote	a	brief	note	to	James	,
我	来了	向下	,	写道	一个	简短的	笔记	到	詹姆斯	,

我下楼后，给詹姆斯写了张便条，

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [beɪs] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [snɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː]

stating	that	after	his	base	and	lying	sneer	he	could	not	expect	to	find	me
声明	那	后	他的	根据	和	说谎	冷笑	他	可以	不是	预计	到	寻找	我

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɪl] [wɪð] [hɪm] ,

in	the	morning	still	with	him	,
在	这	早晨	仍然	和	他	,

他说，在他那卑鄙无耻、满口谎言的嘲讽之后，他不可能指望第二天早上还能看到我跟他在一起。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][ai][hæd; həd][left] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	telling	him	I	had	left	him	for	ever	.
和	讲述	他	我	有	左边	他	为了	曾经	.

并告诉他，我已经永远离开了他。

[ai][pʊt][ɒn][maɪ][kləʊk] , [tʊk] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['kæʃbɒks] ,

I	put	on	my	cloak	,	took	some	money	which	was	my	own	out	of	my	cashbox	,
我	放	在	我的	披风	,	采取	一些	钱	哪个	曾是	我的	自己的	出去	的	我的	金库	,

我披上斗篷，从钱箱里拿出一些我自己的钱，

[ænd; ənd][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [hɜːd] [ðə; ði][meɪl] - [kəʊtʃ] [əˈprəʊtʃɪŋ] .

and	at	half	-	past	twelve	heard	the	mail	-	coach	approaching	.
和	在	一半	-	过去的	十二	听到	这	邮件	-	教练	接近	.

十二点半的时候，听见邮车驶来。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['sɒftli] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [wɪð] [æn; ən] [ɔɪld] [sprɪŋ] [bəʊlt] ; [ai] [went] [aʊt] ,

I	opened	the	front	door	softly	—	it	shut	with	an	oiled	spring	bolt	;	I	went	out	,
我	打开	这	正面	门	轻轻	—	它	关闭	和	一个	涂油	春天	螺栓	;	我	去	出去	,

我轻轻地打开前门——门用涂了油的弹簧螺栓关上了；我走了出去。

[stɒpt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti]

stopped	the	coach	,	and	was	presently	rolling	over	the	road	to	the	great	city
停止	这	教练	,	和	曾是	目前	滚动	超过	这	路	到	这	伟大的	城市

.

:

.

马车停了下来，随即沿着通往大城市的公路疾驰而去。

“ [əʊ] , [ðæt] [naɪt] !
“ Oh , that night !
“ 哦 , 那 夜晚 !

“哦，那个夜晚！”

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl]['pæsɪndʒə(r)][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['aʊəz] [ai] [rɪ'meɪnd] [stʌnd] ,
I was the sole passenger inside , and for some hours I remained stunned ,
我 曾是 这 唯一 乘客 里面 , 和 为了 一些 小时 我 剩余 目瞪口呆 ,

我是车内唯一的乘客，有好几个小时我都惊魂未定。

['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
hardly knowing what had become of me .
几乎 会心 什么 有 变得 的 我 .

我几乎不知道自己变成了什么样子。

[suːn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] ,
Soon the morning began to break ,
很快 这 早晨 开始 到 休息 ,

不久，晨曦初露。

[wɪð] [sʌtʃ] [kɑːm][ænd; ənd] [sʌtʃ] [sləʊ] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['splendə(r)] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv]
with such calm and such slow - changing splendour that it drew me out of
和 这样的 冷静的 和 这样的 慢的 - 变化 辉煌 那 它 画 我 出去 的
[maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
myself to look at it ,
我 到 看 在 它 ,

它以如此平静、如此缓慢变化的壮丽景色吸引我驻足欣赏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
and it seemed to me a prophecy of the future .
和 它 似乎 到 我 一个 预言 的 这 未来 .

在我看来，这似乎是对未来的预言。

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [baʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .
No words can tell the bound of my heart at emancipation .
不 字 能 告诉 这 边界 的 我的 心 在 解放 .

解放的那一刻，我的内心激动不已，难以言表。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæd; həd]
I did not know what was before me , but I knew from what I had
我 做过 不是 知道 什么 曾是 前 我 , 但 我 知道 从 什么 我 有
[ɪ'skeɪpt] ;
escaped ;
逃脱 ;

我不知道前方有什么，但我知道我曾逃离过什么；

[ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'sjuːd] ,
I did not believe I should be pursued ,
我 做过 不是 相信 我 应该 是 追击 ,

我不认为我应该被追究责任。

[ænd; ənd][nəʊ]['seɪlə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æbsəns] ['evə(r)] ['entəd]
and no sailor returning from shipwreck and years of absence ever entered
和 不 水手 返回 从 海难 和 年 的 缺席 曾经 进入
[ðə; ði] [pɔːt] [weə(r)] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [mɔː(r)]['ræptʃə(r)][ðæn; ðən][ai] [felt]
the port where wife and children were with more rapture than I felt
这 港口 在哪里 妻子 和 孩子们 是 和 更多的 狂喜 比 我 毛毡
['dʒɜːnɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [dɪ'zɒlvd] ,
journeying through the rain into which the clouds of the sunrise dissolved ,
旅程 通过 这 雨 进入 哪个 这 云 的 这 日出 溶解 ,

没有哪个从海难中归来、多年漂泊归来的水手，能像我一样，在雨中跋涉，看着日出的云层消散，回到妻子和孩子所在的港口时，感到如此欣喜若狂。

[æz; əz][wiː; wi][rəʊd]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪm][flæts][ɒv; əv] ['hʌntiŋdənʃə] ['saʊθwədz] .

as	we	rode	over	the	dim	flats	of	Huntingdonshire	southwards	.
作为	我们	骑	超过	这	暗淡	公寓	的	亨廷顿郡	向南	.

我们骑马穿过亨廷顿郡昏暗的平原，一路向南。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪəri] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

“	There	is	no	need	for	me	to	weary	you	any	longer	,
”	那里	是	不	需要	为了	我	到	厌倦	你	任何	更长	,

“我无需再让你们感到厌烦了，

[nɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][tuː; tə] ['lʌndən] , [ɔː(r)] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] .

nor	to	tell	you	what	happened	after	I	got	to	London	,	or	how	I	came	here	.
也不	到	告诉	你	什么	发生	后	我	得到	到	伦敦	,	或者	如何	我	来了	这里	.

我也不会告诉你我到伦敦之后发生了什么，或者我是怎么来到这里的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd][nəʊ][tʃaɪld] .

I	had	a	little	property	of	my	own	and	no	child	.
我	有	一个	小的	财产	的	我的	自己的	和	不	孩子	.

我拥有一小块属于自己的土地，而且没有孩子。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kwestʃənz] [aɪ] [ri'zjuːmd] [maɪ] ['meɪdn] [neɪm] .

To	avoid	questions	I	resumed	my	maiden	name	.
到	避免	问题	我	恢复	我的	少女	姓名	.

为了避免被问及，我恢复了娘家姓。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,

But	one	thing	you	must	know	,
但	一	事物	你	必须	知道	,

但有一件事你必须知道，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [də'rektli] [tend] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ]

because	it	will	directly	tend	to	enforce	what	I	am	going	to	beseech	of	you
因为	它	将要	直接地	趋向	到	执行	什么	我	是	去	到	恳求	的	你

.

:
.

因为它会直接促使我向你提出这个请求。

[j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Years	afterwards	,	I	might	have	married	a	man	who	was	devoted	to	me	.
年	然后	,	我	可能	有	已婚	一个	男人	WHO	曾是	奉献	到	我	.

多年以后，我或许会嫁给一个一心一意爱我的男人。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['mærid] [ɔːl'redi] ,

But	I	told	him	I	was	married	already	,
但	我	讲述	他	我	曾是	已婚	已经	,

但我告诉他我已经结婚了。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [mʌst; məst][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	not	a	word	of	love	must	he	speak	to	me	.
和	不是	一个	单词	的	爱	必须	他	说话	到	我	.

他不能对我说出一句爱的话。

[hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] .

He	went	abroad	in	despair	,	and	I	have	never	seen	anything	more	of	him	.
他	去	国外	在	绝望	,	和	我	有	绝不	已见	任何事物	更多的	的	他	.

他绝望地出国了，之后我再也没有见过他。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [naʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

“	You	can	guess	now	what	I	am	going	to	pray	of	you	to	do	.
”	你	能	猜测	现在	什么	我	是	去	到	祈祷	的	你	到	做	.

“你现在应该能猜到我要祈求你做什么了吧。”

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] .

Without	**hesitation**	**,**	**write**	**to**	**this**	**girl**	**and**	**tell**	**her**	**the**	**exact**	**truth**	**.**
没有	犹豫	,	写	到	这	女孩	和	告诉	她	这	精确的	真相	.

毫不犹豫地给这个女孩写信，告诉她全部真相。

['eniθɪŋ] , ['eni] ['ɒbləkwi] ,

Anything	**,**	**any**	**obloquy**	**,**
任何事物	,	任何	漫骂	,

任何事，任何辱骂，

['eniθɪŋ] [frendz] [ɔː(r)] ['enəmɪz] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] ['iːv(ə)n] ['dʒɔɪfəli] ['rɑːðə(r)]

anything	**friends**	**or**	**enemies**	**may**	**say**	**of**	**you**	**must**	**be**	**faced**	**even**	**joyfully**	**rather**
任何事物	朋友们	或者	敌人	可能	说	的	你	必须	是	面对	甚至	欣喜地	相当

[ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

than	**what**	**I**	**had**	**to**	**endure**	**.**
比	什么	我	有	到	忍受	.

无论朋友还是敌人对你说什么，你都必须欣然面对，而不是像我一样遭受那样的痛苦。

['betə(r)] [daɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz]

Better	**die**	**the**	**death**	**of**	**the**	**Saviour**	**on**	**the**	**cross**	**than**	**live**	**such**	**a**	**life**	**as**
更好的	死	这	死亡	的	这	救主	在	这	叉	比	居住	这样的	一个	生活	作为

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

宁愿像救世主一样死在十字架上，也不愿过我这样的生活。

" [aɪ] [sed] : " [mɪs] ['ɑːbə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [raɪt] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

"	**I**	**said**	**:**	**"**	**Miss**	**Arbour**	**,**	**you**	**are**	**doubtless**	**right**	**,**	**but**	**think**	**what**	**it**	**means**	**.**
"	我	说	:	"	错过	乔木	,	你	是	毫无疑问	正确的	,	但	思考	什么	它	方法	.

我说："阿伯小姐，您无疑是对的，但想想这意味着什么。"

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['ɪnfəmi] .

It	**means**	**nothing**	**less**	**than**	**infamy**	**.**
它	方法	没有什么	较少的	比	骂名	.

这无异于臭名昭著。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [aɪ] [brəʊk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['mɑːd] [hɜː(r); hə(r)]

It	**will**	**be**	**said**	**,**	**I**	**broke**	**the**	**poor**	**thing's**	**heart**	**,**	**and**	**marred**	**her**
它	将要	是	说	,	我	打破	这	贫穷的	事物	心	,	和	受损	她

['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

prospects	**for**	**ever**	**.**
前景	为了	曾经	.

人们会说，我伤透了那个可怜女孩的心，永远毁了她的前途。

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [nəʊn] ?

What	**will**	**become**	**of**	**me**	**,**	**as**	**a**	**minister**	**,**	**when**	**all**	**this**	**is**	**known**	**?**
什么	将要	变得	的	我	,	作为	一个	部长	,	什么时候	全部	这	是	已知	?

当这一切被世人知晓后，我作为一名牧师，将会面临怎样的境遇?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] —

"	**She**	**caught**	**my**	**hand**	**in**	**hers**	**,**	**and**	**cried**	**with**	**indescribable**	**feeling**	**—**
"	她	捕捉	我的	手	在	她的	,	和	哭	和	无法形容	感觉	—

她紧紧握住我的手，哭了起来，情绪激动得难以言表——

" [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːlɪ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ɒv; əv] [səʊlz] .

"	**My**	**good**	**sir**	**,**	**you**	**are**	**parleying**	**with**	**the**	**great**	**Enemy**	**of**	**Souls**	**.**
"	我的	好的	先生	,	你	是	谈判	和	这	伟大的	敌人	的	灵魂	.

"我的好先生，您正在与灵魂的大敌人谈判。"

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [nəʊ] ,
if **you** **did** **but** **know** **,**
如果 你 做过 但 知道 ,

如果你做过但知道的话，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm]
if **you** **could** **but** **know** **,** **you** **would** **be** **as** **decisive** **in** **your** **recoil** **from**
如果 你 可以 但 知道 , 你 会 是 作为 决定性 在 你的 畏缩 从
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

如果你能知道真相，你就会毫不犹豫地远离他。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [frɒm; frəm] [hel] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
as **you** **would** **from** **hell** **suddenly** **opened** **at** **your** **feet** **.**
作为 你 会 从 地狱 突然 打开 在 你的 脚 .

仿佛地狱之门突然在你脚下打开。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
Never **mind** **the** **future** **.**
绝不 头脑 这 未来 .

别管未来了。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [laɪz][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] ,
The **one** **thing** **you** **have** **to** **do** **is** **the** **thing** **that** **lies** **next** **to** **you** **,**
这 一 事物 你 有 到 做 是 这 事物 那 谎言 下一个 到 你 ,

你唯一需要做的就是做你身边的事情，

[dɪ'vaɪnli] [ɔː'deɪnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
divinely **ordained** **for** **you** **.**
神圣地 受戒 为了 你 .

这是上天为你安排的。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] 119th [sɑːm] [seɪ] ? — - [ðaɪ] [wɜːd] [ɪz][ə; eɪ][læmp]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [fiːt] .
What **does** **the** **119th** **Psalm** **say** **?** **—** **'** **Thy** **word** **is** **a** **lamp** **unto** **my** **feet** **.**
什么 做 这 119th 诗篇 说 ? — - 你的 单词 是 一个 灯 到 我的 脚 .

诗篇119篇说了什么？——“你的话是我脚前的灯。”

- [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [laɪt] ['prɒmɪst] [juː 'es][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː 'es]['aʊə(r)][rəʊd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ]
' **We** **have** **no** **light** **promised** **us** **to** **show** **us** **our** **road** **a** **hundred** **miles** **away**
- 我们 有 不 光 承诺 我们 到 展示 我们 我们的 路 一个 百 英里 离开
,
,
,

“我们没有承诺会指引我们百里之外道路的灯火。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðæt] ,
but **we** **have** **a** **light** **for** **the** **next** **footstep** **,** **and** **if** **we** **take** **that** **,**
但 我们 有 一个 光 为了 这 下一个 脚步 , 和 如果 我们 拿 那 ,

但我们有下一步的指引，如果我们抓住它，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
we **shall** **have** **a** **light** **for** **the** **one** **which** **is** **to** **follow** **.**
我们 将 有 一个 光 为了 这 一 哪个 是 到 跟随 .

我们将为后来者指明方向。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['klɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ]
The **inspiration** **of** **the** **Almighty** **could** **not** **make** **clearer** **to** **me** **the** **message** **I**
这 灵感 的 这 全能者 可以 不是 制作 更清晰 到 我 这 信息 我
[dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
deliver **to** **you** **.**
递送 到 你 .

全能者的启示也无法让我更清楚地向你们传达我的信息。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]

Forgive	**me**	**—**	**you**	**are**	**a**	**minister**	**,**	**I**	**know**	**,**	**and**	**perhaps**	**I**	**ought**	**not**	**to**
原谅	我	—	你	是	一个	部长	,	我	知道	,	和	也许	我	应该	不是	到

[spiːk] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

speak	**so**	**to**	**you**	**,**
说话	所以	到	你	,

请原谅——我知道您是位牧师，或许我不该这样对您说话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld]['wʊmən] .

but	**I**	**am**	**an**	**old**	**woman**	**.**
但	我	是	一个	老的	女士	.

但我是一位老妇人。

['nevə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Never	**would**	**you**	**have**	**heard**	**my**	**history**	**from**	**me**	**,**
绝不	会	你	有	听到	我的	历史	从	我	,

你永远不会从我口中听到我的过往，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs]

if	**I**	**had**	**not**	**thought**	**it**	**would**	**help**	**to**	**save**	**you**	**from**	**something**	**worse**
如果	我	有	不是	想法	它	会	帮助	到	节省	你	从	某物	更糟

[ðæn; ðən] [deθ] .

than	**death**	**.**
比	死亡	.

如果我当初没有想到这样做可以让你免于遭受比死亡更可怕的事情。

″ [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] [ɑːrbɝz] ['sɪstə(r)]

″	**At**	**this**	**moment**	**there**	**came**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**Miss**	**Arbour's**	**sister**
″	在	这	片刻	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,	和	错过	阿伯的	姐姐

[keɪm] [ɪn] .

came	**in**	**.**
来了	在	.

这时，有人敲门，阿伯小姐的妹妹走了进来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ænd; ənd] [wɔːkt] [həʊm] .

After	**a**	**few**	**words**	**of**	**greeting**	**I**	**took**	**my**	**leave**	**and**	**walked**	**home**	**.**
后	一个	很少	字	的	问候	我	采取	我的	离开	和	步行	家	.

寒暄了几句后，我便告辞回家了。

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] .

I	**was**	**confounded**	**.**
我	曾是	令人困惑	.

我感到困惑。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [sʌtʃ] ['trædʒɪk] [depθs] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [sə'riːn] [feɪs] ,

Who	**could**	**have**	**dreamed**	**that**	**such**	**tragic**	**depths**	**lay**	**behind**	**that**	**serene**	**face**	**,**
WHO	可以	有	梦见	那	这样的	悲惨	深度	躺	在后面	那	安详	脸	,

谁能想到，在那张宁静的面孔背后，竟隐藏着如此悲惨的过往?

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdəli] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ə'pɒn]

and	**that**	**her**	**orderly**	**precision**	**was**	**like**	**the**	**grass**	**and**	**flowers**	**upon**
和	那	她	秩序	精确	曾是	喜欢	这	草	和	花朵	之上

[vɒl'kænɪk] [sɔɪl] [wɪð] [vi'sjuːviən]['faɪərz] ['slʌmbə] [bɪ'ləʊ] ?

volcanic	**soil**	**with**	**Vesuvian**	**fires**	**slumbering**	**below**	**?**
火山	土壤	和	维苏威火山	火灾	沉睡	以下	?

她井然有序的精准，就像火山土壤上的青草和鲜花，而维苏威火山的烈焰则在下方沉睡?

[ai][hæd; həd] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tɔːt] , [wɒt] [ai][hæv; həv] [sɪns]

I	had	been	altogether	at	fault	,	and	I	was	taught	,	what	I	have	since
我	有	到过	共	在	过错	,	和	我	曾是	教授	,	什么	我	有	自从

[biːn] [tɔːt] ,

been	taught	,
到过	教授	,

我当时完全犯了错，我后来也学到了一些东西。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] [ə'bis] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['nevə(r)] [ʃaɪnz] ,

over	and	over	again	,	that	unknown	abysses	,	into	which	the	sun	never	shines	,
超过	和	超过	再次	,	那	未知	深渊	,	进入	哪个	这	太阳	绝不	闪耀	,

一次又一次，那未知的深渊，阳光永远无法照耀进去。

[laɪ] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɒmənpleɪs] [ɪn][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'viːld] ['əʊnli][baɪ]

lie	covered	with	commonplace	in	men	and	women	,	and	are	revealed	only	by
说谎	涵盖	和	平凡	在	男人	和	女性	,	和	是	揭晓	仅有的	经过

[ðə; ðɪ] [rer] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

the	rarest	opportunity	.
这	最稀有	机会	.

隐藏在男人和女人身上平凡的一面，只有在极其罕见的机会下才会显露出来。

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [brɪŋ]

But	my	thoughts	turned	almost	immediately	to	myself	,	and	I	could	bring
但	我的	想法	转向	几乎	立即地	到	我	,	和	我	可以	带来

[maɪ'self][tuː; tə][nəʊ] [rɪ'zɒlv] .

myself	to	no	resolve	.
我	到	不	解决	.

但我的思绪几乎立刻转向了自己，我无法下定决心。

[ai][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

I	was	weak	and	tired	,
我	曾是	虚弱的	和	疲劳的	,

我当时身体虚弱，疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [les] ['keɪpəb(ə)l][wɒz; wəz][ai][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

and	the	more	I	thought	the	less	capable	was	I	of	coming	to	any	decision
和	这	更多的	我	想法	这	较少的	有能力的	曾是	我	的	未来	到	任何	决定

.

:
.

我越想越觉得我做不了任何决定。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [stɪl] ['greɪtə(r)] [streɪts] ,

In	the	morning	,	after	a	restless	night	,	I	was	in	still	greater	straits	,
在	这	早晨	,	后	一个	不安	夜晚	,	我	曾是	在	仍然	更大的	海峡	,

清晨，经过一夜辗转难眠，我的处境更加艰难。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , [ai] [fled] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl]['refjuːdʒ] , [ðə; ðɪ]

and	being	perfectly	unable	to	do	anything	,	I	fled	to	my	usual	refuge	,	the
和	存在	完美	无法	到	做	任何事物	,	我	逃亡	到	我的	通常	避难所	,	这

[siː] .

sea	.
海	.

由于完全无能为力，我逃到了我常去的避难所——大海。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [deɪ] [ai] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

The	whole	day	I	swayed	to	and	fro	,
这	所有的	天	我	摇摆	到	和	弗	,

我整天都在摇晃，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ˈɑːbɪtreɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌkɒntrəˈdɪktəri] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [druː]

without	the	smallest	power	to	arbitrate	between	the	contradictory	impulses	which	drew
没有	这	最小	力量	到	仲裁	之间	这	矛盾的	冲动	哪个	画

[ˌem ˈiː][ɪn] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

me	in	opposite	directions	.
我	在	对面的	方向	.

我丝毫没有能力去调解那些将我拉向相反方向的矛盾冲动。

[ai] [njuː] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [ˈɛlənz] [ˈɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

I	knew	what	I	ought	to	do	,	but	Ellen's	image	was	ever	before	me	,
我	知道	什么	我	应该	到	做	,	但	艾伦的	图像	曾是	曾经	前	我	,

我知道自己应该怎么做，但艾伦的身影始终萦绕在我的脑海里。

[ˈmjuːtli] [əˈpiːlɪŋ] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] , [ænd; ənd][ai] [ˈpɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] [ænd; ənd]

mutely	appealing	against	her	wrongs	,	and	I	pictured	her	deserted	and
默默地	上诉	反对	她	错误	,	和	我	如图所示	她	荒凉的	和

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [spɔɪld] .

with	her	life	spoiled	.
和	她	生活	被宠坏了	.

她默默地申诉着自己所遭受的不公，我仿佛看到她被遗弃，生活被毁掉。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] ,

I	said	to	myself	that	instinct	is	all	very	well	,
我	说	到	我	那	本能	是	全部	非常	出色地	,

我对自己说，直觉固然很好，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈpɜːpəs] [ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ;

but	for	what	purpose	is	reason	given	to	us	if	not	to	reason	with	it	;
但	为了	什么	目的	是	原因	给定	到	我们	如果	不是	到	原因	和	它	;

但如果理性不是为了让我们运用理性进行推理，那么它又有什么用呢?

[ænd; ənd] [ˈriːzənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈrekʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ˈɪnstɪŋkt] ,

and	reasoning	in	the	main	is	a	correction	of	what	is	called	instinct	,
和	推理	在	这	主要的	是	一个	更正	的	什么	是	称为	本能	,

而推理本质上是对所谓本能的一种修正。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈheɪsti] [fɜːst] [ɪmˈpreʃnz] .

and	of	hasty	first	impressions	.
和	的	仓促	第一的	印象	.

以及仓促的第一印象。

[ai] [njuː] [ˈmeni] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [lʌvd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌsɪməˈlærəti]

I	knew	many	cases	in	which	men	and	women	loved	one	another	without	similarity
我	知道	许多	案例	在	哪个	男人	和	女性	喜爱	一	其他	没有	相似

[ɒv; əv] [əˈpɪnjənz] ,

of	opinions	,
的	意见	,

我知道很多男女即使意见不合也彼此相爱的例子。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌsɪməˈlærəti][ɒv; əv] [əˈpɪnjənz] [əˈpɒn] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

and	,	after	all	,	similarity	of	opinions	upon	theological	criticism	is	a	poor
和	,	后	全部	,	相似	的	意见	之上	神学	批评	是	一个	贫穷的

[bɒnd] [ɒv; əv][ˈjuːniən] .

bond	of	union	.
纽带	的	联盟	.

毕竟，在神学批判问题上意见的相似性并不能构成牢固的联盟。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['pliːdɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]

no	sooner	was	this	pleaded	than	the	other	side	of	the	question	was
不	很快	曾是	这	恳求	比	这	其他	边	的	这	问题	曾是

[prəu'paund] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

propounded	with	all	its	distinctness	,
提出的	和	全部它是		明显	,

这一诉求刚一提出，问题的另一面就被清晰地阐述出来。

[æz; əz] [mɪs] ['ɑːbə(r)] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	Miss	Arbour	had	presented	it	.
作为	错过	乔木	有	呈现	它	.

正如艾伯小姐所呈现的那样。

[ai] [keɪm] [həʊm] ['θʌrəli] ['biːt(ə)n] [wɪð] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

I	came	home	thoroughly	beaten	with	fatigue	,	and	went	to	bed	.
我	来了	家	彻底	被打败	和	疲劳	,	和	去	到	床	.

我回到家时筋疲力尽，直接上床睡觉了。

['fɔːtʃənətli] [ai][sæŋk][æt; ət][wʌns][tuː; tə][rest] ,

Fortunately	I	sank	at	once	to	rest	,
幸运的是	我	沉没	在	一次	到	休息	,

幸好我立刻躺下休息了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði][klɪə(r)] [dɪ'sɜːnmənt] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ai] [ɔːt]

and	with	the	morning	was	born	the	clear	discernment	that	whatever	I	ought
和	和	这	早晨	曾是	出生	这	清除	辨别力	那	任何	我	应该

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

随着清晨的到来，我清晰地意识到，无论我应该做什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mænli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['elən] .

it	was	more	manly	of	me	to	go	than	to	write	to	Ellen	.
它	曾是	更多的	男子气概	的	我	到	去	比	到	写	到	艾伦	.

我觉得亲自去一趟比写信给艾伦更有男子气概。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ai] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt]

I	made	arrangements	for	getting	somebody	to	supply	my	place	in	the	pulpit
我	制成	安排	为了	获得	某人	到	供应	我的	地方	在	这	讲坛

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌndez] ,

for	a	couple	of	Sundays	,
为了	一个	夫妻	的	星期日	,

我已安排人替我顶替几个星期天的讲台位置。

[ænd; ənd] [went] [həʊm] .

and	went	home	.
和	去	家	.

然后回家了。

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['elən] [ænd; ənd] ['meəri]

ELLEN	AND	MARY
艾伦	和	玛丽

艾伦和玛丽

[ai] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	now	found	myself	in	the	strangest	position	.
我	现在	成立	我	在	这	最奇怪的	位置	.

我发现自己身处一个极其奇怪的境地。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['elən] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [seɪ] ['pleɪnli] ,

Was	I	to	go	to	Ellen	at	once	and	say	plainly	,
曾是	我	到	去	到	艾伦	在	一次	和	说	显然	,

我是否应该立刻去找艾伦，直截了当地说：

“ [ai][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ” ?

“	I	have	ceased	to	care	for	you	”	?
“	我	有	停止	到	关心	为了	你	”	?

“我已经不再关心你了”?

[ai][dɪd] [wɒt] [ɔːl] [wiːk] ['piːp(ə)l] [duː; də] .

I	did	what	all	weak	people	do	.
我	做过	什么	全部	虚弱的	人们	做	.

我做了所有懦夫都会做的事。

[ai] [wɪʃt] [ðæt] ['destəni] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hændz] .

I	wished	that	destiny	would	take	the	matter	out	of	my	hands	.
我	希望	那	命运	会	拿	这	事情	出去	的	我的	双手	.

我希望命运能替我解决这件事。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['elən] [wɒz; wəz]['fɒndə(r)]

I	would	have	given	the	world	if	I	could	have	heard	that	Ellen	was	fonder
我	会	有	给定	这	世界	如果	我	可以	有	听到	那	艾伦	曾是	更爱

[ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

of	somebody	else	than	me	,
的	某人	别的	比	我	,

如果能听到艾伦更喜欢别人而不是我，我愿意付出一切。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [sɔː] [ɪts] ['beɪsnəs] .

although	the	moment	the	thought	came	to	me	I	saw	its	baseness	.
虽然	这	片刻	这	想法	来了	到	我	我	锯	它是	卑鄙	.

虽然我一想到这个念头就意识到它的卑劣之处。

[bʌt; bət] ['destəni] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ,

But	destiny	was	determined	to	try	me	to	the	uttermost	,
但	命运	曾是	决定	到	尝试	我	到	这	极致	,

但命运似乎铁了心要考验我到极致。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][tɑːsk][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

and	make	the	task	as	difficult	for	me	as	it	could	be	made	.
和	制作	这	任务	作为	难的	为了	我	作为	它	可以	是	制成	.

尽可能地让我难以完成这项任务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] [wen] [ai] [ə'raɪvd] ,

It	was	Thursday	when	I	arrived	,
它	曾是	周四	什么时候	我	到达的	,

我到达时是星期四。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] — [haʊ] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɒn] ['θɜːzdeɪ]

and	somehow	or	other	—	how	I	do	not	know	—	I	found	myself	on	Thursday
和	不知何故	或者	其他	—	如何	我	做	不是	知道	—	我	成立	我	在	周四

[ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

afternoon	at	her	house	.
下午	在	她	房子	.

不知怎么的——我也不知道是怎么回事——星期四下午，我发现自己身处她家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] .

She	was	very	pleased	to	see	me	,	for	many	reasons	.
她	曾是	非常	高兴	到	看	我	,	为了	许多	原因	.

她见到我非常高兴，原因有很多。

[maɪ][lɑːst] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [æz; əz]

My	last	letters	had	been	doubtful	and	the	time	for	our	marriage	,	as
我的	最后的	信件	有	到过	疑	和	这	时间	为了	我们的	婚姻	,	作为

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [θɔːt] ,

she	at	least	thought	,
她	在	至少	想法	,

我最后几封信语气含糊，而她至少认为我们该结婚了。

[wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

was	at	hand	.
曾是	在	手	.

就在手边。

[ai] , [ɒn][maɪ][pɑːt] , [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ɪm'breɪs] ,

I	,	on	my	part	,	could	not	but	return	the	usual	embrace	,
我	,	在	我的	部分	,	可以	不是	但	返回	这	通常	拥抱	,

我只能回以惯常的拥抱。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

but	after	the	first	few	words	were	over	there	was	a	silence	,
但	后	这	第一的	很少	字	是	超过	那里	曾是	一个	沉默	,

但最初几句话说完后，却是一阵沉默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [lʊk] [wel] .

and	she	noticed	that	I	did	not	look	well	.
和	她	注意到	那	我	做过	不是	看	出色地	.

她注意到我脸色不太好。

['æŋkʃəsli] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

Anxiously	she	asked	me	what	was	the	matter	.
焦虑地	她	问	我	什么	曾是	这	事情	.

她焦急地问我出了什么事。

[ai] [sed] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

I	said	that	something	had	been	upon	my	mind	for	a	long	time	,
我	说	那	某物	有	到过	之上	我的	头脑	为了	一个	长的	时间	,

我说，有件事我一直耿耿于怀。

[wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

which	I	thought	it	my	duty	to	tell	her	.
哪个	我	想法	它	我的	责任	到	告诉	她	.

我认为我有义务告诉她。

[ai] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [felt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	then	went	on	to	say	that	I	felt	she	ought	to	know	what	had	happened	.
我	然后	去	在	到	说	那	我	毛毡	她	应该	到	知道	什么	有	发生	.

然后我接着说，我觉得她应该知道发生了什么事。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ɪn'geɪdʒd] [wiː; wi][bəuθ] [prə'fest] [ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] .

When	we	were	first	engaged	we	both	professed	the	same	faith	.
什么时候	我们	是	第一的	已订婚的	我们	两个都	声称	这	相同的	信仰	.

我们刚订婚时，信仰的是同一种宗教。

[frɒm; frəm] [ðæt] [feɪθ] [ai][hæd; həd] ['grædʒuəli] [dɪ'pɑːtɪd] ,

From	that	faith	I	had	gradually	departed	,
从	那	信仰	我	有	逐步地	已离开	,

我渐渐背离了那种信仰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd]

and	it	seemed	to	me	that	it	would	be	wicked	if	she	were	not	made
和	它	似乎	到	我	那	它	会	是	邪恶	如果	她	是	不是	制成

[ə'kweɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

acquainted	before	she	took	a	step	which	was	irrevocable	.
熟人	前	她	采取	一个	步	哪个	曾是	不可撤销的	.

我觉得，如果让她在做出不可挽回的决定之前不与人相识，那就太不厚道了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ,

This	was	true	,	but	it	was	not	quite	all	the	truth	,
这	曾是	真的	,	但	它	曾是	不是	相当	全部	这	真相	,

这没错，但并非全部真相。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kiːnnəs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] .

and	with	a	woman's	keenness	she	saw	at	once	everything	that	was	in	me	.
和	和	一个	女性的	敏锐	她	锯	在	一次	一切	那	曾是	在	我	.

她以女人特有的敏锐，一眼就看穿了我身上的一切。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] —

She	broke	out	instantly	with	a	sob	—
她	打破	出去	即刻	和	一个	哭泣	—

她突然放声痛哭——

“ [əʊ] , [rʌf] !

“	Oh	,	Rough	!
“	哦	,	粗糙的	!

“哦，粗糙！

” — [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] — “ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] — [juː; jʊ] [wɒnt]

”	—	a	nickname	she	had	given	me	—	“	I	know	what	it	all	means	—	you	want
”	—	一个	昵称	她	有	给定	我	—	“	我	知道	什么	它	全部	方法	—	你	想

[tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

to	get	rid	of	me	.
到	得到	摆脱	的	我	.

“——这是她给我起的昵称——”我知道这一切意味着什么——你想摆脱我。

” [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai]['evə(r)][ɪn'djʊə(r)]['greɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ðæn; ðən][ai][dɪd] [ðen] .

”	God	help	me	,	if	I	ever	endure	greater	anguish	than	I	did	then	.
”	上帝	帮助	我	,	如果	我	曾经	忍受	更大的	痛苦	比	我	做过	然后	.

“如果我再遭受比那时更大的痛苦，愿上帝保佑我。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd][ai] [wiːp] ,

I	could	not	speak	,	much	less	could	I	weep	,
我	可以	不是	说话	,	很多	较少的	可以	我	哭泣	,

我无法说话，更别说哭泣了。

[ænd; ənd][ai][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .

and	I	sat	and	watched	her	for	some	minutes	in	silence	.
和	我	卫星	和	观看	她	为了	一些	分钟	在	沉默	.

我静静地坐着，看了她几分钟。

[maɪ] [fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈtrækt] , [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

My	first	impulse	was	to	retract	,	to	put	my	arms	round	her	neck	,
我的	第一的	冲动	曾是	到	缩回	,	到	放	我的	武器	圆形的	她	脖子	,

我的第一反应是退缩，是搂住她的脖子，

[ænd; ənd] [sweə(r)] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ˈdeɪɪst; ˈdiːɪst] [ɔː(r)] [ˈeɪθɪɪst] , [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

and	swear	that	whatever	I	might	be	,	Deist	or	Atheist	,	nothing	should
和	发誓	那	任何	我	可能	是	,	自然神论者	或者	无神论者	,	没有什么	应该

[ˈseprət] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

separate	me	from	her	.
分离	我	从	她	.

我发誓，无论我是自然神论者还是无神论者，没有任何东西能将我与她分开。

[əʊld] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [ɪnˈdʒʌstɪs] [pʊt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Old	associations	,	the	thought	of	the	cruel	injustice	put	upon	her	,
老的	协会	,	这	想法	的	这	残忍的	不公正	放	之上	她	,

旧时的回忆，以及她所遭受的残酷不公，

[ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,

the	display	of	an	emotion	which	I	had	never	seen	in	her	before	,
这	展示	的	一个	情感	哪个	我	有	绝不	已见	在	她	前	,

她流露出一种我以前从未在她身上见过的情绪。

[ˈɔːlməʊst] [ˌəʊvəˈmɑːstə, -ˈmæs-] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [jiːld] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

almost	overmastered	me	,	and	why	I	did	not	yield	I	do	not	know	.
几乎	过度掌握	我	,	和	为什么	我	做过	不是	屈服	我	做	不是	知道	.

几乎把我彻底击败，至于我为什么没有屈服，我也不知道。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hæv; həv] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪtʃ] ,

Again	and	again	have	I	failed	to	make	out	what	it	is	which	,
再次	和	再次	有	我	失败的	到	制作	出去	什么	它	是	哪个	,

我一次又一次地都无法弄明白它到底是什么，

[ɪn] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈperəl] , [hæz; həz] [rɪˈstreɪnd] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdedli] [mɪsˈteɪk] ,

in	moments	of	extreme	peril	,	has	restrained	me	from	making	some	deadly	mistake	,
在	时刻	的	极端	危险	,	有	克制	我	从	制作	一些	致命	错误	,

在危急时刻，它阻止我犯下致命的错误。

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəs] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

when	I	have	not	been	aware	of	the	conscious	exercise	of	any	authority	of	my	own	.
什么时候	我	有	不是	到过	意识到的	的	这	有意识的	锻炼	的	任何	权威	的	我的	自己的	.

当我没有意识到自己有意识地行使任何权力时。

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [sed] —

At	last	I	said	—
在	最后的	我	说	—

最后我说——

“ [ˈelən] , [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː; də] ? [aɪ] [ˈkænɒt] [help] [maɪ] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [kriːd] .

“	Ellen	,	what	else	was	I	to	do	?	I	cannot	help	my	conversion	to	another	creed	.
“	艾伦	,	什么	别的	曾是	我	到	做	?	我	不能	帮助	我的	转换	到	其他	信条	.

“艾伦，我还能怎么办呢？我无法控制自己皈依另一种信仰。”

[sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teərɪən][ænd; ənd][ai]

Supposing	you	had	found	out	that	you	had	married	a	Unitarian	and	I
假如	你	有	成立	出去	那	你	有	已婚	一个	一神论派	和	我

[hæd; həd]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] ! ″

had	never	told	you	!	″
有	绝不	讲述	你	!	″

假设你发现自己嫁给了一个基督教一神论者，而我却从未告诉过你!

“ [əʊ] , [rʌf] !

“	Oh	,	Rough	!
″	哦	,	粗糙的	!

“哦，粗糙!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teərɪən] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔb] [ə'freʃ] .

you	are	not	a	Unitarian	,	you	don't	love	me	,	″	and	she	sobbed	afresh	.
你	是	不是	一个	一神论派	,	你	不	爱	我	,	″	和	她	啜泣	重新	.

“你不是一个一神论者，你不爱我，”她再次抽泣起来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [pliːd] [ə'genst] [hɪ'sterɪks] .

I	could	not	plead	against	hysterics	.
我	可以	不是	恳求	反对	癔症	.

我无法为歇斯底里症患者辩护。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ɪl] .

I	was	afraid	she	would	get	ill	.
我	曾是	害怕的	她	会	得到	患病的	.

我担心她会生病。

[ai] [θɔːt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	thought	nobody	was	in	the	house	,
我	想法	无人	曾是	在	这	房子	,

我以为家里没人，

[ænd; ənd][ai] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['stɪmjələnts] .

and	I	rushed	across	the	passage	to	get	her	some	stimulants	.
和	我	匆忙	穿过	这	通道	到	得到	她	一些	兴奋剂	.

于是我冲过走廊去给她拿些兴奋剂。

[wen] [ai] [keɪm] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

When	I	came	back	her	father	was	in	the	room	.
什么时候	我	来了	后退	她	父亲	曾是	在	这	房间	.

我回来的时候，她父亲也在房间里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['fʌsi] , [kən'siːtɪd] [mæn] ,

He	was	my	aversion	—	a	fussy	,	conceited	man	,
他	曾是	我的	厌恶	—	一个	挑剔的	,	自负	男人	,

他是我最厌恶的人——一个爱挑剔、自负的男人。

[huː] ['ɔːlweɪz] [preit] [ə'baʊt] “ [maɪ] ['dɔːtə(r)] ” [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri]

who	always	prated	about	“	my	daughter	”	to	me	in	a	tone	which	was	very
WHO	总是	评级	关于	″	我的	女儿	″	到	我	在	一个	语气	哪个	曾是	非常

[rɪ'pʌlsɪv] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

repulsive	—	just	as	if	she	were	his	property	,
丑恶	—	只是	作为	如果	她	是	他的	财产	,

他总是用一种令人作呕的语气在我面前喋喋不休地谈论“我的女儿”，就好像她是他的所有物一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][prə'tektə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	he	were	her	natural	protector	against	me	.
和	他	是	她	自然的	保护者	反对	我	.

他自然而然地保护了她，让她免受我的伤害。

“ ['mɪstə(r)] . ['rʌðəfəd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?

“	Mr	.	Rutherford	,	”	he	cried	,	“	what	is	the	matter	with	my	daughter	?
”	先生	.	卢瑟福	,	”	他	哭	,	“	什么	是	这	事情	和	我的	女儿	?

“拉瑟福德先生，”他喊道，“我女儿怎么了？”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ”

What	have	you	said	to	her	?	”
什么	有	你	说	到	她	?	”

你跟她说了什么?

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	don't	think	,	sir	,	I	am	bound	to	tell	you	.
”	我	不	思考	,	先生	,	我	是	边界	到	告诉	你	.

“先生，我想我没有义务告诉您。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [bɪ'twiːn] ['elən] [ænd; ənd][maɪ'self] . ”

It	is	a	matter	between	Ellen	and	myself	.	”
它	是	一个	事情	之间	艾伦	和	我	.	”

这是我和艾伦之间的事。

“ ['mɪstə(r)] . ['rʌðəfəd] , [aɪ] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

“	Mr	.	Rutherford	,	I	demand	an	explanation	.
”	先生	.	卢瑟福	,	我	要求	一个	解释	.

“拉瑟福德先生，我要求你做出解释。”

['elən] [ɪz] [maɪn] .

Ellen	is	mine	.
艾伦	是	矿	.

艾伦是我的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . ”

I	am	her	father	.	”
我	是	她	父亲	.	”

我是她父亲。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] .

“	Excuse	me	,	sir	,	if	I	desire	not	to	have	a	scene	here	just	now	.
”	原谅	我	,	先生	,	如果	我	欲望	不是	到	有	一个	场景	这里	只是	现在	.

“先生，恕我直言，我现在不想在这里闹事。”

['elən] [ɪz] [ʌn'wel] .

Ellen	is	unwell	.
艾伦	是	不适	.

艾伦身体不舒服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvə] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

When	she	recovers	she	will	tell	you	.
什么时候	她	恢复	她	将要	告诉	你	.

等她康复后会告诉你。

[aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] , ” [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	had	better	leave	,	”	and	I	walked	straight	out	of	the	house	.
我	有	更好的	离开	,	”	和	我	步行	直的	出去	的	这	房子	.

我最好离开，”然后我径直走出了房子。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

Next	morning	I	had	a	letter	from	her	father	to	say	,
下一个	早晨	我	有	一个	信	从	她	父亲	到	说	,

第二天早上我收到她父亲的来信，信中说：

[ðæt] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teərɪən][ɔː(r)][nɒt] ,

that	whether	I	was	a	Unitarian	or	not	,
那	无论	我	曾是	一个	一神论派	或者	不是	,

无论我是否是一名一神论者，

[maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] ['elən] [ʃəʊd] [ai][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

my	behaviour	to	Ellen	showed	I	was	bad	enough	to	be	one	.
我的	行为	到	艾伦	显示	我	曾是	坏的	足够的	到	是	一	.

我对艾伦的行为表明，我坏到足以成为那种人。

['enihaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Anyhow	,	he	had	forbidden	her	all	further	intercourse	with	me	.
无论如何	,	他	有	禁止	她	全部	更远	交往	和	我	.

总之，他禁止她再与我发生任何性关系。

[wen] [ai][hæd; həd][wʌns] [mɔː(r)] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['sɒlətjuːd] ,

When	I	had	once	more	settled	down	in	my	solitude	,
什么时候	我	有	一次	更多的	定居	向下	在	我的	孤独	,

当我再次安顿下来，回归独处时，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	came	to	think	over	what	had	happened	,
和	来了	到	思考	超过	什么	有	发生	,

开始仔细思考到底发生了什么事，

[ai] [felt] [ðə; ði] [self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kjuːz] [maɪ'self]

I	felt	the	self	-	condemnation	of	a	criminal	without	being	able	to	accuse	myself
我	毛毡	这	自己	-	谴责	的	一个	刑事	没有	存在	有能力的	到	控	我

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

of	a	crime	.
的	一个	犯罪	.

我感受到了罪犯般的自我谴责，但我却无法指控自己犯了罪。

[ai] [bɪ'liːv] [wɪð] [mɪs] ['ɑːbə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [faindz] [aʊt]

I	believe	with	Miss	Arbour	that	it	is	madness	for	a	young	man	who	finds	out
我	相信	和	错过	乔木	那	它	是	疯狂	为了	一个	年轻的	男人	WHO	发现	出去

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] ,

he	has	made	a	blunder	,
他	有	制成	一个	错误	,

我认为，就像艾伯小姐一样，一个年轻人一旦发现自己犯了错误，就会变得疯狂。

[nɒt] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ; [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [rentʃ] [meɪ] [biː; bi] .

not	to	set	it	right	;	no	matter	what	the	wrench	may	be	.
不是	到	放	它	正确的	;	不	事情	什么	这	扳手	可能	是	.

不管用什么扳手，都无法把它修好。

[bʌt; bət] [ðæt] ['elən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] .

But	that	Ellen	was	a	victim	I	do	not	deny	.
但	那	艾伦	曾是	一个	受害者	我	做	不是	否定	.

但我并不否认艾伦是受害者。

[ɪf] ['eni] [sɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [lɒŋ]

If	any	sin	,	however	,	was	committed	against	her	,	it	was	committed	long
如果	任何	罪	,	然而	,	曾是	坚定的	反对	她	,	它	曾是	坚定的	长的

[bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .

before	our	separation	.
前	我们的	分离	.

然而，如果她曾遭受过任何伤害，那也是在我们分开之前很久发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪn] - [tenθs] [mis'teik] [ænd; ənd][wʌn] - [tenθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['heɪnəs] ; [ænd; ənd]

It	was	nine	-	tenths	mistake	and	one	-	tenth	something	more	heinous	;	and
它	曾是	九	-	十分之一	错误	和	一	-	第十	某物	更多的	令人发指的	;	和

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

the	worst	of	it	is	,
这	最差	的	它	是	,

这其中九成是错误，十分之一则更为恶劣；而最糟糕的是，

[ðæt] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən]

that	while	there	is	nothing	which	a	man	does	which	is	of	greater	consequence	than
那	尽管	那里	是	没有什么	哪个	一个	男人	做	哪个	是	的	更大的	结果	比

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

the	choice	of	a	woman	with	whom	he	is	to	live	,
这	选择	的	一个	女士	和	谁	他	是	到	居住	,

虽然对于一个男人来说，没有什么比选择与自己共度一生的女人更重要的事了，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [mɔː(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [self] - [dɪ'sepʃn] .

there	is	nothing	he	does	in	which	he	is	more	liable	to	self	-	deception	.
那里	是	没有什么	他	做	在	哪个	他	是	更多的	容易	到	自己	-	欺骗	.

他所做的任何事情都比这件事更容易让他自欺欺人。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] ['mɑːrdən] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

On	my	return	I	heard	that	Mardon	was	ill	,	and	that	probably	he	would	die	.
在	我的	返回	我	听到	那	马登	曾是	患病的	,	和	那	大概	他	会	死	.

我回来后听说马登病了，而且可能不久于人世。

['djʊərɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [ə; eɪ] ['kɔntest, kən'test] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnti] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

During	my	absence	a	contested	election	for	the	county	had	taken	place	,
期间	我的	缺席	一个	有争议的	选举	为了	这	县	有	已采取	地方	,

在我不在的这段时间里，该县举行了一场有争议的选举。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [taʊn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

and	our	town	was	one	of	the	polling	-	places	.
和	我们的	镇	曾是	一	的	这	轮询	-	地方	.

我们镇是投票站之一。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪələntli] ['tɔːri] .

The	lower	classes	were	violently	Tory	.
这	降低	课程	是	暴力	保守党	.

下层阶级强烈支持托利党。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntest] [ðə; ði] [mɒb] [hæd; həd] [set] [ə'pɒn] ['mɑːrdən] [æz; əz] [hiː; hi]

During	the	excitement	of	the	contest	the	mob	had	set	upon	Mardon	as	he
期间	这	激动	的	这	竞赛	这	暴民	有	放	之上	马登	作为	他

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

was	going	to	his	work	,
曾是	去	到	他的	工作	,

比赛进行到激动人心之际，暴徒们袭击了正要去上班的马尔顿。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'vaɪld] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪθɪɪst] .

and	had	reviled	him	as	a	Republican	and	an	Atheist	.
和	有	被唾弃	他	作为	一个	共和党人	和	一个	无神论者	.

并曾斥责他是共和党人和无神论者。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðeə(r)] ['θiːɪzəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm] [wɪð] ['meni] [əʊθs] ,

By	way	of	proving	their	theism	they	had	cursed	him	with	many	oaths	,
经过	方式	的	证明	他们的	有神论	他们	有	被诅咒的	他	和	许多	誓言	,

为了证明他们的神论信仰，他们用许多誓言诅咒了他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [səʊ] ['sɔːli] ['biːt(ə)n] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['feɪt(ə)l] .

and	had	so	sorely	beaten	him	that	the	shock	was	almost	fatal	.
和	有	所以	非常	被打败	他	那	这	震惊	曾是	几乎	致命的	.

他被打得遍体鳞伤，几乎丧命。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] ,

I	went	to	see	him	instantly	,	and	found	him	in	much	pain	,
我	去	到	看	他	即刻	,	和	成立	他	在	很多	疼痛	,

我立刻去看他，发现他非常痛苦。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [get] ['betə(r)] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] ['piːsf(ə)l] .

believing	that	he	would	not	get	better	,	but	perfectly	peaceful	.
相信	那	他	会	不是	得到	更好的	,	但	完美	和平	.

他相信自己不会好转，但却十分平静。

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] ,

I	knew	that	he	had	no	faith	in	immortality	,
我	知道	那	他	有	不	信仰	在	不朽	,

我知道他不相信永生。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kaʊntə(r)] [deθ]

and	I	was	curious	beyond	measure	to	see	how	he	would	encounter	death
和	我	曾是	好奇的	超过	措施	到	看	如何	他	会	遇到	死亡

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] ;

without	such	a	faith	;
没有	这样的	一个	信仰	;

我非常好奇，如果没有这样的信仰，他会如何面对死亡；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,

for	the	problem	of	death	,	and	of	life	after	death	,
为了	这	问题	的	死亡	,	和	的	生活	后	死亡	,

关于死亡问题，以及死后生命的问题，

[wɒz; wəz] [stɪl] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌmɒnə'meɪniə] .

was	still	absorbing	me	even	to	the	point	of	monomania	.
曾是	仍然	吸收	我	甚至	到	这	观点	的	单恋	.

这件事仍然让我全神贯注，甚至到了痴迷的程度。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

I	had	been	struggling	as	best	I	could	to	protect	myself	against	it	,	but
我	有	到过	挣扎	作为	最好的	我	可以	到	保护	我	反对	它	,	但

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

with	little	success	.
和	小的	成功	.

我一直竭尽全力保护自己免受其害，但收效甚微。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːn] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ænd; ənd] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['θɪərɪz]

I	had	long	since	seen	the	absurdity	and	impossibility	of	the	ordinary	theories
我	有	长的	自从	已见	这	荒谬	和	不可能	的	这	普通的	理论

[ɒv; əv] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

of	hell	and	heaven	.
的	地狱	和	天堂	.

我早就看清了普通地狱和天堂理论的荒谬和不可能。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ʌp][maɪ] [həʊp] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

I	could	not	give	up	my	hope	in	a	continuance	of	life	beyond	the	grave	,
我	可以	不是	给	向上	我的	希望	在	一个	继续	的	生活	超过	这	严重	,

我无法放弃对死后生命延续的希望。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] [haʊ] , [ai][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

but	the	moment	I	came	to	ask	myself	how	,	I	was	involved	in	contradictions	.
但	这	片刻	我	来了	到	问	我	如何	,	我	曾是	涉及	在	矛盾	.

但当我开始问自己该如何做的时候，我却陷入了矛盾之中。

[ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ən'les] [ðə; ði] ['meməri] [ə'baidz] [ænd; ənd]

Immortality	is	not	really	immortality	of	the	person	unless	the	memory	abides	and
不朽	是	不是	真的	不朽	的	这	人	除非	这	记忆	遵守	和

[ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [self] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði][self] [hɪə(r)] ,

there	be	a	connection	of	the	self	of	the	next	world	with	the	self	here	,
那里	是	一个	联系	的	这	自己	的	这	下一个	世界	和	这	自己	这里	,

只有当记忆永存，来世的自我与今生的自我有所联系时，永生才算是真正的个人永生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['meməriz] [ɔː(r)] ['eni]

and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **incredible** 极好的 | **to** 到 | **me** 我 | **that** 那 | **there** 那里 | **should** 应该 | **be** 是 | **any** 任何 | **memories** 回忆 | **or** 或者 | **any** 任何

[sʌtʃ] [kə'nekʃn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ;

such 这样的 | **connection** 联系 | **after** 后 | **the** 这 | **dissolution** 溶解 | **of** 的 | **the** 这 | **body** 身体 | **;** ;

令我难以置信的是，在尸体消散之后，竟然还会存在任何记忆或这种联系；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [səʊl] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz][səʊ] ['ɪntɪmətli] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

moreover 而且 | **,** , | **the** 这 | **soul** 灵魂 | **,** , | **whatever** 任何 | **it** 它 | **may** 可能 | **be** 是 | **,** , | **is** 是 | **so** 所以 | **intimately** 亲密 | **one** 一 | **with** 和 | **the** 这 | **body** 身体 | **,** ,

此外，灵魂，无论它是什么，都与身体紧密相连。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'fektɪd] [səʊ] ['sɪəriəsli] [baɪ][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] , ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv]

and 和 | **is** 是 | **affected** 做作的 | **so** 所以 | **seriously** 严重地 | **by** 经过 | **the** 这 | **weaknesses** 弱点 | **,** , | **passions** 激情 | **,** , | **and** 和 | **prejudices** 偏见 | **of** 的

[ðə; ði] ['bɒdi] ,

the 这 | **body** 身体 | **,** ,

并且极易受到身体的弱点、激情和偏见的影响，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [səʊl] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][maɪ'self] ,

that 那 | **without** 没有 | **it** 它 | **my** 我的 | **soul** 灵魂 | **would** 会 | **not** 不是 | **be** 是 | **myself** 我 | **,** ,

如果没有它，我的灵魂就不是我自己了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [breɪn] [ænd; ənd]

and 和 | **the** 这 | **fable** 寓言 | **of** 的 | **the** 这 | **resurrection** 复活 | **of** 的 | **the** 这 | **body** 身体 | **,** , | **of** 的 | **this** 这 | **same** 相同的 | **brain** 脑 | **and** 和

[hɑːt] ,

heart 心 | **,** ,

以及关于身体复活，也就是关于这颗大脑和心脏复活的寓言，

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evə(r)] ['swɒləʊ] [ɪn][maɪ][məʊst] ['ɔːθədɒks] [deɪz] .

was 曾是 | **more** 更多的 | **than** 比 | **I** 我 | **could** 可以 | **ever** 曾经 | **swallow** 吞 | **in** 在 | **my** 我的 | **most** 最多 | **orthodox** 正统 | **days** 天 | **.** .

即使在我最正统的信仰时期，这也是我无法接受的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

But 但 | **the** 这 | **greatest** 最 | **difficulty** 困难 | **was** 曾是 | **the** 这 | **inability** 无力 | **to** 到 | **believe** 相信 | **that** 那 | **the** 这 | **Almighty** 全能者

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɔːl][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

intended 故意的 | **to** 到 | **preserve** 保存 | **all** 全部 | **the** 这 | **mass** 大量的 | **of** 的 | **human** 人类 | **beings** 生物 | **,** ,

但最大的困难在于人们难以相信全能的上帝有意保存全人类的生命。

[ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][bɑː'bærɪk] , [hɑːf] - ['bestiəl] [fɔːmz] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]

all 全部 | **the** 这 | **countless** 无数 | **millions** 百万 | **of** 的 | **barbaric** 野蛮 | **,** , | **half** 一半 | **-** - | **bestial** 兽性 | **forms** 表格 | **which** 哪个 | **,** , | **since** 自从 | **the** 这 | **appearance** 外貌

[ɒv; əv][mæn] ,

of 的 | **man** 男人 | **,** ,

自人类出现以来，数以百万计的野蛮、半兽性的生物形态，

[hæd; həd] ['wɔndə] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , ['sævɪdʒ] [ɔː(r)] ['sɪvɪlaɪzd] .

had 有 | **wandered** 漫步 | **upon** 之上 | **the** 这 | **earth** 地球 | **,** , | **savage** 野蛮的 | **or** 或者 | **civilised** 文明 | **.** .

曾游荡于世，或野蛮，或文明。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['neɪtʃərz] [wei] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['keəf(ə)l] [ə'baʊt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

Is	it	like	Nature's	way	to	be	so	careful	about	individuals	,
是	它	喜欢	自然的	方式	到	是	所以	小心	关于	个人	,

难道这是大自然对个体格外关照的方式吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt] , ['hævɪŋ] [prə'djuːst] , [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ]

and	is	it	to	be	supposed	that	,	having	produced	,	millions	of	years	ago
和	是	它	到	是	据称	那	,	拥有	生产	,	百万	的	年	前

,

,

,

难道可以认为，在数百万年前，它们就已经产生了.....

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['skeəsli] ['nəublə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænɪmlz] [hiː; hi][tɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

a	creature	scarcely	nobler	than	the	animals	he	tore	with	his	fingers	,
一个	生物	几乎	更高贵	比	这	动物	他	撕裂	和	他的	手指	,

一个与他用手指撕碎的动物相比，也算不上高贵的生物。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ?

she	should	take	pains	to	maintain	him	in	existence	for	evermore	?
她	应该	拿	疼痛	到	维持	他	在	存在	为了	越来越	?

她应该竭尽全力让他永远存在吗?

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['evriweə(r)] [ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)]

The	law	of	the	universe	everywhere	is	rather	the	perpetual	rise	from	the	lower
这	法律	的	这	宇宙	到处	是	相当	这	永久	上升	从	这	降低

[tuː; tə][ðə; ði]['haɪə(r)] ;

to	the	higher	;
到	这	更高	;

宇宙万物的普遍规律是：从低到高永恒上升；

[æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [taɪps] ; [ə; eɪ] [sə'preʃ(ə)n] [ænd; ənd]

an	immortality	of	aspiration	after	more	perfect	types	;	a	suppression	and
一个	不朽	的	抱负	后	更多的	完美的	类型	;	一个	抑制	和

['hæpi] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ɪts] [kəm'pærətɪv] ['feljər] .

happy	forgetfulness	of	its	comparative	failures	.
快乐的	健忘	的	它是	比较	失败	.

对更完美类型的永不满足的渴望；对相对失败的压抑和欣然遗忘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

There	was	nevertheless	an	obstacle	to	the	acceptance	of	this	negation	in	a
那里	曾是	尽管如此	一个	障碍	到	这	验收	的	这	否定	在	一个

['feɪntnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] .

faintness	of	heart	which	I	could	not	overcome	.
模糊	的	心	哪个	我	可以	不是	克服	.

然而，我内心深处却有一个无法克服的障碍，那就是我无法接受这个否定。

[waɪ] [ðɪs] ['siːsləs] ['strʌg(ə)l] , [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)]

Why	this	ceaseless	struggle	,	if	in	a	few	short	years	I	was	to	be	asleep	for
为什么	这	不停歇	斗争	,	如果	在	一个	很少	短的	年	我	曾是	到	是	睡着了	为了

['evə(r)] ?

ever	?
曾经	?

如果几年后我就要永远沉睡，那我为何还要如此不懈地奋斗呢?

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][mæn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] ['trædʒɪk] .

The	position	of	mortal	man	seemed	to	me	infinitely	tragic	.
这	位置	的	凡人	男人	似乎	到	我	无限地	悲惨	.

在我看来，凡人的处境无比悲惨。

[hiː; hi][ɪz] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [bi'həuld][ɪts]['grændʒə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] , [ɪz] [fɪld] [wɪð]

He	is	born	into	the	world	,	beholds	its	grandeur	and	beauty	,	is	filled	with
他	是	出生	进入	这	世界	,	凝视	它是	宏伟	和	美丽	,	是	已填	和

[ʌn'kwentʃəbl] ['lɒŋɪŋ] ,

unquenchable	longings	,
无法熄灭的	渴望	,

他降生于世，目睹了世界的壮丽与美丽，心中充满了无法抑制的渴望。

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi] [wɪl] [siːs] .

and	knows	that	in	a	few	inevitable	revolutions	of	the	earth	he	will	cease	.
和	知道	那	在	一个	很少	不可避免的	革命	的	这	地球	他	将要	停止	.

他知道，在地球不可避免的几次自转之后，他将不复存在。

[mɔː(r)]['peɪnf(ə)l] [stɪl] ; [hiː; hi] [lʌvz] ['sʌmbədi] , [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'pɑːsɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] ;

More	painful	still	;	he	loves	somebody	,	man	or	woman	,	with	a	surpassing	devotion	;
更多的	痛苦	仍然	;	他	爱	某人	,	男人	或者	女士	,	和	一个	超越	虔诚	;

更令人痛苦的是，他爱着某人，无论男女，都怀着无比的忠诚；

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	is	so	lost	in	his	love	that	he	cannot	endure	a	moment	without	it	;
他	是	所以	丢失的	在	他的	爱	那	他	不能	忍受	一个	片刻	没有	它	;

他完全沉浸在爱情中，一刻也离不开她；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [ə'weɪ] [ɪn] [deθ] ,

and	when	he	sees	it	pass	away	in	death	,
和	什么时候	他	看到	它	经过	离开	在	死亡	,

当他看到它消逝于死亡之中时，

[hiː; hi][ɪz][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] — [ðæt] [ðæt] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] ['æbsəluːtli]

he	is	told	that	it	is	extinguished	—	that	that	heart	and	mind	absolutely
他	是	讲述	那	它	是	熄灭	—	那	那	心	和	头脑	绝对地

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

are	not	.
是	不是	.

有人告诉他，它已经熄灭了——但他的心和思想绝对没有熄灭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福自传，(The Autobiography of Mark Rutherford,)
第5/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n] [θɔːts] [prei] [ɒn][ˌem ˈiː] .

It	was	always	a	weakness	with	me	that	certain	thoughts	preyed	on	me	.
它	曾是	总是	一个	弱点	和	我	那	肯定	想法	被捕食	在	我	.

我一直有个弱点，就是某些想法总是困扰着我。

[ai][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪŋgjələli] [ˈfiːb(ə)l] [ɪn] [ˈleɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][æn; ən][aɪˈdɪə] ,

I	was	always	singularly	feeble	in	laying	hold	of	an	idea	,
我	曾是	总是	单独地	微弱	在	躺下	抓住	的	一个	主意	,

我一直都很难抓住一个想法，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [kəmˈpel] [maɪˈself][tuː; tə] [dwel] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni]

and	in	the	ability	to	compel	myself	to	dwell	upon	a	thing	for	any
和	在	这	能力	到	迫使	我	到	住	之上	一个	事物	为了	任何

['leŋθənd] ['pɪəriəd][ɪn] [kənˈtɪnjuəs] [ɪgˈzɔːstɪv] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

lengthened	period	in	continuous	exhaustive	reflection	.
加长	时期	在	连续的	详尽的	反射	.

并且能够强迫自己长时间地仔细思考某件事，进行持续而深入的反思。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðəˈles] ,

But	,	nevertheless	,
但	,	尽管如此	,

但是，尽管如此，

[aɪˈdiəz] [wʊd] [ˈfriːkwəntli] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪˈlentləs] [təˈnæsəti] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

ideas	would	frequently	lay	hold	of	me	with	such	relentless	tenacity	that	I	was
想法	会	频繁地	躺	抓住	的	我	和	这样的	狠	韧性	那	我	曾是

['pæsɪv] [ɪn][ðeə(r)][grɑːsp] .

passive	in	their	grasp	.
被动的	在	他们的	抓牢	.

某些想法常常以如此顽强的毅力抓住我，以至于我只能被动地接受它们的控制。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːˈtæləti] ,

So	it	was	about	this	time	with	death	and	immortality	,
所以	它	曾是	关于	这	时间	和	死亡	和	不朽	,

所以，大约就在这个时候，人们开始讨论死亡和永生。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] ['iːgəli] - [bɪˈheɪvjə(r)] [wen] [ðə; ði][end][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .

and	I	watched	eagerly	Mardon's	behaviour	when	the	end	had	to	be	faced	.
和	我	观看	急切地	-	行为	什么时候	这	结尾	有	到	是	面对	.

我饶有兴致地观察着马顿在面对结局时的表现。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [kɑːm] .

As	I	have	said	,	he	was	altogether	calm	.
作为	我	有	说	,	他	曾是	共	冷静的	.

正如我所说，他当时非常冷静。

[ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈwel] ,

I	did	not	like	to	question	him	while	he	was	so	unwell	,
我	做过	不是	喜欢	到	问题	他	尽管	他	曾是	所以	不适	,

他身体那么不好意思问他问题。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʊd] [əˈraɪz] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][kənˈtrəʊl] ,

because	I	knew	that	a	discussion	would	arise	which	I	could	not	control	,
因为	我	知道	那	一个	讨论	会	出现	哪个	我	可以	不是	控制	,

因为我知道会引发一场我无法控制的讨论，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [dɪˈstɜːb] [hɪm] ,

and	it	might	disturb	him	,
和	它	可能	打扰	他	,

这可能会让他感到不安。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	I	would	have	given	anything	to	understand	what	was	passing	in	his
但	我	会	有	给定	任何事物	到	理解	什么	曾是	通过	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但我愿意付出一切来了解他当时的想法。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] ['mɛriz] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [hɪm] .

During	his	sickness	I	was	much	impressed	by	Mary's	manner	of	nursing	him	.
期间	他的	疾病	我	曾是	很多	印象深刻	经过	玛丽的	方式	的	护理	他	.

在他生病期间，玛丽照顾他的方式给我留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'taɪəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

She	was	always	entirely	wrapped	up	in	her	father	,	so	much	so	,
她	曾是	总是	完全	包装	向上	在	她	父亲	,	所以	很多	所以	,

她一直都非常依恋她的父亲，以至于……

[ðæt] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [hɪm] ;

that	I	had	often	doubted	if	she	could	survive	him	;
那	我	有	经常	怀疑	如果	她	可以	存活	他	;

我常常怀疑她能否在他离开后继续活下去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'viːld] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	she	never	revealed	any	trace	of	agitation	.
但	她	绝不	揭晓	任何	痕迹	的	搅动	.

但她始终没有流露出任何激动的情绪。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd]

Under	the	pressure	of	the	calamity	which	had	befallen	her	,	she	showed
在下面	这	压力	的	这	灾害	哪个	有	发生	她	,	她	显示

['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] ['stedɪnəs] ,

rather	increased	steadiness	,
相当	增加	稳定性	,

在灾难的重压下，她表现得更加沉稳。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃɪəflnəs] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

and	even	a	cheerfulness	which	surprised	me	.
和	甚至	一个	愉悦	哪个	惊讶	我	.

甚至还有一种令我惊讶的愉悦感。

['nʌθɪŋ] [went] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Nothing	went	wrong	in	the	house	.
没有什么	去	错误的	在	这	房子	.

家里一切正常。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɔːdəd] , ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] ,

Everything	was	perfectly	ordered	,	perfectly	quiet	,
一切	曾是	完美	订购	,	完美	安静的	,

一切都井然有序，非常安静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l]

and	she	rose	to	a	height	of	which	I	had	never	suspected	her	capable
和	她	玫瑰	到	一个	高度	的	哪个	我	有	绝不	怀疑	她	有能力的

,

,

,

她达到了我从未想过她能够达到的高度。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [strɒŋgə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prɪ'dɒmɪneɪt] .

while	her	father's	stronger	nature	was	allowed	to	predominate	.
尽管	她	父亲的	更强	自然	曾是	允许	到	占主导地位	.

她父亲更强势的性格得以充分展现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] .

She	was	absolutely	dependent	on	him	.
她	曾是	绝对地	依赖	在	他	.

她完全依赖他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] [wel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['peniləs] ,

If	he	did	not	get	well	she	would	be	penniless	,
如果	他	做过	不是	得到	出色地	她	会	是	身无分文	,

如果他没能康复，她就会身无分文。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði][laɪk] [tʃɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

and	I	could	not	help	thinking	that	with	the	like	chance	before	me	,
和	我	可以	不是	帮助	思维	那	和	这	喜欢	机会	前	我	,

我不禁想到，如果同样的机会再次摆在我面前，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

to	say	nothing	of	my	love	for	him	and	anxiety	lest	he	should	die	,
到	说	没有什么	的	我的	爱	为了	他	和	焦虑	免得	他	应该	死	,

更何况我对他的爱以及对他离世的恐惧和担忧，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [hed] ;

I	should	be	distracted	,	and	lose	my	head	;
我	应该	是	愣	,	和	失去	我的	头	;

我应该分心，失去理智；

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,

more	especially	if	I	had	to	sit	by	his	bed	,
更多的	尤其	如果	我	有	到	坐	经过	他的	床	,

尤其是如果我必须坐在他的床边的话。

[ænd; ənd] [spend] ['sliːpləs] [naɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɒt] .

and	spend	sleepless	nights	such	as	fell	to	her	lot	.
和	花费	失眠	夜晚	这样的	作为	跌倒	到	她	很多	.

她注定要经历失眠的夜晚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd]['frædʒaɪl]

But	she	belonged	to	that	class	of	natures	which	,	although	delicate	and	fragile
但	她	属于	到	那	班级	的	自然	哪个	,	虽然	精美的	和	脆弱的

, [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] .

,	rejoice	in	difficulty	.
,	麾	在	困难	.

但她属于那种虽然娇弱易碎，却乐于接受困难的人。

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'trəʊld] [baɪ]

Her	grief	for	her	father	was	exquisite	,	but	it	was	controlled	by
她	悲伤	为了	她	父亲	曾是	精美的	,	但	它	曾是	受控	经过

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

a	sense	of	her	responsibility	.
一个	感觉	的	她	责任	.

她对父亲的悲痛是真挚的，但她的责任感控制住了这种悲痛。

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði]['perəl] , [ðə; ði][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][self] - [kə'mɑːnd] .

The	greater	the	peril	,	the	more	complete	was	her	self	-	command	.
这	更大的	这	危险	,	这	更多的	完全的	曾是	她	自己	-	命令	.

危险越大，她的自制力就越强。

[tuː; tə][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] [ˈevrɪbɒdi] [ˈmɑːrdən][gɒt][ˈbetə(r)] .

To	the	surprise	of	everybody	Mardon	got	better	.
到	这	惊喜	的	大家	马登	得到	更好的	.

出乎所有人意料的是，马登的病情好转了。

[hɪz; ɪz] [ˈtempərət] [ˈhæbɪts] [bɪˈfrend] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [əˈmeɪzd] [hɪz; ɪz][mɔː(r)][ɪnˈdʌldʒənt]

His	temperate	habits	befriended	him	in	a	manner	which	amazed	his	more	indulgent
他的	温带	习惯	结交朋友	他	在	一个	方式	哪个	惊叹	他的	更多的	放纵的

[ˈneɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

他节俭的生活方式与他那些比较宽容的邻居们相处融洽，这令他们感到惊讶。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɒt] [ˈsʌpəz] , [ænd; ənd] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtə(r)][ˈɑːftə(r)]

who	were	accustomed	to	hot	suppers	,	and	whisky	-	and	-	water	after
WHO	是	习惯	到	热的	晚餐	,	和	威士忌酒	-	和	-	水	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们习惯了热腾腾的晚餐，饭后喝威士忌兑水。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ˈgreɪtə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ɪn][maɪ] [ˈmɪnɪstri] .

Meanwhile	I	fell	into	greater	difficulties	than	ever	in	my	ministry	.
同时	我	跌倒	进入	更大的	困难	比	曾经	在	我的	部	.

与此同时，我的事奉也遇到了比以往任何时候都更大的困难。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [stɒpt] [ˈɜːlɪə(r)] .

I	wonder	now	that	I	was	not	stopped	earlier	.
我	想知道	现在	那	我	曾是	不是	停止	早些时候	.

我现在很纳闷，为什么之前没有阻止我。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ʌnˈɔːθədɒks] , [θruː] [mɪə(r)] [ˈpaʊələsnəs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,

I	was	entirely	unorthodox	,	through	mere	powerlessness	to	believe	,
我	曾是	完全	非正统的	,	通过	仅仅	无力感	到	相信	,

我完全不循规蹈矩，仅仅是因为我无力相信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ˈriːəli]

and	the	catalogue	of	the	articles	of	faith	to	which	I	might	be	said	really
和	这	目录	的	这	文章	的	信仰	到	哪个	我	可能	是	说	真的

[tuː; tə] [səbˈskraɪb] [wɒz; wəz] [ˈveri] [briːf] .

to	subscribe	was	very	brief	.
到	订阅	曾是	非常	简短的	.

而我真正认同的信仰条文却寥寥无几。

[aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [priːtʃ] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔgməz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [priːtʃ] [ɪn]

I	could	no	longer	preach	any	of	the	dogmas	which	had	always	been	preached	in
我	可以	不	更长	布道	任何	的	这	教条	哪个	有	总是	到过	布道	在

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

the	chapel	,
这	教堂	,

我再也无法宣扬那些一直以来在教堂里宣扬的教条了。

[ænd; ənd][aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈkɒnflɪkt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈskrɪptʃə(r)] [ˈkærəktəz] ,

and	I	strove	to	avoid	a	direct	conflict	by	taking	Scripture	characters	,
和	我	努力	到	避免	一个	直接的	冲突	经过	采取	圣经	人物	,

我努力避免直接冲突，于是采用了圣经人物形象。

['æmplɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪnts] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]

amplifying	them	from	the	hints	in	the	Bible	,	and	neglecting	what	was
放大	他们	从	这	提示	在	这	圣经	,	和	疏忽	什么	曾是

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

他们根据圣经中的暗示加以夸大，却忽略了超自然的因素。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]

That	I	was	allowed	to	go	on	for	so	long	was	mainly	due	to	the
那	我	曾是	允许	到	去	在	为了	所以	长的	曾是	主要	到期的	到	这

[ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][maɪ] ['hɪərə(r)] .

isolation	of	the	town	and	the	ignorance	of	my	hearers	.
隔离	的	这	镇	和	这	无知	的	我的	听众	.

我之所以能持续讲这么久，主要是因为这个小镇与世隔绝，而且我的听众都很无知。

['mɑːrdən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [keɪm] ['friːkwəntli] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Mardon	and	his	daughter	came	frequently	to	hear	me	,	and	this	,	I	believe	,
马登	和	他的	女儿	来了	频繁地	到	听到	我	,	和	这	,	我	相信	,

马登和他的女儿经常来听我讲话，我相信这一点。

['faɪnəli] [raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['dɒktrɪn] [ɪk'spaʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

finally	roused	suspicion	more	than	any	doctrine	expounded	from	the	pulpit	.
最后	唤醒	怀疑	更多的	比	任何	教义	阐述	从	这	讲坛	.

最终，它比任何在讲坛上阐述的教义都更能引起人们的怀疑。

[wʌn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] :

One	Saturday	morning	there	appeared	the	following	letter	in	the	Sentinel	:
一	周六	早晨	那里	出现	这	下列的	信	在	这	哨兵	:

某个星期六的早晨，《哨兵报》上刊登了以下这封信：

“ [sɜː(r)] ,

“	Sir	,
“	先生	,

“先生，

— [lɑːst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [streɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]

—	Last	Sunday	evening	I	happened	to	stray	into	a	chapel	not	a	hundred	miles
—	最后的	星期日	晚上	我	发生	到	流浪	进入	一个	教堂	不是	一个	百	英里

[frɒm; frəm]['wɔːtə(r)] [leɪn] .

from	Water	Lane	.
从	水	车道	.

—上周日晚上，我偶然走进了距离沃特巷不到一百英里的一座小教堂。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]

Sir	,	it	was	a	lovely	evening	,	and
先生	,	它	曾是	一个	迷人的	晚上	,	和

先生，那是一个美好的夜晚。

- [ðə; ði] ['glɔːriəs] [stɑːz] [ɒn] [haɪ] ,

'	The	glorious	stars	on	high	,
-	这	辉煌	明星	在	高的	,

“高空中璀璨的星辰，

[set] [laɪk] ['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Set	like	jewels	in	the	sky	,
放	喜欢	珠宝	在	这	天空	,

如同镶嵌在天空中的宝石，

- [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːklɪŋ] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [muːn] ,

'	were	circling	their	courses	,	and	,	with	the	moon	,
-	是	盘旋	他们的	课程	,	和	,	和	这	月亮	,

“它们正绕着各自的轨道盘旋，与月亮一起，

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] [blʌd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

irresistibly	reminded	me	of	that	blood	which	was	shed	for	the	remission	of
无法抗拒地	提醒	我	的	那	血	哪个	曾是	棚	为了	这	缓解	的

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

这让我不由自主地想起了为赦免罪孽而流出的鲜血。

[sɜː(r)] , [wɪð] [maɪ][maɪnd] [ə'tjuːnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][aɪ] ['entəd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

Sir	,	with	my	mind	attuned	in	that	direction	I	entered	the	chapel	.
先生	,	和	我的	头脑	协调的	在	那	方向	我	进入	这	教堂	.

先生，我心怀着这样的愿望，走进了教堂。

[aɪ] [həʊpt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sɪŋz] ,

I	hoped	to	hear	something	of	that	Rock	of	Ages	in	which	,	as	the	poet	sings	,
我	希望	到	听到	某物	的	那	岩石	的	年龄	在	哪个	,	作为	这	诗人	唱歌	,

我希望能听到一些关于那块磐石的歌声，正如诗人所唱的：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə][haɪd] [ɑː'selvz] [ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .

we	shall	wish	to	hide	ourselves	in	years	to	come	.
我们	将	希望	到	隐藏	我们自己	在	年	到	来	.

未来几年，我们或许会想方设法躲藏起来。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

But	,	sir	,	a	young	man	,	evidently	a	young	man	,	occupied	the	pulpit	,
但	,	先生	,	一个	年轻的	男人	,	显然	一个	年轻的	男人	,	占领	这	讲坛	,

但是，先生，讲坛上站着的显然是一位年轻人。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [griːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [flʌd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [fə'lɒsəfi]

and	great	was	my	grief	to	find	that	the	tainted	flood	of	human	philosophy
和	伟大的	曾是	我的	悲伤	到	寻找	那	这	受污染的	洪水	的	人类	哲学

[hæd; həd] [rəʊld] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

had	rolled	through	the	town	and	was	withering	the	truth	as	it	is	in
有	滚动	通过	这	镇	和	曾是	枯萎	这	真相	作为	它	是	在

[kraɪst] ['dʒiːzəs] .

Christ	Jesus	.
基督	耶稣	.

我悲痛万分地发现，人类哲学的污秽之流已经席卷了整个城镇，并正在侵蚀基督耶稣里的真理。

[j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] ['pʊlpɪt] [sent] [fɔːθ] [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [saʊnd] ,

Years	ago	that	pulpit	sent	forth	no	uncertain	sound	,
年	前	那	讲坛	发送	前进	不	不确定	声音	,

多年前，那讲坛上发出的声音清晰而坚定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [ðeə(r)] — [nɒt][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['gɒsp(ə)l] ,

and	the	glorious	gospel	was	proclaimed	there	—	not	a	German	gospel	,
和	这	辉煌	福音	曾是	宣布	那里	—	不是	一个	德语	福音	,

在那里，荣耀的福音被宣扬出来——但不是德语福音。

[sɜː(r)] — [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'prævətɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

sir	—	of	our	depravity	and	our	salvation	through	Christ	Jesus	.
先生	—	的	我们的	堕落	和	我们的	救恩	通过	基督	耶稣	.

先生——关于我们的堕落以及我们藉着基督耶稣所获得的救赎。

[sɜː(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [huː] [ɪn'daʊd] [ðæt] ['tʃæp(ə)l] ,

Sir	,	I	should	like	to	know	what	the	dear	departed	who	endowed	that	chapel	,
先生	,	我	应该	喜欢	到	知道	什么	这	亲爱的	已离开	WHO	捐赠	那	教堂	,

先生，我想知道那位捐赠建造这座小教堂的已故人士生前是做什么的。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [ɪn] [ðæt] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

and	are	asleep	in	the	Lord	in	that	burying	-	ground	,
和	是	睡着了	在	这	主	在	那	埋葬	-	地面	,

他们安息在主的怀抱中，葬于那墓地。

[wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [greɪvz] [ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ðəʊz] [pjuː]

would	say	if	they	were	to	rise	from	their	graves	and	sit	in	those	pews
会	说	如果	他们	是	到	上升	从	他们的	坟墓	和	坐	在	那些	教堂长椅

[ə'gen] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] — [ə; eɪ] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ]

again	and	hear	what	I	heard	—	a	sermon	which	might	have	been	a	week	-	day
再次	和	听到	什么	我	听到	—	一个	讲道	哪个	可能	有	到过	一个	星期	-	天

['lektʃə(r)] .

lecture	.
演讲	.

他们会说，如果他们能从坟墓里爬出来，再次坐在那些长椅上，听到我听到的——一段可能是平日讲座的布道。

[sɜː(r)] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

Sir	,	as	I	was	passing	through	the	town	,
先生	,	作为	我	曾是	通过	通过	这	镇	,

先生，当我路过这个镇子时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]['djuːti] [wɪ'ðaʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fækt]

I	could	not	feel	that	I	had	done	my	duty	without	announcing	to	you	the	fact
我	可以	不是	感觉	那	我	有	完毕	我的	责任	没有	宣布	到	你	这	事实

[æz; əz] [ə'bʌv] ['steɪtɪd] ,

as	above	stated	,
作为	多于	声明	,

如果没有将上述事实告知您，我会觉得没有尽到我的职责。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [reɪzd] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] —

and	had	not	raised	a	humble	warning	from	—
和	有	不是	提高	一个	谦逊的	警告	从	—

而且没有发出任何谦卑的警告——

[sɜː(r)] , [jɔːz] ['truːli] ,

Sir	,	Yours	truly	,
先生	,	此致	真的	,

先生，此致敬礼，

“ [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['trævələ(r)] .

“	A	Christian	Traveller	.
“	一个	基督教	游客	.

“一位基督徒旅行者。”

” [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][træns'pærənt] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['pærəgrɑːf] ,

”	Notwithstanding	the	transparent	artifice	of	the	last	paragraph	,
”	虽然	这	透明的	技巧	的	这	最后的	段落	,

尽管最后一段的措辞明显带有欺骗性，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] .

there	was	no	doubt	that	the	author	of	this	precious	production	was	Mr	.
那里	曾是	不	怀疑	那	这	作者	的	这	宝贵的	生产	曾是	先生	.

- ,

Snale	,
-	,

毫无疑问，这部珍贵作品的作者是斯内尔先生。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][tæks][hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	at	once	determined	to	tax	him	with	it	.
和	我	在	一次	决定	到	税	他	和	它	.

我立刻决定就此事向他征税。

[ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

On	the	Monday	morning	I	called	on	him	,	and	found	him	in	his	shop	.
在	这	周一	早晨	我	称为	在	他	,	和	成立	他	在	他的	店铺	.

星期一早上我去拜访他，发现他正在店里。

“ ['mɪstə(r)] . - , ” [ai] [sed] , “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

| | | |

[ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	cannot	help	thinking	you	wrote	it	.	”
我	不能	帮助	思维	你	写道	它	.	”

我总觉得是你写的。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”

“	Dear	me	,	sir	,	may	I	ask	why	you	think	so	?	”
”	亲爱的	我	,	先生	,	可能	我	问	为什么	你	思考	所以	?	”

“天哪，先生，请问您为什么这么认为呢？”

“ [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [raɪt]

“	The	internal	evidence	,	Mr	.	Snale	,	is	overwhelming	;	but	if	you	did	not	write
”	这	内部的	证据	,	先生	.	-	,	是	压倒	;	但	如果	你	做过	不是	写

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“斯内尔先生，内部证据确凿无疑；但如果你不是作者，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

perhaps	you	will	be	good	enough	to	say	so	.
也许	你	将要	是	好的	足够的	到	说	所以	.

或许你会好心这么说。

” [naʊ] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

”	Now	Mr	.	Snale	was	a	coward	,
”	现在	先生	.	-	曾是	一个	懦夫	,

“斯内尔先生是个懦夫。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [mɑːkt] [ɪn] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ræt] [traɪb] .

but	with	a	peculiarity	which	I	have	marked	in	animals	of	the	rat	tribe	.
但	和	一个	特点	哪个	我	有	标记	在	动物	的	这	鼠	部落	.

但我注意到鼠类动物有一种特殊之处。

[hiː; hi] [wʊd] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)]

He	would	double	and	evade	as	long	as	possible	,	but	if	he	found	there
他	会	双倍的	和	逃避	作为	长的	作为	可能的	,	但	如果	他	成立	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] ,

was	no	escape	,
曾是	不	逃脱	,

他会竭尽全力躲避，但如果他发现无路可逃，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ænd; ənd] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ɪk'streməti] .

he	would	turn	and	tear	and	fight	to	the	last	extremity	.
他	会	转动	和	撕	和	斗争	到	这	最后的	末端	.

他会奋力反抗，战斗到最后一刻。

“ ['mɪstə(r)] . ['rʌðəfəd] , [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)] — [graʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] , [ɒv; əv][æn; ən] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai]

“	Mr	.	Rutherford	,	that	is	rather	—	ground	of	an	,	of	an	—	what	shall	I
”	先生	.	卢瑟福	,	那	是	相当	—	地面	的	一个	,	的	一个	—	什么	将	我

[seɪ] ?

say	?
说	?

“拉瑟福德先生，这其实是——一个——我该怎么说呢？”

— [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sʌmptɪv] ['neɪtʃə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

—	of	an	assumptive	nature	on	which	to	make	such	an	accusation	,
—	的	一个	假设的	自然	在	哪个	到	制作	这样的	一个	指控	,

——这种指控是基于臆测而作出的，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'naɪ] ['evri] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]

and	I	am	not	obliged	to	deny	every	charge	which	you	may	be	pleased	to
和	我	是	不是	有义务	到	否定	每一个	收费	哪个	你	可能	是	高兴	到

[meɪk] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

make	against	me	.	”
制作	反对	我	.	”

我没有义务否认你们可能对我提出的每一项指控。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - , [duː; də][juː; jʊ] [ðen] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ɪz][æn; ən]

“	Pardon	me	,	Mr	.	Snale	,	do	you	then	consider	what	I	have	said	is	an
“	赦免	我	,	先生	.	-	,	做	你	然后	考虑	什么	我	有	说	是	一个

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] ?

accusation	and	charge	?
指控	和	收费	?

“恕我冒昧，斯内尔先生，您是否认为我刚才所说的是一种指控和控告？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] ? ”

Do	you	think	that	it	was	wrong	to	write	such	a	letter	?	”
做	你	思考	那	它	曾是	错误的	到	写	这样的	一个	信	?	”

你认为写这样一封信是错误的吗?

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ai] ['kænɒt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

“	Well	,	sir	,	I	cannot	exactly	say	that	it	was	;	but	I	must	say	,
“	出色地	,	先生	,	我	不能	确切地	说	那	它	曾是	;	但	我	必须	说	,

“嗯，先生，我不能确切地说就是这样；但我必须说，

[sɜː(r)] , [ðæt] [ai][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][pɪ'kjuːliə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [pɪ'kjuːliə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

sir	,	that	I	do	think	it	peculiar	of	you	,	peculiar	of	you	,	sir	,
先生	,	那	我	做	思考	它	奇特	的	你	,	奇特	的	你	,	先生	,

先生，我确实觉得你很奇怪，很奇怪，先生。

[tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'tæk] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [huː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

to	come	here	and	attack	one	of	your	friends	,	who	,	I	am	sure	,
到	来	这里	和	攻击	一	的	你的	朋友们	,	WHO	,	我	是	当然	,

来到这里攻击你的朋友，我确信，

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] — [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm] , [sɜː(r)] , [wɪð] [nəʊ] [pruːf] .

has	always	showed	you	so	much	kindness	—	to	attack	him	,	sir	,	with	no	proof	.
有	总是	显示	你	所以	很多	仁慈	—	到	攻击	他	,	先生	,	和	不	证明	.

他一直以来都对你非常友善——先生，你却在没有任何证据的情况下攻击他。

” [naʊ] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][nɒt]['əʊpənli] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːθəʃɪp] .

”	Now	Mr	.	Snale	had	not	openly	denied	his	authorship	.
”	现在	先生	.	-	有	不是	公然	否认	他的	作者身份	.

“斯内尔先生并没有公开否认自己是作者。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] “ [frend] ” [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][laɪ] — [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv]

But	the	use	of	the	word	“	friend	”	was	essentially	a	lie	—	just	one	of
但	这	使用	的	这	单词	“	朋友	”	曾是	本质上	一个	说谎	—	只是	一	的

[ðəʊz] [laɪz] [wɪtʃ] ,

those	lies	which	,
那些	谎言	哪个	,

但使用“朋友”这个词本质上是个谎言——只是那种谎言中的一种而已。

[baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] , [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪnd][laɪk][hɪz; ɪz] .

by	avoiding	the	form	of	a	lie	,	have	such	a	charm	for	a	mind	like	his	.
经过	避免	这	形式	的	一个	说谎	,	有	这样的	一个	魅力	为了	一个	头脑	喜欢	他的	.

避免说谎，对他这样的人来说，就具有如此的魅力。

[ai][wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

I	was	roused	to	indignation	.
我	曾是	唤醒	到	愤慨	.

我义愤填膺。

“ ['mɪstə(r)] . - , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [pruːf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

“	Mr	.	Snale	,	I	will	give	you	the	proof	which	you	want	,
”	先生	.	-	,	我	将要	给	你	这	证明	哪个	你	想	,

“斯内尔先生，我会给你你想要的证据。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

and	then	you	shall	judge	for	yourself	.
和	然后	你	将	法官	为了	你自己	.

然后你们自己去判断吧。

[ðə; ði] ['letə(r)] [kən'teɪnz] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪs'kwəʊtid] .

The	letter	contains	two	lines	of	a	hymn	which	you	have	misquoted	.
这	信	包含	二	线条	的	一个	圣歌	哪个	你	有	引用错误	.

信中包含两句赞美诗，你引用错误了。

[juː; jʊ] [meɪd] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['blʌndə(r)][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði]

You	made	precisely	that	blunder	in	talking	to	the	Sunday	-	school	children	on	the
你	制成	恰恰	那	错误	在	说	到	这	星期日	-	学校	孩子们	在	这

['sʌndeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'pɪəd] .

Sunday	before	the	letter	appeared	.
星期日	前	这	信	出现	.

在信件出现之前的那个星期天，你和主日学校的孩子们谈话时，就犯了同样的错误。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

You	will	remember	that	in	accordance	with	my	custom	to	visit	the	Sunday	-	school
你	将要	记住	那	在	根据	和	我的	风俗	到	访问	这	星期日	-	学校

[ə'keɪʒnəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

您应该记得，按照我的习惯，我会偶尔去主日学校。

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . ”

I	was	there	on	that	Sunday	afternoon	.	”
我	曾是	那里	在	那	星期日	下午	.	”

那天是星期天下午，我正好在那里。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [aɪv] [nɒt] [dɪ'naɪd] [aɪ][dɪd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Well	,	sir	,	I've	not	denied	I	did	write	it	.	”
”	出色地	,	先生	,	我已经	不是	否认	我	做过	写	它	.	”

“先生，我并没有否认是我写的。”

“ [dɪ'naɪd] [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Denied	you	did	write	it	!
”	否认	你	做过	写	它	!

“否认是你写的！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['gæðərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;

”	I	exclaimed	,	with	gathering	passion	;
”	我	惊呼	,	和	采集	热情	;

我激动地喊道；

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn]

“	what	do	you	mean	by	the	subterfuge	about	your	passing	through	the	town
”	什么	做	你	意思是	经过	这	托词	关于	你的	通过	通过	这	镇

[ænd; ənd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] ?

and	by	your	calling	me	your	friend	a	minute	ago	?
和	经过	你的	呼叫	我	你的	朋友	一个	分钟	前	?

“你刚才说你只是路过这个小镇，又说我是你的朋友，这是什么意思？”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'nɒnɪməsli] [tuː; tə][ðə; ði]

What	would	you	have	thought	if	anybody	had	written	anonymously	to	the
什么	会	你	有	想法	如果	任何人	有	书面	匿名	到	这

['sentɪn(ə)l] ,

Sentinel	,
哨兵	,

如果有人匿名给《哨兵报》写信，你会怎么想?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['selɪŋ] [ʃɔːt] ['meʒə(r)] ?

and	had	accused	you	of	selling	short	measure	?
和	有	被告	你	的	销售	短的	措施	?

并指责你卖货不实?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] ,

You	would	have	said	it	was	a	libel	,
你	会	有	说	它	曾是	一个	诽谤	,

你会说这是诽谤。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	you	would	also	have	said	that	a	charge	of	that	kind	ought	to	be
和	你	会	还	有	说	那	一个	收费	的	那	种类	应该	到	是

[meɪd] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [nɒt] [ə'nɒnɪməsli] .

made	publicly	and	not	anonymously	.
制成	公开	和	不是	匿名	.

你还会说，这种指控应该公开提出，而不是匿名提出。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][sɪn][tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] [ə'nɒnɪməsli] . ”

You	seem	to	think	,	nevertheless	,	that	it	is	no	sin	to	ruin	me	anonymously	.	”
你	似乎	到	思考	,	尽管如此	,	那	它	是	不	罪	到	废墟	我	匿名	.	”

然而，你似乎认为匿名毁掉我并没有什么罪过。

“ ['mɪstə(r)] . ['rʌðəfəd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

“	Mr	.	Rutherford	,	I	am	sure	I	am	your	friend	.
“	先生	.	卢瑟福	,	我	是	当然	我	是	你的	朋友	.

“拉瑟福德先生，我相信我是您的朋友。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [sɜː(r)] ,

I	wish	you	well	,	sir	,
我	希望	你	出色地	,	先生	,

祝您一切顺利，先生。

[bəuθ][hɪə(r)] ” — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['spləm] — “ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

both	here	”	—	and	Mr	.	Snale	tried	to	be	very	solemn	—	“	and	in	the
两个都	这里	”	—	和	先生	.	-	尝试	到	是	非常	庄严	—	“	和	在	这

[wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] .

world	to	come	.
世界	到	来	.

“无论是在这里”——斯内尔先生努力保持严肃——“还是在来世。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] , [ai][dəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] .

With	regard	to	the	letter	,	I	don't	see	it	as	you	do	,	sir	.
和	看待	到	这	信	,	我	不	看	它	作为	你	做	,	先生	.

关于这封信，我的看法和您不一样，先生。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [təʊn] ,

But	,	sir	,	if	you	are	going	to	talk	in	this	tone	,
但	,	先生	,	如果	你	是	去	到	讲话	在	这	语气	,

但是，先生，如果您要用这种语气说话，

[ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

I	would	advise	you	to	be	careful	.
我	会	建议	你	到	是	小心	.

我建议你小心点。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] ,

We	have	heard	,
我们	有	听到	,

我们听说，

[sɜː(r)] ″ — [ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . - [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɪmpə(r)][ænd; ənd][grɪn] [wɪð] [æn; ən]

sir	″	—	and	here	Mr	.	Snale	began	to	simper	and	grin	with	an
先生	″	—	和	这里	先生	.	-	开始	到	傻瓜	和	咧嘴笑	和	一个

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ləʊðsəm] ['grɪməs] — “ [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

indescribably	loathsome	grimace	—	“	that	some	of	your	acquaintances	in	your
难以形容地	令人厌恶的	鬼脸	—	″	那	一些	的	你的	熟人	在	你的

['neɪtɪv] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [bɪ'heɪvd] [kwaɪt] [səʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ]

native	town	are	of	opinion	that	you	have	not	behaved	quite	so	well	as	you
本国的	镇	是	的	观点	那	你	有	不是	表现	相当	所以	出色地	作为	你

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ;

should	have	done	to	a	certain	young	lady	of	your	acquaintance	;
应该	有	完毕	到	一个	肯定	年轻的	女士	的	你的	熟人	;

先生”——说到这里，斯内尔先生开始傻笑，脸上露出一种难以形容的令人厌恶的表情——“你家乡的一些熟人认为，你对待你认识的一位年轻女士的态度并不像你应该做的那样好；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɑːkt] [wɪð] [peɪn][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ,

and	what	is	more	,	we	have	marked	with	pain	here	,	sir	,
和	什么	是	更多的	,	我们	有	标记	和	疼痛	这里	,	先生	,

而且，先生，我们在这里留下了痛苦的印记。

[jɔː(r); jə(r)] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [wɪð] [æn; ən] ['eɪθɪɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]

your	familiarity	with	an	atheist	and	his	daughter	,	and	we	have
你的	熟悉	和	一个	无神论者	和	他的	女儿	,	和	我们	有

['nəʊtɪst] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ,

noticed	their	coming	to	chapel	,
注意到	他们的	未来	到	教堂	,

您认识一位无神论者和他的女儿，我们也注意到他们来过教堂。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn] [sɪns] [ðiːz] ['pɑːtiz]

and	we	have	also	noticed	a	change	in	your	doctrine	since	these	parties
和	我们	有	还	注意到	一个	改变	在	你的	教义	自从	这些	各方

[ə'tendɪd] [ðeə(r)] .

attended	there	.
参加	那里	.

我们还注意到，自从这些当事人参加以来，你们的教义发生了变化。

″ [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] “ ['dɔːtə(r)] ″ ['mɪstə(r)] . - [grɪnd] [ə'gen] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] ['sʌmbədi]

″	At	the	word	“	daughter	″	Mr	.	Snale	grinned	again	,	apparently	to	somebody
″	在	这	单词	“	女儿	″	先生	.	-	咧嘴一笑	再次	,	显然	到	某人

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

听到“女儿”这个词，斯内尔先生又咧嘴一笑，显然是在对我身后的人笑。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɒpˌwɪmɪn] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

and	I	found	that	one	of	his	shopwomen	had	entered	the	counting	-	house	,
和	我	成立	那	一	的	他的	女店员	有	进入	这	计数	-	房子	,

[ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

unobserved	by	me	,
未被观察到的	经过	我	,

我发现他的一名女店员进入了账房，而我没有注意到。

[waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['smɜ:kɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə]

while	this	conversation	was	going	on	,	and	that	she	was	smirking	in	reply	to
尽管	这	对话	曾是	去	在	,	和	那	她	曾是	冷笑	在	回复	到

['mɪstə(r)] . - ['sɪgnlz] .

Mr	.	Snale's	signals	.
先生	.	-	信号	.

在这段对话进行的同时，她还对斯内尔先生的示意露出了得意的笑容。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə] [maɪ] [breɪn] .

In	a	moment	the	blood	rushed	to	my	brain	.
在	一个	片刻	这	血	匆忙	到	我的	脑	.

刹那间，血液涌向了我的大脑。

[ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'trəʊl] [maɪ'self] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] ['sʌd(ə)nli]

I	was	as	little	able	to	control	myself	as	if	I	had	been	shot	suddenly
我	曾是	作为	小的	有能力的	到	控制	我	作为	如果	我	有	到过	射击	突然

[daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

down	a	precipice	.
向下	一个	悬崖	.

我当时完全无法控制自己，就像突然被人从悬崖上扔下去一样。

“ ['mɪstə(r)] . - , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] .

“	Mr	.	Snale	,	you	are	a	contemptible	scoundrel	and	a	liar	.
“	先生	.	-	,	你	是	一个	可鄙	恶棍	和	一个	说谎者	.

“斯内尔先生，你是一个卑鄙的恶棍和骗子。”

” [ðə; ði] ['efət] [ɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] ['kɒmɪk(ə)l] .

”	The	effort	on	him	was	comical	.
”	这	努力	在	他	曾是	滑稽	.

“对他的所作所为简直滑稽可笑。”

[hi:; hi] [kraɪd] :

He	cried	:
他	哭	:

他哭了：

“ [wɒt] , [sɜ:(r)] ! — [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:(r)] ? — [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] — [ɪf]

“	What	,	sir	!	—	what	do	you	mean	,	sir	?	—	a	minister	of	the	gospel	—	if
“	什么	,	先生	!	—	什么	做	你	意思是	,	先生	?	—	一个	部长	的	这	福音	—	如果

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ,

you	were	not	,
你	是	不是	,

“什么，先生！——您是什么意思，先生？——一位福音传道者——如果您不是，

[ai] [wʊd] — [ə; eɪ] ['laɪə(r)] ” — [ænd; ənd] [hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] ['heɪstɪli] [ɒn] [ðə; ði] [stu:l] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

I	would	—	a	liar	”	—	and	he	swung	round	hastily	on	the	stool	on	which	he
我	会	—	一个	说谎者	”	—	和	他	摇摆	圆形的	草草	在	这	凳子	在	哪个	他

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

“我会——一个骗子”——说着，他猛地从他坐着的凳子上转过身来。

[tu:; tə] [get] [ɒf] [ænd; ənd] [grɑ:sp] [ə; eɪ] [jɑ:d] - ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

to	get	off	and	grasp	a	yard	-	measure	which	stood	against	the	fireplace	.
到	得到	离开	和	抓牢	一个	院子	-	措施	哪个	站立	反对	这	壁炉	.

下车去拿靠在壁炉旁的码尺。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stu:l] [slɪpt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .

But	the	stool	slipped	,	and	he	came	down	ignominiously	.
但	这	凳子	滑倒了	,	和	他	来了	向下	耻辱地	.

但是凳子滑了，他狼狈地摔了下来。

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,

I	waited	till	he	got	up	,	but	as	he	rose	a	carriage	stopped	at	the	door	,
我	等待	直到	他	得到	向上	,	但	作为	他	玫瑰	一个	运输	停止	在	这	门	,

我等到他起身，但他刚站起来，一辆马车就停在了门口。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] ['kʌstəməz] .

and	he	recognised	one	of	his	best	customers	.
和	他	已确认	一	的	他的	最好的	顾客	.

他认出了自己的一位最佳客户。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt]

Brushing	the	dust	off	his	trousers	,	and	smoothing	his	hair	,	he	rushed	out
刷牙	这	灰尘	离开	他的	裤子	,	和	平滑	他的	头发	,	他	匆忙	出去

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

without	his	hat	,
没有	他的	帽子	,

他拍了拍裤子上的灰尘，捋了捋头发，没戴帽子就冲了出去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [əb'siːkwiəsli] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə]

and	in	a	moment	was	standing	obsequiously	on	the	pavement	,	bowing	to
和	在	一个	片刻	曾是	常设	谄媚地	在	这	路面	,	鞠躬	到

[hɪz; ɪz] ['peɪtrən] .

his	patron	.
他的	赞助人	.

片刻之后，他便卑躬屈膝地站在人行道上，向他的赞助人鞠躬。

[ai] [pɑːst] [hɪm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

I	passed	him	in	going	out	,
我	通过了	他	在	去	出去	,

我出门时碰到了他，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ɔɪli] [fɪlm] [ɒv; əv] [səb'səːviənsi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['brəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

but	the	oily	film	of	subserviency	on	his	face	was	not	broken	for	an
但	这	油腻的	电影	的	从属关系	在	他的	脸	曾是	不是	破碎的	为了	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

但他脸上那层油腻腻的卑躬屈膝的表情，一刻也没有改变。

[wen] [ai] [gɒt] [həʊm] [ai] ['bɪtəli] [rɪ'gretɪd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

When	I	got	home	I	bitterly	regretted	what	had	happened	.
什么时候	我	得到	家	我	苦涩地	后悔	什么	有	发生	.

回到家后，我对发生的一切感到无比后悔。

[ai] ['nevə(r)] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [self] - ['mɑːstəri] .

I	never	regret	anything	more	than	the	loss	of	self	-	mastery	.
我	绝不	后悔	任何事物	更多的	比	这	损失	的	自己	-	精通	.

我最后悔的事莫过于失去自律能力。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] ,

I	had	been	betrayed	,
我	有	到过	背叛	,

我被背叛了，

[ænd; ənd] [jet] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [bɪ'treɪəl] [kʊd; kəd]

and	yet	I	could	not	for	the	life	of	me	see	how	the	betrayal	could
和	然而	我	可以	不是	为了	这	生活	的	我	看	如何	这	背叛	可以

[hæv; həv] [biːn] [prɪ'ventɪd] .

have	been	prevented	.
有	到过	阻止	.

然而，我无论如何也想不明白，这种背叛是如何才能避免的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː][səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

It	was	upon	me	so	suddenly	,	that	before	a	moment	had	been	given	me
它	曾是	之上	我	所以	突然	,	那	前	一个	片刻	有	到过	给定	我

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

for	reflection	,
为了	反射	,

这件事发生得如此突然，我甚至来不及细想。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] .

the	words	were	out	of	my	mouth	.
这	字	是	出去	的	我的	嘴	.

那些话脱口而出。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ai][hæd; həd] [nɒt] [sed] [ðəʊz] [wɜːdz] .

I	was	distinctly	conscious	that	the	I	had	not	said	those	words	.
我	曾是	明显地	有意识的	那	这	我	有	不是	说	那些	字	.

我非常清楚我没有说过那些话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['paʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd]

They	had	been	spoken	by	some	other	power	working	in	me	which	was	beyond
他们	有	到过	说	经过	一些	其他	力量	在职的	在	我	哪个	曾是	超过

[maɪ] [riːtʃ] .

my	reach	.
我的	抵达	.

这些话是由我体内某种我无法掌控的力量说出来的。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [fɔː'siː] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Nor	could	I	foresee	how	to	prevent	such	a	fall	for	the	future	.
也不	可以	我	预见	如何	到	防止	这样的	一个	落下	为了	这	未来	.

我也无法预见如何防止未来再次发生这样的失败。

[ðə; ði]['əʊnli] [əd'vaɪs] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

The	only	advice	,	even	now	,
这	仅有的	建议	,	甚至	现在	,

即使到了现在，我唯一的建议仍然是：

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [pæŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [self] -

which	I	can	give	to	those	who	comprehend	the	bitter	pangs	of	such	self	-
哪个	我	能	给	到	那些	WHO	理解	这	苦的	疼痛	的	这样的	自己	-

[ˌdegrə'deɪʃn] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] [brɪŋz] ,

degradation	as	passion	brings	,
降解	作为	热情	带来	,

我可以将它献给那些能够体会激情带来的自我堕落之苦的人。

[ɪz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][fɜːst] ['raiziŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] “ [bɪ'weə(r)] ;

is	to	watch	the	first	risings	of	the	storm	,	and	to	say	“	Beware	;
是	到	手表	这	第一的	上升	的	这	风暴	,	和	到	说	“	提防	;

就是观察风暴的最初兴起，并说“当心；

[biː; bi] ['wɒtʃfl] , ” [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] .

be	watchful	,	”	at	the	least	indication	of	a	tempest	.
是	警惕	,	”	在	这	至少	指示	的	一个	暴风雨	.

哪怕只是出现暴风雨的迹象，也要保持警惕。

[jet] , ['ɑːftə(r)] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,

Yet	,	after	every	precaution	,	we	are	at	the	mercy	of	the	elements	,
然而	,	后	每一个	预防	,	我们	是	在	这	怜悯	的	这	元素	,

然而，即便采取了所有预防措施，我们仍然受制于自然规律。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʌblɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪp] [meɪ] [ɪk'spəʊz][ˌjuː 'es] ,

and	in	an	instant	the	sudden	doubling	of	a	cape	may	expose	us	,
和	在	一个	立即的	这	突然	翻倍	的	一个	岬	可能	暴露	我们	,

披风突然折叠起来，瞬间就可能暴露我们。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sə'riːn] [skaɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][blɑːst] [wɪtʃ] , ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɔːl] [seɪlz] [spred] ,

under	a	serene	sky	,	to	a	blast	which	,	taking	us	with	all	sails	spread	,
在下面	一个	安详	天空	,	到	一个	爆炸	哪个	,	采取	我们	和	全部	帆	传播	,

在一片宁静的天空下，一阵狂风吹来，带着我们扬帆远航，

[meɪ] [ˌəʊvə'set] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [rek] [ˌjuː 'es] [ˌɪrɪ'triːvəbli] .

may	overset	us	and	wreck	us	irretrievably	.
可能	翻倒	我们	和	破坏	我们	不可挽回地	.

可能会使我们倾覆，并给我们带来无法挽回的毁灭性打击。

[maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðiˈ]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɒbviəsli] [æt; ət][æn; ən][end] .

My	connection	with	the	chapel	was	now	obviously	at	an	end	.
我的	联系	和	这	教堂	曾是	现在	明显地	在	一个	结尾	.

我与这座小教堂的联系显然已经结束了。

[ai][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [brˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd]

I	had	no	mind	to	be	dragged	before	a	church	meeting	,	and	I	determined
我	有	不	头脑	到	是	拖拽	前	一个	教会	会议	,	和	我	决定

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

to	resign	.
到	辞职	.

我根本不想被拉到教会会议上，我决定辞职。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['diːkənz] ,

After	a	little	delay	I	wrote	a	letter	to	the	deacons	,
后	一个	小的	延迟	我	写道	一个	信	到	这	执事	,

过了一段时间，我给执事们写了一封信。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [daɪ'vɜːdʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [θiˈɒlədʒi] [tɔːt]

explaining	that	I	had	felt	a	growing	divergence	from	the	theology	taught
解释	那	我	有	毛毡	一个	生长	发散	从	这	神学	教授

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɪn]['wɔːtə(r)] [leɪn] ,

heretofore	in	Water	Lane	,
此前	在	水	车道	,

解释说，我感到自己与沃特巷学校之前所教授的神学越来越不符。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] ['kɒnsɪkwəntli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	I	wished	consequently	to	give	up	my	connection	with	them	.
和	我	希望	最后	到	给	向上	我的	联系	和	他们	.

因此，我希望断绝与他们的关系。

[ai] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd] ; [ai] [priːtʃ]

I	received	an	answer	stating	that	my	resignation	had	been	accepted	;	I	preached
我	已收到	一个	回答	声明	那	我的	辞职	有	到过	公认	;	我	布道

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['sɜːmən] ;

a	farewell	sermon	;
一个	告别	讲道	;

我收到答复，我的辞呈已被接受；我发表了告别演说；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self][wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərz] ['sæləri] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

and	I	found	myself	one	Monday	morning	with	a	quarter's	salary	in	my	pocket	,
和	我	成立	我	一	周一	早晨	和	一个	季度	薪水	在	我的	口袋	,

一个星期一的早晨，我发现自己口袋里揣着四分之一的工资。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɪls] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] ['aʊtlʊk] .

a	few	bills	to	pay	,	and	a	blank	outlook	.
一个	很少	账单	到	支付	,	和	一个	空白的	前景	.

有几张账单要付，前路一片茫然。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [təˈwɔːdz] [ˌjuːnɪˈteərɪənɪzəm] ,

My	first	thought	was	towards	Unitarianism	,
我的	第一的	想法	曾是	向	一神论	,

我首先想到的是一位论派宗教。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kɑːst] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sʌm] - [ˈtəʊt(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ,

but	when	I	came	to	cast	up	the	sum	-	total	of	what	I	was	assured	,
但	什么时候	我	来了	到	投掷	向上	这	和	-	全部的	的	什么	我	曾是	保证	,

但当我把所有得到的承诺加起来时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] [rɪˈdɪkjələsli] [smɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] .

it	seemed	so	ridiculously	small	that	I	was	afraid	.
它	似乎	所以	荒谬地	小的	那	我	曾是	害怕的	.

它看起来小得离谱，我都有点害怕了。

[ðə; ðɪ] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪəli] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈlektʃərə(r)] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

The	occupation	of	a	merely	miscellaneous	lecturer	had	always	seemed	to	me	very	poor	.
这	职业	的	一个	仅仅	各种各样的	讲师	有	总是	似乎	到	我	非常	贫穷的	.

在我看来，仅仅做一名杂务讲师这份职业一直都很卑微。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ʌp] [ˈsʌndeɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd] [ˈriːteɪl] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [skræps] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈstʌdɪɪŋ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] ;

I	could	not	get	up	Sunday	after	Sunday	and	retail	to	people	little	scraps	suggested	by	what	I	might	have	been	studying	during	the	week	;
我	可以	不是	得到	向上	星期日	后	星期日	和	零售	到	人们	小的	碎屑	建议	经过	什么	我	可能	有	到过	学习	期间	这	星期	;

我无法每个星期天都起床，把我在一周内学习到的零碎知识卖给别人；

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈsʌbdʒɪkts] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɪnɪstə(r)] [ˈspeʃəli] [ɪgˈzɪsts] — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ?

and	with	regard	to	the	great	subjects	—	for	the	exposition	of	which	the	Christian	minister	specially	exists	—	how	much	did	I	know	about	them	?
和	和	看待	到	这	伟大的	主题	—	为了	这	展览	的	哪个	这	基督教	部长	特别	存在	—	如何	很多	做过	我	知道	关于	他们	?

至于基督教牧师专门从事阐述的伟大主题，我又了解多少呢?

[ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstə(r)] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈgɒsp(ə)l] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] ;

The	position	of	a	minister	who	has	a	gospel	to	proclaim	;
这	位置	的	一个	部长	WHO	有	一个	福音	到	宣布	;

牧师的职位，即肩负着宣扬福音使命的人；

[huː] [kæn; kən] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [men] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] ,

who	can	go	out	and	tell	men	what	they	are	to	do	to	be	saved	,
WHO	能	去	出去	和	告诉	男人	什么	他们	是	到	做	到	是	已保存	,

谁能出去告诉人们他们该怎么做才能得救?

[wɒz; wəz] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈgɒsp(ə)l] .

was	intelligible	;	but	not	so	the	position	of	a	man	who	had	no	such	gospel	.
曾是	可理解的	;	但	不是	所以	这	位置	的	一个	男人	WHO	有	不	这样的	福音	.

这种观点是可以理解的；但是，对于一个没有这种福音的人来说，他的立场就难以理解了。

[wɒt] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈtɪnjuəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [aɪ] [kleɪm] ?

What	reason	for	continuance	as	a	preacher	could	I	claim	?
什么	原因	为了	继续	作为	一个	牧师	可以	我	宣称	?

我有什么理由继续做牧师呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [riːd] [bʊks] ?

Why	should	people	hear	me	rather	than	read	books	?
为什么	应该	人们	听到	我	相当	比	读	图书	?

人们为什么要听我说话而不是读书?

[ai][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [tuː; tə][faɪnd] , [ɒn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['rekənɪŋ] ,

I	was	alarmed	to	find	,	on	making	my	reckoning	,
我	曾是	惊慌	到	寻找	,	在	制作	我的	清算	,

经过一番计算，我震惊地发现:

[ðæt] [ðə; ði]['əʊldə][aɪ][gɒt][ðə; ði] [les] [aɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

that	the	older	I	got	the	less	I	appeared	to	believe	.
那	这	老	我	得到	这	较少的	我	出现	到	相信	.

我年纪越大，似乎就越不相信这些。

['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [jɪə(r)] ,

Nakeder	and	nakeder	had	I	become	with	the	passage	of	every	year	,
更裸露	和	更裸露	有	我	变得	和	这	通道	的	每一个	年	,

随着岁月流逝，我变得越来越赤裸。

[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['emptinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [aɪ]

and	I	trembled	to	anticipate	the	complete	emptiness	to	which	before	long	I
和	我	颤抖	到	预料	这	完全的	空虚	到	哪个	前	长的	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'djuːst] .

should	be	reduced	.
应该	是	减少	.

我战栗不已，因为我预感到不久之后我将沦落到彻底的空虚之中。

[wɒt] [ðə; ði] ['dɒgmə][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [dɪ'skraɪbd] ,

What	the	dogma	of	immortality	was	to	me	I	have	already	described	,
什么	这	教条	的	不朽	曾是	到	我	我	有	已经	描述	,

我已经描述过我对永生教条的理解了。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][gɒd] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] .

and	with	regard	to	God	I	was	no	better	.
和	和	看待	到	上帝	我	曾是	不	更好的	.

至于上帝，我也好不到哪里去。

[gɒd] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

God	was	obviously	not	a	person	in	the	clouds	,
上帝	曾是	明显地	不是	一个	人	在	这	云	,

上帝显然不是云端上的一个人。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [fɜːm]['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz]

and	what	more	was	really	firm	under	my	feet	than	this	—	that	the	universe	is
和	什么	更多的	曾是	真的	公司	在下面	我的	脚	比	这	—	那	这	宇宙	是

['gʌvənd] [baɪ] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔːz] ?

governed	by	immutable	laws	?
受统治	经过	不可更改的	法律	?

还有什么比这更让我确信无疑的呢——宇宙由不变的法则支配?

[ðiːz] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][gɒd] .

These	laws	were	not	what	is	commonly	understood	as	God	.
这些	法律	是	不是	什么	是	通常	理解	作为	上帝	.

这些律法并非我们通常理解的上帝律法。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'sɜːn] ['eni] ['ʌltɪmət] ['tendənsi] [ɪn][ðem; ðəm] .

Nor	could	I	discern	any	ultimate	tendency	in	them	.
也不	可以	我	辨别	任何	最终的	趋势	在	他们	.

我也无法从中看出任何最终倾向。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .

Everything	was	full	of	contradiction	.
一切	曾是	满的	的	矛盾	.

一切都充满了矛盾。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['mɪzəri] ;

On	the	one	hand	was	infinite	misery	;
在	这	一	手	曾是	无限	苦难	;

一方面是无尽的苦难；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ædæp'teɪʃnz] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['pleʒə(r)] ;

on	the	other	there	were	exquisite	adaptations	producing	the	highest	pleasure	;
在	这	其他	那里	是	精美的	适应	生产	这	最高	乐趣	;

另一方面，也有一些精妙的改编作品，能带来极致的愉悦；

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [laɪf] - [lɒŋ] [dɪ'ziːz] ,

on	the	one	hand	the	mystery	of	life	-	long	disease	,
在	这	一	手	这	神秘	的	生活	-	长的	疾病	,

一方面是终身疾病的奥秘，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['iːkwəl] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnraɪz]

and	on	the	other	the	equal	mystery	of	the	unspeakable	glory	of	the	sunrise
和	在	这	其他	这	平等的	神秘	的	这	无法形容	荣耀	的	这	日出

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['sʌmə(r)] [siː] .

on	a	summer's	morning	over	a	quiet	summer	sea	.
在	一个	夏季	早晨	超过	一个	安静的	夏天	海	.

另一方面，夏日清晨，日出照耀着平静的夏日海面，那难以言喻的壮丽景象同样令人着迷。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wʌns] [æn; ən] ['eɪθɪɪst] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv] ['θiːɪzəm] .

I	happened	to	hear	once	an	atheist	discoursing	on	the	follies	of	theism	.
我	发生	到	听到	一次	一个	无神论者	论述	在	这	愚行	的	有神论	.

我曾偶然听到一位无神论者谈论有神论的愚蠢之处。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

If	he	had	made	the	world	,	he	would	have	made	it	much	better	.
如果	他	有	制成	这	世界	,	他	会	有	制成	它	很多	更好的	.

如果世界是他创造的，他一定会把它创造得更好。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['rækt] ['ɪnəs(ə)nt] [səʊlz] [wɪð] [j'iəz] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] , [ðæt] ['tairənt] [mait]

He	would	not	have	racked	innocent	souls	with	years	of	torture	,	that	tyrants	might
他	会	不是	有	架子	清白的	灵魂	和	年	的	酷刑	,	那	暴君	可能

[lɪv; laɪv] [ɪn] ['splendə(r)] .

live	in	splendour	.
居住	在	辉煌	.

他不会为了让暴君过上奢华的生活，而让无辜的灵魂遭受多年的折磨。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ʌp] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

He	would	not	have	permitted	the	earthquake	to	swallow	up	thousands	of
他	会	不是	有	允许	这	地震	到	吞	向上	数千	的

['hɑːmləs] ['mɔːtəlz] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .

harmless	mortals	,	and	so	forth	.
无害	凡人	,	和	所以	前进	.

他绝不会允许地震吞噬成千上万无辜的凡人，等等。

[bʌt; bət] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

But	,	putting	aside	all	dependence	upon	the	theory	of	a	coming	rectification	of
但	,	推杆	旁边	全部	依赖性	之上	这	理论	的	一个	未来	整改	的

[sʌtʃ] [rɔŋ, rɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz] ,

such	wrongs	as	these	,
这样的	错误	作为	这些	,

但是，撇开对这类错误终将得到纠正的理论的所有依赖，

[ðə; ði] ['eɪθiɪsts] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] ['ʃæləʊ] [ɪ'nʌf] .

the	atheist's	argument	was	shallow	enough	.
这	无神论者的	争论	曾是	浅的	足够的	.

无神论者的论点过于肤浅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːld] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ɪz]

It	would	have	been	easy	to	show	that	a	world	such	as	he	imagines	is
它	会	有	到过	简单的	到	展示	那	一个	世界	这样的	作为	他	想象	是

[ʌn'θɪŋkəbl] [də'rektli] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] [wɪð] ['aʊə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

unthinkable	directly	we	are	serious	with	our	conception	of	it	.
不可思议	直接地	我们	是	严肃的	和	我们的	概念	的	它	.

要证明他所设想的世界是不可想象的，这一点很容易做到，因为我们对它的构想是认真的。

[ɒn] [wɒt'evə(r)] [laɪnz] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [biː; bi] [freɪmd] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

On	whatever	lines	the	world	may	be	framed	,	there	must	be	distinction	,
在	任何	线条	这	世界	可能	是	框	,	那里	必须	是	区别	,

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

无论世界以何种方式构建，都必然存在区别和差异。

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] , ['relətɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪə(r)] , [mʌst; məst]

a	higher	and	a	lower	;	and	the	lower	,	relatively	to	the	higher	,	must
一个	更高	和	一个	降低	;	和	这	降低	,	相对地	到	这	更高	,	必须

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [æn; ən] ['iːv(ə)l] .

always	be	an	evil	.
总是	是	一个	邪恶的	.

一个高和一个低；而低相对于高而言，必然是坏的。

[ðə; ði] [skeɪl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

The	scale	upon	which	the	higher	and	lower	both	are	makes	no	difference	.
这	规模	之上	哪个	这	更高	和	降低	两个都	是	制作	不	不同之处	.

高低所依据的尺度无关紧要。

[ðə; ði] [sju'priːm; sə-] [blɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [blɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'faɪnəbl] [blɪs] — [ðæt] [ɪz]

The	supremest	bliss	would	not	be	bliss	if	it	were	not	definable	bliss	—	that	is
这	至高无上的	极乐	会	不是	是	极乐	如果	它	是	不是	可定义的	极乐	—	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

如果至高无上的幸福不是可定义的幸福，那就不能称之为幸福——也就是说，

[ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['lɪmɪts] , ['mɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [els] [nɒt] [səʊ]

in	the	sense	that	it	has	limits	,	marking	it	out	from	something	else	not	so
在	这	感觉	那	它	有	限制	,	标记	它	出去	从	某物	别的	不是	所以

[suː'priːm; sjuː'priːm] .

supreme	.
最高	.

从某种意义上说，它是有局限性的，这使它与其他不那么至高无上的事物区分开来。

['pɜːfɪktli] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , ['ɪnfɪnət] [laɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃædəʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [əb'sɜːdəti] .

Perfectly	uninterrupted	,	infinite	light	,	without	shadow	,	is	a	physical	absurdity	.
完美	不间断	,	无限	光	,	没有	阴影	,	是	一个	身体的	荒谬	.

完全不间断、无限延伸的光线，没有阴影，这在物理上是荒谬的。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz]

I	see	a	thing	because	it	is	lighted	,	but	also	because	of	the	differences
我	看	一个	事物	因为	它	是	照明	,	但	还	因为	的	这	差异

[ɒv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

我看到某个物体是因为它被照亮了，但也因为光线的差异。

[ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪd] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [wʊd]

or	,	in	other	words	,	because	of	shade	,	and	without	shade	the	universe	would
或者	,	在	其他	字	,	因为	的	阴影	,	和	没有	阴影	这	宇宙	会

[biː; bi] ['ɒbdʒɪktləs] ,

be	objectless	,
是	无物体	,

换句话说，正是因为有了阴影，如果没有阴影，宇宙就会变得没有物体。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

and	in	fact	invisible	.
和	在	事实	无形的	.

事实上，它是隐形的。

[ðə; ðɪ] ['eɪθiɪst] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊləs] [laɪt] , [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] .

The	atheist	was	dreaming	of	shadowless	light	,	a	contradiction	in	terms	.
这	无神论者	曾是	做梦	的	无阴影	光	,	一个	矛盾	在	条款	.

无神论者梦想着没有阴影的光明，这本身就是一个矛盾的说法。

[mæn'kaɪnd] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvmənt] [meɪ] [biː; bi] ['ɪnfɪnət] , [ænd; ənd] [jet]

Mankind	may	be	improved	,	and	the	improvement	may	be	infinite	,	and	yet
人类	可能	是	改进	,	和	这	改进	可能	是	无限	,	和	然而

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][mʌst; məst][ɪg'zɪst] .

good	and	evil	must	exist	.
好的	和	邪恶的	必须	存在	.

人类或许可以不断进步，而且这种进步可能是无限的，但善与恶仍然必然存在。

[səʊ] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd][laɪf] .

So	with	death	and	life	.
所以	和	死亡	和	生活	.

生与死亦是如此。

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] [deθ] [ɪz][nɒt][laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [laɪf][ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Life	without	death	is	not	life	,	and	death	without	life	is	equally	impossible	.
生活	没有	死亡	是	不是	生活	,	和	死亡	没有	生活	是	同样地	不可能的	.

没有死亡的生命就不是生命，没有生命的死亡也同样不可能。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə]

But	though	all	this	came	to	me	,	and	was	not	only	a	great	comfort	to
但	尽管	全部	这	来了	到	我	,	和	曾是	不是	仅有的	一个	伟大的	舒适	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但是，尽管这一切对我来说都是一种极大的安慰，

[bʌt; bət] [prɪ'ventɪd] ['eni] ['ʃæləʊ] ['preɪtɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] ['lɪsnd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lektʃərə(r)]

but	prevented	any	shallow	prating	like	that	to	which	I	listened	from	this	lecturer
但	阻止	任何	浅的	吹嘘	喜欢	那	到	哪个	我	听着	从	这	讲师

,

,

,

但这阻止了我从这位讲师那里听到的那种肤浅的空谈。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒsp(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'raɪv]

it	could	not	be	said	that	it	was	a	gospel	from	which	to	derive
它	可以	不是	是	说	那	它	曾是	一个	福音	从	哪个	到	派生

[ˌæpə'stɒlɪk] [ɔː'θɒrəti] .

apostolic	authority	.
使徒的	权威	.

不能说它是可以从中获得使徒权威的福音书。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['mɒrəlz] .

There	remained	morals	.
那里	剩余	德	.

但道德观念依然存在。

[ai][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'strʌktə(r)] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] .

I	could	become	an	instructor	of	morality	.
我	可以	变得	一个	讲师	的	道德	.

我可以成为一名道德导师。

[ai][kʊd; kəd] [wɔ:n] ['treɪdzmən] [nɒt] [tu:; tə] [tʃi:t] , ['tʃɪldrən] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ðeə(r)]['peərənts] ,

I	could	warn	tradesmen	not	to	cheat	,	children	to	honour	their	parents	,
我	可以	警告	商人	不是	到	欺骗	,	孩子们	到	荣誉	他们的	父母	,

我可以告诫商贩不要欺骗，告诫孩子们要孝敬父母，

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [nɒt] [tu:; tə] [laɪ] .

and	people	generally	not	to	lie	.
和	人们	一般来说	不是	到	说谎	.

人们通常不会说谎。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [fi:l] [mʌtʃ] [ɪn'θju:ziæzəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	mission	was	noble	,	but	I	could	not	feel	much	enthusiasm	for	it	,
这	使命	曾是	高贵	,	但	我	可以	不是	感觉	很多	热情	为了	它	,

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

and	more	than	this	,
和	更多的	比	这	,

这项任务很崇高，但我却提不起多少热情，不仅如此，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ˌrefə'meiʃən] [ɪn] ['mɒrəlz] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bi:n] [ə'tʃi:vd] [baɪ] [mɪə(r)]

it	was	a	fact	that	reformations	in	morals	have	never	been	achieved	by	mere
它	曾是	一个	事实	那	改革	在	德	有	绝不	到过	已达成	经过	仅仅

[də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] ,

directions	to	be	good	,
方向	到	是	好的	,

事实上，仅仅通过教导人们行善，从来都无法实现道德上的改革。

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'θju:ziæzəm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sɪti] [ɒv; əv]

but	have	always	been	the	result	of	an	enthusiasm	for	some	City	of
但	有	总是	到过	这	结果	的	一个	热情	为了	一些	城市	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

但这始终源于对《上帝之城》的某种热情。

[ɔ:(r)] [sʌm; səm] [ˌsu:pər'emɪnənt; ˌsju:-] ['pɜ:s(ə)n] .

or	some	supereminent	person	.
或者	一些	卓越的	人	.

或者某个地位显赫的人。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [məʊst] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ri:tʃ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ðə; ði]

Besides	,	the	people	whom	it	was	most	necessary	to	reach	would	not	be	the
除了	,	这	人们	谁	它	曾是	最多	必要的	到	抵达	会	不是	是	这

['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] ,

people	who	would	,
人们	WHO	会	,

此外，最需要接触的人群，往往不是那些会接触到的人群。

[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'teərɪən] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] .

unsolicited	,	visit	a	Unitarian	meeting	-	house	.
未经请求的	,	访问	一个	一神论派	会议	-	房子	.

未经邀请，前往一神论派教堂。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [nɪg'eɪʃənz] ,

As	for	a	message	of	negations	,
作为	为了	一个	信息	的	否定	,

至于否定信息，

[i'mænsipeit] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒgmə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)]

emancipating	a	number	of	persons	from	the	dogma	of	the	Trinity	or	future
解放	一个	数字	的	人	从	这	教条	的	这	三位一体	或者	未来

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

使一些人摆脱三位一体教条或未来惩罚的束缚，

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [maɪ] [streŋθ] [ɪn] ['mɪəli] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] ,

and	spending	my	strength	in	merely	demonstrating	the	nonsense	of	orthodoxy	,
和	开支	我的	力量	在	仅仅	演示	这	废话	的	正统	,

我耗费精力仅仅是为了证明正统观念的荒谬之处，

[maɪ] [səʊl] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

my	soul	sickened	at	the	very	thought	of	it	.
我的	灵魂	恶心	在	这	非常	想法	的	它	.

光是想到这件事，我就感到一阵恶心。

[weər'ɪn] [wʊd] [men] [biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [weər'ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] [helpt] ?

Wherein	would	men	be	helped	,	and	wherein	should	I	be	helped	?
其中	会	男人	是	帮助	,	和	其中	应该	我	是	帮助	?

哪里能帮助男人？哪里能帮助我?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs]

There	were	only	two	persons	in	the	town	who	had	ever	been	of	any	service
那里	是	仅有的	二	人	在	这	镇	WHO	有	曾经	到过	的	任何	服务

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

镇上只有两个人曾经帮过我。

[wʌn] [wɒz; wəz] [mɪs] ['ɑːbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['mɑːrdən] .

One	was	Miss	Arbour	,	and	the	other	was	Mardon	.
一	曾是	错过	乔木	,	和	这	其他	曾是	马登	.

其中一位是阿伯小姐，另一位是马登。

[bʌt; bət][ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [mɪs] ['ɑːbə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd]['nevə(r)]

But	I	shrank	from	Miss	Arbour	,	because	I	knew	that	my	troubles	had	never
但	我	缩小	从	错过	乔木	,	因为	我	知道	那	我的	麻烦	有	绝不

[biːn] [hɜːz] .

been	hers	.
到过	她的	.

但我却对阿伯小姐避之不及，因为我知道我的烦恼从来都不是她的烦恼。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['mɑːrdən] ,

She	belonged	to	a	past	generation	,	and	as	to	Mardon	,
她	属于	到	一个	过去的	一代	,	和	作为	到	马登	,

她属于上一代人，至于马登，

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] ['eni] [əd'vaɪs]

I	never	saw	him	without	being	aware	of	the	difficulty	of	accepting	any	advice
我	绝不	锯	他	没有	存在	意识到的	的	这	困难	的	接受	任何	建议

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

我每次见到他，都知道很难接受他的任何建议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] , ['pɜːfɪktli] ['sekjələ(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['defɪnətli] [ʃeɪpt]

He	was	perfectly	clear	,	perfectly	secular	,	and	was	so	definitely	shaped
他	曾是	完美	清除	,	完美	世俗	,	和	曾是	所以	确实	形状

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] ,

and	settled	,
和	定居	,

他思路清晰，完全世俗化，而且性格坚定，行事稳重。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] .

that	his	line	of	conduct	might	always	be	predicted	beforehand	with	certainty	.
那	他的	线	的	执行	可能	总是	是	预测	预先	和	肯定	.

他的行为方式总是可以事先准确预测的。

[ai] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː]

I	knew	very	well	what	he	thought	about	preaching	,	and	what	he	would	tell	me
我	知道	非常	出色地	什么	他	想法	关于	布道	,	和	什么	他	会	告诉	我

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

我非常清楚他对讲道的看法，以及他会让我怎么做。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə][duː; də] .

or	rather	,	what	he	would	tell	me	not	to	do	.
或者	相当	,	什么	他	会	告诉	我	不是	到	做	.

或者更确切地说，他会告诉我不要做什么。

[ˌnevəðə'les] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Nevertheless	,	after	all	,
尽管如此	,	后	全部	,

然而，归根结底，

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ɪm'pel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

I	was	a	victim	to	that	weakness	which	impels	us	to	seek	the	assistance
我	曾是	一个	受害者	到	那	弱点	哪个	推动	我们	到	寻找	这	协助

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] ['ɒfə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

of	others	when	we	know	that	what	they	offer	will	be	of	no	avail	.
的	其他的	什么时候	我们	知道	那	什么	他们	提供	将要	是	的	不	可用	.

我曾深受这种弱点的困扰，这种弱点驱使我们在明知他人提供的帮助毫无用处的情况下，仍然寻求他人的帮助。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] .

Accordingly	,	I	called	on	him	.
因此	,	我	称为	在	他	.

于是，我去拜访了他。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['meəri][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [mɔː(r)]

Both	he	and	Mary	were	at	home	,	and	I	was	received	with	more
两个都	他	和	玛丽	是	在	家	,	和	我	曾是	已收到	和	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ˌkɔːdi'ælətɪ] .

than	usual	cordiality	.
比	通常	亲切	.

他和玛丽都在家，他们对我比平时更加热情友好。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl'redi] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

He	knew	already	that	I	had	resigned	,	for	the	news	was	all	over	the
他	知道	已经	那	我	有	辞职	,	为了	这	消息	曾是	全部	超过	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

他早就知道我辞职了，因为这个消息已经传遍全城了。

[ai] [sed] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] .

I	said	I	was	in	great	perplexity	.
我	说	我	曾是	在	伟大的	困惑	.

我说我感到非常困惑。

" [ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][məʊst] [p'ɜːsənz] [ə'raɪz] , " [sed] ['mɑːrdən] , " [æz; əz] [jɔːz] ['prɒbəbli] [ə'raɪz] ,

"	The	perplexities	of	most	persons	arise	,	"	said	Mardon	,	"	as	yours	probably	arise	,
"	这	困惑	的	最多	人	出现	,	"	说	马登	,	"	作为	你的	大概	出现	,

"大多数人的困惑，"马登说，"可能也和你的困惑一样。"

[frɒm; frəm] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .

from	not	understanding	exactly	what	you	want	to	do	.
从	不是	理解	确切地	什么	你	想	到	做	.

因为不清楚自己究竟想做什么。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['stʌmblz] [ænd; ənd] [fɔːls] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

For	one	person	who	stumbles	and	falls	with	a	perfectly	distinct	object
为了	一	人	WHO	踉跄	和	瀑布	和	一个	完美	清楚的	目的

[tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] ,

to	be	attained	,
到	是	已达到	,

对于一个因追求一个完全明确的目标而跌倒的人来说，

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ][skɔː(r)] [huːz] [dɪ'zɑːstəs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)][nɒt]

I	have	known	a	score	whose	disasters	are	to	be	attributed	to	their	not
我	有	已知	一个	分数	谁	灾难	是	到	是	归因于	到	他们的	不是

['hævɪŋ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['sɜːt(ə)n] [wɒt] [ðeə(r)][eɪm][ɪz] .

having	made	themselves	certain	what	their	aim	is	.
拥有	制成	他们自己	肯定	什么	他们的	目的	是	.

我认识许多人，他们的失败都归咎于他们没有明确自己的目标是什么。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [brˈliːv] ; ['kɒnsɪkwəntli] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt]

You	do	not	know	what	you	believe	;	consequently	you	do	not	know	how	to	act
你	做	不是	知道	什么	你	相信	;	最后	你	做	不是	知道	如何	到	行为

. "

: "

. "

你不知道自己相信什么；因此，你也不知道该如何行动。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [keɪs] ? "

"	What	would	you	do	if	you	were	in	my	case	?	"
"	什么	会	你	做	如果	你	是	在	我的	案件	?	"

"如果你处在我的位置，你会怎么做？"

" [liːv] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ænd; ənd][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['miːnɪst] ['hændikrɑːft] .

"	Leave	the	whole	business	and	prefer	the	meanest	handicraft	.
"	离开	这	所有的	商业	和	更喜欢	这	最卑鄙的	手工业	.

"放弃整个行业，选择最卑微的手工艺品。"

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['priːtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] ['daʊtf(ə)l] .

You	have	no	right	to	be	preaching	anything	doubtful	.
你	有	不	正确的	到	是	布道	任何事物	疑	.

你没有权利宣扬任何可疑的言论。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [wɒt] [maɪ] [kriːd] [ɪz] .

You	are	aware	what	my	creed	is	.
你	是	意识到的	什么	我的	信条	是	.

你知道我的信条是什么。

[ai] [prə'fes] [nəʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] [gɒd] , [ænd; ənd][nəʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] [wɒt] [hæŋz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	profess	no	belief	in	God	,	and	no	belief	in	what	hangs	upon	it	.
我	宣称	不	信仰	在	上帝	,	和	不	信仰	在	什么	悬挂	之上	它	.

我不信上帝，也不信任何与上帝相关的事物。

[traɪ][ænd; ənd] [neɪm] [naʊ] , ['eni] ['ɜːnɪst] [kən'vɪkʃn] [juː; jʊ] [pə'zes] ,

Try	and	name	now	,	any	earnest	conviction	you	possess	,
尝试	和	姓名	现在	,	任何	认真	定罪	你	具有	,

请你现在试着说出你所拥有的任何真诚信念。

[ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt][gɒt] . ”

and	see	whether	you	have	a	single	one	which	I	have	not	got	.	”
和	看	无论	你	有	一个	单身的	一	哪个	我	有	不是	得到	.	”

看看你有没有我没有的那一个。”

“ [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn][gɒd] . ”

“	I	do	believe	in	God	.	”
“	我	做	相信	在	上帝	.	”

“我信上帝。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['steɪtmənt] .

“	There	is	nothing	in	that	statement	.
“	那里	是	没有什么	在	那	陈述	.

“那份声明里什么也没有。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə'baʊt] [hɪm] ? — [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

What	do	you	believe	about	Him	?	—	that	is	the	point	.
什么	做	你	相信	关于	他	?	—	那	是	这	观点	.

你对他有什么看法？——这才是关键。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [truːθ] ,

You	will	find	that	you	believe	nothing	,	in	truth	,
你	将要	寻找	那	你	相信	没有什么	,	在	真相	,

你会发现，你对任何事都不相信，真的。

[wɪtʃ] [ai][duː; də] [nɒt]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][mæn] .

which	I	do	not	also	believe	of	the	laws	which	govern	the	universe	and	man	.	”
哪个	我	做	不是	还	相信	的	这	法律	哪个	治理	这	宇宙	和	男人	.	”

但我并不相信支配宇宙和人类的那些法则。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][æn; ən] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] . ”

“	I	believe	in	an	intellect	of	which	these	laws	are	the	expression	.	”
“	我	相信	在	一个	智力	的	哪个	这些	法律	是	这	表达	.	”

“我相信存在一种智慧，而这些法则正是这种智慧的体现。”

“ [naʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

“	Now	what	kind	of	an	intellect	can	that	be	?
“	现在	什么	种类	的	一个	智力	能	那	是	?

“那会是什么样的智力呢？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'saɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['kærəktə(r)] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ɪts][ækts] .

You	can	assign	to	it	no	character	in	accordance	with	its	acts	.
你	能	分配	到	它	不	特点	在	根据	和	它是	行为	.

你无法根据它的行为赋予它任何角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntəlekt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] ['ɪntəlekt] [æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [wɪl] ['swɒləʊ] [ʌp][ə; eɪ]

It	is	an	intellect	,	if	it	be	an	intellect	at	all	,	which	will	swallow	up	a
它	是	一个	智力	,	如果	它	是	一个	智力	在	全部	,	哪个	将要	吞	向上	一个

['sɪti] ,

city	,
城市	,

如果真能称之为智慧，那也一定是智慧，它会吞噬一座城市。

[ænd; ənd] [wɪl] [kri'eɪt] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv]['məʊtsɑ:t][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] ;

and	will	create	the	music	of	Mozart	for	me	when	I	am	weary	;
和	将要	创造	这	音乐	的	莫扎特	为了	我	什么时候	我	是	厌倦	;

当我疲惫时，他会为我演奏莫扎特的音乐；

[æn; ən] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [tu:; tə] [bɜ:θ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] [ˌaɪ 'vi:] . ,

an	intellect	which	brings	to	birth	His	Majesty	King	George	IV	.	,
一个	智力	哪个	带来	到	出生	他的	威严	国王	乔治	第四	.	,

正是这种智慧孕育了乔治四世国王陛下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] ; [æn; ən] ['ɪntəlekt]

and	the	love	of	an	affectionate	mother	for	her	child	;	an	intellect
和	这	爱	的	一个	亲热	母亲	为了	她	孩子	;	一个	智力

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

以及一位慈母对孩子的爱；还有一种智慧，

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)][gɜ:l] , [ʃəʊz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɒnʃəns] ,

in	the	person	of	a	tender	girl	,	shows	an	exquisite	conscience	,
在	这	人	的	一个	投标	女孩	,	演出	一个	精美的	良心	,

在一位温柔少女的身上，展现出极其细腻的良知。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [rɪ'lɪdʒəs] ['kri:tʃəz] [hu:m] [ai][hæv; həv] [nəʊn] ,

and	in	the	person	of	one	or	two	religious	creatures	whom	I	have	known	,
和	在	这	人	的	一	或者	二	宗教	生物	谁	我	有	已知	,

在我认识的一两位宗教人士身上，

[ʃəʊz] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'vɜ:tɪd] .

shows	a	conscience	almost	inverted	.
演出	一个	良心	几乎	倒	.

这表明人们的良知几乎颠倒了。

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['strɪv(ə)n][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][maɪ] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [frendz] [ðæt] [ðeə(r)][mɪə(r)]

I	have	always	striven	to	prove	to	my	theological	friends	that	their	mere
我	有	总是	努力	到	证明	到	我的	神学	朋友们	那	他们的	仅仅

[ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

affirmation	of	God	is	of	no	consequence	.
肯定	的	上帝	是	的	不	结果	.

我一直努力向我的神学朋友们证明，他们仅仅肯定上帝的存在是毫无意义的。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'fɜ:mɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] .

They	may	be	affirming	anything	or	nothing	.
他们	可能	是	肯定	任何事物	或者	没有什么	.

他们可能在肯定任何事情，也可能什么也没肯定。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'fɜ:rm] [ə'baʊt] [hɪm] ? ”

The	question	,	the	all	-	important	question	is	,	What	can	be	affirmed	about	Him	?	”
这	问题	,	这	全部	-	重要的	问题	是	,	什么	能	是	确认	关于	他	?	”

问题，这个至关重要的问题是：关于他，我们能肯定些什么?

“ [jɔ:(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] ['nætʃ(ə)rəli] [əd'mit] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [prɪ'saɪs] ['steɪtmənt]

“	Your	side	of	the	argument	naturally	admits	of	a	more	precise	statement
“	你的	边	的	这	争论	自然	承认	的	一个	更多的	精确的	陈述

[ðæn; ðən] [maɪn] .

than	mine	.
比	矿	.

“你的论点自然比我的论点更精确。”

[ai] ['kænɒt] [ɪn'kʌmpəs] [gɒd] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [mɑ:kt] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [ai]

I	cannot	encompass	God	with	a	well	-	marked	definition	,	but	for	all	that	,	I
我	不能	包含	上帝	和	一个	出色地	-	标记	定义	,	但	为了	全部	那	,	我

[bɪ'li:v] [ɪn] [hɪm] .

believe	in	Him	.
相信	在	他	.

我无法用一个明确的定义来概括上帝，但即便如此，我仍然信仰他。

[ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ɜ:rdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪ'li:f] ,

I	know	all	that	may	be	urged	against	the	belief	,
我	知道	全部	那	可能	是	敦促	反对	这	信仰	,

我知道所有可能反对这种信仰的观点，

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɑ:z] ,

but	I	cannot	help	thinking	that	the	man	who	looks	upon	the	stars	,
但	我	不能	帮助	思维	那	这	男人	WHO	看起来	之上	这	明星	,

但我忍不住想到，那个仰望星空的人，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ɑ:ˌtɪkju'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [li:f] , [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] , [ən'les] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n]

or	the	articulation	of	a	leaf	,	is	irresistibly	impelled	,	unless	he	has	been
或者	这	关节	的	一个	叶子	,	是	无法抗拒地	被迫	,	除非	他	有	到过

[kə'rʌptɪd] [baɪ] [fə'lɒsəfi] ,

corrupted	by	philosophy	,
腐败的	经过	哲学	,

或者说，一片叶子的舒展，是不可抗拒的，除非他已被哲学腐蚀。

[tu:; tə] [seɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['ɪntəlekt] [ðeə(r)] .

to	say	,	There	is	intellect	there	.
到	说	,	那里	是	智力	那里	.

也就是说，那里有智慧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] . ”

It	is	the	instinct	of	the	child	and	of	the	man	.	”
它	是	这	本能	的	这	孩子	和	的	这	男人	.	”

这是孩子和男人与生俱来的本能。

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət][grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai][ɑ:sk] , [wɒt] ['ɪntəlekt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	I	don't	think	so	;	but	grant	it	,	and	again	I	ask	,	What	intellect	is	it	?	”
“	我	不	思考	所以	;	但	授予	它	,	和	再次	我	问	,	什么	智力	是	它	?	”

“我不这么认为；但即便如此，我再次问道，这究竟是怎样一种智慧？”

“ [ə'gen] [ai] [seɪ] , [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] . ”

“	Again	I	say	,	I	do	not	know	.	”
“	再次	我	说	,	我	做	不是	知道	.	”

我再次声明，我不知道。

“ [ðen] [waɪ] [dɪ'spju:t] ?

“	Then	why	dispute	?
“	然后	为什么	争议	?

“那为什么还要争论呢？”

[waɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

Why	make	such	a	fuss	about	it	?	”
为什么	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	它	?	”

何必小题大做呢?

“ [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [siːm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv] [ɪ'mens] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['ɪntəlekt] [ɔ:(r)]

“	It	really	seems	to	me	of	immense	importance	whether	you	see	this	intellect	or
“	它	真的	似乎	到	我	的	巨大	重要性	无论	你	看	这	智力	或者

[nɒt] ,

not	,
不是	,

“在我看来，你是否能理解这种智慧，真的非常重要。”

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

although	**you**	**say**	**it**	**is**	**of**	**no**	**importance**	**.**
虽然	你	说	它	是	的	不	重要性	.

虽然你说这无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ,

It	**appears**	**to**	**be**	**of**	**less**	**importance**	**than**	**it**	**really**	**is**	**,**
它	出现	到	是	的	较少的	重要性	比	它	真的	是	,

它看起来似乎不如实际那么重要。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ]['evə(r)] ['empti] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .

because	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**even**	**you**	**ever**	**empty**	**the**	**universe**	**of**	**intellect**	**.**
因为	我	做	不是	思考	那	甚至	你	曾经	空的	这	宇宙	的	智力	.

因为我认为即使是你，也无法穷尽宇宙中的智慧。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪnd]['nevə(r)] ['wəːʃɪps] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪnd] ,

I	**believe**	**that**	**mind**	**never**	**worships**	**anything**	**but**	**mind**	**,**
我	相信	那	头脑	绝不	崇拜	任何事物	但	头脑	,

我相信，人的心智除了自己之外，不会崇拜任何事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['lev(ə)l][bɑːrz][ɒv; əv] [klaʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	**that**	**you**	**worship**	**it**	**when**	**you**	**admire**	**the**	**level**	**bars**	**of**	**cloud**	**over**	**the**
和	那	你	崇拜	它	什么时候	你	钦佩	这	等级	酒吧	的	云	超过	这

['setɪŋ] [sʌn] .

setting	**sun**	**.**
环境	太阳	.

当你欣赏落日余晖中层层叠叠的云朵时，你就是在膜拜它。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪ'dʒekt][maɪnd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] .

You	**think**	**you**	**eject**	**mind**	**,**	**but**	**you**	**do**	**not**	**.**
你	思考	你	喷射	头脑	,	但	你	做	不是	.

你以为你能摆脱思想，但你并没有。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][hɑːf][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪndləs]

I	**can**	**only**	**half**	**imagine**	**a**	**belief**	**which**	**looks**	**upon**	**the**	**world**	**as**	**a**	**mindless**
我	能	仅有的	一半	想象	一个	信仰	哪个	看起来	之上	这	世界	作为	一个	无意识

[blæŋk] ,

blank	**,**
空白的	,

我只能勉强想象出一种将世界视为一片空白、毫无意义的信仰。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] [tuː; tə]

and	**if**	**I**	**could**	**imagine**	**it**	**,**	**it**	**would**	**be**	**depressing**	**in**	**the**	**last**	**degree**	**to**
和	如果	我	可以	想象	它	,	它	会	是	沉闷	在	这	最后的	程度	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

如果我能想象那会是什么样子，那对我来说将是极其令人沮丧的。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][maɪnd] ,

I	**know**	**that**	**I**	**have**	**mind**	**,**
我	知道	那	我	有	头脑	,

我知道我有思想，

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [wʊd]

and	**to**	**live**	**in**	**a**	**universe**	**in**	**which**	**my**	**mind**	**is**	**answered**	**by**	**no**	**other**	**would**
和	到	居住	在	一个	宇宙	在	哪个	我的	头脑	是	回答	经过	不	其他	会

[biː; bi] [ʌn'beərəb(ə)l] .

be	**unbearable**	**.**
是	难以忍受	.

生活在一个我的思想无法被他人回应的宇宙中，将是无法忍受的。

['betə(r)] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

Better	any	sort	of	intelligence	than	none	at	all	.
更好的	任何	种类	的	智力	比	没有任何	在	全部	.

有智力总比没有智力好。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] [əd'mit] [ɒv; əv]['pleɪnə(r)] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən]

But	,	as	I	have	just	said	,	your	case	admits	of	plainer	statement	than
但	,	作为	我	有	只是	说	,	你的	案件	承认	的	更朴素	陈述	比

[maɪn] .

mine	.
矿	.

但是，正如我刚才所说，你的情况比我的情况可以用更简单的语言来描述。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tɔ:kt] [ðɪs] ['mætə(r)]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,

You	and	I	have	talked	this	matter	over	before	,
你	和	我	有	谈话	这	事情	超过	前	,

你我之前已经讨论过这件事了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] .

and	I	have	never	gained	a	logical	victory	over	you	.
和	我	有	绝不	获得	一个	逻辑	胜利	超过	你	.

我从未在逻辑上战胜过你。

['ɒf(ə)n] [ai][hæv; həv] [felt] ['θʌrəli] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ai][hæv; həv] [left]

Often	I	have	felt	thoroughly	prostrated	by	you	,	and	yet	,	when	I	have	left
经常	我	有	毛毡	彻底	俯卧	经过	你	,	和	然而	,	什么时候	我	有	左边

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

我常常感到自己完全臣服于你，然而，当我离开你之后，

[ðə; ði][əʊld] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] [ʌnsəb'dju:d] .

the	old	superstition	has	arisen	unsubdued	.
这	老的	迷信	有	出现	不屈不挠	.

古老的迷信依然顽强地存在着。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət][ai] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ðæt] [ə'pɒn] [ðɪs] ,

I	do	not	know	how	it	is	,	but	I	always	feel	that	upon	this	,
我	做	不是	知道	如何	它	是	,	但	我	总是	感觉	那	之上	这	,

我不知道具体情况如何，但我总觉得，就这一点而言，

[æz; əz][ə'pɒn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən] ['ri:əli] [spi:k] [maɪ'self] .

as	upon	many	other	subjects	,	I	never	can	really	speak	myself	.
作为	之上	许多	其他	主题	,	我	绝不	能	真的	说话	我	.

和其他许多话题一样，我始终无法真正发表自己的看法。

[æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪpən] [θɔ:t] ['prez(ə)nts][ɪt'self][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

An	unshapen	thought	presents	itself	to	me	,	I	look	at	it	,
一个	未成形	想法	礼物	本身	到	我	,	我	看	在	它	,

一个模糊的念头浮现在我的脑海中，我审视着它。

[ænd; ənd][ai][du:; də][ɔ:l][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt]

and	I	do	all	in	my	power	to	give	it	body	and	expression	,	but	I	cannot
和	我	做	全部	在	我的	力量	到	给	它	身体	和	表达	,	但	我	不能

.

:
.

我尽我所能去赋予它形体和表现力，但我做不到。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['truːə(r)][ænd; ənd] [diːpə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]

I	am	certain	that	there	is	something	truer	and	deeper	to	be	said	about	the
我	是	肯定	那	那里	是	某物	更真实	和	更深	到	是	说	关于	这

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ai][hæv; həv] [sed] ,

existence	of	God	than	anything	I	have	said	,
存在	的	上帝	比	任何事物	我	有	说	,

我确信，关于上帝的存在，还有比我所说的更真实、更深刻的见解需要阐述。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

and	what	is	more	,	I	am	certain	of	the	presence	of	this	something	in	me	,
和	什么	是	更多的	,	我	是	肯定	的	这	在场	的	这	某物	在	我	,

而且，我确信我体内存在着这种东西。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lait] . ”

but	I	cannot	lift	it	to	the	light	.	”
但	我	不能	举起	它	到	这	光	.	”

但我无法将它举到光下。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l]

“	Ah	,	you	are	now	getting	into	the	region	of	sentiment	,	and	I	am	unable
“	啊	,	你	是	现在	获得	进入	这	地区	的	情绪	,	和	我	是	无法

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

to	accompany	you	.
到	陪伴	你	.

“啊，你现在谈到情感方面的事情了，我无法陪伴你。”

[wen] [maɪ] [frendz] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] , [ai]['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

When	my	friends	go	into	the	clouds	,	I	never	try	to	follow	them	.
什么时候	我的	朋友们	去	进入	这	云	,	我	绝不	尝试	到	跟随	他们	.

当我的朋友们飞向云端时，我从不试图跟随他们。

” [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['meəri][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn]

”	All	this	time	Mary	had	been	sitting	in	the	arm	-	chair	against	the	fireplace	in
”	全部	这	时间	玛丽	有	到过	坐着	在	这	手臂	-	椅子	反对	这	壁炉	在

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['ætɪtjuːd] ,

her	usual	attitude	,
她	通常	态度	,

“这段时间里，玛丽一直像往常一样坐在壁炉旁的扶手椅里。”

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [krɒst] [wʌn]['əʊvə(r)]

resting	her	head	on	her	hand	and	with	her	feet	crossed	one	over
休息	她	头	在	她	手	和	和	她	脚	交叉	一	超过

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] .

the	other	on	the	fender	.
这	其他	在	这	挡泥板	.

她一手托着头，双脚交叉放在挡泥板上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .

She	had	been	listening	silently	and	motionless	.
她	有	到过	聆听	默默	和	静止不动	.

她一直默默地听着，一动不动。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] —

She	now	closed	her	eyes	and	said	—
她	现在	关闭	她	眼睛	和	说	—

她闭上眼睛，说道——

“ ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] . ”

“	Father	,	father	,	it	is	not	true	.	”
“	父亲	,	父亲	,	它	是	不是	真的	.	”

“父亲，父亲，这不是真的。”

“ [wɒt] [ɪz] [nɒt] [truː] ? ”
“ What is not true ? ”
” 什么 是 不是 真的 ? ”

“什么不是真的？”

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [əˈbaʊt] [θiˈɒlədʒi] [ɪz] [nɒt] [truː] ,
“ I do not mean that what you have said about theology is not true ,
” 我 做 不是 意思是 那 什么 你 有 说 关于 神学 是 不是 真的 ,

“我并不是说你所说的关于神学的观点是错误的，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrʌðəfəd] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
but you make Mr . Rutherford believe you are what you are not .
但 你 制作 先生 . 卢瑟福 相信 你 是 什么 你 是 不是 .

但你却让拉瑟福德先生误以为你是你实际上不是的人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrʌðəfəd] , [ˈfɑːðə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [telz] [ˌjuː ˈes] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [ˈsentɪmənt] ,
Mr . Rutherford , father sometimes tells us he has no sentiment ,
先生 . 卢瑟福 , 父亲 有时 讲述 我们 他 有 不 情绪 ,

拉瑟福德先生的父亲有时告诉我们他没有感情。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
but you must take no notice of him when he talks in that way .
但 你 必须 拿 不 注意 的 他 什么时候 他 会谈 在 那 方式 .

但当他那样说话时，你千万不要理会他。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .
I always think of our visit to the seaside two years ago .
我 总是 思考 的 我们的 访问 到 这 海滨 二 年 前 .

我总是会想起两年前我们去海边的那次旅行。

[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
The railway - station was in a disagreeable part of the town ,
这 铁路 - 车站 曾是 在 一个 令人不快的 部分 的 这 镇 ,

火车站位于镇上一个不太好的地段。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈveri] [pleɪn] - [ˈlʊkɪŋ]
and when we came out we walked along a dismal row of very plain - looking
和 什么时候 我们 来了 出去 我们 步行 沿着 一个 惨淡 排 的 非常 清楚的 - 寻找
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .

我们出来后，沿着一排看起来很简陋的房子走去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] - [ˈlɒdʒɪŋz] - [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
There were cards in the window with ' Lodgings ' written on them ,
那里 是 牌 在 这 窗户 和 - 住宿 - 书面 在 他们 ,

窗户上贴着写有“住宿”字样的卡片。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [tɜːmz] .
and father wanted to go in to ask the terms .
和 父亲 通缉 到 去 在 到 问 这 条款 .

父亲想进去问问条款。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [striːt] ,
I said that I did not wish to stay in such a dull street ,
我 说 那 我 做过 不是 希望 到 停留 在 这样的 一个 乏味的 街道 ,

我说过我不想待在这样一条沉闷的街道上。

[bʌt; bət] [ˈfɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [siː] [vjuː] ,
but father could not afford to pay for a sea view ,
但 父亲 可以 不是 买得起 到 支付 为了 一个 海 看法 ,

但父亲负担不起海景房的费用。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [went] [ɪn][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] .

and	so	we	went	in	to	inquire	.
和	所以	我们	去	在	到	查询	.

于是我们就进去询问。

[wiː; wi] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)][də; ði] [frʌnts] [ɒv; əv][də; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [də; ði] [bæks] ,

We	then	found	that	what	we	thought	were	the	fronts	of	the	houses	were	the	backs	,
我们	然后	成立	那	什么	我们	想法	是	这	前线	的	这	房屋	是	这	背部	,

我们后来发现，我们之前以为是房子正面的地方，其实是房子背面。

[ænd; ənd] [ðæt] [də; ði] [frʌnts] [feɪst] [də; ði] [beɪ] .

and	that	the	fronts	faced	the	bay	.
和	那	这	前线	面对	这	湾	.

而且，这些建筑正面朝向海湾。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɪti] [ˈgaːdnz] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈsʌni] [ˈprɒspekt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

They	had	pretty	gardens	on	the	other	side	,	and	a	glorious	sunny	prospect	over	the	ocean	.
他们	有	漂亮的	花园	在	这	其他	边	,	和	一个	辉煌	阳光明媚	前景	超过	这	海洋	.

另一边有漂亮的花园，还能欣赏到阳光灿烂、景色优美的海景。

〞 [ˈmɑːrdən] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] —

〞	Mardon	laughed	and	said	—
〞	马登	笑了	和	说	—

马顿笑着说——

“ [ɑː] , [ˈmeəri] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [siː] [frʌnt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈgɑːd(ə)n] .

“	Ah	,	Mary	,	there	is	no	sea	front	here	,	and	no	garden	.
“	啊	,	玛丽	,	那里	是	不	海	正面	这里	,	和	不	花园	.

“啊，玛丽，这里没有海滨，也没有花园。”

〞 [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

〞	I	took	up	my	hat	and	said	I	must	go	.
〞	我	采取	向上	我的	帽子	和	说	我	必须	去	.

我拿起帽子说，我必须走了。

[bəuθ] [prest] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [stɒp] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈklaɪnd] .

Both	pressed	me	to	stop	,	but	I	declined	.
两个都	按下	我	到	停止	,	但	我	拒绝	.

他们都劝我停下来，但我拒绝了。

[ˈmɑːrdən] [ɜːrdʒd] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sed] —

Mardon	urged	me	again	,	and	at	last	said	—
马登	敦促	我	再次	,	和	在	最后的	说	—

马登再次恳求我，最后说道——

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juːv] [ˈnevə(r)] [wʌns] [hɜːd] [ˈmeəri] [sɪŋ] .

“	I	believe	you've	never	once	heard	Mary	sing	.
“	我	相信	你已经	绝不	一次	听到	玛丽	唱歌	.

“我相信你从未听过玛丽唱歌。”

〞 [ˈmeəri][ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ænd; ənd] [ˈpliːdɪd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][piˈænəʊ] ,

〞	Mary	protested	,	and	pleaded	that	as	they	had	no	piano	,
〞	玛丽	抗议	,	和	恳求	那	作为	他们	有	不	钢琴	,

玛丽抗议道，并恳求说因为他们没有钢琴，

['mɪstə(r)] . ['rʌðəfəd] [wʊd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Mr	.	Rutherford	would	not	care	for	her	poor	voice	without	any
先生	.	卢瑟福	会	不是	关心	为了	她	贫穷的	嗓音	没有	任何

[ə'kʌmpənɪmənt] .

accompaniment	.
伴奏	.

拉瑟福德先生不会喜欢她那单薄的嗓音，尤其当她没有伴奏的时候。

[bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] “ [mə'saɪə] .

But	I	,	too	,	protested	that	I	should	,	and	she	got	out	the	“	Messiah	.
但	我	,	也	,	抗议	那	我	应该	,	和	她	得到	出去	这	“	弥赛亚	.

但我也抗议说我应该这样做，于是她拿出了《弥赛亚》。

” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]

”	Her	father	took	a	tuning	-	fork	out	of	his	pocket	,	and	having	struck	it
”	她	父亲	采取	一个	调谐	-	叉	出去	的	他的	口袋	,	和	拥有	击	它

,

,

,

“她父亲从口袋里掏出一个音叉，敲击了几下，

['meəri] [rəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , “ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzd] .

Mary	rose	and	began	,	“	He	was	despised	.
玛丽	玫瑰	和	开始	,	“	他	曾是	被鄙视的	.

玛丽站起来，开始说道：“他被人藐视。”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['paʊəf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] ,

”	Her	voice	was	not	powerful	,	but	it	was	pure	and	clear	,
”	她	嗓音	曾是	不是	强大的	,	但	它	曾是	纯的	和	清除	,

她的声音虽然不大，但纯净清澈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɪð] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'gɒtn] ['səʊlli] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

and	she	sang	with	that	perfect	taste	which	is	begotten	solely	of	a	desire	to
和	她	唱	和	那	完美的	品尝	哪个	是	所生的	仅	的	一个	欲望	到

['ɒnə(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

honour	the	Master	.
荣誉	这	掌握	.

她歌声优美动听，那美妙的歌声完全源于她对主的敬仰之情。

[ðə; ði] [sɒŋ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

The	song	always	had	a	profound	charm	for	me	.
这	歌曲	总是	有	一个	深刻的	魅力	为了	我	.

这首歌一直深深地吸引着我。

['pɑːtli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Partly	this	was	due	to	association	.
部分	这	曾是	到期的	到	协会	.

部分原因是由于人脉关系。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [təʊnz] ,

The	words	and	tones	,
这	字	和	音调	,

措辞和语气，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [baɪ] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] ,

which	have	been	used	to	embody	their	emotions	by	those	whom	we	have	loved	,
哪个	有	到过	用过的	到	体现	他们的	情绪	经过	那些	谁	我们	有	喜爱	,

这些曾被我们所爱的人用来表达他们的情感，

[ɑː(r); ə(r)] ['dʌbli] [ɪk'spresɪv] [wen] [wiː; wi][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪm'bɒdi] ['aʊə(r)] [əʊn] .

are	doubly	expressive	when	we	use	them	to	embody	our	own	.
是	双倍	富有表现力的	什么时候	我们	使用	他们	到	体现	我们的	自己的	.

当我们用它们来体现我们自己的情感时，它们就具有了双重的表达力。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz]['pəʊt(ə)nt] [tuː] ,

The	song	is	potent	too	,
这	歌曲	是	强效	也	,

这首歌也很有感染力。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] ['ʌtməʊst]['mjuːzɪk(ə)l] ['tendənəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]

because	with	utmost	musical	tenderness	and	strength	it	reveals	the	secret	of
因为	和	极致	音乐	压痛	和	力量	它	揭示	这	秘密	的

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] .

the	influence	of	the	story	of	Jesus	.
这	影响	的	这	故事	的	耶稣	.

因为它以极致的音乐柔情和力量揭示了耶稣故事的影响之谜。

['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ] , [ðæt] [tuː] [ɪz][maɪ] [keɪs] ,

Nobody	would	be	bold	enough	to	cry	,	That	too	is	my	case	,
无人	会	是	大胆的	足够的	到	哭	,	那	也	是	我的	案件	,

没有人敢哭，我的情况也是如此。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmbl] [səʊl] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	yet	the	poorest	and	the	humblest	soul	has	a	right	to	the
和	然而	这	最贫困	和	这	最谦逊的	灵魂	有	一个	正确的	到	这

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [griːf] .

consolation	that	Jesus	was	a	man	of	sorrows	and	acquainted	with	grief	.
安慰	那	耶稣	曾是	一个	男人	的	悲伤	和	熟人	和	悲伤	.

然而，最贫穷、最卑微的灵魂也有权得到安慰，因为耶稣是一个饱经忧患、熟悉痛苦的人。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,

For	some	reason	or	the	other	,	or	for	many	reasons	,
为了	一些	原因	或者	这	其他	,	或者	为了	许多	原因	,

由于某种原因，或者由于很多原因，

['mɛriz] [vɔɪs] [wuːnd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

Mary's	voice	wound	itself	into	the	very	centre	of	my	existence	.
玛丽的	嗓音	伤口	本身	进入	这	非常	中心	的	我的	存在	.

玛丽的声音深深地融入了我的生命之中。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [wɜːθ] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

I	seemed	to	be	listening	to	the	tragedy	of	all	human	worth	and	genius	.
我	似乎	到	是	聆听	到	这	悲剧	的	全部	人类	值得	和	天才	.

我仿佛在聆听人类所有价值和才华的悲剧。

[ðə; ði] [bɔːl] [rəʊz] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] , [ðə; ði] [tɪəz] ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

The	ball	rose	in	my	throat	,	the	tears	mounted	to	my	eyes	,
这	球	玫瑰	在	我的	喉	,	这	眼泪	安装	到	我的	眼睛	,

哽咽感涌上喉头，泪水涌上眼眶。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sə'pres] [maɪ'self]['rɪdʒɪdli] .

and	I	had	to	suppress	myself	rigidly	.
和	我	有	到	压制	我	严格地	.

我不得不强行压抑自己。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [siːst] .

Presently	she	ceased	.
目前	她	停止	.

她随即停止了动作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

There	was	silence	for	a	moment	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] - [feɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	looked	round	,	and	saw	that	Mardon's	face	was	on	the	table	,	buried	in	his
我	看起来	圆形的	,	和	锯	那	-	脸	曾是	在	这	桌子	,	埋葬	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我环顾四周，看到马登的脸趴在桌子上，双手捂着脸。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

I	felt	that	I	had	better	go	,	for	the	presence	of	a	stranger	,
我	毛毡	那	我	有	更好的	去	,	为了	这	在场	的	一个	陌生人	,

我觉得最好还是离开，因为有陌生人在场。

[wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] ['diːpli] [stɜːd] , [ɪz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .

when	the	heart	is	deeply	stirred	,	is	an	intrusion	.
什么时候	这	心	是	深	搅拌	,	是	一个	入侵	.

当内心深处被触动时，这是一种冒犯。

[ai] ['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['meəri] ['fɒləʊd] .

I	noiselessly	left	the	room	,	and	Mary	followed	.
我	无声	左边	这	房间	,	和	玛丽	随后	.

我悄无声息地离开了房间，玛丽跟了上来。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ai] [fə'gɒt] [ðæt] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ]

When	we	got	to	the	door	she	said	:	“	I	forgot	that	mother	used	to	sing	that	song
什么时候	我们	得到	到	这	门	她	说	:	“	我	忘了	那	母亲	用过的	到	唱歌	那	歌曲

.

:
.

走到门口时，她说：“我忘了妈妈以前常唱那首歌。”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .

I	ought	to	have	known	better	.
我	应该	到	有	已知	更好的	.

我本该更谨慎些。

” [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ;

”	Her	own	eyes	were	full	;
”	她	自己的	眼睛	是	满的	;

她自己的眼睛里充满了泪水；

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	thought	the	pressure	of	her	hand	as	she	bade	me	good	-	bye	was	a
我	想法	这	压力	的	她	手	作为	她	巴德	我	好的	-	再见	曾是	一个

['lɪt(ə)l]['fɜːmə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

little	firmer	than	usual	,
小的	更坚固	比	通常	,

我感觉她跟我道别时，握着我的手比平时用力了一些。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['mæstər] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː] .

and	as	we	parted	an	over	-	mastering	impulse	seized	me	.
和	作为	我们	分手了	一个	超过	-	掌握	冲动	查获	我	.

当我们分别时，一种难以抑制的冲动攫住了我。

[ai] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps] ; [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	lifted	her	hand	to	my	lips	;	without	giving	her	time	to	withdraw	it	,
我	抬起	她	手	到	我的	嘴唇	;	没有	给予	她	时间	到	提取	它	,

我抬起她的手，放到唇边；没给她任何缩回的机会，

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['bɜːnɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

I	gave	it	one	burning	kiss	,	and	passed	out	into	the	street	.
我	给予	它	一	燃烧	吻	,	和	通过了	出去	进入	这	街道	.

我给了它一个炽热的吻，然后昏倒在了街上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [wɪð] [reɪn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['əʊvəkəʊt] [nɔː(r)] [ʌm'brelə] ,

It	was	pouring	with	rain	,	and	I	had	neither	overcoat	nor	umbrella	,
它	曾是	浇注	和	雨	,	和	我	有	两者都不	大衣	也不	伞	,

当时下着瓢泼大雨，我既没有外套也没有伞。

[bʌt; bət][ai] [hiːd] [nɒt][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ai][gɒt] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['faɪələs] ,

but	I	heeded	not	the	heavens	,	and	not	till	I	got	home	to	my	own	fireless	,
但	我	听从了	不是	这	天	,	和	不是	直到	我	得到	家	到	我的	自己的	无火	,

但我并未理会天象，直到回到自己没有炉火的家中，

[dɑːk] , ['sɒlətri] ['lɒdʒɪŋz] ,

dark	,	solitary	lodgings	,
黑暗的	,	孤	住宿	,

阴暗、孤寂的住所，

[dɪd][ai] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sfɪə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn]

did	I	become	aware	of	any	contrast	between	the	sphere	into	which	I	had	been
做过	我	变得	意识到的	的	任何	对比	之间	这	领域	进入	哪个	我	有	到过

[ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːθli] ['kɒmənpleɪs] [wɜːld] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

exalted	and	the	earthly	commonplace	world	by	which	I	was	surrounded	.
崇高	和	这	尘世的	平凡	世界	经过	哪个	我	曾是	包围	.

我是否意识到我被提升到的那个领域与我所处的尘世平凡世界之间的任何差异?

[piː] . -

p	.	173
p	.	-

第173页

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]

EMANCIPATION
解放

解放

[ðə; ði][əʊld] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['tʃæpəl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'kʌm]

The	old	Presbyterian	chapels	throughout	the	country	have	many	of	them	become
这	老的	长老会	小教堂	自始至终	这	国家	有	许多	的	他们	变得

[ˌjuːnɪ'teəriən] ,

Unitarian	,
一神论派	,

全国各地许多老长老会教堂都已改建为一神论教堂。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] , ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [red] - [brɪk]

and	occasionally	,	even	in	an	agricultural	village	,	a	respectable	red	-	brick
和	偶尔	,	甚至	在	一个	农业	村庄	,	一个	可敬	红色的	-	砖

['bɪldɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,

building	may	be	seen	,
建筑	可能	是	已见	,

偶尔，即使在农业村庄里，也能看到体面的红砖建筑。

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] ,

dating	from	the	time	of	Queen	Anne	,
约会	从	这	时间	的	女王	安妮	,

可追溯至安妮女王时期

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['herətɪks] [stɪl] ['testɪfaɪ] [ə'genst]

in	which	a	few	descendants	of	the	eighteenth	century	heretics	still	testify	against
在	哪个	一个	很少	后代	的	这	第十八	世纪	异端	仍然	作证	反对

[θriː] [gɒdz] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

three	Gods	in	one	and	the	deity	of	Jesus	Christ	.
三	神	在	一	和	这	神	的	耶稣	基督	.

其中一些十八世纪异端分子的后裔仍然反对三位一体的神论和耶稣基督的神性。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪn] [ðiːz] ['tʃæpəl] [ɪz] ['veri] ['miːgə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Generally	speaking	,	the	attendance	in	these	chapels	is	very	meagre	,	but	they	are
一般来说	请讲	,	这	出席	在	这些	小教堂	是	非常	微薄	,	但	他们	是

['ɒf(ə)n] [ɪn'daʊd] ,

often	endowed	,
经常	捐赠	,

总的来说，这些小教堂的出席人数很少，但它们通常都有捐赠。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ['əʊpən] .

and	so	they	are	kept	open	.
和	所以	他们	是	保留	打开	.

所以它们一直保持开放状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['stræglɪŋ] [hɑːf] - ['vɪlɪdʒ] , [hɑːf] - [taʊn] [ɒv; əv][diː] - , [wɪ'ðɪn]

There	was	one	in	the	large	,	straggling	half	-	village	,	half	-	town	of	D	-	,	within
那里	曾是	一	在	这	大的	,	零散的	一半	-	村庄	,	一半	-	镇	的	D	-	,	之内

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

about	ten	miles	of	me	,
关于	十	英里	的	我	,

在离我大约十英里远的D镇——一个地势分散、半村半镇的地方——就有一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɒz; wəz] [ðen] ['veɪkənt] .

and	the	pulpit	was	then	vacant	.
和	这	讲坛	曾是	然后	空缺	.

当时讲坛空着。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] £100 [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

The	income	was	about	£100	a	year	.
这	收入	曾是	关于	£100	一个	年	.

收入约为每年100英镑。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒen(ə)rəl] ['diːlə(r)] ,

The	principal	man	there	was	a	small	general	dealer	,
这	主要的	男人	那里	曾是	一个	小的	一般的	经销商	,

那里的负责人是个小杂货店老板，

[huː] [kept] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

who	kept	a	shop	in	the	middle	of	the	village	street	,
WHO	保留	一个	店铺	在	这	中间	的	这	村庄	街道	,

他在村子街道中央开了一家店铺，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['slaɪtli] ,

and	I	had	come	to	know	him	slightly	,
和	我	有	来	到	知道	他	轻微地	,

我和他略有交集。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɪm]

because	I	had	undertaken	to	give	his	boy	a	few	lessons	to	prepare	him
因为	我	有	已	到	给	他的	男生	一个	很少	课程	到	准备	他

[fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .

for	admission	to	a	boarding	-	school	.
为了	入学	到	一个	登机	-	学校	.

因为我答应给他的儿子上几节课，帮助他做好进入寄宿学校的准备。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	money	in	my	pocket	was	coming	to	an	end	,
这	钱	在	我的	口袋	曾是	未来	到	一个	结尾	,

我口袋里的钱快用完了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] ['eni] [dɪsˈɒnɪsti] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpəʊzd] [ɒn][ˌem ˈiː] ,

and	as	I	did	not	suppose	that	any	dishonesty	would	be	imposed	on	me	,
和	作为	我	做过	不是	认为	那	任何	不诚实	会	是	强加	在	我	,

由于我没想到会有人对我进行任何欺骗，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['tʃɪərɪŋ] , [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

and	although	the	prospect	were	not	cheering	,	I	expressed	my	willingness	to
和	虽然	这	前景	是	不是	欢呼	,	我	表达	我的	意愿	到

[biː; bi] [kənˈsɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] .

be	considered	as	a	candidate	.
是	经过考虑的	作为	一个	候选人	.

尽管前景并不乐观，但我还是表达了愿意被考虑作为候选人的意愿。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [priːtʃ] .

In	the	course	of	a	week	or	two	I	was	therefore	invited	to	preach	.
在	这	课程	的	一个	星期	或者	二	我	曾是	所以	受邀	到	布道	.

因此，在一两周的时间里，我被邀请去讲道。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈdjuːst] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði]

I	was	so	reduced	that	I	was	obliged	to	walk	the	whole	distance	on	the
我	曾是	所以	减少	那	我	曾是	有义务	到	走	这	所有的	距离	在	这

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Sunday	morning	,
星期日	早晨	,

我当时身体非常虚弱，以至于星期天早上不得不步行走完全程。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][nəʊ] [haʊs] , [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

and	as	I	was	asked	to	no	house	,	I	went	straight	to	the	chapel	,
和	作为	我	曾是	问	到	不	房子	,	我	去	直的	到	这	教堂	,

由于没人邀请我去任何人家，我就直接去了教堂。

[ænd; ənd] [ˈlɔitə] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [tɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)]

and	loitered	about	in	the	graveyard	till	a	woman	came	and	opened	a	door
和	徘徊	关于	在	这	墓地	直到	一个	女士	来了	和	打开	一个	门

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

at	the	back	.
在	这	后退	.

他们在墓地里闲逛，直到一个女人过来打开了后面的一扇门。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] ,

I	explained	who	I	was	,
我	解释	WHO	我	曾是	,

我解释了我的身份，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪnzə(r)] [tʃeə(r)] [əˈgenst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vestri] .

and	sat	down	in	a	Windsor	chair	against	a	small	kitchen	table	in	the	vestry	.
和	卫星	向下	在	一个	温莎	椅子	反对	一个	小的	厨房	桌子	在	这	教区委员会	.

然后他坐在圣器室里一张温莎椅上，靠着一张小厨房桌子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kəʊld] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)] , [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [meɪd]

It	was	cold	,	but	there	was	no	fire	,	nor	were	any	preparations	made
它	曾是	寒冷的	,	但	那里	曾是	不	火	,	也不	是	任何	准备工作	制成

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

for	one	.
为了	一	.

天气很冷，但是没有生火，也没有做任何生火的准备。

[ɒn] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] ,

On	the	mantel	-	shelf	were	a	bottle	of	water	and	a	glass	,
在	这	壁炉架	-	架子	是	一个	瓶子	的	水	和	一个	玻璃	,

壁炉架上放着一瓶水和一个玻璃杯。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	as	the	water	had	evidently	been	there	for	some	time	,	it	was
但	作为	这	水	有	显然	到过	那里	为了	一些	时间	,	它	曾是

[nɒt] ['veri] ['temptɪŋ] .

not	very	tempting	.
不是	非常	诱人的	.

但由于水显然已经在那里停留了一段时间，所以并不怎么吸引人。

[ai] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['diːlə(r)] [ðen]

I	waited	in	silence	for	about	twenty	minutes	,	and	my	friend	the	dealer	then
我	等待	在	沉默	为了	关于	二十	分钟	,	和	我的	朋友	这	经销商	然后

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

我默默地等了大约二十分钟，我的朋友，也就是那个荷官，然后走了进来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪli] , [ɑːskt] [ˌem 'iː]

and	having	shaken	hands	,	and	remarked	that	it	was	chilly	,	asked	me
和	拥有	摇晃	双手	,	和	评论	那	它	曾是	寒冷	,	问	我

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪmz] .

for	the	hymns	.
为了	这	赞美诗	.

他和我握了手，说天气有点冷，然后问我要赞美诗。

[ðiːz] [ai] [geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

These	I	gave	him	,	and	went	into	the	pulpit	.
这些	我	给予	他	,	和	去	进入	这	讲坛	.

我把这些交给他，然后上了讲台。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][həʊld] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd]

I	found	myself	in	a	plain	-	looking	building	designed	to	hold	about	two	hundred
我	成立	我	在	一个	清楚的	-	寻找	建筑	设计	到	抓住	关于	二	百

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我发现自己身处一栋外观普通的建筑物中，该建筑物可容纳约两百人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæləri] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [haɪ] ,

There	was	a	gallery	opposite	me	,	and	the	floor	was	occupied	with	high	,
那里	曾是	一个	画廊	对面的	我	,	和	这	地面	曾是	占领	和	高的	,

[dɑːk] , [braʊn] [pjuː] ,

dark	,	brown	pews	,
黑暗的	,	棕色的	教堂长椅	,

对面是一个画廊，里面摆放着高高的、深色的棕色长椅。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][left] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['feɪdɪd] [griːn]

one	or	two	immediately	on	my	right	and	left	being	surrounded	with	faded	green
一	或者	二	立即地	在	我的	正确的	和	左边	存在	包围	和	褪色	绿色的

['kɜːtənz] .

curtains	.
窗帘	.

我左右两侧各有一两个，它们被褪色的绿色窗帘包围着。

[ai] ['kaʊntɪd] [maɪ] ['hɪərə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zæktli] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

I	counted	my	hearers	,	and	discovered	that	there	were	exactly	seventeen	,
我	计数	我的	听众	,	和	发现	那	那里	是	确切地	十七	,

[ɪn'klu:dɪŋ] [tu:] ['veri] [əʊld] ['leɪbərə(r)] ,

including	two	very	old	labourers	,
包括	二	非常	老的	劳工	,

我数了数听众，发现正好有十七个人，其中还有两个年纪很大的劳工。

[hu:] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [fɔ:m] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

who	sat	on	a	form	near	the	door	.
WHO	卫星	在	一个	形式	靠近	这	门	.

他坐在门口附近的一张桌子上。

[ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['empti] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:gən] , [ɔ:(r)] [ˌsɛrə'fi:n] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

The	gallery	was	quite	empty	,	except	a	little	organ	,	or	seraphine	,	I	think	it
这	画廊	曾是	相当	空的	,	除了	一个	小的	器官	,	或者	塞拉芬	,	我	思考	它

[wɒz; wəz] [kɔ:ld] ,

was	called	,
曾是	称为	,

画廊里空荡荡的，只有一架小型管风琴，或者，我想它叫塞拉芬管风琴。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

which	was	played	by	a	young	woman	.
哪个	曾是	玩	经过	一个	年轻的	女士	.

扮演者是一位年轻女子。

[ðə; ði] ['di:lə(r)] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [hɪmz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ˌsɛrə'fi:n] [ɪn] [ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] ,

The	dealer	gave	out	the	hymns	,	and	accompanied	the	seraphine	in	a	bass	voice	,
这	经销商	给予	出去	这	赞美诗	,	和	伴随	这	塞拉芬	在	一个	低音	嗓音	,

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] .

singing	the	air	.
歌唱	这	空气	.

庄家分发赞美诗，并用男低音为小天使伴唱，唱着空灵的歌。

[ə; eɪ] [wi:k] ['wɪspə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [pə'si:vd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

A	weak	whisper	might	be	perceived	from	the	rest	of	the	congregation	,	but
一个	虚弱的	耳语	可能	是	感知	从	这	休息	的	这	会众	,	但

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

会众中或许会听到微弱的耳语声，但仅此而已。

[ai] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:s] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	was	somewhat	taken	aback	at	finding	in	the	Bible	a	discourse	which	had
我	曾是	有些	已采取	背	在	寻找	在	这	圣经	一个	话语	哪个	有

[bi:n] [left] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['pri:disesəz] .

been	left	by	one	of	my	predecessors	.
到过	左边	经过	一	的	我的	前任	.

我在《圣经》中发现了一篇由我的前任留下的论述，这让我有些惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] - ['sɜ:mən] , ['ni:tli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʌn] ['dju:ti] [ɒn]

It	was	a	funeral	-	sermon	,	neatly	written	,	and	had	evidently	done	duty	on
它	曾是	一个	葬礼	-	讲道	,	整齐地	书面	,	和	有	显然	完毕	责任	在

['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ,

several	occasions	,
一些	场合	,

这是一篇措辞严谨的葬礼布道词，显然曾在多个场合发挥过作用。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'lu:ʒnz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] ['pɜ:sən(ə)l] .

although	the	allusions	in	it	might	be	considered	personal	.
虽然	这	暗示	在	它	可能	是	经过考虑的	个人的	.

尽管其中的一些典故可能被认为是个人化的。

[ðə; ði]['paɪəti][ænd; ənd] [gʊd] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [preɪzd] [wɪð] ['emfəsɪs] ,

The	piety	and	good	works	of	the	departed	were	praised	with	emphasis	,
这	虔诚	和	好的	作品	的	这	已离开	是	赞扬	和	强调	,

逝者的虔诚和善行得到了重点赞扬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['prɒnaʊnz] [ə'rɪdʒənəli] [juːst] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːltəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪnz] [ɔːl]

but	the	masculine	pronouns	originally	used	were	altered	above	the	lines	all
但	这	男性	代词	起初	用过的	是	已修改	多于	这	线条	全部

[θruː'aʊt] [tuː; tə] ['femənɪn] ['prɒnaʊnz] ,

throughout	to	feminine	pronouns	,
自始至终	到	女性	代词	,

但原文中使用的男性代词在上方全部被改为女性代词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] “ ['brʌðə(r)] ” [tuː; tə] “ ['sɪstə(r)] ,

and	the	word	“	brother	”	to	“	sister	,
和	这	单词	“	兄弟	”	到	“	姐姐	,

以及将“兄弟”一词改为“姐妹”，

” [səʊ] [ðæt] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [maɪt] [ə'raɪz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][seks] .

”	so	that	no	difficulty	might	arise	in	reading	it	for	either	sex	.
”	所以	那	不	困难	可能	出现	在	阅读	它	为了	任何一个	性别	.

这样，无论男女，阅读起来都不会有任何困难。

[aɪ][wɒz; wəz] [feɪnt] , [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

I	was	faint	,	benumbed	,	and	with	no	heart	for	anything	.
我	曾是	头晕的	,	麻木	,	和	和	不	心	为了	任何事物	.

我当时感到头晕目眩，麻木不仁，对任何事都提不起兴趣。

[aɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl]

I	talked	for	about	half	-	an	-	hour	about	what	I	considered	to	be	the	real
我	谈话	为了	关于	一半	-	一个	-	小时	关于	什么	我	经过考虑的	到	是	这	真实的

['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

meaning	of	the	death	of	Christ	,
意义	的	这	死亡	的	基督	,

我花了大约半个小时谈论我认为基督之死的真正意义，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] .

thinking	that	this	was	a	subject	which	might	prove	as	attractive	as	any	other	.
思维	那	这	曾是	一个	主题	哪个	可能	证明	作为	吸引人的	作为	任何	其他	.

当时觉得这个课题可能会像其他课题一样吸引人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðə; ði] [ə'sembli] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [dɪ'pɑːtɪd] , [seɪv] [wʌn] [θɪn] ['eldəli]

After	the	service	the	assembly	of	seventeen	departed	,	save	one	thin	elderly
后	这	服务	这	集会	的	十七	已离开	,	节省	一	薄的	老年

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

礼拜结束后，十七人全部离去，只剩下一位瘦削的老先生。

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] , [sed] : “ ['mɪstə(r)] .

who	came	into	the	vestry	,	and	having	made	a	slight	bow	,	said	:	“	Mr	.
WHO	来了	进入	这	教区委员会	,	和	拥有	制成	一个	轻微	弓	,	说	:	“	先生	.

['rʌðəfəd] ,

Rutherford	,
卢瑟福	,

他走进圣器室，微微鞠躬，说道：“拉瑟福德先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?

will	you	come	with	me	,	if	you	please	?
将要	你	来	和	我	,	如果	你	请	?

你愿意跟我一起去吗?

〃 [ai] [əˈkɔːdɪŋli] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [ˈɔːlməʊst][ɪn] [ˈsaɪləns] , [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt]

〃	I	accordingly	followed	him	,	almost	in	silence	,	through	the	village	till	we	reached
〃	我	因此	随后	他	,	几乎	在	沉默	,	通过	这	村庄	直到	我们	达到

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

于是，我几乎默默地跟着他穿过村子，直到到达他家。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [bɪˈfɔː(r)] , [rɪˈsiːvd] [ˌjuː ˈes] .

where	his	wife	,	who	had	gone	on	before	,	received	us	.
在哪里	他的	妻子	,	WHO	有	已消失	在	前	,	已收到	我们	.

他的妻子先我们一步离世，在那里迎接了我们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [kept] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdiːlə(r)] [naʊ] [hæd; həd] , [bʌt; bət][hæd; həd]

They	had	formerly	kept	the	shop	which	the	dealer	now	had	,	but	had
他们	有	以前	保留	这	店铺	哪个	这	经销商	现在	有	,	但	有

[rɪˈtaɪəd] .

retired	.
退休	.

他们以前经营着现在这家店，但他们已经退休了。

[ðeɪ] [maɪt] [bəuθ][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] - [faɪv] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm]

They	might	both	be	about	sixty	-	five	,	and	were	of	about	the	same
他们	可能	两个都	是	关于	六十	-	五	,	和	是	的	关于	这	相同的

[ˈtemprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

他们俩可能都六十五岁左右，性格也差不多。

[peɪl] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fed] [ɒn][ˈgruːəl] .

pale	,	thin	,	and	ineffectual	,	as	if	they	had	been	fed	on	gruel	.
苍白	,	薄的	,	和	无效	,	作为	如果	他们	有	到过	美联储	在	粥	.

他们面色苍白、骨瘦如柴、行动迟缓，仿佛只吃过稀粥一般。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɪð] [æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [greɪt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

We	had	dinner	in	a	large	room	with	an	old	-	fashioned	grate	in	it	,
我们	有	晚餐	在	一个	大的	房间	和	一个	老的	-	造型	格特	在	它	,

我们在一个大房间里吃了晚饭，房间里有一个老式的壁炉。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stʌk] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [stəʊv] .

in	which	was	stuck	a	basket	stove	.
在	哪个	曾是	卡住	一个	篮子	火炉	.

里面卡着一个篮子炉子。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

I	remember	perfectly	well	what	we	had	for	dinner	.
我	记住	完美	出色地	什么	我们	有	为了	晚餐	.

我清楚地记得我们晚餐吃了什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nek] [ɒv; əv] [ˈmʌtn] ([kəʊld]) , [pəˈteɪtəʊz] , [ˈkæbɪdʒ] , [ə; eɪ]['suːɪt; 'sjuːɪt] [ˈpʊdɪŋ] ,

There	was	a	neck	of	mutton	(	cold	)	,	potatoes	,	cabbage	,	a	suet	pudding	,
那里	曾是	一个	脖子	的	羊肉	(	寒冷的	)	,	土豆	,	卷心菜	,	一个	羊脂	布丁	,

有冷羊颈肉、土豆、卷心菜和牛油布丁。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] - [ˈlʊkɪŋ] [eɪl] [ai]['evə(r)] [sɔː] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

and	some	of	the	strangest	-	looking	ale	I	ever	saw	—	about	the	colour	of
和	一些	的	这	最奇怪的	-	寻找	麦芽酒	我	曾经	锯	—	关于	这	颜色	的

['lemən] [dʒuːs] ,

lemon	juice	,
柠檬	汁	,

还有一些我见过的最奇特的麦芽酒——颜色像柠檬汁一样。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [æz; əz][ai][dɪd][nɒt] [drɪŋk] [bɪə(r)] .

but	**what**	**it**	**was**	**really**	**like**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**as**	**I**	**did**	**not**	**drink**	**beer**	**.**
但	什么	它	曾是	真的	喜欢	我	做	不是	知道	,	作为	我	做过	不是	喝	啤酒	.

但我不知道它到底是什么感觉，因为我没喝啤酒。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ai] [wʊd] [teɪk] [pə'teɪtəʊz] [ɔː(r)] ['kæbɪdʒ] ,

I	**was**	**somewhat**	**surprised**	**at**	**being**	**asked**	**whether**	**I**	**would**	**take**	**potatoes**	**or**	**cabbage**	**,**
我	曾是	有些	惊讶	在	存在	问	无论	我	会	拿	土豆	或者	卷心菜	,

被问到要不要土豆还是卷心菜，我有点惊讶。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [nɒt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][bəuθ][æt; ət] [wʌns] ,

but	**thinking**	**it**	**was**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**country**	**not**	**to**	**indulge**	**in**	**both**	**at**	**once**	**,**
但	思维	它	曾是	这	风俗	的	这	国家	不是	到	放纵	在	两个都	在	一次	,

但他认为按照国家的习俗，不应该同时沉迷于这两件事。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [prə'beɪʃ(ə)n] , [ai] [sed] “ ['kæbɪdʒ] .

and	**remembering**	**that**	**I**	**was**	**on**	**probation**	**,**	**I**	**said**	**“**	**cabbage**	**.**
和	记住	那	我	曾是	在	缓刑	,	我	说	“	卷心菜	.

想起自己还在缓刑期，我说：“卷心菜。”

” ['veri] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz]['spəʊkən]['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [baɪ] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [wɜːd] [baɪ][maɪ] ['həʊstəs] .

”	**Very**	**little**	**was**	**spoken**	**during**	**dinner**	**-**	**time**	**by**	**anybody**	**,**	**and**	**scarcely**	**a**	**word**	**by**	**my**	**hostess**	**.**
”	非常	小的	曾是	说	期间	晚餐	-	时间	经过	任何人	,	和	几乎	一个	单词	经过	我的	女主人	.

“晚餐期间，几乎没人说话，我的女主人更是几乎一句话也没说。”

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ə'gen] [ə'pɪə(r)] .

After	**dinner**	**she**	**cleared**	**the**	**things**	**away**	**,**	**and**	**did**	**not**	**again**	**appear**	**.**
后	晚餐	她	已清除	这	事物	离开	,	和	做过	不是	再次	出现	.

晚饭后她收拾好东西，之后再也没有出现过。

[maɪ][həʊst] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [stəʊv] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riˈmɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] ,

My	**host**	**drew**	**near**	**the**	**basket**	**stove**	**,**	**and**	**having**	**remarked**	**that**	**it**	**was**	**beginning**	**to**	**rain**	**,**
我的	主持人	画	靠近	这	篮子	火炉	,	和	拥有	评论	那	它	曾是	开始	到	雨	,

我的主人走到炉子旁，说道开始下雨了，

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] .

fell	**into**	**a**	**slumber**	**.**
跌倒	进入	一个	睡眠	.

进入梦乡。

[æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tuː] [wiː; wi][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] ,

At	**twenty**	**minutes**	**to**	**two**	**we**	**sallied**	**out**	**for**	**the**	**afternoon**	**service**	**,**
在	二十	分钟	到	二	我们	突袭	出去	为了	这	下午	服务	,

下午两点四十五分，我们出发去参加下午的礼拜。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ə'gen] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪbərə(r)] ,

and	**found**	**the**	**seventeen**	**again**	**in**	**their**	**places**	**,**	**excepting**	**the**	**two**	**labourers**	**,**
和	成立	这	十七	再次	在	他们的	地方	,	除外	这	二	劳工	,

除了那两个劳工之外，十七个人都回到了原位。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [wet] [frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] .

who	were	probably	prevented	by	the	wet	from	attending	.
WHO	是	大概	阻止	经过	这	湿的	从	参加	.

他们可能因为下雨而无法参加。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

The	service	was	a	repetition	of	that	in	the	morning	,
这	服务	曾是	一个	重复	的	那	在	这	早晨	,

仪式内容与早上相同。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [maɪ][həʊst] [ə'gen] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð]

and	when	I	came	down	my	host	again	came	forward	and	presented	me	with
和	什么时候	我	来了	向下	我的	主持人	再次	来了	向前	和	呈现	我	和

[ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

nineteen	shillings	.
十九	先令	.

当我下楼时，我的主人再次上前，给了我十九先令。

[ðə; ði] [fiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɪni] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'beit] [fɔː(r); fə(r)]

The	fee	was	a	guinea	,	but	from	that	two	shillings	were	abated	for
这	费用	曾是	一个	几内亚	,	但	从	那	二	先令	是	减弱	为了

[maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] .

my	entertainment	.
我的	娱乐	.

费用是一基尼，但其中减去了两先令作为我的招待费。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,

He	informed	me	at	the	same	time	that	a	farmer	,
他	知情的	我	在	这	相同的	时间	那	一个	农民	,

他同时告诉我，那是一位农民，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][faɪv] [maɪlz] [ɒn][maɪ][rəʊd] ,

who	had	been	hearing	me	and	who	lived	five	miles	on	my	road	,
WHO	有	到过	听力	我	和	WHO	居住地	五	英里	在	我的	路	,

他一直听到我的讲述，他住在离我家五英里远的地方。

[wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪft] .

would	give	me	a	lift	.
会	给	我	一个	举起	.

会载我一程。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] , [staʊt] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi] ['kaʊntənəns] ,

He	was	a	very	large	,	stout	man	,	with	a	rosy	countenance	,
他	曾是	一个	非常	大的	,	肥硕	男人	,	和	一个	红润	面容	,

他身材高大魁梧，面色红润。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['gruːəl] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [frend] .

which	was	somewhat	of	a	relief	after	the	gruel	face	of	my	former	friend	.
哪个	曾是	有些	的	一个	宽慰	后	这	粥	脸	的	我的	以前的	朋友	.

看到我这位前朋友那副惨白的脸，这让我松了一口气。

[wiː; wi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] , [ænd; ənd][ai][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][fɔː(r)] - [wiːld] [ʃeɪz] .

We	went	round	to	a	stable	-	yard	,	and	I	got	into	a	four	-	wheeled	chaise	.
我们	去	圆形的	到	一个	稳定的	-	院子	,	和	我	得到	进入	一个	四	-	带轮子的	躺椅	.

我们绕到马厩院子里，我坐上了一辆四轮马车。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [bɔɪ] [sæt] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] .

His	wife	sat	with	him	in	front	,	and	a	biggish	boy	sat	with	me	behind	.
他的	妻子	卫星	和	他	在	正面	,	和	一个	比较大的	男生	卫星	和	我	在后面	.

他的妻子和他坐在前面，一个个头比较大的男孩和我坐在后面。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gaɪd] - [pəʊst] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [leɪn] , [aɪ][gɒt] [aʊt] ,

When	we	came	to	a	guide	-	post	which	pointed	down	his	lane	,	I	got	out	,
什么时候	我们	来了	到	一个	指导	-	邮政	哪个	尖	向下	他的	车道	,	我	得到	出去	,

当我们走到一个指向他家车道的路标前时，我下了车。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] — ['ʌtə] [gʊd] - ['neɪtʃərdli]

and	was	dismissed	in	the	dark	with	the	observation	—	uttered	good	-	naturedly
和	曾是	解雇	在	这	黑暗的	和	这	观察	—	说出	好的	-	自然地

[ænd; ənd]['dʒəʊviəli] ,

and	jovially	,
和	兴高采烈地	,

然后，他被冷冷地打发走了，只带着一句善意而愉快的评论：

[bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['helpfəli] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wetɪʃ] [wɔːk] .

but	not	very	helpfully	—	that	he	was	“	afraid	I	should	have	a	wettish	walk	.
但	不是	非常	乐于助人	—	那	他	曾是	“	害怕的	我	应该	有	一个	潮湿	走	.

但这并没有什么帮助——他说“担心我会走得湿漉漉的”。

” [ðə; ði] [wɔːk] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['wetɪʃ] ,

”	The	walk	certainly	was	wettish	,
”	这	走	当然	曾是	潮湿	,

“这段路走起来确实有点湿漉漉的。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] [sɪns] [maɪ] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] ,

and	as	I	had	had	nothing	to	eat	or	drink	since	my	midday	meal	,
和	作为	我	有	有	没有什么	到	吃	或者	喝	自从	我的	正午	一顿饭	,

由于我从午饭后就没吃过东西也没喝过水，

[aɪ][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndɪŋ] .

I	was	miserable	and	desponding	.
我	曾是	悲惨的	和	沮丧	.

我当时非常痛苦和沮丧。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [riːtʃt] [həʊm][ðə; ði][klaʊdz] [rəʊld] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd]['ɪntuː]

But	just	before	I	reached	home	the	clouds	rolled	off	with	the	south	-	west	wind	into
但	只是	前	我	达到	家	这	云	滚动	离开	和	这	南	-	西方	风	进入

[dɪ'tætʃt] ,

detached	,
分离的	,

但就在我快到家的时候，西南风吹散了云层，形成了一片片孤立的云。

['fliːsi] ['mæsɪz] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['lɪkwɪd] [bluː] [gʌlf] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [s'əʊd] [ðə; ði] [stɑːz] ,

fleecy	masses	,	separated	by	liquid	blue	gulfs	,	in	which	were	sowed	the	stars	,
羊毛	群众	,	分开	经过	液体	蓝色的	海湾	,	在	哪个	是	播种	这	明星	,

层层叠叠的绒毛状物体，被湛蓝的液态深渊隔开，繁星就播撒其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [wɒt] [ðæt] [saɪt] , [θæŋk] [gɒd] ,

and	the	effect	upon	me	was	what	that	sight	,	thank	God	,
和	这	影响	之上	我	曾是	什么	那	视线	,	感谢	上帝	,

而那景象带给我的影响，感谢上帝，就是那一幕。

['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɔːl] [miːn] [k'eəz] .

always	has	been	—	a	sense	of	the	infinite	,	extinguishing	all	mean	cares	.
总是	有	到过	—	一个	感觉	的	这	无限	,	熄灭	全部	意思是	关心	.

一直以来都是如此——一种无限的感觉，消除一切琐碎的烦恼。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm][maɪ][ˌjuːnɪ'teərɪən] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

I	expected	to	hear	no	more	from	my	Unitarian	acquaintances	,	and	was
我	预期的	到	听到	不	更多的	从	我的	一神论派	熟人	,	和	曾是

['ðeəfɔː(r)] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [wen] ,

therefore	greatly	surprised	when	,
所以	非常	惊讶	什么时候	,

我原本以为不会再收到那些信奉基督教一神论派的朋友的消息，因此，当我再次收到他们的消息时，我感到非常惊讶。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][maɪ]['vɪzɪt] , [ai] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] “ ['set(ə)l] ” [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

a	week	after	my	visit	,	I	received	an	invitation	to	“	settle	”	amongst	them	.
一个	星期	后	我的	访问	,	我	已收到	一个	邀请	到	“	定居	”	在	他们	.

在我访问一周后，我收到了邀请，希望我能“定居”在他们中间。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [mʌnθs] ['traɪəl][wɒz; wəz] [θɔːt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

The	usual	month's	trial	was	thought	unnecessary	,
这	通常	月份	审判	曾是	想法	不必要	,

人们认为没有必要进行通常为期一个月的审判。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

as	I	was	not	altogether	a	stranger	to	some	of	them	.
作为	我	曾是	不是	共	一个	陌生人	到	一些	的	他们	.

因为我跟他们中的一些人并非完全陌生。

[ai] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

I	hardly	knew	what	to	do	,
我	几乎	知道	什么	到	做	,

我几乎不知道该怎么办，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] ['eni] [ɪn'θjuːziæzəm][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət] ,

I	could	not	feel	any	enthusiasm	at	the	prospect	of	the	engagement	,	but	,
我	可以	不是	感觉	任何	热情	在	这	前景	的	这	订婚	,	但	,

我对订婚的前景并没有丝毫热情，但是，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

on	the	other	hand	,	there	was	nothing	else	before	me	.
在	这	其他	手	,	那里	曾是	没有什么	别的	前	我	.

另一方面，在我之前什么也没有。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['helpləs] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [huː] [ɪz] [θrəʊn] [aʊt]

There	is	no	more	helpless	person	in	this	world	than	a	minister	who	is	thrown	out
那里	是	不	更多的	无助	人	在	这	世界	比	一个	部长	WHO	是	抛掷	出去

[ɒv; əv] [wɜːk] .

of	work	.
的	工作	.

世界上没有比被解雇的牧师更无助的人了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [nəʊ] [hɑːm] [ɪf] [ai] [went] .

At	any	rate	,	I	should	be	doing	no	harm	if	I	went	.
在	任何	速度	,	我	应该	是	正在做	不	伤害	如果	我	去	.

总之，我去应该不会造成什么伤害。

[ai] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

I	pondered	over	the	matter	a	good	deal	,
我	沉思	超过	这	事情	一个	好的	交易	,

我仔细考虑了这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] ['evri] ['əʊpənɪŋ] [ɪz] [bɑːd] [seɪv] [wʌn] ,

and	then	reflected	that	in	a	case	where	every	opening	is	barred	save	one	,
和	然后	反映	那	在	一个	案件	在哪里	每一个	开幕	是	禁止	节省	一	,

然后反思道，在所有其他入口都被堵死，只剩下一个入口的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][nɒt][tuː; tə] [plʌndʒ] [æt; ət][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['bæriə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðæt]

it	is	our	duty	not	to	plunge	at	an	impassable	barrier	,	but	to	take	that
它	是	我们的	责任	不是	到	暴跌	在	一个	不可逾越	障碍	,	但	到	拿	那

[wʌn] ['əʊpənɪŋ] ,

one	opening	,
一	开幕	,

我们的责任不是贸然冲向无法逾越的障碍，而是抓住那唯一的机会。

[haʊˈevə(r)] [ʌnˈprɒmɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .

however	**unpromising**	**it**	**may**	**be**	**.**
然而	不乐观	它	可能	是	.

然而，尽管前景并不乐观。

[əˈkɔːdɪŋli] [ai] [əkˈseptɪd] .

Accordingly	**I**	**accepted**	**.**
因此	我	公认	.

因此我接受了。

[maɪ] [ˈɪnkʌm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

My	**income**	**was**	**to**	**be**	**a**	**hundred**	**a**	**year**	**,**
我的	收入	曾是	到	是	一个	百	一个	年	,

我原本的年收入是一百，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɒdʒ] [wɪð] [maɪ] [frend] [ðə; ðɪ] [rɪˈtaɪəd] [ˈdiːlə(r)] ,

and	**it**	**was**	**proposed**	**that**	**I**	**should**	**lodge**	**with**	**my**	**friend**	**the**	**retired**	**dealer**	**,**
和	它	曾是	建议的	那	我	应该	小屋	和	我的	朋友	这	退休	经销商	,

有人提议让我住在我那位退休商人朋友家。

[huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['əʊnli] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][əˈveɪləb(ə)l] .

who	**had**	**the**	**only**	**two**	**rooms**	**in**	**the**	**village**	**which**	**were**	**available**	**.**
WHO	有	这	仅有的	二	房间	在	这	村庄	哪个	是	可用的	.

村里只有两间空房，他租的就是这两间。

[ai] [went] [tuː; tə][bɪd]['mɑːrdən][ænd; ənd]['meəri] [gʊd] - [baɪ] .

I	**went**	**to**	**bid**	**Mardon**	**and**	**Mary**	**good**	**-**	**bye**	**.**
我	去	到	出价	马登	和	玛丽	好的	-	再见	.

我去向马登和玛丽道别。

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɒŋ] .

I	**had**	**not**	**seen**	**either**	**of**	**them**	**since**	**the**	**night**	**of**	**the**	**song**	**.**
我	有	不是	已见	任何一个	的	他们	自从	这	夜晚	的	这	歌曲	.

自从那晚唱完歌之后，我就再也没见过他们俩了。

[tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] [əˈweɪ] .

To	**my**	**surprise**	**I**	**found**	**them**	**both**	**away**	**.**
到	我的	惊喜	我	成立	他们	两个都	离开	.

令我惊讶的是，我发现他们两个都不在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福自传，(The Autobiography of Mark Rutherford,)
第6/8页

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] .

The	blinds	were	down	and	the	door	locked	.
这	百叶窗	是	向下	和	这	门	已锁定	.

百叶窗拉了下来，门也锁上了。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [huː] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['nɒkɪŋ] , [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [njuːz] .

A	neighbour	,	who	heard	me	knocking	,	came	out	and	told	me	the	news	.
一个	邻居	,	WHO	听到	我	敲门	,	来了	出去	和	讲述	我	这	消息	.

听到我敲门声的邻居出来告诉我这个消息。

['mɑːrdən][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

Mardon	had	had	a	dispute	with	his	employer	,	and	had	gone	to
马登	有	有	一个	争议	和	他的	雇主	,	和	有	已消失	到

['lʌndən] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

London	to	look	for	work	.
伦敦	到	看	为了	工作	.

马登与他的雇主发生了争执，于是前往伦敦寻找工作。

['meəri][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['relətɪv] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

Mary	had	gone	to	see	a	relative	at	some	distance	,
玛丽	有	已消失	到	看	一个	相对的	在	一些	距离	,

玛丽去探望一位远方的亲戚。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

and	would	remain	there	until	her	father	had	determined	what	was	to
和	会	保持	那里	直到	她	父亲	有	决定	什么	曾是	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

她将一直待在那里，直到她父亲决定该怎么做。

[aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə]['mɑːrdən] ,

I	obtained	the	addresses	of	both	of	them	,	and	wrote	to	Mardon	,
我	获得	这	地址	的	两个都	的	他们	,	和	写道	到	马登	,

我拿到了他们两人的地址，并写信给马登。

['telɪŋ] [hɪm] [wɒt] [maɪ] ['destəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

telling	him	what	my	destiny	for	the	present	was	to	be	.
讲述	他	什么	我的	命运	为了	这	展示	曾是	到	是	.

告诉他我眼下的命运是什么。

[tuː; tə]['meəri][aɪ] [rəʊt] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ] ['ɒfəd] [maɪ] [hɑːt] .

To	Mary	I	wrote	also	,	and	to	her	I	offered	my	heart	.
到	玛丽	我	写道	还	,	和	到	她	我	提供	我的	心	.

我也给玛丽写了信，并向她表达了我的心意。

['lʊkɪŋ] ['bækwəd] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [ðæt] [aɪ] [felt] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ;

Looking	backward	,	I	have	sometimes	wondered	that	I	felt	so	little	hesitation	;
寻找	落后	,	我	有	有时	想知道	那	我	毛毡	所以	小的	犹豫	;

回首往事，我有时会想，为什么我当时几乎没有丝毫犹豫；

[nɒt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] ['daʊtɪd] [sɪns] ,

not	that	I	have	ever	doubted	since	,
不是	那	我	有	曾经	怀疑	自从	,

从那以后，我从未怀疑过这一点。

[ðæt] [wɒt] [aɪ][dɪd] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['pɜːfɪktlɪ] [raɪt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ]

that	what	I	did	then	was	the	one	perfectly	right	thing	which	I	have	done	in	my
那	什么	我	做过	然后	曾是	这	一	完美	正确的	事物	哪个	我	有	完毕	在	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我当时所做的事是我一生中做过的唯一一件完全正确的事。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['hæbɪt][səʊ][tuː; tə] [kən'fjuːz] [maɪ'self] [wɪð] ['medɪtətɪv] [ˌɪndɪ'sɪʒn]

but	because	it	was	my	habit	so	to	confuse	myself	with	meditative	indecision
但	因为	它	曾是	我的	习惯	所以	到	迷惑	我	和	冥想	优柔寡断

.

:
.

但因为我习惯于用冥想式的犹豫不决来迷惑自己。

[aɪ][hæd; həd] ['daʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	doubted	before	.
我	有	怀疑	前	.

我之前就对此有所怀疑。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['biːɪŋ] [səʊ][nɪə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz]

I	remember	once	being	so	near	engaging	myself	to	a	girl	that	the	desk	was
我	记住	一次	存在	所以	靠近	引人入胜	我	到	一个	女孩	那	这	桌子	曾是

['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)]['ʌndə(r)][maɪ][hænd] .

open	and	the	paper	under	my	hand	.
打开	和	这	纸	在下面	我的	手	.

我记得有一次，我差点就向一个女孩求婚了，当时桌子还开着，纸条就在我的手里。

[bʌt; bət][aɪ] [held] [bæk] , [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɒz; wəz] [steɪd] .

But	I	held	back	,	could	not	make	up	my	mind	,	and	happily	was	stayed	.
但	我	握住	后退	,	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	,	和	快乐地	曾是	入住	.

但我犹豫不决，拿不定主意，很高兴被留下来了。

[hæd; həd][aɪ] [nɒt] [biːn] [rɪ'streɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ['mɪzrəbl] .

Had	I	not	been	restrained	,	I	should	for	ever	have	been	miserable	.
有	我	不是	到过	克制	,	我	应该	为了	曾经	有	到过	悲惨的	.

如果我没有受到约束，我将永远痛苦不堪。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] ,

The	remembrance	of	this	escape	,
这	纪念	的	这	逃脱	,

对这次逃亡的回忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] ['biːɪŋs] [huːm] [aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli]

and	the	certain	knowledge	that	of	all	beings	whom	I	knew	I	was	most	likely
和	这	肯定	知识	那	的	全部	生物	谁	我	知道	我	曾是	最多	可能

[tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

to	be	mistaken	in	an	emergency	,
到	是	错误	在	一个	紧急情况	,

而且我确信，在我认识的所有人中，在紧急情况下我最有可能犯错。

['ɔːlweɪz] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'ækʃn] .

always	produced	in	me	a	torturing	tendency	to	inaction	.
总是	生产	在	我	一个	酷刑	趋势	到	不作为	.

这总是让我产生一种痛苦的不作为倾向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['tendənsi] [naʊ] .

There	was	no	such	tendency	now	.
那里	曾是	不	这样的	趋势	现在	.

现在没有这种趋势了。

[ai] [θɔːt] [ai] [tʃəʊz] ['meəri] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɔɪs] .

I	thought	I	chose	Mary	,	but	there	was	no	choice	.
我	想法	我	选择	玛丽	,	但	那里	曾是	不	选择	.

我以为我选择了玛丽，但其实我别无选择。

[ðə; ði] ['fiːblɪst] [stiːl] ['faɪlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mægnət] , [wʊd] [θɪŋk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	feeblest	steel	filing	which	is	drawn	to	a	magnet	,	would	think	,	if	it	had
这	最虚弱	钢	备案	哪个	是	绘制	到	一个	磁铁	,	会	思考	,	如果	它	有

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

即使是最微弱的钢屑，如果拥有意识，也会被磁铁吸引，并思考：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mægnət][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [friː] [wɪl] .

that	it	went	to	the	magnet	of	its	own	free	will	.
那	它	去	到	这	磁铁	的	它是	自己的	自由的	将要	.

它是出于自愿走向磁铁的。

[maɪ] [səʊl] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːz] [æz; əz] [ɪf] [drægd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊdstəʊn] .

My	soul	rushed	to	hers	as	if	dragged	by	the	force	of	a	loadstone	.
我的	灵魂	匆忙	到	她的	作为	如果	拖拽	经过	这	力量	的	一个	磁石	.

我的灵魂仿佛被一块磁石牵引着，奔向她的灵魂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .

But	she	was	not	to	be	mine	.
但	她	曾是	不是	到	是	矿	.

但她注定不会属于我。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [swiːt] [nəʊt] ,

I	had	a	note	from	her	,	a	sweet	note	,
我	有	一个	笔记	从	她	,	一个	甜的	笔记	,

我收到她留的一张纸条，一张很温馨的纸条。

['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [mʌtʃ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

thanking	me	with	much	tenderness	for	my	affectionate	regard	for	her	,
谢谢	我	和	很多	压痛	为了	我的	亲热	看待	为了	她	,

她满怀感激地感谢我对她的关爱，

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [meɪd] [ʌp] .

but	saying	that	her	mind	had	long	since	been	made	up	.
但	说	那	她	头脑	有	长的	自从	到过	制成	向上	.

但她却说自己早就下定了决心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lʌvd] [ə'bʌv]

She	was	an	only	child	of	a	mother	whom	her	father	had	loved	above
她	曾是	一个	仅有的	孩子	的	一个	母亲	谁	她	父亲	有	喜爱	多于

['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf] ,

everything	in	life	,
一切	在	生活	,

她是家里的独生女，母亲是父亲一生挚爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [liːv] [hɪm][nɔː(r)]['sʌfə(r)] ['eni] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðæt]

and	she	could	never	leave	him	nor	suffer	any	affection	to	interfere	with	that
和	她	可以	绝不	离开	他	也不	遭受	任何	感情	到	干扰	和	那

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

which	she	felt	for	him	and	which	he	felt	for	her	.
哪个	她	毛毡	为了	他	和	哪个	他	毛毡	为了	她	.

她永远无法离开他，也绝不允许任何感情干扰她对他的感情以及他对她的感情。

[ai] [mait] [wel] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [hɪm] ,

I	might	well	misinterpret	him	,
我	可能	出色地	曲解	他	,

我很有可能误解了他的意思。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	think	it	strange	that	he	should	be	so	much	bound	up	in	her	.
和	思考	它	奇怪的	那	他	应该	是	所以	很多	边界	向上	在	她	.

我感到很奇怪，他怎么会如此深陷于她之中。

[fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [njuː] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

Few	people	knew	him	as	she	did	.
很少	人们	知道	他	作为	她	做过	.

很少有人像她那样了解他。

[ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] ,

The	shock	to	me	at	first	was	overpowering	,
这	震惊	到	我	在	第一的	曾是	压倒性的	,

起初我感到非常震惊，难以承受。

[ænd; ənd] [ai] [fel] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˌmɒnəˈmeɪniə] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai]

and	I	fell	under	the	influence	of	that	horrible	monomania	from	which	I
和	我	跌倒	在下面	这	影响	的	那	可怕	单恋	从	哪个	我

[hæd; həd] [biːn] [friː] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

had	been	free	for	so	long	.
有	到过	自由的	为了	所以	长的	.

我又一次患上了那种可怕的偏执症，而我曾经摆脱这种疾病已经很久了。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ai] [wɒz; wəz] [ˈprɒstreɪt] , [wɪð] [nəʊ] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] ; [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [ˈbiːɪŋ]

For	weeks	I	was	prostrate	,	with	no	power	of	resistance	;	the	evil	being
为了	周	我	曾是	前列腺	,	和	不	力量	的	反抗	;	这	邪恶的	存在

[ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ] [maɪ] [ˈsɒlətjuːd] .

intensified	by	my	solitude	.
加强	经过	我的	孤独	.

数周以来，我一直卧倒在地，毫无抵抗之力；孤独加剧了这种痛苦。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈtraɪəlz] [wɪtʃ] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [kəˈpæsəti] [tuː; tə] [beə(r)]

Of	all	the	dreadful	trials	which	human	nature	has	the	capacity	to	bear
的	全部	这	可怕	试验	哪个	人类	自然	有	这	容量	到	熊

[ˌʌnˈʃætərd] , [ðə; ði] [wɜːst] — [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] ,

unshattered	,	the	worst	—	as	,	indeed	,
未破碎的	,	这	最差	—	作为	,	的确	,

在人类本性所能承受的所有可怕考验中，最可怕的——事实上，

[ai] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] — [ɪz] [ðə; ði] [fæŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌmɒnəʊməˈnaɪəkəl] [aɪˈdɪə] [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [biː; bi]

I	have	already	said	—	is	the	fang	of	some	monomaniacal	idea	which	cannot	be
我	有	已经	说	—	是	这	方	的	一些	单恋	主意	哪个	不能	是

[rentʃ] [aʊt] .

wrenched	out	.
扭动	出去	.

我已经说过——这是某种偏执想法的毒牙，无法拔除。

[ə; eɪ] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ˈɔːlsəʊ] [sed] ,

A	main	part	of	the	misery	,	as	I	have	also	said	,
一个	主要的	部分	的	这	苦难	,	作为	我	有	还	说	,

正如我之前所说，痛苦的主要原因之一是：

[laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈsʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪz] [pɪˈkjuːliə(r)] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] .

lies	in	the	belief	that	suffering	of	this	kind	is	peculiar	to	ourselves	.
谎言	在	这	信仰	那	痛苦	的	这	种类	是	奇特	到	我们自己	.

问题在于我们认为这种痛苦是我们自己独有的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [haʊ] ['kʌmən]

We	are	afraid	to	speak	of	it	,	and	not	knowing	,	therefore	,	how	common
我们	是	害怕的	到	说话	的	它	,	和	不是	会心	,	所以	,	如何	常见的

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

我们不敢谈论它，因此也不知道它有多普遍。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈstræktɪd] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [dɪ'ziːz] .

we	are	distracted	with	the	fear	that	it	is	our	own	special	disease	.
我们	是	愣	和	这	害怕	那	它	是	我们的	自己的	特别的	疾病	.

我们被一种恐惧所分散了注意力，那就是这可能是我们自身特有的疾病。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [θruː] [maɪ] ['djuːtiz] , [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

I	managed	to	get	through	my	duties	,	but	how	I	cannot	tell	.
我	管理	到	得到	通过	我的	职责	,	但	如何	我	不能	告诉	.

我设法完成了我的工作，但我说不清我是怎么完成的。

['fɔːtʃənətli] ['aʊə(r)] [kə'læmitiz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [laɪ][ɪn]

Fortunately	our	calamities	are	not	what	they	appear	to	be	when	they	lie	in
幸运的是	我们的	灾难	是	不是	什么	他们	出现	到	是	什么时候	他们	说谎	在

[pə'spektɪv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

perspective	behind	us	or	before	us	,
看法	在后面	我们	或者	前	我们	,

幸运的是，当我们回顾过去或展望未来时，我们所看到的灾难并非我们表面看起来那样可怕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] ['moʊmənts] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌəʊvə'kʌm]

for	they	actually	consist	of	distinct	moments	,	each	of	which	is	overcome
为了	他们	实际上	由	的	清楚的	时刻	,	每个	的	哪个	是	克服

[baɪ] [ɪt'self] .

by	itself	.
经过	本身	.

因为它们实际上是由一个个不同的时刻组成的，每个时刻本身都可以被克服。

[aɪ][wɒz; wəz] [helpt] [baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [naʊ] ,

I	was	helped	by	remembering	my	recovery	before	,	and	I	was	able	now	,
我	曾是	帮助	经过	记住	我的	恢复	前	,	和	我	曾是	有能力的	现在	,

回想起之前的康复经历，这对我很有帮助，我现在也能做到。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] [waɪn] , [tuː; tə][laɪ] [mʌtʃ] ['stɪlə(r)] ,

as	a	reward	of	long	-	continued	abstinence	from	wine	,	to	lie	much	stiller	,
作为	一个	报酬	的	长的	-	持续	节制	从	葡萄酒	,	到	说谎	很多	斯蒂勒	,

作为长期戒酒的奖励，他需要更加安静地躺着。

[ænd; ənd] [weɪt] [wɪð] [mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊd] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] .

and	wait	with	more	patience	till	the	cloud	should	lift	.
和	等待	和	更多的	耐心	直到	这	云	应该	举起	.

耐心等待，直到乌云散去。

['mɑːrdən] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

Mardon	having	gone	to	London	,	I	was	more	alone	than	ever	,
马登	拥有	已消失	到	伦敦	,	我	曾是	更多的	独自的	比	曾经	,

马登去了伦敦，我比以往任何时候都更加孤独。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪn'tensəti] ,

but	my	love	for	Mary	increased	in	intensity	,
但	我的	爱	为了	玛丽	增加	在	强度	,

但我对玛丽的爱却与日俱增。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [helθ] .

and	had	a	good	deal	to	do	with	my	restoration	to	health	.
和	有	一个	好的	交易	到	做	和	我的	恢复	到	健康	.

对我恢复健康起到了很大的作用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [lʌv] ,

It	was	a	hopeless	love	,
它	曾是	一个	绝望	爱	,

这是一段没有希望的爱情。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] ['həʊpləsli] [ɪz][mɔː(r)][ə'kɪn][tuː; tə]['sænəti][ðæn; ðən] ['keələs] ,

but	to	be	in	love	hopelessly	is	more	akin	to	sanity	than	careless	,
但	到	是	在	爱	绝望地	是	更多的	类似的	到	理智	比	粗心	,

但是，无可救药地坠入爱河，与其说是粗心大意，不如说是更接近理智。

['melənkəli] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

melancholy	indifference	to	the	world	.
忧郁	漠不关心	到	这	世界	.

对世界充满忧郁的冷漠。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ˌels'weə(r)] .

I	was	relieved	from	myself	by	the	anchorage	of	all	my	thoughts	elsewhere	.
我	曾是	松了口气	从	我	经过	这	安克雷奇	的	全部	我的	想法	别处	.

我的所有思绪都转移到了别处，这让我如释重负。

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [lɒs] [wɒz; wəz] [greɪt] ,

The	pain	of	loss	was	great	,
这	疼痛	的	损失	曾是	伟大的	,

失去亲人的痛苦是巨大的。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [kɜːs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [peɪn][ɔː(r)] [lɒs] ,

but	the	main	curse	of	my	existence	has	not	been	pain	or	loss	,
但	这	主要的	诅咒	的	我的	存在	有	不是	到过	疼痛	或者	损失	,

但我人生最大的诅咒并非痛苦或失去，

[bʌt; bət] [gluːm] ; [blaɪnd] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [blæk] [fɒg] , ['hɔːntɪd] [baɪ] [ˌæpə'rɪʃən] .

but	gloom	;	blind	wandering	in	a	world	of	black	fog	,	haunted	by	apparitions	.
但	愁云	;	瞎的	漫游	在	一个	世界	的	黑色的	多雾路段	,	闹鬼的	经过	幻影	.

但一片阴郁；在黑雾笼罩的世界里盲目游荡，被幽灵所困扰。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spænd][ə'pɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ]['saɪlənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]

I	am	not	going	to	expand	upon	the	history	of	my	silent	relationship	to
我	是	不是	去	到	扩张	之上	这	历史	的	我的	沉默的	关系	到

['meəri]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

Mary	during	that	time	.
玛丽	期间	那	时间	.

我不想赘述那段时间我和玛丽之间无声的关系。

[haʊ] [kæn; kən][ai] ?

How	can	I	?
如何	能	我	?

我该怎么做?

[ɔːl] [ðæt] [ai] [felt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skraɪbd] ['betə(r)][baɪ]['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn]

All	that	I	felt	has	been	described	better	by	others	;	and	if	it	had	not	been
全部	那	我	毛毡	有	到过	描述	更好的	经过	其他的	;	和	如果	它	有	不是	到过

,

,

,

我所有的感受，其他人都描述得更好；即便没有，

[ai][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][nəʊ] ['pɜːpəs]

I	have	no	mind	to	attempt	a	description	myself	,	which	would	answer	no	purpose
我	有	不	头脑	到	试图	一个	描述	我	,	哪个	会	回答	不	目的

.

:

.

我无意自行尝试描述，因为那样也于事无补。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] ['mɑːrdən] , [bʌt; bət] [wɪð] ['meəri][ai] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [nəʊ] [wɜːd] .

I	continued	to	correspond	with	Mardon	,	but	with	Mary	I	interchanged	no	word	.
我	持续	到	对应	和	马登	,	但	和	玛丽	我	互换	不	单词	.

我继续与马登通信，但与玛丽却没有任何交流。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['dredɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ɪf]

After	her	denial	of	me	I	should	have	dreaded	the	charge	of	selfishness	if
后	她	拒绝	的	我	我	应该	有	令人恐惧的	这	收费	的	自私	如果

[ai][hæd; həd] ['əʊpənd] [maɪ] [lɪps] [ə'gen] .

I	had	opened	my	lips	again	.
我	有	打开	我的	嘴唇	再次	.

在她拒绝我之后，如果我再次开口，就应该害怕被指责为自私。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

I	could	not	place	myself	in	her	affection	before	her	father	.
我	可以	不是	地方	我	在	她	感情	前	她	父亲	.

在她父亲之前，我无法赢得她的喜爱。

[maɪ] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['laɪfləs] [kaɪnd] .

My	work	at	the	chapel	was	of	the	most	lifeless	kind	.
我的	工作	在	这	教堂	曾是	的	这	最多	无生命	种类	.

我在教堂的工作是最枯燥乏味的那种。

[maɪ] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [faɪv] ['fæmɪlɪz] — [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['diːlə(r)] ,

My	people	really	consisted	of	five	families	—	those	of	the	retired	dealer	,
我的	人们	真的	由……组成	的	五	家庭	—	那些	的	这	退休	经销商	,

我的族群实际上由五个家庭组成——退休经销商的家庭，

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː] [həʊm] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ai] [priːtʃ] ,

the	farmer	who	took	me	home	the	first	day	I	preached	,
这	农民	WHO	采取	我	家	这	第一的	天	我	布道	,

我第一次布道那天带我回家的那位农夫

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [kept] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz]

and	a	man	who	kept	a	shop	in	the	village	for	the	sale	of	all	descriptions
和	一个	男人	WHO	保留	一个	店铺	在	这	村庄	为了	这	销售	的	全部	描述

[ɒv; əv] [gʊdz] ,

of	goods	,
的	商品	,

还有一位在村里开了一家店铺，出售各种各样的商品的人。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['redi] - [meɪd] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

including	ready	-	made	clothing	and	provisions	.
包括	准备好	-	制成	衣服	和	条款	.

包括现成的服装和食品。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][wʌn] [tʃaɪld] .

He	had	a	wife	and	one	child	.
他	有	一个	妻子	和	一	孩子	.

他有妻子和一个孩子。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['suːpə(r)] - - [brɑːs] - ['faʊndə(r)] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [nɪə(r)] ,

Then	there	was	a	super	-	annuated	brass	-	founder	,	who	had	a	large	house	near	,
然后	那里	曾是	一个	极好的	-	-	黄铜	-	创始人	,	WHO	有	一个	大的	房子	靠近	,

还有一位年迈体衰的铜器铸造商，他在附近拥有一栋大房子，

[ænd; ənd] [huː] ['nɒmɪnəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teərɪən] ,

and	who	nominally	was	a	Unitarian	,
和	WHO	名义上	曾是	一个	一神论派	,

他名义上是一位一神论者，

['hævɪŋ] [prə'fest] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teərɪən][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ɪn]

having	professed	himself	a	Unitarian	in	the	town	in	which	he	was	formerly	in
拥有	声称	他自己	一个	一神论派	在	这	镇	在	哪个	他	曾是	以前	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他曾在自己以前经商的小镇上自称是基督教一神论者，

[weə(r)] [ˌjuːnɪ'teərɪənɪzəm][wɒz; wəz] ['flʌrɪʃɪŋ] .

where	Unitarianism	was	flourishing	.
在哪里	一神论	曾是	茕茕	.

那里曾是基督教一神论盛行之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəz] [ɒv; əv]

He	had	come	down	here	to	cultivate	,	for	amusement	,	a	few	acres	of
他	有	来	向下	这里	到	培育	,	为了	娱乐	,	一个	很少	英亩	的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他来到这里是为了耕种几英亩土地，纯粹是为了消遣。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði]['skweɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [reɪt] .

and	play	the	squire	at	a	cheap	rate	.
和	玩	这	乡绅	在	一个	便宜的	速度	.

并以低廉的价格扮演侍从的角色。

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['iːtɪŋ]

Released	from	active	employment	,	he	had	given	himself	over	to	eating
发布	从	积极的	就业	,	他	有	给定	他自己	超过	到	吃

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	drinking	,
和	喝	,

卸任后，他便沉迷于吃喝玩乐。

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] .

particularly	the	drinking	of	port	wine	.
特别	这	喝	的	港口	葡萄酒	.

尤其是饮用波特酒。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

His	wife	was	dead	,	his	sons	were	in	business	for	themselves	,
他的	妻子	曾是	死的	,	他的	儿子们	是	在	商业	为了	他们自己	,

他的妻子去世了，他的儿子们都自己做生意了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

and	his	daughters	all	went	to	church	.
和	他的	女儿们	全部	去	到	教会	.

他的女儿们都去教堂。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['nɒmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [glæd]

His	connection	with	the	chapel	was	merely	nominal	,	and	I	was	very	glad
他的	联系	和	这	教堂	曾是	仅仅	名义上的	,	和	我	曾是	非常	高兴的

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

it	was	so	.
它	曾是	所以	.

他与教堂的联系只是名义上的，我对此感到非常高兴。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['evə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] , [ɪk'sept] [æz; əz] [trʌ'stiː] ,

I	was	hardly	ever	brought	into	contact	with	him	,	except	as	trustee	,
我	曾是	几乎	曾经	带来	进入	接触	和	他	,	除了	作为	受托人	,

除了作为受托人之外，我几乎没有机会与他接触。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;

and	once	I	was	asked	to	his	house	to	dinner	;
和	一次	我	曾是	问	到	他的	房子	到	晚餐	;

有一次，他邀请我去他家吃饭；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [maɪ] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [wɒz; wəz] [səʊ] ['peɪnf(ə)l] ,

but	the	attempt	to	make	me	feel	my	inferiority	was	so	painful	,
但	这	试图	到	制作	我	感觉	我的	自卑	曾是	所以	痛苦	,

但这种试图让我感到自卑的做法太痛苦了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [səʊ] [mɑːkt] , [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [went] [ə'gen] .

and	the	rudeness	of	his	children	was	so	marked	,	that	I	never	went	again	.
和	这	粗鲁	的	他的	孩子们	曾是	所以	标记	,	那	我	绝不	去	再次	.

他的孩子非常粗鲁，以至于我再也没去过那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [ləʊ] - [praɪst] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [wɪð]

There	was	also	a	schoolmaster	,	who	kept	a	low	-	priced	boarding	-	school	with
那里	曾是	还	一个	校长	,	WHO	保留	一个	低的	-	定价	登机	-	学校	和

[ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'teərɪən] [kə'nekʃn] .

a	Unitarian	connection	.
一个	一神论派	联系	.

还有一位校长，他开办了一所收费低廉的寄宿学校，与一神论派教会有联系。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'friːkwənt]

He	lived	,	however	,	at	such	a	distance	that	his	visits	were	very	unfrequent
他	居住地	,	然而	,	在	这样的	一个	距离	那	他的	访问	是	非常	不频繁

.

:

然而，他居住的地方很远，所以他很少来探望。

['sʌmtaɪmz] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmərz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wʊd] [wɔːk] ['əʊvə(r)] — [ə'baʊt]

Sometimes	on	a	fine	summer's	Sunday	morning	the	boys	would	walk	over	—	about
有时	在	一个	美好的	夏季	星期日	早晨	这	男孩们	会	走	超过	—	关于

['twenti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

twenty	of	them	altogether	,
二十	的	他们	共	,

有时在一个晴朗的夏日星期天早晨，男孩们会走过来——总共大约有二十个。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] ['hæpənd] [pə'hæps] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

but	this	only	happened	perhaps	half	-	a	-	dozen	times	in	a	year	.
但	这	仅有的	发生	也许	一半	-	一个	-	打	时代	在	一个	年	.

但这种情况一年可能只发生过五六次。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['friːθɔːt] ['lɪnɪɪdʒ] ,

Although	my	congregation	had	a	freethought	lineage	,
虽然	我的	会众	有	一个	自由思想	血统	,

虽然我的教会有着自由思想的传统，

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['petrɪfaɪd] [set] .

I	do	not	think	that	I	ever	had	anything	to	do	with	a	more	petrified	set	.
我	做	不是	思考	那	我	曾经	有	任何事物	到	做	和	一个	更多的	石化	放	.

我从未见过比这更僵化的团队。

[wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['miːgə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] .

With	one	exception	,	they	were	meagre	in	the	extreme	.
和	一	例外	,	他们	是	微薄	在	这	极端	.

除了一个例外，其他的都极其匮乏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktlɪ] ['ɔːθədɒks] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːθədɒks] ['dɒktrɪnz] .

They	were	perfectly	orthodox	,	except	that	they	denied	a	few	orthodox	doctrines	.
他们	是	完美	正统	,	除了	那	他们	否认	一个	很少	正统	教义	.

他们完全符合正统教义，只是否定了一些正统教义。

[ðeə(r)] ['meθəd] [wɒz; wəz][æz; əz] [strɪkt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['rɪdʒɪd] ['kælvɪnɪst] .

Their	method	was	as	strict	as	that	of	the	most	rigid	Calvinist	.
他们的	方法	曾是	作为	严格的	作为	那	的	这	最多	死板的	加尔文主义	.

他们的方法和最严格的加尔文主义者一样严苛。

[ðeɪ] [pluːmd] [ðəm'selvz] , [haʊ'evə(r)] , ['greɪtlɪ] [ɒn][ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði]

They	plumed	themselves	,	however	,	greatly	on	their	intellectual	superiority	over	the
他们	羽毛	他们自己	,	然而	,	非常	在	他们的	知识分子	优势	超过	这

['weslɪən] [ænd; ənd]['bæptɪsts] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;

Wesleyans	and	Baptists	round	them	;
卫斯理宗	和	浸信会	圆形的	他们	;

然而，他们却非常自负地认为自己在智力上优于周围的卫理公会教徒和浸信会教徒；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

and	so	far	as	I	could	make	out	,
和	所以	远的	作为	我	可以	制作	出去	,

据我所知，

[ðə; ði]['əʊnlɪ]['tɑːpɪks] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][wɜː(r); wə(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnətɪ][ɒv; əv] [gɒd]

the	only	topics	they	delighted	in	were	demonstrations	of	the	unity	of	God
这	仅有的	主题	他们	高兴极了	在	是	示威游行	的	这	统一	的	上帝

[frɒm; frəm][teksts][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

from	texts	in	the	Bible	,
从	文本	在	这	圣经	,

他们唯一感兴趣的话题就是从圣经经文中论证上帝的统一性。

[ænd; ənd] [pə'lemɪks] [ə'genst] [traɪ] - ['θiːɪzəm] .

and	polemics	against	tri	-	theism	.
和	论战	反对	三	-	有神论	.

以及反对三神论的论战。

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['prɔːbləmz] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt] [men] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] .

Sympathy	with	the	great	problems	then	beginning	to	agitate	men	they	had	none	.
同情	和	这	伟大的	问题	然后	开始	到	激荡	男人	他们	有	没有任何	.

面对当时开始困扰人们的重大问题，他们却毫无同情心。

['səʊʃəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz] [peɪl]

Socially	they	were	cold	,	and	the	entertainment	at	their	houses	was	pale
社会	他们	是	寒冷的	,	和	这	娱乐	在	他们的	房屋	曾是	苍白

[ænd; ənd] [pə'njʊəriəs] .

and	penurious	.
和	贫困的	.

他们在社交方面冷漠，家里的娱乐活动也乏味简陋。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sə'pɔːt] .

They	never	considered	themselves	bound	to	contribute	a	shilling	to	my	support	.
他们	绝不	经过考虑的	他们自己	边界	到	贡献	一个	先令	到	我的	支持	.

他们从未觉得自己有义务为我捐一分钱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	an	endowment	of	a	hundred	a	year	,	and	they	were
那里	曾是	一个	捐赠基金	的	一个	百	一个	年	,	和	他们	是

[rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ɔːl] ['fɜːðə(r)] [æŋ'zaɪətɪ] .

relieved	from	all	further	anxiety	.
松了口气	从	全部	更远	焦虑	.

他们每年获得一百元的资助，从此不再为此事忧虑。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['tʃæp(ə)l] ,

They	had	no	enthusiasm	for	their	chapel	,
他们	有	不	热情	为了	他们的	教堂	,

他们对自己的小教堂毫无热情。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɔː(r)] [steɪd] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][ðem; ðəm] ,

and	came	or	stayed	away	on	the	Sunday	just	as	it	suited	them	,
和	来了	或者	入住	离开	在	这	星期日	只是	作为	它	适合	他们	,

他们星期天来不来都随他们心意。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈkeərɪŋ] [tuː; tə] [əˈsaɪn] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] .

and	without	caring	to	assign	any	reason	.
和	没有	关怀	到	分配	任何	原因	.

而且丝毫不费力给出任何理由。

[ðə; ði][wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃɒpkiːpə(r)] .

The	one	exception	was	the	wife	of	the	shopkeeper	.
这	一	例外	曾是	这	妻子	的	这	店主	.

唯一的例外是店主的妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

She	was	a	contrast	to	her	husband	and	all	the	rest	.
她	曾是	一个	对比	到	她	丈夫	和	全部	这	休息	.

她与她的丈夫和其他人截然不同。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈteərɪən] [bɔːn] [ænd; ənd][bred] .

I	do	not	think	she	was	a	Unitarian	born	and	bred	.
我	做	不是	思考	她	曾是	一个	一神论派	出生	和	繁殖	.

我不认为她是一个土生土长的普世主义者。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [θiˈblədʒi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈbaɪb(ə)l] ,

She	talked	but	little	about	theology	,	but	she	was	devoted	to	her	Bible	,
她	谈话	但	小的	关于	神学	,	但	她	曾是	奉献	到	她	圣经	,

她很少谈论神学，但她对《圣经》却十分虔诚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən]

and	had	a	fine	sense	for	all	the	passages	in	it	which	had	an
和	有	一个	美好的	感觉	为了	全部	这	段落	在	它	哪个	有	一个

[ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðem; ðəm] .

experience	in	them	.
经验	在	他们	.

他对书中所有具有特殊经历的段落都有着敏锐的感知。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdʒenərəs] , [ˈspɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd] [pəˈzest] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈswɜːvɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	generous	,	spiritual	,	and	possessed	of	an	unswerving	instinct	for
她	曾是	慷慨的	,	精神	,	和	拥有	的	一个	坚定不移	本能	为了

[wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

what	was	right	.
什么	曾是	正确的	.

她慷慨大方，精神境界高尚，并且拥有坚定不移的正义感。

[ˈɒftntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz][hɜː(r); hə(r)] [prɒmpt] [drˈsɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]

Oftentimes	her	prompt	decisions	were	a	scandal	to	her	more
经常	她	迅速的	决策	是	一个	丑闻	到	她	更多的

[sɪˈdeɪt] [frendz] ,

sedate	friends	,
稳重	朋友们	,

她果断的决策常常令她那些比较沉稳的朋友们感到震惊。

[huː] [dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ɒv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈræʃənəlaiz] ,

who	did	not	believe	in	any	way	of	arriving	at	the	truth	except	by	rationalising	,
WHO	做过	不是	相信	在	任何	方式	的	抵达	在	这	真相	除了	经过	合理化	,

他认为除了理性化之外，没有任何其他方法可以得出真理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [mɑːk] .

but	she	hardly	ever	failed	to	hit	the	mark	.
但	她	几乎	曾经	失败的	到	打	这	标记	.

但她几乎从未失手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [pˈɜːsənz] , [ɒv; əv] [bɪˈheɪvjə(r)] , [ænd; ənd]

It	was	in	questions	of	relationship	between	persons	,	of	behaviour	,	and
它	曾是	在	问题	的	关系	之间	人	,	的	行为	,	和

[ɒv; əv] [ˈmɒrəlz] ,

of	morals	,
的	德	,

它涉及人际关系、行为规范和道德问题。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgaɪd(ə)ns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈʃʊərɪst] .

that	her	guidance	was	the	surest	.
那	她	指导	曾是	这	最可靠的	.

她的指导是最可靠的。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːs] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] ,

In	such	cases	her	force	seemed	to	keep	her	straight	,
在	这样的	案例	她	力量	似乎	到	保持	她	直的	,

在这种情况下，她的力量似乎让她保持正直。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə]

while	the	weakness	of	those	around	made	it	impossible	for	them	not	to
尽管	这	弱点	的	那些	大约	制成	它	不可能的	为了	他们	不是	到

[ˈwɒndə(r)] ,

wander	,
漫步	,

周围人的软弱使他们无法避免游荡。

[fɜːst][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

first	on	one	side	and	then	on	the	other	.
第一的	在	一	边	和	然后	在	这	其他	.

先在一边，再在另一边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs][dɪd][hɜː(r); hə(r)]

She	was	unflinching	in	her	expressions	,	and	at	any	sacrifice	did	her
她	曾是	坚定不移	在	她	表达式	,	和	在	任何	牺牲	做过	她

[ˈdjuːti] .

duty	.
责任	.

她表情坚定，不惜一切代价履行职责。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sɪˈverəti] [ɪn] [əuˈbei] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəns] [wɪtʃ] [nɒt][ˈəʊnli] [geɪv]

It	was	her	severity	in	obeying	her	conscience	which	not	only	gave
它	曾是	她	严重性	在	服从	她	良心	哪个	不是	仅有的	给予

[ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌædməuˈniʃən] ,

authority	to	her	admonitions	,
权威	到	她	告诫	,

她严格遵从良心的做法，不仅使她的劝诫具有权威性，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnspəˈreɪʃnz] .

but	was	the	source	of	her	inspirations	.
但	曾是	这	来源	的	她	灵感	.

但却是她灵感的源泉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈriːdə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

She	was	not	much	of	a	reader	,	but	she	read	strange	things	.
她	曾是	不是	很多	的	一个	读者	,	但	她	读	奇怪的	事物	.

她不太爱读书，但她会读一些稀奇古怪的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][əʊld] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] — [ə; eɪ] “ [rɪ'pɒzət(ə)ri] ” [ɒv; əv][sʌm; səm]

She	had	some	old	volumes	of	a	magazine	—	a	“	Repository	”	of	some
她	有	一些	老的	卷	的	一个	杂志	—	一个	“	仓库	”	的	一些

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

她有一些旧杂志——某种“资料库”之类的杂志；

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [wɒt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][sʌm; səm] [træns'leɪʃən]

I	have	forgotten	what	—	and	she	picked	out	from	them	some	translations
我	有	被遗忘的	什么	—	和	她	挑选	出去	从	他们	一些	翻译

[ɒv; əv]['dʒɜːmən]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [əd'maɪəd] .

of	German	verses	which	she	greatly	admired	.
的	德语	诗句	哪个	她	非常	钦佩	.

我忘了具体是什么——她从中挑选了一些她非常欣赏的德语诗歌译本。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] ,

She	was	not	a	well	educated	woman	in	the	school	sense	of	the	word	,
她	曾是	不是	一个	出色地	受过教育	女士	在	这	学校	感觉	的	这	单词	,

从学校教育的角度来看，她并不是一个受过良好教育的人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [nems] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

and	of	several	of	our	greatest	names	in	literature	had	heard	nothing	.
和	的	一些	的	我们的	最	姓名	在	文学	有	听到	没有什么	.

我们文学史上几位最伟大的名字，却无人知晓。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

I	do	not	think	she	knew	anything	about	Shakespeare	,
我	做	不是	思考	她	知道	任何事物	关于	莎士比亚	,

我认为她对莎士比亚一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][drə'mætɪk]['pəʊətri] .

and	she	never	entered	into	the	meaning	of	dramatic	poetry	.
和	她	绝不	进入	进入	这	意义	的	戏剧性	诗	.

她从未真正理解戏剧诗的意义。

[æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [hɜː(r); hə(r)][pɑːθ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

At	all	points	her	path	was	her	own	,
在	全部	积分	她	小路	曾是	她	自己的	,

她始终都走自己的路。

[ˌɪntə'sektɪŋ] [æt; ət] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['æŋg(ə)l][ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

intersecting	at	every	conceivable	angle	the	paths	of	her	acquaintances	,
相交	在	每一个	可以想象的	角度	这	路径	的	她	熟人	,

她与熟人的命运在各个方面都有着千丝万缕的联系。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [strei] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [dʒʌst][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə]

and	never	straying	along	them	except	just	so	far	as	they	might	happen	to
和	绝不	迷途	沿着	他们	除了	只是	所以	远的	作为	他们	可能	发生	到

[biː; bi] [hɜːz] .

be	hers	.
是	她的	.

并且从不偏离这些路线，除非这些路线恰好是她自己的。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [wɪtʃ] [kɔːzd] [mʌtʃ] [kə'məʊʃn] .

While	I	was	in	the	village	an	event	happened	which	caused	much	commotion	.
尽管	我	曾是	在	这	村庄	一个	事件	发生	哪个	导致	很多	骚动	.

我在村里的时候，发生了一件事，引起了很大的骚动。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ,

Her	son	was	serving	in	the	shop	,
她	儿子	曾是	服务	在	这	店铺	,

她的儿子在店里当店员。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] , [kliːn] ['sɜːvənt] - [gɜːl]

and	there	was	in	the	house	at	the	time	a	nice	-	looking	,	clean	servant	-	girl
和	那里	曾是	在	这	房子	在	这	时间	一个	好的	-	寻找	,	干净的	仆人	-	女孩

.

:

.

当时家里还有一位漂亮、干净的女佣。

['mɪsɪz] . [leɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [frɛndz] [neɪm] , [hæd; həd] ['mediteit] [dis'tʃaːdʒiŋ]

Mrs	.	Lane	,	for	that	was	my	friend's	name	,	had	meditated	discharging
太太	.	车道	,	为了	那	曾是	我的	朋友们	姓名	,	有	冥想	出院

[hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['kwɪknəs] ,

her	,	for	,	with	her	usual	quickness	,
她	,	为了	,	和	她	通常	速度	,

莱恩太太——那是我朋友的名字——已经考虑过让她出院，因为她一向行动迅速，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [wɪtʃ]

she	thought	she	saw	something	in	the	behaviour	of	her	son	to	the	girl	which
她	想法	她	锯	某物	在	这	行为	的	她	儿子	到	这	女孩	哪个

[wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] .

was	peculiar	.
曾是	奇特	.

她觉得儿子对待那个女孩的行为有些奇怪。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] ,

One	morning	,	however	,	both	her	son	and	the	girl	were	absent	,
一	早晨	,	然而	,	两个都	她	儿子	和	这	女孩	是	缺席的	,

然而，一天早上，她的儿子和女儿都不见了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	there	was	a	letter	upon	the	table	announcing	that	they	were	in	a
和	那里	曾是	一个	信	之上	这	桌子	宣布	那	他们	是	在	一个

[taʊn] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ɒf] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

town	about	twenty	miles	off	and	were	married	.
镇	关于	二十	英里	离开	和	是	已婚	.

桌上有一封信，信中说他们已经在一个大约二十英里外的小镇结婚了。

[ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'rəʊz] , [kən'fjuːzɪŋ] ['kaʊnsl] .

The	shock	was	great	,	and	a	tumult	of	voices	arose	,	confusing	counsel	.
这	震惊	曾是	伟大的	,	和	一个	骚乱	的	声音	出现	,	令人困惑	法律顾问	.

震惊之余，各种声音此起彼伏，令顾问们不知所措。

['mɪsɪz] . [leɪn] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['weivə] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

Mrs	.	Lane	said	but	little	,	but	never	wavered	an	instant	.
太太	.	车道	说	但	小的	,	但	绝不	犹豫不决	一个	立即的	.

莱恩太太很少说话，但态度却从未动摇过。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] “ [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [gɒt]

Leaving	her	husband	to	“	consider	what	was	best	to	be	done	,	”	she	got
离开	她	丈夫	到	“	考虑	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	,	”	她	得到

[aʊt] [ðə; ði][gɪg] ,

out	the	gig	,
出去	这	演出	,

她让丈夫“考虑一下什么才是最好的解决办法”，自己则辞掉了那份工作。

[drəʊv] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

drove	herself	over	to	her	son's	lodging	,	and	presented	herself	to	her
驾驶	她自己	超过	到	她	儿子的	住宿	,	和	呈现	她自己	到	她

[ə'meɪzd] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

amazed	daughter	-	in	-	law	,
惊叹	女儿	-	在	-	法律	,

她亲自开车来到儿子的住处，见到了惊讶不已的儿媳。

[huː] [fel] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɪti] .

who	fell	upon	her	knees	and	prayed	for	pity	.
WHO	跌倒	之上	她	膝盖	和	祈祷	为了	遗憾	.

她跪倒在地，祈求怜悯。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [leɪn] , “ [get] [ʌp] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] .

“	My	dear	,	”	said	Mrs	.	Lane	,	“	get	up	this	instant	;	you	are	my	daughter	.
”	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	车道	,	“	得到	向上	这	立即的	;	你	是	我的	女儿	.

“我亲爱的，”莱恩太太说，“立刻起来；你是我的女儿。”

[nɒt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .

Not	another	word	.
不是	其他	单词	.

一句话也不说。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

I've	come	to	see	what	you	want	.
我已经	来	到	看	什么	你	想	.

我来看看你想要什么。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendəli] .

”	And	she	kissed	her	tenderly	.
”	和	她	亲吻	她	温柔地	.

她温柔地吻了她。

[ðə; ðiː][gɜːl][wɒz; wəz][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

The	girl	was	at	heart	a	good	girl	.
这	女孩	曾是	在	心	一个	好的	女孩	.

这个女孩本质上是个好女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈmʌðə(r)] [baɪ] [ðɪs]

She	was	so	bound	to	her	late	mistress	and	her	new	mother	by	this
她	曾是	所以	边界	到	她	晚的	情妇	和	她	新的	母亲	经过	这

[bɪˈheɪvjə(r)] ,

behaviour	,
行为	,

这种行为让她与已故的女主人和新母亲之间产生了很深的联系。

[ðæt] [ðə; ðiː] [ˈveri] [depθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊpənd] ,

that	the	very	depth	in	her	opened	,
那	这	非常	深度	在	她	打开	,

她内心深处的那部分就此打开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈmɪsɪz] . [leɪn] [ˈevə(r)] [ˈɑːftəwədz] [wɪð] [ˈɔːlməʊst] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːvə(r)] .

and	she	loved	Mrs	.	Lane	ever	afterwards	with	almost	religious	fervour	.
和	她	喜爱	太太	.	车道	曾经	然后	和	几乎	宗教	热情	.

从那以后，她对莱恩太太的爱近乎宗教般的虔诚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ˈlev(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpɪə] [ˈmærɪdʒ]

She	was	taught	a	little	up	to	her	son's	level	,	and	a	happier	marriage
她	曾是	教授	一个	小的	向上	到	她	儿子的	等级	,	和	一个	更快乐	婚姻

[aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] .

I	never	knew	.
我	绝不	知道	.

她接受了与儿子水平相当的教育，而我从未见过更幸福的婚姻。

[ˈmɪsɪz] . [leɪn] [təʊld][ˌem ˈiː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˈθɪəri] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

Mrs	.	Lane	told	me	what	she	had	done	,	but	she	had	no	theory	about	it	.
太太	.	车道	讲述	我	什么	她	有	完毕	,	但	她	有	不	理论	关于	它	.

莱恩太太告诉我她做了什么，但她对此没有任何解释。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

She	**merely**	**said**	**she**	**knew**	**it**	**to**	**be**	**the**	**right**	**thing**	**to**	**do**	**.**
她	仅仅	说	她	知道	它	到	是	这	正确的	事物	到	做	.

她只是说她知道这样做是对的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

She	**was**	**very**	**fond**	**of**	**getting**	**up**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**going**	**out**	**,**
她	曾是	非常	喜爱	的	获得	向上	早期的	在	这	早晨	和	去	出去	,

她非常喜欢早起外出，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] ['bɔːdərɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɒn] ['luːnəsi] .

and	**in**	**such**	**a**	**village**	**this**	**was**	**an**	**eccentricity**	**bordering**	**almost**	**on**	**lunacy**	**.**
和	在	这样的	一个	村庄	这	曾是	一个	古怪	毗邻	几乎	在	疯狂	.

在这样一个村庄里，这种怪癖几乎近乎疯狂。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] .

At	**five**	**o'clock**	**she**	**was**	**often**	**wandering**	**about**	**her**	**garden**	**.**
在	五	点钟	她	曾是	经常	漫游	关于	她	花园	.

五点钟的时候，她经常在花园里闲逛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['ʌndə(r)]

She	**was**	**a**	**great**	**lover**	**of**	**order**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**	**kept**	**it**	**well**	**under**
她	曾是	一个	伟大的	情人	的	命令	在	这	房子	,	和	保留	它	出色地	在下面

[kən'trəʊl] ,

control	**,**
控制	,

她非常注重家里的秩序，并且把一切都维持得很好。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	**I**	**do**	**not**	**think**	**I**	**ever**	**surprised**	**her**	**when**	**she**	**was**	**so**	**busy**	**that**	**she**
但	我	做	不是	思考	我	曾经	惊讶	她	什么时候	她	曾是	所以	忙碌的	那	她

[wʊd] [nɒt] ['iːzəli] ,

would	**not**	**easily**	**,**
会	不是	容易地	,

但我认为我从未让她感到意外，因为她太忙了，很难让她轻易做出反应。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['sækrɪfaɪs] , [liːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

and	**without**	**any**	**apparent**	**sacrifice**	**,**	**leave**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**to**	**come**	**and**
和	没有	任何	明显	牺牲	,	离开	什么	她	曾是	正在做	到	来	和

[tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

talk	**with**	**me**	**.**
讲话	和	我	.

而且她似乎没有做出任何牺牲，就放下手头的事情来和我谈话。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

As	**I**	**have**	**said**	**,**
作为	我	有	说	,

正如我所说，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃʌt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

the	**world**	**of**	**books**	**in**	**which**	**I**	**lived**	**was**	**almost**	**altogether**	**shut**	**to**	**her**	**,**
这	世界	的	图书	在	哪个	我	居住地	曾是	几乎	共	关闭	到	她	,

我所生活的那个书的世界，对她来说几乎完全是封闭的。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huːz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd]

but	**yet**	**she**	**was**	**the**	**only**	**person**	**in**	**the**	**village**	**whose**	**conversation**	**was**	**lifted**
但	然而	她	曾是	这	仅有的	人	在	这	村庄	谁	对话	曾是	抬起

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peti] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

out	**of**	**the**	**petty**	**and**	**personal**	**into**	**the**	**region**	**of**	**the**	**universal**	**.**
出去	的	这	小气	和	个人的	进入	这	地区	的	这	普遍的	.

然而，她是村里唯一一个谈话内容能够从琐碎的个人话题提升到普遍话题的人。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ðʌs] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ai][fɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] ['eni] ['ɪmɪdʒ]

I	have	been	thus	particular	in	describing	her	—	I	fear	without	raising	any	image
我	有	到过	因此	特别的	在	描述	她	—	我	害怕	没有	提高	任何	图像

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

of	her	—	because	she	was	of	incalculable	service	to	me	.
的	她	—	因为	她	曾是	的	不可估量	服务	到	我	.

我之所以如此细致地描述她——恐怕并没有唤起人们对她的任何印象——是因为她对我的帮助是无法估量的。

[ai] ['læŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] , [səʊ][ɪg'zjuːbərənt][ɪn]

I	languished	from	lack	of	life	,	and	her	mere	presence	,	so	exuberant	in
我	萎靡不振	从	缺少	的	生活	,	和	她	仅仅	在场	,	所以	旺盛	在

[ɪts] [fʊl] [vɪ'væsəti] ,

its	full	vivacity	,
它是	满的	活泼	,

我因缺乏活力而萎靡不振，而她仅仅是出现，就让我感到如此神采奕奕、生机勃勃。

[wɒz; wəz] [laɪk] ['maʊntən] [eə(r)] .

was	like	mountain	air	.
曾是	喜欢	山	空气	.

就像山间空气一样清新。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['trʌbld] [mʌtʃ] [wɪð] [maɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] .

Furthermore	,	she	was	not	troubled	much	with	my	philosophical	difficulties	.
此外	,	她	曾是	不是	麻烦	很多	和	我的	哲学	困难	.

此外，她并不太在意我的哲学困惑。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɑːθ] .

They	had	not	come	in	her	path	.
他们	有	不是	来	在	她	小路	.

他们没有挡住她的路。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv]

Her	world	was	the	world	of	men	and	women	—	more	particularly	of
她	世界	曾是	这	世界	的	男人	和	女性	—	更多的	特别	的

[ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [njuː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [dwel]

those	she	knew	—	and	it	was	a	world	in	which	it	did	me	good	to	dwell
那些	她	知道	—	和	它	曾是	一个	世界	在	哪个	它	做过	我	好的	到	住

.

:

.

她的世界是男人和女人的世界——更确切地说是她认识的人的世界——而生活在这个世界里，对我来说是一种恩赐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	was	all	the	more	important	to	me	,
她	曾是	全部	这	更多的	重要的	到	我	,

她对我来说因此更加重要了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sə'saɪəti] [wɒt'evə(r)] .

because	outside	our	own	little	circle	there	was	no	society	whatever	.
因为	外部	我们的	自己的	小的	圆圈	那里	曾是	不	社会	任何	.

因为在我们自己的小圈子之外，根本没有其他社会可言。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'sentɪŋ] ['bɒdɪz] [kən'sɪdəd] [ˌjuː 'es][nɒn] - ['krɪstʃən] .

The	Church	and	the	other	Dissenting	bodies	considered	us	non	-	Christian	.
这	教会	和	这	其他	持不同意见	身体	经过考虑的	我们	非	-	基督教	.

教会和其他持不同政见的团体认为我们不是基督徒。

[ai]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [leɪn] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	often	wondered	that	Mr	.	Lane	retained	his	business	,	and	,	indeed	,
我	经常	想知道	那	先生	.	车道	保留	他的	商业	,	和	,	的确	,

我常常纳闷莱恩先生是如何保住他的生意的，事实上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

he	would	have	lost	it	if	he	had	not	established	a	reputation	for
他	会	有	丢失的	它	如果	他	有	不是	已确立的	一个	名声	为了

['ɒnəsti] ,

honesty	,
诚实	,

如果他没有建立起诚实的声誉，他早就失去这一切了。

[wɪtʃ] [druː] ['kʌstəməz] [tuː; tə] [hɪm] , [huː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	drew	customers	to	him	,	who	,	notwithstanding	the	denunciations	of	the
哪个	画	顾客	到	他	,	WHO	,	虽然	这	谴责	的	这

['pɑːsn] ,

parson	,
牧师	,

这吸引了顾客前来光顾，尽管牧师极力谴责，

[prɪ'fɜːd] [tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [teɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teəriən][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd] [wʊd] -

preferred	tea	with	some	taste	in	it	from	a	Unitarian	to	the	insipid	wood	-
首选	茶	和	一些	品尝	在	它	从	一个	一神论派	到	这	平淡	木头	-

['fleɪvəd] [stʌf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊld][baɪ][ðə; ði]['grəʊsə(r)] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['trɪnəti] .

flavoured	stuff	which	was	sold	by	the	grocer	who	believed	in	the	Trinity	.
调味	东西	哪个	曾是	卖	经过	这	杂货商	WHO	相信	在	这	三位一体	.

一位一神论者更喜欢味道浓郁的茶，而不是信奉三位一体的杂货商出售的那种寡淡无味、有木头味的茶。

[piː] . -

p	.	194
p	.	-

第194页

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['prəʊgres] [ɪn] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]

PROGRESS	IN	EMANCIPATION
进步	在	解放

解放进程

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ][ˌjuːnɪ'teəriən] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

I	was	with	my	Unitarian	congregation	for	about	a	twelvemonth	.
我	曾是	和	我的	一神论派	会众	为了	关于	一个	十二个月	.

我在一神论派教会待了大约十二个月。

[maɪ] [laɪf] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [seɪv] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['mɪsɪz] . [leɪn] ,

My	life	during	that	time	,	save	so	far	as	my	intercourse	with	Mrs	.	Lane	,
我的	生活	期间	那	时间	,	节省	所以	远的	作为	我的	交往	和	太太	.	车道	,

那段时间我的生活，除了我和莱恩太太的性关系之外，

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)] [frend] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

and	one	other	friend	presently	to	be	mentioned	,	was	concerned	,
和	一	其他	朋友	目前	到	是	提及	,	曾是	担心的	,

还有一位稍后会提到的朋友也对此感到担忧。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['sʌnləs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

was	as	sunless	and	joyless	as	it	had	ever	been	.
曾是	作为	无日光	和	悯	作为	它	有	曾经	到过	.

这里一如既往地阴沉沉的，没有阳光，也没有欢乐。

[ɪ'mædʒɪn] [ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ] [baɪ][maɪ'self] , ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

Imagine	me	living	by	myself	,	roaming	about	the	fields	,
想象	我	活的	经过	我	,	漫游	关于	这	字段	,

想象一下我独自生活，在田野间漫步，

[ænd; ənd] [əb'zɔ:bd] ['məʊstli] [ə'pɒn] [ɪn'sɒljəb(ə)l] ['prɔ:bləmz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] ['prəʊgres] ,

and	absorbed	mostly	upon	insoluble	problems	with	which	I	never	made	any	progress	,
和	吸收	大多	之上	不溶	问题	和	哪个	我	绝不	制成	任何	进步	,

我主要精力都放在解决不了的问题上，而我始终没有取得任何进展。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tend] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeə(r)]

and	which	tended	to	draw	me	away	from	what	enjoyment	of	life	there
和	哪个	倾向于	到	画	我	离开	从	什么	享受	的	生活	那里

[wɒz; wəz] [wɪtʃ] [ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] .

was	which	I	might	have	had	.
曾是	哪个	我	可能	有	有	.

而这往往会让我远离我本可以拥有的生活乐趣。

[wʌn] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

One	day	I	was	walking	along	under	the	south	side	of	a	hill	,
一	天	我	曾是	步行	沿着	在下面	这	南	边	的	一个	爬坡道	,

有一天，我沿着山丘南侧行走，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] , [ə'pærəntli]

which	was	a	great	place	for	butterflies	,	and	I	saw	a	man	,	apparently
哪个	曾是	一个	伟大的	地方	为了	蝴蝶	,	和	我	锯	一个	男人	,	显然

[ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] ,

about	fifty	years	old	,
关于	五十	年	老的	,

那里是蝴蝶的天堂，我看到一个男人，看起来大约五十岁左右。

['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] - [net] .

coming	along	with	a	butterfly	-	net	.
未来	沿着	和	一个	蝴蝶	-	网	.

带着捕蝶网。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [si:] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [pi:s] [ɒv; əv] [tɜ:f]

He	did	not	see	me	,	for	he	looked	about	for	a	convenient	piece	of	turf
他	做过	不是	看	我	,	为了	他	看起来	关于	为了	一个	方便的	片	的	草皮

,

,

,

他没看见我，因为他四处寻找一块合适的草地。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] - [bɒks] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	presently	sat	down	,	taking	out	a	sandwich	-	box	,	from	which	he
和	目前	卫星	向下	,	采取	出去	一个	三明治	-	盒子	,	从	哪个	他

[prə'dju:st] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

produced	his	lunch	.
生产	他的	午餐	.

他随即坐了下来，拿出一个三明治盒，从中取出他的午餐。

[hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ə'trækt] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

His	occupation	did	not	particularly	attract	me	,	but	in	those	days	,
他的	职业	做过	不是	特别	吸引	我	,	但	在	那些	天	,

他的职业并没有特别吸引我，但在当时，

[ɪf] [ai] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [nju:] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'pʌlsɪv] ,

if	I	encountered	a	new	person	who	was	not	repulsive	,
如果	我	遭遇	一个	新的	人	WHO	曾是	不是	丑恶	,

如果我遇到一个不令人反感的新人，

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [pə'tʃɑːns] [mait]

I	was	always	as	eager	to	make	his	acquaintance	as	if	he	perchance	might
我	曾是	总是	作为	渴望的	到	制作	他的	熟人	作为	如果	他	或许	可能

[sɒlv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

solve	a	secret	for	me	,
解决	一个	秘密	为了	我	,

我一直很渴望结识他，就好像他或许能帮我解开一个秘密似的。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɜːnd] [tuː; tə] [nəʊ] .

the	answer	to	which	I	burned	to	know	.
这	回答	到	哪个	我	烧伤	到	知道	.

我迫切想知道的答案。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [səʊ] ['meni] [taɪmz] ,

I	have	been	disappointed	so	many	times	,
我	有	到过	失望的	所以	许多	时代	,

我失望过很多次了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['nəʊbədi][hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti]

and	have	found	that	nobody	has	much	more	to	tell	me	,	that	my	curiosity
和	有	成立	那	无人	有	很多	更多的	到	告诉	我	,	那	我的	好奇心

[hæz; həz] ['sʌmwɒt] [ə'beit] ,

has	somewhat	abated	,
有	有些	减弱	,

我发现似乎没有人能告诉我更多了，我的好奇心也渐渐消退了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['enibɒdi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

but	even	now	,	the	news	that	anybody	who	has	the	reputation	for
但	甚至	现在	,	这	消息	那	任何人	WHO	有	这	名声	为了

[ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

intelligence	has	come	near	me	,
智力	有	来	靠近	我	,

但即便如此，任何以聪明著称的人接近我的消息，仍然让我感到不安。

[meɪks] [ˌem 'iː] ['restləs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

makes	me	restless	to	see	him	.
制作	我	不安	到	看	他	.

一见到他就让我心神不宁。

[ai] [ə'kɔːdɪŋli] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] - ['kætʃə(r)] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]['kaɪndli] ,

I	accordingly	saluted	the	butterfly	-	catcher	,	who	returned	the	salutation	kindly	,
我	因此	敬礼	这	蝴蝶	-	捕手	,	WHO	返回	这	问候	亲切地	,

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

and	we	began	to	talk	.
和	我们	开始	到	讲话	.

于是我向捕蝶人致意，他友好地回礼，我们便开始交谈起来。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [spɒt]

He	told	me	that	he	had	come	seven	miles	that	morning	to	that	spot
他	讲述	我	那	他	有	来	七	英里	那	早晨	到	那	点

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ]

because	he	knew	that	it	was	haunted	by	one	particular	species	of	butterfly
因为	他	知道	那	它	曾是	闹鬼的	经过	一	特别的	物种	的	蝴蝶

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][get] ;

which	he	wished	to	get	;
哪个	他	希望	到	得到	;

他告诉我，那天早上他走了七英里路来到这里，因为他知道那里栖息着一种他想抓到的蝴蝶；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] , [braɪt] [deɪ] , [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['spesɪmən] .

and	as	it	was	a	still	,	bright	day	,	he	hoped	to	find	a	specimen	.
和	作为	它	曾是	一个	仍然	,	明亮的	天	,	他	希望	到	寻找	一个	标本	.

由于当天风平浪静，阳光明媚，他希望能找到一个标本。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnsəkˈsesfl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] .

He	had	been	unsuccessful	for	some	years	.
他	有	到过	不成功	为了	一些	年	.

他已经多年未能成功。

[ˌpriːsəˈpəuz] [ðæt] [ai] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪəns] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈdɪskɔːs] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː]

Presupposing	that	I	knew	all	about	his	science	,	he	began	to	discourse	upon	it
预设	那	我	知道	全部	关于	他的	科学	,	他	开始	到	话语	之上	它

[wɪð] [greɪt] [ˈfriːdəm] ,

with	great	freedom	,
和	伟大的	自由	,

他假定我对他的科学领域了如指掌，于是便开始滔滔不绝地谈论起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [endid] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n]

and	he	ended	by	saying	that	he	would	be	happy	to	show	me	his	collection
和	他	结束	经过	说	那	他	会	是	快乐的	到	展示	我	他的	收藏

,

,

,

最后他说他很乐意带我参观他的收藏。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

which	was	one	of	the	finest	in	the	country	.
哪个	曾是	一	的	这	最好的	在	这	国家	.

它是全国最好的学校之一。

“ [bʌt; bət][ai] [fəˈget] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æz; əz][ai] [ˈɔːlweɪz] [fəˈget] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

“	But	I	forget	,	”	said	he	,	“	as	I	always	forget	in	such	cases	,
“	但	我	忘记	,	”	说	他	,	“	作为	我	总是	忘记	在	这样的	案例	,

“但我忘了，”他说，“在这种情况下我总是会忘记。”

[pəˈhæps] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈbʌtəflaɪz] . ”

perhaps	you	don't	care	for	butterflies	.	”
也许	你	不	关心	为了	蝴蝶	.	”

或许你并不喜欢蝴蝶。

“ [ai] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

“	I	take	much	interest	in	them	.
“	我	拿	很多	兴趣	在	他们	.

我对他们很感兴趣。

[ai][ədˈmaɪə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌləs] . ”

I	admire	exceedingly	the	beauty	of	their	colours	.	”
我	钦佩	非常	这	美丽	的	他们的	颜色	.	”

我非常欣赏它们色彩的美丽。

“ [ɑː] , [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [kəˈlektɪŋ]

“	Ah	,	yes	,	but	you	don't	care	for	them	scientifically	,	or	for	collecting
“	啊	,	是的	,	但	你	不	关心	为了	他们	科学地	,	或者	为了	收集

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

“啊，是的，但你对它们的科学研究或收集并不感兴趣。”

“ [nəʊ] , [nɒt] [pəˈtɪkjələli] . [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [ai][ˈevə(r)] [sɔː] [mʌtʃ] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

“	No	,	not	particularly	.	I	cannot	say	I	ever	saw	much	pleasure	in	the	mere	classification
“	不	,	不是	特别	.	我	不能	说	我	曾经	锯	很多	乐趣	在	这	仅仅	分类

[ɒv; əv] [ˈɪnsekts] . ”

of	insects	.	”
的	昆虫	.	”

“不，倒也不是特别喜欢。我从未觉得给昆虫分类有什么乐趣。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['saɪəns] ? ”

“	**Perhaps**	**you**	**are**	**devoted**	**to**	**some**	**other**	**science**	**?**	**”**
”	也许	你	是	奉献	到	一些	其他	科学	?	”

“或许您致力于其他科学领域？”

“ [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] . ”

“	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**.**	**”**
”	不	,	我	是	不是	.	”

“不，我不是。”

“ [wel] ,

“	**Well**	**,**
”	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ] [j'iəz] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

I	**daresay**	**it**	**looks**	**absurd**	**for**	**a**	**man**	**at**	**my**	**years**	**to**	**be**	**running**	**after**	**a**
我	敢说	它	看起来	荒诞	为了	一个	男人	在	我的	年	到	是	跑步	后	一个

[mɒθ] .

moth	**.**
蛾	.

我敢说，像我这个年纪的男人追着飞蛾跑，看起来确实很荒谬。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)] [naʊ] .

I	**used**	**to**	**think**	**it**	**was**	**absurd**	**,**	**but**	**I**	**am**	**wiser**	**now**	**.**
我	用过的	到	思考	它	曾是	荒诞	,	但	我	是	更明智	现在	.

我以前觉得这很荒谬，但我现在明白了。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [stɒp] [tuː; tə] [tɔːk] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .

However	**,**	**I**	**cannot**	**stop**	**to**	**talk**	**;**	**I**	**shall**	**lose**	**the**	**sunshine**	**.**
然而	,	我	不能	停止	到	讲话	;	我	将	失去	这	阳光	.

但是我不能停下来说话；我会失去阳光。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

The	**first**	**time**	**you**	**are**	**anywhere**	**near**	**me**	**,**	**come**	**and**	**have**	**a**	**look**	**.**
这	第一的	时间	你	是	任何地方	靠近	我	,	来	和	有	一个	看	.

你第一次路过我附近的时候，过来看看。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .

You	**will**	**alter**	**your**	**opinion**	**.**
你	将要	改变	你的	观点	.

你会改变你的看法。

” [sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftəwədz] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

”	**Some**	**weeks**	**afterwards**	**I**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**the**
”	一些	周	然后	我	发生	到	是	在	这	邻里	的	这

['bʌtəflaɪ] - ['kætʃərz] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] .

butterfly	**-**	**catcher's**	**house**	**,**	**and**	**I**	**called**	**.**
蝴蝶	-	捕手的	房子	,	和	我	称为	.

“几周后，我碰巧路过捕蝶人家附近，就给他打了个电话。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['welkəm] [ˌem 'iː] ['kɔːdiəli] .

He	**was**	**at**	**home**	**,**	**and**	**welcomed**	**me**	**cordially**	**.**
他	曾是	在	家	,	和	欢迎	我	诚挚地	.

他当时在家，热情地接待了我。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [mju'ziːəm] .

The	**first**	**thing**	**he**	**did**	**was**	**to**	**show**	**me**	**his**	**little**	**museum**	**.**
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	展示	我	他的	小的	博物馆	.

他做的第一件事就是带我参观他的小型博物馆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɪn] [laɪnz] ,

It	was	really	a	wonderful	exhibition	,	and	as	I	saw	the	creatures	in	lines	,
它	曾是	真的	一个	精彩的	展览	,	和	作为	我	锯	这	生物	在	线条	,

这真是一场精彩的展览，当我看到那些排成一列的生物时，

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [taɪp] , [ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]

and	noted	the	amazing	variations	of	the	single	type	,	I	was	filled	with
和	著名的	这	惊人的	变体	的	这	单身的	类型	,	我	曾是	已填	和

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

注意到同一种类型的惊人变化，我感到无比惊讶。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'reɪndʒd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm]

Seeing	the	butterflies	systematically	arranged	was	a	totally	different	thing	from
看到	这	蝴蝶	系统地	安排	曾是	一个	完全	不同的	事物	从

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

seeing	a	butterfly	here	and	there	,
看到	一个	蝴蝶	这里	和	那里	,

看到排列整齐的蝴蝶和看到零星散落的蝴蝶完全是两回事。

[ænd; ənd] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] [θɔːts] .

and	gave	rise	to	altogether	new	thoughts	.
和	给予	上升	到	共	新的	想法	.

并由此产生了全新的思想。

[maɪ] [frend] [njuː] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] , [ænd; ənd][ai] ['envid] [hɪm][hɪz; ɪz] ['mɑːstəri]

My	friend	knew	his	subject	from	end	to	end	,	and	I	envied	him	his	mastery
我的	朋友	知道	他的	主题	从	结尾	到	结尾	,	和	我	令人羡慕	他	他的	精通

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我的朋友对他的专业领域了如指掌，我羡慕他对这方面的精通。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kreiv] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['prɒvɪns] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]

I	had	often	craved	the	mastery	of	some	one	particular	province	,	be	it	ever
我	有	经常	渴望	这	精通	的	一些	一	特别的	省	,	是	它	曾经

[səʊ] ['mɪnɪt] .

so	minute	.
所以	分钟	.

我常常渴望掌控某个特定的省份，哪怕它再小也好。

[ai][hɑːf][ɔː(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [njuː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [θɪŋ] ['θʌrəli] ,

I	half	or	a	quarter	knew	a	multitude	of	things	,	but	no	one	thing	thoroughly	,
我	一半	或者	一个	四分之一	知道	一个	民众	的	事物	,	但	不	一	事物	彻底	,

我略懂很多事情，但没有一件事情真正精通。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][ʃʊə(r)] , [dʒʌst] [wen] [ai][məʊst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

and	was	never	sure	,	just	when	I	most	wanted	to	be	sure	.
和	曾是	绝不	当然	,	只是	什么时候	我	最多	通缉	到	是	当然	.

正当我最想确定的时候，却始终无法确定。

[wiː; wi][gɒt]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɜːrdʒd][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

We	got	into	conversation	,	and	I	was	urged	to	stay	to	dinner	.
我们	得到	进入	对话	,	和	我	曾是	敦促	到	停留	到	晚餐	.

我们聊了起来，有人劝我留下来吃晚饭。

[ai] [kən'sent] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [frɛndz] ['haʊshəʊld] [kən'sistid] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

I	consented	,	and	found	that	my	friend's	household	consisted	of	himself	alone	.
我	同意	,	和	成立	那	我的	朋友们	家庭	由……组成	的	他自己	独自的	.

我同意了，结果发现我朋友家里只有他一个人。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] ,

After	dinner	,	as	we	became	a	little	more	communicative	,
后	晚餐	,	作为	我们	成为	一个	小的	更多的	沟通	,

晚饭后，我们之间的交流也稍微多了起来，

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'sjuːt] .

I	asked	him	when	and	how	he	took	to	this	pursuit	.
我	问	他	什么时候	和	如何	他	采取	到	这	追逐	.

我问他何时以及如何开始从事这项工作的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ][nekst] ['krɪsməs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [sɪns] [ai] ['sʌfəd]

“	It	will	be	twenty	-	six	years	ago	next	Christmas	,	”	said	he	,	“	since	I	suffered
“	它	将要	是	二十	-	六	年	前	下一个	圣诞节	,	”	说	他	,	“	自从	我	遭受

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .

a	great	calamity	.
一个	伟大的	灾害	.

“明年圣诞节就满二十六年了，”他说，“自从我遭受那场大灾难以来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	will	forgive	my	saying	anything	about	it	,
你	将要	原谅	我的	说	任何事物	关于	它	,

如果我把这件事说出来，你会原谅我的。

[æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [lʊks] [hiːld] [meɪ] [nɒt] [breɪk] [aʊt]

as	I	have	no	assurance	that	the	wound	which	looks	healed	may	not	break	out
作为	我	有	不	保证	那	这	伤口	哪个	看起来	已治愈	可能	不是	休息	出去

[ə'gen] .

again	.
再次	.

因为我无法保证看起来已经愈合的伤口不会再次破裂。

[sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	to	say	,
足够了	到	说	,

总之，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ten] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)][maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ['ɒkjupaɪd]

that	for	some	ten	years	or	more	my	thoughts	were	almost	entirely	occupied
那	为了	一些	十	年	或者	更多的	我的	想法	是	几乎	完全	占领

[wɪð] [deθ] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] .

with	death	and	our	future	state	.
和	死亡	和	我们的	未来	状态	.

在长达十年或更长时间里，我的思绪几乎完全被死亡和我们未来的状态所占据。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðiːz] ['tɑːpɪks][tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

There	is	a	strange	fascination	about	these	topics	to	many	people	,
那里	是	一个	奇怪的	魅力	关于	这些	主题	到	许多	人们	,

很多人对这些话题都有一种莫名的迷恋。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [pə'mɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri]

because	they	are	topics	which	permit	a	great	deal	of	dreaming	,	but	very
因为	他们	是	主题	哪个	允许	一个	伟大的	交易	的	做梦	,	但	非常

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] :

little	thinking	:
小的	思维	:

因为这些话题允许人们进行大量的幻想，却很少需要思考：

[ɪn][fækt] , [truː] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð]
in fact , true thinking , in the proper sense of the word , is impossible in dealing with
在 事实 , 真的 思维 , 在 这 恰当的 感觉 的 这 单词 , 是 不可能的 在 处理 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

事实上，在与他们打交道时，真正意义上的思考是不可能的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['rɪgərəs] [əd'vɑːns] [frɒm; frəm][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
There is no rigorous advance from one position to another ,
那里 是 不 严格的 进步 从 一 位置 到 其他 ,

从一个职位到另一个职位之间并没有严格的晋升路径。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] ['θɪŋkɪŋ] [wɜːθ] [ðə; ði] [neɪm] .
which is really all that makes thinking worth the name .
哪个 是 真的 全部 那 制作 思维 值得 这 姓名 .

这才是思考真正名副其实的原因。

['evri] [mæn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ɔː(r)] [seɪ] ['klaʊdi] [θɪŋz] [ə'baʊt] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
Every man can imagine or say cloudy things about death and the future ,
每一个 男人 能 想象 或者 说 多云 事物 关于 死亡 和 这 未来 ,

每个人都可以对死亡和未来做出一些模糊不清的想象或言论。

[ænd; ənd] [fiːl] [hɪm'self] [hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [breɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and feel himself here , at least , on a level with the ablest brain which he
和 感觉 他自己 这里 , 在 至少 , 在 一个 等级 和 这 最有能力 脑 哪个 他
[nəʊz] .
knows .
知道 .

他觉得自己至少在这里能与他所认识的最聪明的人处于同一水平。

“ [aɪ] [went] [ɒn] ['geɪzɪŋ] ['gluːmɪli] ['ɪntuː] [dɑːk] ['emptinəs] , [tɪl] [ɔːl] [laɪf] [bɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
“ I went on gazing gloomily into dark emptiness , till all life became nothing for me
“ 我 去 在 凝视 阴郁地 进入 黑暗的 空虚 , 直到 全部 生活 成为 没有什么 为了 我
.
:
.

“我忧郁地凝视着黑暗的虚空，直到生命对我来说都变得毫无意义。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'jɒnd] .
I did not care to live , because there was no assurance of existence beyond .
我 做过 不是 关心 到 居住 , 因为 那里 曾是 不 保证 的 存在 超过 .

我并不想活下去，因为无法确定死后是否存在。

[baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv] ['prəʊsesɪz] , [aɪ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
By the strangest of processes , I neglected the world ,
经过 这 最奇怪的 的 流程 , 我 被忽视的 这 世界 ,

不知不觉中，我忽略了这个世界。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
because I had so short a time to be in it .
因为 我 有 所以 短的 一个 时间 到 是 在 它 .

因为我待在那里的时间太短了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['æbsəluːt] ['hɒrə(r)] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ðəʊz] [deɪz] ,
It is with absolute horror now that I look back upon those days ,
它 是 和 绝对 恐怖 现在 那 我 看 后退 之上 那些 天 ,

现在回想起来，我感到无比恐惧。

[wen] [aɪ] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ə'laɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [liːd] .
when I lay as if alive in a coffin of lead .
什么时候 我 躺 作为 如果 活 在 一个 棺材 的 带领 .

当我像活着一样躺在铅棺材里。

[ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌlɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['evə(r)] - [ə'baɪdɪŋ] [sens] [ɒv; əv]

All	passions	and	pursuits	were	nullified	by	the	ever	-	abiding	sense	of
全部	激情	和	追求	是	无效	经过	这	曾经	-	遵守	感觉	的

[mɔː'tæləti] .

mortality	.
死亡	.

所有的激情和追求都被挥之不去的死亡感所抵消。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðɪs] [muːd] [ɪn'djʊəd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

For	years	this	mood	endured	,	and	I	was	near	being	brought	down	to	the
为了	年	这	情绪	忍受	,	和	我	曾是	靠近	存在	带来	向下	到	这

['veri] [dʌst] .

very	dust	.
非常	灰尘	.

这种情绪持续了好几年，我几乎被彻底击垮。

“ [æt; ət][lɑːst] , [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ]

“	At	last	,	by	the	greatest	piece	of	good	fortune	,	I	was	obliged	to	go
“	在	最后的	,	经过	这	最	片	的	好的	财富	,	我	曾是	有义务	到	去

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

“最后，由于天大的幸运，我不得不出国。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][maɪ'self][ə'baʊt] ['meni] [ə'feəz] , [wɒz; wəz]

The	change	,	and	the	obligation	to	occupy	myself	about	many	affairs	,	was
这	改变	,	和	这	义务	到	占据	我	关于	许多	事务	,	曾是

[æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

an	incalculable	blessing	to	me	.
一个	不可估量	祝福	到	我	.

这种变化，以及我必须处理诸多事务的义务，对我来说是一件无比幸运的事。

[waɪl] ['trævəlɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd]['trɒpɪk(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

While	travelling	I	was	struck	with	the	remarkable	and	tropical	beauty	of	the
尽管	旅行	我	曾是	击	和	这	卓越	和	热带	美丽	的	这

['ɪnsekts] ,

insects	,
昆虫	,

旅行途中，我被昆虫们非凡的热带之美深深吸引。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] .

and	especially	of	the	butterflies	.
和	尤其	的	这	蝴蝶	.

尤其是蝴蝶。

[aɪ] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] .

I	captured	a	few	,	and	brought	them	home	.
我	捕获	一个	很少	,	和	带来	他们	家	.

我抓到了一些，并把它们带回了家。

[ɒn] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , ['lɜːnɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ]

On	showing	them	to	a	friend	,	learned	in	such	matters	,	I	discovered	that	they
在	显示	他们	到	一个	朋友	,	学习	在	这样的	事情	,	我	发现	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][reə(r)] ,

were	rare	,
是	稀有的	,

我把它们拿给一位懂行的朋友看，朋友这才发现它们很稀有。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	I	had	a	little	cabinet	made	for	them	.
和	我	有	一个	小的	内阁	制成	为了	他们	.

我特意为他们做了一个小柜子。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊks] , [faʊnd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][gɒt] ,

I	looked	into	the	books	,	found	what	it	was	which	I	had	got	,
我	看起来	进入	这	图书	,	成立	什么	它	曾是	哪个	我	有	得到	,

我查阅了那些书，找到了我得到的那东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæd; həd][nɒt][gɒt] .

and	what	I	had	not	got	.
和	什么	我	有	不是	得到	.

以及我没有得到的。

“ [nekst][jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] ,

“	Next	year	it	was	my	duty	to	go	abroad	again	,
”	下一个	年	它	曾是	我的	责任	到	去	国外	再次	,

“明年我又要出国了，这是我的任务。”

[ænd; ənd][ai] [went] [wɪð] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['pleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

and	I	went	with	some	feeling	akin	to	pleasure	,	for	I	wished	to	add
和	我	去	和	一些	感觉	类似的	到	乐趣	,	为了	我	希望	到	添加

[tuː; tə][maɪ][stɔː(r)] .

to	my	store	.
到	我的	店铺	.

我带着些许愉悦的心情去了，因为我想增加我的商店。

[ai] [ɪn'kriːst] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərəbli] ,

I	increased	it	considerably	,
我	增加	它	相当	,

我大幅提高了它，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ai] [rɪ'tɜːnd] [ai][hæd; həd][æz; əz][faɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] [æz; əz]['eni] ['praɪvət]['pɜːs(ə)n]

and	by	the	time	I	returned	I	had	as	fine	a	show	as	any	private	person
和	经过	这	时间	我	返回	我	有	作为	美好的	一个	展示	作为	任何	私人的	人

[mait] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] .

might	wish	to	possess	.
可能	希望	到	具有	.

等我回来的时候，我已经拥有了一场足以满足任何私人收藏家愿望的精彩展览。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

A	good	deal	of	my	satisfaction	,	perhaps	,	was	unaccountable	,
一个	好的	交易	的	我的	满意	,	也许	,	曾是	无法解释	,

或许，我的很多满足感都无法解释。

[ænd; ənd][nəʊ]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	rational	explanation	can	be	given	of	it	.
和	不	合理的	解释	能	是	给定	的	它	.

对此，没有任何合理的解释。

[bʌt; bət][men] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [tuː] ['kjʊəriəs][ɪn] ['ænəlaɪzŋ] [ænd; ənd] [kən'demɪŋ] ['eni] [miːnz] [wɪtʃ]

But	men	should	not	be	too	curious	in	analysing	and	condemning	any	means	which
但	男人	应该	不是	是	也	好奇的	在	分析	和	谴责	任何	方法	哪个

['neɪtʃə(r)] [dɪ'vaɪzɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðəm'selvz] ,

Nature	devises	to	save	them	from	themselves	,
自然	装置	到	节省	他们	从	他们自己	,

但是，人们不应该过于热衷于分析和谴责大自然为了拯救他们免于自我毁灭而设计的任何方法。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔɪnz] , [əʊld] [bʊks] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['bʌtəflaɪz] , [ɔː(r)] ['fɒslz] .

whether	it	be	coins	,	old	books	,	curiosities	,	butterflies	,	or	fossils	.
无论	它	是	硬币	,	老的	图书	,	奇闻异事	,	蝴蝶	,	或者	化石	.

无论是硬币、古籍、奇珍异宝、蝴蝶标本还是化石。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

And	yet	my	newly	-	acquired	passion	was	not	altogether	inexplicable	.
和	然而	我的	新	-	获得	热情	曾是	不是	共	无法解释的	.

然而，我新近产生的这种热情并非完全无法解释。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [dɪd] [nɒt] [əʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

I	was	the	owner	of	something	which	other	persons	did	not	own	,	and	in	a
我	曾是	这	所有者	的	某物	哪个	其他	人	做过	不是	自己的	,	和	在	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

little	while	,
小的	尽管	,

我拥有了别人没有的东西，不久之后，

[ɪn][maɪ] [əʊn] ['lɪmɪtɪd] [də'meɪn] , [ai][wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm] .

in	my	own	limited	domain	,	I	was	supreme	.
在	我的	自己的	有限的	领域	,	我	曾是	最高	.

在我有限的领域内，我拥有至高无上的权力。

[nəʊ][mæn]['aɪðə(r)][kæn; kən] ['stʌdi] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['saɪəns] ['θʌrəli] [wɪ'ðaʊt] [træn'sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

No	man	either	can	study	any	particular	science	thoroughly	without	transcending	it	;
不	男人	任何一个	能	学习	任何	特别的	科学	彻底	没有	超越	它	;

任何人都不可能在不超越任何一门学科的情况下，彻底研究它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ʌtə(r)] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] [stɪks]

and	it	is	an	utter	mistake	to	suppose	that	,	because	a	student	sticks
和	它	是	一个	说出	错误	到	认为	那	,	因为	一个	学生	棍子

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [brɑːntʃ] ,

to	any	one	branch	,
到	任何	一	分支	,

认为学生只要坚持学习某一专业，就一定会被淘汰，这是完全错误的。

[hiː; hi] [ˌnesə'serəli] [bɪ'kʌmz] [kən'træktɪd] .

he	necessarily	becomes	contracted	.
他	一定	变成	合同	.

他必然会成为合同工。

“ [haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz] ; [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	However	,	I	am	not	going	to	philosophise	;	I	do	not	like	it	.
“	然而	,	我	是	不是	去	到	哲学	;	我	做	不是	喜欢	它	.

“但是，我不想谈论哲学；我不喜欢哲学。”

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

All	I	can	say	is	,
全部	我	能	说	是	,

我只能说，

[ðæt] [ai] [ʃʌn] [ɔːl] [ðəʊz] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [j'iəz] [æz; əz][ai] [wʊd] [ə; eɪ][pɑːθ]

that	I	shun	all	those	metaphysical	speculations	of	former	years	as	I	would	a	path
那	我	回避	全部	那些	形而上学的	猜测	的	以前的	年	作为	我	会	一个	小路

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] ['mædnəs] .

which	leads	to	madness	.
哪个	线索	到	疯狂	.

我避之不及往年那些形而上学的推测，就像避之不及通往疯狂的道路一样。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ;

Other	people	may	be	able	to	occupy	themselves	with	them	and	be	happy	;
其他	人们	可能	是	有能力的	到	占据	他们自己	和	他们	和	是	快乐的	;

[ai] ['kænɒt] .

I	cannot	.
我	不能	.

其他人或许能沉浸其中并从中获得快乐；但我做不到。

[ai][faɪnd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] ['bʌtəflaɪz] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [maɪ]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [jet] ,

I	find	quite	enough	in	my	butterflies	to	exercise	my	wonder	,	and	yet	,
我	寻找	相当	足够的	在	我的	蝴蝶	到	锻炼	我的	想知道	,	和	然而	,

我从蝴蝶身上找到了足够的乐趣来激发我的好奇心，然而，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [maɪ] ['stʌdi] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)]['veɪkənt] , ['prɒfɪtləs] [steə(r)] .

on	the	other	hand	,	my	study	is	not	a	mere	vacant	,	profitless	stare	.
在	这	其他	手	,	我的	学习	是	不是	一个	仅仅	空缺	,	无利可图	盯	.

另一方面，我的研究并非只是空洞无物的凝视。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

When	you	saw	me	that	morning	,
什么时候	你	锯	我	那	早晨	,

那天早上你见到我的时候，

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ]

I	was	trying	to	obtain	an	example	which	I	have	long	wanted	to	fill	up	a
我	曾是	尝试	到	获得	一个	例子	哪个	我	有	长的	通缉	到	充满	向上	一个

[gæp] .

gap	.
差距	.

我一直想找一个例子来填补我心中的空白。

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	looked	for	it	for	years	,	but	have	missed	it	.
我	有	看起来	为了	它	为了	年	,	但	有	错过	它	.

我找了好多年，但一直没找到。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [siːn] ['leɪtli] [weə(r)] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf]

But	I	know	it	has	been	seen	lately	where	we	met	,	and	I	shall	triumph
但	我	知道	它	有	到过	已见	最近	在哪里	我们	遇见	,	和	我	将	胜利

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

但我知道最近在我们相遇的地方有人见过它，我最终必将胜利。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

"	A	good	deal	of	all	this	was	to	me	incomprehensible	.
"	一个	好的	交易	的	全部	这	曾是	到	我	难以理解	.

“这一切对我来说大多是无法理解的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɪə(r)] ['sɒləm] ['traɪflɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt]

It	seemed	mere	solemn	trifling	compared	with	the	investigation	of	those	great
它	似乎	仅仅	庄严	琐事	比较的	和	这	调查	的	那些	伟大的

['kwestʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] ,

questions	with	which	I	had	been	occupied	,
问题	和	哪个	我	有	到过	占领	,

与我一直致力于研究的那些重大问题相比，这似乎只是件微不足道的小事。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] [ɪn'θjuːziæzəm] [wen] [hiː; hi] [tʊk]

but	I	could	not	resist	the	contagion	of	my	friend's	enthusiasm	when	he	took
但	我	可以	不是	抵抗	这	传染	的	我的	朋友们	热情	什么时候	他	采取

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri][ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['treʒəz] [wɪð] [praɪd] ,

me	to	his	little	library	and	identified	his	treasures	with	pride	,
我	到	他的	小的	图书馆	和	已识别	他的	宝藏	和	自豪	,

但是，当我的朋友带我参观他的小型图书馆，并自豪地向我介绍他的珍藏时，我无法抗拒他那份热情的感染。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

pointing	out	at	the	same	time	those	in	which	he	was	deficient	.
指向	出去	在	这	相同的	时间	那些	在	哪个	他	曾是	不足	.

同时指出他的不足之处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['speʃəli] [ɪg'zʌltənt] ['əʊvə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] ['kriːtʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt]

He	was	specially	exultant	over	one	minute	creature	which	he	had	caught
他	曾是	特别	眉飞色舞	超过	一	分钟	生物	哪个	他	有	捕捉

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他对自己捕获的那只小动物尤其感到欣喜若狂。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [siːn] ['fɪgəd] ,

which	he	had	not	as	yet	seen	figured	,
哪个	他	有	不是	作为	然而	已见	想	,

他尚未看到有人这样描述，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'pəʊzd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]['ɔːlməʊst][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

and	he	proposed	going	to	the	British	Museum	almost	on	purpose	to	see	if
和	他	建议的	去	到	这	英国	博物馆	几乎	在	目的	到	看	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

he	could	find	it	there	.
他	可以	寻找	它	那里	.

他几乎是故意提议去大英博物馆看看能不能在那里找到它。

[wen] [aɪ][gɒt] [həʊm] [aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [ˌentə'mɒlədʒɪst] .

When	I	got	home	I	made	inquiries	into	the	history	of	my	entomologist	.
什么时候	我	得到	家	我	制成	查询	进入	这	历史	的	我的	昆虫学家	.

回到家后，我调查了这位昆虫学家的生平。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːl] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

I	found	that	years	ago	he	had	married	a	delicate	girl	,	of	whom	he	was
我	成立	那	年	前	他	有	已婚	一个	精美的	女孩	,	的	谁	他	曾是

[dɪ'vəʊtɪdli] [fɒnd] .

devotedly	fond	.
虔诚地	喜爱	.

我发现多年前他娶了一个柔弱的姑娘，他非常爱她。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːθ] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [kəm'pliːtli] ['brəʊkən] .

She	died	in	childbirth	,	leaving	him	completely	broken	.
她	死亡	在	分娩	,	离开	他	完全地	破碎的	.

她难产而死，让他彻底崩溃。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [sə'vaɪvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [gruː] [ʌp]

Her	offspring	,	a	boy	,	survived	,	but	he	was	a	cripple	,	and	grew	up
她	后代	,	一个	男生	,	幸存下来	,	但	他	曾是	一个	削弱	,	和	生长	向上

[dɪ'fɔːmd] .

deformed	.
变形	.

她的孩子是个男孩，活了下来，但却是个残疾人，长大后身体畸形。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] ['mænhʊd] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['sætə(r)] - [laɪk] ['lʌstfʊlnəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

As	he	neared	manhood	he	developed	a	satyr	-	like	lustfulness	,	which	was
作为	他	接近	男子气概	他	发达	一个	色狼	-	喜欢	淫欲	,	哪个	曾是

['ɔːlməʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ,

almost	uncontrollable	,
几乎	不可控的	,

随着他接近成年，他发展出一种类似萨提尔的淫欲，几乎无法控制。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æt; ət][həʊm] [wɪ'ðaʊt] [kən'streɪnt] .

and	made	it	difficult	to	keep	him	at	home	without	constraint	.
和	制成	它	难的	到	保持	他	在	家	没有	约束	.

这使得在没有限制的情况下很难让他待在家里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

He	seemed	to	have	no	natural	affection	for	his	father	,	nor	for
他	似乎	到	有	不	自然的	感情	为了	他的	父亲	,	也不	为了

['enibɒdi] [els] ,

anybody	else	,
任何人	别的	,

他似乎对父亲，乃至对其他人，都没有丝毫的感情。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['kʌnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [beɪs] , ['biːstli] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪp] .

but	was	cunning	with	the	base	,	beastly	cunning	of	the	ape	.
但	曾是	狡猾	和	这	根据	,	兽	狡猾	的	这	猿	.

但他却拥有猿猴般卑劣的、野兽般的狡诈。

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['hɒrə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] .

The	father's	horror	was	infinite	.
这	父亲的	恐怖	曾是	无限	.

父亲的恐惧无以复加。

[ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]

This	thing	was	his	only	child	,	and	the	child	of	the	woman	whom	he
这	事物	曾是	他的	仅有的	孩子	,	和	这	孩子	的	这	女士	谁	他

['wəːʃip] .

worshipped	.
崇拜	.

这是他唯一的孩子，也是他所崇拜的女人的孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [frendz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

He	was	excluded	from	all	intercourse	with	friends	;	for	,
他	曾是	排除	从	全部	交往	和	朋友们	;	为了	,

他被禁止与朋友们往来；因为，

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][mæd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] .

as	the	boy	could	not	be	said	to	be	mad	,	he	could	not	be	shut	up	.
作为	这	男生	可以	不是	是	说	到	是	疯狂的	,	他	可以	不是	是	关闭	向上	.

因为不能说这个男孩疯了，所以也不能让他闭嘴。

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['mɪzəri] , [haʊ'evə(r)] , [lʌst] [dɪd] ['diːpən] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['luːnəsi] ,

After	years	of	inconceivable	misery	,	however	,	lust	did	deepen	into	absolute	lunacy	,
后	年	的	不可思议	苦难	,	然而	,	欲望	做过	深化	进入	绝对	疯狂	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊkɪd] ,

and	the	crooked	,
和	这	歪	,

然而，经过多年难以想象的痛苦之后，欲望确实加深成了彻底的疯狂，而那些邪恶的、

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['mɒnstə(r)][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] , [weə(r)] [hiː; hi][daɪd] ,

misshapen	monster	was	carried	off	to	an	asylum	,	where	he	died	,
畸形	怪物	曾是	携带	离开	到	一个	庇护所	,	在哪里	他	死亡	,

畸形怪物被送往精神病院，在那里死去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wel] - [naɪ] [went] [ðeə(r)] [tuː] .

and	the	father	well	-	nigh	went	there	too	.
和	这	父亲	出色地	-	夜	去	那里	也	.

父亲也几乎去了那里。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'teərɪən] ,

Before	I	had	been	six	months	amongst	the	Unitarians	,
前	我	有	到过	六	几个月	在	这	一神论者	,

在我加入一神论派教会六个月之前，

[ai] [faʊnd] [laɪf] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ðə; ði]

I	found	life	even	more	intolerable	with	them	than	it	had	been	with	the
我	成立	生活	甚至	更多的	无法容忍	和	他们	比	它	有	到过	和	这

[ˌɪndɪ'pendənts] .

Independents	.
独立人士	.

我发现和他们在一起的生活比和独立人士在一起时更加难以忍受。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [bɪ'li:f] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

The	difference	of	a	little	less	belief	was	nothing	.
这	不同之处	的	一个	小的	较少的	信仰	曾是	没有什么	.

少一点点信念，根本无关紧要。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌju:nɪ'teərɪənɪzəm] [wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ded] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

The	question	of	Unitarianism	was	altogether	dead	to	me	;
这	问题	的	一神论	曾是	共	死的	到	我	;

一神论的问题对我来说早已无关紧要；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['ju:nəti] [wɪtʃ]

and	although	there	was	a	phase	of	the	doctrine	of	God's	unity	which
和	虽然	那里	曾是	一个	阶段	的	这	教义	的	神的	统一	哪个

[wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ai] [felt] ,

would	now	and	then	give	me	an	opportunity	for	a	few	words	which	I	felt	,
会	现在	和	然后	给	我	一个	机会	为了	一个	很少	字	哪个	我	毛毡	,

虽然上帝统一论中曾有一段时间，它偶尔会给我机会说几句我当时觉得……

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [feɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] ['hɪərə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [kɛəd] [ɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

it	was	not	a	phase	for	which	my	hearers	in	the	least	cared	or	which	they
它	曾是	不是	一个	阶段	为了	哪个	我的	听众	在	这	至少	关心	或者	哪个	他们

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

我的听众丝毫没有关心或理解这个阶段。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənts] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [læk] [ɒv; əv] ['pɜ:sən(ə)l]

Here	,	as	amongst	the	Independents	,	there	was	the	same	lack	of	personal
这里	,	作为	在	这	独立人士	,	那里	曾是	这	相同的	缺少	的	个人的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

与独立人士一样，这里也缺乏个人情感。

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪk'septɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['mɪsɪz] . [leɪn] — [ænd; ənd] , [ɪn]

or	even	of	a	capability	of	it	—	excepting	always	Mrs	.	Lane	—	and	,	in
或者	甚至	的	一个	能力	的	它	—	除外	总是	太太	.	车道	—	和	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

或者说，除了莱恩夫人之外，其他人都没有这种能力——事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [dɪ'stresɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'teərɪən] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] .

it	was	more	distressing	amongst	the	Unitarians	than	amongst	the	orthodox	.
它	曾是	更多的	令人痛心	在	这	一神论者	比	在	这	正统	.

这件事在唯一神论派教徒中比在东正教教徒中更令人痛苦。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] ['æbsəlu:tli] [dɪ'vaʊəd] [ˌem 'i:] .

The	desire	for	something	like	sympathy	and	love	absolutely	devoured	me	.
这	欲望	为了	某物	喜欢	同情	和	爱	绝对地	吞噬	我	.

我对同情和爱之类的东西的渴望彻底吞噬了我。

[ai] [dwelt] [ɒn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] ['pəʊətri] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ]

I	dwelt	on	all	the	instances	in	poetry	and	history	in	which	one	human	being
我	居住	在	全部	这	实例	在	诗	和	历史	在	哪个	一	人类	存在

[hæd; həd] [bi:n] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

had	been	bound	to	another	human	being	,
有	到过	边界	到	其他	人类	存在	,

我仔细研究了诗歌和历史中所有人类与人类紧密相连的例子，

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ɜ:θli] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] ['enibɒdi] .

and	I	reflected	that	my	existence	was	of	no	earthly	importance	to	anybody	.
和	我	反映	那	我的	存在	曾是	的	不	尘世的	重要性	到	任何人	.

我意识到，我的存在对任何人来说都毫无意义。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [maɪ'self] .

I	could	not	altogether	lay	the	blame	on	myself	.
我	可以	不是	共	躺	这	责备	在	我	.

我不能把所有责任都归咎于自己。

[gɒd] [nəʊz] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bi:n] [ʃɒt] [fɔ:(r); fə(r)]

God	knows	that	I	would	have	stood	against	a	wall	and	have	been	shot	for
上帝	知道	那	我	会	有	站立	反对	一个	墙	和	有	到过	射击	为了

['eni] [mæn] [ɔ:(r)] ['wʊmən] [hu:m] [ai] [lʌvd] ,

any	man	or	woman	whom	I	loved	,
任何	男人	或者	女士	谁	我	喜爱	,

上帝知道，为了我所爱的任何男人或女人，我都会背水一战，任由枪林弹雨吞噬。

[æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [bed] ,

as	cheerfully	as	I	would	have	gone	to	bed	,
作为	愉快地	作为	我	会	有	已消失	到	床	,

我本可以兴高采烈地去睡觉，

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [si:md] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də]

but	nobody	seemed	to	wish	for	such	a	love	,	or	to	know	what	to	do
但	无人	似乎	到	希望	为了	这样的	一个	爱	,	或者	到	知道	什么	到	做

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

但似乎没有人渴望这样的爱情，也没有人知道该如何处理它。

[əʊ] , [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wi:knəs] [hæz; həz] [bent] [ˌem 'i:] !

Oh	,	the	humiliations	under	which	this	weakness	has	bent	me	!
哦	,	这	羞辱	在下面	哪个	这	弱点	有	弯曲	我	!

唉，这种弱点让我遭受了多少屈辱啊！

['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ai] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmbədi] [hu:] [kʊd; kəd]

Often	and	often	I	have	thought	that	I	have	discovered	somebody	who	could
经常	和	经常	我	有	想法	那	我	有	发现	某人	WHO	可以

['ri:əli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tel] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

really	comprehend	the	value	of	a	passion	which	could	tell	everything	and
真的	理解	这	价值	的	一个	热情	哪个	可以	告诉	一切	和

['ventʃə(r)] ['evriθɪŋ] .

venture	everything	.
风险投资	一切	.

我常常觉得，我终于找到了一个能够真正理解激情价值的人，这种激情可以倾诉一切，也可以冒险一搏。

[ai] [hæv; həv] ['əuvəstept] [ɔ:l] [baʊndz] [ɒv; əv] ['etɪkət] [ɪn] [əb'tru:d, ɔb-] [maɪ'self] [ɒn] [hɪm] ,

I	have	overstepped	all	bounds	of	etiquette	in	obtruding	myself	on	him	,
我	有	越界	全部	界限	的	礼仪	在	突兀	我	在	他	,

我贸然闯入他的房间，已经完全越过了礼仪的界限。

[ænd; ənd][hæv; həv]['əʊpənd][maɪ] [hɑːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʃeɪm] .

and	have	opened	my	heart	even	to	shame	.
和	有	打开	我的	心	甚至	到	耻辱	.

甚至让我敞开了心扉，坦露了羞耻之心。

[ai][hæv; həv] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][maɪ][saɪd] .

I	have	then	found	that	it	was	all	on	my	side	.
我	有	然后	成立	那	它	曾是	全部	在	我的	边	.

后来我发现，一切都对我有利。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [maɪn] [wʌns] ,

For	every	dozen	times	I	went	to	his	house	,	he	came	to	mine	once	,
为了	每一个	打	时代	我	去	到	他的	房子	,	他	来了	到	矿	一次	,

我每去他家十几次，他就会来我家一次。

[ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [prest] : [aɪ][hæv; həv] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] ['sɪknəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt]

and	only	when	pressed	:	I	have	languished	in	sickness	for	a	month	without
和	仅有的	什么时候	按下	:	我	有	萎靡不振	在	疾病	为了	一个	月	没有

[hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

his	finding	it	out	;
他的	寻找	它	出去	;

只有在被追问时，他才说：我病了一个月，他都没发现；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [pə'hæps] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː]

and	if	I	were	to	drop	into	the	grave	,	he	would	perhaps	never	give	me
和	如果	我	是	到	降低	进入	这	严重	,	他	会	也许	绝不	给	我

[ə'nʌðə(r)] [θɔːt] .

another	thought	.
其他	想法	.

如果我死了，他或许再也不会想起我了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] ,

If	I	had	been	born	a	hundred	years	earlier	,
如果	我	有	到过	出生	一个	百	年	早些时候	,

如果我早出生一百年，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [træns'fəːd] [ðɪs] ['bɜːnɪŋ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [gɒd] [ænd; ənd][hæv; həv]

I	should	have	transferred	this	burning	longing	to	the	unseen	God	and	have
我	应该	有	转移	这	燃烧	渴望	到	这	看不见	上帝	和	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .

become	a	devotee	.
变得	一个	信徒	.

我本应该将这份炽热的渴望转移到看不见的上帝身上，成为一名虔诚的信徒。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [tuː] [leɪt] ,

But	I	was	a	hundred	years	too	late	,
但	我	曾是	一个	百	年	也	晚的	,

但我晚了一百年。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] ['tʃiːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒkəri] [tuː; tə]

and	I	felt	that	it	was	mere	cheating	of	myself	and	a	mockery	to
和	我	毛毡	那	它	曾是	仅仅	作弊	的	我	和	一个	嘲讽	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [gɒd] [huːm] [aɪ] [njuː] — [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [meɪn'teɪnd]

think	about	love	for	the	only	God	whom	I	knew	—	the	forces	which	maintained
思考	关于	爱	为了	这	仅有的	上帝	谁	我	知道	—	这	力量	哪个	维持

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

我觉得，去爱我所认识的唯一神——维持宇宙的力量——简直就是在欺骗自己，是一种嘲弄。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['getɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːltəd] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] .

I	am	now	getting	old	,	and	have	altered	in	many	things	.
我	是	现在	获得	老的	,	和	有	已修改	在	许多	事物	.

我年纪大了，很多方面都发生了变化。

[ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] [hæv; həv] [ə'beit] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

The	hunger	and	thirst	of	those	years	have	abated	,	or	rather	,
这	饥饿	和	口渴	的	那些	年	有	减弱	,	或者	相当	,

那些年的饥渴已经消退，或者更确切地说，

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæz; həz][hæd; həd] ['æʃɪz] [hiːpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [naɪ]

the	fire	has	had	ashes	heaped	on	it	,	so	that	it	is	well	-	nigh
这	火	有	有	灰烬	堆积如山	在	它	,	所以	那	它	是	出色地	-	夜

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

火上已经堆满了灰烬，几乎熄灭了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ri'pʌls] ['ɪntuː][self] - [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] , ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] ['wɪzdəm] [baɪ]

I	have	been	repulsed	into	self	-	reliance	and	reserve	,	having	learned	wisdom	by
我	有	到过	反感	进入	自己	-	依赖	和	预订	,	拥有	学习	智慧	经过

[ɪk'spɪəriəns] ;

experience	;
经验	;

我从经验中汲取智慧，变得自立自强、矜持内敛；

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][hæz; həz] [nɒt] [daɪd] , [æz; əz][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪr]

but	still	I	know	that	the	desire	has	not	died	,	as	so	many	other	desires
但	仍然	我	知道	那	这	欲望	有	不是	死亡	,	作为	所以	许多	其他	欲望

[hæv; həv] [daɪd] ,

have	died	,
有	死亡	,

但我知道，这种欲望并没有消失，就像其他许多欲望已经消失一样。

[baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][eɪdʒ] .

by	the	natural	evolution	of	age	.
经过	这	自然的	进化	的	年龄	.

随着年龄的自然增长而发生的演变。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['fɔːsəbli] [sə'prest] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

It	has	been	forcibly	suppressed	,	and	that	is	all	.
它	有	到过	强制	被抑制	,	和	那	是	全部	.

它已被强行镇压，仅此而已。

[ɪf] ['enibɒdi] [huː] [riːdz] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɒfəd] [baɪ] ['eni] [jʌŋ] ['driːmə(r)]

If	anybody	who	reads	these	words	of	mine	should	be	offered	by	any	young	dreamer
如果	任何人	WHO	阅读	这些	字	的	矿	应该	是	提供	经过	任何	年轻的	梦想家

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz][ai][wʌns][hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

such	a	devotion	as	I	once	had	to	offer	,
这样的	一个	虔诚	作为	我	一次	有	到	提供	,

如果任何读到我这些文字的人，能够像我曾经那样，得到一位年轻梦想家的如此深切的爱戴，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ə'gen] [rɪ'fjuːzd] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,

and	had	to	take	back	again	refused	so	often	,
和	有	到	拿	后退	再次	拒绝	所以	经常	,

而且因为屡次被拒绝，不得不再次撤回。

[let] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

let	him	in	the	name	of	all	that	is	sacred	accept	it	.
让	他	在	这	姓名	的	全部	那	是	神圣	接受	它	.

让他以一切神圣事物的名义接受它吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

It	is	simply	the	most	precious	thing	in	existence	.
它	是	简单地	这	最多	宝贵的	事物	在	存在	.

它简直是世间最珍贵的东西。

[hæd; həd][ai] [faʊnd] ['enibɒdi] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] ,

Had	I	found	anybody	who	would	have	thought	so	,
有	我	成立	任何人	WHO	会	有	想法	所以	,

如果我找到了任何会这么想的人，

[maɪ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'diːmd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] ,

my	life	would	have	been	redeemed	into	something	which	I	have	often	imagined	,
我的	生活	会	有	到过	已赎回	进入	某物	哪个	我	有	经常	想象	,

我的人生本可以变成我常常幻想的样子，

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] .

but	now	shall	never	know	.
但	现在	将	绝不	知道	.

但现在我们永远也不会知道了。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

I	determined	to	leave	,	but	what	to	do	I	could	not	tell	.
我	决定	到	离开	,	但	什么	到	做	我	可以	不是	告诉	.

我决心离开，但我不知道该做什么。

[ai][wɒz; wəz][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

I	was	fit	for	nothing	,
我	曾是	合身	为了	没有什么	,

我一无是处，

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli]

and	yet	I	could	not	make	up	my	mind	to	accept	a	life	which	was	simply
和	然而	我	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	到	接受	一个	生活	哪个	曾是	简单地

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

然而，我始终无法下定决心接受仅仅活着的这种生活。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][laɪf] , [θruː] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['benɪfɪt] [wɒz; wəz] [kən'fəːd] [ə'pɒn][maɪ]

It	must	be	a	life	,	through	which	some	benefit	was	conferred	upon	my
它	必须	是	一个	生活	,	通过	哪个	一些	益处	曾是	授予	之上	我的

['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

fellow	-	creatures	.
同伴	-	生物	.

那一定是一段能给我的同胞带来一些益处的人生。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [dɪ'luːʒn] .

This	was	mainly	delusion	.
这	曾是	主要	错觉	.

这主要是错觉。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ðen] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm]

I	had	not	then	learned	to	correct	this	natural	instinct	to	be	of	some
我	有	不是	然后	学习	到	正确的	这	自然的	本能	到	是	的	一些

['sɜːvɪs] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndləsnəs] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] [ænd; ənd][ɒv; əv]

service	to	mankind	by	the	thought	of	the	boundlessness	of	infinity	and	of
服务	到	人类	经过	这	想法	的	这	无边无际	的	无穷大	和	的

['neɪtʃərz] [prə'fjuːsnis] .

Nature's	profuseness	.
自然的	丰富的	.

那时我还没有学会通过思考无限的无边无际和大自然的丰饶来纠正这种为人类服务的自然本能。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪt'ɜːnɪtiz] , [ænd; ənd]

I	had	not	come	to	reflect	that	,	taking	into	account	her	eternities	,	and
我	有	不是	来	到	反映	那	,	采取	进入	帐户	她	永恒	,	和

['æbsəluːt] [ɪg'zɔːstlɪsnəs] ,

absolute	exhaustlessness	,
绝对	耗尽	,

我之前并没有想到，考虑到她的永恒和绝对的无穷无尽，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒli] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [fret] [ænd; ənd] [fjuːm] ,

it	was	folly	in	me	to	fret	and	fume	,
它	曾是	蠢事	在	我	到	烦恼	和	烟	,

我当时真是愚蠢，竟然如此烦躁和生气。

[ænd; ənd][ai] ['ðeəfɔː(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ai] [mait] [ɪm'plɔɪ] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

and	I	therefore	clung	to	the	hope	that	I	might	employ	myself	in	some	way
和	我	所以	紧紧抓住	到	这	希望	那	我	可能	采用	我	在	一些	方式

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

因此，我仍然抱有希望，希望能找到一份工作，

[haʊ'evə(r)] ['fiːbli] , [wʊd] [help] [mæn'kaɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] .

however	feebly	,	would	help	mankind	a	little	to	the	realisation	of	an	ideal	.
然而	虚弱地	,	会	帮助	人类	一个	小的	到	这	实现	的	一个	理想的	.

即使微弱，也能帮助人类朝着理想的实现略尽绵力。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

But	I	was	not	the	man	for	such	a	mission	.
但	我	曾是	不是	这	男人	为了	这样的	一个	使命	.

但我并不适合执行这样的任务。

[ai] [lækt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæt] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [baɪndz] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['skætəd] [p'aʊəz] ['ɪntuː][wʌn]

I	lacked	altogether	that	concentration	which	binds	up	the	scattered	powers	into	one
我	缺乏	共	那	专注	哪个	结合	向上	这	疏散	权力	进入	一

[rɪ'zɪstlɪs] ['enədʒi] ,

resistless	energy	,
无力抵抗	活力	,

我完全缺乏那种将分散的力量凝聚成一股势不可挡的能量的专注力。

[ænd; ənd][ai] [lækt] [feɪθ] .

and	I	lacked	faith	.
和	我	缺乏	信仰	.

我缺乏信仰。

[ɔːl] [ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['veɪgrənt] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

All	I	could	do	was	to	play	the	vagrant	in	literature	,
全部	我	可以	做	曾是	到	玩	这	流浪汉	在	文学	,

我所能做的，只是在文学作品中扮演流浪汉的角色。

['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ,

picking	up	here	and	there	an	idea	which	attracted	me	,
挑选	向上	这里	和	那里	一个	主意	哪个	吸引	我	,

零星地捕捉到一些吸引我的想法，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [flɒk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ; [ðə; ðɪ][net] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [nekst][tuː; tə]

and	presenting	it	to	my	flock	on	the	Sunday	;	the	net	result	being	next	to
和	呈现	它	到	我的	群	在	这	星期日	;	这	网	结果	存在	下一个	到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

并在周日把它呈献给我的信众；结果却几乎一无所获。

[haʊ'evə(r)] , [ɪg'zɪstəns] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['liːdɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [ænd; ənd]

However	,	existence	like	that	which	I	had	been	leading	was	intolerable	,	and
然而	,	存在	喜欢	那	哪个	我	有	到过	领导	曾是	无法容忍	,	和

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ai][mʌst; məst] .

change	it	I	must	.
改变	它	我	必须	.

然而，我过去那种生活是无法忍受的，我必须改变它。

[ai] [ə'kɔːdɪŋli] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ten] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

I	accordingly	resigned	,	and	with	ten	pounds	in	my	pocket	,
我	因此	辞职	,	和	和	十	磅	在	我的	口袋	,

于是我辞职了，口袋里还剩下十英镑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [maɪ] [bɪls] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

which	was	all	that	remained	after	paying	my	bills	,	I	came	to	London	,
哪个	曾是	全部	那	剩余	后	付费	我的	账单	,	我	来了	到	伦敦	,

付清账单后剩下的钱，我便来到了伦敦。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd]['set(ə)l] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ai] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

thinking	that	until	I	could	settle	what	to	do	,	I	would	try	and	teach	in	a
思维	那	直到	我	可以	定居	什么	到	做	,	我	会	尝试	和	教	在	一个

[skuːl] .

school	.
学校	.

我想，在确定自己要做什么之前，我会先尝试在学校教书。

[ai] [kɔːld] [ɒn][æn; ən]['eɪdʒənt] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn]

I	called	on	an	agent	somewhere	near	the	Strand	,	and	after	a	little	negotiation
我	称为	在	一个	代理人	某处	靠近	这	斯特兰德	,	和	后	一个	小的	谈判

,

,

,

我联系了斯特兰德附近的一位经纪人，经过一番讨价还价，

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [kept] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [stəʊk]

was	engaged	by	a	gentleman	who	kept	a	private	establishment	at	Stoke
曾是	已订婚的	经过	一个	绅士	WHO	保留	一个	私人的	建立	在	斯托克

['njuːɪŋtən] .

Newington	.
纽因顿	.

受雇于一位在斯托克纽因顿经营私人场所的绅士。

['ðɪðə(r)] [ai] [ə'kɔːdɪŋli] [went] [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn]['dʒænjuəri] , [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)]

Thither	I	accordingly	went	one	Monday	afternoon	in	January	,	about	two	days	before
那里	我	因此	去	一	周一	下午	在	一月	,	关于	二	天	前

[ðə; ði] [tɜːm] [kə'menst] .

the	term	commenced	.
这	学期	开始	.

于是，我在一月份的一个星期一下午去了那里，大约在开学前两天。

[wen] [ai][gɒt] [ðeə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

When	I	got	there	,	I	was	shown	into	a	long	schoolroom	,
什么时候	我	得到	那里	,	我	曾是	所示	进入	一个	长的	教室	,

我到达那里后，被带进了一间长长的教室。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] .

which	had	been	built	out	from	the	main	building	.
哪个	有	到过	建造	出去	从	这	主要的	建筑	.

它是从主楼向外扩建的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɔːm] [baɪ][ə; eɪ] [stəʊv] .

It	was	dark	,	save	for	one	candle	,	and	was	warmed	by	a	stove	.
它	曾是	黑暗的	,	节省	为了	一	蜡烛	,	和	曾是	温暖	经过	一个	火炉	.

屋内一片漆黑，只有一根蜡烛照亮着，取暖靠着炉子。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [wɪð] [mæps] ,

The	walls	were	partly	covered	with	maps	,
这	墙壁	是	部分	涵盖	和	地图	,

墙上部分区域贴满了地图。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [hʌŋ] [ə; eɪ]['daɪəgræm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [gləʊb] ,

and	at	one	end	of	the	room	hung	a	diagram	representing	a	globe	,
和	在	一	结尾	的	这	房间	悬挂	一个	图表	代表	一个	地球	,

房间的一端挂着一幅代表地球的示意图，

[ɒn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['weɪstɪd] [ˌɪndʒə'njuːəti][hæd; həd] [biːn] [spent] [tuː; tə] [prə'djuːs]

on	which	an	immense	amount	of	wasted	ingenuity	had	been	spent	to	produce
在	哪个	一个	巨大	数量	的	浪费	独创性	有	到过	花费	到	生产

[ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [sə'lɪdəti] .

the	illusion	of	solidity	.
这	错觉	的	固体	.

人们耗费了大量的创造力，却只为制造出坚固的假象。

[ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] , [wɒz; wəz] [aʊt] ,

The	master	,	I	was	told	,	was	out	,
这	掌握	,	我	曾是	讲述	,	曾是	出去	,

有人告诉我，师傅不在家。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɪð] [wʌn]['kænd(ə)l][aɪ] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] .

and	in	this	room	with	one	candle	I	remained	till	nine	o'clock	.
和	在	这	房间	和	一	蜡烛	我	剩余	直到	九	点钟	.

我在这间只有一根蜡烛的房间里待到九点钟。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] ,

At	that	time	a	servant	brought	me	some	bread	and	cheese	on	a	small	tray	,
在	那	时间	一个	仆人	带来	我	一些	面包	和	奶酪	在	一个	小的	托盘	,

当时有个仆人端来一个小托盘，上面放着一些面包和奶酪。

[wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [paɪnt][ɒv; əv][bɪə(r)] .

with	half	-	a	-	pint	of	beer	.
和	一半	-	一个	-	品脱	的	啤酒	.

配上半品脱啤酒。

[aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'taɪəd] .

I	asked	for	water	,	which	was	given	me	,	and	she	then	retired	.
我	问	为了	水	,	哪个	曾是	给定	我	,	和	她	然后	退休	.

我向她要了水，她给了我水，然后她就休息了。

[ðə; ðɪ] [treɪ] [wɒz; wəz] [set] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] [reɪzd] [desk] ,

The	tray	was	set	down	on	the	master's	raised	desk	,
这	托盘	曾是	放	向下	在	这	硕士学位	提高	桌子	,

托盘被放在主人的升降桌上。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [aɪ] [et; eɪt] [maɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd]

and	sitting	there	I	ate	my	supper	in	silence	,	looking	down	upon	the	dimly	-	lighted
和	坐着	那里	我	吃	我的	晚餐	在	沉默	,	寻找	向下	之上	这	依稀	-	照明

[fɔːmz] ,

forms	,
表格	,

我坐在那里默默地吃着晚饭，俯视着昏暗灯光下的人影。

[ænd; ənd] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɔ:lməʊst]['æbsəlu:t] [glu:m] .

and	forward	into	the	almost	absolute	gloom	.
和	向前	进入	这	几乎	绝对	愁云	.

然后，我们向前迈入几乎绝对的黑暗之中。

[æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] [ə; eɪ][mæn] , [hu:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [bu:t] -

At	ten	o'clock	a	man	,	who	seemed	as	if	he	were	the	knife	and	boot	-
在	十	点钟	一个	男人	,	WHO	似乎	作为	如果	他	是	这	刀	和	启动	-

['kli:nə(r)] ,

cleaner	,
清洁工	,

十点钟的时候，一个看起来像是刀匠和鞋匠的男人，

[keɪm] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [sli:p] .

came	and	said	he	would	show	me	where	I	was	to	sleep	.
来了	和	说	他	会	展示	我	在哪里	我	曾是	到	睡觉	.

他说他会带我去我睡觉的地方。

[wi:; wi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm]['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kɔ:t] ,

We	passed	through	the	schoolroom	into	a	kind	of	court	,
我们	通过了	通过	这	教室	进入	一个	种类	的	法庭	,

我们穿过教室，来到一个类似法庭的地方，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lædə(r)] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][træp] - [dɔ:(r)] .

where	there	was	a	ladder	standing	against	a	trap	-	door	.
在哪里	那里	曾是	一个	梯子	常设	反对	一个	陷阱	-	门	.

那里有一架梯子靠在活板门上。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['bedru:m] [wɒz; wəz] [ʌp] [ðeə(r)] ,

He	told	me	that	my	bedroom	was	up	there	,
他	讲述	我	那	我的	卧室	曾是	向上	那里	,

他告诉我我的卧室就在那边，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [gɒt] [ʌp] [aɪ][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði]['lædə(r)] [daʊn] ,

and	that	when	I	got	up	I	could	leave	the	ladder	down	,
和	那	什么时候	我	得到	向上	我	可以	离开	这	梯子	向下	,

而且我起床后可以把梯子放下来。

[ɔ:(r)] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pli:zd] .

or	pull	it	up	after	me	,	just	as	I	pleased	.
或者	拉	它	向上	后	我	,	只是	作为	我	高兴	.

或者按照我的意愿，在我之后把它拉起来。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , ['dju:li] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z]

I	ascended	and	found	a	little	chamber	,	duly	furnished	with	a	chest	of	drawers
我	上升	和	成立	一个	小的	房间	,	正式地	提供	和	一个	胸部	的	抽屉

, [bed] , [ænd; ənd] ['wɑ:ʃˌhænd] - [stænd] .

,	bed	,	and	washhand	-	stand	.
,	床	,	和	洗手	-	站立	.

我上去后发现一个小房间，里面布置得井井有条，有五斗橱、床和洗手台。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [kli:n] [ænd; ənd] ['di:snt] ; [bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [aɪ] [felt] !

It	was	tolerably	clean	and	decent	;	but	who	shall	describe	what	I	felt	!
它	曾是	勉强可以接受	干净的	和	体面的	;	但	WHO	将	描述	什么	我	毛毡	!

房间还算干净整洁，也算体面；但是，谁又能形容我当时的感受呢！

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	went	to	the	window	and	looked	out	.
我	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

我走到窗边，向外望去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [laɪts] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['mɑːkɪŋ] [rəʊdz] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ]

There	were	scattered	lights	here	and	there	,	marking	roads	,	but	as	they
那里	是	疏散	灯	这里	和	那里	,	标记	道路	,	但	作为	他们

[krɒst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

crossed	one	another	,
交叉	一	其他	,

道路两旁零星点缀着灯光，但当它们彼此交叉时，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [weə(r)] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [siːst] ,

and	now	and	then	stopped	where	building	had	ceased	,
和	现在	和	然后	停止	在哪里	建筑	有	停止	,

有时，他们会停在建筑已经停止的地方。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'djuːst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [wɪð] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	effect	they	produced	was	that	of	bewilderment	with	no	clue	to	it	.
这	影响	他们	生产	曾是	那	的	困惑	和	不	线索	到	它	.

它们造成的效果是让人感到困惑，却又毫无头绪。

['fɜːðə(r)] [ɒf] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [laɪk][sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] [dɔːn] ,

Further	off	was	the	great	light	of	London	,	like	some	unnatural	dawn	,
更远	离开	曾是	这	伟大的	光	的	伦敦	,	喜欢	一些	不自然	黎明	,

更远处是伦敦耀眼的灯光，如同不自然的黎明。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪt'self][biː; bi] [siːn] .

or	the	illumination	from	a	fire	which	could	not	itself	be	seen	.
或者	这	照明	从	一个	火	哪个	可以	不是	本身	是	已见	.

或者说是肉眼看不见的火焰发出的光芒。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

I	was	overcome	with	the	most	dreadful	sense	of	loneliness	.
我	曾是	克服	和	这	最多	可怕	感觉	的	孤独	.

我感到无比的孤独。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][ɪts] ['lɪtərəl] [sens] ,

I	suppose	it	is	the	very	essence	of	passion	,	using	the	word	in	its	literal	sense	,
我	认为	它	是	这	非常	本质	的	热情	,	使用	这	单词	在	它是	文字	感觉	,

我想，这就是激情的本质，这里“激情”一词指的是其字面意义。

[ðæt] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

that	no	account	can	be	given	of	it	by	the	reason	.
那	不	帐户	能	是	给定	的	它	经过	这	原因	.

无法用理由对此作出解释。

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [wɒt] [aɪ] ['sʌfəd] , [ðen] , [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] ['eni] ['spləɪd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Reflecting	on	what	I	suffered	,	then	,	I	cannot	find	any	solid	ground	for	it	,
反思	在	什么	我	遭受	,	然后	,	我	不能	寻找	任何	坚硬的	地面	为了	它	,

回想我所遭受的苦难，我找不到任何确凿的理由来解释它。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [deɪz] [ɔː(r)] [naɪts] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn]

and	yet	there	are	not	half	-	a	-	dozen	days	or	nights	of	my	life	which	remain
和	然而	那里	是	不是	一半	-	一个	-	打	天	或者	夜晚	的	我的	生活	哪个	保持

[wɪð] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [wʌn] .

with	me	like	that	one	.
和	我	喜欢	那	一	.

然而，我生命中却没有哪几天几夜能像那天一样让我记忆犹新。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['terə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] ['fɜːðə(r)] [ɪk'spleɪn] .

I	was	beside	myself	with	a	kind	of	terror	,	which	I	cannot	further	explain	.
我	曾是	旁	我	和	一个	种类	的	恐怖	,	哪个	我	不能	更远	解释	.

我当时感到一种难以言喻的恐惧，几乎丧失了理智。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [pv; əv]

It	is	possible	for	another	person	to	understand	grief	for	the	death	of
它	是	可能的	为了	其他	人	到	理解	悲伤	为了	这	死亡	的

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

其他人也有可能理解失去朋友的悲痛。

['bɒdɪli] ['sʌfərɪŋ] , [ɔː(r)] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kɔːz] ,

bodily	suffering	,	or	any	emotion	which	has	a	distinct	cause	,
身体上的	痛苦	,	或者	任何	情感	哪个	有	一个	清楚的	原因	,

身体上的痛苦，或任何有明确原因的情绪，

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːst] [pv; əv][ɔːl] [kə'læmitiz] , [ðə; ði] ['neɪmləs] [dred] ,

but	how	shall	he	understand	the	worst	of	all	calamities	,	the	nameless	dread	,
但	如何	将	他	理解	这	最差	的	全部	灾难	,	这	无名	恐惧	,

但他又该如何理解最可怕的灾难——那无法名状的恐惧呢?

[ðə; ði] ['eflʌks] [pv; əv][ɔːl][vaɪ'tæləti] , [ðə; ði] ['gəʊstli] , ['hɔːntɪŋ] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['nɪəli] [ə'kɪn][tuː; tə]

the	efflux	of	all	vitality	,	the	ghostly	,	haunting	horror	which	is	so	nearly	akin	to
这	外排	的	全部	活力	,	这	幽灵般的	,	令人难忘	恐怖	哪个	是	所以	几乎	类似的	到

['mædnəs] ?

madness	?
疯狂	?

生命力的完全丧失，那种如同鬼魅般萦绕心头的恐怖，几乎等同于疯狂?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

It	is	many	years	ago	since	that	evening	,
它	是	许多	年	前	自从	那	晚上	,

那晚已经是很多年前的事了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stɪl] ,

but	while	I	write	I	am	at	the	window	still	,
但	尽管	我	写	我	是	在	这	窗户	仍然	,

但我写作时，仍然站在窗边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [fleə(r)][pv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

and	the	yellow	flare	of	the	city	is	still	in	my	eyes	.
和	这	黄色的	耀斑	的	这	城市	是	仍然	在	我的	眼睛	.

城市的黄色光晕依然映入我的眼帘。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [pv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊmz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	remember	the	thought	of	all	the	happy	homes	which	lay	around	me	,
我	记住	这	想法	的	全部	这	快乐的	房屋	哪个	躺	大约	我	,

我回想起周围那些幸福的家庭，

[ɪn] [wɪtʃ] [dwelt] [men] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]

in	which	dwelt	men	who	had	found	a	position	,	an	occupation	,	and	,	above
在	哪个	居住	男人	WHO	有	成立	一个	位置	,	一个	职业	,	和	,	多于

[ɔːl] [θɪŋz] , [ə'fekʃn] .

all	things	,	affection	.
全部	事物	,	感情	.

那里居住着一些男人，他们找到了自己的地位、职业，更重要的是，找到了爱情。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɔːsləsnəs] [pv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['pænɪk] [fɪəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

I	know	the	causelessness	of	a	good	deal	of	all	those	panic	fears	and	all	that
我	知道	这	无因性	的	一个	好的	交易	的	全部	那些	恐慌	恐惧	和	全部	那

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

我知道很多恐慌和痛苦都是毫无缘由的。

[bʌt; bət][ai]['tremb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [θɪn] [ɪz][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][stænd] [wɪtʃ] ['seprəts]

but	I	tremble	to	think	how	thin	is	the	floor	on	which	we	stand	which	separates
但	我	颤抖	到	思考	如何	薄的	是	这	地面	在	哪个	我们	站立	哪个	分离

[ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [ə'bɪs] .

us	from	the	bottomless	abyss	.
我们	从	这	无底	深渊	.

但一想到我们脚下的地板有多么薄，它把我们与无底深渊隔开，我就不寒而栗。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm] ,

The	next	morning	I	went	down	into	the	schoolroom	,
这	下一个	早晨	我	去	向下	进入	这	教室	,

第二天早上我走进教室，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

and	after	I	had	been	there	for	some	little	time	,
和	后	我	有	到过	那里	为了	一些	小的	时间	,

我在那里待了一段时间后，

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

the	proprietor	of	the	school	made	his	appearance	.
这	业主	的	这	学校	制成	他的	外貌	.

学校的校长露面了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bæd][mæn] , [nɔ:(r)]['i:v(ə)n][ˌʌn'kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]

He	was	not	a	bad	man	,	nor	even	unkind	in	his	way	,	but	he	was
他	曾是	不是	一个	坏的	男人	,	也不	甚至	不友善	在	他的	方式	,	但	他	曾是

['ʌtəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

utterly	uninteresting	,
完全地	无聊	,

他并非坏人，甚至也并非刻薄，但他实在乏味无趣。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɒmənpleɪs] [æz; əz] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]

and	as	commonplace	as	might	be	expected	after	having	for	many	years
和	作为	平凡	作为	可能	是	预期的	后	拥有	为了	许多	年

[dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [faɪt] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌp'hɪl] ['bæt(ə)l][ɪn] ['bɔ:dɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['treɪdzˌfəʊk] ,

done	nothing	but	fight	a	very	uphill	battle	in	boarding	the	sons	of	tradesfolk	,
完毕	没有什么	但	斗争	一个	非常	上坡	战斗	在	登机	这	儿子们	的	商贩	,

多年来，他们一直在为商贩的儿子们争取住宿，这似乎已成常态。

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['veri] ['mɒdərət] [reɪts] , [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['lætɪn] ,

and	teaching	them	,	at	very	moderate	rates	,	the	elements	of	Latin	,
和	教学	他们	,	在	非常	缓和	利率	,	这	元素	的	拉丁	,

并以非常低廉的价格教授他们拉丁语基础知识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtju:t] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l]

and	the	various	branches	of	learning	which	constitute	what	is	called	a	commercial
和	这	各种各样的	分支	的	学习	哪个	构成	什么	是	称为	一个	商业的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

以及构成所谓商业教育的各个学习分支。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bæk] [ðæt] [deɪ] ; [ðæt] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

He	said	that	he	expected	some	of	the	boys	back	that	day	;	that	when	they	came
他	说	那	他	预期的	一些	的	这	男孩们	后退	那	天	;	那	什么时候	他们	来了

,

,
,

他说他预计那天会有一些男孩回来；当他们回来的时候，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [miːlz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

he	should	wish	me	to	take	my	meals	with	them	,
他	应该	希望	我	到	拿	我的	餐	和	他们	,

他应该希望我和他们一起用餐。

[bʌt; bət] [ðæt] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

but	that	meanwhile	he	would	be	glad	if	I	would	breakfast	with	him	and	his
但	那	同时	他	会	是	高兴的	如果	我	会	早餐	和	他	和	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

但他同时表示，如果我能和他及他的妻子一起吃早餐，他会很高兴。

[ðɪs] [əˈkɔːdɪŋli] [aɪ] [dɪd] .

This	accordingly	I	did	.
这	因此	我	做过	.

于是我照做了。

[wɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [laɪk] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['əʊnli] [sɔː]

What	his	wife	was	like	I	have	almost	entirely	forgotten	,	and	I	only	saw
什么	他的	妻子	曾是	喜欢	我	有	几乎	完全	被遗忘的	,	和	我	仅有的	锯

[hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ə'gen] .

her	once	again	.
她	一次	再次	.

我几乎完全忘记了他妻子的为人，而且我只见过她一次。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [aɪ]

After	breakfast	he	said	I	could	go	for	a	walk	,	and	for	a	walk	I
后	早餐	他	说	我	可以	去	为了	一个	走	,	和	为了	一个	走	我

[went] ;

went	;
去	;

早餐后他说我可以去散步，我就去散步了；

['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɪəri] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['fiːldz] [wɪð] ['dæmɪdʒd] ['hedʒɪz] ,

wandering	about	the	dreary	,	intermingled	chaos	of	fields	with	damaged	hedges	,
漫游	关于	这	凄凉	,	交织	混乱	的	字段	和	损坏的	对冲	,

漫步在阴郁、杂乱无章的田野间，残破的树篱散落各处。

[ænd; ənd] [njuː] [rəʊdz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['bɪldɪŋ] [plɒts] .

and	new	roads	divided	into	building	plots	.
和	新的	道路	分割	进入	建筑	图表	.

以及被划分成建筑用地的新道路。

['miːnwaɪl] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

Meanwhile	one	or	two	of	the	boys	had	made	their	appearance	,
同时	一	或者	二	的	这	男孩们	有	制成	他们的	外貌	,

与此同时，一两个男孩出现了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd] [maɪ] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	I	therefore	had	my	dinner	with	them	.
和	我	所以	有	我的	晚餐	和	他们	.

因此，我就和他们一起吃了晚饭。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [duː; də] ,

After	dinner	,	as	there	was	nothing	particular	to	do	,
后	晚餐	,	作为	那里	曾是	没有什么	特别的	到	做	,

晚饭后，因为没有什么特别的事情可做，

[ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [dɪs'mɪst] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	again	dismissed	with	them	for	a	walk	just	as	the	light	of	the
我	曾是	再次	解雇	和	他们	为了	一个	走	只是	作为	这	光	的	这

['wɪntə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] .

winter	afternoon	was	fading	.
冬天	下午	曾是	褪色	.

冬日午后的光线渐渐暗下来时，我又被安排和他们一起散步。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][aɪ] !

My	companions	were	dejected	,	and	so	was	I	!
我的	同伴	是	垂头丧气	,	和	所以	曾是	我	!

我的同伴们都很沮丧，我也是!

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [saʊθ] - ['i:stəli] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [rɔ:] ,

The	wind	was	south	-	easterly	,	cold	,	and	raw	,
这	风	曾是	南	-	东风	,	寒冷的	,	和	生的	,

东南风刮来，寒冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ɔ:l]

and	the	smoke	came	up	from	the	region	about	the	river	and	shrouded	all
和	这	抽烟	来了	向上	从	这	地区	关于	这	河	和	被遮蔽的	全部

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [plɒts] [ɪn] [fɒg] .

the	building	plots	in	fog	.
这	建筑	图表	在	多雾路段	.

河边一带的烟雾升腾而起，将所有建筑用地笼罩在雾气之中。

[aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [dɪ'prest] .

I	was	now	something	more	than	depressed	.
我	曾是	现在	某物	更多的	比	郁闷	.

我当时的情绪已经不仅仅是抑郁了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['eni][lɒŋgə(r)] ,

It	was	absolutely	impossible	to	endure	such	a	state	of	things	any	longer	,
它	曾是	绝对地	不可能的	到	忍受	这样的	一个	状态	的	事物	任何	更长	,

这种情况实在令人无法再忍受下去了。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] , [kʌm] [wɒt] [maɪt] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [stɒp] .

and	I	determined	that	,	come	what	might	,	I	would	not	stop	.
和	我	决定	那	,	来	什么	可能	,	我	会	不是	停止	.

我下定决心，无论发生什么，我都不会停止。

[aɪ] [kən'sɪdəd] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

I	considered	whether	I	should	leave	without	saying	a	word	—	that	is	to	say	,
我	经过考虑的	无论	我	应该	离开	没有	说	一个	单词	—	那	是	到	说	,

我犹豫着是否应该一言不发地离开——也就是说，

['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪəd] [pə'sju:t] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['li:g(ə)l] [prə'si:dɪŋz] .

whether	I	should	escape	,	but	I	feared	pursuit	and	some	unknown	legal	proceedings	.
无论	我	应该	逃脱	,	但	我	害怕	追逐	和	一些	未知	合法的	诉讼程序	.

我当时在犹豫是否应该逃跑，但我害怕被追捕，也害怕一些未知的法律诉讼。

[wen] [aɪ][gɒt] [həʊm] , ['ðeəfɔ:(r)] , [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

When	I	got	home	,	therefore	,	I	sought	the	principal	,
什么时候	我	得到	家	,	所以	,	我	寻求	这	主要的	,

因此，我回到家后，便去找了校长。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [felt] [səʊ] [ʌn'wel] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [θrəʊ] [ʌp] [maɪ]

and	informed	him	that	I	felt	so	unwell	that	I	was	afraid	I	must	throw	up	my
和	知情的	他	那	我	毛毡	所以	不适	那	我	曾是	害怕的	我	必须	扔	向上	我的

[ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][wʌns] .

engagement	at	once	.
订婚	在	一次	.

我告诉他，我感觉身体非常不舒服，恐怕我必须立刻取消婚约。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

He	naturally	observed	that	this	was	a	serious	business	for	him	;
他	自然	观察到	那	这	曾是	一个	严肃的	商业	为了	他	;

他自然而然地意识到，这对他来说是一件严肃的事情；

[ðæt] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['heɪsti] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

that	my	decision	was	very	hasty	—	what	was	the	matter	with	me	?
那	我的	决定	曾是	非常	仓促	—	什么	曾是	这	事情	和	我	?

我的决定太草率了——我当时到底是怎么了？

[aɪ] [maɪt] [get] ['betə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ə,sevə'reiʃən] [ðæt] [aɪ]

I	might	get	better	;	but	he	concluded	,	after	my	reiterated	asseverations	that	I
我	可能	得到	更好的	;	但	他	结束	,	后	我的	重申	断言	那	我

[mʌst; məst][gəʊ] ,

must	go	,
必须	去	,

我的情况或许会好转；但在我一再坚持我必须离开之后，他得出结论：

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , ['əʊnli][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] ,

with	a	permission	to	resign	,	only	on	one	condition	,
和	一个	允许	到	辞职	,	仅有的	在	一	状况	,

获准辞职，但有一个条件：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [æn; ən] ['iːkwəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sʌbstɪtjuːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sæləri] .

that	I	should	obtain	an	equally	efficient	substitute	at	the	same	salary	.
那	我	应该	获得	一个	同样地	高效的	代替	在	这	相同的	薪水	.

我应该能找到一位薪资相同、能力相当的替代人选。

[aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən]['evə(r)] .

I	was	more	agitated	than	ever	.
我	曾是	更多的	激动	比	曾经	.

我比以往任何时候都更加焦躁不安。

[wɪð] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːst] ,

With	my	natural	tendency	to	believe	the	worst	,
和	我的	自然的	趋势	到	相信	这	最差	,

我天生就容易往最坏处想，

[aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['enibɒdi] [huː] [wʊd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .

I	had	not	the	least	expectation	of	finding	anybody	who	would	release	me	.
我	有	不是	这	至少	期待	的	寻找	任何人	WHO	会	发布	我	.

我丝毫没有指望会有人放了我。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][maɪ] ['erənd] .

The	next	morning	I	departed	on	my	errand	.
这	下一个	早晨	我	已离开	在	我的	差事	.

第二天早上我出发去办事。

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['stjuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	knew	a	poor	student	who	had	been	at	college	with	me	,
我	知道	一个	贫穷的	学生	WHO	有	到过	在	大学	和	我	,

我认识一个和我一起上大学的穷学生，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self] .

and	who	had	nothing	to	do	,	and	to	him	I	betook	myself	.
和	WHO	有	没有什么	到	做	,	和	到	他	我	贝托克	我	.

他无事可做，我就去找他了。

[aɪ] [strəʊv] — [æz; əz]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] — [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːm] ['eni]

I	strove	—	as	even	now	I	firmly	believe	—	not	to	make	the	situation	seem	any
我	努力	—	作为	甚至	现在	我	牢牢	相信	—	不是	到	制作	这	情况	似乎	任何

['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

better	than	it	was	,
更好的	比	它	曾是	,

我努力做到——即使现在我仍然坚信——不让情况看起来比实际情况好任何一丝一毫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	consented	to	take	it	.
和	他	同意	到	拿	它	.

他同意接受。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][klɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

I	have	no	clear	recollection	of	anything	that	happened	till	the	following	day	,
我	有	不	清除	回忆	的	任何事物	那	发生	直到	这	下列的	天	,

我对第二天之前发生的事情没有任何清晰的记忆。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv]['æktʃuəl][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['senʃuəs]

excepting	that	I	remember	with	all	the	vividness	of	actual	and	present	sensuous
除外	那	我	记住	和	全部	这	生动性	的	实际的	和	展示	感性的

[pə'sepʃ(ə)n] ['lʌgɪŋ] [maɪ][bɒks] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] .

perception	lugging	my	box	down	the	ladder	and	sending	for	a	cab	.
洞察力	搬运	我的	盒子	向下	这	梯子	和	发送	为了	一个	出租车	.

但我却清晰地记得，我把箱子从梯子上搬下来，然后叫了辆出租车。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] [lest] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'rest] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði][kæb] [keɪm] , [ænd; ənd]

I	was	in	a	fever	lest	anything	should	arrest	me	,	but	the	cab	came	,	and
我	曾是	在	一个	发烧	免得	任何事物	应该	逮捕	我	,	但	这	出租车	来了	,	和

[aɪ] [dɪ'pɑːtɪd] .

I	departed	.
我	已离开	.

我当时非常害怕被什么东西绊倒，但出租车来了，我就出发了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɒt] ['feəli] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] ,

When	I	had	got	fairly	clear	of	the	gates	,
什么时候	我	有	得到	相当	清除	的	这	大门	,

当我基本走出大门后，

[aɪ] ['lɪtərəli] [kraɪd] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] — [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

I	literally	cried	tears	of	joy	—	the	first	and	the	last	of	my	life	.
我	字面上地	哭	眼泪	的	喜悦	—	这	第一的	和	这	最后的	的	我的	生活	.

我真的喜极而泣——那是我生命中的第一滴泪，也是最后一滴泪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l]

I	am	constrained	now	,	however	,	to	admit	that	my	trouble	was	but	a	bubble
我	是	受限	现在	,	然而	,	到	承认	那	我的	麻烦	曾是	但	一个	气泡

[bləʊn] [ɒv; əv][eə(r)] ,

blown	of	air	,
吹	的	空气	,

但我现在不得不承认，我的烦恼只不过是虚幻的泡沫而已。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	doubt	whether	I	have	done	any	good	by	dwelling	upon	it	.
和	我	怀疑	无论	我	有	完毕	任何	好的	经过	住宅	之上	它	.

我怀疑我一直纠结于此是否有好处。

[piː] . -

p . 215

p . -

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

['ɒksfəd] [striːt]

OXFORD STREET

牛津 街道

牛津街

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [left] , [aɪ] ['hɑːdli] [njuː] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

Until I had actually left , I hardly knew where I was going ,

直到 我 有 实际上 左边 , 我 几乎 知道 在哪里 我 曾是 去 ,

直到真正离开之前，我几乎不知道自己要去哪里。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['ruːbən] ['ʃæpˌkɑːt] , [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ]

but at last I made up my mind I would go to Reuben Shapcott , another fellow

但 在 最后的 我 制成 向上 我的 头脑 我 会 去 到 鲁本 沙普科特 , 其他 同伴

- ['stjuːd(ə)nt] ,

- student ,

- 学生 ,

但我最终还是决定去找我的另一个同学鲁本·沙普科特。

[huːm] [aɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [dʒʌst] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ]

whom I knew to be living in lodgings in one of the streets just then beginning

谁 我 知道 到 是 活的 在 住宿 在 一 的 这 街道 只是 然后 开始

[tuː; tə] [kriːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [graʊnd] [bɪ'twiːn] ['kæmdən] [taʊn] [ænd; ənd] ['heɪvərˌstɑːk] [hɪl] ,

to creep over the unoccupied ground between Camden Town and Haverstock Hill ,

到 潜行者 超过 这 空置 地面 之间 卡姆登 镇 和 哈弗斯托克 爬坡道 ,

我知道他当时住在卡姆登镇和哈弗斯托克山之间一片无人居住的土地上，那条街上的其中一条街刚刚开始蔓延开来。

[nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɔːk] [fɑːm] ['tɜːnpaɪk] [geɪt] .

near the Chalk Farm turnpike gate .

靠近 这 粉笔 农场 收费公路 门 .

靠近查克农场收费公路大门。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [nɒt][æt; ət] [həʊm] .

To his address I betook myself , and found him not at home .

到 他的 地址 我 贝托克 我 , 和 成立 他 不是 在 家 .

我亲自前往他的住处，却发现他不在家。

[hiː; hi] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnsək'sesfl] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

He , like me , had been unsuccessful as a minister ,

他 , 喜欢 我 , 有 到过 不成功 作为 一个 部长 ,

他和我一样，当牧师并不成功。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['kʌntri] ['peɪpəz] ,

and wrote a London letter for two country papers ,

和 写道 一个 伦敦 信 为了 二 国家 文件 ,

并为两家乡村报纸撰写了一封寄往伦敦的信件，

['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] £100 [ɔː(r)] £120 [ə; eɪ][jɪə(r)][baɪ] ['priːtʃɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] [smɔːl] [ˌjuːnɪ'teərɪən]

making up about £100 or £120 a year by preaching occasionally in small Unitarian

制作 向上 关于 £100 或者 £120 一个 年 经过 布道 偶尔 在 小的 一神论派

['tʃæpəl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

chapels in the country .

小教堂 在 这 国家 .

他偶尔会在乡下的小型一神论教堂布道，每年大约能挣到 100 或 120 英镑。

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][maɪ]['stɔːri] .

I	waited	till	his	return	,	and	told	him	my	story	.
我	等待	直到	他的	返回	,	和	讲述	他	我的	故事	.

我等到他回来后，把我的故事告诉了他。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] ,

He	advised	me	to	take	a	bed	in	the	house	where	he	was	staying	,
他	建议	我	到	拿	一个	床	在	这	房子	在哪里	他	曾是	入住	,

他建议我去他住的房子里睡一张床。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

and	to	consider	what	could	be	done	.
和	到	考虑	什么	可以	是	完毕	.

并考虑可以采取哪些措施。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [kən'sʌlt] ['mɑːrdən] ,

At	first	I	thought	I	would	consult	Mardon	,
在	第一的	我	想法	我	会	咨询	马登	,

起初我想咨询马登，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] .

but	I	could	not	bring	myself	to	go	near	him	.
但	我	可以	不是	带来	我	到	去	靠近	他	.

但我实在无法靠近他。

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] ['mɛriz] ['prez(ə)ns] ?

How	was	I	to	behave	in	Mary's	presence	?
如何	曾是	我	到	表现	在	玛丽的	在场	?

在玛丽面前，我该如何表现?

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

During	the	last	few	months	she	had	been	so	continually	before	me	,
期间	这	最后的	很少	几个月	她	有	到过	所以	持续	前	我	,

过去几个月里，她一直频繁出现在我面前。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

that	it	would	have	been	absolutely	impossible	for	me	to	treat	her	with
那	它	会	有	到过	绝对地	不可能的	为了	我	到	对待	她	和

[ə'sjuːmd] [ɪn'dɪfrəns] .

assumed	indifference	.
假定	漠不关心	.

我绝对不可能对她表现得漠不关心。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	have	trusted	myself	to	attempt	it	.
我	可以	不是	有	可信	我	到	试图	它	.

我不敢相信自己能做到。

[wen] [ai][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

When	I	had	been	lying	alone	and	awake	at	night	,
什么时候	我	有	到过	说谎	独自的	和	醒	在	夜晚	,

当我夜里独自躺着，辗转难眠的时候，

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['endləs] [maɪlz][ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd][maɪ]

I	had	thought	of	all	the	endless	miles	of	hill	and	valley	that	lay	outside	my
我	有	想法	的	全部	这	无尽的	英里	的	爬坡道	和	谷	那	躺	外部	我的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我想象着窗外绵延不绝的山丘和山谷，

['sepəreɪtɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [piːs] ;

separating	**me**	**from**	**the**	**one**	**house**	**in**	**which**	**I**	**could**	**be**	**at**	**peace**	**;**
分离	我	从	这	一	房子	在	哪个	我	可以	是	在	和平	;

使我远离了唯一能让我感到平静的家；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ai] ['skeəsli] [prɪ'ventɪd] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	**at**	**times**	**I**	**scarcely**	**prevented**	**myself**	**from**	**getting**	**up**	**and**	**taking**	**the**
和	在	时代	我	几乎	阻止	我	从	获得	向上	和	采取	这

[meɪl] [treɪn] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ'self][æt; ət] - [dɔː(r)] ,

mail	**train**	**and**	**presenting**	**myself**	**at**	**Mardon's**	**door**	**,**
邮件	火车	和	呈现	我	在	-	门	,

有时我几乎忍不住想要起身，搭乘邮车直接去马登家门口。

['breɪvɪŋ] [ɔːl] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

braving	**all**	**consequences**	**.**
勇敢	全部	结果	.

勇于承担一切后果。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [kʌm] ['kuːlə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [sens]

With	**the**	**morning**	**light**	**,**	**however**	**,**	**would**	**come**	**cooler**	**thoughts**	**and**	**a**	**dull**	**sense**
和	这	早晨	光	,	然而	,	会	来	冷却器	想法	和	一个	乏味的	感觉

[ɒv; əv] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

of	**impossibility**	**.**
的	不可能	.

然而，随着晨光的到来，随之而来的是更为冷静的思绪和一种沉闷的不可能感。

[ðɪs] , [ai] [nəʊ] , [wɒz; wəz][nɒt][pjʊə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n]

This	**,**	**I**	**know**	**,**	**was**	**not**	**pure**	**love**	**for**	**her**	**;**	**it**	**was**	**a**	**selfish**	**passion**
这	,	我	知道	,	曾是	不是	纯的	爱	为了	她	;	它	曾是	一个	自私	热情

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] .

for	**relief**	**.**
为了	宽慰	.

我知道，这不是对她的纯粹的爱；而是一种自私的解脱欲望。

[bʌt; bət] [ðen] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [pjʊə(r)] [lʌv] .

But	**then**	**I**	**have**	**never**	**known**	**what**	**is**	**meant**	**by**	**a**	**perfectly**	**pure**	**love**	**.**
但	然后	我	有	绝不	已知	什么	是	意思是	经过	一个	完美	纯的	爱	.

但我始终不明白什么是纯粹的爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福自传，(The Autobiography of Mark Rutherford,)
第7/8页

[wen] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ,
When **Christian** **was** **in** **the** **Valley** **of** **the** **Shadow** **of** **Death** **,** **and** **,**
什么时候 基督教 曾是 在 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 , 和 ,

当基督徒身处死荫幽谷时，

['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hel] , [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
being **brought** **to** **the** **mouth** **of** **hell** **,** **was** **forced** **to** **put** **up** **his** **sword** **,**
存在 带来 到 这 嘴 的 地狱 , 曾是 强制 到 放 向上 他的 剑 ,

他被带到地狱之口，被迫收起了剑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][kraɪ] , [əʊ] [lɔːd] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [dɪ'lɪvə(r)][maɪ][səʊl] ,
and **could** **do** **no** **other** **than** **cry** **,** **O** **Lord** **,** **I** **beseech** **Thee** **,** **deliver** **my** **soul** **,**
和 可以 做 不 其他 比 哭 , 哦 主 , 我 恳求 汝 , 递送 我的 灵魂 ,

我除了呼求“主啊，求你拯救我的灵魂”之外，别无他法。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
he **heard** **a** **voice** **going** **before** **him** **and** **saying** **,**
他 听到 一个 嗓音 去 前 他 和 说 ,

他听见前面有个声音说：

[ðəʊ] [ai] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [ai] [wɪl] [fɪə(r)] [nʌn] [ɪl] ,
Though **I** **walk** **through** **the** **Valley** **of** **the** **Shadow** **of** **Death** **,** **I** **will** **fear** **none** **ill** **,**
尽管 我 走 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 , 我 将要 害怕 没有任何患病的 ,

我虽行过死荫的幽谷，也不怕遭害。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
for **Thou** **art** **with** **me** **.**
为了 你 艺术 和 我 .

因为你与我同在。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [deɪ] [brəʊk] .
And **by** **and** **by** **the** **day** **broke** **.**
和 经过 和 经过 这 天 打破 .

渐渐地，天亮了。

“ [ðen] , ” [sed] ['krɪstʃən] , “ [hiː; hi] [hæθ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] .
“ **Then** **,** **”** **said** **Christian** **,** **“** **He** **hath** **turned** **the** **Shadow** **of** **Death** **into** **morning** **.**
“ 然后 , ” 说 基督教 , “ 他 有 转向 这 阴影 的 死亡 进入 早晨 .

“那么，”克里斯蒂安说，“他已经把死亡的阴影变成了黎明。”

[ˌweərə'pɒn] ['krɪstʃən] [sæŋ] —
Whereupon **Christian** **sang** **—**
于是 基督教 唱 —

于是克里斯蒂安唱了起来——

“ [əʊ] , [wɜːld] [ɒv; əv] ['wʌndər] !
“ **Oh** **,** **world** **of** **wonders** **!**
“ 哦 , 世界 的 奇迹 !

“哦，奇妙的世界！”

([ai][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ] [les])
(**I** **can** **say** **no** **less** **)**
(我 能 说 不 较少的)

（我只能这么说）

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪˈzɜːvd] [ɪn] [ðæt] [dɪˈstres]

That	I	should	be	preserved	in	that	distress
那	我	应该	是	保存完好	在	那	痛苦

我应该在那场苦难中幸免于难。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [met] [wɪð] [hɪə(r)] !

That	I	have	met	with	here	!
那	我	有	遇见	和	这里	!

我在这里遇到了!

[əʊ] , ['blesɪd; blest][biː; bi]

Oh	,	blessed	be
哦	,	蒙福	是

哦，愿你蒙福

[ðæt] [hænd] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [dɪˈlɪvəd] [ˌem 'iː] !

That	hand	that	from	it	hath	delivered	me	!
那	手	那	从	它	有	发表	我	!

那只将我从中解救出来的手!

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['krɪstʃənz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['helpə(r)] .

"	This	was	Christian's	love	for	God	,	and	for	God	as	his	helper	.
"	这	曾是	基督徒的	爱	为了	上帝	,	和	为了	上帝	作为	他的	帮手	.

“这就是基督徒对上帝的爱，以及对上帝作为他的帮助者的爱。”

[wɒz; wəz] [ðæt] ['pɜːfɪktli] [pjʊə(r)] ?

Was	that	perfectly	pure	?
曾是	那	完美	纯的	?

那东西完全纯净吗?

[haʊˈevə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪˈgreʃ(ə)n] .

However	,	this	is	a	digression	.
然而	,	这	是	一个	题外话	.

但这有点跑题了。

[ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [help] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [əʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [wʊd] [traɪ][ðə; ði]

I	determined	to	help	myself	in	my	own	way	,	and	thought	I	would	try	the
我	决定	到	帮助	我	在	我的	自己的	方式	,	和	想法	我	会	尝试	这

['pʌblɪʃəz] .

publishers	.
出版商	.

我决心用自己的方式帮助自己，于是决定试试联系出版社。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wɔːkt] [frɒm; frəm]['kædmən] [taʊn] [tuː; tə][ˌpætəˈnɒstə(r)] [rəʊ] .

One	morning	I	walked	from	Camden	Town	to	Paternoster	Row	.
一	早晨	我	步行	从	卡姆登	镇	到	帕特诺斯特	排	.

一天早上，我从卡姆登镇步行到帕特诺斯特街。

[ai] [went] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ʃɒps] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['enibɒdi]

I	went	straightway	into	two	or	three	shops	and	asked	whether	they	wanted	anybody
我	去	立刻	进入	二	或者	三	商店	和	问	无论	他们	通缉	任何人

.

:
.

我直接走进两三家店，问他们是否需要人手。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃərz] [ə'sɪstənt] ,

I	was	ready	to	do	the	ordinary	work	it	of	a	publisher's	assistant	,
我	曾是	准备好	到	做	这	普通的	工作	它	的	一个	出版商的	助手	,

[ænd; ənd][ə'spaɪəd][nəʊ] ['haɪə(r)] .

and	aspired	no	higher	.
和	渴望	不	更高	.

我当时只想做出版社助理的普通工作，没有更高的追求。

[ai] [met] [wɪð] ['sevrəl] [ri'fju:zəl, ri:-] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [nɒt] ['əʊvə(r)] - [pə'laɪt] ,

I	met	with	several	refusals	,	some	of	them	not	over	-	polite	,
我	遇见	和	一些	拒绝	,	一些	的	他们	不是	超过	-	有礼貌的	,

我遇到了好几次拒绝，其中一些人的语气还不太礼貌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] — [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [ai] [felt] [ˌaɪ 'ti:] — [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

and	the	degradation	—	for	so	I	felt	it	—	of	wandering	through	the
和	这	降解	—	为了	所以	我	毛毡	它	—	的	漫游	通过	这

[stri:ts] [ænd; ənd] ['su:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [kʌt] [ˌem 'i:] ['ki:nli] .

streets	and	suing	for	employment	cut	me	keenly	.
街道	和	起诉	为了	就业	切	我	敏锐地	.

而流落街头、四处求职的屈辱感——至少我是这么觉得的——深深刺痛了我。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [mæn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

I	remember	one	man	in	particular	,
我	记住	一	男人	在	特别的	,

我尤其记得一个人，

[hu:] [spəʊk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [bru:'tæləti] [wɪð] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə]

who	spoke	to	me	with	the	mechanical	brutality	with	which	probably	he	replied	to
WHO	辐	到	我	和	这	机械的	残酷	和	哪个	大概	他	回复	到

[ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] ['evri] [wi:k] .

a	score	of	similar	applications	every	week	.
一个	分数	的	相似的	应用程序	每一个	星期	.

他用机械般的冷漠语气和我说话，他可能每周都会用这种语气回复几十份类似的申请。

[hi:; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glɑ:s] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑ:k] [ru:m] ['laɪtɪd] [wɪð] [gæs] .

He	sat	in	a	little	glass	box	at	the	end	of	a	long	dark	room	lighted	with	gas	.
他	卫星	在	一个	小的	玻璃	盒子	在	这	结尾	的	一个	长的	黑暗的	房间	照明	和	气体	.

他坐在一个狭长黑暗的房间尽头的小玻璃盒子里，房间里亮着煤气灯。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtəli] [kəʊld] [ru:m] , [wɪð] [nəʊ] [kən'traivəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	a	bitterly	cold	room	,	with	no	contrivances	for	warming	it	,
它	曾是	一个	苦涩地	寒冷的	房间	,	和	不	诡计	为了	变暖	它	,

房间冷得刺骨，没有任何取暖设备。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɒks] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] .

but	in	his	box	there	was	a	fire	burning	for	his	own	special	benefit	.
但	在	他的	盒子	那里	曾是	一个	火	燃烧	为了	他的	自己的	特别的	益处	.

但他的箱子里却燃着一团火，那是为他自己特别的利益而燃烧的。

[hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [klɑ:ks] [ʌn'si:sɪŋli] , [ænd; ənd] [wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] [hu:] [wɒz; wəz] [kɔ:t] ['aɪdlɪŋ] .

He	surveyed	all	his	clerks	unceasingly	,	and	woe	betide	the	unhappy	wretch	who	was	caught	idling	.
他	调查	全部	他的	职员	不停地	,	和	悲哀	贝特迪	这	不开心	可怜虫	WHO	曾是	捕捉	怠速	.

他不停地巡视着所有的职员，哪个可怜的家伙要是被发现偷懒，那可就糟了。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] - [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:kt] [baɪ] ['hɔ:sɪz] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

He	and	his	slaves	reminded	me	of	a	thrashing	-	machine	which	is	worked	by	horses	walking	round	in	a	ring	,
他	和	他的	奴隶	提醒	我	的	一个	猛烈抽打	-	机器	哪个	是	工作	经过	马匹	步行	圆形的	在	一个	戒指	,

他和他的奴隶让我想起了由马匹绕着圈走动来驱动的脱粒机。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ['biːɪŋ] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ]

the	driver	being	perched	on	a	high	stool	in	the	middle	and	armed	with	a	long
这	司机	存在	栖息	在	一个	高的	凳子	在	这	中间	和	武装	和	一个	长的

[wɪp] .

whip	.
鞭	.

司机坐在中间的高凳上，手持长鞭。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː]

While	I	was	waiting	his	pleasure	he	came	out	and	spoke	to	one	or	two
尽管	我	曾是	等待	他的	乐趣	他	来了	出去	和	辐	到	一	或者	二

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [sə'bɔːdinits] [wɜːdz] [ɒv; əv][də'rekt; daɪ'rekt][ænd; ənd] ['ʃɑːrpəst] [rɪ'bjuːk] ,

of	his	miserable	subordinates	words	of	directest	and	sharpest	rebuke	,
的	他的	悲惨的	下属	字	的	最直接	和	最锋利	训斥	,

在我等待他吩咐的时候，他出来对一两个可怜的下属进行了最直接、最严厉的斥责。

[wɪ'ðaʊt] ['æŋgə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] [lɒs] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

without	anger	or	the	least	loss	of	self	-	possession	,
没有	愤怒	或者	这	至少	损失	的	自己	-	拥有	,

没有愤怒，也没有丝毫失去自控力，

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðeə(r)] [sɪ'verəti] .

and	yet	without	the	least	attempt	to	mitigate	their	severity	.
和	然而	没有	这	至少	试图	到	缓解	他们的	严重性	.

然而，他们却丝毫没有尝试减轻这些后果的严重性。

[aɪ] ['mediteit] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪm] .

I	meditated	much	upon	him	.
我	冥想	很多	之上	他	.

我反复思索过他。

[ɪf] ['evə(r)][aɪ][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ['enibɒdi] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,

If	ever	I	had	occasion	to	rebuke	anybody	,	I	always	did	it	apologetically	,
如果	曾经	我	有	场合	到	训斥	任何人	,	我	总是	做过	它	带着歉意地	,

如果我遇到需要责备别人的情况，我总是会带着歉意去做。

[ən'les] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ]['hæbɪt] ,

unless	I	happened	to	be	in	a	flaming	passion	—	and	this	was	my	habit	,
除非	我	发生	到	是	在	一个	炽盛	热情	—	和	这	曾是	我的	习惯	,

除非我恰好陷入了激情澎湃的情绪中——而这正是我的习惯，

[nɒt][frɒm; frəm]['eni] [rɪ'spektəbl] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ri'bjuːk] ,

not	from	any	respectable	motive	of	consideration	for	the	person	rebuked	,
不是	从	任何	可敬	动机	的	考虑	为了	这	人	责备	,

[bʌt; bət] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em]['tɪmɪd] ,

but	partly	because	I	am	timid	,
但	部分	因为	我	是	胆小	,

并非出于对被斥责者的任何体面考虑，部分原因是我胆小。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [peɪn] .

and	partly	because	I	shrink	from	giving	pain	.
和	部分	因为	我	收缩	从	给予	疼痛	.

部分原因是我害怕给人带来痛苦。

[ðɪs] [mæn] [sed] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [iːz] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [biːn]

This	man	said	with	perfect	ease	what	I	could	not	have	said	unless	I	had	been
这	男人	说	和	完美的	舒适	什么	我	可以	不是	有	说	除非	我	有	到过

[rɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [waɪt] [hiːt] .

wrought	up	to	white	heat	.
锻	向上	到	白色的	热	.

这个人轻而易举地说出了我除非怒火中烧否则绝对说不出口的话。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ] ['envɪd] [hɪm] : [aɪ] ['envɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['sɜːt(ə)nti] ;

With	all	my	dislike	to	him	,	I	envied	him	:	I	envied	his	complete	certainty	;
和	全部	我的	不喜欢	到	他	,	我	令人羡慕	他	:	我	令人羡慕	他的	完全的	肯定	;

尽管我讨厌他，但我却羡慕他：我羡慕他的绝对自信；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)]

for	although	his	language	was	harsh	in	the	extreme	,	he	was	always	sure
为了	虽然	他的	语言	曾是	残酷的	在	这	极端	,	他	曾是	总是	当然

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

of	his	ground	,
的	他的	地面	,

虽然他的言辞极其粗暴，但他始终对自己的立场充满信心。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ə'pɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] [læʃ] [dɪ'sendɪd] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	victim	upon	whom	his	lash	descended	could	never	say	that	he	had
和	这	受害者	之上	谁	他的	睫毛	下降	可以	绝不	说	那	他	有

['gɪv(ə)n] ['æbsəluːtlɪ] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃæ'staɪzmənt] ,

given	absolutely	no	reason	for	the	chastisement	,
给定	绝对地	不	原因	为了	这	惩罚	,

而遭受鞭笞的受害者永远无法说他惩罚自己完全没有理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

and	that	it	was	altogether	a	mistake	.
和	那	它	曾是	共	一个	错误	.

这完全是个错误。

[aɪ] ['envɪd] ['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

I	envied	also	his	ability	to	make	himself	disagreeable	and	care	nothing	about
我	令人羡慕	还	他的	能力	到	制作	他自己	令人不快的	和	关心	没有什么	关于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我也很羡慕他那种让自己变得令人讨厌却毫不在乎的能力；

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

his	power	to	walk	in	his	own	path	,	and	his	resolve	to	succeed	,
他的	力量	到	走	在	他的	自己的	小路	,	和	他的	解决	到	成功	,

他有能力走自己的路，并且决心取得成功。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ][kɒst] [maɪt] [biː; bi] .

no	matter	what	the	cost	might	be	.
不	事情	什么	这	成本	可能	是	.

无论代价是什么。

[æz; əz][aɪ] [left] [hɪm] ,

As	I	left	him	,
作为	我	左边	他	,

我离开他的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)]

it	occurred	to	me	that	I	might	be	more	successful	perhaps	with	a	publisher
它	发生	到	我	那	我	可能	是	更多的	成功的	也许	和	一个	出版商

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ,

of	whom	I	had	heard	,
的	谁	我	有	听到	,

我突然想到，或许与我听说过的那家出版社合作会更成功。

[huː] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][səʊld] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [tɜːn] .

who	published	and	sold	books	of	a	sceptical	turn	.
WHO	已发布	和	卖	图书	的	一个	怀疑论者	转动	.

出版并销售带有怀疑主义色彩的书籍。

[tuː; tə] [hɪm] [ai] [ə'kɔːdɪŋli] [went] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ɔː(r)]

To	him	I	accordingly	went	,	and	although	I	had	no	introductions	or
到	他	我	因此	去	,	和	虽然	我	有	不	介绍	或者

[ˌrekə'mendətəri] ['lɛtəz] ,

recommendatory	letters	,
推荐	信件	,

于是我便去见了他，虽然我没有任何介绍人或推荐信，

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɔːdi'æləti] , [æt; ət] [liːst] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ]

I	was	received	,	if	not	with	a	cordiality	,	at	least	with	an	interest	which
我	曾是	已收到	,	如果	不是	和	一个	亲切	,	在	至少	和	一个	兴趣	哪个

[sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

surprised	me	.
惊讶	我	.

我受到了接待，虽然谈不上热情，但至少他们表现出的兴趣让我感到惊讶。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ʃɒp] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] ['peɪʃntli] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ,

He	took	me	into	a	little	back	shop	,	and	after	hearing	patiently	what	I	wanted	,
他	采取	我	进入	一个	小的	后退	店铺	,	和	后	听力	耐心	什么	我	通缉	,

他带我走进一家小店，耐心地听完我的需求后，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

he	asked	me	somewhat	abruptly	what	I	thought	of	the	miracles	in	the	Bible	.
他	问	我	有些	突然	什么	我	想法	的	这	奇迹	在	这	圣经	.

他有些突然地问我对圣经中的奇迹有什么看法。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['kærəktə(r)] ;

This	was	a	curious	question	if	he	wished	to	understand	my	character	;
这	曾是	一个	好奇的	问题	如果	他	希望	到	理解	我的	特点	;

如果他想了解我的性格，这倒是一个耐人寻味的问题；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][səʊ] ['kɒnstəntli] [rɪ'vɒlvd] [ɪn][wʌn]['sɜːk(ə)l] ,

but	his	mind	so	constantly	revolved	in	one	circle	,
但	他的	头脑	所以	不断地	旋转	在	一	圆圈	,

但他的思绪却始终围绕着一个圆圈运转，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪd] [səʊ] [kəm'pliːtli] [baɪ] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ɔːθədɒksi] ,

and	existed	so	completely	by	hostility	to	the	prevailing	orthodoxy	,
和	存在	所以	完全地	经过	敌意	到	这	盛行	正统	,

并且完全是出于对主流正统观念的敌视而存在的。

[ðæt] [bɪ'liːf] [ɔː(r)] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [men] .

that	belief	or	disbelief	in	it	was	the	standard	by	which	he	judged	men	.
那	信仰	或者	怀疑	在	它	曾是	这	标准	经过	哪个	他	评判	男人	.

他以人们是否相信伊斯兰教为标准来评判他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜːd] ['stændəd] ['daʊtləs] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən] ['meni]

It	was	a	very	absurd	standard	doubtless	,	but	no	more	absurd	than	many
它	曾是	一个	非常	荒诞	标准	毫无疑问	,	但	不	更多的	荒诞	比	许多

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

这无疑是一个极其荒谬的标准，但与其他许多标准相比，也并不更荒谬。

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [əb'sɜːd] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] , [wen] ['herəsi] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)]

and	not	so	absurd	then	as	it	would	be	now	,	when	heresy	is	becoming	more
和	不是	所以	荒诞	然后	作为	它	会	是	现在	,	什么时候	异端	是	成为	更多的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

fashionable	.
时髦	.

当时这并不像现在这样荒谬，因为异端邪说正变得越来越流行。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [wɒt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ;

I	explained	to	him	as	well	as	I	could	what	my	position	was	;
我	解释	到	他	作为	出色地	作为	我	可以	什么	我的	位置	曾是	;

我尽我所能地向他解释了我的立场；

[ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrəklz] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] ,

that	I	did	not	suppose	that	the	miracles	actually	happened	as	they	are	recorded	,
那	我	做过	不是	认为	那	这	奇迹	实际上	发生	作为	他们	是	记录	,

我当时并不认为那些奇迹真的像记载的那样发生过。

[bʌt; bət] [ðæt] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tens] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

but	that	,	generally	speaking	,	the	miracle	was	a	very	intense	statement	of	a
但	那	,	一般来说	请讲	,	这	奇迹	曾是	一个	非常	激烈的	陈述	的	一个

[dɪ'vaɪn] [truːθ] ; [ɪn] [fækt] ,

divine	truth	;	in	fact	,
神圣的	真相	;	在	事实	,

但总的来说，奇迹是对神圣真理的一种非常强烈的宣告；事实上，

[ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [felt] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [ɪn'tensəti] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk]

a	truth	which	was	felt	with	a	more	than	common	intensity	seemed	to	take
一个	真相	哪个	曾是	毛毡	和	一个	更多的	比	常见的	强度	似乎	到	拿

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

naturally	a	miraculous	expression	.
自然	一个	神奇	表达	.

一种被强烈感受到的真理，似乎自然而然地以一种奇迹般的方式呈现出来。

[hens] , [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [æz; əz] ['sɪmpli]

Hence	,	so	far	from	neglecting	the	miraculous	stories	of	the	Bible	as	simply
因此	,	所以	远的	从	疏忽	这	神奇	故事	的	这	圣经	作为	简单地

[ˌaʊt'saɪd] [ˌem 'iː] ,

outside	me	,
外部	我	,

因此，我非但没有因为圣经中的奇迹故事与我无关而忽视它们，

[ai] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɔː(r)] [daɪ'dæktɪk] [prəʊz] .

I	rejoiced	in	them	more	,	perhaps	,	than	in	the	plain	historical	or	didactic	prose	.
我	欣喜若狂	在	他们	更多的	,	也许	,	比	在	这	清楚的	历史	或者	教学	散文	.

或许，我更喜欢它们，而不是平淡的历史或说教式的散文。

[hiː; hi] [siːmd] ['kɒntent] , [ɔːl'ðəʊ] ['hɑːdli] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

He	seemed	content	,	although	hardly	to	comprehend	,
他	似乎	内容	,	虽然	几乎	到	理解	,

他看起来很满足，尽管很难理解。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [help] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	the	result	was	that	he	asked	me	if	I	would	help	him	in	his	business	.
和	这	结果	曾是	那	他	问	我	如果	我	会	帮助	他	在	他的	商业	.

结果是他问我是否愿意帮他做生意。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ɪf] [ai] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz]

In	order	to	do	this	,	it	would	be	more	economical	if	I	would	live	in	his
在	命令	到	做	这	,	它	会	是	更多的	经济	如果	我	会	居住	在	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

为了做到这一点，如果我住在他家会更经济实惠。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

which	was	too	big	for	him	.
哪个	曾是	也	大的	为了	他	.

对他来说太大了。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] £40 [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] .

He	promised	to	give	me	£40	a	year	,	in	addition	to	board	and	lodging	.
他	承诺	到	给	我	£40	一个	年	,	在	添加	到	木板	和	住宿	.

他承诺每年给我 40 英镑，外加食宿。

[ai] ['dʒɔɪəsli] [ə'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [strʌk] .

I	joyously	assented	,	and	the	bargain	was	struck	.
我	欣喜地	同意	,	和	这	便宜货	曾是	击	.

我欣然同意，交易达成。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [njuː] ['kwɔːtəz] .

The	next	day	I	came	to	my	new	quarters	.
这	下一个	天	我	来了	到	我的	新的	四分之一	.

第二天我就到了我的新住处。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [niːs] ,

I	found	that	he	was	a	bachelor	,	with	a	niece	,
我	成立	那	他	曾是	一个	学士	,	和	一个	侄女	,

我发现他是个单身汉，有个侄女。

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] , ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] ,

apparently	about	four	or	five	and	twenty	years	old	,	acting	as	a	housekeeper	,
显然	关于	四	或者	五	和	二十	年	老的	,	表演	作为	一个	管家	,

看起来大约四五岁，二十岁左右，担任管家。

[huː] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [ɪn] ['lɪtərəri] [wɜːk] .

who	assisted	him	in	literary	work	.
WHO	协助	他	在	文学	工作	.

协助他进行文学创作的人。

[maɪ] [əʊn] [ruːm] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɔːm] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]

My	own	room	was	at	the	top	of	the	house	,	warm	,	quiet	,	and	comfortable
我的	自己的	房间	曾是	在	这	顶部	的	这	房子	,	温暖的	,	安静的	,	和	舒服的

,

,

,

我的房间在顶楼，温暖、安静、舒适。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪd] ['riːtʃɪŋ] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃɪmni] -

although	the	view	was	nothing	but	a	wide	reaching	assemblage	of	chimney	-
虽然	这	看法	曾是	没有什么	但	一个	宽的	到达	装配	的	烟囱	-

[pɒts] .

pots	.
锅	.

尽管映入眼帘的只是一大片烟囱。

[maɪ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] — [frɒm; frəm][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

My	hours	were	long	—	from	nine	in	the	morning	till	seven	in	the	evening	;
我的	小时	是	长的	—	从	九	在	这	早晨	直到	七	在	这	晚上	;

我的工作时间很长——从早上九点到晚上七点；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai][dɪd][nɒt][maɪnd] .

but	this	I	did	not	mind	.
但	这	我	做过	不是	头脑	.

但我并不介意。

[ai] [felt] [ðæt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] , [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [prə'tektɪd] ,

I	felt	that	if	I	was	not	happy	,	I	was	at	least	protected	,
我	毛毡	那	如果	我	曾是	不是	快乐的	,	我	曾是	在	至少	受保护	,

我觉得即使我不快乐，至少我受到了保护。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai]

and	that	I	was	with	a	man	who	cared	for	me	,	and	for	whom	I
和	那	我	曾是	和	一个	男人	WHO	关心	为了	我	,	和	为了	谁	我

[kɛəd] .

cared	.
关心	.

而且我和一个关心我、我也关心我的男人在一起。

[ðə; ðiː] [fɜːst] [deɪ] [ai] [went] [ðeə(r)] ,

The	first	day	I	went	there	,
这	第一的	天	我	去	那里	,

我到那里的第一天，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][maɪ] ['bedruːm] [wen'evə(r)] [ai] [tʃəʊz] ,

he	said	that	I	could	have	a	fire	in	my	bedroom	whenever	I	chose	,
他	说	那	我	可以	有	一个	火	在	我的	卧室	每当	我	选择	,

他说我可以随时在卧室里生火，

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ'self] .

so	that	I	could	always	retreat	to	it	when	I	wished	to	be	by	myself	.
所以	那	我	可以	总是	撤退	到	它	什么时候	我	希望	到	是	经过	我	.

这样，当我想要独处的时候，就可以随时回到那里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['djuːtiz] , [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,

As	for	my	duties	,	I	was	to	sell	his	books	,	keep	his	accounts	,
作为	为了	我的	职责	,	我	曾是	到	卖	他的	图书	,	保持	他的	账户	,

至于我的职责，就是帮他卖书，帮他记账。

[riːd] [pruːfs] , [rʌn] ['erəndz] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [duː; də][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] .

read	proofs	,	run	errands	,	and	in	short	do	just	what	he	did	himself	.
读	证明	,	跑步	跑腿	,	和	在	短的	做	只是	什么	他	做过	他自己	.

阅读校样、跑腿办事，总之就是做他自己做的事情。

['ɑːftə(r)][maɪ] [fɜːst] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] [wiː; wi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

After	my	first	morning's	work	we	went	upstairs	to	dinner	,
后	我的	第一的	早晨	工作	我们	去	楼上	到	晚餐	,

第一个上午工作结束后，我们上楼去吃晚饭了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] “ [maɪ] [niːs] [tə'riːsə] .

and	I	was	introduced	to	“	my	niece	Theresa	.
和	我	曾是	介绍	到	“	我的	侄女	特蕾莎	.

于是我被介绍给了“我的侄女特蕾莎”。

” [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

”	I	was	rather	surprised	that	I	should	have	been	admitted	to	a	house	in	which
”	我	曾是	相当	惊讶	那	我	应该	有	到过	承认	到	一个	房子	在	哪个

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] [ɑːnt] ,

there	lived	a	young	woman	with	no	mother	nor	aunt	,
那里	居住地	一个	年轻的	女士	和	不	母亲	也不	阿姨	,

“我相当惊讶地发现，我竟然被允许住进一间房子里，房子里住着一位没有母亲也没有姨妈的年轻女子。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [sə'praɪz] [siːst] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [tə'riːsə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

but	this	surprise	ceased	when	I	came	to	know	more	of	Theresa	and	her
但	这	惊喜	停止	什么时候	我	来了	到	知道	更多的	的	特蕾莎	和	她

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

但当我更多地了解了特蕾莎和她的叔叔之后，这种惊讶就消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jeləʊɪʃ] [heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [weɪvd] , [ə; eɪ][bɪg] [ɑːtʃt] [hed] , ['greɪɪʃ] -

She	had	yellowish	hair	which	was	naturally	waved	,	a	big	arched	head	,	greyish	-
她	有	淡黄色	头发	哪个	曾是	自然	挥手	,	一个	大的	拱形	头	,	灰蒙蒙的	-

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

她有一头自然卷曲的淡黄色头发，一个大大的拱形脑袋，一双灰蓝色的眼睛。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

so	far	as	I	could	make	out	,	and	a	mouth	which	,	although	it	had
所以	远的	作为	我	可以	制作	出去	,	和	一个	嘴	哪个	,	虽然	它	有

[kɜːrvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

curves	in	it	,
曲线	在	它	,

就我所能辨认的，还有一张嘴，虽然嘴角有曲线，

[wɒz; wəz] [kəm'prest] [ænd; ənd] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [greɪt] [fɔːs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .

was	compressed	and	indicative	of	great	force	of	character	.
曾是	压缩	和	指示性的	的	伟大的	力量	的	特点	.

简洁有力，体现了强大的性格力量。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] , [wɪð] [skweə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli]

She	was	rather	short	,	with	square	shoulders	,	and	she	had	a	singularly
她	曾是	相当	短的	,	和	正方形	肩膀	,	和	她	有	一个	单独地

['vɪgərəs] , [fɜːm] [wɔːk] .

vigorous	,	firm	walk	.
蓬勃	,	公司	走	.

她个子不高，肩膀方正，走路姿势却异常有力、稳健。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːtɪŋ] [ɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,

She	had	a	way	,	when	she	was	not	eating	or	drinking	,
她	有	一个	方式	,	什么时候	她	曾是	不是	吃	或者	喝	,

她有种独特的方式，即使不吃不喝，

[ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

of	sitting	back	in	her	chair	at	table	and	looking	straight	at	the	person
的	坐着	后退	在	她	椅子	在	桌子	和	寻找	直的	在	这	人

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

with	whom	she	was	talking	.
和	谁	她	曾是	说	.

她向后靠在桌旁的椅子上，直视着与她交谈的人。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Her	uncle	,	whom	,	by	the	way	,
她	叔叔	,	谁	,	经过	这	方式	,

顺便一提，她的叔叔

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [neɪm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['wuləstən; 'wɔ-] — ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ]

I	had	forgotten	to	name	—	his	name	was	Wollaston	—	happened	to	know
我	有	被遗忘的	到	姓名	—	他的	姓名	曾是	沃拉斯顿	—	发生	到	知道

[sʌm; səm]['pɒpjələ(r)] ['priːtʃə(r)] [huːm] [ai] [njuː] ,

some	popular	preacher	whom	I	knew	,
一些	受欢迎的	牧师	谁	我	知道	,

我忘了说出他的名字——他叫沃拉斯顿——碰巧认识一位我认识的颇受欢迎的牧师，

[ænd; ənd][ai] [sed] [ðæt] [ai] [w'ʌndəd] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ,

and	I	said	that	I	wondered	so	many	people	went	to	hear	him	,
和	我	说	那	我	想知道	所以	许多	人们	去	到	听到	他	,

我说我很好奇为什么那么多人去看他的演出，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

for	I	believed	him	to	be	a	hypocrite	,
为了	我	相信	他	到	是	一个	伪君子	,

因为我认为他是个伪君子，

[ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɒv; əv] [kraɪmz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

and	hypocrisy	was	one	of	the	easiest	of	crimes	to	discover	.
和	虚伪	曾是	一	的	这	最容易	的	犯罪	到	发现	.

虚伪是最容易被发现的罪行之一。

[tə'riːsə] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

Theresa	,	who	had	hitherto	been	silent	,	and	was	reclining	in	her	usual
特蕾莎	,	WHO	有	迄今为止	到过	沉默的	,	和	曾是	斜倚	在	她	通常

['ætɪtjuːd] ,

attitude	,
态度	,

特蕾莎一直沉默不语，保持着她惯常的斜倚姿势。

['ɪnstəntli] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] [kwaɪt] ['stɑːtld]

instantly	broke	out	with	an	emphasis	and	directness	which	quite	startled
即刻	打破	出去	和	一个	强调	和	直接	哪个	相当	惊慌

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他突然以一种强调和直接的方式爆发出来，这让我相当吃惊。

“ [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['rʌðəfəd] ?

“	The	easiest	to	discover	,	do	you	think	,	Mr	.	Rutherford	?
“	这	最容易	到	发现	,	做	你	思考	,	先生	.	卢瑟福	?

“您认为最容易发现的是什么呢，拉瑟福德先生？”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'ɜːsənz] ;

I	think	it	is	the	most	difficult	,	at	least	for	ordinary	persons	;
我	思考	它	是	这	最多	难的	,	在	至少	为了	普通的	人	;

我认为这是最难的，至少对普通人来说是这样；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	when	they	do	discover	it	,	I	believe	they	like	it	,	especially	if	it	is
和	什么时候	他们	做	发现	它	,	我	相信	他们	喜欢	它	,	尤其	如果	它	是

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

我相信，当他们发现它时，他们会喜欢它，尤其是如果它很成功的话。

[ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [hɪ'pɒkrəsi] .

They	like	the	sanction	it	gives	to	their	own	hypocrisy	.
他们	喜欢	这	制裁	它	给予	到	他们的	自己的	虚伪	.

他们喜欢这种行为对自己虚伪行为的认可。

[ðeɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

They	like	a	man	to	come	to	them	who	will	say	to	them	,
他们	喜欢	一个	男人	到	来	到	他们	WHO	将要	说	到	他们	,

他们喜欢有人来对他们说：

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['hɪpəkrɪt] [tə'geðə(r)] ,

'	We	are	all	hypocrites	together	,
-	我们	是	全部	伪君子	一起	,

我们都是伪君子，

- [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] .

'	and	who	will	put	his	finger	to	his	nose	and	comfort	them	.
-	和	WHO	将要	放	他的	手指	到	他的	鼻子	和	舒适	他们	.

谁会捂住鼻子安慰他们呢？

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [jɔːˈself] ?

Don't	**you**	**think**	**so**	**yourself**	**?**
不	你	思考	所以	你自己	?

你难道不这么认为吗?

" [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] [əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə]

"	**In**	**conversation**	**I**	**was**	**always**	**a**	**bad**	**hand**	**at**	**assuming**	**a**	**position**	**contrary**	**to**
"	在	对话	我	曾是	总是	一个	坏的	手	在	假设	一个	位置	相反	到

[ðə; ði][wʌn] [əˈsjuːmd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] — [nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ]

the	**one**	**assumed**	**by**	**the**	**person**	**to**	**whom**	**I**	**might**	**be**	**talking**	**—**	**nor**	**could**	**I**
这	一	假定	经过	这	人	到	谁	我	可能	是	说	—	也不	可以	我

[pəˈsɪstəntli] [meɪnˈteɪn] [maɪ] [əʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpəʊzd] .

persistently	**maintain**	**my**	**own**	**position**	**if**	**it**	**happened**	**to**	**be**	**opposed**	**.**
持续地	维持	我的	自己的	位置	如果	它	发生	到	是	反对	.

“在交谈中，我总是很不擅长采取与谈话对象相反的立场——如果我的立场碰巧与对方相反，我也无法坚持自己的立场。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈrɑːðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][maɪ] [əˈpəʊnənt] [sɔː] ,

I	**always**	**rather**	**tried**	**to**	**see**	**as**	**my**	**opponent**	**saw**	**,**
我	总是	相当	尝试	到	看	作为	我的	对手	锯	,

我总是尽量从对手的角度去看待问题。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈsɪmpəθaɪz] .

and	**to**	**discover**	**how**	**much**	**there**	**was**	**in**	**him**	**with**	**which**	**I**	**could**	**sympathise**	**.**
和	到	发现	如何	很多	那里	曾是	在	他	和	哪个	我	可以	同情	.

我发现他身上有很多我能感同身受的地方。

[aɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [əˈsent] [ˈwiːkli] [tuː; tə] [təˈriːsə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

I	**therefore**	**assented**	**weakly**	**to**	**Theresa**	**,**	**and**	**she**	**seemed**	**disappointed**	**.**
我	所以	同意	弱	到	特蕾莎	,	和	她	似乎	失望的	.

因此，我勉强同意了特蕾莎的提议，她似乎很失望。

[ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˈəʊvə(r)] ; [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Dinner	**was**	**just**	**over**	**;**	**she**	**got**	**up**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**and**	**went**	**out**	**of**	**the**
晚餐	曾是	只是	超过	;	她	得到	向上	和	响铃	这	钟	和	去	出去	的	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

晚餐刚结束，她起身按了门铃，走出了房间。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wɜːk] [ˈveri] [hɑːd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ˈləʊðsəm] .

I	**found**	**my**	**work**	**very**	**hard**	**,**	**and**	**some**	**of**	**it**	**even**	**loathsome**	**.**
我	成立	我的	工作	非常	难的	,	和	一些	的	它	甚至	令人厌恶的	.

我发现我的工作非常辛苦，有些工作甚至令人厌恶。

[pəˈtɪkjələli] [ˈləʊðsəm] [wɒz; wəz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː]['kɒntækt] [wɪð]

Particularly	**loathsome**	**was**	**that**	**part**	**of**	**it**	**which**	**brought**	**me**	**into**	**contact**	**with**
特别	令人厌恶的	曾是	那	部分	的	它	哪个	带来	我	进入	接触	和

[ðə; ði] [treɪd] .

the	**trade**	**.**
这	贸易	.

尤其令我厌恶的是，正是这件事让我接触到了这个行业。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] - [əˈsɪstənts] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

I	**had**	**to**	**sell**	**books**	**to**	**the**	**booksellers**	**'**	**assistants**	**,**	**and**	**I**	**had**	**to**
我	有	到	卖	图书	到	这	书店	-	助理	,	和	我	有	到

[kəˈlekt] [bʊks] [maɪˈself] .

collect	**books**	**myself**	**.**
收集	图书	我	.

我必须把书卖给书店的店员，而且我还得自己去收书。

[ðiːz] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn] [lɑːdʒ] [i'stæbliʃmənt] [baɪ] [men] ['speʃəli]

These	duties	are	usually	undertaken	in	large	establishments	by	men	specially
这些	职责	是	通常	已	在	大的	机构	经过	男人	特别

[treɪnd] ,

trained	,
受过训练	,

这些职责通常由大型机构中经过专门训练的人员承担。

[huː] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ləʊ] [reɪt] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rʌf] [set] .

who	receive	a	low	rate	of	wages	and	who	are	rather	a	rough	set	.
WHO	收到	一个	低的	速度	的	工资	和	WHO	是	相当	一个	粗糙的	放	.

他们收入微薄，而且性格比较粗犷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [wɜːk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][tuː; tə][duː; də]

It	was	totally	different	work	to	anything	I	had	ever	had	to	do
它	曾是	完全	不同的	工作	到	任何事物	我	有	曾经	有	到	做

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

这和我以前做过的任何工作都截然不同。

[ænd; ənd][ai] ['sʌfəd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [spft] [hændz] [wʊd] ['sʌfə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

and	I	suffered	as	a	man	with	soft	hands	would	suffer	who	was	suddenly
和	我	遭受	作为	一个	男人	和	柔软的	双手	会	遭受	WHO	曾是	突然

[kɔːld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɒk] - ['leɪbərə(r)] .

called	to	be	a	blacksmith	or	a	dock	-	labourer	.
称为	到	是	一个	铁匠	或者	一个	码头	-	劳动者	.

我所遭受的痛苦，就像一个双手柔嫩的人突然被要求去做铁匠或码头工人一样。

['speʃəli] , [tuː] , [dɪd][ai] [mɪs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Specially	,	too	,	did	I	miss	the	country	.
特别	,	也	,	做过	我	错过	这	国家	.

尤其令我怀念的是祖国。

['lʌndən] [leɪ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] .

London	lay	round	me	like	a	mausoleum	.
伦敦	躺	圆形的	我	喜欢	一个	陵	.

伦敦像一座陵墓一样笼罩着我。

[ai] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

I	got	into	the	habit	of	rising	very	early	in	the	morning	and	walking	out	to
我	得到	进入	这	习惯	的	上升	非常	早期的	在	这	早晨	和	步行	出去	到

['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ,

Kensington	Gardens	and	back	before	breakfast	,
肯辛顿	花园	和	后退	前	早餐	,

我养成了每天清晨很早起床，在早餐前步行到肯辛顿花园再返回的习惯。

['veərɪŋ] [maɪ] [ruːt] [ə'keɪʒnəli] [səʊ][æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] ['bætəsi] [brɪdʒ] ,

varying	my	route	occasionally	so	as	even	to	reach	Battersea	Bridge	,
变化	我的	路线	偶尔	所以	作为	甚至	到	抵达	巴特西	桥	,

我偶尔会改变路线，以便到达巴特西桥。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

which	was	always	a	favourite	spot	with	me	.
哪个	曾是	总是	一个	最喜欢的	点	和	我	.

那一直是我最喜欢的地方。

['kenzɪŋtən] ['gɑ:dnz] [ænd; ənd] ['bætəsi] [brɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Kensington	**Gardens**	**and**	**Battersea**	**Bridge**	**were**	**poor**	**substitutes**	**for**	**the**
肯辛顿	花园	和	巴特西	桥	是	贫穷的	替代品	为了	这

[daʊnz] ,

downs	**,**
下坡	,

肯辛顿花园和巴特西桥远不能替代丘陵地带。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lev(ə)l] [stretʃ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [si:] [weə(r)] [aɪ] [fɜ:st] [sɔ:]

and	**for**	**the**	**level**	**stretch**	**by**	**the**	**river**	**towards**	**the**	**sea**	**where**	**I**	**first**	**saw**
和	为了	这	等级	拉紧	经过	这	河	向	这	海	在哪里	我	第一的	锯

['mɑ:rdən] ,

Mardon	**,**
马登	,

还有河边通往大海的那段平坦地带，我第一次见到马尔顿就是在那里。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

but	**we**	**make**	**too**	**much**	**of**	**circumstances**	**,**
但	我们	制作	也	很多	的	情况	,

但我们对环境看得太重了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [wɒt'evə(r)] ['lʌvlinəs]

and	**the**	**very**	**pressure**	**of**	**London**	**produced**	**a**	**sensibility**	**to**	**whatever**	**loveliness**
和	这	非常	压力	的	伦敦	生产	一个	感性	到	任何	可爱

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌæpri'hend] [ðeə(r)] ,

could	**be**	**apprehended**	**there**	**,**
可以	是	被捕	那里	,

而伦敦的种种压力，反而使人对那里一切美好的事物都格外敏感。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['æbsənt] [wen] ['lʌvlinəs] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

which	**was**	**absent**	**when**	**loveliness**	**was**	**always**	**around**	**me**	**.**
哪个	曾是	缺席的	什么时候	可爱	曾是	总是	大约	我	.

当美好事物一直围绕着我时，这种感觉却从未出现过。

[ðə; ði] [stɑ:z] [si:n] [ɪn] ['ɒksfəd] [stri:t] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ; [ə; eɪ] ['sʌnset] [wʌn] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] [frɒm; frəm]

The	**stars**	**seen**	**in**	**Oxford**	**Street**	**late**	**one**	**night**	**;**	**a**	**sunset**	**one**	**summer**	**evening**	**from**
这	明星	已见	在	牛津	街道	晚的	一	夜晚	;	一个	日落	一	夏天	晚上	从

['læmbəθ] [pɪə(r)] ;

Lambeth	**pier**	**;**
兰贝斯	码头	;

深夜在牛津街看到的繁星；夏日傍晚在兰贝斯码头看到的日落；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [ˌpɪkə'dɪli] ['veri] ['ɜ:li] [wʌn] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] , [ə'baɪd] [wɪð] [ˌem 'i:]

and	**,**	**above**	**everything**	**,**	**Piccadilly**	**very**	**early**	**one**	**summer**	**morning**	**,**	**abide**	**with**	**me**
和	,	多于	一切	,	皮卡迪利	非常	早期的	一	夏天	早晨	,	遵守	和	我

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

最重要的是，某个夏日清晨的皮卡迪利大街，至今仍萦绕在我心头。

[wen] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][rəʊ'mæntɪk][hæz; həz] [bi:n] [fə'gɒtn] .

when	**much**	**that**	**was**	**more**	**romantic**	**has**	**been**	**forgotten**	**.**
什么时候	很多	那	曾是	更多的	浪漫的	有	到过	被遗忘的	.

当许多更浪漫的事物都被遗忘时。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'hæpi] .

On	**the**	**whole**	**,**	**I**	**was**	**not**	**unhappy**	**.**
在	这	所有的	,	我	曾是	不是	不开心	.

总的来说，我并不感到不快乐。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['aʊtwəd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [prɪ'ventɪd] ['eni] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɔː(r)] [ˌʌn'djuː]

The	constant	outward	occupation	prevented	any	eating	of	the	heart	or	undue
这	持续的	向外	职业	阻止	任何	吃	的	这	心	或者	过度

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'sɒljəb(ə)l] ,

brooding	over	problems	which	were	insoluble	,
沉思	超过	问题	哪个	是	不溶	,

持续不断的对外奔波使他无法心烦意乱，也不会过度沉溺于无法解决的问题中。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)] .

at	least	for	my	intellect	,	and	on	that	very	account	fascinated	me	the	more	.
在	至少	为了	我的	智力	,	和	在	那	非常	帐户	着迷	我	这	更多的	.

至少就我的智力而言，正因如此，它才更加令我着迷。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['wuləstən; 'wɔ-] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] .

I	do	not	think	that	Wollaston	cared	much	for	me	personally	.
我	做	不是	思考	那	沃拉斯顿	关心	很多	为了	我	亲自	.

我认为沃拉斯顿对我个人并不太在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kɒmpaʊnd] , [məˌtɪəriə'lɪstɪk] [jet] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

He	was	a	curious	compound	,	materialistic	yet	impulsive	,	and	for	ever
他	曾是	一个	好奇的	化合物	,	物质主义	然而	冲动	,	和	为了	曾经

[drɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [njuː] [θɪŋ] ;

drawn	to	some	new	thing	;
绘制	到	一些	新的	事物	;

他是一个性格奇特的复合体，既物质主义又冲动，总是被新鲜事物所吸引；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [pə'tɪkjələli] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] ,

without	any	love	for	anybody	particularly	,	as	far	as	I	could	see	,
没有	任何	爱	为了	任何人	特别	,	作为	远的	作为	我	可以	看	,

在我看来，他似乎对任何人都没有特别的爱意。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][mæn]

and	yet	with	much	more	general	kindness	and	philanthropy	than	many	a	man
和	然而	和	很多	更多的	一般的	仁慈	和	慈善事业	比	许多	一个	男人

[pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] [æn'tipəθi] .

possessing	much	stronger	sympathies	and	antipathies	.
拥有	很多	更强	同情	和	反感	.

然而，他却比许多拥有更强烈同情心和厌恶心的人，展现出更普遍的善良和慈善精神。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] [ɪn] [hɪm] ,

There	was	no	holy	of	holies	in	him	,
那里	曾是	不	圣	的	圣徒	在	他	,

他里面没有至圣所，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒnəli] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [fiːl]

into	which	one	or	two	of	the	elect	could	occasionally	be	admitted	and	feel
进入	哪个	一	或者	二	的	这	选	可以	偶尔	是	承认	和	感觉

[gɒd] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] .

God	to	be	there	.
上帝	到	是	那里	.

偶尔会有一两个蒙拣选者被允许进入其中，并感受到上帝的存在。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['temp(ə)l] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] [haʊs] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl]

He	was	no	temple	,	but	rather	a	comfortable	,	hospitable	house	open	to	all
他	曾是	不	寺庙	,	但	相当	一个	舒服的	,	好客	房子	打开	到	全部

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他不是一座神庙，而是一个舒适好客的家，向所有朋友敞开大门。

[wel] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] ['evri] [gest] [frɒm; frəm] ['gærət]
well furnished with books and pictures , and free to every guest from garret
出色地 提供 和 图书 和 图片 , 和 自由的 到 每一个 客人 从 阁楼
[tuː; tə]['selə(r)] .
to cellar .
到 地窖 .

从阁楼到地窖，房间里摆满了书籍和图片，供每位客人免费使用。

[hiː; hi][hæd; həd] “ ['lɪbərəl] ” ['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seksɪz] .
He had “ liberal ” notions about the relationship between the sexes .
他 有 “ 自由主义 ” 概念 关于 这 关系 之间 这 性别 .

他对两性关系持有“开放”的观点。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbətiːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌdisbi'liːv] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,
Not that he was a libertine , but he disbelieved in marriage ,
不是 那 他 曾是 一个 放荡不羁的 , 但 他 不相信 在 婚姻 ,

他并非放荡不羁，但他不相信婚姻。

[ɪk'septɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][wʌn]
excepting for so long as husband and wife are a necessity to one
除外 为了 所以 长的 作为 丈夫 和 妻子 是 一个 必要性 到 一
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

除非夫妻双方对彼此而言是不可或缺的。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [els] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,
If one should find the other uninteresting , or somebody else more interesting ,
如果 一 应该 寻找 这 其他 无聊 , 或者 某人 别的 更多的 有趣的 ,

如果一方觉得另一方无趣，或者觉得其他人更有趣，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .
he thought there ought to be a separation .
他 想法 那里 应该 到 是 一个 分离 .

他认为应该分开。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [suːn] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkətɪv] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
All this I soon learned from him , for he was communicative without any
全部 这 我 很快 学习 从 他 , 为了 他 曾是 沟通 没有 任何
[rɪ'zɜːv] .
reserve .
预订 .

我很快就从他那里学到了这一切，因为他非常健谈，毫无保留。

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] .
His treatment of his niece was peculiar .
他的 治疗 的 他的 侄女 曾是 奇特 .

他对待侄女的方式很奇怪。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ɒn] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
He would talk on all kinds of subjects before her ,
他 会 讲话 在 全部 种类 的 主题 前 她 ,

他会在她面前谈论各种各样的话题，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['səʊʃ(ə)l]
for he had a theory that she ought to receive precisely the same social
为了 他 有 一个 理论 那 她 应该 到 收到 恰恰 这 相同的 社会的
['treɪnɪŋ] [æz; əz] [men] ,
training as men ,
训练 作为 男人 ,

因为他认为她应该接受与男性完全相同的社会训练。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [men] [nju:] .

and	should	know	just	what	men	knew	.
和	应该	知道	只是	什么	男人	知道	.

并且应该知道男人们所知道的一切。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kɔ:s] ,

He	was	never	coarse	,
他	曾是	绝不	粗	,

他为人从不粗鲁。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ]

but	on	the	other	hand	he	would	say	things	to	her	in	my	presence	which
但	在	这	其他	手	他	会	说	事物	到	她	在	我的	在场	哪个

[brɔ:t] [ə; eɪ] [fleɪm] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] .

brought	a	flame	into	my	face	.
带来	一个	火焰	进入	我的	脸	.

但另一方面，他当着我的面跟她说一些话，让我怒火中烧。

[wɒt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mait] [bi:; bi] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][wʌns] [fɔ:'si:] ,

What	the	evil	consequences	of	this	might	be	,	I	could	not	at	once	foresee	,
什么	这	邪恶的	结果	的	这	可能	是	,	我	可以	不是	在	一次	预见	,

我无法立即预见这会带来怎样的恶果。

[bʌt; bət][wʌn] [gʊd] [rɪ'zʌlt] ['ɒbviəsli] [wɒz; wəz] ,

but	one	good	result	obviously	was	,
但	一	好的	结果	明显地	曾是	,

但其中一个明显好的结果就是：

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['eksɪkrəb(ə)l] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [daʊn]

that	in	his	house	there	was	nothing	of	that	execrable	practice	of	talking	down
那	在	他的	房子	那里	曾是	没有什么	的	那	可憎的	实践	的	说	向下

[tu:; tə] ['wɪmɪn] ;

to	women	;
到	女性	;

在他的家中，完全没有那种居高临下地对待女性的可恶做法；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['levə(l)] [wen] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .

there	was	no	change	of	level	when	women	were	present	.
那里	曾是	不	改变	的	等级	什么时候	女性	是	展示	.

当有女性在场时，水平没有变化。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðen] ,

One	day	he	began	to	speak	about	a	novel	which	everybody	was	reading	then	,
一	天	他	开始	到	说话	关于	一个	小说	哪个	大家	曾是	阅读	然后	,

有一天，他开始谈论当时人人都爱读的一本小说，

[ænd; ənd][ai] ['hæpənd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ai] [wɪʃt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [rəʊt] ['nɒv(ə)lz] [wʊd] [nɒt] [raɪt]

and	I	happened	to	say	that	I	wished	people	who	wrote	novels	would	not	write
和	我	发生	到	说	那	我	希望	人们	WHO	写道	小说	会	不是	写

[æz; əz] [ɪf] [lʌv] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ænd; ənd] [sʌm] [ɒv; əv]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] .

as	if	love	were	the	very	centre	and	sum	of	human	existence	.
作为	如果	爱	是	这	非常	中心	和	和	的	人类	存在	.

我当时就说过，我希望写小说的人不要把爱情写得好像是人类存在的全部中心和全部。

[ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] [lʌv] ,

A	man's	life	was	made	up	of	so	much	besides	love	,
一个	男人的	生活	曾是	制成	向上	的	所以	很多	除了	爱	,

男人的一生除了爱情之外，还包含很多其他的东西。

[ænd; ənd] [jet] ['nɑ:vəlɪsts][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] ,

and	yet	novelists	were	never	weary	of	repeating	the	same	story	,
和	然而	小说家	是	绝不	厌倦	的	重复	这	相同的	故事	,

然而，小说家们却从不厌倦重复讲述同一个故事。

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [fɔːmz] .

telling	it	over	and	over	again	in	a	hundred	different	forms	.
讲述	它	超过	和	超过	再次	在	一个	百	不同的	表格	.

用一百种不同的方式一遍又一遍地讲述。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [tə'riːsə] .

"	I	do	not	agree	with	you	,	"	said	Theresa	.
"	我	做	不是	同意	和	你	,	"	说	特蕾莎	.

"我不同意你的看法，"特蕾莎说。

" [aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ['ʌtəli] .

"	I	disagree	with	you	utterly	.
"	我	不同意	和	你	完全地	.

我完全不同意你的观点。

[aɪ] [dɪs'laɪk] ['fuːlɪʃ] , [ɪ'neɪn] ['sentɪmənt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

I	dislike	foolish	,	inane	sentiment	—	it	makes	me	sick	;	but	I	do	believe	,	in	the	first	place	,
我	不喜欢	愚蠢	,	无聊	情绪	—	它	制作	我	生病的	;	但	我	做	相信	,	在	这	第一的	地方	,

我厌恶愚蠢空洞的感伤——它令我作呕；但我确实相信，首先，

[ðæt] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz]['evə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [dɪ'vaʊəd] ,

that	no	man	was	ever	good	for	anything	who	has	not	been	devoured	,
那	不	男人	曾是	曾经	好的	为了	任何事物	WHO	有	不是	到过	吞噬	,

凡未被吞噬的人，都毫无用处。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	was	going	to	say	,	by	a	great	devotion	to	a	woman	.
我	曾是	去	到	说	,	经过	一个	伟大的	虔诚	到	一个	女士	.

我本来想说，出于对一位女性的深厚情谊。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [men] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['wɪmɪn]

The	lives	of	your	great	men	are	as	much	the	history	of	women
这	生活	的	你的	伟大的	男人	是	作为	很多	这	历史	的	女性

[huːm] [ðeɪ] [ə'dɔːrd] [æz; əz][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

whom	they	adored	as	of	themselves	.
谁	他们	受人喜爱	作为	的	他们自己	.

你们伟人的生平，既是他们所爱慕的女性的历史，也是他们自身的历史。

['dænti] , ['baɪrən] , ['ʃeli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Dante	,	Byron	,	Shelley	,	it	is	the	same	with	all	of	them	,
但丁	,	拜伦	,	雪莱	,	它	是	这	相同的	和	全部	的	他们	,

但丁、拜伦、雪莱，他们都一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [fækt][ɒv; əv][laɪf] .

and	there	is	no	mistake	about	it	;	it	is	the	great	fact	of	life	.
和	那里	是	不	错误	关于	它	;	它	是	这	伟大的	事实	的	生活	.

这一点毋庸置疑；这是人生的一大事实。

[wɒt] [wʊd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	would	Shakespeare	be	without	it	?
什么	会	莎士比亚	是	没有	它	?

如果没有它，莎士比亚会是什么样子?

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz][laɪf] .

and	Shakespeare	is	life	.
和	莎士比亚	是	生活	.

莎士比亚就是生活。

[ə; eɪ][mæn] , ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [nemd] [ə; eɪ][mæn] ,

A	**man**	**,**	**worthy**	**to**	**be**	**named**	**a**	**man**	**,**
一个	男人	,	值得	到	是	命名	一个	男人	,

一个名副其实的男人，

[wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] [lʌv] [pə'petʃuəli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [əʊld][eɪdʒ] ,

will	**find**	**the**	**fact**	**of**	**love**	**perpetually**	**confronting**	**him**	**till**	**he**	**reaches**	**old**	**age**	**,**
将要	寻找	这	事实	的	爱	永恒地	面对	他	直到	他	到达	老的	年龄	,

他会发现，直到年老，爱情的真相都将永远伴随着他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [nɒt] ['ruːɪnd] [baɪ] ['wɜːldlɪnəs] [ɔː(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

and	**if**	**he**	**be**	**not**	**ruined**	**by**	**worldliness**	**or**	**dissipation**	**,**
和	如果	他	是	不是	毁坏	经过	世俗	或者	耗散	,

如果他没有因世俗的诱惑或放荡的生活而堕落，

[wɪl] [biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['fɪfti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] -

will	**be**	**troubled**	**by**	**it**	**when**	**he**	**is**	**fifty**	**as**	**much**	**as**	**when**	**he**	**was**	**twenty**	**-**
将要	是	麻烦	经过	它	什么时候	他	是	五十	作为	很多	作为	什么时候	他	曾是	二十	-

[faɪv] .

five	**.**
五	.

当他五十岁时，他会像二十五岁时一样为此感到困扰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɔːl]['sʌbdʒɪkts] .

It	**is**	**the**	**subject**	**of**	**all**	**subjects**	**.**
它	是	这	主题	的	全部	主题	.

它是所有学科的基础。

['piːp(ə)l] [ə'bjuːs] [lʌv] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

People	**abuse**	**love**	**,**	**and**	**think**	**it**	**the**	**cause**	**of**	**half**	**the**	**mischief**	**in**	**the**	**world**	**.**
人们	虐待	爱	,	和	思考	它	这	原因	的	一半	这	恶作剧	在	这	世界	.

人们滥用爱情，并认为爱情是世间一半罪恶的根源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [streɪt] ,

It	**is**	**the**	**one**	**thing**	**that**	**keeps**	**the**	**world**	**straight**	**,**
它	是	这	一	事物	那	保持	这	世界	直的	,

它是维系世界秩序的唯一要素。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wʊd]

and	**if**	**it**	**were**	**not**	**for**	**that**	**overpowering**	**instinct**	**,**	**human**	**nature**	**would**
和	如果	它	是	不是	为了	那	压倒性的	本能	,	人类	自然	会

[fɔːl] [ə'sʌndə(r)] ;

fall	**asunder**	**;**
落下	分离	;

如果没有这种强大的本能，人性就会分崩离析；

[wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [preɪ] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][v'aɪsɪz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðeə(r)]

would	**be**	**the**	**prey**	**of**	**inconceivable**	**selfishness**	**and**	**vices**	**,**	**and**	**finally**	**,**	**there**
会	是	这	猎物	的	不可思议	自私	和	恶习	,	和	最后	,	那里

[wʊd] [biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['suːɪsaɪd] .

would	**be**	**universal**	**suicide**	**.**
会	是	普遍的	自杀	.

将成为难以想象的自私和恶习的受害者，最终，将会出现普遍的自杀现象。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['eləkwənt] : [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] ['eləkwənt] .

I	**did**	**not**	**intend**	**to**	**be**	**eloquent**	**:**	**I**	**hate**	**being**	**eloquent**	**.**
我	做过	不是	打算	到	是	雄辩	:	我	恨	存在	雄辩	.

我并非有意要雄辩：我讨厌雄辩。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ; [juː; jʊ] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɔː(r)] [tiːθ]

But	you	did	not	mean	what	you	said	;	you	spoke	from	the	head	or	teeth
但	你	做过	不是	意思是	什么	你	说	;	你	辐	从	这	头	或者	牙齿

['mɪəli] .

merely	.
仅仅	.

但你所说的话并非真心话，你只是凭着头脑或牙齿说话而已。

" [θə'riːsəz] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [nɒt] [wɪð] ['eni] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

"	Theresa's	little	speech	was	delivered	not	with	any	heat	of	the	blood	.
"	特蕾莎的	小的	演讲	曾是	发表	不是	和	任何	热	的	这	血	.

“特蕾莎的简短讲话并非出于任何激动的情绪。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] , [nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [bɜːn] .

There	was	no	excitement	in	her	grey	eyes	,	nor	did	her	cheek	burn	.
那里	曾是	不	激动	在	她	灰色的	眼睛	,	也不	做过	她	脸颊	烧伤	.

她灰色的眼睛里没有一丝兴奋，脸颊也没有发烫。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ruːl] ['evriθɪŋ] .

Her	brain	seemed	to	rule	everything	.
她	脑	似乎	到	规则	一切	.

她的大脑似乎主宰着一切。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kɪnd(ə)ld]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

This	was	an	idea	she	had	,	and	she	kindled	over	it	because	it
这	曾是	一个	主意	她	有	,	和	她	点燃	超过	它	因为	它

[wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə] .

was	an	idea	.
曾是	一个	主意	.

这是她想到的一个主意，她为此投入了大量精力，因为这毕竟是一个主意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	was	impossible	,	of	course	,
它	曾是	不可能的	,	的	课程	,

这当然是不可能的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

that	she	should	say	what	she	did	without	some	movement	of	the	organ	in	her
那	她	应该	说	什么	她	做过	没有	一些	移动	的	这	器官	在	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

她应该在乳房没有丝毫颤动的情况下说出她所做的一切。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃeə(r)] [ðɪs] ['ɔːgən] [hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk]

but	how	much	share	this	organ	had	in	her	utterances	I	never	could	make
但	如何	很多	分享	这	器官	有	在	她	话语	我	绝不	可以	制作

[aʊt] .

out	.
出去	.

但我始终无法弄清这个器官在她言语表达中究竟扮演了多大的角色。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æz; əz][ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ɒn] [felt] [ɪn] [men]

How	much	was	due	to	the	interest	which	she	as	a	looker	-	on	felt	in	men
如何	很多	曾是	到期的	到	这	兴趣	哪个	她	作为	一个	观察者	-	在	毛毡	在	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

这其中有多少是源于她作为旁观者对男女产生的兴趣?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

and	how	much	was	due	to	herself	as	a	woman	,	was	always	a
和	如何	很多	曾是	到期的	到	她自己	作为	一个	女士	,	曾是	总是	一个

['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

mystery	to	me	.
神秘	到	我	.

而其中有多少是她作为女性自身的优势，对我来说一直是个谜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

She	was	fond	of	music	,	and	occasionally	I	asked	her	to	play	to	me
她	曾是	喜爱	的	音乐	,	和	偶尔	我	问	她	到	玩	到	我

.

:
.

她很喜欢音乐，我偶尔会请她弹琴给我听。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌŋglɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

She	had	a	great	contempt	for	bungling	,	and	not	being	a	professional
她	有	一个	伟大的	鄙视	为了	笨拙	,	和	不是	存在	一个	专业的

['pleɪə(r)] ,

player	,
玩家	,

她非常鄙视笨拙的行为，也鄙视自己不是职业选手。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['pɜːfɪktli]

she	never	would	try	a	piece	in	my	presence	of	which	she	was	not	perfectly
她	绝不	会	尝试	一个	片	在	我的	在场	的	哪个	她	曾是	不是	完美

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

当着我的面，她绝不会尝试做她没有完全掌握的菜。

[ʃiː; ʃi] [pə'tɪkjələli] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] ['məʊtsɑːt] ,

She	particularly	liked	to	play	Mozart	,
她	特别	喜欢	到	玩	莫扎特	,

她尤其喜欢演奏莫扎特的作品。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['beɪtəʊvən] ,

and	on	my	asking	her	once	to	play	a	piece	of	Beethoven	,
和	在	我的	问	她	一次	到	玩	一个	片	的	贝多芬	,

我曾请她演奏一首贝多芬的曲子，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ] [laɪk] ['beɪtəʊvən] [best] .

she	turned	round	upon	me	and	said	:	“	You	like	Beethoven	best	.
她	转向	圆形的	之上	我	和	说	:	“	你	喜欢	贝多芬	最好的	.

她转过身来对我说：“你最喜欢贝多芬。”

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	knew	you	would	.
我	知道	你	会	.

我就知道你会这么做。

[hiː; hi] [in'kʌridʒz] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['revlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbli]

He	encourages	a	luxurious	revelling	in	the	incomprehensible	and	indefinably
他	鼓励	一个	豪华	狂欢	在	这	难以理解	和	难以定义的

[sə'blaɪm] .

sublime	.
升华	.

他鼓励人们尽情沉溺于难以理解和难以言喻的崇高之中。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

He	is	not	good	for	you	.
他	是	不是	好的	为了	你	.

他不适合你。

" [maɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz][səʊ][hɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

"	My	work	was	so	hard	,	and	the	hours	were	so	long	,
"	我的	工作	曾是	所以	难的	,	和	这	小时	是	所以	长的	,

“我的工作非常辛苦，工作时间也很长，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['aɪðə(r)] ,

that	I	had	little	or	no	time	for	reading	,	nor	for	thinking	either	,
那	我	有	小的	或者	不	时间	为了	阅读	,	也不	为了	思维	任何一个	,

我几乎没有时间阅读，也没有时间思考。

[ɪk'sept] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['wuləstən; 'wɔ-][ænd; ənd] [tə'riːsə] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

except	so	far	as	Wollaston	and	Theresa	made	me	think	.
除了	所以	远的	作为	沃拉斯顿	和	特蕾莎	制成	我	思考	.

除了沃拉斯顿和特蕾莎让我思考的那部分。

['wuləstən; 'wɔ-] [hɪm'self] [tʊk] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['saɪəns] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

Wollaston	himself	took	rather	to	science	,	although	he	was	not	scientific	,
沃拉斯顿	他自己	采取	相当	到	科学	,	虽然	他	曾是	不是	科学	,

沃拉斯顿本人更喜欢科学，尽管他并非科学家。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [saɪ'kɒlədʒi] .

and	made	a	good	deal	of	what	he	called	psychology	.
和	制成	一个	好的	交易	的	什么	他	称为	心理学	.

并大肆研究他所谓的心理学。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [prə'faʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['freɪzɪz] ,

He	was	not	very	profound	,	but	he	had	picked	up	a	few	phrases	,
他	曾是	不是	非常	深刻的	,	但	他	有	挑选	向上	一个	很少	短语	,

他学识并不深厚，但还是掌握了一些短语。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðɪs] [wɜːd] [ɪz] [tuː] [hɑːʃ] ,

or	if	this	word	is	too	harsh	,
或者	如果	这	单词	是	也	残酷的	,

或者，如果这个词太刺耳的话，

[ə; eɪ] [fjuː] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['mætəz] [frɒm; frəm] ['ɔːθəz] [huː] [kən'tem] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

a	few	ideas	about	metaphysical	matters	from	authors	who	contemned	metaphysics	,
一个	很少	想法	关于	形而上学的	事情	从	作者	WHO	蔑视	形而上学	,

一些鄙视形而上学的作者对形而上学问题的看法，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

and	with	these	he	was	perfectly	satisfied	.
和	和	这些	他	曾是	完美	使满意	.

他对这些非常满意。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wʊd] [æt; ət][fɜːst][kən'sɪdə(r)][hɪm] [wel] [riːd] , [bʌt; bət] [wʊd]

A	stranger	listening	to	him	would	at	first	consider	him	well	read	,	but	would
一个	陌生人	聆听	到	他	会	在	第一的	考虑	他	出色地	读	,	但	会

[suːn] [biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] ,

soon	be	undeceived	,
很快	是	悄	,

陌生人听他讲话，起初会认为他博览群书，但很快就会发现自己错了。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðiːz] [aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] [ə'kwaɪəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

and	would	find	that	these	ideas	were	acquired	long	ago	;
和	会	寻找	那	这些	想法	是	获得	长的	前	;

并且会发现这些想法是很久以前形成的；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [bɪ'haɪnd][ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]

that	he	had	never	gone	behind	or	below	them	,	and	that	they	had	never
那	他	有	绝不	已消失	在后面	或者	以下	他们	,	和	那	他们	有	绝不

['frʌktifai] [ɪn][hɪm] ,

fructified	in	him	,
已结果的	在	他	,

他从未落后于他们，也从未低于他们，而他们也从未在他身上结出果实。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hɑːd] [stəʊnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

but	were	like	hard	stones	,	which	he	rattled	in	his	pocket	.
但	是	喜欢	难的	石头	,	哪个	他	摇晃	在	他的	口袋	.

但它们就像坚硬的石头，他在口袋里摇晃着它们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] ['mɑːrdən] .

He	was	totally	unlike	Mardon	.
他	曾是	完全	与此不同	马登	.

他跟马尔顿完全不一样。

['mɑːrdən] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv] - [rɪ'zʌlts] ,

Mardon	,	although	he	would	have	agreed	with	many	of	Wollaston's	results	,
马登	,	虽然	他	会	有	同意	和	许多	的	-	结果	,

尽管马登会同意沃拉斯顿的许多研究结果，

['difə] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'baʊt]

differed	entirely	from	him	in	the	processes	by	which	they	had	been	brought	about
不同	完全	从	他	在	这	流程	经过	哪个	他们	有	到过	带来	关于

;

;
;

它们的产生过程与他完全不同；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ment(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld]

and	a	mental	comparison	of	the	two	often	told	me	what	I	had	been	told
和	一个	精神的	比较	的	这	二	经常	讲述	我	什么	我	有	到过	讲述

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

over	and	over	again	,
超过	和	超过	再次	,

而将两者进行一番比较，常常让我想起那些我曾反复听到的说法。

[ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

that	what	we	believe	is	not	of	so	much	importance	as	the	path	by	which	we
那	什么	我们	相信	是	不是	的	所以	很多	重要性	作为	这	小路	经过	哪个	我们

['træv(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

travel	to	it	.
旅行	到	它	.

我们所相信的并非其本身，重要的是我们通往信仰的道路。

[tə'riːsə] [tuː] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [is'tʃuː] [ˌmetə'fɪzɪks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Theresa	too	,	like	her	uncle	,	eschewed	metaphysics	,	but	she	was	a	woman	,
特蕾莎	也	,	喜欢	她	叔叔	,	回避	形而上学	,	但	她	曾是	一个	女士	,

特蕾莎也像她的叔叔一样，对形而上学不感兴趣，但她毕竟是个女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪmpʌls] [sə'plaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [diːpə(r)]

and	a	woman's	impulses	supplied	in	her	the	lack	of	those	deeper
和	一个	女性的	冲动	供应	在	她	这	缺少	的	那些	更深

['kwestʃəniŋ] ,

questionings	,
质询	,

而女性的本能冲动则弥补了她缺乏那些更深层次的质疑。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['prɒmptɪd] [ðem; ðəm] .

and	at	times	prompted	them	.
和	在	时代	提示	他们	.

有时还会促使他们这样做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

She	was	far	more	original	than	he	was	,
她	曾是	远的	更多的	原来的	比	他	曾是	,

她比他更有创意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] .

and	was	impatient	of	the	narrowness	of	the	circle	in	which	he	moved	.
和	曾是	不耐烦	的	这	狭窄	的	这	圆圈	在	哪个	他	已搬	.

他对自己所处圈子的狭窄感到不耐烦。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ,

Her	love	of	music	,	for	example	,	was	a	thing	incomprehensible	to	him	,
她	爱	的	音乐	,	为了	例子	,	曾是	一个	事物	难以理解	到	他	,

例如，她对音乐的热爱是他无法理解的。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ['riːəli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	not	remember	that	he	ever	sat	for	a	quarter	of	an	hour	really	listening	to	it	.
和	我	做	不是	记住	那	他	曾经	卫星	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	真的	聆听	到	它	.

我不记得他曾经认真地坐下来听过哪怕一刻钟。

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

He	would	read	the	newspaper	or	do	anything	while	she	was	playing	.
他	会	读	这	报纸	或者	做	任何事物	尽管	她	曾是	玩耍	.

她玩耍的时候，他会看报纸或者做其他事情。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ri'zent] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'tenʃn] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	never	resented	his	inattention	,	except	when	he	made	a	noise	,	and	then	,
她	绝不	怨恨	他的	注意力不集中	,	除了	什么时候	他	制成	一个	噪音	,	和	然后	,

她从不怨恨他的冷漠，除非他发出噪音，那时，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'bjuːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ɒf] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] .

without	any	rebuke	,	she	would	break	off	and	go	away	.
没有	任何	训斥	,	她	会	休息	离开	和	去	离开	.

她不经责备，便会断然离开。

[ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θɪərɪz] .

This	mode	of	treatment	was	the	outcome	of	one	of	her	theories	.
这	模式	的	治疗	曾是	这	结果	的	一	的	她	理论	.

这种治疗方法是她其中一项理论的成果。

[ʃiː; ʃi] [ˌdisbi'liːv] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] , [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] , ,

She	disbelieved	altogether	in	punishment	,	except	when	it	was	likely	to	do	good	,
她	不相信	共	在	惩罚	,	除了	什么时候	它	曾是	可能	到	做	好的	,

她完全不相信惩罚，除非惩罚有可能带来好处。

['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['pʌnɪʃt] [ɔː(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

either	to	the	person	punished	or	to	others	.
任何一个	到	这	人	受到惩罚	或者	到	其他的	.

无论是对受罚者本人，还是对其他人。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ɪz][mɪə(r)] ['juːsləs] [peɪn] .

“	A	good	deal	of	punishment	,	”	she	used	to	say	,	“	is	mere	useless	pain	.
”	一个	好的	交易	的	惩罚	,	”	她	用过的	到	说	,	“	是	仅仅	无用	疼痛	.

她常说：“很多惩罚不过是无用的痛苦。”

” [bəuθ] [tə'riːsə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['hjuːmən] ,

”	Both	Theresa	and	her	uncle	were	kind	and	human	,
”	两个都	特蕾莎	和	她	叔叔	是	种类	和	人类	,

“特蕾莎和她的叔叔都很善良，很有人情味。”

[ænd; ənd][ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][maɪ]['ʌtməʊst][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm][baɪ] ['wɜːkɪŋ] [maɪ] [hɑːdɪst] .

and	I	endeavoured	to	my	utmost	to	repay	them	by	working	my	hardest	.
和	我	努力	到	我的	极致	到	偿还	他们	经过	在职的	我的	最难	.

我竭尽全力，努力工作，以回报他们的恩情。

[maɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [spent] [ðem; ðəm] [wɪð]

My	few	hours	of	leisure	were	sweet	,	and	when	I	spent	them	with
我的	很少	小时	的	闲暇	是	甜的	,	和	什么时候	我	花费	他们	和

['wuləstən; 'wɔ-][ænd; ənd] [tə'riːsə] ,

Wollaston	and	Theresa	,
沃拉斯顿	和	特蕾莎	,

我的几个小时闲暇时光很美好，尤其是和沃拉斯顿和特蕾莎一起度过的时候。

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

were	interesting	.
是	有趣的	.

很有意思。

[ai]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [maɪ'self] [waɪ] [ai] [faʊnd] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [mɔː(r)]['tɒlərəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni]

I	often	asked	myself	why	I	found	this	mode	of	existence	more	tolerable	than	any
我	经常	问	我	为什么	我	成立	这	模式	的	存在	更多的	可容忍的	比	任何

['ʌðə(r)] [ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn'dʒɔɪd] .

other	I	had	hitherto	enjoyed	.
其他	我	有	迄今为止	享受	.

我常常问自己，为什么我发现这种生活方式比我以前享受过的任何其他生活方式都更容易忍受。

[ai][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiːɪz] [truː] , [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuːz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

I	had	,	it	is	true	,	an	hour	or	two's	unspeakable	peace	in	the	early	morning	,
我	有	,	它	是	真的	,	一个	小时	或者	二的	无法形容	和平	在	这	早期的	早晨	,

的确，清晨我享受了一两个小时难以言喻的宁静。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [æt; ət] [naɪn] [maɪ] [tɔɪl] [kə'menst] , [ænd; ənd] ,

but	,	as	I	have	said	,	at	nine	my	toil	commenced	,	and	,
但	,	作为	我	有	说	,	在	九	我的	辛劳	开始	,	和	,

但是，正如我所说，我九点就开始辛勤劳作，而且，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [miːlz] , ['lɑːstɪd] [tɪl] ['sev(ə)n] .

with	a	very	brief	interval	for	meals	,	lasted	till	seven	.
和	一个	非常	简短的	间隔	为了	餐	,	持续	直到	七	.

期间仅有很短的用餐间隔，一直持续到七点。

['ɑːftə(r)]['sev(ə)n][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [baɪ][maɪ'self] ,

After	seven	I	was	too	tired	to	do	anything	by	myself	,
后	七	我	曾是	也	疲劳的	到	做	任何事物	经过	我	,

七点以后我就太累了，什么都做不了了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [kiːp] [ə'weɪk] [ɪf] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] .

and	could	only	keep	awake	if	I	happened	to	be	in	company	.
和	可以	仅有的	保持	醒	如果	我	发生	到	是	在	公司	.

只有在有人陪伴的情况下我才能保持清醒。

[wʌn] ['riːz(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [waɪ] [ai][wɒz; wəz]['kɒntent] , [wɒz; wəz] [tə'riːsə] [hɜː'self] .

One	reason	certainly	why	I	was	content	,	was	Theresa	herself	.
一	原因	当然	为什么	我	曾是	内容	,	曾是	特蕾莎	她自己	.

我感到满足的原因之一，当然就是特蕾莎本人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['stʌdi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	was	a	constant	study	to	me	,
她	曾是	一个	持续的	学习	到	我	,

她一直是我研究的对象。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əb'teɪn] ['eni] [kən'sɪstənt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	could	not	for	a	long	time	obtain	any	consistent	idea	of	her	.
和	我	可以	不是	为了	一个	长的	时间	获得	任何	持续的	主意	的	她	.

很长一段时间，我都无法对她形成一个清晰的认识。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ðɪs][ɔː(r)][ə; eɪ] [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

She	was	not	a	this	or	a	that	or	the	other	.
她	曾是	不是	一个	这	或者	一个	那	或者	这	其他	.

她既不是这个也不是那个，也不属于其他任何类别。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['sʌmərəli] [dɪs'mɪst] ['ɪntuː] ['eni]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

She	could	not	be	summarily	dismissed	into	any	ordinary	classification	.
她	可以	不是	是	简而言之	解雇	进入	任何	普通的	分类	.

她不能被简单地归入任何普通类别。

[æt; ət][fɜːst][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːd] ,

At	first	I	was	sure	she	was	hard	,
在	第一的	我	曾是	当然	她	曾是	难的	,

起初我确信她很坚强，

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst]['æksɪdənt] [ðæt] ['nɪəli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]

but	I	found	by	the	merest	accident	that	nearly	all	her	earnings	were	given
但	我	成立	经过	这	最	事故	那	几乎	全部	她	收益	是	给定

[wɪð] ['ʌtməʊst] ['siːkrəsi] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['relətɪvz] .

with	utmost	secrecy	to	support	a	couple	of	poor	relatives	.
和	极致	保密	到	支持	一个	夫妻	的	贫穷的	亲属	.

但我偶然发现，她几乎把所有收入都秘密地用来资助几个贫困的亲戚。

[ðen] [ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][self] - ['kɒnʃəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

Then	I	thought	her	self	-	conscious	,	but	this	,	when	I	came	to	think	upon	it
然后	我	想法	她	自己	-	有意识的	,	但	这	,	什么时候	我	来了	到	思考	之上	它

,

,

,

当时我觉得她有点害羞，但仔细想想，

[siːmd] [ə; eɪ][mɪə(r)] [wɜːd] .

seemed	a	mere	word	.
似乎	一个	仅仅	单词	.

似乎只是一个词而已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['veri] [reə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [huː] [diːl] [ɪn][aɪ'diəz] ,

She	was	one	of	those	women	,	and	very	rare	they	are	,	who	deal	in	ideas	,
她	曾是	一	的	那些	女性	,	和	非常	稀有的	他们	是	,	WHO	交易	在	想法	,

她属于那种非常罕见的、以思想为导向的女性。

[ænd; ənd] [rɪ'flɛktɪvnəs] [mʌst; məst][biː; bi][self] - ['kɒnʃəs] .

and	reflectiveness	must	be	self	-	conscious	.
和	反射性	必须	是	自己	-	有意识的	.

反思必须是有自觉的。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [ˈpæʃnləs] , [səʊ] [kəmˈpliːtli] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntəlekt] [ˈdɒmɪneɪt] ,

At	times	she	appeared	passionless	,	so	completely	did	her	intellect	dominate	,
在	时代	她	出现	无情	,	所以	完全地	做过	她	智力	支配	,

有时她显得冷漠无情，因为她的理智完全占据了主导地位。

[ænd; ənd][səʊ][suːˈpɪəriə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [aːts] [ænd; ənd] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

and	so	superior	was	she	to	all	the	little	arts	and	weaknesses	of	women
和	所以	优越的	曾是	她	到	全部	这	小的	艺术	和	弱点	的	女性

;

;

;

她完全超越了女性的所有小伎俩和弱点；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrəˈdiktid] [kənˈtɪnjuəli] .

but	this	was	a	criticism	she	contradicted	continually	.
但	这	曾是	一个	批评	她	矛盾	持续	.

但她一直反驳这种批评。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [səˈsaɪəti][æt; ət][ðə; ðɪ] - - , [bʌt; bət] [əˈkeɪʒnəli] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz]

There	was	very	little	society	at	the	Wollastons	'	,	but	occasionally	a	few	friends
那里	曾是	非常	小的	社会	在	这	-	-	,	但	偶尔	一个	很少	朋友们

[kɔːld] .

called	.
称为	.

沃拉斯顿家很少有人来访，但偶尔会有几个朋友过来。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [flægd] .

One	evening	there	was	a	little	party	,	and	the	conversation	flagged	.
一	晚上	那里	曾是	一个	小的	派对	,	和	这	对话	已标记	.

一天晚上举行了一个小型聚会，但谈话渐渐变得冷淡起来。

[təˈriːsə] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] ['piːp(ə)l] [təˈgeðə(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ]

Theresa	said	that	it	was	a	great	mistake	to	bring	people	together	with	nothing
特蕾莎	说	那	它	曾是	一个	伟大的	错误	到	带来	人们	一起	和	没有什么

['speʃ(ə)l] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [tɔːk] .

special	to	do	but	talk	.
特别的	到	做	但	讲话	.

特蕾莎说，把人们聚集在一起却不让他们做任何特别的事情，只是让他们聊天，这是一个很大的错误。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['tiːdiəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [əˈsembəld] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]

Nothing	is	more	tedious	than	to	be	in	a	company	assembled	for	no
没有什么	是	更多的	乏味	比	到	是	在	一个	公司	组装	为了	不

[pəˈtɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] ,

particular	reason	,
特别的	原因	,

没有什么比身处一个毫无特定目的而聚集在一起的场合更令人厌烦的了。

[ænd; ənd] ['evri] [həʊst] , [ɪf] [hiː; hi][ɑːsks][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [pˈɜːsənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

and	every	host	,	if	he	asks	more	than	two	persons	at	the	outside	,
和	每一个	主持人	,	如果	他	问	更多的	比	二	人	在	这	外部	,

任何主人，如果他邀请超过两个人到外面用餐，

[ɔːt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [sʌm; səm] [ˌentəˈteɪnmənt] .

ought	to	provide	some	entertainment	.
应该	到	提供	一些	娱乐	.

应该能带来一些娱乐。

['tɔːkɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [spɒnˈteɪniəs] ,

Talking	is	worth	nothing	unless	it	is	perfectly	spontaneous	,
说	是	值得	没有什么	除非	它	是	完美	自发的	,

除非是完全自发的谈话，否则谈话毫无价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [spɒn'teɪniəs] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][blæŋk] ['sailəns] ,

and	it	cannot	be	spontaneous	if	there	are	sudden	and	blank	silences	,
和	它	不能	是	自发的	如果	那里	是	突然	和	空白的	沉默	,

如果出现突然而空白的沉默，那就不可能是自发的。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	nobody	can	think	of	a	fresh	departure	.
和	无人	能	思考	的	一个	新鲜的	离开	.

谁也想不出什么新的突破口。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

The	master	of	the	house	is	bound	to	do	something	.
这	掌握	的	这	房子	是	边界	到	做	某物	.

一家之主肯定会做点什么。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] [ʃəʊ] , [ɔː(r)] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːns] .

He	ought	to	hire	a	Punch	and	Judy	show	,	or	get	up	a	dance	.
他	应该	到	聘请	一个	冲床	和	朱迪	展示	,	或者	得到	向上	一个	舞蹈	.

他应该请个木偶戏团来表演，或者跳支舞。

[ðɪs] [spaɪs] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd]['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['ruːdnəs] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

This	spice	of	bitterness	and	flavour	of	rudeness	was	altogether	characteristic
这	香料	的	苦味	和	味道	的	粗鲁	曾是	共	特征

[ɒv; əv] [tə'riːsə] ,

of	Theresa	,
的	特蕾莎	,

这种苦涩的辛辣和粗鲁的气息，完全是特蕾莎的典型特征。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['həʊstəs] .

and	somebody	resented	it	by	reminding	her	that	she	was	the	hostess	.
和	某人	怨恨	它	经过	提醒	她	那	她	曾是	这	女主人	.

有人对此表示不满，提醒她她是女主人。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

“	Of	course	,	”	she	replied	,	“	that	is	why	I	said	it	:	what	shall	I	do	?
“	的	课程	,	”	她	回复	,	“	那	是	为什么	我	说	它	:	什么	将	我	做	?

“当然，”她回答说，“所以我才这么说：我该怎么办？”

” [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [wɒz; wəz] ['meməri] ,

”	One	of	her	gifts	was	memory	,
”	一	的	她	礼物	曾是	记忆	,

“她的天赋之一就是记忆力，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'saɪt] ['sʌmθɪŋ] .

and	her	friends	cried	out	at	once	that	she	should	recite	something	.
和	她	朋友们	哭	出去	在	一次	那	她	应该	背诵	某物	.

她的朋友们立刻喊道，让她朗诵些什么。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [bɪ'gæn][ðə; ði]

She	hesitated	a	little	,	and	then	throwing	herself	back	in	her	chair	,	began	The
她	犹豫了一下	一个	小的	,	和	然后	投掷	她自己	后退	在	她	椅子	,	开始	这

[læs] [ɒv; əv] - .

Lass	of	Lochroyan	.
小姐	的	-	.

她犹豫了一下，然后向后靠在椅子上，开始朗诵《洛克罗扬的少女》。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪdənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [streŋθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

At	first	she	was	rather	diffident	,	but	she	gathered	strength	as	she	went	on	.
在	第一的	她	曾是	相当	羞怯	,	但	她	聚集	力量	作为	她	去	在	.

起初她还有些羞怯，但随着事情的进展，她变得越来越坚强。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] ['grɛgəriz] ['kruːəl] ['mʌðə(r)]

There	is	a	passage	in	the	middle	of	the	poem	in	which	Lord	Gregory's	cruel	mother
那里	是	一个	通道	在	这	中间	的	这	诗	在	哪个	主	格雷戈里的	残忍的	母亲

[prɪ'tendz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːd] ['gregəri] ,

pretends	she	is	Lord	Gregory	,
假装	她	是	主	格雷戈里	,

诗中中间有一段描写格雷戈里勋爵残忍的母亲假扮成格雷戈里勋爵的段落。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [lʌv] , ['æni] [ɒv; əv] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stændz]

and	refuses	to	recognise	his	former	love	,	Annie	of	Lochroyan	,	as	she	stands
和	拒绝	到	认出	他的	以前的	爱	,	安妮	的	-	,	作为	她	站立

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['taʊə(r)] .

outside	his	tower	.
外部	他的	塔	.

当安妮·洛赫罗扬站在他的塔楼外时，他拒绝承认这位昔日的爱人。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kɔːlz] [tuː; tə] ['æni] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] —

The	mother	calls	to	Annie	from	the	inside	—
这	母亲	呼叫	到	安妮	从	这	里面	—

母亲从屋里喊安妮——

“ [dʒɪn] [ðaʊ] [biː; bi] ['æni] [ɒv; əv] -

“	Gin	thou	be	Annie	of	Lochroyan
“	杜松子酒	你	是	安妮	的	-

“如果你是洛克罗扬的安妮，那就来吧。”

([æz; əz][ai] [trəʊ] [ðaʊ] ['bɪnə] [ʃiː; ʃi]) ,

(	As	I	trow	thou	binna	she	)	,
(	作为	我	扔	你	宾纳	她	)	,

（当我把你扔进她体内）

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] -

Now	tell	me	some	of	the	love	tokèns
现在	告诉	我	一些	的	这	爱	-

现在告诉我一些爱情信物吧

[ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”

That	passed	between	thee	and	me	.	”
那	通过了	之间	你	和	我	.	”

那是你我之间发生的事情。

“ [əʊ] , ['dɪnə] [jiː; ji][maɪnd] , [lɔːd] ['gregəri] ,

“	Oh	,	dinna	ye	mind	,	Lord	Gregory	,
“	哦	,	迪娜	是的	头脑	,	主	格雷戈里	,

“哦，格雷戈里大人，您不介意吗？”

[æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [waɪn] ,

As	we	sat	at	the	wine	,
作为	我们	卫星	在	这	葡萄酒	,

我们坐在酒桌旁，

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [rɪŋz] [freɪ] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] ,

We	changed	the	rings	frae	our	fingers	,
我们	已更改	这	戒指	弗雷	我们的	手指	,

我们把手指上的戒指换掉了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðiː] [ðaɪn] ?

And	I	can	show	thee	thine	?
和	我	能	展示	你	你的	?

我可以向你展示你的吗?

“ [əʊ] , [jɔːz] [wɒz; wəz] [gyd] , [ænd; ənd] [gyd] [ɪ'nʌf] ,
“ **Oh , yours was gude , and gude enough ,**
“ 哦 , 你的 曾是 古德 , 和 古德 足够的 ,

“哦，你的很好，而且足够好了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ðə; ði] [best] [wɒz; wəz] [maɪn] ;
But aye the best was mine ;
但 是的 这 最好的 曾是 矿 ;

但最好的还是我的；

[fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] [wɒz; wəz] [əʊ] - [ðə; ði] [gyd] [red] [gaʊd] ,
For yours was o ' the gude red gowd ,
为了 你的 曾是 o - 这 古德 红色的 黄金 ,

因为你的那件是上好的红色金衣，

[bʌt; bət] [maɪn] [əʊ] - [ðə; ði] ['daɪmənd] [faɪn] .
But mine o ' the diamond fine .
但 矿 o - 这 钻石 美好的 .

但我的钻石很好。

” [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] [ɪz] [æz; əz] ['nəʊb(ə)l] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['eni] ['bæləd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
” **The last verse is as noble as anything in any ballad in the English language ,**
” 这 最后的 诗 是 作为 高贵 作为 任何事物 在 任何 民谣 在 这 英语 语言 ,

“最后一节诗句堪称英语民谣中最崇高的篇章之一。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wen] [tə'riːsə] [wɒz; wəz] [hɑːf] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk]
and I thought that when Theresa was half way through it her voice shook
和 我 想法 那 什么时候 特蕾莎 曾是 一半 方式 通过 它 她 嗓音 摇晃
[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
a good deal .
一个 好的 交易 .

我觉得特蕾莎唱到一半的时候，声音开始剧烈颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
There was a glass of flowers standing near her ,
那里 曾是 一个 玻璃 的 花朵 常设 靠近 她 ,

她身边放着一束鲜花。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [muːvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glɑːs]
and just as she came to an end her arm moved and the glass
和 只是 作为 她 来了 到 一个 结尾 她 手臂 已搬 和 这 玻璃
[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
was in a moment on the floor ,
曾是 在 一个 片刻 在 这 地面 ,

就在她即将说完的时候，她的手臂动了一下，玻璃杯瞬间掉在了地上。

['ʃivə] ['ɪntuː] ['twenti] ['piːsɪz] .
shivered into twenty pieces .
瑟瑟发抖 进入 二十 件 .

颤抖着变成了二十块碎片。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
I happened to be watching her ,
我 发生 到 是 观看 她 ,

我碰巧在看她，

[ænd; ənd] [felt] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ,
and felt perfectly sure that the movement of her arm was not accidental ,
和 毛毡 完美 当然 那 这 移动 的 她 手臂 曾是 不是 偶然 ,

她完全确信自己手臂的动作并非偶然。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] ['mɪshæp] ,

and	that	her	intention	was	to	conceal	,	by	the	apparent	mishap	,
和	那	她	意图	曾是	到	隐藏	,	经过	这	明显	意外	,

而她的意图是利用这场看似意外的事故来掩盖真相。

[æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnkən'viːniənt] .

an	emotion	which	was	increasing	and	becoming	inconvenient	.
一个	情感	哪个	曾是	增加	和	成为	不方便	.

这种情绪日益加剧，变得越来越令人困扰。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'kʌmplɪʃt]

At	any	rate	,	if	that	was	her	object	it	was	perfectly	accomplished
在	任何	速度	,	如果	那	曾是	她	目的	它	曾是	完美	完成

,

,

,

总之，如果这就是她的目的，那她就完美地达到了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] ['tɜːrməˌnet] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [kəˌmɪzə'reɪʃn]

for	the	recitation	was	abruptly	terminated	,	there	was	general	commiseration
为了	这	背诵	曾是	突然	终止	,	那里	曾是	一般的	怜悯

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃætəd] [vɑːz] ,

over	the	shattered	vase	,
超过	这	破碎	花瓶	,

诵经戛然而止，众人纷纷为破碎的花瓶表示惋惜。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [ˌaɪ 'tiː]

and	when	the	pieces	were	picked	up	and	order	was	restored	,	it
和	什么时候	这	件	是	挑选	向上	和	命令	曾是	恢复	,	它

[wɒz; wəz] ['nɪəli] [taɪm] [tuː; tə] ['seprət] .

was	nearly	time	to	separate	.
曾是	几乎	时间	到	分离	.

当一切恢复原状，秩序重新建立起来时，离别的时刻也就不远了。

[tuː] [ɒv; əv][maɪ] [tʃiːf] ['feiliŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'getflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['θʌrənəs] [ɪn]

Two	of	my	chief	failings	were	forgetfulness	and	a	want	of	thoroughness	in
二	的	我的	首席	缺点	是	健忘	和	一个	想	的	彻底性	在

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

我的两个主要缺点是健忘和调查不够彻底。

[wɒt] ['mɪzəri] [hæv; həv][aɪ] [nɒt] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə]

What	misery	have	I	not	suffered	from	insufficient	presentation	of	a	case	to
什么	苦难	有	我	不是	遭受	从	不足的	推介会	的	一个	案件	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

由于我对自己案情了解不足，我遭受了多少痛苦?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [prɒmpt] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərəsi] [baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

and	from	prompt	conviction	of	insufficiency	and	inaccuracy	by	the	person
和	从	迅速的	定罪	的	不足	和	不准确	经过	这	人

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ɪn] [tɜːn] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

to	whom	I	in	turn	presented	it	!
到	谁	我	在	转动	呈现	它	!

而我向其出示该文件的人，也立即认定该文件存在不足和不准确之处!

[wɒt] ['mɪzəri] [hæv; həv][aɪ] [nɒt] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ɪk'splɪsɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə]

What	misery	have	I	not	suffered	from	the	discovery	that	explicit	directions	to
什么	苦难	有	我	不是	遭受	从	这	发现	那	显式	方向	到

[ˌem 'iː][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɔː(r)]['əʊnli] [hɑːf] [ˌʌndə'stʊd] !

me	had	been	overlooked	or	only	half	understood	!
我	有	到过	被忽视的	或者	仅有的	一半	理解	!

我发现那些明确的指示要么被忽略，要么只被部分理解，这让我痛苦不堪！

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

One	day	in	particular	,
一	天	在	特别的	,

某一天，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [raʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] “ [səb'skraɪbd] ” [wɪtʃ] ['wuləstən; 'wɔ-][hæd; həd]

I	had	to	take	round	a	book	to	be	“	subscribed	”	which	Wollaston	had
我	有	到	拿	圆形的	一个	书	到	是	“	已订阅	”	哪个	沃拉斯顿	有

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

just	published	—	that	is	to	say	,
只是	已发布	—	那	是	到	说	,

我必须带着一本沃拉斯顿刚刚出版的书去“认购”——也就是说，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɒpi] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ] ['bʊkselə(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

I	had	to	take	a	copy	to	each	of	the	leading	booksellers	to	see	how
我	有	到	拿	一个	复制	到	每个	的	这	领导	书店	到	看	如何

['meni] [ðeɪ] [wʊd] ['pɜːtʃəs] .

many	they	would	purchase	.
许多	他们	会	购买	.

我必须带着这本书去每一家主要书店看看他们会买多少本。

[sʌm; səm] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] “ [ˌθɜː'tiːn] [æz; əz] [twelv] ,

Some	books	are	sold	“	thirteen	as	twelve	,
一些	图书	是	卖	“	十三	作为	十二	,

有些书以“12”的名义出售，十三本的价格

” [ðə; ðɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] [bʊk] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv] [twelv] ,

”	the	thirteenth	book	being	given	to	the	purchaser	of	twelve	,
”	这	第十三	书	存在	给定	到	这	购买者	的	十二	,

“第十三本书赠送给购买第十二本书的顾客，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][səʊld] “ ['twenti] - [faɪv] [æz; əz] ['twenti] - [fɔː(r)] .

and	some	are	sold	“	twenty	-	five	as	twenty	-	four	.
和	一些	是	卖	“	二十	-	五	作为	二十	-	四	.

有些商品以“25美元”的价格出售，标价为“24美元”。

” [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səʊld] “ ['twenti] - [faɪv] [æz; əz] ['twenti] - [fɔː(r)] , ” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

”	This	book	was	to	be	sold	“	twenty	-	five	as	twenty	-	four	,	”	according	to
”	这	书	曾是	到	是	卖	“	二十	-	五	作为	二十	-	四	,	”	根据	到

- ['ɔːdərs] .

Wollaston's	orders	.
-	订单	.

“根据沃拉斯顿的命令，这本书要‘以二十四的价格出售，二十五美元的价格出售’。”

[aɪ] [səb'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌθɜː'tiːn] [æz; əz] [twelv] .

I	subscribed	it	thirteen	as	twelve	.
我	已订阅	它	十三	作为	十二	.

我十三岁时订阅了它，当时是十二岁。

['wuləstən; 'wɔ-][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ɔːl]

Wollaston	was	annoyed	,	as	I	could	see	,	for	I	had	to	go	over	all
沃拉斯顿	曾是	恼怒	,	作为	我	可以	看	,	为了	我	有	到	去	超过	全部

[maɪ] [wɜːk] [ə'gen] ,

my	work	again	,
我的	工作	再次	,

我看得出来，沃拉斯顿很生气，因为我不得不重新检查一遍我所有的工作。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)lz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] .

but	in	accordance	with	his	fixed	principles	,	he	was	not	out	of	temper	.
但	在	根据	和	他的	固定的	原则	,	他	曾是	不是	出去	的	脾气	.

但他恪守原则，没有发脾气。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ˌkɒrə'spɒndəns]

It	so	happened	that	that	same	day	he	gave	me	some	business	correspondence
它	所以	发生	那	那	相同的	天	他	给予	我	一些	商业	一致

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [θruː] ;

which	I	was	to	look	through	;
哪个	我	曾是	到	看	通过	;

碰巧就在同一天，他给了我一些商务信函，让我查阅；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	having	looked	through	it	,
和	拥有	看起来	通过	它	,

看完之后，

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][lɑːst]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

I	was	to	answer	the	last	letter	in	the	sense	which	he	indicated	.
我	曾是	到	回答	这	最后的	信	在	这	感觉	哪个	他	表明的	.

我应该按照他所指示的意思回复最后一封信。

[ai] [riːd] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)] .

I	read	the	correspondence	and	wrote	the	letter	for	his	signature	.
我	读	这	一致	和	写道	这	信	为了	他的	签名	.

我阅读了信件内容，并代他写了一封信让他签字。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	soon	as	he	saw	it	,
作为	很快	作为	他	锯	它	,

他一看到它，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['əʊnli][hɑːf] ['mɑːstəd] [ðə; ði][fækts] ,

he	pointed	out	to	me	that	I	had	only	half	mastered	the	facts	,
他	尖	出去	到	我	那	我	有	仅有的	一半	精通	这	事实	,

他指出我只掌握了部分事实，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['letə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] .

and	that	my	letter	was	all	wrong	.
和	那	我的	信	曾是	全部	错误的	.

我的信完全错了。

[ðɪs] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] , [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [vekst] [hɪm][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

This	greatly	disturbed	me	,	not	only	because	I	had	vexed	him	and	disappointed
这	非常	不安	我	,	不是	仅有的	因为	我	有	烦恼	他	和	失望的

[hɪm] ,

him	,
他	,

这让我非常不安，不仅因为我惹恼了他、让他失望了，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] ['wiːknəs] .

but	because	it	was	renewed	evidence	of	my	weakness	.
但	因为	它	曾是	更新	证据	的	我的	弱点	.

但因为这再次证明了我的软弱。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri]

I	thought	that	if	I	was	incapable	of	getting	to	the	bottom	of	such	a	very
我	想法	那	如果	我	曾是	无法	的	获得	到	这	底部	的	这样的	一个	非常

['ʃæləʊ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ,

shallow	complication	as	this	,
浅的	并发症	作为	这	,

我想，如果我连这么简单的复杂问题都搞不清楚，

[ɒv; əv] [wɒt] ['vælju:][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒɪkts] ,

of	what	value	were	any	of	my	thinkings	on	more	difficult	subjects	,
的	什么	价值	是	任何	的	我的	思考	在	更多的	难的	主题	,

我对一些更复杂问题的思考又有什么价值呢?

[ænd; ənd][ai] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [self] - [kən'tempt] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] .

and	I	fell	a	prey	to	self	-	contempt	and	scepticism	.
和	我	跌倒	一个	猎物	到	自己	-	鄙视	和	怀疑论	.

于是，我陷入了自我厌恶和怀疑之中。

[kən'tempt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌju: 'es][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə][beə(r)] ,

Contempt	from	those	about	us	is	hard	to	bear	,
鄙视	从	那些	关于	我们	是	难的	到	熊	,

来自周围人的轻蔑令人难以忍受。

[bʌt; bət] [gɒd] [help] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] [hu:] [kən'tem] [hɪm'self] .

but	God	help	the	poor	wretch	who	contemns	himself	.
但	上帝	帮助	这	贫穷的	可怜虫	WHO	蔑视	他自己	.

但愿上帝保佑那些自轻自贱的人。

[haʊ] [wel] [ai] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['ɜ:li] [wɔ:k] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] ,

How	well	I	recollect	the	early	walk	on	the	following	morning	in	Kensington	Gardens	,
如何	出色地	我	追忆	这	早期的	走	在	这	下列的	早晨	在	肯辛顿	花园	,

我至今仍清晰地记得第二天清晨在肯辛顿花园的散步。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ʌtə(r)] ['wɜ:θləsnəs] ,

the	feeling	of	my	own	utter	worthlessness	,
这	感觉	的	我的	自己的	说出	无价值	,

我感到自己完全一文不值，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkænsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['blʌndə(r)][ɒv; əv][maɪ]

and	the	longing	for	death	as	the	cancellation	of	the	blunder	of	my
和	这	渴望	为了	死亡	作为	这	消除	的	这	错误	的	我的

[ɪg'zɪstəns] !

existence	!
存在	!

而对死亡的渴望，是为了消除我存在本身的错误!

[ai] [went] [həʊm] ,

I	went	home	,
我	去	家	,

我回家了，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [sʌm; səm] [pru:fs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæmflət]

and	after	breakfast	some	proofs	came	from	the	printer	of	a	pamphlet
和	后	早餐	一些	证明	来了	从	这	打印机	的	一个	小册子

[wɪtʃ] ['wuləstən; 'wɔ-][hæd; həd][ɪn][hænd] .

which	Wollaston	had	in	hand	.
哪个	沃拉斯顿	有	在	手	.

早餐后，沃拉斯顿手里拿着的一本小册子的印刷厂送来了一些校样。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Without	unfastening	them	,	he	gave	them	to	me	,
没有	解开	他们	,	他	给予	他们	到	我	,

他没有解开它们，就把它们递给了我。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] ,

and	said	that	as	he	had	no	time	to	read	them	himself	,
和	说	那	作为	他	有	不	时间	到	读	他们	他自己	,

他说，由于他自己没有时间阅读这些书，

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [θə'riːsəz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	must	go	upstairs	to	Theresa's	study	and	read	them	off	with	her	.
我	必须	去	楼上	到	特蕾莎的	学习	和	读	他们	离开	和	她	.

我必须上楼去特蕾莎的书房，和她一起读一遍。

[ə'kɔːdɪŋli] [ai] [went] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

Accordingly	I	went	and	began	to	read	.
因此	我	去	和	开始	到	读	.

于是我便开始读书。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [pruːf] .

She	took	the	manuscript	and	I	took	the	proof	.
她	采取	这	手稿	和	我	采取	这	证明	.

她拿走了稿件，我拿走了校样。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

She	read	about	a	page	,	and	then	she	suddenly	stopped	.
她	读	关于	一个	页	,	和	然后	她	突然	停止	.

她读了一页左右，然后突然停了下来。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rʌðəfəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] , “ [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

“	Oh	,	Mr	.	Rutherford	,	”	she	said	,	it	,	“	what	have	you	done	?
“	哦	,	先生	.	卢瑟福	,	”	她	说	,	它	,	“	什么	有	你	完毕	?

“哦，拉瑟福德先生，”她说，“你做了什么？”

[ai] [hɜːd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə]

I	heard	my	uncle	distinctly	tell	you	to	mark	on	the	manuscript	when	it	went	to
我	听到	我的	叔叔	明显地	告诉	你	到	标记	在	这	手稿	什么时候	它	去	到

[ðə; ði] ['prɪntə(r)] ,

the	printer	,
这	打印机	,

我清楚地听到我叔叔告诉你，稿件送去印刷厂的时候要在稿件上做个标记。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] [dɪ'maɪ] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɑːkt]

that	it	was	to	be	printed	in	demy	octavo	,	and	you	have	marked
那	它	曾是	到	是	打印	在	德米	八开本	,	和	你	有	标记

[ˌaɪ 'tiː] ['twelvməʊ] .

it	twelvemo	.
它	十二个月	.

它原本要以半八开本印刷，而你却标注为十二开本。

” [ai][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [ai][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [maɪ] ['ɜːli] [wɔːk] ,

”	I	had	had	little	sleep	that	night	,	I	was	exhausted	with	my	early	walk	,
”	我	有	有	小的	睡觉	那	夜晚	,	我	曾是	筋疲力尽的	和	我的	早期的	走	,

“那天晚上我几乎没睡，因为清晨散步，我已经筋疲力尽了。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] ['feɪntɪd] .

and	suddenly	the	room	seemed	to	fade	from	me	and	I	fainted	.
和	突然	这	房间	似乎	到	褪色	从	我	和	我	昏厥	.

突然间，我感觉周围的一切都消失了，我昏了过去。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [tə'riːsə] [hæd; həd] [nɒt] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [help] ;

When	I	came	to	myself	,	I	found	that	Theresa	had	not	sought	for	any	help	;
什么时候	我	来了	到	我	,	我	成立	那	特蕾莎	有	不是	寻求	为了	任何	帮助	;

当我回过神来时，我发现特蕾莎并没有寻求任何帮助；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

she	had	done	all	that	ought	to	be	done	.
她	有	完毕	全部	那	应该	到	是	完毕	.

她已经做了所有应该做的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-][maɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [spʌndʒd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)] .

She	had	unfastened	my	collar	and	had	sponged	my	face	with	cold	water	.
她	有	解开	我的	衣领	和	有	海绵	我的	脸	和	寒冷的	水	.

她解开了我的衣领，用冷水擦拭了我的脸。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [æz; əz][ai] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] ,

The	first	thing	I	saw	as	I	gradually	recovered	myself	,
这	第一的	事物	我	锯	作为	我	逐步地	恢复	我	,

当我逐渐恢复意识后，我看到的第一件事是……

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

was	her	eyes	looking	steadily	at	me	as	she	stood	over	me	,
曾是	她	眼睛	寻找	稳步	在	我	作为	她	站立	超过	我	,

她站在我面前，目光始终锁定着我。

[ænd; ənd][ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] .

and	I	felt	her	hand	upon	my	head	.
和	我	毛毡	她	手	之上	我的	头	.

我感觉她的手放在了我的头上。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

When	she	was	sure	I	was	coming	to	myself	,
什么时候	她	曾是	当然	我	曾是	未来	到	我	,

当她确定我渐渐恢复意识时，

[ʃiː; ʃi] [held] [ɒf] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

she	held	off	and	sat	down	in	her	chair	.
她	握住	离开	和	卫星	向下	在	她	椅子	.

她忍住没动，坐回了椅子上。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ai] [brəʊk] [luːs] .

I	was	a	little	hysterical	,	and	after	the	fit	was	over	I	broke	loose	.
我	曾是	一个	小的	歇斯底里的	,	和	后	这	合身	曾是	超过	我	打破	松动的	.

我当时有点歇斯底里，发作过后我就彻底放松下来了。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ai] [leɪd] ['əʊpən] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .

With	a	storm	of	tears	,	I	laid	open	all	my	heart	.
和	一个	风暴	的	眼泪	,	我	铺设	打开	全部	我的	心	.

我泪流满面，敞开了心扉。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['nʌθɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [ə'temptɪd] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ;

I	told	her	how	nothing	I	had	ever	attempted	had	succeeded	;
我	讲述	她	如何	没有什么	我	有	曾经	尝试过	有	成功了	;

我告诉她，我尝试过的所有事情都失败了；

[ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð]

that	I	had	never	even	been	able	to	attain	that	degree	of	satisfaction	with
那	我	有	绝不	甚至	到过	有能力的	到	达到	那	程度	的	满意	和

[maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [kən'klʊʒənz] ,

myself	and	my	own	conclusions	,
我	和	我的	自己的	结论	,

我甚至从未对自己和自己的结论达到过那种程度的满意。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ai] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] ['juːsləs] ,

without	which	a	man	cannot	live	;	and	that	now	I	found	I	was	useless	,
没有	哪个	一个	男人	不能	居住	;	和	那	现在	我	成立	我	曾是	无用	,

没有它，人就无法生存；而现在我发现自己毫无用处。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][best] [frendz] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ,

even	to	the	best	friends	I	had	ever	known	,
甚至	到	这	最好的	朋友们	我	有	曾经	已知	,

甚至对我认识的最好的朋友也是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪst] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [sɜːv] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] .

and	that	the	meanest	clerk	in	the	city	would	serve	them	better	than	I	did	.
和	那	这	最卑鄙的	职员	在	这	城市	会	服务	他们	更好的	比	我	做过	.

而且，城里最卑鄙的店员都会比我服务得更好。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [θruː] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [niːz] ,

I	was	beside	myself	,	and	I	threw	myself	on	my	knees	,
我	曾是	旁	我	,	和	我	扔	我	在	我的	膝盖	,

我当时情绪崩溃，跪倒在地。

['beriɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [θə'riːsəz] [læp][ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

burying	my	face	in	Theresa's	lap	and	sobbing	convulsively	.
埋葬	我的	脸	在	特蕾莎的	膝	和	啜泣	痉挛地	.

我把脸埋在特蕾莎的腿上，嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [maɪ][heə(r)] .

She	did	not	repel	me	,	but	she	gently	passed	her	fingers	through	my	hair	.
她	做过	不是	击退	我	,	但	她	轻轻地	通过了	她	手指	通过	我的	头发	.

她没有排斥我，而是温柔地用手指梳理我的头发。

[əʊ] , [ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [tʌtʃ] !

Oh	,	the	transport	of	that	touch	!
哦	,	这	运输	的	那	触碰	!

啊，那种触碰带来的感动！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [pɔː] [ɒn][ə; eɪ] [bɜːnt] [hænd] ,

It	was	as	if	water	had	been	poured	on	a	burnt	hand	,
它	曾是	作为	如果	水	有	到过	倾倒	在	一个	烧焦的	手	,

就好像有人往烧伤的手上浇了水一样。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [mə'saɪə] [hæd; həd] [suːðd] [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] -

or	some	miraculous	Messiah	had	soothed	the	delirium	of	a	fever	-
或者	一些	神奇	弥赛亚	有	舒缓	这	谵妄	的	一个	发烧	-

['strɪkən] ['sʌfərə(r)] ,

stricken	sufferer	,
受打击的	患者	,

或者，某个行了神迹的弥赛亚安抚了一位高烧病人的谵妄状态。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['tɔːment] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

and	replaced	his	visions	of	torment	with	dreams	of	Paradise	.
和	替换	他的	愿景	的	折磨	和	梦境	的	天堂	.

他将痛苦的幻象替换成了天堂的梦想。

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][rəʊz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][wet] .

She	gently	lifted	me	up	,	and	as	I	rose	I	saw	her	eyes	too	were	wet	.
她	轻轻地	抬起	我	向上	,	和	作为	我	玫瑰	我	锯	她	眼睛	也	是	湿的	.

她轻轻地把我抱了起来，当我站起来时，我看到她的眼睛也湿润了。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] ['kænɒt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

“	My	poor	friend	,	”	she	said	,	“	I	cannot	talk	to	you	now	.
“	我的	贫穷的	朋友	,	”	她	说	,	“	我	不能	讲话	到	你	现在	.

“我可怜的朋友，”她说，“我现在没法和你说话。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ,

You	are	not	strong	enough	,	and	for	that	matter	,	nor	am	I	,
你	是	不是	强的	足够的	,	和	为了	那	事情	,	也不	是	我	,

你不够强大，事实上，我也不够强大。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

but	let	me	say	this	to	you	,	that	you	are	altogether	mistaken	about	yourself	.
但	让	我	说	这	到	你	,	那	你	是	共	错误	关于	你自己	.

但我要告诉你的是，你对自己的看法完全错了。

[ðə; ði] ['miːnɪst] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [hɪə(r)] .

The	meanest	clerk	in	the	city	could	not	take	your	place	here	.
这	最卑鄙的	职员	在	这	城市	可以	不是	拿	你的	地方	这里	.

即使是全城最卑鄙的店员也取代不了你在这里的位置。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] [aɪ] [θɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːd] " [hɪə(r)] . "

"	There	was	just	a	slight	emphasis	I	thought	upon	the	word	"	here	.	"
"	那里	曾是	只是	一个	轻微	强调	我	想法	之上	这	单词	"	这里	.	"

"我感觉这里稍微强调了一下'这里'这个词。"

" [naʊ] " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] .

"	Now	"	she	said	,	"	you	had	better	go	.
"	现在	"	她	说	,	"	你	有	更好的	去	.

"现在，"她说，"你最好走了。"

[aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæmflət] .

I	will	see	about	the	pamphlet	.
我	将要	看	关于	这	小册子	.

我会去看看那本小册子的事。

" [aɪ] [went] [aʊt] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ] ['stɔːri] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

"	I	went	out	mechanically	,	and	I	anticipate	my	story	so	far	as	to	say	that	,
"	我	去	出去	机械地	,	和	我	预料	我的	故事	所以	远的	作为	到	说	那	,

"我机械地出去了，就我目前为止的故事而言，我想说的是……"

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [pruːf] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [fɔːm] .

two	days	after	,	another	proof	came	in	the	proper	form	.
二	天	后	,	其他	证明	来了	在	这	恰当的	形式	.

两天后，另一份正式的证据送达。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'freʃ] ,

I	went	to	the	printer	to	offer	to	pay	for	setting	it	up	afresh	,
我	去	到	这	打印机	到	提供	到	支付	为了	环境	它	向上	重新	,

我走到打印机旁，提出愿意支付重新设置的费用。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [mɪs] ['wuləstən; 'wɔ-] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [peɪd]

and	was	told	that	Miss	Wollaston	had	been	there	and	had	paid
和	曾是	讲述	那	错过	沃拉斯顿	有	到过	那里	和	有	有薪酬的

[hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] ,

herself	for	the	rectification	of	the	mistake	,
她自己	为了	这	整改	的	这	错误	,

并被告知沃拉斯顿小姐曾到过那里，并自掏腰包支付了纠正错误的费用。

['gɪvɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ðæt] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

giving	special	injunctions	that	no	notice	of	it	was	to	be	given	to	her
给予	特别的	禁令	那	不	注意	的	它	曾是	到	是	给定	到	她

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

特别颁布禁令，禁止向她的叔叔发出任何通知。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [mɔː(r)] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [ænd; ənd] [tuː; tə]

I	should	like	to	add	one	more	beatitude	to	those	of	the	gospels	and	to
我	应该	喜欢	到	添加	一	更多的	至福	到	那些	的	这	福音书	和	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我想在福音书中的七福之外再补充一条，那就是：

['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [hu:] [hi:l] [ˌju: 'es][ɒv; əv][self] - [dɪ'spaɪz] .

Blessed	**are**	**they**	**who**	**heal**	**us**	**of**	**self**	**-**	**despisings**	**.**
蒙福	是	他们	WHO	愈合	我们	的	自己	-	鄙视	.

那些治愈我们自卑之心的人有福了。

[ɒv; əv][ɔ:l] ['sɜ:vɪsɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][mæn] , [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] [mɔ:(r)] ['preʃəs] .

Of	**all**	**services**	**which**	**can**	**be**	**done**	**to**	**man**	**,**	**I**	**know**	**of**	**none**	**more**	**precious**	**.**
的	全部	服务	哪个	能	是	完毕	到	男人	,	我	知道	的	没有任何	更多的	宝贵的	.

在所有能为人类提供的服务中，我所知没有比这更珍贵的了。

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [wɜ:k] [aɪ] ['wə:ʃɪp] [tə'ri:sə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]

When	**I**	**went**	**back**	**to**	**my**	**work**	**I**	**worshipped**	**Theresa**	**,**	**and**	**was**	**entirely**
什么时候	我	去	后退	到	我的	工作	我	崇拜	特蕾莎	,	和	曾是	完全

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ,

overcome	**with**	**unhesitating**	**,**
克服	和	毫不犹豫	,

当我回到工作岗位时，我崇拜特蕾莎，毫不犹豫地完全被她征服了。

[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

absorbing	**love**	**for**	**her**	**.**
吸收	爱	为了	她	.

对她充满爱意。

[aɪ] [sɔ:] [nəʊ] [θɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] [nɔ:(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

I	**saw**	**no**	**thing**	**more**	**of**	**her**	**that**	**day**	**nor**	**the**	**next**	**day**	**.**
我	锯	不	事物	更多的	的	她	那	天	也不	这	下一个	天	.

那天以及第二天，我再也没有见到她。

[hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Her	**uncle**	**told**	**me**	**that**	**she**	**had**	**gone**	**into**	**the**	**country**	**,**
她	叔叔	讲述	我	那	她	有	已消失	进入	这	国家	,

她叔叔告诉我她去了乡下。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	**that**	**probably**	**she**	**would**	**not**	**return**	**for**	**some**	**time**	**,**
和	那	大概	她	会	不是	返回	为了	一些	时间	,

而且她可能一段时间内都不会回来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [p'ɜ:pəsd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['leŋθənd] ['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

as	**she**	**had**	**purposed**	**paying**	**a**	**lengthened**	**visit**	**to**	**a**	**friend**	**at**	**a**	**distance**
作为	她	有	目的	付费	一个	加长	访问	到	一个	朋友	在	一个	距离

.

:
.

她原本打算去远方拜访一位朋友，并进行长时间的探访。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

I	**had**	**a**	**mind**	**to**	**write**	**to**	**her**	**;**
我	有	一个	头脑	到	写	到	她	;

我当时想给她写信；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [felt] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn] [greɪt] ['kraɪsi:z] ,

but	**I**	**felt**	**as**	**I**	**have**	**often**	**felt**	**before**	**in**	**great**	**crises**	**,**
但	我	毛毡	作为	我	有	经常	毛毡	前	在	伟大的	危机	,

但我感觉就像以往在重大危机中经常感受到的那样，

[ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les]

a	**restraint**	**which**	**was**	**gentle**	**and**	**incomprehensible**	**,**	**but**	**nevertheless**
一个	克制	哪个	曾是	温和的	和	难以理解	,	但	尽管如此

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	**.**
毋庸置疑	.

一种温柔而难以理解，但却又毋庸置疑的克制。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['kɒnʃəns] ,

I	suppose	it	is	not	what	would	be	called	conscience	,
我	认为	它	是	不是	什么	会	是	称为	良心	,

我想这应该不能称之为良心吧。

[æz; əz] ['kɒnʃəns] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['səʊlli] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

as	conscience	is	supposed	to	decide	solely	between	right	and	wrong	,
作为	良心	是	据称	到	决定	仅	之间	正确的	和	错误的	,

因为良心应该只负责分辨对错，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [pə'remptəri] ,

but	it	was	none	the	less	peremptory	,
但	它	曾是	没有任何	这	较少的	蛮横	,

但这仍然是一种不容置疑的命令。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn]

although	its	voice	was	so	soft	and	low	that	it	might	easily	have	been
虽然	它是	嗓音	曾是	所以	柔软的	和	低的	那	它	可能	容易地	有	到过

[ˌəʊvə'lʊkt] .

overlooked	.
被忽视的	.

虽然它的声音非常轻柔低沉，很容易被人忽略。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wen] [ai][hæv; həv] [p'ɜːpəsd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Over	and	over	again	,	when	I	have	purposed	doing	a	thing	,
超过	和	超过	再次	,	什么时候	我	有	目的	正在做	一个	事物	,

一次又一次，当我决定要做某件事时，

[hæv; həv][ai] [biːn] [ɪm'piːdɪd] [ɔː(r)] [ə'restɪd] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['saɪlənt]['mɒnɪtə(r)] ,

have	I	been	impeded	or	arrested	by	this	same	silent	monitor	,
有	我	到过	受阻	或者	被捕	经过	这	相同的	沉默的	监视器	,

我是否曾受到这位沉默的监视者的阻碍或逮捕?

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv][ai] [nəʊn] [ɪts] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mɪə(r)] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [ɒv; əv] ['fænsi]

and	never	have	I	known	its	warnings	to	be	the	mere	false	alarms	of	fancy
和	绝不	有	我	已知	它是	警告	到	是	这	仅仅	错误的	警报	的	想要

.

:
.

我从未发现它的警告仅仅是虚惊一场的臆想。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['meəri] [ri'kəː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

After	a	time	,	the	thought	of	Mary	recurred	to	me	.
后	一个	时间	,	这	想法	的	玛丽	复发	到	我	.

过了一段时间，玛丽的身影再次浮现在我的脑海中。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [tə'riːsə] ,

I	was	distressed	to	find	that	,	in	the	very	height	of	my	love	for	Theresa	,
我	曾是	苦恼	到	寻找	那	,	在	这	非常	高度	的	我的	爱	为了	特蕾莎	,

令我痛苦的是，在我最深爱特蕾莎的时候，

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnə'beɪtɪd] .

my	love	for	Mary	continued	unabated	.
我的	爱	为了	玛丽	持续	持续不断	.

我对玛丽的爱丝毫未减。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ʌðəwaɪz] , [hæd; həd][maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] [grəʊn] [dɪm] ,

Had	it	been	otherwise	,	had	my	affection	for	Mary	grown	dim	,
有	它	到过	否则	,	有	我的	感情	为了	玛丽	生长	暗淡	,

如果情况并非如此，如果我对玛丽的爱意消退了，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][biːn][səʊ][mʌtʃ] [pə'plekst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] .

I	should	not	have	been	so	much	perplexed	,	but	it	did	not	.
我	应该	不是	有	到过	所以	很多	困惑	,	但	它	做过	不是	.

我本不该如此困惑，但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi] [ɪgnə'mɪniəs] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ai] ['sɪmpli]

It	may	be	ignominious	to	confess	it	,	but	so	it	was	;	I	simply
它	可能	是	可耻	到	承认	它	,	但	所以	它	曾是	;	我	简单地

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] .

record	the	fact	.
记录	这	事实	.

承认这件事或许有失耻，但事实就是如此；我只是记录下这个事实。

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] ['mɑːrdən] [sɪns] [ðæt] [lɑːst]['meməreb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

I	had	not	seen	Mardon	since	that	last	memorable	evening	at	his	house	,
我	有	不是	已见	马登	自从	那	最后的	难忘	晚上	在	他的	房子	,

自从上次在他家度过那个难忘的夜晚之后，我就再也没见过马登了。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

but	one	day	as	I	was	sitting	in	the	shop	,
但	一	天	作为	我	曾是	坐着	在	这	店铺	,

但有一天，当我坐在店里时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bʌt; bət]['meəri] [hɜː'self] .

who	should	walk	it	in	but	Mary	herself	.
WHO	应该	走	它	在	但	玛丽	她自己	.

除了玛丽本人，还有谁更适合走进去呢?

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [streɪndʒ] , [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .

The	meeting	,	although	strange	,	was	easily	explained	.
这	会议	,	虽然	奇怪的	,	曾是	容易地	解释	.

这次会面虽然奇怪，但很容易解释。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] .

Her	father	was	ill	,	and	could	do	nothing	but	read	.
她	父亲	曾是	患病的	,	和	可以	做	没有什么	但	读	.

她的父亲生病了，除了读书什么也做不了。

['wuləstən; 'wɔ-] ['pʌblɪʃt] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] [bʊks] ,

Wollaston	published	free	-	thinking	books	,
沃拉斯顿	已发布	自由的	-	思维	图书	,

沃拉斯顿出版了一些思想自由的书籍，

[ænd; ənd]['mɑːrdən][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ]

and	Mardon	had	noticed	in	an	advertisement	the	name	of	a	book	which
和	马登	有	注意到	在	一个	广告	这	姓名	的	一个	书	哪个

[hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .

he	particularly	wished	to	see	.
他	特别	希望	到	看	.

马登在一则广告中注意到一本书的名字，他特别想看这本书。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [sent] ['meəri][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Accordingly	he	sent	Mary	for	it	.
因此	他	发送	玛丽	为了	它	.

于是他派玛丽去取。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɪm] .

She	pressed	me	very	much	to	call	on	him	.
她	按下	我	非常	很多	到	称呼	在	他	.

她极力劝我给他打电话。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

He	had	talked	about	me	a	good	deal	,
他	有	谈话	关于	我	一个	好的	交易	,

他曾多次提起我，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [əˈdres] [hiː; hi] [njuː] ,

and	had	written	to	me	at	the	last	address	he	knew	,
和	有	书面	到	我	在	这	最后的	地址	他	知道	,

他曾写信给我，地址是他最后知道的地址。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈletə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪˈtɜːnd] [θruː] [ðə; ði] [ded] - [ˈletə(r)] [ˈɒfɪs] .

but	the	letter	had	been	returned	through	the	dead	-	letter	office	.
但	这	信	有	到过	返回	通过	这	死的	-	信	办公室	.

但这封信已被退回死信办公室。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [dɪd][gəʊ] ,

It	was	a	week	before	I	could	go	,	and	when	did	go	,
它	曾是	一个	星期	前	我	可以	去	,	和	什么时候	做过	去	,

我等了一周才能出发，然后我才出发。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] .

I	found	him	much	worse	than	I	had	imagined	him	to	be	.
我	成立	他	很多	更糟	比	我	有	想象	他	到	是	.

我发现他比我想象的还要糟糕得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈvɪrələnt] [dɪˈziːz] [ɒv; əv] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɔːgən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsləʊli]

There	was	no	virulent	disease	of	any	particular	organ	,	but	he	was	slowly
那里	曾是	不	剧毒的	疾病	的	任何	特别的	器官	,	但	他	曾是	缓慢地

[ˈweɪstɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈætrəfi] ,

wasting	away	from	atrophy	,
浪费	离开	从	萎缩	,

他并没有患上任何特定器官的严重疾病，但他的身体却因萎缩而逐渐消瘦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪˈkʌvə(r)] .

and	he	knew	,	or	thought	he	knew	,	he	should	not	recover	.
和	他	知道	,	或者	想法	他	知道	,	他	应该	不是	恢复	.

他知道，或者自认为知道，他不应该康复。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [self] - [pəˈzest] .

But	he	was	perfectly	self	-	possessed	.
但	他	曾是	完美	自己	-	拥有	.

但他表现得非常沉着冷静。

“ [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ˌɪmɔːˈtæləti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][ˈnevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [men] [miːn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

“	With	regard	to	immortality	,	”	he	said	,	“	I	never	know	what	men	mean	by	it	.
“	和	看待	到	不朽	,	”	他	说	,	“	我	绝不	知道	什么	男人	意思是	经过	它	.

“至于永生，”他说，“我永远也搞不懂人们所说的永生是什么意思。”

[wɒt] [self] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmɔːt(ə)l] ?

What	self	is	it	which	is	to	be	immortal	?
什么	自己	是	它	哪个	是	到	是	不朽	?

究竟是怎样的自我才能获得永生?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪəd] [baɪ] [ˈenibɒdi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [wɪð]

Is	it	really	desired	by	anybody	that	he	should	continue	to	exist	for	ever	with
是	它	真的	想要的	经过	任何人	那	他	应该	继续	到	存在	为了	曾经	和

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈfeiliŋ] ?

his	present	limitations	and	failings	?
他的	展示	限制	和	缺点	?

真的有人希望他带着目前的局限和缺点永远活下去吗?

[jet] [ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɒt] [kən'tɪnjuː] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

Yet	if	these	are	not	continued	,	the	man	does	not	continue	,	but	something	else	,
然而	如果	这些	是	不是	持续	,	这	男人	做	不是	继续	,	但	某物	别的	,

然而，如果这些事情不再继续，这个人就不会继续下去，而是会去做别的事情。

[ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] .

a	totally	different	person	.
一个	完全	不同的	人	.

完全变了一个人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] .

I	believe	in	the	survival	of	life	and	thought	.
我	相信	在	这	生存	的	生活	和	想法	.

我相信生命和思想能够存续。

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

People	think	is	not	enough	.
人们	思考	是	不是	足够的	.

人们认为这还不够。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

They	say	they	want	the	survival	of	their	personality	.
他们	说	他们	想	这	生存	的	他们的	性格	.

他们说他们想要保留自己的个性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [kən'dʒektʃə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] [wen]

It	is	very	difficult	to	express	any	conjecture	upon	the	matter	,	especially	now	when
它	是	非常	难的	到	表达	任何	推测	之上	这	事情	,	尤其	现在	什么时候

[ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] ,

I	am	weak	,
我	是	虚弱的	,

我现在身体虚弱，很难对此事做出任何推测。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] ['sɪstəm] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['səːmaiz, səː'maiz] .

and	I	have	no	system	—	nothing	but	surmises	.
和	我	有	不	系统	—	没有什么	但	推测	.

我没有系统的方法——只有猜测。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

One	thing	I	am	sure	of	—	that	a	man	ought	to	rid	himself	as	much	as
一	事物	我	是	当然	的	—	那	一个	男人	应该	到	摆脱	他自己	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [self] ,

possible	of	the	miserable	egotism	which	is	so	anxious	about	self	,
可能的	的	这	悲惨的	自负	哪个	是	所以	焦虑的	关于	自己	,

有一件事我确信无疑——一个人应该尽可能摆脱那种以自我为中心的、可悲的自私自利。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

and	should	be	more	and	more	anxious	about	the	Universal	.
和	应该	是	更多的	和	更多的	焦虑的	关于	这	普遍的	.

并且应该对宇宙越来越感到焦虑。

" ['mɑːrdən] [gruː] ['sləʊli] [wɜːs] .

"	Mardon	grew	slowly	worse	.
"	马登	生长	缓慢地	更糟	.

“马顿的病情逐渐恶化。”

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz]

The	winter	was	coming	on	,	and	as	the	temperature	fell	and	the	days
这	冬天	曾是	未来	在	,	和	作为	这	温度	跌倒	和	这	天

[gruː] [dɑːkə] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] .

grew	darker	,	he	declined	.
生长	较暗	,	他	拒绝	.

冬天临近，气温下降，白昼渐短，他的身体状况也每况愈下。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] ['hɑːdnəs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][wʌn]

With	all	his	heroism	and	hardness	he	had	a	weakness	or	two	,	and	one
和	全部	他的	英雄主义	和	硬度	他	有	一个	弱点	或者	二	,	和	一

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

尽管他英勇无畏、意志坚强，但也并非没有弱点，其中之一就是：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ['lʌndən] [ɔː(r)][biː; bi] ['berid] [ðeə(r)] .

that	he	did	not	want	to	die	in	London	or	be	buried	there	.
那	他	做过	不是	想	到	死	在	伦敦	或者	是	埋葬	那里	.

他不想死在伦敦，也不想葬在那里。

[səʊ][wiː; wi][gɒt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['sænd͵geɪt] [nɪə(r)] [haiθ] ,

So	we	got	him	down	to	Sandgate	near	Hythe	,
所以	我们	得到	他	向下	到	桑德盖特	靠近	海斯	,

于是我们把他送到了海斯附近的桑德盖特。

[ænd; ənd] [prə'kjʊəd] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

and	procured	lodging	for	him	close	to	the	sea	,
和	采购	住宿	为了	他	关闭	到	这	海	,

并为他安排了靠近海边的住处。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [muːn] [raɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði]

so	that	he	could	lie	in	bed	and	watch	the	sun	and	moon	rise	over	the
所以	那	他	可以	说谎	在	床	和	手表	这	太阳	和	月亮	上升	超过	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

这样他就可以躺在床上，观看太阳和月亮从水面上升起。

['meəri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Mary	,	of	course	,	remained	with	him	,	and	I	returned	to	London	.
玛丽	,	的	课程	,	剩余	和	他	,	和	我	返回	到	伦敦	.

玛丽当然留在了他身边，而我则返回了伦敦。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][ai][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)] ,

Towards	the	end	of	November	I	got	a	letter	,
向	这	结尾	的	十一月	我	得到	一个	信	,

11月底我收到了一封信，

[tuː; tə] [tel] [͵em 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'laɪv] [ə'gen] ,

to	tell	me	that	if	I	wished	to	see	him	alive	again	,
到	告诉	我	那	如果	我	希望	到	看	他	活	再次	,

告诉我，如果我想再次见到他活着的样子，

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

I	must	go	down	at	once	.
我	必须	去	向下	在	一次	.

我必须立刻下去。

[ai] [went] [ðæt] [deɪ] ,

I	went	that	day	,
我	去	那	天	,

那天我去了。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	I	found	that	the	doctor	had	been	and	had	said	that	before	the
和	我	成立	那	这	医生	有	到过	和	有	说	那	前	这

['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][end][mʌst; məst] [kʌm] .

morning	the	end	must	come	.
早晨	这	结尾	必须	来	.

我发现医生已经来过，并且说过，在天亮之前，一切都会结束。

['mɑːrdən][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɒnʃəs] , [ɪn][nəʊ][peɪn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [kɑːm] .

Mardon	was	perfectly	conscious	,	in	no	pain	,	and	quite	calm	.
马登	曾是	完美	有意识的	,	在	不	疼痛	,	和	相当	冷静的	.

马顿意识完全清醒，没有感到疼痛，而且非常平静。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

He	was	just	able	to	speak	.
他	曾是	只是	有能力的	到	说话	.

他刚好能说话了。

[wen] [ai] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prefəs] [ɔː(r)]

When	I	went	into	his	bedroom	,	he	smiled	,	and	without	any	preface	or
什么时候	我	去	进入	他的	卧室	,	他	微笑	,	和	没有	任何	前言	或者

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [hiː; hi] [sed] :

introduction	he	said	:
介绍	他	说	:

我走进他的卧室时，他面带微笑，没有任何铺垫或介绍就说道：

“ [lɜːn] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['sɒlvɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz]

“	Learn	not	to	be	over	-	anxious	about	meeting	troubles	and	solving	difficulties
“	学习	不是	到	是	超过	-	焦虑的	关于	会议	麻烦	和	解决	困难

[wɪtʃ] [taɪm] [wɪl] [miːt] [ænd; ənd] [sɒlv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

which	time	will	meet	and	solve	for	you	.
哪个	时间	将要	见面	和	解决	为了	你	.

“学会不要过分焦虑于遇到麻烦和困难，因为时间会为你解决一切问题。”

” [ɪk'septɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

”	Excepting	to	ask	for	water	,	I	don't	think	he	spoke	again	.
”	除外	到	问	为了	水	,	我	不	思考	他	辐	再次	.

除了要水之外，我想他之后就没再说过话了。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] ['meəri][ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ɪn] [ðæt] ['tɒpməʊst] ['gærət] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

All	that	night	Mary	and	I	watched	in	that	topmost	garret	looking	out	over	the
全部	那	夜晚	玛丽	和	我	观看	在	那	最顶层	阁楼	寻找	出去	超过	这

['əʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

那天晚上，我和玛丽在最高的阁楼里眺望大海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn'taɪəli] [ʌn'klaʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊl] .

It	was	a	night	entirely	unclouded	,	and	the	moon	was	at	the	full	.
它	曾是	一个	夜晚	完全	晴朗无云	,	和	这	月亮	曾是	在	这	满的	.

那是一个万里无云的夜晚，月亮又大又圆。

[tə'wɔːdz] ['deɪbreɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [məʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['kwaɪət] ,

Towards	daybreak	her	father	moaned	a	little	,	then	became	quite	quiet	,
向	拂晓	她	父亲	呻吟	一个	小的	,	然后	成为	相当	安静的	,

天快亮的时候，她父亲低声呻吟了一声，然后就安静了下来。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] , [hiː; hi] [pɑːst] [ə'weɪ] .

and	just	as	the	dawn	was	changing	to	sunrise	,	he	passed	away	.
和	只是	作为	这	黎明	曾是	变化	到	日出	,	他	通过了	离开	.

当黎明即将过去，太阳即将升起时，他去世了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

What	a	sunrise	it	was	!
什么	一个	日出	它	曾是	!

那日出真是太美了！

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['æktʃuəli] [ə'pɪəd] ,

For	about	half	-	an	-	hour	before	the	sun	actually	appeared	,
为了	关于	一半	-	一个	-	小时	前	这	太阳	实际上	出现	,

在太阳真正升起前大约半个小时，

[ðə; ði] ['pɜːfɪktli] [smuːð] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [mæs] [ɒv; əv]['dʒentli] ['hiːvɪŋ] ['əʊp(ə)laɪn; -lɪn]['lʌstə(r)] .

the	perfectly	smooth	water	was	one	mass	of	gently	heaving	opaline	lustre	.
这	完美	光滑的	水	曾是	一	大量的	的	轻轻地	起伏	蛋白石	光泽	.

平静如镜的水面宛如一团轻柔起伏的蛋白石般闪耀着光泽。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [hʌŋ] [ðə; ði]

Not	a	sound	was	to	be	heard	,	and	over	in	the	south	-	east	hung	the
不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	,	和	超过	在	这	南	-	东方	悬挂	这

['plænɪt] ['viːnəs] .

planet	Venus	.
行星	金星	.

周围一片寂静，东南方悬着一颗金星。

[deθ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'pɑːsɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pædʒənt]

Death	was	in	the	chamber	,	but	the	surpassing	splendour	of	the	pageant
死亡	曾是	在	这	房间	,	但	这	超越	辉煌	的	这	盛会

[ˌaʊt'saɪd] [ə'restɪd] [ˌjuː 'es] ,

outside	arrested	us	,
外部	被捕	我们	,

死神就在房间里，但外面那无比壮丽的景象却吸引了我们的目光。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [ɔːd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	we	sat	awed	and	silent	.
和	我们	卫星	敬畏	和	沉默的	.

我们静静地坐着，敬畏不已。

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði][fɜːst] ['bɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɔːb] [ɪt'self] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Not	till	the	first	burning	-	point	of	the	great	orb	itself	emerged	above	the	horizon	,
不是	直到	这	第一的	燃烧	-	观点	的	这	伟大的	球体	本身	出现	多于	这	地平线	,

直到那颗巨大星球的第一个燃烧点出现在地平线上，

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ə'wəʊk] [wɪð] [ɪts] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]

not	till	the	day	awoke	with	its	brightness	and	brought	with	it	the	sounds	of
不是	直到	这	天	醒来	和	它是	亮度	和	带来	和	它	这	声音	的

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [k'eəz] ,

the	day	and	its	cares	,
这	天	和	它是	关心	,

直到白昼带着阳光苏醒，带来白天的声音和烦恼，

[dɪd][wiː; wi] [gɪv] [wei] [tuː; tə]['aʊə(r)] [griːf] .

did	we	give	way	to	our	grief	.
做过	我们	给	方式	到	我们的	悲伤	.

我们是否屈服于悲伤?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .

It	was	impossible	for	me	to	stay	.
它	曾是	不可能的	为了	我	到	停留	.

我不可能留下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən] ,

It	was	not	that	I	was	obliged	to	get	back	to	my	work	in	London	,
它	曾是	不是	那	我	曾是	有义务	到	得到	后退	到	我的	工作	在	伦敦	,

我并非必须返回伦敦继续工作，

[bʌt; bət][ai] [felt] [ðæt] ['meəri] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə'ləʊn] ,

but	I	felt	that	Mary	would	far	rather	be	alone	,
但	我	毛毡	那	玛丽	会	远的	相当	是	独自的	,

但我感觉玛丽宁愿一个人待着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

and	that	it	would	not	be	proper	for	me	to	remain	.
和	那	它	会	不是	是	恰当的	为了	我	到	保持	.

而且我继续留下来也不合适。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

The	woman	of	the	house	in	which	the	lodgings	were	was	very	kind	,
这	女士	的	这	房子	在	哪个	这	住宿	是	曾是	非常	种类	,

出租房的女主人非常和善。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][du:; də][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

and	promised	to	do	all	that	was	necessary	.
和	承诺	到	做	全部	那	曾是	必要的	.

并承诺会尽一切必要努力。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl] .

It	was	arranged	that	I	should	come	down	again	to	the	funeral	.
它	曾是	安排	那	我	应该	来	向下	再次	到	这	葬礼	.

事先安排好让我再来参加葬礼。

[səʊ][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .

So	I	went	back	to	London	.
所以	我	去	后退	到	伦敦	.

于是我回到了伦敦。

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][hæd; həd][gɒt] ['twenti] [maɪlz] [ɒn][maɪ] ['dʒɜ:ni] [ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [hæd; həd]

Before	I	had	got	twenty	miles	on	my	journey	the	glory	of	a	few	hours	had
前	我	有	得到	二十	英里	在	我的	旅行	这	荣耀	的	一个	很少	小时	有

[tɜ:nd] ['ɪntu:] ['ɔ:təm] [stɔ:m] .

turned	into	autumn	storm	.
转向	进入	秋天	风暴	.

旅程还没走完二十英里，几个小时的美好时光就变成了秋雨。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [greɪt]

The	rain	came	down	in	torrents	,	and	the	wind	rushed	across	the	country	in	great
这	雨	来了	向下	在	种子	,	和	这	风	匆忙	穿过	这	国家	在	伟大的

[blɑ:sts] ,

blasts	,
爆炸	,

暴雨倾盆而下，狂风呼啸席卷全国。

['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] ['hʌrɪkən] [spi:d] [greɪt] ['mæsɪz]

stripping	the	trees	,	and	driving	over	the	sky	with	hurricane	speed	great	masses
脱衣舞	这	树木	,	和	驾驶	超过	这	天空	和	飓风	速度	伟大的	群众

[ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] [klaʊd] ,

of	continuous	cloud	,
的	连续的	云	,

树木被连根拔起，大片大片的云层以飓风般的速度席卷天空。

[wɪtʃ] ['mɪŋgld] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

which	mingled	earth	and	heaven	.
哪个	混合	地球	和	天堂	.

它将天地交融在一起。

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

I	thought	of	all	the	ships	which	were	on	the	sea	in	the	night	,
我	想法	的	全部	这	船舶	哪个	是	在	这	海	在	这	夜晚	,

我想起了夜里在海上航行的所有船只。

['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sə'ri:n] [stɑ:z] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [raɪz][ænd; ənd][set] ;

sailing	under	the	serene	stars	which	I	had	seen	rise	and	set	;
帆船	在下面	这	安详	明星	哪个	我	有	已见	上升	和	放	;

在宁静的星空下航行，我曾亲眼目睹星辰升起又落下；

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv]['mɑ:rdən] ['laɪɪŋ] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv]['meəri] .

I	thought	of	Mardon	lying	dead	,	and	I	thought	of	Mary	.
我	想法	的	马登	说谎	死的	,	和	我	想法	的	玛丽	.

我想起了躺在地上的马登，也想到了玛丽。

[ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['pæsɪdʒ] [θruː] [greɪt] [ɪ'moʊʃnz] [weldz] [səʊlz] , [ænd; ənd] [bi'get] [ðə; ði]

The	simultaneous	passage	through	great	emotions	welds	souls	,	and	begets	the
这	同时	通道	通过	伟大的	情绪	焊接	灵魂	,	和	产生	这

[strɒgɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [lʌv] .

strongest	of	all	forms	of	love	.
最强	的	全部	表格	的	爱	.

同时经历强烈的情感会将灵魂紧紧相连，并孕育出最强烈的爱。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [sɔb] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ded] [frend] ,

Those	who	have	sobbed	together	over	a	dead	friend	,
那些	WHO	有	啜泣	一起	超过	一个	死的	朋友	,

那些曾为逝去的朋友痛哭流涕的人们，

[huː] [hæv; həv] [held] [wʌn] [ə'nʌðərz] [hændz] [ɪn] [ðæt] [dred] ['aʊə(r)] , [fiːl] [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

who	have	held	one	another's	hands	in	that	dread	hour	,	feel	a	bond	of	sympathy	,
WHO	有	握住	一	另一个的	双手	在	那	恐惧	小时	,	感觉	一个	纽带	的	同情	,

在那可怕的时刻彼此紧握双手的人，会感受到一种同情的纽带。

[pjʊə(r)][ænd; ənd] ['seɪkrɪd] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'zɒlv] .

pure	and	sacred	,	which	nothing	can	dissolve	.
纯的	和	神圣	,	哪个	没有什么	能	溶解	.

纯洁神圣，任何事物都无法将其溶解。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [æz; əz] [ə'pɔɪntɪd] .

I	went	to	the	funeral	as	appointed	.
我	去	到	这	葬礼	作为	任命	.

我按约定去参加了葬礼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] , [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	some	little	difficulty	about	it	,	for	Mary	,	who	knew	her
那里	曾是	一些	小的	困难	关于	它	,	为了	玛丽	,	WHO	知道	她

['fɑːðə(r)][səʊ] [wel] ,

father	so	well	,
父亲	所以	出色地	,

对于非常了解自己父亲的玛丽来说，这件事还是有些许困难。

[wɒz; wəz] [ˌʌn'kɑːŋkərəbli] [rɪ'lʌktənt] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʃʊd; ʃəd] [kraʊn] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]

was	unconquerably	reluctant	that	an	inconsistency	should	crown	the	career	of
曾是	不可战胜地	不情愿的	那	一个	不一致	应该	王冠	这	职业	的

[wʌn] [huː] ,

one	who	,
一	WHO	,

他始终不愿看到一个前后矛盾的举动给一位如此杰出的人的职业生涯画上句号。

[ɔːl] [θruː] [laɪf] , [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kəm'pliːtli] [self] - [ə'kɔːdənt] .

all	through	life	,	had	been	so	completely	self	-	accordant	.
全部	通过	生活	,	有	到过	所以	完全地	自己	-	和谐	.

一生中，他一直都非常自律。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [wɪð] [ə; eɪ] ['serəməni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd]

She	could	not	bear	that	he	should	be	buried	with	a	ceremony	which	he	despised
她	可以	不是	熊	那	他	应该	是	埋葬	和	一个	仪式	哪个	他	被鄙视的

,

,

,

她无法忍受他被以他生前所厌恶的仪式安葬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [in'djuːs, in'duːs][ə; eɪ]

and	she	was	altogether	free	from	that	weakness	which	induces	a
和	她	曾是	共	自由的	从	那	弱点	哪个	诱导	一个

[kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'vaʊ] [ðəm'selvz]

compliance	with	the	rites	of	the	Church	from	persons	who	avow	themselves
遵守	和	这	仪式	的	这	教会	从	人	WHO	承认	他们自己

['skeptɪks] .

sceptics	.
怀疑论者	.

她完全没有那种让自称怀疑论者的人屈从于教会仪式的弱点。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːf] - [fə'seɪkən]

At	last	a	burying	-	ground	was	found	,	belonging	to	a	little	half	-	forsaken
在	最后的	一个	埋葬	-	地面	曾是	成立	,	属于	到	一个	小的	一半	-	被遗弃的

[ˌjuːnɪ'teərɪən]['tʃæp(ə)l] ;

Unitarian	chapel	;
一神论派	教堂	;

最后找到了一处墓地，属于一座半废弃的小型一神论教堂；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·卢瑟福自传，(The Autobiography of Mark Rutherford,)
第8/8页

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mɑːrdən][wɒz; wəz][leɪd] .

and	there	Mardon	was	laid	.
和	那里	马登	曾是	铺设	.

马顿就葬在那里。

[ə; eɪ][fjuː] [frendz] [keɪm][frɒm; frəm]['lʌndən] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teərɪən]

A	few	friends	came	from	London	,	one	of	whom	had	been	a	Unitarian
一个	很少	朋友们	来了	从	伦敦	,	一	的	谁	有	到过	一个	一神论派

['mɪnɪstə(r)] ,

minister	,
部长	,

有几位朋友从伦敦赶来，其中一位曾是基督教一神论派的牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi] “ ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ” [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	he	“	conducted	the	service	,	”	such	as	it	was	.
和	他	“	实施	这	服务	,	”	这样的	作为	它	曾是	.

他“主持了仪式”，尽管那也只能算是仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd] .

It	was	of	the	simplest	kind	.
它	曾是	的	这	最简单的	种类	.

这是最简单的一种。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

The	body	was	taken	to	the	side	of	the	grave	,
这	身体	曾是	已采取	到	这	边	的	这	严重	,

尸体被抬到坟墓边。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] ,

and	before	it	was	lowered	a	few	words	were	said	,
和	前	它	曾是	降低	一个	很少	字	是	说	,

在降下之前，有人说了几句话。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][hɪm] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][lɒst] .

calling	to	mind	all	the	virtues	of	him	whom	we	had	lost	.
呼叫	到	头脑	全部	这	美德	的	他	谁	我们	有	丢失的	.

这让我不禁想起我们失去的那个人的所有美德。

[ðiːz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

These	the	speaker	presented	to	us	with	much	power	and	sympathy	.
这些	这	扬声器	呈现	到	我们	和	很多	力量	和	同情	.

演讲者以极大的感染力和同情心向我们讲述了这些内容。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['mɪəli] ['kætəlɒg] [ə; eɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['eksələns] ,

He	did	not	merely	catalogue	a	disconnected	string	of	excellences	,
他	做过	不是	仅仅	目录	一个	断开连接	细绳	的	卓越	,

他并非仅仅罗列了一系列互不关联的优点，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][plɑːnt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] - ['neɪtʃə(r)] ,

but	he	seemed	to	plant	himself	in	the	central	point	of	Mardon's	nature	,
但	他	似乎	到	植物	他自己	在	这	中央	观点	的	-	自然	,

但他似乎已经融入了马登的性格核心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['reɪdieɪtɪd] .

and	to	see	from	what	it	radiated	.
和	到	看	从	什么	它	辐射	.

并从中观察它所散发的光芒。

[hiː; hi] [ðen] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌɪmɔː'tæləti] , [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndə'stʊd] , [hiː; hi]

He	then	passed	on	to	say	that	about	immortality	,	as	usually	understood	,	he
他	然后	通过了	在	到	说	那	关于	不朽	,	作为	通常	理解	,	他

[njuː] ['nʌθɪŋ] ;

knew	nothing	;
知道	没有什么	;

然后他又说，对于通常理解的永生，他一无所知；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɑːrdən] [wʊd] [lɪv; laɪv][æz; əz] ['evri] [fɔːs] [ɪn]['neɪtʃə(r)][laɪvz; lɪvz] — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

but	that	Mardon	would	live	as	every	force	in	nature	lives	—	for	ever	;
但	那	马登	会	居住	作为	每一个	力量	在	自然	生活	—	为了	曾经	;

但马顿将像自然界的一切力量一样，永远存在下去；

[trænz'mjuːt, træns-, traːn-]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [fɔːmz] ; [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] ['ʌtəli]

transmuted	into	a	thousand	different	forms	;	the	original	form	utterly
转变	进入	一个	千	不同的	表格	;	这	原来的	形式	完全地

[fə'gɒtn] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['perɪʃɪŋ] .

forgotten	,	but	never	perishing	.
被遗忘的	,	但	绝不	消亡	.

演变成千百种不同的形式；原始形式被彻底遗忘，但从未消亡。

[ðə; ði] [klaʊd] [breɪks] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɒmz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['ʃaʊərz] [wɪtʃ] [siːs] ,

The	cloud	breaks	up	and	comes	down	upon	the	earth	in	showers	which	cease	,
这	云	休息	向上	和	来	向下	之上	这	地球	在	淋浴	哪个	停止	,

云层散开，降下阵阵雨水，雨停后，雨势渐弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ʌn'daɪɪŋ] .

but	the	clouds	and	the	showers	are	really	undying	.
但	这	云	和	这	淋浴	是	真的	不朽	.

但是，乌云和阵雨却似乎永无止境。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] , — [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ək'sept] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [deθ] [ɪn]

This	may	be	true	,	—	but	,	after	all	,	I	can	only	accept	the	fact	of	death	in
这	可能	是	真的	,	—	但	,	后	全部	,	我	能	仅有的	接受	这	事实	的	死亡	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

这或许是真的，——但是，归根结底，我只能默默地接受死亡的事实。

[æz; əz][wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kə'læmitiz] .

as	we	accept	the	loss	of	youth	and	all	other	calamities	.
作为	我们	接受	这	损失	的	青年	和	全部	其他	灾难	.

当我们接受青春的逝去和所有其他灾难时。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ,

We	are	able	to	see	that	the	arrangements	which	we	should	make	,
我们	是	有能力的	到	看	那	这	安排	哪个	我们	应该	制作	,

我们能够看到我们应该做出的安排，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

if	we	had	the	control	of	the	universe	,	would	be	more	absurd	than	those
如果	我们	有	这	控制	的	这	宇宙	,	会	是	更多的	荒诞	比	那些

[wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [naʊ] .

which	prevail	now	.
哪个	占上风	现在	.

如果我们能够掌控宇宙，那将会比现在盛行的那些荒谬之事更加荒诞。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] ,

We	are	able	to	see	that	an	eternity	of	life	in	one	particular	form	,
我们	是	有能力的	到	看	那	一个	永恒	的	生活	在	一	特别的	形式	,

我们可以看到，生命可以以某种特定的形式永恒存在。

[wɪð] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [set] [ɒv; əv] [rɪ'leʃən'ʃɪp] , [wʊd] [biː; bi] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['meni] [ænd; ənd]

with	one	particular	set	of	relationships	,	would	be	misery	to	many	and
和	一	特别的	放	的	关系	,	会	是	苦难	到	许多	和

['mɪstʃɪvəs] [tuː; tə] ['evribɒdi] ,

mischievous	to	everybody	,
恶作剧	到	大家	,

如果某种特定的人际关系出现问题，将会给许多人带来痛苦，给所有人带来麻烦。

[haʊ'evə(r)] [swiːt] [ðəʊz] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

however	sweet	those	relationships	may	be	to	some	of	us	.
然而	甜的	那些	关系	可能	是	到	一些	的	我们	.

然而，对我们中的一些人来说，这些关系或许非常美好。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'dʒenəreɪtə(r)] ,

At	times	we	are	reconciled	to	death	as	the	great	regenerator	,
在	时代	我们	是	和解	到	死亡	作为	这	伟大的	再生器	,

有时我们会接受死亡，因为它是伟大的重生者。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv]

and	we	pine	for	escape	from	the	surroundings	of	which	we	have
和	我们	松树	为了	逃脱	从	这	周围环境	的	哪个	我们	有

[grəʊn] ['wɪəri] ;

grown	weary	;
生长	厌倦	;

我们渴望逃离我们已经厌倦的环境；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæz; həz] [nɒt] [jet]

but	we	can	say	no	more	,	and	the	hour	of	illumination	has	not	yet
但	我们	能	说	不	更多的	,	和	这	小时	的	照明	有	不是	然而

[kʌm] .

come	.
来	.

但我们无法再多说什么，顿悟的时刻尚未到来。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['nəʊbli] [dɪ'veləpt] [reɪs] [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] .

Whether	it	ever	will	come	to	a	more	nobly	developed	race	we	cannot	tell	.
无论	它	曾经	将要	来	到	一个	更多的	高贵地	发达	种族	我们	不能	告诉	.

我们无法预知它是否会发展成为一个更加高尚的民族。

[ðʌs] [fɑː(r)] [gəʊz] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

Thus	far	goes	the	manuscript	which	I	have	in	my	possession	.
因此	远的	去	这	手稿	哪个	我	有	在	我的	拥有	.

以上就是我手头这份手稿的内容。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	that	there	is	more	of	it	,
我	知道	那	那里	是	更多的	的	它	,

我知道还有更多，

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [veɪn] .

but	all	my	search	for	it	has	been	in	vain	.
但	全部	我的	搜索	为了	它	有	到过	在	徒劳	.

但我所有的寻找都徒劳无功。

['pɒsəbli] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Possibly	some	day	I	may	be	able	to	recover	it	.
可能	一些	天	我	可能	是	有能力的	到	恢复	它	.

或许有一天我能找回它。

[maɪ] [frend] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] ,

My	friend	discontinued	his	notes	for	some	years	,
我的	朋友	已停产	他的	笔记	为了	一些	年	,

我的朋友有好几年没做笔记了。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['seprət]

and	consequently	the	concluding	portion	of	them	was	entirely	separate
和	最后	这	总结	部分	的	他们	曾是	完全	分离

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ,

from	the	earlier	portion	,
从	这	早些时候	部分	,

因此，结尾部分与前面部分完全独立。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

and	this	is	the	reason	,	I	suppose	,	why	it	is	missing	.
和	这	是	这	原因	,	我	认为	,	为什么	它	是	丢失的	.

我想，这就是它缺失的原因吧。

[mɪs] ['mɑːrdən] [suːn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Miss	Mardon	soon	followed	her	father	.
错过	马登	很快	随后	她	父亲	.

马顿小姐不久便追随了她父亲的脚步。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [kəʊld][æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ; [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz]

She	caught	cold	at	his	funeral	;	the	seeds	of	consumption	developed	themselves
她	捕捉	寒冷的	在	他的	葬礼	;	这	种子	的	消耗	发达	他们自己

[wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rə'pɪdəti] ,

with	remarkable	rapidity	,
和	卓越	快速	,

她在他的葬礼上着凉了；肺结核的种子以惊人的速度发展起来。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

and	in	less	than	a	month	she	had	gone	.
和	在	较少的	比	一个	月	她	有	已消失	.

不到一个月，她就走了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pɪ'kjuːliə(r)]['hæbɪts][hæd; həd] ['greɪtli] ['aɪsəleɪtɪd][hɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrdən]

Her	father's	peculiar	habits	had	greatly	isolated	him	,	and	Miss	Mardon
她	父亲的	奇特	习惯	有	非常	孤立	他	,	和	错过	马登

[hæd; həd] ['skeəsli] ['eni] [frendz] .

had	scarcely	any	friends	.
有	几乎	任何	朋友们	.

她父亲的怪癖使他与世隔绝，马登小姐几乎没有朋友。

['rʌðəfəd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [naɪts] [sæt][ʌp]

Rutherford	went	to	see	her	continually	,	and	during	the	last	few	nights	sat	up
卢瑟福	去	到	看	她	持续	,	和	期间	这	最后的	很少	夜晚	卫星	向上

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

拉瑟福德不断地去看望她，在最后的几个晚上，他都彻夜陪伴着她。

[ɪn'kɜːrɪŋ] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skænd(ə)l][ænd; ənd] ['gɒsɪp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]

incurring	not	a	little	scandal	and	gossip	,	to	which	he	was	entirely
产生	不是	一个	小的	丑闻	和	闲话	,	到	哪个	他	曾是	完全

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

这引起了不少丑闻和流言蜚语，但他对此却毫不在意。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli]['brəʊkən] -

For	a	time	he	was	utterly	broken	-	hearted	;	and	not	only	broken	-
为了	一个	时间	他	曾是	完全地	破碎的	-	心地	;	和	不是	仅有的	破碎的	-

[hɑːtɪd] , [bʌt; bət]['brəʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ,

hearted	,	but	broken	-	spirited	,
心地	,	但	破碎的	-	精神抖擞	,

他一度彻底心碎；不仅心碎，而且意志消沉。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlti] .

and	incapable	of	attacking	the	least	difficulty	.
和	无法	的	攻击	这	至少	困难	.

甚至连最简单的攻击都无法完成。

[ɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔfənd] , [səʊ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [kɑːst]

All	the	springs	of	his	nature	were	softened	,	so	that	if	anything	was	cast
全部	这	弹簧	的	他的	自然	是	软化	,	所以	那	如果	任何事物	曾是	投掷

[ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他天性中的所有弱点都变得软弱无力，以至于无论发生什么事，

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efət] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

there	it	remained	without	hope	,	and	without	any	effort	being	made	to	remove
那里	它	剩余	没有	希望	,	和	没有	任何	努力	存在	制成	到	消除

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它就那样毫无希望地待在那里，也没有人采取任何措施来移除它。

[hiː; hi] ['əʊnli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɜːk] [ˌɔːltə'geðə(r)]

He	only	began	to	recover	when	he	was	forced	to	give	up	work	altogether
他	仅有的	开始	到	恢复	什么时候	他	曾是	强制	到	给	向上	工作	共

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɒlədeɪ] .

and	take	a	long	holiday	.
和	拿	一个	长的	假期	.

直到他被迫完全放弃工作并休长假后，他的身体才开始好转。

[tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] ['mɪstə(r)] . ['wuləstən; 'wɔ-] ,

To	do	this	he	was	obliged	to	leave	Mr	.	Wollaston	,
到	做	这	他	曾是	有义务	到	离开	先生	.	沃拉斯顿	,

为此，他不得不离开沃拉斯顿先生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] ,

and	the	means	of	obtaining	his	much	-	needed	rest	were	afforded	him	,
和	这	方法	的	获得	他的	很多	-	需要	休息	是	提供	他	,

['pɑːtli] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] ,

partly	by	what	he	had	saved	,
部分	经过	什么	他	有	已保存	,

他得以获得急需的休息，部分原因是靠他自己的积蓄。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] .

and	partly	by	the	kindness	of	one	or	two	whom	he	had	known	.
和	部分	经过	这	仁慈	的	一	或者	二	谁	他	有	已知	.

部分原因要感谢他认识的一两个人的帮助。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] - [deθ] [wʊd] ['pɜːmənəntli] [ɪn'kriːs] [maɪ] [frɛndz] [ˌɪntə'lektʃuəl]

I	thought	that	Miss	Mardon's	death	would	permanently	increase	my	friend's	intellectual
我	想法	那	错过	-	死亡	会	永久的	增加	我的	朋友们	知识分子

[dɪ'spɒndənsi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] .

despondency	,	but	it	did	not	.
沮丧	,	但	它	做过	不是	.

我原以为马顿小姐的去世会加重我朋友的学术颓丧，但事实并非如此。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	contrary	,	he	gradually	grew	out	of	it	.
在	这	相反	,	他	逐步地	生长	出去	的	它	.

相反，他逐渐摆脱了这种习惯。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [dʒʌst] [ðen] ,

A	crisis	seemed	to	take	a	turn	just	then	,
一个	危机	似乎	到	拿	一个	转动	只是	然后	,

危机似乎就在那时发生了转变。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

and	he	became	less	involved	in	his	old	speculations	,	and	more	devoted	to
和	他	成为	较少的	涉及	在	他的	老的	猜测	,	和	更多的	奉献	到

['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] .

other	pursuits	.
其他	追求	.

他逐渐减少了对以往研究的投入，而将更多精力投入到其他事业中。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wɜːd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)]

I	fancy	that	something	happened	;	there	was	some	word	revealed	to	him	,	or
我	想要	那	某物	发生	;	那里	曾是	一些	单词	揭晓	到	他	,	或者

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'kɔɪl] ,

there	was	some	recoil	,
那里	曾是	一些	畏缩	,

我猜想一定发生了什么事；或许有人向他透露了什么信息，或者他受到了某种打击。

[sʌm; səm] ['helθi] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ɪ'klɪps] [ɪn] [ðɪs] [self] - [krɪ'eɪtɪd] [gluːm] [wɪtʃ] [drəʊv] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv]

some	healthy	horror	of	eclipse	in	this	self	-	created	gloom	which	drove	him	out	of
一些	健康	恐怖	的	蚀	在	这	自己	-	创建	愁云	哪个	驾驶	他	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在这种自我营造的阴郁氛围中，他对日食抱有一些健康的恐惧，正是这种恐惧驱使他走出了阴郁。

[hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] - ['kætʃə(r)] ,

He	accidentally	renewed	his	acquaintance	with	the	butterfly	-	catcher	,
他	偶然	更新	他的	熟人	和	这	蝴蝶	-	捕手	,

他意外地与那位捕蝶人重逢了。

[huː] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] .

who	was	obliged	to	leave	the	country	and	come	up	to	London	.
WHO	曾是	有义务	到	离开	这	国家	和	来	向上	到	伦敦	.

他被迫离开该国，来到伦敦。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][əʊld] ['hɒbi] ,

He	,	however	,	did	not	give	up	his	old	hobby	,
他	,	然而	,	做过	不是	给	向上	他的	老的	爱好	,

然而，他并没有放弃他以前的爱好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [juːst] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] [tuː; tə] ['sæli] [fɔːθ] [sʌm; səm]

and	the	two	friends	used	every	Sunday	in	summer	time	to	sally	forth	some
和	这	二	朋友们	用过的	每一个	星期日	在	夏天	时间	到	莎莉	前进	一些

['dɪstəns] [frɒm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [daʊnz]

distance	from	town	and	spend	the	whole	live	-	long	day	upon	the	downs
距离	从	镇	和	花费	这	所有的	居住	-	长的	天	之上	这	下坡

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ɒv; əv] ['sʌri] .

and	in	the	green	lanes	of	Surrey	.
和	在	这	绿色的	车道	的	萨里	.

夏天的每个星期天，这两个朋友都会离开城镇，到萨里郡的丘陵和绿荫小道上度过一整天。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] .

Both	of	them	had	to	work	hard	during	the	week	.
两个都	的	他们	有	到	工作	难的	期间	这	星期	.

他们俩一周内都必须努力工作。

['rʌðəfəd] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['ʃɔːthænd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [gɒt] [ɪm'plɔɪmənt]

Rutherford	,	who	had	learned	shorthand	when	he	was	young	,	got	employment
卢瑟福	,	WHO	有	学习	速记	什么时候	他	曾是	年轻的	,	得到	就业

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

upon	a	newspaper	,
之上	一个	报纸	,

拉瑟福德年轻时就学会了速记，后来在一家报社找到了一份工作。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

and	ultimately	a	seat	in	the	gallery	of	the	House	of	Commons	.
和	最终	一个	座位	在	这	画廊	的	这	房子	的	公共领域	.

最终，他获得了下议院旁听席的席位。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [tuː; tə] [kə'lektɪŋ] ['ɪnsekts] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [nɔː(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eni]

He	never	took	to	collecting	insects	like	his	companion	,	nor	indeed	to	any
他	绝不	采取	到	收集	昆虫	喜欢	他的	伴侣	,	也不	的确	到	任何

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] ,

scientific	pursuits	,
科学	追求	,

他不像他的同伴那样热衷于收集昆虫，事实上，他对任何科学研究也都不感兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

but	he	certainly	changed	.
但	他	当然	已更改	.

但他确实变了。

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ,

I	find	it	very	difficult	to	describe	exactly	what	the	change	was	,
我	寻找	它	非常	难的	到	描述	确切地	什么	这	改变	曾是	,

我觉得很难准确描述这种变化究竟是什么。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ['pɒzətɪv] ; ['ɪntuː][nəʊ][sekt] , ['pɑːti] , [nɔː(r)]['speʃ(ə)l] [məʊd] .

because	it	was	into	nothing	positive	;	into	no	sect	,	party	,	nor	special	mode	.
因为	它	曾是	进入	没有什么	积极的	;	进入	不	教派	,	派对	,	也不	特别的	模式	.

因为它没有融入任何积极的方面；没有加入任何教派、政党或特殊模式。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [gəʊ] [ɒf] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [dɪ'naɪəl] .

He	did	not	,	for	example	,	go	off	into	absolute	denial	.
他	做过	不是	,	为了	例子	,	去	离开	进入	绝对	拒绝	.

例如，他并没有完全否认。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	remember	his	telling	me	,
我	记住	他的	讲述	我	,

我记得他跟我说过：

[ðæt] [tuː; tə] [sə'pres] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vaɪələns] [dʌn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][æz; əz]

that	to	suppress	speculation	would	be	a	violence	done	to	our	nature	as
那	到	压制	推测	会	是	一个	暴力	完毕	到	我们的	自然	作为

[ʌn'nætʃrəl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

unnatural	as	if	we	were	to	prohibit	ourselves	from	looking	up	to	the
不自然	作为	如果	我们	是	到	禁止	我们自己	从	寻找	向上	到	这

[bluː] [depθs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [æt; ət] [naɪt] ;

blue	depths	between	the	stars	at	night	;
蓝色的	深度	之间	这	明星	在	夜晚	;

压制推测就好比禁止我们夜晚抬头仰望星空间的蓝色深渊，是对我们本性的一种伤害，也是不自然的。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [kə'rektɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

as	if	we	were	to	determine	that	nature	required	correcting	in	this	respect	,
作为	如果	我们	是	到	决定	那	自然	必需的	纠正	在	这	尊重	,

就好像我们要认定自然界在这方面需要纠正一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

and	that	we	ought	to	be	so	constructed	as	not	to	be	able	to	see
和	那	我们	应该	到	是	所以	建造	作为	不是	到	是	有能力的	到	看

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [wɒt] [laɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

anything	but	the	earth	and	what	lies	on	it	.
任何事物	但	这	地球	和	什么	谎言	在	它	.

我们的构造应该让我们除了地球及其上的一切之外，什么也看不到。

[stɪl] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['wʌri] [hɪm] ,

Still	,	these	things	in	a	measure	ceased	to	worry	him	,
仍然	,	这些	事物	在	一个	措施	停止	到	担心	他	,

然而，这些事情在某种程度上不再让他感到担忧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒnflɪkt] [daɪd] [ə'weɪ] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs] [nɒt] ['fɔːməli] [kən'kluːdɪd] ,

and	the	long	conflict	died	away	gradually	into	a	peace	not	formally	concluded	,
和	这	长的	冲突	死亡	离开	逐步地	进入	一个	和平	不是	正式地	结束	,

长期的冲突逐渐平息，最终达成了一项虽未正式缔结但最终和平的协议。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [spə'sɪfɪk] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] ['defɪnət] .

and	with	no	specific	stipulations	,	but	nevertheless	definite	.
和	和	不	具体的	规定	,	但	尽管如此	定	.

虽然没有具体规定，但却是明确的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [weɪt] .

He	was	content	to	rest	and	wait	.
他	曾是	内容	到	休息	和	等待	.

他只想休息等待。

['betə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [taɪm] , [wɪtʃ] [dʌz] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [brɔːt] [ðɪs] [ə'baʊt] .

Better	health	and	time	,	which	does	so	much	for	us	,	brought	this	about	.
更好的	健康	和	时间	,	哪个	做	所以	很多	为了	我们	,	带来	这	关于	.

更健康的身体和更多的时间（这对我们有很多好处）促成了这一切。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [j'iəz] ['grædʒuəli] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [deθ] [baɪ] ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	passage	of	years	gradually	relaxed	his	anxiety	about	death	by	loosening	his
这	通道	的	年	逐步地	轻松	他的	焦虑	关于	死亡	经过	松动	他的

[æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] .

anxiety	for	life	without	loosening	his	love	of	life	.
焦虑	为了	生活	没有	松动	他的	爱	的	生活	.

岁月的流逝逐渐缓解了他对死亡的焦虑，因为他对生活的焦虑有所减轻，但他对生活的热爱却丝毫未减。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][gəʊ]['ɪntuː] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] ,

But	I	would	rather	not	go	into	any	further	details	,
但	我	会	相当	不是	去	进入	任何	更远	细节	,

但我不想透露更多细节。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [stɪl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aɪ] [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði]

because	I	still	cherish	the	hope	that	some	day	or	the	other	I	may	recover	the
因为	我	仍然	珍惜	这	希望	那	一些	天	或者	这	其他	我	可能	恢复	这

['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəri] .

contents	of	the	diary	.
内容	的	这	日记	.

因为我仍然抱有希望，希望有一天我能找回日记的内容。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

I	am	afraid	that	up	to	this	point	he	has	misrepresented	himself	,
我	是	害怕的	那	向上	到	这	观点	他	有	歪曲事实	他自己	,

恐怕到目前为止，他一直在隐瞒事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [riːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪl] [θɪŋk] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] ['iːgəʊɪst] ,

and	that	those	who	read	his	story	will	think	him	nothing	but	a	mere	egoist	,
和	那	那些	WHO	读	他的	故事	将要	思考	他	没有什么	但	一个	仅仅	利己主义者	,

读过他的故事的人都会认为他不过是个自私自利的人。

['selfɪʃ] [ænd; ənd] [self] - [əb'zɔ:bd] .

selfish	and	self	-	absorbed	.
自私	和	自己	-	吸收	.

自私自利。

['mɔ:bɪd] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , [bʌt; bət] ['selfɪʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] .

Morbid	he	may	have	been	,	but	selfish	he	was	not	.
病态的	他	可能	有	到过	,	但	自私	他	曾是	不是	.

他或许有些病态，但他并不自私。

[ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] [frend] [ai] ['nevə(r)] [nju:] ,

A	more	perfect	friend	I	never	knew	,
一个	更多的	完美的	朋友	我	绝不	知道	,

我从未见过比他更完美的朋友。

[nɔ:(r)] [wʌn] [mɔ:(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [kəm'pli:t] [ə'bændənmənt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi]

nor	one	more	capable	of	complete	abandonment	to	a	person	for	whom	he
也不	一	更多的	有能力的	的	完全的	放弃	到	一个	人	为了	谁	他

[hæd; həd] ['eni] ['ri:əl] [rɪ'gɑ:d] ,

had	any	real	regard	,
有	任何	真实的	看待	,

他也不是那种会完全委身于自己真正关心的人的人。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [maɪ] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði]

and	I	can	only	hope	that	it	may	be	my	good	fortune	to	find	the
和	我	能	仅有的	希望	那	它	可能	是	我的	好的	财富	到	寻找	这

[mə'tɪəriəlz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] [ˌɔ:təʊbˌaɪəgˌræfɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

materials	which	will	enable	me	to	represent	him	autobiographically	in	a	somewhat
材料	哪个	将要	使能够	我	到	代表	他	自传体	在	一个	有些

['dɪfrənt] [laɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pɪəz] [naʊ] .

different	light	to	that	in	which	he	appears	now	.
不同的	光	到	那	在	哪个	他	出现	现在	.

我只能希望自己有幸找到一些资料，使我能够以与他现在所呈现的形象略有不同的方式，用自传体的方式来展现他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神